叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 林赛一家(the Lindsays) 000001

2. 林赛一家(the Lindsays) 000002

3. 林赛一家(the Lindsays) 000003

4. 林赛一家(the Lindsays) 000004

5. 林赛一家(the Lindsays) 000005

6. 林赛一家(the Lindsays) 000006

7. 林赛一家(the Lindsays) 000007

8. 林赛一家(the Lindsays) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

林赛一家(The Lindsays)
第1/8页

[ðə; ði] ['lindzi]
THE **LINDSAYS**
这 林赛

林赛一家

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] [laɪf]
A **Romance** **of** **Scottish** **Life**
一个 浪漫 的 苏格兰 生活

苏格兰生活的浪漫故事

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɑːn] [keɪ] . [leɪ]
JOHN **K** **.** **LEYS**
约翰 K . 莱斯

约翰·K·莱斯

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz]
in **three** **volumes**
在 三 卷

共三卷

['vɑːl] .
vol **.**
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii **.**
三、 .

三、

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1888
CHATTO **&** **WINDUS** **,** **PICCADILLY1888**
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1888

查托和温杜斯，皮卡迪利1888

[[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd]]
[**The** **right** **of** **translation** **is** **reserved** **]**
[这 正确的 的 翻译 是 预订的]

【译者保留】

['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
CONTENTS **OF** **VOL** **.**
内容 的 卷 .

卷的内容

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['tʃæptər] [peɪdʒ]
chapter **page**
章 页

章节页

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[tuː] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [wʌn]
TWO **CONVERSATIONS** **1**
二 对话 1

两段对话 1

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

['trʌb(ə)l] [drɔːz] [nɪr] -
TROUBLE **DRAWS** **NEAR** **23**
麻烦 平局 靠近 -

麻烦临近 23

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] [kɔːrt] -
AT **THE** **POLICE** **COURT** **39**
在 这 警察 法庭 -

在第39号警察法庭

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

['ælɪks] [frendz] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] -
ALEC'S **FRIENDS** **VISIT** **HIM** **61**
亚历克的 朋友们 访问 他 -

亚历克的朋友们来看望他 61

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[.mɪsˈgɪvɪŋz] -
MISGIVINGS **77**
疑虑 -

不满 77

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] -
BEFORE **THE** **TRIAL** **93**
前 这 审判 -

审判前 93

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[ðə; ði] [ˈtraɪəl] -
THE **TRIAL** **107**
这 审判 -

审判107

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] -
AFTER **THE** **TRIAL** **150**
后 这 审判 -

审判结束后 150

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

[mɪs] [ˈmerɪdɪθ] [inˈsists] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [əuˈbeid] -
MISS **MEREDITH** **INSISTS** **ON** **BEING** **OBEYED** **176**
错过 梅雷迪思 坚持 在 存在 服从 -

梅雷迪思小姐坚持要别人服从她 176

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

[sɪk] [ˈʌntəˌˈʌntu] [deθ] -
SICK **UNTO** **DEATH** **192**
生病的 到 死亡 -

病逝 192

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

XXXVII.

[ðə; ði] [ˈfjuːdʒətɪvz] [rɪˈtɜːrn] -
THE **FUGITIVE'S** **RETURN** **211**
这 逃犯的 返回 -

逃犯归来 211

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII **.**
38 .

三十八、

[tuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər] -
TWO **YEARS** **AFTER** **229**
二 年 后 -

229 年后两年

[ðə; ði] ['lindzi] .

THE	LINDSAYS	.
这	林赛	.

林赛一家。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[tuː] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

TWO	CONVERSATIONS	.
二	对话	.

两次对话。

['mɪstər] . ['hætʃɪt] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .

Mr	.	Hatchett	drove	back	to	his	office	in	a	brown	study	.
先生	.	哈切特	驾驶	后退	到	他的	办公室	在	一个	棕色的	学习	.

哈切特先生开着一辆棕色的皮卡回到了他的办公室。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['biːti] , [huː] ['spiːdəli] [meɪd] [hɪz; ɪz]

When	he	arrived	there	he	sent	for	Mr	.	Beattie	,	who	speedily	made	his
什么时候	他	到达的	那里	他	发送	为了	先生	.	比蒂	,	WHO	迅速地	制成	他的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

他到达那里后，派人去请比蒂先生，比蒂先生很快就到了。

- ['mɪstər] . ['lindzi] [ɪz][nɑːt] [hɪr] , [ɪz][hiː; hi] ? - [wɜːr; wər][ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] [fɜːrst][wɜːrdz] .

'	Mr	.	Lindsay	is	not	here	,	is	he	?	'	were	the	solicitor's	first	words	.
-	先生	.	林赛	是	不是	这里	,	是	他	?	-	是	这	律师的	第一的	字	.

“林赛先生不在，是吗？”律师开口说道。

- [noʊ] , [sɜːr] .

'	No	,	sir	.
-	不	,	先生	.

“不，先生。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][koʊld][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

He	has	been	confined	to	the	house	with	a	bad	cold	for	more	than	a
他	有	到过	受限	到	这	房子	和	一个	坏的	寒冷的	为了	更多的	比	一个

[wiːk] . -

week	.	'
星期	.	-

他患了重感冒，已经在家卧床一个多星期了。

- [dʒʌst] [fetʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði][dræft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

'	Just	fetch	me	the	draft	of	his	uncle's	will	,	if	you	please	.
-	只是	拿来	我	这	草稿	的	他的	叔叔的	将要	,	如果	你	请	.

请你把他的叔叔的遗嘱草稿拿来给我。

- ['mɪstər] . ['biːti] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['seɪɪŋ] [ðæt]

'	Mr	.	Beattie	left	the	room	and	came	back	after	a	few	minutes	,	saying	that
-	先生	.	比蒂	左边	这	房间	和	来了	后退	后	一个	很少	分钟	,	说	那

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

he	could	not
他	可以	不是

比蒂先生离开房间，几分钟后又回来，说他不能

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

find	it	.
寻找	它	.

找到它。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] ,
This **was** **not** **surprising** **,**
这 曾是 不是 奇怪 ,

这不足为奇。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] .
seeing **that** **the** **document** **was** **at** **that** **moment** **reposing** **in** **a** **drawer** **of** **Mr** **.**
看到 那 这 文档 曾是 在 那 片刻 休息 在 一个 抽屉 的 先生 .
['biːtiz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
Beattie's **writing** **-** **table** **,**
比蒂的 写作 - 桌子 ,

鉴于该文件当时正放在比蒂先生书桌的抽屉里，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɑːdʒɪŋz] .
at **his** **own** **lodgings** **.**
在 他的 自己的 住宿 .

在他自己的住处。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !
' **You** **can't** **find** **it** **!**
- 你 不能 寻找 它 !

你找不到它!

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['hætʃɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [greɪv] .
' **exclaimed** **Mr** **.** **Hatchett** **,** **his** **face** **becoming** **more** **grave** **.**
- 惊呼 先生 . 哈切特 , 他的 脸 成为 更多的 严重 .

“哈切特先生惊呼道，脸色变得更加严肃。”

- [noʊ] .
' **No** **.**
- 不 .

'不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [dræft] , [nɔːr][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪnziz]
It **is** **not** **among** **the** **other** **drafts** **,** **nor** **in** **any** **of** **the** **drawers** **of** **Mr** **.** **Lindsay's**
它 是 不是 之中 这 其他 草稿 , 也不 在 任何 的 这 抽屉 的 先生 . 林赛的
['teɪbl] .
table **.**
桌子 .

它不在其他草稿之中，也不在林赛先生桌子的任何抽屉里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [lɔkt] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [kiː] .
One **of** **them** **is** **locked** **,** **however** **,** **and** **he** **has** **the** **key** **.**
一 的 他们 是 已锁定 , 然而 , 和 他 有 这 钥匙 .

其中一间房门被锁上了，而他有钥匙。

['veri] ['prɑːbəbli] [hiː; hi][hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['seɪfti] . -
Very **probably** **he** **has** **put** **it** **there** **for** **safety** **.** **'**
非常 大概 他 有 放 它 那里 为了 安全 . -

他很可能是为了安全起见才把它放在那里的。

- ['laɪkli] [ɪ'nʌf] .
' **Likely** **enough** **.**
- 可能 足够的 .

很有可能。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][dræft] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [aʊt] ? -
Did **you** **see** **the** **draft** **before** **it** **was** **sent** **out** **?** **'**
做过 你 看 这 草稿 前 它 曾是 发送 出去 ? -

你在草稿发出之前看过吗?

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , - [sed] ['mɪstər] . ['biːti] , ['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

'	I	don't	think	I	did	,	'	said	Mr	.	Beattie	,	after	considering	a	moment	.
-	我	不	思考	我	做过	,	-	说	先生	.	比蒂	,	后	考虑	一个	片刻	.

“我想我没有，”比蒂先生想了一会儿后说道。

- [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

'	No	;	I	am	almost	sure	I	did	not	.
-	不	;	我	是	几乎	当然	我	做过	不是	.

“不，我几乎可以肯定我没有。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

I	was	very	busy	at	the	time	;
我	曾是	非常	忙碌的	在	这	时间	;

我当时非常忙；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['telɪŋ] ['mɪstər] . ['lindzi] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][dræft][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] ,

but	I	remember	telling	Mr	.	Lindsay	to	lay	the	draft	on	my	table	,
但	我	记住	讲述	先生	.	林赛	到	躺	这	草稿	在	我的	桌子	,

但我记得我告诉林赛先生把草稿放在我的桌子上，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [rɪ'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	would	revise	it	.	'
和	我	会	修订	它	.	-

我会修改它。

- [dɪd][hiː; hi][duː][soʊ] ? -

'	Did	he	do	so	?	'
-	做过	他	做	所以	?	-

他真的这么做了吗?

- [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [maɪ]

'	I	can't	say	;	but	I	never	saw	it	there	,	and	so	the	thing	escaped	my
-	我	不能	说	;	但	我	绝不	锯	它	那里	,	和	所以	这	事物	逃脱	我的

['meməri] . -

memory	.	'
记忆	.	-

“我无法确定；但我从未在那里见过它，所以这件事就从我的记忆中消失了。”

- [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][dræft] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

'	You	ought	not	to	have	allowed	an	important	draft	like	that	to	leave	the
-	你	应该	不是	到	有	允许	一个	重要的	草稿	喜欢	那	到	离开	这

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

“你不应该让这样一份重要的草稿离开办公室。”

[wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['setlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [ɔːr] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['kaʊns(ə)l] , - [sed] ['mɪstər] . ['hætʃɪt]

without	either	settling	it	yourself	or	sending	it	to	counsel	,	'	said	Mr	.	Hatchett
没有	任何一个	安顿	它	你自己	或者	发送	它	到	法律顾问	,	-	说	先生	.	哈切特

[sɪ'vɪrli] .

severely	.
严重	.

“你既不自己解决，也不交给律师处理，”哈切特先生严厉地说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [sɜːr] .

'	You	are	quite	right	,	sir	.
-	你	是	相当	正确的	,	先生	.

“您说得完全正确，先生。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] [ruːm] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]

But	I	was	kept	in	the	Master's	room	till	late	in	the	afternoon	on	the	day	the
但	我	曾是	保留	在	这	硕士学位	房间	直到	晚的	在	这	下午	在	这	天	这

[wɪl] [wʌz; wəz] [drɔːn] ;

will	was	drawn	;
将要	曾是	绘制	;

但遗嘱订立当天，我一直被关在主人的房间里，直到下午很晚才被放出来；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][dræft][hæd; həd] [gɔːn] . -

and	when	I	came	back	the	draft	had	gone	.	'
和	什么时候	我	来了	后退	这	草稿	有	已消失	.	-

等我回来的时候，选票已经没了。

- [ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [ker] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

'	Then	you	should	have	taken	care	to	go	over	it	the	next	morning	,	when	it
-	然后	你	应该	有	已采取	关心	到	去	超过	它	这	下一个	早晨	,	什么时候	它

[keɪm] [bæk] . -

came	back	.	'
来了	后退	.	-

“那么，你应该在第二天早上收到回复后仔细检查一遍。”

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] , [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd]

'	If	I	had	not	been	so	very	much	occupied	,	no	doubt	it	would	have	occurred
-	如果	我	有	不是	到过	所以	非常	很多	占领	,	不	怀疑	它	会	有	发生

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“如果我不是那么忙的话，毫无疑问我也会想到这一点。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] ['mɪstər] . ['lindzi] [roʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [pər'tɪkjələrli] [di'zaiərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː]

But	the	letter	Mr	.	Lindsay	wrote	to	us	,	particularly	desiring	that	his	nephew
但	这	信	先生	.	林赛	写道	到	我们	,	特别	渴望	那	他的	侄子

[ʃʊd; ʃəd] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [wɪl] — — -

should	prepare	his	will	—	—	'
应该	准备	他的	将要	—	—	-

但林赛先生写给我们的信中，特别希望他的侄子能立下遗嘱——

- [aɪ][dəunt] [fər'get] [ðə; ði] ['letər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'liːs] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

'	I	don't	forget	the	letter	;	but	it	does	not	release	us	from	all	responsibility	,
-	我	不	忘记	这	信	;	但	它	做	不是	发布	我们	从	全部	责任	,

“我没有忘记那封信；但这并不能免除我们所有的责任。”

- [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] .

'	interrupted	the	solicitor	.
-	中断	这	律师	.

“律师打断了我的话。”

- [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? - [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

'	Has	anything	happened	?	'	asked	the	other	.
-	有	任何事物	发生	?	-	问	这	其他	.

“发生什么事了吗？”对方问道。

- [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] ['sʌmθɪŋ]

'	Well	,	I	should	not	be	surprised	if	something
-	出色地	,	我	应该	不是	是	惊讶	如果	某物

“嗯，如果发生什么事，我也不应该感到惊讶。”

[dʌz] ['hæpən] .

does	happen	.
做	发生	.

确实会发生。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ɔːltərd] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['liːvɪŋ]

It	seems	that	the	old	gentleman	altered	an	intention	he	had	of	leaving
它	似乎	那	这	老的	绅士	已修改	一个	意图	他	有	的	离开

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skɑːtʃ] [ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] ,

an	enormous	sum	of	money	to	the	Scotch	Presbyterians	,
一个	巨大的	和	的	钱	到	这	苏格兰威士忌	长老会	,

这位老先生似乎改变了原本打算留给苏格兰长老会一大笔钱的计划。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]['oʊnli] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn'sted] . -

and	left	them	only	five	thousand	pounds	instead	.	'
和	左边	他们	仅有的	五	千	磅	反而	.	-

结果只给他们留下了五千英镑。

- ['ræðər] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['biːti] , [wɪð; wɪθ]

'	Rather	a	sensible	thing	to	do	,	I	should	say	,	'	observed	Mr	.	Beattie	,	with
-	相当	一个	明智的	事物	到	做	,	我	应该	说	,	-	观察到	先生	.	比蒂	,	和

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

“我认为这是个相当明智的做法，”比蒂先生笑着说道。

- [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɑːd] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['pɑːrsənz] , [ə; eɪ] ['skɔtʃmən]

'	Yes	;	but	the	odd	thing	is	that	one	of	the	Presbyterian	parsons	,	a	Scotchman
-	是的	;	但	这	奇怪的	事物	是	那	一	的	这	长老会	牧师	,	一个	苏格兰人

[kɔːld] [mə'kenzi] ,

called	Mackenzie	,
称为	麦肯齐	,

“是的；但奇怪的是，其中一位长老会牧师，一个名叫麦肯齐的苏格兰人，

[aɪ] [θɪŋk] , [sez] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][dræft] - (['mɪstər] . ['biːti] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɑːrdlɪ] [pər'septəb(ə)l][stɑːrt]

I	think	,	says	that	he	saw	the	draft	'	(	Mr	.	Beattie	gave	a	hardly	perceptible	start
我	思考	,	说道	那	他	锯	这	草稿	-	(	先生	.	比蒂	给予	一个	几乎	可感知的	开始

) ,

)	,
)	,

我想，他说他看过草案了’(比蒂先生几乎没注意到他松了口气)，

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [bɪ'kwest] [wʌz; wəz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -

'	and	that	in	it	the	bequest	was	five	hundred	thousand	pounds	.	'
-	和	那	在	它	这	遗赠	曾是	五	百	千	磅	.	-

“其中遗赠金额为五十万英镑。”

- [ðen] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd]['leɪtər][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

'	Then	the	old	gentleman	changed	his	mind	later	in	the	day	,	I	suppose	,
-	然后	这	老的	绅士	已更改	他的	头脑	之后	在	这	天	,	我	认为	,

“后来，我想，那位老先生大概是改变了主意。”

- [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][klɜːrk] .

'	put	in	the	clerk	.
-	放	在	这	职员	.

' 把店员放进去。

- [ænd; ənd]['streɪndʒər] [stɪl] , - [pər'suːd] [ðə; ðɪ] [sə'lɪsɪtər] ,

'	And	stranger	still	,	'	pursued	the	solicitor	,
-	和	陌生人	仍然	,	-	追击	这	律师	,

“更奇怪的是，”律师接着说，

- [ðɪs] [mæn] [sez] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪl] [wʌz; wəz] [saɪnd] ,

'	this	man	says	that	he	was	present	when	the	will	was	signed	,
-	这	男人	说道	那	他	曾是	展示	什么时候	这	将要	曾是	签名	,

“这个人说他当时在场，亲眼目睹了遗嘱的签署。”

[ðæt] [jʌŋ] ['lindzi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] ,
that young Lindsay read it aloud before it was signed ,
那 年轻的 林赛 读 它 大声 前 它 曾是 签名 ,

年轻的林赛在签名之前把它大声朗读了一遍。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [bɪ'kwest] “ [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] . ” -
and that he read the bequest “ five hundred thousand . ” -
和 那 他 读 这 遗赠 “ 五 百 千 . ” -

他读到遗赠金额是“五十万”。

- ['riːəli] !
- Really !
- 真的 !

'真的吗!

[ðæt] [ɪz] ['veri] [ɑːd] ! -
That is very odd ! -
那 是 非常 奇怪的 ! -

真是太奇怪了!

- ['veri] [ɑːd] [ɪn'diːd] . -
- Very odd indeed . -
- 非常 奇怪的 的确 . -

“确实很奇怪。”

- [wʌz; wəz] ['eniwʌn] [els] ['prez(ə)nt] ? -
- Was anyone else present ? -
- 曾是 任何人 别的 展示 ? -

“当时还有其他人在场吗?”

- [jes] , [ə'nʌðər] ['nefjuː] .
- Yes , another nephew .
- 是的 , 其他 侄子 .

“是的，又一个侄子。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] ['lindzi] [riːd] “ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ” ['oʊnli] . -
And he says that Lindsay read “ five thousand pounds ” only . -
和 他 说道 那 林赛 读 “ 五 千 磅 ” 仅有的 . -

他说林赛只读过“五千英镑”的书。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['lindzi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [frɔːd] .
- It is impossible that Lindsay should have committed a fraud .
- 它 是 不可能的 那 林赛 应该 有 坚定的 一个 欺诈罪 .

“林赛不可能犯下欺诈罪。”

[aɪ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !
I won't believe it of him for a moment !
我 惯于 相信 它 的 他 为了 一个 片刻 !

我一秒钟都不会相信他会做出这种事!

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] ['wɔːrmli] .
- exclaimed the managing clerk warmly .
- 惊呼 这 管理 职员 热情地 .

“经理热情地说道。”

- [ðɪs] ['nɛfjuːz] ['evɪdəns] [ɪz][nɑːt] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [haʊ'evər] , - [pər'suːd] ['mɪstər] . ['hætʃɪt] .
- This nephew's evidence is not disinterested , however , - pursued Mr . Hatchett .
- 这 侄子的 证据 是 不是 无私的 , 然而 , - 追击 先生 . 哈切特 .

“然而，这位侄子的证词并非毫无偏袒，”哈切特先生继续说道。

- [hiː; hi] [ʃɛrz] [ðə; ði] ['rezɪduː] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['lindzi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri]
' He shares the residue with young Lindsay ; and it must be a very
- 他 分享 这 残留物 和 年轻的 林赛 ; 和 它 必须 是 一个 非常
[lɑːrdʒ][sʌm; səm] ,
large sum ,
大的 和 ,

“他把剩下的钱分给了小林赛；而且这笔钱肯定非常多。”

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] , [aɪ] [sə'poʊz] . -
about half a million , I suppose . '
关于 一半 一个 百万 , 我 认为 . -

我猜大概五十万吧。

- [hæd; həd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ? - [æskt] ['biːti] .
' Had the minister any interest in it , one way or the other ? ' asked Beattie .
- 有 这 部长 任何 兴趣 在 它 , 一 方式 或者 这 其他 ? - 问 比蒂 .

“部长对此事有任何兴趣吗？”比蒂问道。

- [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
' No ; of course not .
- 不 ; 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪl] , [ðoʊ] , [æz; əz] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
His name was in the will , though , as secretary to the trust , or something .
他的 姓名 曾是 在 这 将要 , 尽管 , 作为 秘书 到 这 相信 , 或者 某物 .

不过，他的名字出现在遗嘱里，担任信托基金的秘书之类的职务。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Here it is , ' he added ,
这里 它 是 , - 他 额外 ,

“就是这个，”他补充道。

[ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — - [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ɪn]
unfolding the will as he spoke — ' at such a remuneration as the trustees in
展开 这 将要 作为 他 辐 — - 在 这样的 一个 报酬 作为 这 受托人 在
[ðer; ðər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [meɪ] [dɪ'saɪd] . -
their discretion may decide . '
他们的 审慎 可能 决定 . -

他一边说着，一边展开遗嘱——“报酬由受托人酌情决定”。

- [ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['evɪdəns] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [dɪs'ɪntrəstɪd] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
' Then the minister's evidence is not quite disinterested , any more than that of the
- 然后 这 部长 证据 是 不是 相当 无私的 , 任何 更多的 比 那 的 这
['ʌðər] ['nefjuː] ?
other nephew ?
其他 侄子 ?

那么，这位部长的证词就并非完全客观公正，就像他另一个侄子的证词一样吗？

- ['biːti] .
' remarked Beattie .
- 评论 比蒂 .

比蒂说道。

- [noʊ] ;
' No ;
- 不 ;

'不;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] [jɪr]

but	of	course	there	is	a	vast	difference	between	a	few	hundreds	a	year
但	的	课程	那里	是	一个	广阔的	不同之处	之间	一个	很少	数百	一个	年

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] .

and	a	quarter	of	a	million	.
和	一个	四分之一	的	一个	百万	.

当然，每年几百人和二十五万人之间有着巨大的差别。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɑːd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl] [ðiːz] [ɪ'læbərət] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

And	it	seems	odd	that	there	should	be	all	these	elaborate	directions	about	a
和	它	似乎	奇怪的	那	那里	应该	是	全部	这些	精心制作的	方向	关于	一个

['sekrəteri] ,

secretary	,
秘书	,

令人费解的是，关于秘书竟然会有这么多详尽的指示。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ɪf] [ðə; ði] [bɪ'kwest] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -

and	so	on	,	if	the	bequest	was	meant	to	be	only	five	thousand	pounds	.	'
和	所以	在	, 如果		这	遗赠	曾是	意思是	到	是	仅有的	五	千	磅	.	-

以此类推，如果遗赠金额只有五千英镑的话。

- [pər'hæps][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [keɪm] ['æftər][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [drɔːn]

'	Perhaps	the	direction	to	change	the	amount	came	after	the	will	was	drawn
-	也许	这	方向	到	改变	这	数量	来了	后	这	将要	曾是	绘制

,

,
,

“或许修改金额的指示是在遗嘱订立之后才提出的。”

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['lindzi] [ə'laʊd] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , - [sə'dʒestɪd] ['biːti] .

and	young	Lindsay	allowed	all	the	rest	of	it	to	remain	,	'	suggested	Beattie	.
和	年轻的	林赛	允许	全部	这	休息	的	它	到	保持	,	-	建议	比蒂	.

“年轻的林赛允许其余的一切保留了下来，”比蒂说道。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

'	I	should	think	it	quite	possible	,	'	continued	he	,
-	我	应该	思考	它	相当	可能的	,	-	持续	他	,

“我认为这完全有可能，”他继续说道。

- [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['ʌndər] [ðɪs] ['mɪnɪstɚz] ['ɪnfluəns] , [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn][fækt] ,

'	that	the	old	man	was	under	this	minister's	influence	,	afraid	of	him	,	in	fact	,
-	那	这	老的	男人	曾是	在下面	这	部长	影响	,	害怕的	的	他	,	在	事实	,

“事实上，那位老人受到了这位牧师的影响，甚至很害怕他。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['praɪvətli] [toʊld][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][sʌm; səm]['oʊnli][faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

and	that	he	privately	told	his	nephew	to	make	the	sum	only	five	thousand
和	那	他	私下	讲述	他的	侄子	到	制作	这	和	仅有的	五	千

,

,
,

他私下告诉侄子，金额只需五千即可。

[bʌt; bət][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ,

but	to	read	the	will	as	if	it	were	five	hundred	thousand	,
但	到	读	这	将要	作为	如果	它	是	五	百	千	,

但如果把遗嘱解读成五十万美元的金额，

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] . -

to	save	himself	from	having	a	scene	with	the	minister	.	'
到	节省	他自己	从	拥有	一个	场景	和	这	部长	.	-

为了避免和部长发生冲突。

- ['ræðər] [ə; eɪ][fɑːr] - [fetʃt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , - [sed] ['mɪstər] .

'	Rather	a	far	-	fetched	explanation	,	'	said	Mr	.
-	相当	一个	远的	-	已获取	解释	,	-	说	先生	.

“这解释未免太牵强了，”先生说道。

['hætʃɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Hatchett	,	with	a	smile	.
哈切特	,	和	一个	微笑	.

哈切特面带微笑。

- [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['nefjuː] , ['sempl] , [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [riːd] “ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] . ” -

'	Besides	,	the	other	nephew	,	Semple	,	says	that	his	cousin	read	“	five	thousand	.	”	'
-	除了	,	这	其他	侄子	,	森普尔	,	说道	那	他的	表哥	读	“	五	千	.	”	-

此外，另一个侄子森普尔说，他的表弟读过“五千本书”。

- [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪz] ['klɪrli] [mɪ'steɪkən] , - [sed] ['biːti] .

'	One	of	the	two	is	clearly	mistaken	,	'	said	Beattie	.
-	一	的	这	二	是	清楚地	错误	,	-	说	比蒂	.

“他们两人中显然有一人搞错了，”比蒂说道。

- [ɔːr] ['laɪɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

'	Or	lying	,	'	said	the	lawyer	.
-	或者	说谎	,	-	说	这	律师	.

“或者撒谎，”律师说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['nefjuːz] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][plæn]

'	Of	course	the	case	on	the	other	side	is	that	the	two	nephews	made	up	a	plan
-	的	课程	这	案件	在	这	其他	边	是	那	这	二	侄子们	制成	向上	一个	计划

[tuː; tə][get] [ðɪs] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

to	get	this	money	for	themselves	.
到	得到	这	钱	为了	他们自己	.

“当然，另一种说法是，这两个侄子合谋将这笔钱据为己有。”

[jʌŋ] ['lindzi] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə]

Young	Lindsay	was	to	get	his	uncle	to	intrust	the	drawing	of	the	will	to
年轻的	林赛	曾是	到	得到	他的	叔叔	到	托付	这	绘画	的	这	将要	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

年轻的林赛要让他的叔叔委托他起草遗嘱。

['ɔːltər][ðə; ði][dræft][baɪ] ['straɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd] “ ['hʌndrəd] ,

alter	the	draft	by	striking	out	the	word	“	hundred	,
改变	这	草稿	经过	引人注目	出去	这	单词	“	百	,

修改草稿，删除“百”字。

” [ænd; ənd] [dɪ'siːv] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left]

”	and	deceive	the	old	gentleman	by	reading	the	will	as	if	it	had	been	left
”	和	欺骗	这	老的	绅士	经过	阅读	这	将要	作为	如果	它	有	到过	左边

[ɪn] ,

in	,
在	,

“然后假装遗嘱是遗留在老先生那里的，以此来欺骗他。”

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌz(ə)n] [swɛəz] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [kə'rektli] .

while	the	other	cousin	swears	that	he	read	it	quite	correctly	.
尽管	这	其他	表哥	发誓	那	他	读	它	相当	正确	.

而另一位表亲则信誓旦旦地说他读得完全正确。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [miːnz] ['mɪstʃɪf] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

The	minister	means	mischief	;	I	could	see	that	.
这	部长	方法	恶作剧	;	我	可以	看	那	.

这位部长心怀不轨，我看得出来。

[wel] ; [wiː; wi] [kɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['lindzi] [ɪz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .

Well	;	we	can't	say	anything	about	it	till	Lindsay	is	convalescent	.
出色地	;	我们	不能	说	任何事物	关于	它	直到	林赛	是	康复期	.

嗯，在林赛康复之前，我们不能对此发表任何评论。

[wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ? -

When	do	you	think	I	could	see	him	?	'
什么时候	做	你	思考	我	可以	看	他	?	-

你觉得我什么时候能见到他?

- [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

'	I	expect	he	will	be	here	to	-	morrow	morning	.
-	我	预计	他	将要	是	这里	到	-	明天	早晨	.

我预计他明天早上会在这里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . -

There	was	a	note	from	him	a	day	or	two	ago	to	that	effect	.	'
那里	曾是	一个	笔记	从	他	一个	天	或者	二	前	到	那	影响	.	-

一两天前他留过一张便条，内容大致如此。

- ['veri] [gʊd] ; [tel] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] .

'	Very	good	;	tell	me	as	soon	as	he	comes	.
-	非常	好的	;	告诉	我	作为	很快	作为	他	来	.

很好；他一来就告诉我。

- [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] .

'	And	here	the	conversation	ended	.
-	和	这里	这	对话	结束	.

对话到此结束。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstər] . ['biːti] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi]

As	soon	as	Mr	.	Beattie	was	released	from	the	office	that	evening	he
作为	很快	作为	先生	.	比蒂	曾是	发布	从	这	办公室	那	晚上	他

[went] [tuː; tə] ['ælɪks] [ruːmz; rʊmz] .

went	to	Alec's	rooms	.
去	到	亚历克的	房间	.

当晚，比蒂先生一离开办公室就去了亚历克的房间。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪər][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

The	invalid	was	sitting	alone	,	with	a	large	fire	to	keep	him	company	.
这	无效的	曾是	坐着	独自的	,	和	一个	大的	火	到	保持	他	公司	.

病人独自一人坐着，一堆熊熊燃烧的篝火陪伴着他。

- [wel] , ['lindzi] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . -

'	Well	,	Lindsay	,	I	congratulate	you	.	'
-	出色地	,	林赛	,	我	祝贺	你	.	-

“林赛，我祝贺你。”

- [ɑːn] ['biːɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] [ðɪs] ['dɪzməl] ['weðər] ?

'	On	being	indoors	this	dismal	weather	?
-	在	存在	室内	这	惨淡	天气	?

“在这种糟糕的天气里待在室内怎么样？”

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['fjuːnərəl][tuː; tə] - [deɪ] ,

I	meant	to	have	gone	to	my	uncle's	funeral	to	-	day	,
我	意思是	到	有	已消失	到	我的	叔叔的	葬礼	到	-	天	,

我本打算今天去参加我叔叔的葬礼，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] ['bulid] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'diːə] . -

but	the	doctor	bullied	me	into	giving	up	the	idea	.	'
但	这	医生	被欺凌	我	进入	给予	向上	这	主意	.	-

但医生强迫我放弃了这个想法。

- [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][hæf][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz]

'	Why	didn't	you	tell	me	you	were	going	to	come	in	for	half	your	uncle's
-	为什么	没有	你	告诉	我	你	是	去	到	来	在	为了	一半	你的	叔叔的

['mʌni] ? -

money	?	'
钱	?	-

“你为什么不告诉我你要来拿走你叔叔一半的钱？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . -

'	Because	I	have	done	nothing	of	the	kind	.	'
-	因为	我	有	完毕	没有什么	的	这	种类	.	-

“因为我根本没有做过这种事。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ; [ænd; ənd][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . -

'	But	you	have	;	and	I	congratulate	you	with	all	my	heart	.	'
-	但	你	有	;	和	我	祝贺	你	和	全部	我的	心	.	-

“但你做到了；我由衷地祝贺你。”

- ['nɑːnsens] .

'	Nonsense	.
-	废话	.

'废话。

[aɪ][get] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

I	get	five	thousand	pounds	.
我	得到	五	千	磅	.

我得到了五千英镑。

[soʊ] [dʌz] ['sempl] .

So	does	Semple	.
所以	做	森普尔	.

森普尔也是如此。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] . -

The	bulk	of	it	goes	to	the	Free	Church	.	'
这	大部分	的	它	去	到	这	自由的	教会	.	-

大部分都捐给了自由教会。

- [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] , [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [maɪ'self][tuː; tə]

'	That	was	your	uncle's	original	idea	,	I	know	;	I	took	his	instructions	myself	to
-	那	曾是	你的	叔叔的	原来的	主意	,	我	知道	;	我	采取	他的	指示	我	到

[ðæt]

that
那

“我知道，那是你叔叔最初的想法；我亲自按照他的指示去做了。”

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

影响。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

But	you	must	know	very	well	that	he	changed	his	mind	,
但	你	必须	知道	非常	出色地	那	他	已更改	他的	头脑	,

但你肯定很清楚，他改变了主意。

[ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['legəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [kɜːrk][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] — [ænd; ənd]

and	told	you	to	make	his	legacy	to	the	Free	Kirk	five	thousand	—	and
和	讲述	你	到	制作	他的	遗产	到	这	自由的	柯克	五	千	—	和

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː] . -

quite	enough	too	.	'
相当	足够的	也	.	-

并嘱咐你把他的遗产留给自由教会五千英镑——这已经足够了。

- [aɪ] ['nevər] — — - [bɪ'gæn] ['ælɪk] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] .
' I never — — ' began Alec , bewildered by what he heard .
- 我 绝不 — — - 开始 亚历克 , 困惑 经过 什么 他 听到 .

“我从来——”亚历克开口说道，被他听到的话弄得不知所措。

- [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mæn] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [spiːk] .
' Stop a minute , man , and let me speak .
- 停止 一个 分钟 , 男人 , 和 让 我 说话 .

“等一下，伙计，让我说句话。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] ['mɪstər] . ['hætʃɪt] .
I have just seen Mr . Hatchett .
我 有 只是 已见 先生 . 哈切特 .

我刚刚见过哈切特先生。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl]['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
He read the will to them all after the funeral ,
他 读 这 将要 到 他们 全部 后 这 葬礼 ,

葬礼结束后，他向在场所有人宣读了遗嘱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [roʊ] .
and it seems there was a fine row .
和 它 似乎 那里 曾是 一个 美好的 排 .

看来他们之间发生了一场激烈的争吵。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] , [ðə; ði] ['legəsi] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrk][ɪz]['oʊnli] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -
As it stands , the legacy to the Kirk is only five thousand pounds . '
作为 它 站立 , 这 遗产 到 这 柯克 是 仅有的 五 千 磅 . -

目前来看，留给柯克的遗产只有五千英镑。

- [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [juː; jʊ] [miːn] . -
' Five hundred thousand , you mean . '
- 五 百 千 , 你 意思是 . -

“你是说五十万吧。”

- [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['oʊnli] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
' Five thousand only , I tell you .
- 五 千 仅有的 , 我 告诉 你 .

“只要五千块，我告诉你。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wɪl] [maɪ'self][ɪn]['mɪstər] . [hætʃɪts] [hændz] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs]
I saw the will myself in Mr . Hatchett's hands , when he came back to the office
我 锯 这 将要 我 在 先生 . 哈切特 双手 , 什么时候 他 来了 后退 到 这 办公室
. -
. '
. -

我亲眼看到哈切特先生回到办公室时，遗嘱就在他手里。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] .
' But this is incredible .
- 但 这 是 极好的 .

但这真是太不可思议了。

[aɪ] — — -
I — — '
我 — — -

我 - '

- [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
' But I tell you I saw it .
- 但 我 告诉 你 我 锯 它 .

但我告诉你，我亲眼看到了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

And	you	can	see	it	for	yourself	,
和	你	能	看	它	为了	你自己	,

你可以亲眼看看。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

as	soon	as	you	are	well	enough	to	drive	down	to	the	office	.
作为	很快	作为	你	是	出色地	足够的	到	驾驶	向下	到	这	办公室	.

等你身体好到可以开车去办公室的时候就来。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][faɪv]

Your	uncle	must	have	changed	his	mind	,	and	told	you	to	make	it	five
你的	叔叔	必须	有	已更改	他的	头脑	,	和	讲述	你	到	制作	它	五

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

你叔叔一定是改变主意了，让你写五千。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪlnəs]

and	your	illness
和	你的	疾病

以及你的疾病

[hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ,

has	made	you	forget	it	—	though	I	warn	you	,	old	man	,
有	制成	你	忘记	它	—	尽管	我	警告	你	,	老的	男人	,

让你忘记了这件事——不过我警告你，老头子，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

you	had	better	not	say	you	had	forgotten	such	a	thing	as	that	.
你	有	更好的	不是	说	你	有	被遗忘的	这样的	一个	事物	作为	那	.

你最好别说你忘记了这种事。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . -

No	one	would	believe	you	.	'
不	一	会	相信	你	.	-

没人会相信你。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [fə'getiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , - [kraɪd] ['ælɪk] ,

'	There's	no	forgetting	in	the	matter	,	'	cried	Alec	,
-	有	不	遗忘	在	这	事情	,	-	哭	亚历克	,

“这件事绝对无法忘记，”亚历克喊道。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .

striking	the	elbow	of	his	chair	with	his	fist	.
引人注目	这	弯头	的	他的	椅子	和	他的	拳头	.

他用拳头猛击椅子的肘部。

- [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

'	My	uncle	never	changed	his	mind	.
-	我的	叔叔	绝不	已更改	他的	头脑	.

“我叔叔从未改变过主意。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [trʌs'tiːz] [fɔːr; fər]

And	what	I	put	in	the	will	was	five	hundred	thousand	pounds	to	trustees	for
和	什么	我	放	在	这	将要	曾是	五	百	千	磅	到	受托人	为了

[ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] . -

the	Free	Church	.	'
这	自由的	教会	.	-

我在遗嘱中指定将五十万英镑留给自由教会的受托人。

- [lʊk] [hɪr] , ['lindzi] , [aɪl] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .
' **Look here , Lindsay , I'll forget what you have said just now .**
- 看 这里 , 林赛 , 患病的 忘记 什么 你 有 说 只是 现在 .

“听着，琳赛，我会忘记你刚才说的话。”

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -
You did not say it . '
你 做过 不是 说 它 . -

你没说过。

- [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
' **What on earth do you mean ? '**
- 什么 在 地球 做 你 意思是 ? -

你到底是什么意思?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] — [jʊr; jər] ['meməri] [meɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] ['betər] .
' **Because the time may come when — your memory may serve you better .**
- 因为 这 时间 可能 来 什么时候 — 你的 记忆 可能 服务 你 更好的 .

因为总有一天——你的记忆会更好地为你服务。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði] [freʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . -
You must remember the fresh instructions . '
你 必须 记住 这 新鲜的 指示 . -

你必须记住新的指示。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'membər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] ['nevər] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ? -
' **How can I remember instructions that never were given ? '**
- 如何 能 我 记住 指示 那 绝不 是 给定 ? -

“我怎么可能记住从未有人给我的指示呢？”

- [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] . -
' **They were given , sure enough , and you have forgotten them . '**
- 他们 是 给定 , 当然 足够的 , 和 你 有 被遗忘的 他们 . -

“它们确实已经给了你，而你却忘记了。”

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['gɪv(ə)n] ! - ['ʃaʊtɪd] ['ælɪk] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
' **They were never given ! ' shouted Alec , losing his temper .**
- 他们 是 绝不 给定 ! - 喊叫 亚历克 , 输 他的 脾气 .

“它们根本就没被给予过！”亚历克怒吼道，失去了理智。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [dens] , - [sed] ['biːti] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [snɪr] ,
' **You are very dense , ' said Beattie , with something like a sneer ,**
- 你 是 非常 稠密 , - 说 比蒂 , 和 某物 喜欢 一个 冷笑 ,

“你真是个榆木脑袋，”比蒂带着几分嘲讽的语气说道。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] .
throwing himself back on his seat .
投掷 他自己 后退 在 他的 座位 .

他猛地向后倒在座位上。

- [truː] ; [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [sed] ['ælɪk] ['hɔːtɪli] .
' **True ; I don't understand you , ' said Alec haughtily .**
- 真的 ; 我 不 理解 你 , - 说 亚历克 傲慢地 .

“没错，我不理解你，”亚历克傲慢地说。

['biːti] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
Beattie made no reply .
比蒂 制成 不 回复 .

比蒂没有回应。

- [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] , ['lindzi] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
' **As you choose , Lindsay , ' he said at length .**
- 作为 你 选择 , 林赛 , - 他 说 在 长度 .

“随你便吧，琳赛，”他长篇大论地说。

- [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
' But I may point out to you , as a friend ,
- 但 我 可能 观点 出去 到 你 , 作为 一个 朋友 ,

但我可以以朋友的身份指出，

[ðæt] [ɪf] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [wɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['veri]
that if your uncle did not tell you to alter the will you are in a very
那 如果 你的 叔叔 做过 不是 告诉 你 到 改变 这 将要 你 是 在 一个 非常
[ʌn'fɔːrtʃənət] [pə'zɪʃ(ə)n] . -
unfortunate position . '
不幸 位置 . -

如果你的叔叔没有告诉你修改遗嘱，那你处境就非常不幸了。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？ '

- [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
' Don't you see ?
- 不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] .
You are intrusted with the making of a will .
你 是 受托人 和 这 制作 的 一个 将要 .

立遗嘱的重任落在了你的肩上。

([ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pɔɪnt] - [blæŋk][tuː; tə][hæv; həv]
(It would have been better if you had refused point - blank to have
(它 会 有 到过 更好的 如果 你 有 拒绝 观点 - 空白的 到 有
['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
anything to do with it ;
任何事物 到 做 和 它 ;

（如果你当时断然拒绝参与其中，那就更好了；

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ðæt] [naʊ] .)
but we can't help that now .)
但 我们 不能 帮助 那 现在 .)

但我们现在也无能为力。）

[ænd; ənd][juː; jʊ] [liːv] [aʊt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] ,
And you leave out one little word ,
和 你 离开 出去 一 小的 单词 ,

你漏掉了一个词，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɜːrlɪŋ] [tuː; tə]
the effect of which is that you add a quarter of a million sterling to
这 影响 的 哪个 是 那 你 添加 一个 四分之一 的 一个 百万 英镑 到
[jʊr; jər] [oʊn] [ʃer] .
your own share .
你的 自己的 分享 .

其结果是，你将在自己的份额上增加25万英镑。

[huː] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] ?
Who will believe that that was done by inadvertence ?
WHO 将要 相信 那 那 曾是 完毕 经过 无意 ?

谁会相信这是无意之举?

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [let]
Your uncle must have told you himself to let
你的 叔叔 必须 有 讲述 你 他自己 到 让

你叔叔肯定亲口告诉你要放手

[ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'kwest] [biː; bi] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

the	Free	Church	bequest	be	five	thousand	pounds	.
这	自由的	教会	遗赠	是	五	千	磅	.

自由教会的遗赠金额为五千英镑。

[θɪŋk] , [naʊ] . -

Think	,	now	.	'
思考	,	现在	.	-

现在想想。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['blʌndər] — [ɪf] [aɪ][dɪd] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['blʌndər]

'	And	to	avoid	the	consequences	of	my	blunder	—	if	I	did	commit	a	blunder
-	和	到	避免	这	结果	的	我的	错误	—	如果	我	做过	犯罪	一个	错误

— [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ɪn'vent] [ænd; ənd] [swer] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] ,

—	I	am	to	invent	and	swear	to	a	lie	,
—	我	是	到	发明	和	发誓	到	一个	说谎	,

“为了避免犯错的后果——如果我真的犯了错——我必须编造一个谎言并发誓相信这个谎言，

- [sed] ['ælɪk] , ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

'	said	Alec	,	slowly	rising	to	his	feet	.
-	说	亚历克	,	缓慢地	上升	到	他的	脚	.

“亚历克说着，缓缓站起身来。”

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪk] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'sterz] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ,

'	I	ought	to	kick	you	downstairs	;	and	I	would	,
-	我	应该	到	踢	你	楼下	;	和	我	会	,

“我真想把你踹下楼；而且我肯定会这么做。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][dʒʌst] [naʊ] .

if	I	were	not	as	weak	as	a	cat	just	now	.
如果	我	是	不是	作为	虚弱的	作为	一个	猫	只是	现在	.

如果我现在不是像猫一样虚弱的话。

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜːr] . -

Leave	the	room	,	sir	.	'
离开	这	房间	,	先生	.	-

先生，请离开房间。

- ['lindzi] , [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] , - [sed] ['biːti] ['ɜːrnɪstli] , ['ɔːlsoʊ] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

'	Lindsay	,	you	mistake	me	altogether	,	'	said	Beattie	earnestly	,	also	rising	to	his
-	林赛	,	你	错误	我	共	,	-	说	比蒂	切实	,	还	上升	到	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

“林赛，你完全误会我了，”比蒂认真地说，也站了起来。

- [aɪ] ['nevər] [ment] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vent] [wʌt] ['nevər] ['hæpənd] . -

'	I	never	meant	that	you	should	invent	what	never	happened	.	'
-	我	绝不	意思是	那	你	应该	发明	什么	绝不	发生	.	-

“我从没想过让你捏造从未发生过的事情。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['preʃəs] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	It	sounded	precious	like	it	.	'
-	它	听起来	宝贵的	喜欢	它	.	-

“听起来很珍贵。”

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [juː; jʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] — — -

'	If	you	are	certain	your	uncle	gave	you	no	further	instructions	—	—	'
-	如果	你	是	肯定	你的	叔叔	给予	你	不	更远	指示	—	—	-

“如果你确定你叔叔没有给你任何进一步的指示——”

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælɪk] .
' I told you before , he never did , ' interrupted Alec .
- 我 讲述 你 前 , 他 绝不 做过 , - 中断 亚历克 .

“我之前就告诉过你，他从来没有这样做过，”亚历克打断道。

- [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['næsti] ['blʌndər] , [ðæts] [ɔːl] ;
' Then you have made a very nasty blunder , that's all ;
- 然后 你 有 制成 一个 非常 可恶的 错误 , 那就是 全部 ;

那么，你就犯了一个非常严重的错误，仅此而已；

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [aɪ][ˌaɪ 'em] [ə'freɪd] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ] [dɪr] . -
and one that I am afraid will cost you dear . '
和 一 那 我 是 害怕的 将要 成本 你 亲爱的 . -

而且恐怕这会让你付出沉重的代价。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] .
' I don't believe I did .
- 我 不 相信 我 做过 .

我不认为我做过。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][dræft] ? -
Wasn't it five hundred thousand in the draft ? '
不是 它 五 百 千 在 这 草稿 ? -

选秀名单上不是有五十万吗?

- [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði][dræft] . -
' I never saw the draft . '
- 我 绝不 锯 这 草稿 . -

“我从没看过选秀名单。”

- [waɪ] , [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] ['teɪbl] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] , [æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] . -
' Why , I left it on your table to be settled , as you told me to do . '
- 为什么 , 我 左边 它 在 你的 桌子 到 是 定居 , 作为 你 讲述 我 到 做 . -

“我按照你的吩咐，把东西放在你桌子上等着你来处理。”

- [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
' I dare say you did ; but I have no remembrance of seeing it .
- 我 敢 说 你 做过 ; 但 我 有 不 纪念 的 看到 它 .

“我敢说你确实看到了；但我完全不记得见过。”

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] . — [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] ['tʃembər] [tɪl] ['veri] [leɪt] ,
Let me think . — That afternoon I was in the Master's chambers till very late ,
让 我 思考 . — 那 下午 我 曾是 在 这 硕士学位 房间 直到 非常 晚的 ,

让我想想。——那天下午，我一直待在主人的房间里，直到很晚。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fægd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [went] [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪnər] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
and I was so fagged out that I went and had some dinner before I
和 我 曾是 所以 疲惫不堪 出去 那 我 去 和 有 一些 晚餐 前 我
[went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
went back to the office .
去 后退 到 这 办公室 .

我当时累得筋疲力尽，所以在回办公室之前先吃了点晚饭。

[soʊ] , ['veri] ['laɪkli] , [juː; jʊ] [sent] [ɔːf] [ðə; ði][dræft] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ][hæd; həd]
So , very likely , you sent off the draft thinking I had seen it , when I had
所以 , 非常 可能 , 你 发送 离开 这 草稿 思维 我 有 已见 它 , 什么时候 我 有
[nɑːt] . -
not . '
不是 . -

所以，很有可能你把草稿寄出去的时候以为我已经看过了，但实际上我并没有。

- [bʌt; bət] ['hævnt] [ju:; jʊ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] , [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [sez] ? -
' **But** **haven't** **you** **looked** **for** **it** **since** **,** **this** **afternoon** **,** **to** **see** **what** **it** **says** **?** '
- 但 还没有 你 看起来 为了 它 自从 , 这 下午 , 到 看 什么 它 说道 ? -

“但是从今天下午开始，你难道没有找过它，看看上面写了什么吗？”

- [aɪ][dɪd] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] . -
' **I** **did** **look** **for** **it** **,** **but** **I** **couldn't** **find** **it** **.** '
- 我 做过 看 为了 它 , 但 我 不能 寻找 它 . -

“我确实找过了，但是没找到。”

- ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] !
' **Couldn't** **find** **it** **!**
- 不能 寻找 它 !

找不到！

- [ɪk'skleɪmd] ['ælɪk] , [hu:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] .
' **exclaimed** **Alec** **,** **who** **was** **getting** **terribly** **excited** **.**
- 惊呼 亚历克 , WHO 曾是 获得 可怕 兴奋的 .

“！”亚历克兴奋地喊道，他激动极了。

- [dɪd][ju:; jʊ] [lʊk] [ɪn][maɪ] [drɔ:rz] ? -
' **Did** **you** **look** **in** **my** **drawers** **?** '
- 做过 你 看 在 我的 抽屉 ? -

你翻过我的抽屉了吗?

- [aɪ] [lʊkt] ['evriwer] , - [sed] ['bi:ti] ; - [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [drɔ:rz] [wʌz; wəz] [lɔkt] .
' **I** **looked** **everywhere** **,** ' **said** **Beattie** **;** ' **but** **one** **of** **your** **drawers** **was** **locked** **.**
- 我 看起来 到处 , - 说 比蒂 ; - 但 一 的 你的 抽屉 曾是 已锁定 .

“我到处都找过了，”比蒂说，“但你的一个抽屉被锁上了。”

[pər'hæps][ju:; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] . -
Perhaps **you** **put** **it** **there** **.** '
也许 你 放 它 那里 . -

或许是你放的。

- [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] , - [sed] ['ælɪk] .
' **I** **may** **have** **done** **so** **,** **though** **I** **don't** **remember** **it** **,** ' **said** **Alec** **.**
- 我 可能 有 完毕 所以 , 尽管 我 不 记住 它 , - 说 亚历克 .

“我可能做过，但我记不起来了，”亚历克说。

- [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [mə'gaʊən] , [hu:] [ɪn'groʊst] [ˌaɪ 'ti:] , [hæz; həz] [gɔ:n] .
' **Unfortunately** **MacGowan** **,** **who** **engrossed** **it** **,** **has** **gone** **.**
- 很遗憾 麦克高文 , WHO 全神贯注 它 , 有 已消失 .

“可惜的是，撰写此书的麦克高文已经去世了。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['blʌndər] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv]
It **was** **his** **blunder** **,** **no** **doubt** **;** **but** **I** **ought** **to** **have** **noticed** **it** **,** **of**
它 曾是 他的 错误 , 不 怀疑 ; 但 我 应该 到 有 注意到 它 , 的
[kɔ:rs] ,
course **,**
课程 ,

这无疑是他的失误；但我当然也应该注意到这一点。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
for **I** **examined** **it** **with** **him** **.** '
为了 我 检查 它 和 他 . -

因为我曾和他一起查考过。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['legəsi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] ,
' **It** **is** **clear** **that** **it** **was** **in** **your** **mind** **that** **the** **legacy** **had** **been** **reduced** **,**
- 它 是 清除 那 它 曾是 在 你的 头脑 那 这 遗产 有 到过 减少 ,

“很明显，你认为遗产已经缩水了。”

- [sed] ['biːti] ;
' said Beattie ;
- 说 比蒂 ;

比蒂说道;

- [fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] “ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]
' for when you read over the will to your uncle you read it “ five thousand
- 为了 什么时候 你 读 超过 这 将要 到 你的 叔叔 你 读 它 ” 五 千
[paʊndz] . ” -
pounds . ” '
磅 . ” -

“当你把遗嘱读给你叔叔听时，你读的是‘五千英镑’。”

- [aɪ][dɪd][nɑːt] ! - ['ʃaʊtɪd] ['ælɪk] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
' I did not ! ' shouted Alec , starting to his feet a second time .
- 我 做过 不是 ! - 喊叫 亚历克 , 开始 到 他的 脚 一个 第二 时间 .

“我没有！”亚历克喊道，第二次站了起来。

- [huː] [sez] [soʊ] ? -
' Who says so ? '
- WHO 说道 所以 ? -

“谁说的？”

- [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [dʒeɪmz] ['sempl] , [sez] [soʊ] . -
' Your cousin , James Semple , says so . '
- 你的 表哥 , 詹姆斯 森普尔 , 说道 所以 . -

“你的表弟詹姆斯·森普尔是这么说的。”

- [ðen] [hiː; hi] [sez] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [truː] ! -
' Then he says what is not true ! '
- 然后 他 说道 什么 是 不是 真的 ! -

“然后他说了些不实的话！”

- [ðæt] [ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] .
' That is very unlikely .
- 那 是 非常 不太可能 .

“这种情况非常不可能。”

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [di'klɛəz] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] “
But Dr . Mackenzie , who was in the room , declares that you read it “
但 博士 . 麦肯齐 , WHO 曾是 在 这 房间 , 声明 那 你 读 它 “
[faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] . ” -
five hundred thousand . ” '
五 百 千 . ” -

但当时也在房间里的麦肯齐博士却说，你读了“五十万遍”。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] ! -
' And he speaks the truth ! '
- 和 他 说话 这 真相 ! -

他说的都是实话!

- [duː] [teɪk] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [sed] ['biːti] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
' Do take care what you say , my dear fellow , ' said Beattie , after a pause .
- 做 拿 关心 什么 你 说 , 我的 亲爱的 同伴 , - 说 比蒂 , 后 一个 暂停 .

“亲爱的朋友，说话要小心。”比蒂停顿了一下说道。

- [ðɪs] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrts] [ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪp]
' This is sure to come into the courts in some shape
- 这 是 当然 到 来 进入 这 法院 在 一些 形状

“这件事肯定会以某种形式诉诸法庭。”

[ɔːr] ['ʌðər] .
or other .
或者 其他 .

或其他。

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [wɪl] [swer] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [riːd] “ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ” — [æt; ət] [liːst] , [soʊ]['mɪstər] .
Your cousin will swear to hearing you read “ five thousand ” — at least , so Mr .
你的 表哥 将要 发誓 到 听力 你 读 “ 五 千 ” — 在 至少 , 所以 先生 .
['hætʃɪt] [telz] [ˌjuː 'es] .
Hatchett tells us .
哈切特 讲述 我们 .

你的表弟发誓说他听到你念出“五千”——至少哈切特先生是这么说的。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['wɪlfl] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] ['pɜːrdʒəri] !
How dreadful for you to accuse him of wilful and corrupt perjury !
如何 可怕 为了 你 到 控 他 的 故意 和 腐败 伪证 !

你竟然指控他故意作伪证，真是太可怕了！

[wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] ['riːəli] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [mə'gaʊən] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['kɑːpiŋ] [ðə; ði]
What I believe really happened was this : MacGowan made a mistake in copying the
什么 我 相信 真的 发生 曾是 这 : 麦克高文 制成 一个 错误 在 复制 这
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

我认为真正发生的事情是这样的：麦克高恩在复制遗嘱时犯了一个错误，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] [wen] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and you unfortunately allowed it to pass when you examined it .
和 你 很遗憾 允许 它 到 经过 什么时候 你 检查 它 .

很遗憾，你在审查时竟然让它通过了。

[ðen] , [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [riːd] [mə'kænɪkli] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] .
Then , when you read it , you read mechanically what was before your eyes .
然后 , 什么时候 你 读 它 , 你 读 机械地 什么 曾是 前 你的 眼睛 .

然后，当你阅读它时，你只是机械地阅读你眼前所看到的东西。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['lindzi] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]
You are often a little absent - minded , you know , Lindsay , ' he added with
你 是 经常 一个 小的 缺席的 - 有思想 , 你 知道 , 林赛 , - 他 额外 和
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

“你知道，琳赛，你经常有点心不在焉，”他笑着补充道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] , - [sed] ['ælɪk][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
' I suppose it must have been so , ' said Alec at length .
- 我 认为 它 必须 有 到过 所以 , - 说 亚历克 在 长度 .

“我想一定是这样，”亚历克最后说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
' It is the only way of accounting for it .
- 它 是 这 仅有的 方式 的 会计 为了 它 .

这是唯一能解释这件事的方法。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [sez] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ræn] “ [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .
But Dr . Mackenzie says I read it as if it ran “ five hundred thousand .
但 博士 . 麦肯齐 说道 我 读 它 作为 如果 它 跑 “ 五 百 千 .
” -
” '
” -

但麦肯齐博士说我读得好像是“五十万”一样。

- [puː] , [maɪ] [dɪr] ['lindzi] , [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] .

'	Pooh	,	my	dear	Lindsay	,	he	heard	what	he	wished	and	expected	to	hear	.
-	呸	,	我的	亲爱的	林赛	,	他	听到	什么	他	希望	和	预期的	到	听到	.

“噗，我亲爱的琳赛，他听到了他想听到和期望听到的。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Listen	to	me	.
听	到	我	.

听我说。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['æftər] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

Do	you	think	it	likely	that	if	your	cousin	had	heard	that	after	being	his	uncle's
做	你	思考	它	可能	那	如果	你的	表哥	有	听到	那	后	存在	他的	叔叔的

[raɪt] - [hænd][mæn][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ]

right	-	hand	man	all	these	years	he	was	to	have	only	a
正确的	-	手	男人	全部	这些	年	他	曾是	到	有	仅有的	一个

你觉得如果你的表弟听说他做了他叔叔这么多年的得力助手，最后却只剩下一个.....会怎么样?

[ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪduː] , [wɜːrθ] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd]

share	of	the	residue	,	worth	about	ten	thousand	pounds	,	he	would	have	submitted
分享	的	这	残留物	,	值得	关于	十	千	磅	,	他	会	有	提交

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ? -

without	saying	a	word	?	'
没有	说	一个	单词	?	-

他竟然会一声不吭地把剩余财产的一部分，价值约一万英镑，拱手让人?

- [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] , - [sed] ['ælɪk] ['θɔːtfəli] ;

'	No	;	it	is	not	likely	,	'	said	Alec	thoughtfully	;
-	不	;	它	是	不是	可能	,	-	说	亚历克	深思熟虑	;

“不，不太可能，”亚历克若有所思地说；

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ” [ɪn][ðə; ði] [wɪl]

'	and	yet	I	can't	help	thinking	that	it	was	“	five	hundred	thousand	”	in	the	will
-	和	然而	我	不能	帮助	思维	那	它	曾是	“	五	百	千	”	在	这	将要

,

,

,

但我总觉得遗嘱里写的是“五十万”。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] . -

and	that	I	read	it	so	.	'
和	那	我	读	它	所以	.	-

我也是这么理解的。

- [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

'	My	dear	fellow	,
-	我的	亲爱的	同伴	,

“我亲爱的朋友，

[aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðɪs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] — [dəunt][biː; bi][æz; əz][fræŋk][wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [æz; əz]

I	do	want	to	impress	this	upon	you	—	don't	be	as	frank	with	everyone	as
我	做	想	到	令人印象深刻	这	之上	你	—	不	是	作为	坦率	和	每个人	作为

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

you	are	with	me	.
你	是	和	我	.

我确实想让你明白一点——不要像对我一样对每个人都那么坦诚。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][jʊr; jər]['ruːɪn] . -

It	might	be	your	ruin	.	'
它	可能	是	你的	废墟	.	-

这或许会毁了你。

- [haʊ] ?
' How ?
- 如何 ?

'如何?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
What do you mean ? '
什么 做 你 意思是 ? -

你是什么意思? '

- [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] — [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][hiː; hi] ? -
' This Dr . Mackenzie — what sort of a man is he ? '
- 这 博士 . 麦肯齐 — 什么 种类 的 一个 男人 是 他 ? -

“这个麦肯齐医生——他究竟是怎样一个人? ”

- [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ærəgənt] , ['næroʊ] - ['maɪndɪd][oʊld][æs] . -
' He is an arrogant , narrow - minded old ass . '
- 他 是 一个 傲慢的 , 狭窄的 - 有思想 老的 屁股 . -

“他是个傲慢自大、心胸狭窄的老家伙。”

- [ɪz][hiː; hi][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [wʊd] ['prɑːsɪkjuːt] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][æn; ən]
' Is he the sort of man who would prosecute anyone who had done him an
- 是 他 这 种类 的 男人 WHO 会 起诉 任何人 WHO 有 完毕 他 一个
['ɪndʒəri] ? -
injury ? '
受伤 ? -

“他会是那种会起诉任何伤害过他的人的人吗? ”

- [ðə; ði] ['veri] [mæn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . -
' The very man , I should say . '
- 这 非常 男人 , 我 应该 说 . -

“应该说，正是这个人。”

- [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['deɪndʒər] . -
' Then I think you are in very considerable danger . '
- 然后 我 思考 你 是 在 非常 大量 危险 . -

“那么我认为你处境非常危险。”

- ['deɪndʒər] ?
' Danger ?
- 危险 ?

'危险?

[ʌv; əv] [wʌt] ?
Of what ?
的 什么 ?

什么?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wəʊnt]
Of course I won't
的 课程 我 惯于

我当然不会

[tʌtʃ] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] ,
touch a penny of this money ,
触碰 一个 一分钱 的 这 钱 ,

哪怕动用这笔钱的一分钱，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ment] [ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . -
for I know my uncle meant the Free Church to have it . '
为了 我 知道 我的 叔叔 意思是 这 自由的 教会 到 有 它 . -

因为我知道我叔叔的意思是让自由教会拥有它。

- [bʌt; bət][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
' But your cousin doesn't know it .
- 但 你的 表哥 不 知道 它 .

但你的表弟并不知道。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm] . -
He may not be so ready to give up so large a sum . '
他 可能 不是 是 所以 准备好 到 给 向上 所以 大的 一个 和 . -

他可能还没准备好放弃这么一大笔钱。

- [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [soʊ] ?
' Does he say so ?
- 做 他 说 所以 ?

他这么说过吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ? -
Have you seen him ? '
有 你 已见 他 ? -

你见过他吗?

- [nɑːt][aɪ] . [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .
' Not I . I haven't seen him for ever so long .
- 不是 我 . 我 还没有 已见 他 为了 曾经 所以 长的 .

“不是我。我已经很久没见过他了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] [raɪts] ;
But he may not be willing to give up his legal rights ;
但 他 可能 不是 是 愿意的 到 给 向上 他的 合法的 权利 ;

但他可能不愿意放弃自己的合法权利;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz]
and if this Dr . Mackenzie and his friends should make up their minds
和 如果 这 博士 . 麦肯齐 和 他的 朋友们 应该 制作 向上 他们的 思想
[tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [juː; jʊ] ['krɪmɪnəli] — — -
to prosecute you criminally — — '
到 起诉 你 犯罪 — — -

如果麦肯齐医生和他的朋友们决定对你提起刑事诉讼——

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

- [ðə; ði] [ʃaʊt] ['saɪlənst] ['biːti] .
' The shout silenced Beattie .
- 这 喊 沉默 比蒂 .

“这声喊叫让比蒂哑口无言。”

[ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The two men sat looking steadily at each other .
这 二 男人 卫星 寻找 稳步 在 每个 其他 .

两人静静地坐着，目光始终没有离开对方。

- ['lindzi] , - [sed] ['biːti] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
' Lindsay , ' said Beattie at length ,
- 林赛 , - 说 比蒂 在 长度 ,

“林赛，”比蒂长长地说，“

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frɛndz] [lɪps] ,
' is it not better that you should hear the truth from a friend's lips ,
- 是 它 不是 更好的 那 你 应该 听到 这 真相 从 一个 朋友们 嘴唇 ,

难道从朋友口中听到真话不是更好吗?

['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɛnəmiːz] ?
rather **than** **from** **an** **enemy's** **?**
相当 比 从 一个 敌人的 ?

而不是来自敌人的?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fækts] .
Look **at** **the** **facts** **.**
看 在 这 事实 .

看看事实。

[juː; jʊ] [meɪd] [æn; ən] ['ʌgli] ['blʌndər] , [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][stænd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['prɑːfɪt] .
You **made** **an** **ugly** **blunder** **,** **by** **which** **you** **stand** **to** **make** **a** **large** **profit** **.**
你 制成 一个 丑陋的 错误 , 经过 哪个 你 站立 到 制作 一个 大的 利润 .

你犯了一个严重的错误，但你却因此获得了巨额利润。

['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɪlt] .
Giving **up** **the** **money** **will** **only** **be** **taken** **as** **a** **confession** **of** **guilt** **.**
给予 向上 这 钱 将要 仅有的 是 已采取 作为 一个 忏悔 的 有罪 .

放弃这笔钱只会被视为认罪。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [seɪv] [juː; jʊ] . -
It **cannot** **save** **you** **.** **'**
它 不能 节省 你 . -

它救不了你。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [rɔːŋ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [sed] ['biːti]
' **I** **know** **you** **are** **innocent** **of** **any** **wrong** **intention** **,** **my** **dear** **fellow** **,** **'** **said** **Beattie**
- 我 知道 你 是 清白的 的 任何 错误的 意图 , 我的 亲爱的 同伴 , - 说 比蒂
['wɔːrmli] ,
warmly **,**
热情地 ,

“我知道你没有任何不良意图，我的朋友，”比蒂热情地说。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .
after **a** **short** **pause** **.**
后 一个 短的 暂停 .

短暂的停顿之后。

- [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
' **Do** **you** **suppose** **I** **would** **take** **all** **this** **trouble** **if** **I** **did** **not** **know** **it** **?**
- 做 你 认为 我 会 拿 全部 这 麻烦 如果 我 做过 不是 知道 它 ?

“你觉得如果我不知道这件事，我会费这么大劲吗？”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,
But **if** **you** **had** **been** **as** **long** **in** **the** **profession** **as** **I** **have** **been** **,**
但 如果 你 有 到过 作为 长的 在 这 职业 作为 我 有 到过 ,

但如果你在这个行业待的时间和我一样长，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ,
you **would** **understand** **how** **the** **most** **innocent** **man** **,**
你 会 理解 如何 这 最多 清白的 男人 ,

你会明白，即使是最无辜的人，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] ([æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]) ,
if **he** **has** **got** **into** **a** **hole** **(** **as** **you** **have** **done** **)** **,**
如果 他 有 得到 进入 一个 洞 (作为 你 有 完毕) ,

如果他陷入了困境（就像你一样），

[meɪ] ['dæmɪdʒ] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] [baɪ] [əd'mɪʃnz] — [ðæt] [ɪz] , [baɪ] ['spi:kɪŋ] ['fræŋkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi]

may	damage	his	cause	by	admissions	—	that	is	,	by	speaking	frankly	to	his	enemies
可能	损害	他的	原因	经过	招生	—	那	是	,	经过	请讲	坦率地说	到	他的	敌人

.

:

.

坦白承认自己的错误可能会损害自己的事业——也就是说，坦率地与敌人交谈。

[ðeɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [twɪst] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɪlt] .

They	take	your	words	,	and	twist	them	into	a	confession	of	guilt	.
他们	拿	你的	字	,	和	捻	他们	进入	一个	忏悔	的	有罪	.

他们会曲解你的话，将其变成认罪供词。

[dəunt] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðæt] .

Don't	give	them	the	chance	of	doing	that	.
不	给	他们	这	机会	的	正在做	那	.

不要给他们这样的机会。

[wen] ['mɪstər] . ['hætʃɪt] ['kwestʃənz] [ju:; jʊ] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][du:] ,

When	Mr	.	Hatchett	questions	you	,	as	he	is	sure	to	do	,
什么时候	先生	.	哈切特	问题	你	,	作为	他	是	当然	到	做	,

哈切特先生肯定会问你问题，到时候他肯定会问你问题。

[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] ['fræŋkli] — [seɪ] [ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ə'kaʊnt]

tell	him	the	truth	frankly	—	say	you	made	a	blunder	which	you	cannot	account
告诉	他	这	真相	坦率地说	—	说	你	制成	一个	错误	哪个	你	不能	帐户

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

坦诚地告诉他真相——说你犯了一个自己无法解释的错误，

[ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

that	your	uncle	may	have	changed	his	mind	,
那	你的	叔叔	可能	有	已更改	他的	头脑	,

你叔叔可能已经改变主意了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] — [jʊə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ? -

but	he	said	nothing	of	it	to	you	—	you're	sure	of	that	,	by	the	way	?	'
但	他	说	没有什么	的	它	到	你	—	你是	当然	的	那	,	经过	这	方式	?	-

但他什么也没跟你说——你确定吗?

- [kwaɪt] [ʃʊr] . -

'	Quite	sure	.	'
-	相当	当然	.	-

“非常确定。”

- [wel] , [seɪ] [soʊ] ['fræŋkli] .

'	Well	,	say	so	frankly	.
-	出色地	,	说	所以	坦率地说	.

“那就直说吧。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [rɪ'membər] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ]

And	say	you	cannot	remember	reading	the	very	words	,	but	you
和	说	你	不能	记住	阅读	这	非常	字	,	但	你

假设你记不清读过这些文字，但是你

[hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɪl] .

have	no	doubt	you	read	the	words	that	were	before	you	in	the	will	.
有	不	怀疑	你	读	这	字	那	是	前	你	在	这	将要	.

毫无疑问，你已经仔细阅读了遗嘱中的内容。

[ðæt] [ɪz] [truː] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? -
That is true enough , I suppose ? '
那 是 真的 足够的 , 我 认为 ? -

我想，这确实没错吧?

- ['sɜːrt(ə)nli] .
' Certainly .
- 当然 .

'当然。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] . ” -
And yet I could have sworn it was “ five hundred thousand . ” '
和 然而 我 可以 有 宣誓 它 曾是 “ 五 百 千 . ” -

但我明明记得是“五十万”。

- [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ʌp] [wʌn] [misˈteik] [baɪ] [əˈnʌðər] , [juː; jʊ] [siː] .
' Then you would have followed up one mistake by another , you see .
- 然后 你 会 有 随后 向上 一 错误 经过 其他 , 你 看 .

“那样的话，你就犯了一个错误，又犯了一个错误，你看。”

[ðæt] [ɪz]['oʊnli][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] .
That is only your opinion .
那 是 仅有的 你的 观点 .

那只是你的看法。

[ðə; ði] [wɪl] [spiːks] [fɔːr; fər] [ɪtˈself] . -
The will speaks for itself . '
这 将要 说话 为了 本身 . -

遗嘱本身就说明了一切。

- [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' I cannot understand it . '
- 我 不能 理解 它 . -

“我无法理解。”

- [bʌt; bət] [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [məˈkenzi] , [ɔːr] ['eni] ['streɪndʒər] , [kʌmz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['kwestʃənz] ,
' But if Dr . Mackenzie , or any stranger , comes to ask you questions ,
- 但 如果 博士 . 麦肯齐 , 或者 任何 陌生人 , 来 到 问 你 问题 ,

“但如果麦肯齐医生，或者任何陌生人，来问你问题，

[seɪ] [nɑːt][wʌn][wɜːrd] — [nɑːt][wʌn][wɜːrd] , [æz; əz][juː; jʊ]['væljuː][jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
say not one word — not one word , as you value your reputation .
说 不是 一 单词 — 不是 一 单词 , 作为 你 价值 你的 名声 .

一个字都别说——一个字都别说，因为你很珍惜自己的名誉。

[rɪˈfɜːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɔːr][tuː; tə]['mɪstər] . ['hætʃɪt] .
Refer them to me , or to Mr . Hatchett .
参考 他们 到 我 , 或者 到 先生 . 哈切特 .

请将他们转告给我，或者转告哈切特先生。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , ['iːðər] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [ɪn'tenʃən]
Say nothing to anybody , either of what you thought were your uncle's intentions
, [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .
, or anything else .
, 或者 任何事物 别的 .

不要跟任何人说你认为你叔叔的意图是什么，或者其他任何事情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] [seɪf] [kɔːrs] .
It is your only safe course .
它 是 你的 仅有的 安全的 课程 .

这是你唯一安全的选择。

[ɪf] [ðə; ði]['deɪndʒər] ['paːsiz] [baɪ] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

If	the	danger	passes	by	,	well	and	good	.
如果	这	危险	通过	经过	,	出色地	和	好的	.

如果危险过去了，那就再好不过了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][stænd][baɪ][juː; jʊ] .

If	it	comes	to	your	door	,	I	am	ready	to	stand	by	you	.
如果	它	来	到	你的	门	,	我	是	准备好	到	站立	经过	你	.

如果事情发展到你家门口，我随时准备与你并肩作战。

[kæn; kən][aɪ] [seɪ] [mɔːr] ? -

Can	I	say	more	?	'
能	我	说	更多的	?	-

我还能说更多吗?

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , ['biːti] , - [sed] ['ælɪk] [hæf] ['æbsəntli] .

You	are	very	good	,	Beattie	,	'	said	Alec	half	absently	.
你	是	非常	好的	,	比蒂	,	-	说	亚历克	一半	心不在焉地	.

“你很棒，贝蒂，”亚历克心不在焉地说。

- [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] ['eniwʌn]

'	If	I	have	need	of	anyone
-	如果	我	有	需要	的	任何人

“如果我需要任何人

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [keɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn] ['betər] [hændz][ðæn; ðən] [jɔːrz]

to	defend	me	,	I	am	sure	the	case	could	not	be	in	better	hands	than	yours
到	保卫	我	,	我	是	当然	这	案件	可以	不是	是	在	更好的	双手	比	你的

. -
: '
. -

为我辩护，我相信没有比你更合适的人选了。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['lindzi] .

'	Thank	you	,	Lindsay	.
-	感谢	你	,	林赛	.

谢谢你，琳赛。

[wel] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,

Well	,	if	I	am	to	help	you	,
出色地	,	如果	我	是	到	帮助	你	,

嗯，如果我能帮到你的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

I	am	entitled	to	ask	you	to	hold	your	tongue	in	presence	of	the	enemy	,
我	是	标题	到	问	你	到	抓住	你的	舌头	在	在场	的	这	敌人	,

我有权要求你在敌人面前保持沉默。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?

am	I	not	?
是	我	不是	?

难道不是吗?

[its] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .

It's	not	what	you	might	say	that	I	am	afraid	of	.
它是	不是	什么	你	可能	说	那	我	是	害怕的	的	.

我害怕的并不是你可能会说的那件事。

[its] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [pʊt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . -

It's	the	construction	they	might	put	upon	it	.	'
它是	这	建造	他们	可能	放	之上	它	.	-

这是他们可能对其进行的构建。

- [jes] ; [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , ['biːti] . -

'	Yes	;	I	will	follow	your	advice	,	Beattie	.	'
-	是的	;	我	将要	跟随	你的	建议	,	比蒂	.	-

“好的，我会听从你的建议，比蒂。”

- [ðæts] [raɪt] .

'	That's	right	.
-	那就是	正确的	.

'这是正确的。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [rɪ'pent] ['duːɪŋ] [soʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

You	won't	repent	doing	so	,	I	am	sure	.
你	惯于	悔改	正在做	所以	,	我	是	当然	.

我确信你这样做不会后悔。

[its] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

It's	the	only	sensible	thing	to	do	.
它是	这	仅有的	明智的	事物	到	做	.

这是唯一明智的做法。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] , [soʊ] [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] . -

And	now	,	I	see	you	are	very	tired	and	worried	,	so	I'll	say	good	-	night	.	'
和	现在	,	我	看	你	是	非常	疲劳的	和	担心	,	所以	患病的	说	好的	-	夜晚	.	-

现在，我看你很累也很担心，所以我就说晚安吧。

- [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪk'sɑːtɪk] ['feloʊ] ! - [sed] ['biːti] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

'	What	a	Quixotic	fellow	!	'	said	Beattie	to	himself	,
-	什么	一个	堂吉诃德式的	同伴	!	-	说	比蒂	到	他自己	,

“真是个异想天开的家伙！”比蒂自言自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

as	he	sat	in	his	own	room	half	an	hour	later	,
作为	他	卫星	在	他的	自己的	房间	一半	一个	小时	之后	,

半小时后，他坐在自己的房间里，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [drɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

and	opened	a	certain	drawer	in	his	writing	-	table	.
和	打开	一个	肯定	抽屉	在	他的	写作	-	桌子	.

他打开了书桌上的一个抽屉。

- [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɪr] [friːk] !

'	To	give	up	two	hundred	and	fifty	thousand	pounds	for	a	mere	freak	!
-	到	给	向上	二	百	和	五十	千	磅	为了	一个	仅仅	怪物	!

“为了一个怪胎就放弃二十五万英镑！”

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [wɪl] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]

I	suppose	if	his	uncle's	will	had	said	that	the	money	was	to	have	been
我	认为	如果	他的	叔叔的	将要	有	说	那	这	钱	曾是	到	有	到过

[θroʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː]

thrown	into	the	sea
抛掷	进入	这	海

我想，如果他叔叔的遗嘱里写明这笔钱要扔进大海的话.....

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

he	would	have	thought	it	his	duty	to	do	it	.
他	会	有	想法	它	他的	责任	到	做	它	.

他会认为这是他的职责。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] .

That	was	practically	what	the	old	man	wanted	to	do	.
那	曾是	几乎	什么	这	老的	男人	通缉	到	做	.

那几乎就是老人想要做的。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ][hɪnt] ,

If	only	the	young	fool	would	have	taken	my	hint	,
如果	仅有的	这	年轻的	傻子	会	有	已采取	我的	暗示	,

如果那个年轻的傻瓜能领会我的暗示就好了。

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	said	his	uncle	told	him	he	had	changed	his	mind	,
和	说	他的	叔叔	讲述	他	他	有	已更改	他的	头脑	,

他说他叔叔告诉他，他叔叔改变主意了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [friː] [kɜːrk] [bɪ'kwest] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['oʊnli] ,

and	he	was	to	make	the	Free	Kirk	bequest	five	thousand	only	,
和	他	曾是	到	制作	这	自由的	柯克	遗赠	五	千	仅有的	,

他只应向自由教会捐赠五千英镑。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , [wɪð; wɪθ] , [pər'hæps] ,

we	should	have	been	perfectly	safe	,	with	,	perhaps	,
我们	应该	有	到过	完美	安全的	,	和	,	也许	,

我们本应非常安全，或许，

[ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [i'niʃəls] [ɑːn][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

the	help	of	a	neat	imitation	of	the	old	man's	initials	on	the	alteration	in	the
这	帮助	的	一个	整洁的	模仿	的	这	老的	男人的	首字母	在	这	改造	在	这

[dræft] .

draft	.
草稿	.

在草稿的修改处，巧妙地模仿了老人的姓名首字母。

- [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [raɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

'	But	he	wouldn't	rise	to	it	.
-	但	他	不会	上升	到	它	.

但他不会接受这个结果。

[sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] .

Some	men	are	like	that	.
一些	男人	是	喜欢	那	.

有些男人就是这样。

['kjʊriəs] .

Curious	.
好奇的	.

好奇的。

[wel] ; [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr] ['aʊər; ɑːr] [frend] [meɪ] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Well	;	I	very	much	fear	our	friend	may	suffer	for	it	.
出色地	;	我	非常	很多	害怕	我们的	朋友	可能	遭受	为了	它	.

唉，我非常担心我们的朋友会因此受苦。

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːbstɪnəsi] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər]

I'm	very	sorry	;	but	,	after	all	,	he	has	only	his	own	obstinacy	to	thank	for
我是	非常	对不起	;	但	,	后	全部	,	他	有	仅有的	他的	自己的	固执	到	感谢	为了

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	'
它	.	-

我很抱歉；但归根结底，这都怪他自己的固执。

- [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][dræft][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

'	I	may	as	well	get	rid	of	this	,	'	he	continued	,	taking	the	draft	in	his	hands	.
-	我	可能	作为	出色地	得到	摆脱	的	这	,	-	他	持续	,	采取	这	草稿	在	他的	双手	.

“我最好还是把它处理掉吧，”他一边说着，一边把草稿拿在手里。

- [noʊ][juːz] [prə'djʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kɔːrt] ['ɔːltərd] ,

'	No	use	producing	it	in	court	altered	,
-	不	使用	生产	它	在	法庭	已修改	,

“在法庭上出示修改后的文件毫无用处。”

[ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [pə'sists] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nevər] [dɪd]

if	the	prisoner	persists	that	he	never	was	told	to	alter	it	,	and	never	did
如果	这	囚犯	持续	那	他	绝不	曾是	讲述	到	改变	它	,	和	绝不	做过

['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] .

alter	it	.
改变	它	.

如果囚犯坚持说他从未被告知要更改它，也从未更改过它。

[ðæt] [siːmz] ['tɑːlərəbli] [pleɪn] .

That	seems	tolerably	plain	.
那	似乎	勉强可以接受	清楚的	.

这看起来还算清楚。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] — —

If	I	thought	he	might	change	his	mind	—	—
如果	我	想法	他	可能	改变	他的	头脑	—	—

如果我认为他可能会改变主意——

- ['biːti] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

'	Beattie	was	holding	one	corner	of	the	document	with	his	left	hand	,
-	比蒂	曾是	保持	一	角落	的	这	文档	和	他的	左边	手	,

“比蒂左手捏着文件的一角，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

and	the	other	with	his	right	,	and	he	paused	an	instant	.
和	这	其他	和	他的	正确的	,	和	他	暂停	一个	立即的	.

他用右手握住另一只手，然后停顿了一下。

- [noʊ] ; [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , [wʌt] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

'	No	;	no	chance	of	that	,	what	he	says	he	will	stick	to	;	I	am	certain	of
-	不	;	不	机会	的	那	,	什么	他	说道	他	将要	戳	到	;	我	是	肯定	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“不，绝对不可能，他说的他一定会做到，我对此深信不疑。”

- [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] , ['mɪstər] . ['biːti] [tɔːr] [ðə; ði][dræft][ɪn] [tuː] ,

'	And	at	this	point	in	his	soliloquy	,	Mr	.	Beattie	tore	the	draft	in	two	,
-	和	在	这	观点	在	他的	独白	,	先生	.	比蒂	撕裂	这	草稿	在	二	,

“说到这里，比蒂先生把草稿撕成了两半。”

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['æʃɪz] .

and	quietly	burned	it	to	ashes	.
和	悄悄	烧伤	它	到	灰烬	.

然后悄悄地把它烧成了灰烬。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVIII	.
章	二十八	.

第二十八章

['trʌb(ə)l] [drɔ:z] [nɪr] .

TROUBLE	**DRAWS**	**NEAR**	**.**
麻烦	平局	靠近	.

麻烦临近。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['i:zəli] [bi:; bi] [bi'li:vd] [ðæt] ['ælɪk] ['lindzi] [pæst] [ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [left] [hɪm; ɪm] .

It	**may**	**easily**	**be**	**believed**	**that**	**Alec**	**Lindsay**	**passed**	**a**	**sleepless**	**night**	**after**	**his**	**visitor**	**left**	**him**	**.**
它	可能	容易地	是	相信	那	亚历克	林赛	通过了	一个	失眠	夜晚	后	他的	游客	左边	他	.

人们很容易相信，访客离开后，亚历克·林赛彻夜未眠。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæb] ,

In	**the**	**early**	**morning**	**he**	**sent**	**for**	**a**	**cab**	**,**
在	这	早期的	早晨	他	发送	为了	一个	出租车	,

清晨，他叫了一辆出租车。

[ænd; ənd] [droʊv] [θru:] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [fɑ:g] [tu:; tə] [θi:əbɑ:ldz] [roʊd] .

and	**drove**	**through**	**a**	**choking**	**fog**	**to**	**Theobald's**	**Road**	**.**
和	驾驶	通过	一个	窒息	多雾路段	到	西奥博尔德的	路	.

然后驱车穿过浓雾，前往西奥博尔德路。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['swi:pɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][fairz] ,

An	**old**	**woman**	**,**	**sweeping**	**out**	**the**	**rooms**	**and**	**lighting**	**the**	**fires**	**,**
一个	老的	女士	,	扫荡	出去	这	房间	和	灯光	这	火灾	,

一位老妇人，正在打扫房间并生火。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

was	**the**	**only**	**person**	**in**	**the**	**office**	**.**
曾是	这	仅有的	人	在	这	办公室	.

当时办公室里只有他一个人。

['ælɪk][ræn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fi:vərɪʃ] [heɪst] [bɪ'gæn] ['oʊpənɪŋ] [drɔ:rz] ,

Alec	**ran**	**to**	**his**	**own**	**room**	**,**	**and**	**with**	**feverish**	**haste**	**began**	**opening**	**drawers**	**,**
亚历克	跑	到	他的	自己的	房间	,	和	和	发烧	匆忙	开始	开幕	抽屉	,

亚历克跑回自己的房间，急忙打开抽屉。

[ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['kɑ:ntents] , ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər] ['bʌndlz] [ʌv; əv][oʊld] [dræft] ,

and	**tossing**	**about**	**their**	**contents**	**,**	**turning**	**over**	**bundles**	**of**	**old**	**drafts**	**,**
和	抛掷	关于	他们的	内容	,	转弯	超过	捆绑	的	老的	草稿	,

他们翻来覆去地整理着里面的东西，翻阅着成捆的旧草稿，

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði] ['bukʃelvz] .

and	**peering**	**behind**	**the**	**rows**	**of**	**books**	**on**	**the**	**bookshelves**	**.**
和	窥视	在后面	这	行	的	图书	在	这	书架	.

透过书架上成排的书籍向后窥视。

[ðə; ði][dræft][hi:; hi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

The	**draft**	**he**	**sought**	**for**	**was**	**nowhere**	**to**	**be**	**found**	**.**
这	草稿	他	寻求	为了	曾是	无处	到	是	成立	.

他要找的那份草案根本找不到。

[ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌsɪstə'mætɪk] [sɜ:rtʃ] , ['goʊɪŋ] ['kerfəli]

Then	**he**	**began**	**a**	**more**	**systematic**	**search**	**,**	**going**	**carefully**
然后	他	开始	一个	更多的	系统	搜索	,	去	小心

然后他开始进行更有系统的搜索，非常仔细。

['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [graʊnd] [ə'gen] .

over	**the**	**whole**	**ground**	**again**	**.**
超过	这	所有的	地面	再次	.

再次遍及整个地面。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] .

Of	course	it	was	all	in	vain	.
的	课程	它	曾是	全部	在	徒劳	.

当然，这一切都是徒劳的。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [klɑːks] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

By	this	time	the	clerks	had	begun	to	arrive	.
经过	这	时间	这	职员	有	开始	到	到达	.

这时，办事员们也陆续到了。

[hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [səːtʃt] [ðə; ði] [desk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]

He	went	downstairs	,	searched	the	desk	which	had	formerly	been	occupied	by
他	去	楼下	,	搜索	这	桌子	哪个	有	以前	到过	占领	经过

[mə'gaʊən] ,

MacGowan	,
麦克高文	,

他下楼，翻找了麦克高文以前用过的桌子。

[ænd; ənd] ['kloʊsli] ['kwestʃənd] [ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] ,

and	closely	questioned	all	the	clerks	,
和	密切	被质问	全部	这	职员	,

并仔细询问了所有职员，

['oʊnli][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .

only	to	learn	that	none	of	them	had	seen	the	paper	he	was	seeking	.
仅有的	到	学习	那	没有任何	的	他们	有	已见	这	纸	他	曾是	寻求	.

结果却发现他们中没有一个人见过他要找的那份文件。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Once	more	he	went	up	to	his	own	room	,	and	threw	himself	into	his	chair	,
一次	更多的	他	去	向上	到	他的	自己的	房间	,	和	扔	他自己	进入	他的	椅子	,

[kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .

completely	exhausted	.
完全地	筋疲力尽的	.

他再次回到自己的房间，筋疲力尽地瘫倒在椅子上。

[ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [pæst] [ə'weɪ] ,

A	fit	of	coughing	seized	him	,	and	when	that	passed	away	,
一个	合身	的	咳嗽	查获	他	,	和	什么时候	那	通过了	离开	,

他突然剧烈咳嗽起来，咳嗽过后，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] .

he	began	to	cross	-	examine	his	memory	for	the	fiftieth	time	.
他	开始	到	叉	-	检查	他的	记忆	为了	这	第五十	时间	.

他开始第五十次仔细回忆自己的记忆。

[wer] [hæd; həd] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [dræft] ?

Where	had	he	put	the	draft	?
在哪里	有	他	放	这	草稿	?

他把选票放在哪里了？

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	believed	he	had	followed	the	usual	course	,	and	placed	it	with	the
他	相信	他	有	随后	这	通常	课程	,	和	放置	它	和	这

['ʌðər] [dræft] [ʌv; əv] [wɪlz] ,

other	drafts	of	wills	,
其他	草稿	的	遗嘱	,

他认为自己已经按照惯例行事，并将遗嘱草稿与其他遗嘱草稿放在一起。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wɜːr; wər] [kept] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

which	,	as	it	happened	,	were	kept	in	this	room	.
哪个	,	作为	它	发生	,	是	保留	在	这	房间	.

碰巧的是，这些东西就存放在这个房间里。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	could	have	become	of	it	?
什么	可以	有	变得	的	它	?

它后来会怎么样呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mə'gaʊən] [hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ]

It	was	possible	that	MacGowan	had	inadvertently	carried	it	downstairs	with
它	曾是	可能的	那	麦克高文	有	无意中	携带	它	楼下	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

麦克高恩有可能不小心把它带下楼了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [ðer; ðər] .

and	that	it	had	been	left	there	.
和	那	它	有	到过	左边	那里	.

它被遗弃在那里。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən]

Or	it	was	possible	that	it	had	fallen
或者	它	曾是	可能的	那	它	有	倒下

或者它有可能已经坠落了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] .

from	the	edge	of	his	table	into	the	waste	-	paper	basket	.
从	这	边缘	的	他的	桌子	进入	这	浪费	-	纸	篮子	.

他把纸巾从桌边扔进了废纸篓。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - ['kiːpər] .

He	questioned	the	office	-	keeper	.
他	被质问	这	办公室	-	守门员	.

他质问了办公室管理员。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] ['eni] ['peɪpər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər]

She	did	not	remember	seeing	any	paper	such	as	he	described	in	the	waste	-	paper
她	做过	不是	记住	看到	任何	纸	这样的	作为	他	描述	在	这	浪费	-	纸

['bæskɪt] .

basket	.
篮子	.

她不记得在废纸篓里看到过他所描述的那种纸张。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ]['æftər][soʊ] ['meni] [wiːks] .

It	might	have	been	there	;	she	could	not	say	after	so	many	weeks	.
它	可能	有	到过	那里	;	她	可以	不是	说	后	所以	许多	周	.

它可能曾经在那里；但过了这么多周，她也说不准了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] , [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][fairz]

If	it	was	in	the	basket	,	no	doubt	she	had	used	it	to	light	the	fires
如果	它	曾是	在	这	篮子	,	不	怀疑	她	有	用过的	它	到	光	这	火灾

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

如果它在篮子里，毫无疑问，她是用它来生火的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn][fækt] , [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	,	in	fact	,	say	anything	about	it	.
她	可以	不是	,	在	事实	,	说	任何事物	关于	它	.

事实上，她对此无可奉告。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ,

'	He	was	still	speaking	to	the	woman	,
-	他	曾是	仍然	请讲	到	这	女士	,

“他还在和那个女人说话，”

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪstər] . ['hætʃɪt] , [huː] [hæd; həd]

when	he	received	a	message	to	the	effect	that	Mr	.	Hatchett	,	who	had
什么时候	他	已收到	一个	信息	到	这	影响	那	先生	.	哈切特	,	WHO	有

[dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

just	arrived	,
只是	到达的	,

当他收到一条消息，得知刚刚抵达的哈切特先生.....

[wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

wished	to	see	him	.
希望	到	看	他	.

想见他。

['ælɪk] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz] [ruːm] .

Alec	went	at	once	to	his	employer's	room	.
亚历克	去	在	一次	到	他的	雇主的	房间	.

亚历克立刻去了他雇主的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

He	was	the	first	to	speak	.
他	曾是	这	第一的	到	说话	.

他是第一个发言的。

- [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl] ? -

'	Will	you	be	kind	enough	,	sir	,	to	show	me	my	uncle's	will	?	'
-	将要	你	是	种类	足够的	,	先生	,	到	展示	我	我的	叔叔的	将要	?	-

“先生，您能否好心让我看看我叔叔的遗嘱？”

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

'	Certainly	,	'	said	the	lawyer	,	after	a	short	pause	.
-	当然	,	-	说	这	律师	,	后	一个	短的	暂停	.

“当然，”律师顿了顿，说道。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [seɪf] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ði] [wɪl] .

He	unlocked	the	safe	,	and	produced	the	will	.
他	已解锁	这	安全的	,	和	生产	这	将要	.

他打开保险箱，拿出了遗嘱。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz]['ælɪk] ['lindzi]

With	trembling	hands	Alec	Lindsay
和	发抖	双手	亚历克	林赛

亚历克·林赛双手颤抖

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

opened	it	.
打开	它	.

打开了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['signətʃə] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['slaɪtli] [blɔtid] .

There	were	the	signatures	,	one	of	them	slightly	blotted	.
那里	是	这	签名	,	一	的	他们	轻微地	印迹	.

上面有签名，其中一个签名略有污迹。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [wel] .

He	remembered	them	well	.
他	记得	他们	出色地	.

他记得很清楚。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l][wɜːrdz] ,

And	in	another	moment	his	eyes	were	riveted	on	the	fatal	words	,
和	在	其他	片刻	他的	眼睛	是	铆接	在	这	致命的	字	,

片刻之后，他的目光便被那致命的字眼牢牢吸引住了。

- [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
' the sum of five thousand pounds .
- 这 和 的 五 千 磅 .

“总额为五千英镑。”

- [ə'gen] [hiː; hi] ['skruːtn,aɪzd] [ðə; ði] ['signətʃə] .
' Again he scrutinized the signatures .
- 再次 他 仔细审查 这 签名 .

他再次仔细查看了签名。

[jes] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] ['dʒenjuɪn] .
Yes ; they were undoubtedly genuine .
是的 ; 他们 是 无疑 真的 .

是的，它们无疑是真的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪpər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [saɪnd] .
This was the paper his uncle had signed .
这 曾是 这 纸 他的 叔叔 有 签名 .

这是他叔叔签的文件。

['ælɪk]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði]['dɑːkjumənt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hætʃɪt] .
Alec folded up the document , and gave it back to Mr . Hatchett .
亚历克 折叠 向上 这 文档 , 和 给予 它 后退 到 先生 . 哈切特 .

亚历克把文件折好，还给了哈切特先生。

- [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['blʌndər] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .
' I have made a terrible blunder , sir , ' he said , in a choking voice .
- 我 有 制成 一个 糟糕的 错误 , 先生 , - 他 说 , 在 一个 窒息 嗓音 .

“先生，我犯了一个可怕的错误，”他哽咽着说。

[ðen] , ['stediŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
Then , steadying himself , he went on :
然后 , 稳定 他自己 , 他 去 在 :

然后，他稳住情绪，继续说道：

- [ðæt] [bɪ'kwest] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [faɪv] ['hʌndrəd]
' That bequest to the Free Church of Scotland should have been five hundred
- 那 遗赠 到 这 自由的 教会 的 苏格兰 应该 有 到过 五 百
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
thousand pounds .
千 磅 .

“留给苏格兰自由教会的那笔遗产本应是五十万英镑。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . -
I cannot understand how it happened . '
我 不能 理解 如何 它 发生 . -

我无法理解这是怎么发生的。

- [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dræft] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ? - [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
' You examined the will with the draft , did you not ? ' asked the lawyer .
- 你 检查 这 将要 和 这 草稿 , 做过 你 不是 ? - 问 这 律师 .

“你把遗嘱和草稿一起检查过了吗？”律师问道。

- [aɪ][dɪd] .
' I did .
- 我 做过 .

“我做了。”

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [maɪn] .
The fault is mine .
这 过错 是 矿 .

是我的错。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði][dræft] , ['mɪstər] . ['hætʃɪt] ? -

But	where	is	the	draft	,	Mr	.	Hatchett	?	'
但	在哪里	是	这	草稿	,	先生	.	哈切特	?	-

哈切特先生，草案在哪里?

- [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk]

'	That	was	just	what	I	was	going	to	ask
-	那	曾是	只是	什么	我	曾是	去	到	问

“我正要问这个问题呢。”

[juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lindzi] , - [sed] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət][pɪ'kjuːliər] [smaɪl] .

you	,	Mr	.	Lindsay	,	'	said	the	solicitor	,	with	a	faint	but	peculiar	smile	.
你	,	先生	.	林赛	,	-	说	这	律师	,	和	一个	头晕的	但	奇特	微笑	.

“林赛先生，您，”律师说着，脸上带着一丝淡淡的、奇特的微笑。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	have	not	got	it	.	'
-	我	有	不是	得到	它	.	-

“我没有。”

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

'	And	I	have	never	seen	it	.
-	和	我	有	绝不	已见	它	.

“我从未见过它。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Where	did	you	put	it	?	'
在哪里	做过	你	放	它	?	-

你把它放哪儿了?

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [dræft] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

'	With	the	other	drafts	,	I	imagine	.
-	和	这	其他	草稿	,	我	想象	.

“我想，和其他草稿一样吧。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [swer] [tuː; tə] [ðæt] .

But	I	can't	swear	to	that	.
但	我	不能	发誓	到	那	.

但我不能保证这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [drɑːpt] [ɔːf] [maɪ] ['teɪbl] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] . -

It	may	have	dropped	off	my	table	into	the	waste	-	paper	basket	.	'
它	可能	有	掉落	离开	我的	桌子	进入	这	浪费	-	纸	篮子	.	-

它可能是从我的桌子上掉进废纸篓里的。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [toʊn] .

'	Yes	,	'	said	the	solicitor	,	in	a	doubtful	tone	.
-	是的	,	-	说	这	律师	,	在	一个	疑	语气	.

“是的，”律师用怀疑的语气说道。

- [sɜːr] , [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? - [kraɪd] ['ælɪk] ['hɑːtli] .

'	Sir	,	you	don't	suppose	that	I	made	away	with	it	?	'	cried	Alec	hotly	.
-	先生	,	你	不	认为	那	我	制成	离开	和	它	?	-	哭	亚历克	热	.

“先生，您不会以为我把它偷走了吧？”亚历克怒气冲冲地喊道。

- [noʊ] — — [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] !

'	No	—	—	Oh	dear	me	,	no	!
-	不	—	—	哦	亲爱的	我	,	不	!

不——哦，天哪，不!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

But	it	is	very	unfortunate	.
但	它	是	非常	不幸	.

但这非常令人遗憾。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] ['lɔɪər] [dɪd] [bɪ'liːv] , [haʊ'evər] .

'	This	was	exactly	what	the	lawyer	did	believe	,	however	.
-	这	曾是	确切地	什么	这	律师	做过	相信	,	然而	.

然而，这正是律师所相信的。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - ['hʌndrəd] -

He	might	have	thought	it	possible	that	the	omission	of	the	word	'	hundred	'
他	可能	有	想法	它	可能的	那	这	省略	的	这	单词	-	百	-

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['blʌndər] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dræft] .

had	been	a	blunder	—	but	for	the	disappearance	of	the	draft	.
有	到过	一个	错误	—	但	为了	这	消失	的	这	草稿	.

他或许会认为漏掉“百”字是个错误——但草案却不见了。

['niːðər] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

Neither	spoke	for	a	few	moments	.
两者都不	辐	为了	一个	很少	时刻	.

两人沉默了片刻。

['mɪstər] . ['hætʃɪt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [klɜːrk] [maɪt] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd]

Mr	.	Hatchett	thought	it	better	,	considering	that	his	clerk	might	be	charged
先生	.	哈切特	想法	它	更好的	,	考虑	那	他的	职员	可能	是	带电

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]

with	a	criminal
和	一个	刑事

哈切特先生认为这样做更好，因为他的职员可能会被指控犯罪。

[ə'fens] , [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] ,

offence	,	to	ask	him	no	more	questions	,
罪行	,	到	问	他	不	更多的	问题	,

冒犯了他，不要再问他问题了。

[bʌt; bət] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [freɪm] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [best] .

but	leave	him	to	frame	his	defence	as	he	thought	best	.
但	离开	他	到	框架	他的	防御	作为	他	想法	最好的	.

但让他按照他认为最好的方式来构建辩护。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

He	believed	the	young	man	had	yielded	to	sudden	temptation	,
他	相信	这	年轻的	男人	有	产生	到	突然	诱惑	,

他认为这个年轻人屈服于突如其来的诱惑。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['æftər] [dis'trɔɪŋ] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [dræft] .

and	had	repented	of	it	after	destroying	the	tell	-	tale	draft	.
和	有	悔改	的	它	后	摧毁	这	告诉	-	故事	草稿	.

在销毁了泄露秘密的草稿后，他对此感到后悔。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wel] , ['mɪstər] . ['lindzi] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli]

'	You	are	not	looking	at	all	well	,	Mr	.	Lindsay	,	'	he	said	,	in	a	not	unkindly
-	你	是	不是	寻找	在	全部	出色地	,	先生	.	林赛	,	-	他	说	,	在	一个	不是	不友善的

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“林赛先生，您看上去不太好，”他语气并不刻薄地说。

- [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [æt; ət][ɔːl][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] .

'	Indeed	,	you	ought	not	to	be	out	at	all	on	such	a	day	as	this	.
-	的确	,	你	应该	不是	到	是	出去	在	全部	在	这样的	一个	天	作为	这	.

“的确，在这样的日子里，你根本不应该外出。”

[let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [frʌm; frəm]

Let	me	advise	you	to	go	home	,	and	try	to	dismiss	the	subject	from
让	我	建议	你	到	去	家	,	和	尝试	到	解雇	这	主题	从

[jʊr; jər] [maɪnd] .

your	mind	.
你的	头脑	.

我建议你回家，尽量把这件事从脑海中抹去。

- ['ælɪk] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ; [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

'	Alec	followed	the	former	part	of	his	advice	;	to	follow	the	latter	part	of	it
-	亚历克	随后	这	以前的	部分	的	他的	建议	;	到	跟随	这	后者	部分	的	它

[wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

was	impossible	.
曾是	不可能的	.

亚历克听从了他的前半部分建议；但听从后半部分建议是不可能的。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

The	subject	haunted	him	.
这	主题	闹鬼的	他	.

这件事一直困扰着他。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] [wɪð; wɪθ]

To	be	alone	with	it	was	unendurable	;	he	must	take	counsel	with
到	是	独自的	和	它	曾是	难以忍受	;	他	必须	拿	法律顾问	和

['sʌmwʌn] ;

someone	;
某人	;

独自一人面对这一切是无法忍受的；他必须找人商量一下；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hjuːbə(ː)t] [bleɪk] .

and	his	thoughts	naturally	turned	to	Hubert	Blake	.
和	他的	想法	自然	转向	到	休伯特	布莱克	.

他的思绪自然而然地转向了休伯特·布莱克。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['bleɪks] ['stuːdioʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti] .

In	the	afternoon	he	went	to	Blake's	studio	,	but	it	was	empty	.
在	这	下午	他	去	到	布莱克的	工作室	,	但	它	曾是	空的	.

下午他去了布莱克的工作室，但那里空无一人。

[soʊ] ['ælɪk] [toʊld] [ðə; ði] ['kæbmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] ['hai^it] .

So	Alec	told	the	cabman	to	drive	to	Highgate	.
所以	亚历克	讲述	这	出租车司机	到	驾驶	到	海格特	.

于是亚历克告诉出租车司机开车去海格特。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,

It	was	nearly	dark	when	he	arrived	there	,
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	他	到达的	那里	,

他到达时天色已近黄昏。

[ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	afternoon	tea	was	laid	in	the	drawing	-	room	.
和	下午	茶	曾是	铺设	在	这	绘画	-	房间	.

下午茶已摆放在客厅里。

[bleɪk] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['səufi] ['merɪdɪθ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] [huːm] ['ælɪk] [dɪd]

Blake	was	there	,	and	Sophy	Meredith	,	and	an	elderly	lady	whom	Alec	did
布莱克	曾是	那里	,	和	索菲	梅雷迪思	,	和	一个	老年	女士	谁	亚历克	做过

[nɑːt] [noʊ] .

not	know	.
不是	知道	.

布莱克在场，索菲·梅雷迪思也在，还有一位亚历克不认识的老太太。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] [elmˌwʊd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɔːld] [æz; əz] - [kəm'pænjən] .

This	was	a	Miss	Elmwood	,	who	had	been	installed	as	Sophy's	companion	.
这	曾是	一个	错过	埃尔姆伍德	,	WHO	有	到过	已安装	作为	-	伴侣	.

这位小姐名叫埃尔姆伍德，是索菲的伴侣。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [piːs] , [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ʌv; əv] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ker] [ɔːr] [æŋ'zaɪəti] ,

The	atmosphere	of	peace	,	of	comfort	,	of	freedom	from	everything	like	care	or	anxiety	,
这	气氛	的	和平	,	的	舒适	,	的	自由	从	一切	喜欢	关心	或者	焦虑	,

这里弥漫着平和、舒适、自由的气息，让人远离一切忧虑和焦虑。

[wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['suːðɪŋ] [tuː; tə]['ælɪk] .

was	inexpressibly	soothing	to	Alec	.
曾是	难以言喻地	舒缓	到	亚历克	.

这让亚历克感到无比安慰。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] , [ðoʊ] ['səufi] ['dʒentli] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] ,

His	friends	welcomed	him	warmly	,	though	Sophy	gently	reproached	him	,
他的	朋友们	欢迎	他	热情地	,	尽管	索菲	轻轻地	受责备	他	,

他的朋友们热情地欢迎他，尽管索菲温和地责备了他。

[ænd; ənd] [bleɪk] ['raʊndli] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ,

and	Blake	roundly	told	him	he	was	a	fool	,
和	布莱克	圆圆地	讲述	他	他	曾是	一个	傻子	,

布莱克毫不客气地斥责他是个傻瓜。

[fɔːr; fər] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] .

for	venturing	out	of	doors	when	he	was	so	ill	.
为了	冒险	出去	的	门	什么时候	他	曾是	所以	患病的	.

他病重期间还冒险外出。

- [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bleɪk] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	have	something	to	say	to	you	,	Blake	,	'	he	said	,
-	我	有	某物	到	说	到	你	,	布莱克	,	-	他	说	,

“布莱克，我有话要对你说，”他说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

as	soon	as	he	could	get	an	opportunity	of	speaking	aside	to	his	friend	.
作为	很快	作为	他	可以	得到	一个	机会	的	请讲	旁边	到	他的	朋友	.

他一有机会就和朋友私下交谈。

- [aɪ][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [mes] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

'	I	have	got	into	a	most	horrible	mess	,	and	I	want	your	advice	.
-	我	有	得到	进入	一个	最多	可怕	混乱	,	和	我	想	你的	建议	.

我陷入了非常糟糕的境地，我想听听你的建议。

- ['bleɪks] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

'	Blake's	face	became	serious	in	a	moment	.
-	布莱克的	脸	成为	严肃的	在	一个	片刻	.

布莱克的脸色瞬间变得严肃起来。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['ælɪk] .

'	You	know	I	am	entirely	at	your	service	,	Alec	.
-	你	知道	我	是	完全	在	你的	服务	,	亚历克	.

“你知道我随时听候你的差遣，亚历克。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪl] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

If	I	had	known	you	were	so	ill	,	I	would	have	been	with	you	.
如果	我	有	已知	你	是	所以	患病的	,	我	会	有	到过	和	你	.

如果我知道你病得这么重，我一定会陪在你身边。

[aɪ] [kɑ:nt] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm]

I	can't	ask	you	to	come
我	不能	问	你	到	来

我不能要求你来

[ˌʌp'sterz] , [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['faɪər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ɪz] ['veri] [loʊ] .

upstairs	,	for	there	is	no	fire	there	,	and	the	one	in	the	library	is	very	low	.
楼上	,	为了	那里	是	不	火	那里	,	和	这	一	在	这	图书馆	是	非常	低的	.

楼上没有火，而图书馆里的火势很弱。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [mɪs] [elmˌwʊd] [wɪl] [goʊ] [tu:; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ;

But	in	a	minute	or	two	Miss	Elmwood	will	go	to	sit	with	my	uncle	;
但	在	一个	分钟	或者	二	错过	埃尔姆伍德	将要	去	到	坐	和	我的	叔叔	;

但过一两分钟，埃尔姆伍德小姐就要去和我叔叔坐在一起了；

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [soʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ;

she	always	does	so	at	this	hour	;
她	总是	做	所以	在	这	小时	;

她总是在这个时间这样做；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ðæt] [wi:; wi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [ə'loʊn] . -

and	I	will	tell	Miss	Meredith	that	we	want	to	be	left	alone	.	'
和	我	将要	告诉	错过	梅雷迪思	那	我们	想	到	是	左边	独自的	.	-

我会告诉梅雷迪思小姐，我们想一个人待着。

- [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [hɜ:r; hər] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] , - [sed] ['ælɪk] ;

'	Oh	,	I	don't	mind	her	hearing	what	I	have	to	say	,	'	said	Alec	;
-	哦	,	我	不	头脑	她	听力	什么	我	有	到	说	,	-	说	亚历克	;

“哦，我不介意她听到我的话，”亚历克说；

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ʃi:; ʃi] [dɪd] .

'	I	would	rather	she	did	.
-	我	会	相当	她	做过	.

我宁愿她这么做。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [wɪl] [noʊ] [su:n] [ɪ'nʌf] , [aɪ] ['fænsi] , - [hi:; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] .

The	whole	world	will	know	soon	enough	,	I	fancy	,	'	he	added	bitterly	.
这	所有的	世界	将要	知道	很快	足够的	,	我	想要	,	-	他	额外	苦涩地	.

“我想，全世界很快就会知道了，”他苦涩地补充道。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] [left] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['ælɪk] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

In	a	few	minutes	the	three	were	left	alone	,	and	Alec	told	his	story	.
在	一个	很少	分钟	这	三	是	左边	独自的	,	和	亚历克	讲述	他的	故事	.

几分钟后，只剩下他们三人，亚历克讲述了他的故事。

- [soʊ] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [frɔ:d] ,

'	So	you	see	the	chances	are	that	I	shall	be	accused	of	a	gigantic	fraud	,
-	所以	你	看	这	机会	是	那	我	将	是	被告	的	一个	巨大	欺诈罪	,

所以你看，我很有可能会被指控犯下滔天大罪。

[ænd; ənd] [faɪnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , - [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] [ɪn] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

and	find	myself	in	the	dock	before	long	,	'	he	said	grimly	in	conclusion	.
和	寻找	我	在	这	码头	前	长的	,	-	他	说	阴沉地	在	结论	.

“不久之后，我就会发现自己站在被告席上，”他最后阴沉地说。

- [oʊ] , ['nevər] !

'	Oh	,	never	!
-	哦	,	绝不	!

“哦，绝不！”

- [ɪk'skleɪmd] ['səufi] .

'	exclaimed	Sophy	.
-	惊呼	索菲	.

“索菲惊呼道。”

- [noʊ][wʌn] [huː] [noʊz] [juː; jʊ] , [noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn] [juː; jʊ] ,
' **No one who knows you , no one who had even seen you ,**
- 不 一 WHO 知道 你 , 不 一 WHO 有 甚至 已见 你 ,

“认识你的人，甚至见过你的人，都不会这样说。”

[wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
would think you capable of such a thing !
会 思考 你 有能力的 的 这样的 一个 事物 !

真没想到你会做出这种事!

- ['ælɪk] [smaɪld] .
' **Alec smiled .**
- 亚历克 微笑 .

亚历克笑了。

- [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][nɑːt][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mɪs] ['merɪdɪθ] .
' **The world is not so good - natured as you are , Miss Meredith .**
- 这 世界 是 不是 所以 好的 - 自然 作为 你 是 , 错过 梅雷迪思 .

“这个世界并不像你那样善良，梅雷迪思小姐。”

- [bleɪk] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .
' **Blake did not speak .**
- 布莱克 做过 不是 说话 .

布莱克没有说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
He was sitting with his elbows on his knees and his head between his
他 曾是 坐着 和 他的 肘部 在 他的 膝盖 和 他的 头 之间 他的
['bændz] ,
bands ,
乐队 ,

他双肘撑在膝盖上坐着，头埋在两片发带之间。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
studying the pattern of the carpet .
学习 这 图案 的 这 地毯 .

研究地毯的图案。

- [hæd; həd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['sempl] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ?
' **Had your cousin Semple anything to do with the preparation of the will ?**
- 有 你的 表哥 森普尔 任何事物 到 做 和 这 准备 的 这 将要 ?

“你的表弟森普尔参与了遗嘱的起草吗？”

- [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
' **he asked suddenly .**
- 他 问 突然 .

他突然问道。

- ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , - [sed] ['ælɪk] .
' **Nothing whatever , ' said Alec .**
- 没有什么 任何 , - 说 亚历克 .

“没什么，”亚历克说。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ɪts] ['kɑːntents][wɜːr; wər] ,
' **He did not even know what its contents were ,**
- 他 做过 不是 甚至 知道 什么 它是 内容 是 ,

他甚至不知道里面装的是什么。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] .
and insisted upon being in the room to hear it read .
和 坚持 之上 存在 在 这 房间 到 听到 它 读 .

他坚持要待在房间里听人朗读。

[aɪ]	[kɑːnt]	[help]	['θɪŋkɪŋ]	[ðæt]	[ɪf]	[aɪ]	['riːəli]	[riːd]	[aʊt]	“	[faɪv]	['hʌndrəd]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	,
I	**can't**	**help**	**thinking**	**that**	**if**	**I**	**really**	**read**	**out**	**“**	**five**	**hundred**	**thousand**	**pounds**	**,**
我	不能	帮助	思维	那	如果	我	真的	读	出去	“	五	百	千	磅	,

我忍不住想，如果我真的念出“五十万英镑”，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第2/8页

" [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [roʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['kwaɪətli]
" as I thought I did , he would have made a row , instead of going quietly
" 作为 我 想法 我 做过 , 他 会 有 制成 一个 排 , 反而 的 去 悄悄
[ə'weɪ] . -
away . '
离开 . -

“正如我所料，他本会大吵大闹，而不是默默地离开。”

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] .
' But the minister was there too .
- 但 这 部长 曾是 那里 也 .

但部长当时也在场。

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːd] “ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , ”
He would surely have said something if you had read “ five thousand , ”
他 会 一定 有 说 某物 如果 你 有 读 “ 五 千 , ”

如果你读到“五千”这个词，他肯定会说些什么。

- [riˈmɑːkt] ['səufi] .
' remarked Sophy .
- 评论 索菲 .

索菲说道。

- [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['laɪɪŋ] , - [sed] [bleɪk] [dɪ'saɪsɪvli] ; - [ænd; ənd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
' One of them is lying , ' said Blake decisively ; ' and , of the two ,
- 一 的 他们 是 说谎 , - 说 布莱克 果断地 ; - 和 , 的 这 二 ,

“他们俩之中有一个在撒谎，”布莱克斩钉截铁地说；“而且，这两个人中，

[aɪm] [əˈfreɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['sempl] . -
I'm afraid it is more likely to be Semple . '
我是 害怕的 它 是 更多的 可能 到 是 森普尔 . -

恐怕更有可能是森普尔。

- ['biːti] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] — [keɪm] [ʌp] [læst] [naɪt] [ænd; ənd]
' Beattie — that is the managing clerk at the office — came up last night and
- 比蒂 — 那 是 这 管理 职员 在 这 办公室 — 来了 向上最后的 夜晚 和
[toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
told me all about it ,
讲述 我 全部 关于 它 ,

“比蒂——就是办公室的行政主管——昨晚过来跟我详细说了这件事。”

- [sed] ['ælɪk] .
' said Alec .
- 说 亚历克 .

“亚历克说道。”

- [hiː; hi] ['strɔːŋli] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — [ðæt] [ɪz] ,
' He strongly advised me to say nothing to anyone in the meantime — that is ,
- 他 强烈 建议 我 到 说 没有什么 到 任何人 在 这 与此同时 — 那 是 ,

“他强烈建议我在此期间不要告诉任何人——也就是说，

['eniwʌn] [huː] [maɪt] [əˈpɪr] [ə'genst] [ˌem 'iː] . -
anyone who might appear against me . '
任何人 WHO 可能 出现 反对 我 . -

任何可能出庭指控我的人。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [saʊnd] [əd'vaɪs] , - [sed] [bleɪk] .
' That was sound advice , ' said Blake .
- 那 曾是 声音 建议 , - 说 布莱克 .

“那是个明智的建议，”布莱克说。

- [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː]
' The only thing that occurs to me to do is to advertise for the man who
- 这 仅有的 事物 那 发生 到 我 到 做 是 到 广告 为了 这 男人 WHO
[roʊt] [aʊt] [ðə; ði] [wɪl] .
wrote out the will .
写道 出去 这 将要 .

“我唯一能想到的就是刊登广告，寻找那位立遗嘱的人。”

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] .
He is sure to answer the advertisement .
他 是 当然 到 回答 这 广告 .

他一定会回复这则广告。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I will see that this is done to - morrow .
我 将要 看 那 这 是 完毕 到 - 明天 .

我明天会确保这件事办妥。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ʃʊrəti] ,
And I will look you up in the morning , and be ready with another surety ,
和 我 将要 看 你 向上 在 这 早晨 , 和 是 准备好 和 其他 保证 ,

明天早上我会去找你，并准备好另一位担保人。

[ɪf] ['nesəseri] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . -
if necessary — you understand . '
如果 必要的 — 你 理解 . -

如果需要的话——你明白的。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [bleɪk] .
' Thank you , Blake .
- 感谢 你 , 布莱克 .

谢谢你，布莱克。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , - [sed] ['ælɪk] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] .
I never thought of that , ' said Alec , as he rose to go .
我 绝不 想法 的 那 , - 说 亚历克 , 作为 他 玫瑰 到 去 .

“我从没想过这一点，”亚历克说着，起身准备离开。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , - [sed] ['səufi] [ɪm'pʌlsɪvli] ;
' You must stay here to - night , ' said Sophy impulsively ;
- 你 必须 停留 这里 到 - 夜晚 , - 说 索菲 冲动地 ;

“你今晚必须留在这里，”索菲脱口而出；

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [fɑːg] . -
' you must not think of going out in this fog . '
- 你 必须 不是 思考 的 去 出去 在 这 多雾路段 . -

“你千万不要在这种雾天出门。”

- [duː] , - [sed] [bleɪk] .
' Do , ' said Blake .
- 做 , - 说 布莱克 .

“做吧，”布莱克说。

- [aɪl] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][jʊr; jər]['lændleɪdi] .
' I'll send a message to your landlady .
- 患病的 发送 一个 信息 到 你的 房东 .

我会给你的房东太太捎个信。

- [bʌt; bət]['ælɪk] [wʊd] [nɑːt][stɑːp] .
' But Alec would not stop .
- 但 亚历克 会 不是 停止 .

但亚历克不肯罢休。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi] [sed] .
He would be more comfortable at home , he said .
他 会 是 更多的 舒服的 在 家 , 他 说 .

他说，待在家里会更自在。

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tə'geðər] .
They all three went into the hall together .
他们 全部 三 去 进入 这 大厅 一起 .

他们三人一起走进了大厅。

- ['ælɪk] , [oʊld] ['feloʊ] , - [sed] [bleɪk] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] ,
' Alec , old fellow , ' said Blake , putting his hand on the young man's shoulder ,
- 亚历克 , 老的 同伴 , - 说 布莱克 , 推杆 他的 手 在 这 年轻的 男人的 肩膀 ,

“亚历克，老伙计，”布莱克说着，把手放在年轻人的肩膀上。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hɑːrd]['traɪəl][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
' I'm afraid there's a hard trial in store for you .
- 我是 害怕的 有 一个 难的 审判 在 店铺 为了 你 .

恐怕你将面临一场严峻的考验。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
You will meet it like a man .
你 将要 见面 它 喜欢 一个 男人 .

你会像个男人一样去面对它。

[dəunt] [get] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [luːz] [jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd][dəunt] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [tuː]
Don't get excited and lose your head , and don't allow yourself to be too
不 得到 兴奋的 和 失去 你的 头 , 和 不 允许 你自己 到 是 也
[mʌtʃ] [kæst] [daʊn] .
much cast down .
很多 投掷 向下 .

不要激动得失去理智，也不要过于沮丧。

[hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
Hope for the best .
希望 为了 这 最好的 .

希望一切顺利。

[men] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [wɜːrs] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ðem; ðəm] .
Men have had to face worse things , and have lived through them .
男人 有 有 到 脸 更糟 事物 , 和 有 居住地 通过 他们 .

男人曾面对过更糟糕的事情，并且挺过来了。

- ['ælɪk] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd][ɪn] ['saɪləns] .
' Alec grasped his friend's hand in silence .
- 亚历克 抓住 他的 朋友们 手 在 沉默 .

亚历克默默地握住了朋友的手。

['səufi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] .
Sophy took his left hand between her own .
索菲 采取 他的 左边 手 之间 她 自己的 .

索菲将他的左手夹在自己的手中间。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , [aɪ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' You will be brave , and keep up your courage , I know , ' she said ,
- 你 将要 是 勇敢的 , 和 保持 向上 你的 勇气 , 我 知道 , - 她 说 ,

“我知道你会很勇敢，要保持勇气，”她说。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['mɔɪsnd] ; - [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] [kən'tɪnjuəli] [ðæt] [ɔːl]

as	her	eyes	moistened	;	'	and	we	will	hope	and	pray	continually	that	all
作为	她	眼睛	湿润	;	-	和	我们	将要	希望	和	祈祷	持续	那	全部

[meɪ] [jet] [biː; bi] [wel] . -

may	yet	be	well	.	'
可能	然而	是	出色地	.	-

她眼眶湿润了；“我们会一直希望和祈祷，希望一切都能好起来。”

- [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , - [kraɪd] ['ælɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['tʃɪri] [vɔɪs] .

'	Oh	,	all	right	,	'	cried	Alec	,	in	his	old	cheery	voice	.
-	哦	,	全部	正确的	,	-	哭	亚历克	,	在	他的	老的	欢快的	嗓音	.

“哦，好吧，”亚历克用他那熟悉的欢快嗓音喊道。

- [æz; əz] [bleɪk] [sez] , [men] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ber] [ænd; ənd] [wɜːrs] ; [waɪ] [nɑːt][aɪ]

'	As	Blake	says	,	men	have	had	such	things	to	bear	and	worse	;	why	not	I
-	作为	布莱克	说道	,	男人	有	有	这样的	事物	到	熊	和	更糟	;	为什么	不是	我

?

?
?

正如布莱克所说，男人都曾遭受过这样的苦难，甚至更糟；为什么我不能呢?

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

- [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði] ['evɪdənt] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] , [ðə; ði]

'	The	touch	of	sympathy	,	the	evident	belief	of	his	friends	in	his	integrity	,	the
-	这	触碰	的	同情	,	这	明显	信仰	的	他的	朋友们	在	他的	正直	,	这

['tʃɪrɪŋ] [wɜːrdz] ,

cheering	words	,
欢呼	字	,

“同情的举动，朋友们对他正直品格的明显信任，以及鼓励的话语，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] ['kriːtʃər] .

had	made	him	a	new	creature	.
有	制成	他	一个	新的	生物	.

把他变成了一个全新的生物。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [haʊs] ['ælɪk] [wɪʃt] [tuː; tə]['vɪzɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

But	there	was	one	house	Alec	wished	to	visit	before	he	sought	his	own
但	那里	曾是	一	房子	亚历克	希望	到	访问	前	他	寻求	他的	自己的

['sɑːlətəri] [ə'boʊd] .

solitary	abode	.
孤	住所	.

但在寻找自己的独居住所之前，亚历克还想去拜访一户人家。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['klɛrˌmɑːnt] ['gaːdnz] .

After	a	long	drive	he	found	himself	at	Claremont	Gardens	.
后	一个	长的	驾驶	他	成立	他自己	在	克莱蒙特	花园	.

经过漫长的车程，他来到了克莱蒙特花园。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['sempl] ,

He	wished	to	see	Semple	,
他	希望	到	看	森普尔	,

他想见森普尔，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [riːd] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

and	learn	from	his	own	lips	whether	he	had	actually	read	'	five	thousand
和	学习	从	他的	自己的	嘴唇	无论	他	有	实际上	读	-	五	千

[paʊndz] - [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

pounds	'	when	he	read	the	will	to	his	uncle	.
磅	-	什么时候	他	读	这	将要	到	他的	叔叔	.

从他口中得知，当他向叔叔宣读遗嘱时，是否真的念出了“五千英镑”这句话。

[bʌt; bət] ['sempl] [wʌz; wəz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aʊt] .

But	Semple	was	,	unfortunately	,	out	.
但	森普尔	曾是	,	很遗憾	,	出去	.

但很遗憾，森普尔出局了。

[mɪs] ['lindzi] [wʌz; wəz][ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [rɪ'siːvd] ['ælɪk] [ə'loʊn] .

Miss	Lindsay	was	in	bed	with	a	cold	,	and	Laura	received	Alec	alone	.
错过	林赛	曾是	在	床	和	一个	寒冷的	,	和	劳拉	已收到	亚历克	独自的	.

林赛小姐因感冒卧床不起，劳拉独自一人接待了亚历克。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['blʌndər] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] , - [hiː; hi]

'	I	suppose	you	have	heard	about	this	terrible	blunder	I	have	committed	,	'	he
-	我	认为	你	有	听到	关于	这	糟糕的	错误	我	有	坚定的	,	-	他

[sed] ,

said	,
说	,

“我想你已经听说了我犯下的这个可怕的错误，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

as	he	took	his	seat	.
作为	他	采取	他的	座位	.

他落座后。

- [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wen] ['mɪstər] . ['hætʃɪt] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] .

'	Yes	,	I	was	in	the	dining	-	room	when	Mr	.	Hatchett	read	the	will	.
-	是的	,	我	曾是	在	这	用餐	-	房间	什么时候	先生	.	哈切特	读	这	将要	.

“是的，哈切特先生宣读遗嘱时，我就在餐厅里。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] . -

Dr	.	Mackenzie	seemed	to	be	in	a	great	passion	.	'
博士	.	麦肯齐	似乎	到	是	在	一个	伟大的	热情	.	-

麦肯齐博士似乎非常激动。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] , - [sed] ['ælɪk] ; - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]

'	I	am	utterly	unable	to	understand	how	it	occurred	,	'	said	Alec	;	'	I	want	to
-	我	是	完全地	无法	到	理解	如何	它	发生	,	-	说	亚历克	;	-	我	想	到

[siː] ['sempl] ,

see	Semple	,
看	森普尔	,

“我完全无法理解这是怎么发生的，”亚历克说；“我想见森普尔，

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] .

and	ask	him	a	question	or	two	.
和	问	他	一个	问题	或者	二	.

问他一两个问题。

- ['sempl] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] ;

'	Semple	,	however	,	did	not	come	in	;
-	森普尔	,	然而	,	做过	不是	来	在	;

然而，森普尔并没有进来；

[ænd; ənd]['æftər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔːri] [wei] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrə] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['ælɪk]

and	after	talking	in	a	desultory	way	with	Laura	for	some	little	time	,	Alec
和	后	说	在	一个	漫无目的的	方式	和	劳拉	为了	一些	小的	时间	,	亚历克

[roʊz][tuː; tə][goʊ] .

rose	to	go	.
玫瑰	到	去	.

和劳拉漫不经心地聊了一会儿后，亚历克起身要走。

- [baɪ][ðə; ði] [wei] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , - [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd]

'	By	the	way	,	'	he	exclaimed	suddenly	,	'	you	read	the	will	before	it	was	signed
-	经过	这	方式	,	-	他	惊呼	突然	,	-	你	读	这	将要	前	它	曾是	签名

;

;
;

“对了，”他突然喊道，“你在遗嘱签署之前就看过它了；

[æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [piːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

at	least	,	you	peeped	into	it	,	you	remember	.
在	至少	,	你	偷窥	进入	它	,	你	记住	.

至少，你偷偷瞄了一眼，你还记得吧。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] — — ? -

Was	it	not	five	hundred	thousand	—	—	?	'
曾是	它	不是	五	百	千	—	—	?	-

难道不是五十万吗?

- [oʊ] , ['ælɪk] ! - [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrə] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] ; - [dəunt][rɪ'maɪnd]

'	Oh	,	Alec	!	'	exclaimed	Laura	,	clasping	her	hands	upon	her	breast	;	'	don't	remind
-	哦	,	亚历克	!	-	惊呼	劳拉	,	紧握	她	双手	之上	她	胸部	;	-	不	提醒

[ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] !

me	of	that	!
我	的	那	!

“哦，亚历克！”劳拉惊呼道，双手捂住胸口；“别再让我想起那件事了！”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ! -

You	said	you	would	never	mention	it	!	'
你	说	你	会	绝不	提到	它	!	-

你说过你永远不会提起这件事!

- [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɪl] , - [sed]

'	I	never	have	mentioned	it	to	a	third	person	,	and	I	never	will	,	'	said
-	我	绝不	有	提及	它	到	一个	第三	人	,	和	我	绝不	将要	,	-	说

['ælɪk] .

Alec	.
亚历克	.

“我从未向第三方提及此事，也永远不会提及，”亚历克说道。

- [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [wɪl] [riːd] .

'	But	I	need	not	ask	you	how	the	will	read	.
-	但	我	需要	不是	问	你	如何	这	将要	读	.

但我无需问你遗嘱的内容是什么。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . -

I	have	seen	it	myself	.	'
我	有	已见	它	我	.	-

我亲眼见过。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][ðæt][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] , - [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrə] , [ɪn]

'	I	did	not	read	it	—	not	that	part	of	it	,	at	least	,	'	exclaimed	Laura	,	in
-	我	做过	不是	读	它	—	不是	那	部分	的	它	,	在	至少	,	-	惊呼	劳拉	,	在

[sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .

some	confusion	.
一些	困惑	.

“我没看过——至少没看过那部分，”劳拉有些困惑地说道。

- [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][fɔːr; fər][maɪ'self] .

'	I	was	only	anxious	to	see	what	I	should	have	for	myself	.
-	我	曾是	仅有的	焦虑的	到	看	什么	我	应该	有	为了	我	.

“我只是急于看看自己应该拥有什么。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	no	time	to	read	it	.
我	有	不	时间	到	读	它	.

我没时间读它。

[aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	hardly	time	to	peep	into	it	.
我	有	几乎	时间	到	窥视	进入	它	.

我几乎没时间仔细看一眼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] , ['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! -

It	is	cruel	,	cruel	of	you	to	remind	me	of	such	a	thing	!	'
它	是	残忍的	,	残忍的	的	你	到	提醒	我	的	这样的	一个	事物	!	-

你这样提醒我，真是太残忍了！

- [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['lɔːrə] , - [sed] ['ælɪk] ['dʒentli] .

'	Don't	say	that	,	Laura	,	'	said	Alec	gently	.
-	不	说	那	,	劳拉	,	-	说	亚历克	轻轻地	.

“别这么说，劳拉，”亚历克温柔地说。

- [dəunt][kraɪ] .

'	Don't	cry	.
-	不	哭	.

别哭。

[ɪn'diːd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] .

Indeed	I	did	not	mean	to	wound	you	.
的确	我	做过	不是	意思是	到	伤口	你	.

我真的不是故意要伤害你的。

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wɪl] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'membər] — —

I	only	thought	that	as	you	had	seen	the	will	you	might	remember	—	—
我	仅有的	想法	那	作为	你	有	已见	这	将要	你	可能	记住	—	—

我只是觉得，既然你看过遗嘱，或许会记得——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

But	it	was	stupid	of	me	to	ask	the	question	,
但	它	曾是	愚蠢的	的	我	到	问	这	问题	,

但我问这个问题真是愚蠢。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [wʌt] [ðə; ði] [wɪl] [sez] .

for	there	is	no	doubt	what	the	will	says	.
为了	那里	是	不	怀疑	什么	这	将要	说道	.

因为遗嘱的内容毋庸置疑。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	think	I	am	getting	a	little	bewildered	with	it	all	.
我	思考	我	是	获得	一个	小的	困惑	和	它	全部	.

我觉得这一切让我有点困惑了。

[læst] [naɪt] , [wen] ['biːti] — [ðæt] [ɪz]['mɪstər] . [hætʃɪts] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] — [toʊld]

Last	night	,	when	Beattie	—	that	is	Mr	.	Hatchett's	managing	clerk	,	you	know	—	told
最后的	夜晚	,	什么时候	比蒂	—	那	是	先生	.	哈切特	管理	职员	,	你	知道	—	讲述

[ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

me	of	what	I	had	done	,
我	的	什么	我	有	完毕	,

昨晚，当比蒂——你知道，他是哈切特先生的行政助理——告诉我我做了什么时，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪtərəli] [bɪ'wɪtʃt] .

I	felt	as	if	I	had	been	literally	bewitched	.
我	毛毡	作为	如果	我	有	到过	字面上地	着迷	.

我感觉自己好像真的被施了魔法一样。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

I	could	have	sworn	the	will	was	all	right	.
我	可以	有	宣誓	这	将要	曾是	全部	正确的	.

我原本以为遗嘱没问题。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .

But	never	mind	.
但	绝不	头脑	.

不过没关系。

[gʊd] - [naɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][soʊ] ['θɔːtləsli] ['kɔːzɪŋ] [juː; jʊ]

Good	-	night	;	and	I	hope	you	will	forgive	me	for	so	thoughtlessly	causing	you
好的	-	夜晚	;	和	我	希望	你	将要	原谅	我	为了	所以	不经思考地	导致	你

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

晚安；希望你能原谅我如此轻率地给你带来了痛苦。

- [soʊ] ['lɔːrə] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , ['greɪʃəsli] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]

'	So	Laura	,	smiling	through	her	tears	,	graciously	gave	him	her	hand	and
-	所以	劳拉	,	微笑	通过	她	眼泪	,	亲切地	给予	他	她	手	和

[fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ;

forgave	him	;
原谅了	他	;

于是，劳拉含着泪微笑着，大方地向他伸出手，原谅了他；

[ænd; ənd]['ælɪk] [went] [ə'weɪ] .

and	Alec	went	away	.
和	亚历克	去	离开	.

于是亚历克离开了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

As	soon	as	the	hall	-	door	had	closed	behind	him	,
作为	很快	作为	这	大厅	-	门	有	关闭	在后面	他	,

大厅的门在他身后关上后，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [wept] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [terz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

she	threw	herself	on	the	sofa	and	wept	the	bitterest	tears	she	had	ever	known	.
她	扔	她自己	在	这	沙发	和	哭泣	这	最苦涩的	眼泪	她	有	曾经	已知	.

她扑倒在沙发上，痛哭流涕，那是她经历过的最痛彻心扉的泪水。

['taɪərd] [aʊt] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , ['ælɪk] [ə'raɪvd] [æt; ət]

Tired	out	in	mind	and	body	,	Alec	arrived	at
疲劳的	出去	在	头脑	和	身体	,	亚历克	到达的	在

身心俱疲的亚历克到达了

[hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

his	lodgings	.
他的	住宿	.

他的住处。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bluː] ['peɪpər] , ['niːtli] ['foʊldɪd][ɪn] [tuː] .

On	the	table	lay	a	piece	of	blue	paper	,	neatly	folded	in	two	.
在	这	桌子	躺	一个	片	的	蓝色的	纸	,	整齐地	折叠	在	二	.

桌上放着一张蓝色的纸，整齐地对折着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmənz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] [pə'liːs] [kɔːrt]

It	was	a	summons	for	him	to	appear	at	the	Bow	Street	Police	Court
它	曾是	一个	传票	为了	他	到	出现	在	这	弓	街道	警察	法庭

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] ,

at	ten	o'clock	on	the	following	morning	to	answer	charges	of	altering	a	will	,
在	十	点钟	在	这	下列的	早晨	到	回答	收费	的	改变	一个	将要	,

这是一份传票，要求他于次日上午十点到鲍街警察法庭出庭，就篡改遗嘱的指控作出回应。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['mʌni] [baɪ] [fɔːls] ['priːˌtensiz] .

and	of	attempting	to	obtain	money	by	false	pretences	.
和	的	尝试	到	获得	钱	经过	错误的	伪装	.

以及企图以欺诈手段获取金钱。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['seɪɪŋ] ,

He	hardly	heard	the	voice	of	the	housemaid	saying	,
他	几乎	听到	这	嗓音	的	这	保姆	说	,

他几乎没听见女佣的声音说：

- [ðə; ði][mæn][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] .

'	The	man	told	me	to	give	it	to	you	as	soon	as	ever	you	come	in	,	sir	.
-	这	男人	讲述	我	到	给	它	到	你	作为	很快	作为	曾经	你	来	在	,	先生	.

“那人告诉我，先生，您一进来就马上把东西给您。”

[ænd; ənd] [pliːz] , [sɜːr] , - [ðə; ði][gɜːrl] ['ædɪd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [fɔːr; fər]['ælɪk][hæd; həd] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn]

And	please	,	sir	,	'	the	girl	added	confidentially	,	for	Alec	had	found	favour	in
和	请	,	先生	,	-	这	女孩	额外	保密	,	为了	亚历克	有	成立	偏爱	在

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“还有，先生，”女孩悄悄地补充道，因为亚历克已经赢得了她的青睐。

- [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [ə'weɪ] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

'	I	think	he's	not	gone	far	away	,	'	and	she	nodded	in	the	direction	of
-	我	思考	他是	不是	已消失	远的	离开	,	-	和	她	点头	在	这	方向	的

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

“我想他应该没走远，”她朝街道的方向点了点头。

['ælɪk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [lʊkt] [aʊt]

Alec	went	to	the	window	,	and	,	shading	his	eyes	with	his	hand	,	looked	out
亚历克	去	到	这	窗户	,	和	,	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	,	看起来	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

into	the	darkness	.
进入	这	黑暗	.

亚历克走到窗边，用手遮住眼睛，向黑暗中望去。

[ə; eɪ] ['bɜːrli] ['feloʊ] [ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] [wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] .

A	burly	fellow	in	plain	clothes	was	loitering	at	the	opposite	corner	.
一个	魁梧的	同伴	在	清楚的	衣服	曾是	游荡	在	这	对面的	角落	.

一个身穿便服的壮汉在街对面的街角徘徊。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wɑːtʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

The	house	was	evidently	watched	;	and	the	hot	blood	rushed	to	the	young
这	房子	曾是	显然	观看	;	和	这	热的	血	匆忙	到	这	年轻的

['mænz] [tʃiːk] ,

man's	cheek	,
男人的	脸颊	,

房子显然有人监视；年轻人顿时脸颊发烫。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

as	he	turned	away	from	the	window	.
作为	他	转向	离开	从	这	窗户	.

他转身背对着窗户。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɑːrθə] .

'	Thank	you	,	Martha	.
-	感谢	你	,	玛莎	.

谢谢你，玛莎。

[ðæt] [wɪl] [duː] , - [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

That	will	do	,	'	he	said	quietly	.
那	将要	做	,	-	他	说	悄悄	.

“这样就可以了，”他平静地说。

[ðæt] [naɪt] ['ælɪk] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['prɪzn] [dɔːr] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

That	night	Alec	felt	as	though	the	prison	door	had	already	closed	behind	him	.
那	夜晚	亚历克	毛毡	作为	尽管	这	监狱	门	有	已经	关闭	在后面	他	.

那天晚上，亚历克感觉监狱的大门仿佛已经在他身后关上了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	XXIX	.
章	二十九	.

第二十九章

[æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːrt] .

AT	THE	POLICE	COURT	.
在	这	警察	法庭	.

在警察法庭。

[ðə; ði][plæn] [dɪ'vaɪzd] [baɪ] ['biːti] [fɔːr; fər] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər]

The	plan	devised	by	Beattie	for	securing	a	fortune	for	himself	and	one	for
这	计划	设计	经过	比蒂	为了	确保	一个	财富	为了	他自己	和	一	为了

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [kən'spɪrətər] ,

his	fellow	-	conspirator	,
他的	同伴	-	同谋	,

比蒂为自己和同谋者谋取巨额财富的计划是：

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [hæd; həd] [bɪn] ['skɪlfəli] [dɪ'vaɪzd]

at	the	expense	of	the	Free	Church	of	Scotland	,	had	been	skilfully	devised
在	这	费用	的	这	自由的	教会	的	苏格兰	,	有	到过	巧妙地	设计

[ænd; ənd]['boʊldli] ['kærid] [aʊt] .

and	boldly	carried	out	.
和	大胆地	携带	出去	.

这项计划以苏格兰自由教会为代价，经过巧妙构思和大胆实施。

[ɪts] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'lʌki] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

Its	weakness	was	due	to	a	succession	of	unlucky	circumstances	which	could
它是	弱点	曾是	到期的	到	一个	演替	的	倒霉	情况	哪个	可以

['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr'siːn] ,

hardly	have	been	foreseen	,
几乎	有	到过	预见	,

它的弱点是由于一系列几乎无法预见的意外事件造成的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['niːðər] ['biːti] [nɔːr][dʒeɪmz] ['sempl] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'vɜːrt] .

and	which	neither	Beattie	nor	James	Semple	could	possibly	avert	.
和	哪个	两者都不	比蒂	也不	詹姆斯	森普尔	可以	可能	避免	.

而这，无论是比蒂还是詹姆斯·森普尔都无力阻止。

[ðə; ði] ['klɜːks] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [wɪl] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['ɔːltər][ðə; ði][dræft] ,

The	clerk's	intention	had	been	to	draw	the	will	himself	,	and	alter	the	draft	,
这	职员的	意图	有	到过	到	画	这	将要	他自己	,	和	改变	这	草稿	,

办事员原本打算自己起草遗嘱，然后再修改草稿。

['æftər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lindzi] ,

after	it	came	back	from	Mr	.	Lindsay	,
后	它	来了	后退	从	先生	.	林赛	,

从林赛先生那里回来之后，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][peɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrdz] [ə'pɪrd] ,

by	taking	out	the	page	in	which	the	all	-	important	words	appeared	,
经过	采取	出去	这	页	在	哪个	这	全部	-	重要的	字	出现	,

通过取出印有关键文字的那一页，

[ænd; ənd] ['sʌbstitjuːtiŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [peɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'kwest] [tuː; tə][ðə; ði]

and	substituting	a	fresh	page	in	which	the	bequest	to	the
和	替换	一个	新鲜的	页	在	哪个	这	遗赠	到	这

并用新的一页替换，上面写着遗赠给.....

[friː] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪrli] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

Free	Church	should	be	merely	five	thousand	pounds	.
自由的	教会	应该	是	仅仅	五	千	磅	.

自由教会的预算应该只有五千英镑。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][dræft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'groʊsmənt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

He	would	then	have	examined	the	draft	with	the	engrossment	along	with
他	会	然后	有	检查	这	草稿	和	这	专注	沿着	和

[mə'gaʊən] ,

MacGowan	,
麦克高文	,

然后他会和麦克高文一起仔细审阅誊清稿件。

[gɔːn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lindzi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

gone	to	Mr	.	Lindsay	with	it	,	and	read	aloud	'	five	hundred	thousand	pounds
已消失	到	先生	.	林赛	和	它	,	和	读	大声	-	五	百	千	磅

,

'
,

他拿着那张纸条去找林赛先生，大声念道："五十万英镑"，

- [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .

'	instead	of	'	five	thousand	.
-	反而	的	-	五	千	.

' 而不是 '五千。

- [ɪf] ['mɪstər] . ['lindzi] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [hɪm'self] ,

'	If	Mr	.	Lindsay	had	insisted	on	reading	the	will	himself	,
-	如果	先生	.	林赛	有	坚持	在	阅读	这	将要	他自己	,

"如果林赛先生坚持要亲自阅读遗嘱，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['erər] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]

it	would	have	been	easy	to	pretend	that	the	error	was	simply	due	to	the
它	会	有	到过	简单的	到	假装	那	这	错误	曾是	简单地	到期的	到	这

['kerləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] [huː] ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

carelessness	of	the	clerk	who	copied	it	;
疏忽	的	这	职员	WHO	复制	它	;

如果假装错误仅仅是由于抄写员的粗心大意造成的，那就很容易了；

[ænd; ənd] [ɪf] ['nesəseri] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [slɪpt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][draeft]

and	if	necessary	,	he	could	have	slipped	the	original	page	of	the	draft
和	如果	必要的	,	他	可以	有	滑倒了	这	原来的	页	的	这	草稿

[bæk] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] ,

back	into	its	place	,
后退	进入	它是	地方	,

如有必要，他可以把草稿原页放回原处。

[ænd; ənd] [ðʌs] [daɪ'vɜːrtɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

and	thus	diverted	suspicion	from	himself	.
和	因此	改道	怀疑	从	他自己	.

从而转移了人们对他的怀疑。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] ,

In	any	case	,	no	one	was	likely	to	suspect	him	,
在	任何	案件	,	不	一	曾是	可能	到	怀疑	他	,

总之，不太可能有人会怀疑他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

for	he	had	no	apparent	interest	in	the	matter	,	one	way	or	the	other	.
为了	他	有	不	明显	兴趣	在	这	事情	,	一	方式	或者	这	其他	.

因为他似乎对此事没有任何兴趣，无论好坏。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪl] [wɜːr; wər] ['tʃælɪndʒd] ['æftər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [deθ] ,

If	the	will	were	challenged	after	the	old	man's	death	,
如果	这	将要	是	挑战	后	这	老的	男人的	死亡	,

如果老人去世后遗嘱受到质疑，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['sempl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə]

it	would	be	easy	for	Semple	to	say	that	his	uncle	had	told	him	to
它	会	是	简单的	为了	森普尔	到	说	那	他的	叔叔	有	讲述	他	到

[ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [klɜːrk][tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [ə'maʊnt] ,

instruct	the	lawyer's	clerk	to	alter	the	amount	,
指示	这	律师	职员	到	改变	这	数量	,

森普尔很容易就能说，是他叔叔让他指示律师的办事员更改金额。

[ænd; ənd] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['biːti] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] ['tɛsteɪtərz] [ə'tenʃ(ə)n]

and	easy	for	Beattie	to	declare	that	he	had	called	the	testator's	attention
和	简单的	为了	比蒂	到	宣布	那	他	有	称为	这	立遗嘱人的	注意力

[tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [saɪnd] .

to	the	matter	when	the	will	was	signed	.
到	这	事情	什么时候	这	将要	曾是	签名	.

比蒂很容易就能宣称，在遗嘱签署时，他已经提醒立遗嘱人注意此事。

[ðə; ði] [frɔːd] [siːmd] ['veri] ['iːzi] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] ['dɪfɪkəlti] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti]

The	fraud	seemed	very	easy	of	execution	,	the	only	real	difficulty	being	the	necessity
这	欺诈罪	似乎	非常	简单的	的	执行	,	这	仅有的	真实的	困难	存在	这	必要性

[ʌv; əv]['saɪlənsɪŋ] [mə'gaʊən] ,

of	silencing	MacGowan	,
的	沉默	麦克高文	,

这起诈骗案似乎很容易实施，唯一真正的困难在于如何让麦克高文闭嘴。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrdʒuəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

which	did	not	appear	a	very	arduous	undertaking	.
哪个	做过	不是	出现	一个	非常	艰巨	承诺	.

这似乎并非一项非常艰巨的任务。

['biːti] [wʌz; wəz] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

Beattie	was	congratulating	himself	already	on	his	success	,
比蒂	曾是	祝贺	他自己	已经	在	他的	成功	,

比蒂已经开始为自己的成功而沾沾自喜了。

[wen] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ðæt] ['mɪstər] . ['lindzi] ['speʃəli] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'per]

when	the	news	that	Mr	.	Lindsay	specially	desired	that	his	nephew	should	prepare
什么时候	这	消息	那	先生	.	林赛	特别	想要的	那	他的	侄子	应该	准备

[hɪz; ɪz] [wɪl] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .

his	will	fell	on	him	like	a	thunderbolt	.
他的	将要	跌倒	在	他	喜欢	一个	霹雳	.

林赛先生特别希望他的侄子立遗嘱的消息，对他来说犹如晴天霹雳。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'bændən] [ðə; ðɪ] [skiːm] ?

Should	he	abandon	the	scheme	?
应该	他	放弃	这	方案	?

他应该放弃这个计划吗?

[ə'bændən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

Abandon	a	hundred	thousand	pounds	!
放弃	一个	百	千	磅	!

放弃十万英镑!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

It	was	not	to	be	thought	of	.
它	曾是	不是	到	是	想法	的	.

这根本不应该被考虑。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [frɔːd] ?

Was	there	any	other	method	of	carrying	out	the	fraud	?
曾是	那里	任何	其他	方法	的	携带	出去	这	欺诈罪	?

还有其他实施诈骗的方法吗?

['biːti] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] .

Beattie	could	think	of	none	.
比蒂	可以	思考	的	没有任何	.

比蒂想不出任何例子。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [spɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [toʊld] ['ælɪk] ['lindzi] [nɑːt] [tuː; tə] [send] [ðə; ðɪ] [dræft] [tuː; tə]

On	the	spur	of	the	moment	he	told	Alec	Lindsay	not	to	send	the	draft	to
在	这	刺	的	这	片刻	他	讲述	亚历克	林赛	不是	到	发送	这	草稿	到

[biː; bi] ['setld] [baɪ] ['kaʊns(ə)l] ,

be	settled	by	counsel	,
是	定居	经过	法律顾问	,

他一时兴起，告诉亚历克·林赛不要把草案送去让律师定稿。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lɔː] - ['steɪʃənəz] ,

and	not	to	send	it	to	the	law	-	stationers	,
和	不是	到	发送	它	到	这	法律	-	文具店	,

不要寄给法律文具商。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['mænz] [plænz] [maɪt] [jet] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['kæri]

hoping	that	some	change	in	the	old	man's	plans	might	yet	enable	him	to	carry
希望	那	一些	改变	在	这	老的	男人的	计划	可能	然而	使能够	他	到	携带

[aʊt] [hɪz; ɪz] [skiːm] .

out	his	scheme	.
出去	他的	方案	.

希望老人的计划有所改变，或许能让他实现自己的阴谋。

[waɪl] ['ælɪk] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɪl] , ['biːtiz] ['sʌt(ə)l] [breɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]

While	Alec	was	drawing	the	will	,	Beattie's	subtle	brain	was	devising	a	way	of
尽管	亚历克	曾是	绘画	这	将要	,	比蒂的	微妙的	脑	曾是	设计	一个	方式	的

[ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðɪs] ['ɑːbstək(ə)l] ;

overcoming	this	obstacle	;
克服	这	障碍	;

当亚历克在起草遗嘱时，比蒂敏锐的头脑正在想办法克服这个障碍;

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	at	length	he	hit	upon	the
和	在	长度	他	打	之上	这

最后他终于想到了

[plæn][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] [mə'gaʊən] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] ['tɪpsi] ,

plan	of	getting	hold	of	MacGowan	while	he	was	half	tipsy	,
计划	的	获得	抓住	的	麦克高文	尽管	他	曾是	一半	微醺	,

计划趁麦克高文半醉的时候抓住他。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['kɑːpi][ðə; ði] [wɪl] ['oʊvər] [ə'gen] .

and	making	him	copy	the	will	over	again	.
和	制作	他	复制	这	将要	超过	再次	.

并让他重新誊写遗嘱。

[mə'gaʊən] [wʊd] ['prɑːbəbli] [fər'get] [nekst] [deɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['semi]

MacGowan	would	probably	forget	next	day	what	he	had	done	in	a	state	of	semi
麦克高文	会	大概	忘记	下一个	天	什么	他	有	完毕	在	一个	状态	的	半

- [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ;

-	intoxication	;
-	中毒	;

麦克高文第二天很可能会忘记自己在半醉状态下所做的事情;

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

but	to	make	sure	,	he	would	give	him	money	and	send	him	out	of	the
但	到	制作	当然	,	他	会	给	他	钱	和	发送	他	出去	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

但为了确保万无一失，他会给他钱，然后把他送出国。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [skiːm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [noʊ][rɪsk] [tɪl] [ðə; ði][læst]

The	strong	point	of	the	new	scheme	was	that	it	involved	no	risk	till	the	last
这	强的	观点	的	这	新的	方案	曾是	那	它	涉及	不	风险	直到	这	最后的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

新方案的优势在于，直到最后一刻都不会产生任何风险。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði] ['ɔːltərd] [wɪl] ([wɪtʃ] ['biːti]

If	it	had	been	found	impracticable	to	substitute	the	altered	will	(	which	Beattie
如果	它	有	到过	成立	不切实际	到	代替	这	已修改	将要	(	哪个	比蒂

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['klɛrˌmɑːnt] ['gaːdnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm])

had	in	his	pocket	when	he	went	to	Claremont	Gardens	for	the	second	time	)
有	在	他的	口袋	什么时候	他	去	到	克莱蒙特	花园	为了	这	第二	时间	)

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] [wʌn] ,

for	the	true	one	,
为了	这	真的	一	,

如果发现用篡改过的遗嘱（比蒂第二次去克莱蒙特花园时就把它放在口袋里）代替真正的遗嘱是不切实际的，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [saɪnd] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [tel] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [hæd; həd]

before	the	latter	was	signed	,	no	one	could	possibly	tell	that	the	attempt	had
前	这	后者	曾是	签名	,	不	一	可以	可能	告诉	那	这	试图	有

[bɪn] [meɪd] .

been	made	.
到过	制成	.

在后者签署之前，没有人能够看出曾发生过这样的尝试。

[ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] .

The	weak	point	of	the	plan	was	the	difficulty	of	effecting	the	substitution	.
这	虚弱的	观点	的	这	计划	曾是	这	困难	的	产生影响	这	替代	.

该计划的弱点在于替换难以实施。

['æftər] [lɔːŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['biːti] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

After	long	deliberation	,	Beattie	came	to	the	conclusion	that	the	thing	was	quite
后	长的	审议	,	比蒂	来了	到	这	结论	那	这	事物	曾是	相当

['præktɪkəbl] .

practicable	.
切实可行的	.

经过长时间的思考，比蒂得出结论，这件事是完全可行的。

['klɪrli] , ['ælɪk] ['lɪnziz] [ə'tenʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Clearly	,	Alec	Lindsay's	attention	must	be	diverted	by	some	matter	of	sufficient
清楚地	,	亚历克	林赛的	注意力	必须	是	改道	经过	一些	事情	的	充足的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ;

importance	,	at	the	critical	moment	;
重要性	,	在	这	批判的	片刻	;

显然，在关键时刻，亚历克·林赛的注意力必须被一些非常重要的事情分散；

[ænd; ənd] ['biːti]

and	Beattie
和	比蒂

和比蒂

['pɑːrtli] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ɪn'ventɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]['mɪstər] .

partly	arranged	and	partly	invented	an	excuse	for	seeking	him	at	Mr	.
部分	安排	和	部分	发明	一个	原谅	为了	寻求	他	在	先生	.

['lɪnziz] [haʊs] ,

Lindsay's	house	,
林赛的	房子	,

一部分是事先安排好的，一部分是编造的，目的是为了去林赛先生家找他。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [raɪt] [æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	making	him	write	an	affidavit	then	and	there	.
和	制作	他	写	一个	宣誓书	然后	和	那里	.

并当场让他写一份宣誓书。

['sempl] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Semple	,	he	thought	,
森普尔	,	他	想法	,

他心想，森普尔

[maɪt] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] [waɪl] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]

might	insist	upon	being	present	while	the	will	was	being	executed	on	the	score	of
可能	坚持	之上	存在	展示	尽管	这	将要	曾是	存在	执行	在	这	分数	的

['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

jealousy	of	his	cousin	.
妒忌	的	他的	表哥	.

他可能因为嫉妒表弟而坚持要在遗嘱执行时在场。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ,

He	had	only	to	lower	the	blind	,	and	draw	it	up	again	,
他	有	仅有的	到	降低	这	瞎的	,	和	画	它	向上	再次	,

他只需要放下百叶窗，然后再拉上去就行了。

[tuː; tə] [meɪk] ['biːti] ([huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt])

to	make	Beattie	(	who	was	waiting	in	a	cab	at	the	corner	of	the	street	)
到	制作	比蒂	(	WHO	曾是	等待	在	一个	出租车	在	这	角落	的	这	街道	)

[kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

come	upon	the	scene	.
来	之上	这	场景	.

让当时正在街角出租车里等候的贝蒂看到这一幕。

['ælɪk] , ['biːti] ['ɑːrgjuːd] , [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm]

Alec	,	Beattie	argued	,	was	certain	at	least	to	come	downstairs	and	see	him
亚历克	,	比蒂	争论	,	曾是	肯定	在	至少	到	来	楼下	和	看	他

.

:

.

比蒂认为，亚历克至少肯定会下楼来看他。

[hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [liːv] [ðə; ði] [wɪl] [ˌʌp'sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

He	would	either	leave	the	will	upstairs	in	his	uncle's	bedroom	,
他	会	任何一个	离开	这	将要	楼上	在	他的	叔叔的	卧室	,

他要么会把遗嘱留在楼上他叔叔的卧室里，

[ɔːr] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] .

or	bring	it	down	with	him	—	probably	he	would	leave	it	upstairs	.
或者	带来	它	向下	和	他	—	大概	他	会	离开	它	楼上	.

或者他把它带下来——他很可能会把它留在楼上。

['sempl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [wen] ['biːti] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

Semple	was	to	be	in	the	library	when	Beattie	was	shown	into	it	,
森普尔	曾是	到	是	在	这	图书馆	什么时候	比蒂	曾是	所示	进入	它	,

当比蒂被带进图书馆时，森普尔应该也在里面。

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːls] [wɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'fedərət] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr]

ready	to	take	the	false	will	from	his	confederate	,	and	leave	the	room	before
准备好	到	拿	这	错误的	将要	从	他的	南方邦联	,	和	离开	这	房间	前

['ælɪk] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

Alec	entered	it	.
亚历克	进入	它	.

他准备从同伙那里夺走虚假的意志，并在亚历克进入房间之前离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

He	was	then	to	go	upstairs	,	and	try	to	effect	the	exchange	.
他	曾是	然后	到	去	楼上	,	和	尝试	到	影响	这	交换	.

然后他要上楼去，尝试完成交换。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪld] , [hiː; hi] [feɪld] , [ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz] [dʌn] .

If	he	failed	,	he	failed	,	and	no	harm	was	done	.
如果	他	失败的	,	他	失败的	,	和	不	伤害	曾是	完毕	.

如果他失败了，那就失败了，不会造成任何伤害。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [bæk]

If	he	found	that	the	will	was	not	there	,	he	was	to	go	back
如果	他	成立	那	这	将要	曾是	不是	那里	,	他	曾是	到	去	后退

如果他发现遗嘱不在那里，他就得回去。

[æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd][hænd][ðə; ði] [fɔːls] [wɪl] [bæk] [tuː; tə] ['biːti] ,

at	once	to	the	library	,	and	hand	the	false	will	back	to	Beattie	,
在	一次	到	这	图书馆	,	和	手	这	错误的	将要	后退	到	比蒂	,

立即把那份伪造的遗嘱交还给比蒂。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌn]['dɑːkjumənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [waɪl] ['ælɪk] ['lindzi] [wʌz; wəz] ['bɪzi]

who	was	to	change	one	document	for	the	other	,	while	Alec	Lindsay	was	busy
WHO	曾是	到	改变	一	文档	为了	这	其他	,	尽管	亚历克	林赛	曾是	忙碌的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌæfə'deɪvɪt] .

with	the	affidavit	.
和	这	宣誓书	.

趁着 Alec Lindsay 忙于准备宣誓书的时候，有人负责将一份文件替换成另一份文件。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ə'kɔːrdɪŋ]

Everything	had	been	provided	for	;	and	everything	was	carried	out	according
一切	有	到过	假如	为了	;	和	一切	曾是	携带	出去	根据

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] - [plænz] ,

to	the	conspirators	'	plans	,
到	这	阴谋者	-	计划	,

一切都已安排妥当；一切都按照阴谋者的计划进行。

[ɪk'sept] [ðæt] [dʒeɪmz] ['sempl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] ['ælɪk][hæd; həd] [riːd]

except	that	James	Semple	,	instead	of	fetching	the	will	which	Alec	had	read
除了	那	詹姆斯	森普尔	,	反而	的	获取	这	将要	哪个	亚历克	有	读

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ruːm] ,

from	his	uncle's	room	,
从	他的	叔叔的	房间	,

只不过，詹姆斯·森普尔并没有像亚历克那样从他叔叔的房间里取回遗嘱，

[priˈveild] [ə'pɑːn] ['lɔːrə] ([huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts]

prevailed	upon	Laura	(	who	had	her	own	reason	for	wishing	to	know	its
最终获胜	之上	劳拉	(	WHO	有	她	自己的	原因	为了	祝	到	知道	它是

['kɑːntents]) [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

contents	)	to	get	it	and	bring	it	to	him	.
内容	)	到	得到	它	和	带来	它	到	他	.

他劝说劳拉（她有自己的理由想知道里面的内容）去把它弄到手并带给他。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] [hɪz; ɪz]

The	girl	imagined	that	she	was	merely	helping	her	lover	to	ascertain	how	his
这	女孩	想象	那	她	曾是	仅仅	帮助	她	情人	到	探明	如何	他的

['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

uncle	had	devised	his	property	.
叔叔	有	设计	他的	财产	.

女孩以为自己只是在帮助情人弄清楚他叔叔是如何分配财产的。

['sempl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [truː] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] ,

Semple	,	of	course	,	had	changed	the	true	will	for	the	false	one	,
森普尔	,	的	课程	,	有	已更改	这	真的	将要	为了	这	错误的	一	,

当然，森普尔已经把真遗嘱换成了假遗嘱。

[æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['fɔːrmər][æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] .

as	he	pretended	to	read	the	former	at	the	drawing	-	room	window	.
作为	他	假装	到	读	这	以前的	在	这	绘画	-	房间	窗户	.

他假装在客厅的窗户边阅读前一本书。

[wen] ['lɔːrə] [æskt] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

When	Laura	asked	him	afterwards	what	he	had	learned	,	he	replied	:
什么时候	劳拉	问	他	然后	什么	他	有	学习	,	他	回复	:

事后劳拉问他学到了什么，他回答说：

- [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	couldn't	make	much	of	it	.
-	我	不能	制作	很多	的	它	.

我没能看懂。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːrdʒ][sʌm; səm] ;

I	think	I	shall	have	a	good	large	sum	;
我	思考	我	将	有	一个	好的	大的	和	;

我想我将会得到一大笔钱；

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] ['lɔjɚz] ['dʒɑːrgən] .

but	I	couldn't	be	sure	that	I	understood	their	lawyer's	jargon	.
但	我	不能	是	当然	那	我	理解	他们的	律师	行话	.

但我不能确定我是否理解了他们律师的专业术语。

- ['biːti] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [dɪ'vɑːlvd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['ælɪk]
' Beattie had not forgotten that on him devolved the responsibility of Alec
- 比蒂 有 不是 被遗忘的 那 在 他 下放 这 责任 的 亚历克
['lɪnziz] [dɪ'fens] .
Lindsay's defence .
林赛的 防御 .

“比蒂没有忘记，为亚历克·林赛辩护的责任落在了他的肩上。”

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] ,
Thinking it wise to take time by the forelock ,
思维 它 明智的 到 拿 时间 经过 这 前额 ,

认为花时间梳理一下额前的碎发是明智之举，

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz]
he went down to the Temple on the afternoon of the day after the will was
他 去 向下 到 这 寺庙 在 这 下午 的 这 天 后 这 将要 曾是
[riːd] ,
read ,
读 ,

遗嘱宣读后的第二天下午，他去了圣殿。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['eɪbəl]['kɔːrkər] .
and made his way to the chambers of Mr . Abel Corker .
和 制成 他的 方式 到 这 房间 的 先生 . 亚伯 科克 .

然后他前往了阿贝尔·科克先生的办公室。

['mɪstər] . ['kɔːrkərz] ['præktɪs] [leɪ] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːrt] ,
Mr . Corker's practice lay chiefly in the Bankruptcy Court ,
先生 . 科克 实践 躺 主要 在 这 破产 法庭 ,

科克先生的主要执业领域是破产法庭。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,
but he had seen a good deal of criminal business in his time ,
但 他 有 已见 一个 好的 交易 的 刑事 商业 在 他的 时间 ,

但他一生中见识过不少犯罪活动。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['biːti] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'trʌst] [jʌŋ] ['lɪnziz]
and Mr . Beattie was satisfied that he could not intrust young Lindsay's
和 先生 . 比蒂 曾是 使满意 那 他 可以 不是 托付 年轻的 林赛的
['ɪntrəsts] [tuː; tə] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][hændz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
interests to more capable hands than his .
兴趣 到 更多的 有能力的 双手 比 他的 .

比蒂先生确信，他无法将年轻的林赛的利益托付给比他更有能力的人。

['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [leɪn] , [ðə; ði] ['lɔjɚz] [klɜːrk] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ɪn]
Passing through a very narrow lane , the lawyer's clerk turned into a doorway in
通过 通过 一个 非常 狭窄的 车道 , 这 律师 职员 转向 进入 一个 门口 在
[æn; ən][oʊld] ['bɪldɪŋ] ,
an old building ,
一个 老的 建筑 ,

穿过一条非常狭窄的小巷，律师的书记员拐进了一栋老建筑的门口。

[ðə; ði] [brɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ] [sʊt] .
the bricks of which were black with soot .
这 砖块 的 哪个 是 黑色的 和 煤烟 .

砖块都被煤烟熏黑了。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [neɪmz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

The	sides	of	the	doorway	were	adorned	with	fifty	or	sixty	names	belonging	to
这	侧面	的	这	门口	是	装饰	和	五十	或者	六十	姓名	属于	到

[men] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] .

men	learned	in	the	law	.
男人	学习	在	这	法律	.

门框两侧装饰着五六十个精通法律的人的名字。

['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [raɪt] , ['biːti] [ə'sendɪd] [ə; eɪ][dɑːrk][oʊld] -

Glancing	at	these	to	assure	himself	of	being	right	,	Beattie	ascended	a	dark	old	-
瞥了一眼	在	这些	到	保证	他自己	的	存在	正确的	,	比蒂	上升	一个	黑暗的	老的	-

['fæʃnd] ['sterkeɪs] ,

fashioned	staircase	,
造型	楼梯	,

比蒂瞥了一眼这些，以确认自己的判断无误，然后走上一条昏暗古老的楼梯。

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [em'belɪʃt]

till	he	reached	the	third	floor	,	and	stopped	at	a	door	embellished
直到	他	达到	这	第三	地面	,	和	停止	在	一个	门	修饰过的

直到他到达三楼，在一扇装饰华丽的门前停了下来。

[wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [neɪmz] [ɪn] [blæk] ['letərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['nɑːkər] .

with	half	a	dozen	names	in	black	letters	,	and	a	small	knocker	.
和	一半	一个	打	姓名	在	黑色的	信件	,	和	一个	小的	敲击器	.

上面用黑色字母刻着六个名字，还有一个小门环。

['mɪstər] . ['biːti] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [ræpt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [baɪ]

Mr	.	Beattie	had	no	sooner	rapped	than	the	door	was	suddenly	opened	by
先生	.	比蒂	有	不	很快	说唱	比	这	门	曾是	突然	打开	经过

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [pri'sipiteitid] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ,

a	small	boy	who	precipitated	himself	into	the	aperture	,
一个	小的	男生	WHO	沉淀	他自己	进入	这	光圈	,

比蒂先生刚敲了敲门，门就被一个小男孩猛地推开，他纵身跃入门内。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði] [wei] [ʌn'tɪl] [duː] [kɔːz] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn]

as	if	determined	to	block	the	way	until	due	cause	for	admittance	had	been
作为	如果	决定	到	堵塞	这	方式	直到	到期的	原因	为了	准入	有	到过

[ʃoʊn] .

shown	.
所示	.

仿佛铁了心要阻挡道路，直到拿出充分的理由才允许进入。

- [kæn; kən][aɪ] [siː] ['mɪstər] . ['kɔːrkər] ?

'	Can	I	see	Mr	.	Corker	?
-	能	我	看	先生	.	科克	?

我可以见科克先生吗?

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] -

I	want	a	consultation	,	'	said	the	visitor	,	plunging	his	hand	into	his	trousers	-
我	想	一个	咨询	,	-	说	这	游客	,	骤降	他的	手	进入	他的	裤子	-

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

“我想咨询一下，”来访者说着，把手伸进了裤兜里。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Without	speaking	a	word	,	the	boy	led	the	way	into	a	corner	of	the	passage	,
没有	请讲	一个	单词	,	这	男生	引领	这	方式	进入	一个	角落	的	这	通道	,

男孩一言不发，领着我们走进了走廊的一个角落。

[bɑːkst] [ɔːf] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['klɝːks] [ruːm] .

boxed	off	so	as	to	form	a	clerk's	room	.
盒装	离开	所以	作为	到	形式	一个	职员的	房间	.

用隔板隔出一个办公室，作为职员室。

[ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gæs] - [dʒet] ;

This	cheerful	apartment	contained	a	table	and	a	gas	-	jet	;
这	快乐	公寓	包含	一个	桌子	和	一个	气体	-	喷射	;

这间明亮的公寓里有一张桌子和一个煤气灶；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [sʌm; səm] ,

and	the	boy	watched	the	stranger	in	silence	as	he	deposited	the	regulation	sum	,
和	这	男生	观看	这	陌生人	在	沉默	作为	他	已存	这	规定	和	,

男孩默默地看着陌生人存入规定的金额。

[wʌn] [paʊnd] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

one	pound	six	shillings	,	upon	the	table	.
一	磅	六	先令	,	之上	这	桌子	.

桌上放着一英镑六先令。

[ðen] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [pʊld] ['oʊpən] [ə; eɪ] [dɔːr] .

Then	,	still	without	uttering	a	syllable	,	he	went	into	the	passage	,	and	pulled	open	a	door	.
然后	,	仍然	没有	发出声音	一个	音节	,	他	去	进入	这	通道	,	和	拉	打开	一个	门	.

然后，他仍然一言不发，走进了走廊，拉开了一扇门。

['mɪstər] . ['kɔːrkər] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [dɪ'vestɪd]

Mr	.	Corker	had	just	come	across	the	street	from	the	Law	Courts	and	had	not	yet	divested
先生	.	科克	有	只是	来	穿过	这	街道	从	这	法律	法院	和	有	不是	然而	剥离

科克先生刚从法院对面走过来，还没来得及脱手。

[hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn] .

himself	of	his	wig	and	gown	.
他自己	的	他的	假发	和	袍	.

他自己脱下了假发和长袍。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ,

He	was	standing	with	his	back	to	the	fire	,
他	曾是	常设	和	他的	后退	到	这	火	,

他背对着火堆站着。

[hɪz; ɪz] [gaʊn] ['kerfəli] [tʌkt] ['ʌndər] [wʌn] [ɑːrm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [skɔːrtʃt] — [ə; eɪ] ['niːdləs] [prɪ'kɔːʃn] ,

his	gown	carefully	tucked	under	one	arm	to	save	it	from	being	scorched	—	a	needless	precaution	,
他的	袍	小心	塞进去	在下面	一	手臂	到	节省	它	从	存在	烧焦的	—	一个	不必要	预防	,

他小心翼翼地把长袍掖在腋下，以免被烧焦——这完全是多此一举。

[æz; əz] [noʊ] ['skɔːrtʃɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['braʊnɚ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] .

as	no	scorching	could	make	it	browner	than	it	was	already	.
作为	不	灼热	可以	制作	它	棕色	比	它	曾是	已经	.

因为再怎么炙烤也无法让它比原本的颜色更深。

[hɪz; ɪz] [wɪg] , ['veri] [blæk] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['bætərd] , [wʌz; wəz] [ə'raɪ] ;

His	wig	,	very	black	,	and	very	much	battered	,	was	awry	;
他的	假发	,	非常	黑色的	,	和	非常	很多	伤痕累累	,	曾是	错误	;

他的假发又黑又破，歪歪斜斜的；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bændz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wen]

and	his	bands	looked	as	if	he	had	forgotten	to	take	them	off	when
和	他的	乐队	看起来	作为	如果	他	有	被遗忘的	到	拿	他们	离开	什么时候

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

he	went	to	bed	the	night	before	.
他	去	到	床	这	夜晚	前	.

他的腕带看起来像是前一天晚上睡觉时忘记摘下来了。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , ['mɪstər] . ['kɔːrkər] [grʌntid] , [left] [ɔːf] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [held] [aʊt]

Seeing	his	visitor	,	Mr	.	Corker	grunted	,	left	off	stroking	his	chin	,	and	held	out
看到	他的	游客	,	先生	.	科克	哼哼	,	左边	离开	抚摸	他的	下巴	,	和	握住	出去

[tuː] ['dɜːrti] ['fɪŋgərz] .

two	dirty	fingers	.
二	肮脏的	手指	.

科克先生看到来访者，哼了一声，停止抚摸下巴，伸出两根脏兮兮的手指。

['mɪstər] . ['biːti] [boʊd] , ['toʊtəli] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ,

Mr	.	Beattie	bowed	,	totally	ignoring	the	fingers	,
先生	.	比蒂	鞠躬	,	完全	忽略	这	手指	,

比蒂先生鞠了一躬，完全无视了那些挑衅的手指。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

and	seated	himself	without	waiting	for	an	invitation	to	do	so	.
和	坐着	他自己	没有	等待	为了	一个	邀请	到	做	所以	.

他没有等别人邀请就自己坐下了。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrm] [ʌv; əv] ['hætʃɪt] , [smɔːl] , [ænd; ənd] ['hætʃɪt] , - [hiː; hi]

'	I	am	managing	clerk	in	the	firm	of	Hatchett	,	Small	,	and	Hatchett	,	'	he
-	我	是	管理	职员	在	这	公司	的	哈切特	,	小的	,	和	哈切特	,	-	他

[bɪ'gæn] ;

began	;
开始	;

“我是哈切特、斯莫尔和哈切特公司的管理职员，”他开始说道；

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , ['telɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	went	straight	on	with	his	story	,	telling	,	of	course	,
和	去	直的	在	和	他的	故事	,	讲述	,	的	课程	,

然后他继续讲述他的故事，当然，他讲的是：

['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['hætʃɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ælɪk] [hɪm'self] .

only	what	was	known	to	Mr	.	Hatchett	and	to	Alec	himself	.
仅有的	什么	曾是	已知	到	先生	.	哈切特	和	到	亚历克	他自己	.

只有哈切特先生和亚历克本人知道的事情。

['mɪstər] . ['kɔːrkərz] [kiːn] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [fʊl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['spiːkər] ; [ænd; ənd] [æz; əz]

Mr	.	Corker's	keen	black	eyes	were	turned	full	upon	the	speaker	;	and	as
先生	.	科克	敏锐的	黑色的	眼睛	是	转向	满的	之上	这	扬声器	;	和	作为

[hiː; hi] [kən'kluːdid]

he	concluded
他	结束

科克先生锐利的黑眼睛紧紧盯着演讲者；当他结束讲话时

[ə; eɪ] [bə'nevələnt] [grɪn] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [oʊld] ['bærɪstərz] ['sæloʊ] [fiːtʃər] .

a	benevolent	grin	overspread	the	old	barrister's	sallow	features	.
一个	仁慈	咧嘴笑	蔓延	这	老的	大律师的	黄褐色	特征	.

老律师蜡黄的脸上浮现出一抹和蔼的笑容。

- ['veri] [ni:t] — ['veri] ['prɪti] — ['veri] ['prɪti] [ɪn'di:d] , - [hi:; hi] [sed] .

'	Very	neat	—	very	pretty	—	very	pretty	indeed	,	'	he	said	.
-	非常	整洁的	—	非常	漂亮的	—	非常	漂亮的	的确	,	-	他	说	.

“非常整洁——非常漂亮——确实非常漂亮，”他说。

- [ðɪs] ['mɪstər] . ['lindzi] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'bɪləti] .

'	This	Mr	.	Lindsay	must	be	a	young	man	of	ability	.
-	这	先生	.	林赛	必须	是	一个	年轻的	男人	的	能力	.

“这位林赛先生一定是一位很有才华的年轻人。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

It	was	not	expected	,	I	suppose	,
它	曾是	不是	预期的	,	我	认为	,

我想，这的确出乎我的意料。

[ðæt] [ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['mɪnɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ? -

that	the	Scotch	minister	should	be	present	at	the	reading	of	the	will	?	'
那	这	苏格兰威士忌	部长	应该	是	展示	在	这	阅读	的	这	将要	?	-

苏格兰牧师是否应该出席遗嘱宣读仪式?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] , - [sed] ['mɪstər] . ['bi:ti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

'	I	should	think	not	,	'	said	Mr	.	Beattie	,	with	a	smile	.
-	我	应该	思考	不是	,	-	说	先生	.	比蒂	,	和	一个	微笑	.

“我想应该不会吧，”比蒂先生笑着说。

- [ænd; ənd] [wʌt] [du:] [ðeɪ] [tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , [eɪ] ? -

'	And	what	do	they	charge	him	with	,	eh	?	'
-	和	什么	做	他们	收费	他	和	,	嗯	?	-

“他们指控他犯了什么罪呢？”

- [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm] [jet] ;

'	They	have	not	had	time	to	charge	him	yet	;
-	他们	有	不是	有	时间	到	收费	他	然而	;

“他们还没有时间对他提出指控；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] , [soʊ] [ðæt] — —

but	I	thought	it	better	to	make	you	acquainted	with	the	facts	,	so	that	—	—
但	我	想法	它	更好的	到	制作	你	熟人	和	这	事实	,	所以	那	—	—

但我认为最好还是让你了解事实，这样——

- ['mɪstər] . ['bi:ti] [stɑ:pt] , [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['kɔ:rkər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

'	Mr	.	Beattie	stopped	,	for	Mr	.	Corker	was	not	listening	to	him	.
-	先生	.	比蒂	停止	,	为了	先生	.	科克	曾是	不是	聆听	到	他	.

“比蒂先生停了下来，因为科克先生没有听他说话。”

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [teɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] ,

With	one	hand	still	holding	up	the	tails	of	his	gown	,
和	一	手	仍然	保持	向上	这	尾巴	的	他的	袍	,

他一只手还提着长袍的下摆，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['mɪstər] . ['kɔ:rkər] [wʌz; wəz]

and	the	other	caressing	the	lower	part	of	his	face	,	Mr	.	Corker	was
和	这	其他	爱抚	这	降低	部分	的	他的	脸	,	先生	.	科克	曾是

[ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,

promenading	the	room	,
漫步	这	房间	,

科克先生一边在房间里踱步，一边用另一只手抚摸着他的下半张脸。

[kwaɪt] [ə'blɪviəs] [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] .

quite	oblivious	to	all	but	the	workings	of	his	own	brain	.
相当	浑然不觉	到	全部	但	这	运作	的	他的	自己的	脑	.

除了自己的大脑运作之外，他对其他一切都漠不关心。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['drɑfts][lɔːst] ?
' And the draft's lost ?
- 和 这 草案 丢失的 ?

“选秀名单丢失了吗？”

- [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
' he asked suddenly .
- 他 问 突然 .

他突然问道。

- [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][faʊnd] , - [sed]['mɪstər] . ['biːti] ['greɪvli] .
' It cannot be found , ' said Mr . Beattie gravely .
- 它 不能 是 成立 , - 说 先生 . 比蒂 严重地 .

“找不到，”比蒂先生严肃地说。

- [ðæts] [ə; eɪ] [mis'teik] .
' That's a mistake .
- 那就是 一个 错误 .

“那是个错误。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][faʊnd] , - [sed]['mɪstər] . ['kɔːrkər] ['ʃɑːrpli] .
It ought to be found , ' said Mr . Corker sharply .
它 应该 到 是 成立 , - 说 先生 . 科克 尖锐地 .

“应该找到它，”科克先生厉声说道。

- [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][faʊnd] , - [rɪ'plaɪd]['mɪstər] . ['biːti] ,
' I'm afraid it cannot be found , ' replied Mr . Beattie ,
- 我是 害怕的 它 不能 是 成立 , - 回复 先生 . 比蒂 ,

“恐怕找不到，”比蒂先生回答说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærɪstər] ['riːkə'menst] [hɪz; ɪz][ˌprɑːmə'neɪd] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n]
and the barrister recommenced his promenade without paying any more attention
和 这 律师 重新开始 他的 长廊 没有 付费 任何 更多的 注意力
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] .
to his visitor .
到 他的 游客 .

于是，律师继续散步，不再理会那位访客。

['siːɪŋ] [ðɪs] , ['biːti] ['kwaɪətli][left][ðə; ði][ruːm] ,
Seeing this , Beattie quietly left the room ,
看到 这 , 比蒂 悄悄 左边 这 房间 ,

见状，比蒂悄悄离开了房间。

[ænd; ənd]['æftər] [im'presɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪlənt][klɜːrk][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
and after impressing upon the silent clerk the necessity of despatching his
和 后 令人印象深刻 之上 这 沉默的 职员 这 必要性 的 派遣 他的
['mæstər][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][tuː; tə][baʊ; boʊ] [striːt] [pə'liːs] [kɔːrt] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]
master in a hansom to Bow Street Police Court immediately on receiving a
掌握 在 一个 汉森 到 弓 街道 警察 法庭 立即地 在 接收 一个
['telɪgræm] ,
telegram ,
电报 ,

在向沉默的办事员强调了收到电报后必须立即用双轮马车送他的主人到鲍街警察法庭的必要性之后，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
he took his departure .
他 采取 他的 离开 .

他离开了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['biːti] [hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm]['ælɪk] , ['poʊstɪd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , ['telɪŋ]

Next	morning	Beattie	had	a	note	from	Alec	,	posted	the	night	before	,	telling
下一个	早晨	比蒂	有	一个	笔记	从	亚历克	,	发布	这	夜晚	前	,	讲述

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmənz] ;

him	of	the	summons	;
他	的	这	传票	;

第二天早上，比蒂收到了亚历克前一天晚上寄来的一张纸条，上面写着他收到了传票；

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['klɜːks] ['fɔːrθɔːt] ,

and	in	consequence	of	the	managing	clerk's	forethought	,
和	在	结果	的	这	管理	职员的	深思熟虑	,

由于主管的远见卓识，

['ælɪk] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][baʊ; boʊ] [striːt] .

Alec	found	his	counsel	awaiting	him	when	he	arrived	at	Bow	Street	.
亚历克	成立	他的	法律顾问	等待中	他	什么时候	他	到达的	在	弓	街道	.

亚历克到达鲍街时，发现他的律师正在那里等着他。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] ,

The	magistrate	had	not	yet	taken	his	seat	,
这	地方法官	有	不是	然而	已采取	他的	座位	,

法官尚未就座。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərvjuː] .

and	there	was	time	for	a	short	interview	.
和	那里	曾是	时间	为了	一个	短的	面试	.

还有时间进行一次简短的采访。

['etɪkət] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɔːrkər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ɪn][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [kɔːrt] [sʌtʃ]

Etiquette	did	not	require	that	Mr	.	Corker	should	appear	in	an	inferior	court	such
礼仪	做过	不是	要求	那	先生	.	科克	应该	出现	在	一个	下	法庭	这样的

[æz; əz][ə; eɪ] [pə'liːs] [kɔːrt] [ɪn] [prə'feʃən(ə)l] ['kɑːstuːm] ;

as	a	police	court	in	professional	costume	;
作为	一个	警察	法庭	在	专业的	戏服	;

礼仪并不要求科克先生必须穿着职业服装出庭，例如在警察法庭这样的下级法庭；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] ,

and	this	was	a	pity	,
和	这	曾是	一个	遗憾	,

这真是太可惜了。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['bærɪstər] [hæd; həd] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn]

for	if	the	barrister	had	seemed	but	a	faded	flower	in	his	wig	and	gown
为了	如果	这	律师	有	似乎	但	一个	褪色	花	在	他的	假发	和	袍

,

,

,

如果这位律师戴着假发、穿着长袍，看起来就像一朵凋零的花朵，

[hiː; hi] [lʊkt] ['pɑːzətɪvli] [dɪs'repjətəbl] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

he	looked	positively	disreputable	without	them	.
他	看起来	积极地	声名狼藉的	没有	他们	.

没有它们，他看起来简直太没品了。

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt]['mɪstər] . ['kɔːrkər] [rɪ'gɑːrdɪd] ['ælɪk][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] ,

On	his	part	Mr	.	Corker	regarded	Alec	with	considerable	interest	,
在	他的	部分	先生	.	科克	认为	亚历克	和	大量	兴趣	,

科克先生对亚历克表现出了浓厚的兴趣。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ɑːr] . [ə; eɪ] . [maɪt] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn]

very	much	as	an	R	.	A	.	might	look	on	a	young	artist	who	had	shown
非常	很多	作为	一个	拉	.	一个	.	可能	看	在	一个	年轻的	艺术家	WHO	有	所示

[ʌn'juːʒuəl]['tælənt] .

unusual	talent	.
异常	天赋	.

就像皇家艺术学院的教授看待一位展现出非凡天赋的年轻艺术家一样。

- [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɔːrkər] , - [sed] ['ælɪk] ['hɜːrɪdli]

'	There's	just	one	thing	I	want	to	say	to	you	,	Mr	.	Corker	,	'	said	Alec	hurriedly
-	有	只是	一	事物	我	想	到	说	到	你	,	先生	.	科克	,	-	说	亚历克	匆匆

.

:
.

“我只想对你说一句话，科克先生，”亚历克急忙说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [groʊs] ['blʌndər] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] .

'	I	am	convinced	now	that	I	made	a	gross	blunder	in	preparing	the	will	.
-	我	是	确信	现在	那	我	制成	一个	总的	错误	在	准备	这	将要	.

“我现在确信，我在立遗嘱时犯了一个严重的错误。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

I	could	not	believe	it	at	first	;	but	I	see	that	I	must	have	done	so	,
我	可以	不是	相信	它	在	第一的	;	但	我	看	那	我	必须	有	完毕	所以	,

我起初难以置信；但我现在明白，我一定是这么做的。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] ['sʌfər] [fɔːr; fər][maɪ] ['kerləsnəs] .

and	I	suppose	I	must	suffer	for	my	carelessness	.
和	我	认为	我	必须	遭受	为了	我的	疏忽	.

我想我必须为我的粗心大意付出代价。

['weðər] , [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] , [aɪ] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðer; ðər] , [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [θɔːt]

Whether	,	in	reading	the	will	,	I	read	what	was	really	there	,	or	what	I	thought
无论	,	在	阅读	这	将要	,	我	读	什么	曾是	真的	那里	,	或者	什么	我	想法

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

was	there	,
曾是	那里	,

无论我在阅读遗嘱时读到的是遗嘱的实际内容，还是我以为遗嘱的内容，

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

- [æz; əz]['ælɪk][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] , ['mɪstər] . ['kɔːrkər] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

'	As	Alec	had	been	speaking	,	Mr	.	Corker	kept	looking	at	him	with	a
-	作为	亚历克	有	到过	请讲	,	先生	.	科克	保留	寻找	在	他	和	一个

['kjʊriəs] , [hæf] - [ə'mjuːzd] ,

curious	,	half	-	amused	,
好奇的	,	一半	-	觉得好笑	,

“在亚历克说话的时候，科克先生一直用一种好奇而又略带戏谑的眼神看着他，

[hæf] - [əd'maɪərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːdi] [blæk] [aɪz] ;

half	-	admiring	expression	in	his	beady	black	eyes	;
一半	-	钦佩	表达	在	他的	珠子	黑色的	眼睛	;

他那双黑豆般的眼睛里流露出半是欣赏的神情；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt]

and	when	the	young	man	ended	his	speech	he	turned	slowly	away	,	without
和	什么时候	这	年轻的	男人	结束	他的	演讲	他	转向	缓慢地	离开	,	没有

['ænsər] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

answering	a	word	,
回答	一个	单词	,

年轻人说完话后，缓缓转身离开，一言不发。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	began	to	tell	an	interesting	story	to	the	counsel	on	the	other	side	.
和	开始	到	告诉	一个	有趣的	故事	到	这	法律顾问	在	这	其他	边	.

然后他开始向对方律师讲述一个有趣的故事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['tʃæmpniz] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrd] , [kiːn] [feɪs] ,

This	was	Mr	.	Champneys	,	a	middle	-	aged	man	,	with	a	hard	,	keen	face	,
这	曾是	先生	.	香普尼	,	一个	中间	-	老年人	男人	,	和	一个	难的	,	敏锐的	脸	,

['faɪnli] - [kʌt] [fitʃər] ,

finely	-	cut	features	,
精细地	-	切	特征	,

这是钱普尼斯先生，一位中年男子，面容坚毅锐利，五官轮廓分明。

[ænd; ənd] ['fɜːrmli] - [set] [θɪn] [lɪps] .

and	firmly	-	set	thin	lips	.
和	牢牢	-	放	薄的	嘴唇	.

嘴唇薄而紧实。

['mɪstər] . ['tʃæmpniz] [wɔːr] [wel] - [meɪd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

Mr	.	Champneys	wore	well	-	made	clothes	and	fine	linen	,	and	looked	like	a
先生	.	香普尼	穿着	出色地	-	制成	衣服	和	美好的	亚麻布	,	和	看起来	喜欢	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

钱普尼斯先生穿着做工精良的衣服和上等的亚麻布，看起来像个绅士。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [kə'rekt] , ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [jet]

Everything	about	him	was	absolutely	correct	,	everything	he	said	was	clearly	yet
一切	关于	他	曾是	绝对地	正确的	,	一切	他	说	曾是	清楚地	然而

['kɔːʃəsli] [ɪk'sprest] .

cautiously	expressed	.
谨慎地	表达	.

他的一切都完全正确，他说的每一句话都清晰而谨慎。

[hiː; hi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'muːvd] [fitʃər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kɔːrkərz] ['ænɪkdoʊt] ,

He	sat	with	unmoved	features	listening	to	Mr	.	Corker's	anecdote	,
他	卫星	和	不动	特征	聆听	到	先生	.	科克	轶事	,

他面无表情地听着科克先生讲述轶事。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bʌs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪstər]

when	a	sudden	bustle	in	the	region	of	the	bench	announced	the	arrival	of	Mr
什么时候	一个	突然	忙碌	在	这	地区	的	这	长椅	宣布	这	到达	的	先生

. ['mælɪsən] ,

.	Mallison	,
.	马利森	,

长椅附近突然传来一阵喧闹声，表明马利森先生到了。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .

the	magistrate	.
这	地方法官	.

地方法官。

[ðə; ði] [tuː] ['bærɪstərz] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [sə'lisitəz] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [stʊd] [ʌp] ;

The	two	barristers	and	the	half	-	dozen	solicitors	who	were	present	stood	up	;
这	二	大律师	和	这	一半	-	打	律师	WHO	是	展示	站立	向上	;

在场的两名大律师和六名事务律师站了起来；

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['mælɪsən] ['sloʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

and	as	Mr	.	Mallison	slowly	made	his	way	to
和	作为	先生	.	马利森	缓慢地	制成	他的	方式	到

而马利森先生则缓缓地走向

[hɪz; ɪz] [tʃer] , ['mɪstər] . ['kɔːrkər] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	chair	,	Mr	.	Corker	placed	his	hand	over	his	mouth	,
他的	椅子	,	先生	.	科克	放置	他的	手	超过	他的	嘴	,

科克先生坐在椅子上，用手捂住了嘴。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['tʃæmpniz] - [ɪr] , [mʌtʃ] [tuː; tə]

and	delivered	the	point	of	his	story	into	Mr	.	Champneys	'	ear	,	much	to
和	发表	这	观点	的	他的	故事	进入	先生	.	香普尼	-	耳朵	,	很多	到

[ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [dɪs'gʌst] .

that	gentleman's	disgust	.
那	绅士的	厌恶	.

他把自己的故事告诉了钱普尼斯先生，这让这位先生非常反感。

['ælɪk][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['biːti] [æt; ət][ðə; ði] [sə'lisitəz] - ['teɪbl] .

Alec	was	sitting	beside	Beattie	at	the	solicitors	'	table	.
亚历克	曾是	坐着	旁	比蒂	在	这	律师	-	桌子	.

亚历克坐在律师席上，挨着比蒂。

[hiː; hi] [glɑːnst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	glanced	behind	him	.
他	瞥了一眼	在后面	他	.

他回头看了一眼。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fraʊzi] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['biːtl] - [b'raʊd] [men] ,

The	court	was	filled	with	frowsy	women	and	beetle	-	browed	men	,
这	法庭	曾是	已填	和	邋遢	女性	和	甲虫	-	眉毛	男人	,

法庭上挤满了衣衫褴褛的妇女和眉毛浓重的男人。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [huː] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

the	friends	of	the	prisoners	who	were	presently	to	appear	in	the	dock	,
这	朋友们	的	这	囚犯	WHO	是	目前	到	出现	在	这	码头	,

即将出庭受审的囚犯们的朋友们，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [tɔːl] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

with	here	and	there	the	tall	form	of	a	policeman	.
和	这里	和	那里	这	高的	形式	的	一个	警察	.

不时能看到高大的警察身影。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ;

A	few	respectable	-	looking	people	were	sitting	in	front	;
一个	很少	可敬	-	寻找	人们	是	坐着	在	正面	;

前面坐着几个看起来很体面的人；

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['klæsɪz] ;

but	the	majority	of	those	present	evidently	belonged	to	the	criminal	classes	;
但	这	多数	的	那些	展示	显然	属于	到	这	刑事	课程	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

and	the	unmistakable	,
和	这	毋庸置疑	,

但显然，在场的大多数人都属于犯罪分子阶层；而且，毫无疑问，

['sɪkənɪŋ] ['oʊdər] [pɪ'kju:liər] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

sickening	**odour**	**peculiar**	**to**	**such**	**a**	**crowd**	**filled**	**the**	**air**	**.**
令人作呕	气味	奇特	到	这样的	一个	人群	已填	这	空气	.

空气中弥漫着这种人群特有的令人作呕的气味。

- [ɑ:r; ər] [ði:z] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ?

'	**Are**	**these**	**the**	**men**	**with**	**whom**	**I**	**am**	**to**	**live**	**for**	**the**	**future**	**?**
-	是	这些	这	男人	和	谁	我	是	到	居住	为了	这	未来	?

难道这些人就是我将来要一起生活的人吗?

- [sed] ['ælɪk] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

'	**said**	**Alec**	**to**	**himself**	**,**	**as**	**a**	**shudder**	**passed**	**over**	**him**	**.**
-	说	亚历克	到	他自己	,	作为	一个	不寒而栗	通过了	超过	他	.

“亚历克自言自语道，同时一阵颤栗掠过他的身体。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['pepərz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [tu:; tə]

But	**the**	**magistrate**	**had**	**arranged**	**his**	**papers**	**,**	**and**	**was**	**now**	**ready**	**to**
但	这	地方法官	有	安排	他的	文件	,	和	曾是	现在	准备好	到

[bɪ'gɪn] .

begin	**.**
开始	.

但法官已经整理好文件，准备开始审理。

- [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [keɪs] ?

'	**Are**	**you**	**two**	**gentlemen**	**in**	**the**	**same**	**case**	**?**
-	是	你	二	先生们	在	这	相同的	案件	?

“你们两位是同一案件的当事人吗？”

- [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [tu:] ['kaʊns(ə)l] .

'	**he**	**asked**	**,**	**with**	**a**	**glance**	**at**	**the**	**two**	**counsel**	**.**
-	他	问	,	和	一个	瞥一眼	在	这	二	法律顾问	.

他边问边瞥了一眼两位律师。

- [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['tʃæmpniz] .

'	**I**	**believe**	**so**	**,**	'	**said**	**Mr**	**.**	**Champneys**	**.**
-	我	相信	所以	,	-	说	先生	.	香普尼	.

“我相信是这样，”钱普尼斯先生说。

- [ðen] [wi:l] [teɪk] [jʊr; jər] [keɪs] [fɜ:rst] , - ['ænsər] ['mɪstər] . ['mælɪsən] .

'	**Then**	**we'll**	**take**	**your**	**case**	**first**	**,**	'	**answered**	**Mr**	**.**	**Mallison**	**.**
-	然后	出色地	拿	你的	案件	第一的	,	-	回答	先生	.	马利森	.

“那我们就先处理你的案子，”马利森先生回答道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [pjʊr] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [pɑ:rt] .

This	**was**	**not**	**pure**	**good**	**-**	**nature**	**on**	**the**	**magistrate's**	**part**	**.**
这	曾是	不是	纯的	好的	-	自然	在	这	地方法官的	部分	.

这并非法官出于纯粹的善意。

[hi:; hi] [nu:] ['mɪstər] . ['kɔ:rkər] [wel] ,

He	**knew**	**Mr**	**.**	**Corker**	**well**	**,**
他	知道	先生	.	科克	出色地	,

他很了解科克先生。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .

and	**was**	**anxious**	**to**	**get**	**him**	**out**	**of**	**the**	**court**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
和	曾是	焦虑的	到	得到	他	出去	的	这	法庭	作为	很快	作为	可能的	.

他急于尽快将他从法庭带走。

[ðen] ['mɪstər] . ['tʃæmpniz] [roʊz] , [ænd; ənd] - ['oʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] .

Then	**Mr**	**.**	**Champneys**	**rose**	**,**	**and**	'	**opened**	**the**	**case**	**.**
然后	先生	.	香普尼	玫瑰	,	和	-	打开	这	案件	.

然后，钱普尼斯先生站了起来，打开了箱子。

- ['ælɪks] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bɑːks] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [pjuː] [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv]

'	Alec's	eyes	wandered	to	a	kind	of	box	fitted	with	pews	at	one	side	of
-	亚历克的	眼睛	漫步	到	一个	种类	的	盒子	适配	和	教堂长椅	在	一	边	的

[ðə; ði] [bentʃ] .

the	bench	.
这	长椅	.

亚历克的目光飘向长椅一侧装有长椅的类似盒子的东西。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['raɪtɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər]

Half	a	dozen	men	and	boys	were	sitting	there	,	writing	as	fast	as	their
一半	一个	打	男人	和	男孩们	是	坐着	那里	,	写作	作为	快速地	作为	他们的

['penslz] [wʊd] [goʊ] .

pencils	would	go	.
铅笔	会	去	.

六个男人和男孩坐在那里，飞快地用铅笔写字。

- [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] , - [θɔːt] ['ælɪk] ; - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] [ʃeɪm] [wɪl] [biː; bi]

'	These	are	the	reporters	,	'	thought	Alec	;	'	to	-	morrow	morning	my	shame	will	be
-	这些	是	这	记者	,	-	想法	亚历克	;	-	到	-	明天	早晨	我的	耻辱	将要	是

[ɪn] ['evri] ['mænz] [maʊθ] .

in	every	man's	mouth	.
在	每一个	男人的	嘴	.

“这些就是记者，”亚历克心想；“明天早上，我的耻辱就会传遍大街小巷。”

- [æz; əz] [sək'sɪŋktli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['mɪstər] . ['tʃæmpniz] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði][fækts] .

'	As	succinctly	as	he	could	,	Mr	.	Champneys	detailed	the	facts	.
-	作为	简洁地	作为	他	可以	,	先生	.	香普尼	详细的	这	事实	.

钱普尼斯先生尽可能简洁地详细描述了事实。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'mænd] [tuː; tə] - [deɪ] , - [hiː; hi]

'	I	shall	only	ask	for	a	remand	to	-	day	,	'	he
-	我	将	仅有的	问	为了	一个	归还	到	-	天	,	-	他

“我今天只请求将案件延期审理，”他说道。

[sed] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , - [æz; əz][ðə; ði]['dɑːkjuments][wiː; wi][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] .

said	in	conclusion	,	'	as	the	documents	we	rely	upon	are	not	yet	in	our	hands	.
说	在	结论	,	-	作为	这	文件	我们	依靠	之上	是	不是	然而	在	我们的	双手	.

最后说道：“因为我们所依赖的文件还没有到我们手中。”

[kɔːl] [ðə; ði] ['revərənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] .

Call	the	Reverend	Dr	.	Mackenzie	.
称呼	这	牧师	博士	.	麦肯齐	.

给麦肯齐牧师打电话。

- ['mɪstər] . ['kɔːrkər] [grɪnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

'	Mr	.	Corker	grinned	,	and	looked	the	magistrate	straight	in	the	face	.
-	先生	.	科克	咧嘴一笑	,	和	看起来	这	地方法官	直的	在	这	脸	.

科克先生咧嘴一笑，直视着法官的眼睛。

- [aɪ] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði] [kɔːrt] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

'	I	may	save	the	court	some	trouble	,	'	he	said	,	rising	.
-	我	可能	节省	这	法庭	一些	麻烦	,	-	他	说	,	上升	.

“我或许能帮法庭省去一些麻烦，”他站起身来说道。

- [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [hɪr] .

'	The	will	is	here	.
-	这	将要	是	这里	.

遗嘱在这里。

[ðə; ði][dræft] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [æz; əz] [weɪst] - ['peɪpər] .

The	draft	seems	to	have	been	destroyed	as	waste	-	paper	.
这	草稿	似乎	到	有	到过	损毁	作为	浪费	-	纸	.

该草稿似乎已被当作废纸销毁。

['mesərz] . [hætʃɪts] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] [ɪz] [hɪr] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

Messrs	**.**	**Hatchett's**	**managing**	**clerk**	**is**	**here**	**;**	**and**	**he**	**will**	**tell**	**you**	**,**	**sir**	**,**
先生们	.	哈切特	管理	职员	是	这里	;	和	他	将要	告诉	你	,	先生	,

哈切特先生的行政主管就在这里；他会告诉您，先生。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [səːtʃt] ['evriwer] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] .

that	**he**	**has**	**searched**	**everywhere**	**for**	**it**	**,**	**and**	**it**	**cannot**	**be**	**found**	**.**
那	他	有	搜索	到处	为了	它	,	和	它	不能	是	成立	.

他到处都找过了，但就是找不到。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

But	**to**	**my**	**mind**	**that**	**is**	**of**	**little**	**importance**	**.**
但	到	我的	头脑	那	是	的	小的	重要性	.

但在我看来，这并不重要。

[maɪ]['klaɪənt][ɪz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] .

My	**client**	**is**	**accused**	**of**	**altering**	**a**	**will**	**.**
我的	客户	是	被告	的	改变	一个	将要	.

我的委托人被指控篡改遗嘱。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] .

Here	**is**	**the**	**will**	**.**
这里	是	这	将要	.

这是遗嘱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['ɔːltərd] .

It	**is**	**evident**	**on**	**the**	**face**	**of**	**it**	**that**	**it**	**has**	**not**	**been**	**altered**	**.**
它	是	明显	在	这	脸	的	它	那	它	有	不是	到过	已修改	.

从表面上看，它显然没有被改动过。

- [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ræŋg(ə)l] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

'	**A**	**long**	**wrangle**	**followed**	**upon**	**this**	**point**	**;**
-	一个	长的	争吵	随后	之上	这	观点	;

随后双方就此展开了长时间的争论；

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mɪt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt]

and	**eventually**	**the**	**magistrate**	**decided**	**that**	**he**	**could**	**not**	**commit**	**the**	**defendant**
和	最终	这	地方法官	决定	那	他	可以	不是	犯罪	这	被告

[ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] .

upon	**the**	**charge**	**of**	**altering**	**the**	**will**	**.**
之上	这	收费	的	改变	这	将要	.

最终，地方法官裁定不能以篡改遗嘱的罪名将被告人送交法院。

- [æt; ət] [liːst] , [sɜːr] , - [sed] ['mɪstər] . ['tʃæmpniz] , - [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd]

'	**At**	**least**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Champneys**	**,**	**'**	**as**	**the**	**defendant**	**would**	**have**	**gained**
-	在	至少	,	先生	,	-	说	先生	.	香普尼	,	-	作为	这	被告	会	有	获得

['lɑːrdʒli] [baɪ]

largely	**by**
很大程度上	经过

“至少，先生，”钱普尼斯先生说，“被告本可以因此获得极大的利益。”

[ðə; ði] [frɔːd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [dɪ'tektɪd] ,

the	**fraud**	**,**	**had**	**it**	**not**	**been**	**detected**	**,**
这	欺诈罪	,	有	它	不是	到过	检测到	,

如果不是被发现，这起欺诈行为.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði] [fɔːls] ['priːtens] ,

there	**was**	**an**	**attempt**	**to**	**obtain**	**money**	**by**	**the**	**false**	**pretence**	**,**
那里	曾是	一个	试图	到	获得	钱	经过	这	错误的	虚伪	,

有人企图以欺诈手段获取钱财。

[meɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

made	in	reading	the	will	to	his	uncle	,
制成	在	阅读	这	将要	到	他的	叔叔	,

在向叔叔宣读遗嘱时做出的决定

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [wɜːr; wər] “ [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . ”

that	the	words	in	the	will	were	“	five	hundred	thousand	pounds	.	”
那	这	字	在	这	将要	是	“	五	百	千	磅	.	”

遗嘱中的内容是“五十万英镑”。

- [ə'nʌðər] ['ræŋg(ə)l] [in'sjuːd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['mɪstər] . ['kɔːrkər] ['ɑːrgjuːɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [skɔːrn]

'	Another	wrangle	ensued	upon	this	point	,	Mr	.	Corker	arguing	,	with	much	scorn
-	其他	争吵	随后	之上	这	观点	,	先生	.	科克	争论	,	和	很多	轻蔑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [kən'tenʃ(ə)n] ,

of	his	opponent's	contentions	,
的	他的	对手的	争论	,

“双方就这一点又展开了争论，科克先生对对手的论点嗤之以鼻，并据理力争。”

[ðæt] [noʊ] [ə'tempt] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] ,

that	no	attempt	had	yet	been	made	by	the	accused	to	get	the	money	,
那	不	试图	有	然而	到过	制成	经过	这	被告	到	得到	这	钱	,

被告尚未试图获取这笔钱款。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] ,

that	it	could	only	be	obtained	from	the	executors	,
那	它	可以	仅有的	是	获得	从	这	遗嘱执行人	,

只能从遗嘱执行人那里获得。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [fɔːls] ['priːtens] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] , [ænd; ənd]

whereas	the	alleged	false	pretence	had	been	made	to	the	testator	,	and
然而	这	据称	错误的	虚伪	有	到过	制成	到	这	测试者	,	和

[soʊ] [fɔːrθ] .

so	forth	.
所以	前进	.

而据称有人向立遗嘱人作出了虚假陈述，等等。

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊɜ-z] ['ɑːrgjumənt] ,

After	half	an	hour's	argument	,
后	一半	一个	小时	争论	,

经过半小时的争论，

['mɪstər] . ['mælɪsən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mɪt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt]

Mr	.	Mallison	came	to	the	conclusion	that	he	could	not	commit	the	defendant
先生	.	马利森	来了	到	这	结论	那	他	可以	不是	犯罪	这	被告

[fɔːr; fər]['traɪəl][ə'pɑːn] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] ,

for	trial	upon	that	charge	,
为了	审判	之上	那	收费	,

马利森先生最终得出结论，他不能以该项指控将被告交付审判。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɔːrkər] ,

any	more	than	he	could	upon	that	of	altering	the	will	;	and	Mr	.	Corker	,
任何	更多的	比	他	可以	之上	那	的	改变	这	将要	;	和	先生	.	科克	,

['mʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

muttering	his	satisfaction	,
喃喃自语	他的	满意	,

他所能做的，无非就是修改遗嘱；科克先生低声表示满意，

[bɪ'gæn] [tuː; tə][foʊld] [ʌp] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] ['duːti][æz; əz][hɪz; ɪz] [briːf] .

began	to	fold	up	the	sheet	of	paper	which	had	done	duty	as	his	brief	.
开始	到	折叠	向上	这	床单	的	纸	哪个	有	完毕	责任	作为	他的	简短的	.

他开始折叠那张曾作为他工作简报的纸。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [bɪ'wɪldərd] ,

Dr	.	Mackenzie	was	amazed	,	bewildered	,
博士	.	麦肯齐	曾是	惊叹	,	困惑	,

麦肯齐博士感到既惊讶又困惑。

[ʃɑːkt] .

shocked	.
震惊	.

震惊。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['æftər][ɔːl] ?

Was	the	culprit	going	to	escape	after	all	?
曾是	这	罪魁祸首	去	到	逃脱	后	全部	?

难道罪犯最终还是要逃脱吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ?

Was	he	not	to	be	allowed	even	to	tell	his	story	to	the	magistrate	?
曾是	他	不是	到	是	允许	甚至	到	告诉	他的	故事	到	这	地方法官	?

难道他连向法官陈述案情的机会都不被允许吗?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] .

He	tried	to	speak	to	his	solicitor	;	but	the	solicitor	would	not	listen	.
他	尝试	到	说话	到	他的	律师	;	但	这	律师	会	不是	听	.

他试图与他的律师交谈，但律师根本不听。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊnsəlz] [ɑːrm] , ['wɪspəd] :

He	stood	up	,	and	laying	his	hand	on	his	counsel's	arm	,	whispered	:
他	站立	向上	,	和	躺下	他的	手	在	他的	律师的	手臂	,	低声说道	:

他站起身，将手放在大臣的胳膊上，低声说道：

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dræft][hiː; hi] ['ɔːltərd] , [nɑːt][ðə; ði] [wɪl] . -

'	It	was	the	draft	he	altered	,	not	the	will	.	'
-	它	曾是	这	草稿	他	已修改	,	不是	这	将要	.	-

“他修改的是遗嘱草稿，而不是遗嘱本身。”

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , - [sed] ['mɪstər] . ['tʃæmpniz] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts]

'	Pardon	me	,	sir	,	'	said	Mr	.	Champneys	to	the	magistrate	,	after	a	moment's
-	赦免	我	,	先生	,	-	说	先生	.	香普尼	到	这	地方法官	,	后	一个	瞬间

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

“对不起，先生，”钱普尼斯先生沉思片刻后对法官说道；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [kæn; kən][biː; bi] [in'daitid] [fɔːr; fər] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði]

'	it	is	at	least	clear	that	the	defendant	can	be	indicted	for	altering	the
-	它	是	在	至少	清除	那	这	被告	能	是	被起诉	为了	改变	这

[dræft] ([wɪtʃ] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [biː; bi]['fɔːrdʒəri]) ,

draft	(	which	would	in	the	circumstances	be	forgery	)	,
草稿	(	哪个	会	在	这	情况	是	伪造	)	,

“至少可以肯定的是，被告可以因篡改草案（在这种情况下，这构成伪造罪）而被起诉。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] [dræft] . -

and	for	uttering	the	forged	draft	.	'
和	为了	发出声音	这	锻造	草稿	.	-

以及宣读伪造的草案。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['fɔːrdʒəri] , [ɔːr] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔrdʒd] [dræft] [hɪr] , - [sed] ['mɪstər] . ['kɔːrkər] ,

'	There's	nothing	about	forgery	,	or	uttering	a	forged	draft	here	,	'	said	Mr	.	Corker	,
-	有	没有什么	关于	伪造	,	或者	发出声音	一个	锻造	草稿	这里	,	-	说	先生	.	科克	,

科克先生说：“这里根本没有伪造文件或使用伪造文件的内容。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [fraʊn] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .

with	an	angry	frown	,	waving	the	summons	in	the	face	of	the	bench	.
和	一个	生气的	皱眉	,	挥手	这	传票	在	这	脸	的	这	长椅	.

他怒气冲冲地皱着眉头，把传票在法官席前挥舞。

- [truː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmənz] .

'	True	;	but	now	I	apply	for	a	summons	.
-	真的	;	但	现在	我	申请	为了	一个	传票	.

“没错；但我现在申请传票。”

[pər'hæps][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wʊd] ['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət] [wʌns] , - [ænd; ənd]['mɪstər] .

Perhaps	your	worship	would	order	that	it	be	served	at	once	,	'	and	Mr	.
也许	你的	崇拜	会	命令	那	它	是	服务	在	一次	,	-	和	先生	.

['tʃæmpniz] [glɑːnst]

Champneys	glanced
香普尼	瞥了一眼

“或许阁下会命人立刻奉上，”钱普尼斯先生瞥了一眼。

[ɪn] ['ælɪks] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][bəuθ] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] .

in	Alec's	direction	with	a	look	that	was	both	uneasy	and	insulting	.
在	亚历克的	方向	和	一个	看	那	曾是	两个都	不安	和	侮辱	.

她朝亚历克的方向看去，眼神既不安又带有侮辱意味。

[bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['kɔːrkər] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'viːn] , ['ælɪk] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Before	Mr	.	Corker	could	intervene	,	Alec	sprang	to	his	feet	.
前	先生	.	科克	可以	干预	,	亚历克	弹簧	到	他的	脚	.

科克先生还没来得及干预，亚历克就猛地站了起来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [naʊ] , -

'	I	am	perfectly	willing	that	the	summons	should	be	issued	and	heard	now	,	'
-	我	是	完美	愿意的	那	这	传票	应该	是	发布	和	听到	现在	,	-

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

“我完全愿意立即发出传票并进行审理，”他喊道。

['mɪstər] . ['kɔːrkər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .

Mr	.	Corker	turned	upon	him	with	a	scowl	.
先生	.	科克	转向	之上	他	和	一个	皱眉头	.

科克先生怒目而视地转向他。

['mɪstər] . ['mælɪsən] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

Mr	.	Mallison	regarded	him	gravely	over	the	top	of	his	spectacles	.
先生	.	马利森	认为	他	严重地	超过	这	顶部	的	他的	眼镜	.

马利森先生透过眼镜，严肃地打量着他。

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['mɪstər] . ['kɔːrkər] , - [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

'	You	have	no	objection	,	I	suppose	,	Mr	.	Corker	,	'	said	the	magistrate	.
-	你	有	不	异议	,	我	认为	,	先生	.	科克	,	-	说	这	地方法官	.

“我想你没有异议吧，科克先生，”法官说道。

[ðə; ði] ['bærɪstər] [grauld] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][kən'fɜːr]

The	barrister	growled	something	by	way	of	reply	,	as	he	turned	to	confer
这	律师	咆哮	某物	经过	方式	的	回复	,	作为	他	转向	到	授予

[wɪð; wɪθ] ['biːti] .

with	Beattie	.
和	比蒂	.

律师咕哝了几句作为回应，然后转身与比蒂商量。

- [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['ræðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp] , - ['wɪspəd] ['mɪstər] . ['kɔːrkər] .

'	Seems	as	if	he	rather	wanted	to	be	locked	up	,	'	whispered	Mr	.	Corker	.
-	似乎	作为	如果	他	相当	通缉	到	是	已锁定	向上	,	-	低声说道	先生	.	科克	.

“看来他倒是很乐意被关起来，”科克先生低声说道。

- [aɪ]['fænsi][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [hɜːrd] [sʌm; səm][taɪm] .
' I fancy the charge must be heard some time .
- 我 想要 这 收费 必须 是 听到 一些 时间 .

“我想这项指控迟早要被审理。”

[wiː; wi][geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [dɪ'leɪ] , - [sed] ['biːti] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [toʊn] .
We gain nothing by delay , ' said Beattie , in a low tone .
我们 获得 没有什么 经过 延迟 , - 说 比蒂 , 在 一个 低的 语气 .

“拖延对我们没有任何好处，”比蒂低声说道。

['mɪstər] . ['kɔːrkər] ['greɪvli] [ən'foʊldəd][hɪz; ɪz][proʊ]['fɔːrmə] [briːf] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] .
Mr . Corker gravely unfolded his pro forma brief , and placed it before Mr .
先生 . 科克 严重地 展开 他的 专业 形式 简短的 , 和 放置 它 前 先生 .
['biːti] ,
Beattie ,
比蒂 ,

科克先生严肃地展开他的格式简报，并将其放在比蒂先生面前。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [leɪd] [ɪm'presɪvli] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]
with his finger laid impressively on the title of
和 他的 手指 铺设 令人印象深刻 在 这 标题 的

他手指有力地按在标题上

[ðæt] ['dɑːkjumənt] .
that document .
那 文档 .

那份文件。

[ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pen] , ['ædɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
The other smiled , and , taking up a pen , added the words ,
这 其他 微笑 , 和 , 采取 向上 一个 笔 , 额外 这 字 ,

另一个人笑了笑，拿起笔，补充道：

- [fɔːr; fər]['fɔːrdʒəri][ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔrdʒd] [dræft] — ['mɪstər] . ['kɔːrkər] — [faɪv] ['gɪnɪ] .
' For Forgery and Uttering a Forged Draft — Mr . Corker — five guineas .
- 为了 伪造 和 发出声音 一个 锻造 草稿 — 先生 . 科克 — 五 几内亚 .

“伪造和使用伪造的汇票——科克先生——罚款五几尼。”

- [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['setld] , [ðə; ði] [nuː] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [meɪd]
' This little point having been satisfactorily settled , the new charge was formally made
- 这 小的 观点 拥有 到过 令人满意地 定居 , 这 新的 收费 曾是 正式地 制成
,
,
,

“既然这个小问题已经得到圆满解决，新的指控就正式提出了。”

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪn][ðə; ði]
and Dr . Mackenzie had the satisfaction of telling his story in the
和 博士 . 麦肯齐 有 这 满意 的 讲述 他的 故事 在 这
['wɪtnəs] - [bɑːks] .
witness - box .
证人 - 盒子 .

麦肯齐博士得以在证人席上讲述自己的故事，这让他感到很满足。

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][toʊld] ['feɪtəli]
His evidence was evidently that of an honest man , and it told fatally
他的 证据 曾是 显然 那 的 一个 诚实的 男人 , 和 它 讲述 致命的
[ə'genst] ['ælɪk] .
against Alec .
反对 亚历克 .

他的证词显然出自一个诚实的人之口，而且对亚历克造成了致命的打击。

['mɪstər] . ['kɔːrkər] ['ferli] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [freʃ] [fiː] , ['bʊliɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər]

Mr	.	Corker	fairly	earned	his	fresh	fee	,	bullying	the	witness	,	the	counsel	for
先生	.	科克	相当	获得	他的	新鲜的	费用	,	欺凌	这	证人	,	这	法律顾问	为了

[ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

the	prosecution	,
这	起诉	,

科克先生欺凌证人和控方律师，理应获得他应得的报酬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ɪm'pɑːrʃəli] , [ænd; ənd] ['laʊdli] [kən'tendɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][dræft]

and	the	magistrate	impartially	,	and	loudly	contending	that	as	the	draft
和	这	地方法官	秉公	,	和	高声	争吵	那	作为	这	草稿

[wʌz; wəz] [lɔːst] ,

was	lost	,
曾是	丢失的	,

地方法官公正地、大声地辩称，由于草案遗失了，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

the	evidence	was	totally	insufficient	to	convict	the	defendant	.
这	证据	曾是	完全	不足的	到	定罪	这	被告	.

证据不足以判定被告有罪。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['mælɪsən] , [laɪk] ['meni] [men] [huː] [hæv; həv][noʊ] [greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] ,

But	Mr	.	Mallison	,	like	many	men	who	have	no	great	strength	of	mind	,
但	先生	.	马利森	,	喜欢	许多	男人	WHO	有	不	伟大的	力量	的	头脑	,

[wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] .

was	obstinate	.
曾是	顽固	.

但马利森先生和许多意志不坚定的人一样，十分固执。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [frɔːd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'temptɪd] ,

He	was	convinced	that	a	gigantic	fraud	had	been	attempted	,
他	曾是	确信	那	一个	巨大	欺诈罪	有	到过	尝试过	,

他确信有人企图实施一场巨大的诈骗。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʊri] .

and	he	was	resolved	that	the	case	should	go	before	a	jury	.
和	他	曾是	已解决	那	这	案件	应该	去	前	一个	陪审团	.

他决心将此案提交陪审团审理。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

Besides	,	he	was
除了	,	他	曾是

此外，他

['getɪŋ] ['æŋgri] [æt; ət]['mɪstər] . ['kɔːrkərz] ['skɔːnf(ə)l] [toʊn] [ænd; ənd] ['ærəgənt] ['mænər] .

getting	angry	at	Mr	.	Corker's	scornful	tone	and	arrogant	manner	.
获得	生气的	在	先生	.	科克	轻蔑的	语气	和	傲慢的	方式	.

我对科克先生轻蔑的语气和傲慢的态度感到愤怒。

- [ðer; ðər] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [ʌv; əv] [kə'mɪtmənt] ; - ['hiːz] ['fʊli]

-	There	,	-	he	said	,	as	he	signed	the	warrant	of	commitment	;	-	he's	fully
-	那里	,	-	他	说	,	作为	他	签名	这	保证	的	承诺	;	-	他是	完全

[kə'mɪtɪd] .

committed	.
坚定的	.

“好了，”他一边签署强制治疗令一边说，“他完全被强制治疗了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [kən'kluːd] [jʊr; jər]['ɑːrgjumənt] , ['mɪstər] . ['kɔːrkər] ?

I	suppose	you	will	now	conclude	your	argument	,	Mr	.	Corker	?
我	认为	你	将要	现在	结束	你的	争论	,	先生	.	科克	?

我想您现在可以结束您的论点了吧，科克先生?

- [ðə; ði] ['bærɪstər] [dæʃt] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr]

'	The	barrister	dashed	the	book	he	was	quoting	from	on	the	table	before
-	这	律师	虚线	这	书	他	曾是	引用	从	在	这	桌子	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

律师将他正在引用的书摔在了面前的桌子上。

- [aɪ] [ə'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][beɪl] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	apply	that	the	defendant	may	be	admitted	to	bail	,	'	he	said	.
-	我	申请	那	这	被告	可能	是	承认	到	保释	,	-	他	说	.

他说：“我申请准予被告保释。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'pɜrd] [wɪð; wɪθ][beɪl][tuː; tə] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'maʊnt] .

'	I	am	prepared	with	bail	to	any	reasonable	amount	.
-	我	是	准备	和	保释	到	任何	合理的	数量	.

“我愿意支付任何合理的保释金。”

- [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	The	magistrate	shook	his	head	.
-	这	地方法官	摇晃	他的	头	.

法官摇了摇头。

- [aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . ['lindzi] [wel] .

'	I	know	Mr	.	Lindsay	well	.
-	我	知道	先生	.	林赛	出色地	.

我跟林赛先生很熟。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][beɪl][fɔːr; fər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

I	will	become	his	bail	for	twenty	thousand	pounds	,
我	将要	变得	他的	保释	为了	二十	千	磅	,

我愿意出资两万英镑为他保释。

- [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

'	said	a	voice	from	the	body	of	the	court	.
-	说	一个	嗓音	从	这	身体	的	这	法庭	.

“法庭内传来一个声音。”

['ælɪks] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

Alec's	pale	face	flushed	with	pleasure	.
亚历克的	苍白	脸	酡	和	乐趣	.

亚历克苍白的脸颊泛起了愉悦的红晕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bleɪk] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] .

It	was	Blake	who	had	spoken	.
它	曾是	布莱克	WHO	有	说	.

说话的是布莱克。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['mælɪsən] [hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]

But	Mr	.	Mallison	had	once	more	made	up	his	mind	,	and	was	now
但	先生	.	马利森	有	一次	更多的	制成	向上	他的	头脑	,	和	曾是	现在

[ɪ'muːvəbl] .

immovable	.
不可移动的	.

但马利森先生再次下定决心，态度坚决，不容动摇。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

'	Who	are	you	,	sir	?
-	WHO	是	你	,	先生	?

“先生，您是哪位？”

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] [hæz; həz][wʌn]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

The	defendant	has	one	counsel	,	and	that	is	enough	,	'	he	said	to
这	被告	有	一	法律顾问	,	和	那	是	足够的	,	-	他	说	到

“被告只有一名律师，这就足够了，”他说道。

[bleɪk] .

Blake	.
布莱克	.

布莱克。

- [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][maɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][beɪl] , -

'	The	case	is	too	important	to	admit	of	my	considering	the	question	of	bail	,	'
-	这	案件	是	也	重要的	到	承认	的	我的	考虑	这	问题	的	保释	,	-

[hiː; hi] ['ædɪd] .

he	added	.
他	额外	.

“这起案件太重要了，我不能考虑保释问题，”他补充道。

- [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɜːrlɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] ? -

'	Half	a	million	sterling	,	I	think	you	said	,	Dr	.	Mackenzie	?	'
-	一半	一个	百万	英镑	,	我	思考	你	说	,	博士	.	麦肯齐	?	-

“我想您是说五十万英镑吧，麦肯齐博士？”

- [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] , [sɜːr] . -

'	Half	a	million	,	sir	.	'
-	一半	一个	百万	,	先生	.	-

“五十万，先生。”

- ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][beɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

'	Couldn't	think	of	bail	for	a	moment	.
-	不能	思考	的	保释	为了	一个	片刻	.

“一时之间根本没想到保释的事。”

- ['mɪstər] . ['tʃæmpniz] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] .

'	Mr	.	Champneys	gathered	up	his	books	and	papers	.
-	先生	.	香普尼	聚集	向上	他的	图书	和	文件	.

钱普尼斯先生收拾好他的书籍和文件。

['mɪstər] . ['kɔːrkər] , ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrn] ['mætərz] [hæd; həd]['teɪkən] , [pʊʃt]

Mr	.	Corker	,	very	much	disgusted	with	the	turn	matters	had	taken	,	pushed
先生	.	科克	,	非常	很多	厌恶	和	这	转动	事情	有	已采取	,	推动

[hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] .

his	way	out	of	court	.
他的	方式	出去	的	法庭	.

科克先生对事情的发展方向感到非常厌恶，他强行离开了法庭。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tʌtʃt] ['ælɪk] ['lindzi] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

A	policeman	touched	Alec	Lindsay	on	the	shoulder	and	led	him	away	.
一个	警察	感动	亚历克	林赛	在	这	肩膀	和	引领	他	离开	.

一名警察拍了拍亚历克·林赛的肩膀，把他带走了。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

['ælɪks] [frendz] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] .

ALEC'S	FRIENDS	VISIT	HIM	.
亚历克的	朋友们	访问	他	.

亚历克的朋友们来看望他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðæt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

It	was	not	until	the	evening	of	the	following	day	that	a	letter	from
它	曾是	不是	直到	这	晚上	的	这	下列的	天	那	一个	信	从

['hjuːbə(ː)t] [bleɪk] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɑːrm] .

Hubert	Blake	arrived	at	the	Castle	Farm	.
休伯特	布莱克	到达的	在	这	城堡	农场	.

直到第二天晚上，休伯特·布莱克的一封信才送到城堡农场。

['ælɪk] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] ; [fɔːr; fər] [bleɪk] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

Alec	himself	had	not	written	;	for	Blake	had	assured	him	that	he	would
亚历克	他自己	有	不是	书面	;	为了	布莱克	有	保证	他	那	他	会

[raɪt] [æt; ət][wʌns] ,

write	at	once	,
写	在	一次	,

亚历克本人并没有动笔；因为布莱克向他保证会立刻着手写作。

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

and	would	say	all	that	was	necessary	.
和	会	说	全部	那	曾是	必要的	.

并会说所有必要的事情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ælɪks] ['fɑːðər] ['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [ɪts] ['oʊpənɪŋ] [wɜːrdz] , ['mɑːrgrət]

As	soon	as	Alec's	father	opened	the	letter	and	read	its	opening	words	,	Margaret
作为	很快	作为	亚历克的	父亲	打开	这	信	和	读	它是	开幕	字	,	玛格丽特

,

,

,

亚历克的父亲一打开信，读到开头那句话：“玛格丽特”，

[huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

who	was	watching	him	,	saw	a	change	come	into	his	face	.
WHO	曾是	观看	他	,	锯	一个	改变	来	进入	他的	脸	.

旁观者看到他脸上的表情发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ,

She	dropped	her	work	and	clasped	her	hands	,
她	掉落	她	工作	和	紧握	她	双手	,

她放下手中的工作，双手交握。

['nəːviŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði][bæd] [nuːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hæd; həd] [kʌm] .

nerving	herself	for	the	bad	news	which	she	was	sure	had	come	.
令人紧张	她自己	为了	这	坏的	消息	哪个	她	曾是	当然	有	来	.

她强忍着恐惧，等待着即将到来的坏消息。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [tʊk] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːd] .

The	letter	was	a	very	long	one	,	and	took	several	minutes	to	read	.
这	信	曾是	一个	非常	长的	一	,	和	采取	一些	分钟	到	读	.

这封信很长，读完花了数分钟。

[stɪl] ['mɑːrgrət]

Still	Margaret
仍然	玛格丽特

玛格丽特依然

['weɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

waited	,	without	speaking	.
等待	,	没有	请讲	.

他静静地等待着，一言不发。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld]['mænz][ɑːrm] [drɑːpt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Suddenly	the	old	man's	arm	dropped	by	the	side	of	his	chair	,
突然	这	老的	男人的	手臂	掉落	经过	这	边	的	他的	椅子	,

突然，老人的手臂垂了下来，搭在椅子的一侧。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][saʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][moʊn] , [hæf][æn; ən][ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [weɪl] .

and	he	uttered	a	sound	which	was	half	a	moan	,	half	an	inarticulate	wail	.
和	他	说出	一个	声音	哪个	曾是	一半	一个	呻吟	,	一半	一个	不善言辞	哀号	.

他发出了一声声音，一半是呻吟，一半是含糊不清的哀嚎。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ? - [kraɪd] ['mɑːrgrət] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

'	What	is	it	,	father	?	'	cried	Margaret	,	springing	to	his	side	.
-	什么	是	它	,	父亲	?	-	哭	玛格丽特	,	弹簧	到	他的	边	.

“爸爸，怎么了？”玛格丽特喊道，跳到他身边。

- ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] .

'	Something	dreadful	has	happened	.
-	某物	可怕	有	发生	.

发生了可怕的事情。

[oʊ] ! [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	!	what	is	it	?
哦	!	什么	是	它	?

哦！那是什么?

- [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['stoʊni] [fɪtʃər] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

'	Her	father	gazed	at	her	with	stony	features	,	without	uttering	a	word	.
-	她	父亲	凝视	在	她	和	石质的	特征	,	没有	发出声音	一个	单词	.

她的父亲面无表情地看着她，一言不发。

- ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] !

'	Only	tell	me	,	father	!
-	仅有的	告诉	我	,	父亲	!

“父亲，请告诉我！”

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['ælɪk] .

Something	is	wrong	with	Alec	.
某物	是	错误的	和	亚历克	.

亚历克出事了。

[ɪz][hiː; hi] [ɪl] ? -

Is	he	ill	?	'
是	他	患病的	?	-

他生病了吗?

- [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪ][gɜːrl] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

'	Worse	than	that	,	my	girl	,	'	said	the	old	man	,	almost	in	a	whisper	.
-	更糟	比	那	,	我的	女孩	,	-	说	这	老的	男人	,	几乎	在	一个	耳语	.

“比那更糟，我的孩子，”老人几乎是低声说道。

- [ded] — [ɪz][hiː; hi] [ded] ?

'	Dead	—	is	he	dead	?
-	死的	—	是	他	死的	?

“死了——他死了吗？”

[hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ded] . -

He	cannot	be	dead	.	'
他	不能	是	死的	.	-

他不可能死了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , - [sed] ['mɪstər] . ['lindzi] , [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] .

'	It	is	worse	than	that	,	'	said	Mr	.	Lindsay	,	in	a	louder	tone	.
-	它	是	更糟	比	那	,	-	说	先生	.	林赛	,	在	一个	更大声	语气	.

“情况比这更糟，”林赛先生提高了音量说道。

- [hiː; hi][hæz; həz] — —

'	He	has	—	—
-	他	有	—	—

他有——

- [ðə; ði] [wɜːrdz] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] .

'	The	words	failed	to	come	.
-	这	字	失败的	到	来	.

“我一时语塞。”

[hiː; hi] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] , ['kruːəl] [dɪ'stɪŋktnəs]

He	conquered	his	emotion	,	and	spoke	them	with	a	cold	,	cruel	distinctness
他	征服	他的	情感	,	和	辐	他们	和	一个	寒冷的	,	残忍的	明显

.

:

.

他克制住了自己的情感，用一种冷酷无情的清晰语气说道。

- [hiː; hi] [hæz; həz] ['stoʊlən] — [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] — [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['mʌni] .

'	He	has	stolen	—	or	tried	to	steal	—	his	uncle's	money	.
-	他	有	被盗	—	或者	尝试	到	偷	—	他的	叔叔的	钱	.

“他偷了他叔叔的钱——或者试图偷他叔叔的钱。”

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['prɪzn] .

He	is	in	prison	.
他	是	在	监狱	.

他在监狱里。

- [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

'	For	a	moment	Margaret's	heart	stood	still	.
-	为了	一个	片刻	玛格丽特的	心	站立	仍然	.

玛格丽特的心跳仿佛静止了一瞬。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːzd] ['bleɪks] ['letər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Then	she	seized	Blake's	letter	,	which	was	lying	on	the	floor	,	and	began	to
然后	她	查获	布莱克的	信	,	哪个	曾是	说谎	在	这	地面	,	和	开始	到

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

read	it	.
读	它	.

然后她抓起掉在地上的布莱克的信，开始阅读。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sæt] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

The	old	man	sat	gazing	into	the	fire	without	speaking	.
这	老的	男人	卫星	凝视	进入	这	火	没有	请讲	.

老人呆呆地望着炉火，一言不发。

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] !

'	But	he	may	be	innocent	!
-	但	他	可能	是	清白的	!

但他可能是无辜的!

- [kraɪd] ['mɑːrgrət] ['sʌd(ə)nli] .

'	cried	Margaret	suddenly	.
-	哭	玛格丽特	突然	.

“玛格丽特突然喊道。”

- ['mɪstər] . [bleɪk] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] .

'	Mr	.	Blake	does	not	believe	him	guilty	.
-	先生	.	布莱克	做	不是	相信	他	有罪的	.

布莱克先生不认为他有罪。

[siː] ; [hiː; hi] [sez] — “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [bɪ'liːv] — — ” -

See	;	he	says	—	“	Of	course	I	do	not	for	one	moment	believe	—	—	”	'
看	;	他	说道	—	“	的	课程	我	做	不是	为了	一	片刻	相信	—	—	”	-

你看，他说——“我当然一刻也不相信——”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [sez] [ðæt] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪm'peɪʃntli] .
' Of course he says that , ' interrupted her father impatiently .
- 的 课程 他 说道 那 , - 中断 她 父亲 不耐烦地 .

“他当然会这么说，”她父亲不耐烦地打断道。

- [ðæt] [ɪz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] . -
' That is only his polite way of speaking . '
- 那 是 仅有的 他的 有礼貌的 方式 的 请讲 . -

“那只是他比较礼貌的说话方式。”

- [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['gɪlti] . -
' But he cannot be guilty . '
- 但 他 不能 是 有罪的 . -

但他不可能有罪。

- [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [duː] [tɪl] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [kʌmz] , ['mɑːrgrət] .
' None of us know what we may do till the temptation comes , Margaret .
- 没有任何 的 我们 知道 什么 我们 可能 做 直到 这 诱惑 来 , 玛格丽特 .

“玛格丽特，在诱惑来临之前，我们谁也不知道自己会做出什么事来。”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [klɪr] .
Besides , it is too clear .
除了 , 它 是 也 清除 .

此外，这也太明显了。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] .
Your uncle imagined he was leaving all this money to the Free Church .
你的 叔叔 想象 他 曾是 离开 全部 这 钱 到 这 自由的 教会 .

你叔叔以为他要把所有这些钱都留给自由教会。

['ælɪk] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ][baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] ['rɔːŋli] .
Alec made him think he was doing so by reading the will wrongly .
亚历克 制成 他 思考 他 曾是 正在做 所以 经过 阅读 这 将要 错 .

亚历克错误地解读了遗嘱，让他以为自己这样做了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [hæz; həz]
Dr . Mackenzie has
博士 . 麦肯齐 有

麦肯齐博士有

[swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] . -
sworn that he heard him do so with his own ears . '
宣誓 那 他 听到 他 做 所以 和 他的 自己的 耳朵 . -

他发誓说自己亲耳听到了。

- [bʌt; bət][dʒeɪmz] ['sempl] [sez] — — -
' But James Semple says — — '
- 但 詹姆斯 森普尔 说道 — — -

但詹姆斯·森普尔说——

- [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] , - [sed] ['mɪstər] . ['lindzi] ['koʊldli] .
' I noticed that , ' said Mr . Lindsay coldly .
- 我 注意到 那 , - 说 先生 . 林赛 冷冷地 .

“我注意到了，”林赛先生冷冷地说。

- [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'vaɪd] [ðɪs] [ɪ'mens] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
' Don't you see , they would divide this immense sum of money between them ?
- 不 你 看 , 他们 会 划分 这 巨大 和 的 钱 之间 他们 ?

“难道你看不出来吗？他们会瓜分这笔巨款的！”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['sɛmpəlz] [wɜːrd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
I would not take Semple's word , in such a case ,
我 会 不是 拿 森普尔的 单词 , 在 这样的 一个 案件 ,

在这种情况下，我不会相信森普尔的话。

[ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] . -

against	that	of	a	man	like	Dr	.	Mackenzie	.	'
反对	那	的	一个	男人	喜欢	博士	.	麦肯齐	.	-

与麦肯齐博士那样的人相比，情况就完全不同了。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] , ['fɑːðər] ? - [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	Are	you	going	to	London	,	father	?	'	asked	the	girl	,	after	a	pause	.
-	是	你	去	到	伦敦	,	父亲	?	-	问	这	女孩	,	后	一个	暂停	.

“爸爸，您要去伦敦吗？”女孩停顿了一下，问道。

- [eɪ] ; [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

'	Ay	;	I	suppose	so	.
-	哎	;	我	认为	所以	.

嗯，我想也是。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . -

In	the	morning	.	'
在	这	早晨	.	-

在早晨。'

- [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

'	You	will	let	me	go	with	you	?	'
-	你	将要	让	我	去	和	你	?	-

“你会让我跟你一起走吗？”

- ['nɑːnsens] , [gɜːrl] .

'	Nonsense	,	girl	.
-	废话	,	女孩	.

胡说，姑娘。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] ? -

Of	what	use	could	you	be	?	'
的	什么	使用	可以	你	是	?	-

你有什么用?

- [nɑːt] [mʌtʃ] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

'	Not	much	,	perhaps	;	but	we	would	be	company	for	each	other	.
-	不是	很多	,	也许	;	但	我们	会	是	公司	为了	每个	其他	.

“或许不多，但我们可以互相陪伴。”

[oʊ] , ['fɑːðər] !

Oh	,	father	!
哦	,	父亲	!

哦，父亲!

[aɪ][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [baɪ][maɪ'self] !

I	can't	stay	here	by	myself	!
我	不能	停留	这里	经过	我	!

我不能一个人待在这里!

- [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['grʌdʒɪŋ] [kən'sent] .

'	And	the	old	man	yielded	a	somewhat	grudging	consent	.
-	和	这	老的	男人	产生	一个	有些	勉强地	同意	.

“老人勉强同意了。”

[leɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .

Late	on	the	following	afternoon	they	arrived	in	London	.
晚的	在	这	下列的	下午	他们	到达的	在	伦敦	.

第二天下午晚些时候，他们抵达伦敦。

[bleɪk] [hæd; həd] [əb'teɪnd]

Blake	had	obtained
布莱克	有	获得

布莱克已经获得了

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][bəuθ][tu:; tə] ['hai^it] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]
from **his** **uncle** **permission** **to** **invite** **them** **both** **to** **Highgate** **in** **the** **first**
从 他的 叔叔 允许 到 邀请 他们 两个都 到 海格特 在 这 第一的
['ɪnstəns] ,
instance **,**
实例 ,

首先，他征得了叔叔的同意，邀请他们二人前往海格特。

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lindzi] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ək'sept] .
an **invitation** **which** **Mr** **.** **Lindsay** **was** **very** **unwilling** **to** **accept** **.**
一个 邀请 哪个 先生 . 林赛 曾是 非常 不情愿 到 接受 .

林赛先生非常不愿意接受这个邀请。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][æn; ən][hoʊ'tel] , [bʌt; bət] ['mɑ:rgrət] [ˌəʊvə'ru:ld] [hɪm; ɪm] .
He **wished** **to** **go** **to** **an** **hotel** **,** **but** **Margaret** **overruled** **him** **.**
他 希望 到 去 到 一个 酒店 , 但 玛格丽特 否决 他 .

他想去酒店，但玛格丽特否决了他的提议。

- [ðeɪ] [wɪl] [pər'hæps][bi:; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [wi:; wi][dəunt][goʊ] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [ni:d] ['oʊnli] [steɪ] [wʌn]
' **They** **will** **perhaps** **be** **offended** **if** **we** **don't** **go** **;** **and** **we** **need** **only** **stay** **one**
- 他们 将要 也许 是 被冒犯了 如果 我们 不 去 ; 和 我们 需要 仅有的 停留 一
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

“如果我们不去，他们或许会生气；而且我们只需要待一晚。”

- [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **she** **said** **.**
- 她 说 .

她说。

[oʊld]['mɪstər] . [bleɪk] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ə'tæks] ,
Old **Mr** **.** **Blake** **found** **it** **convenient** **to** **have** **one** **of** **his** **'** **attacks** **,**
老的 先生 . 布莱克 成立 它 方便的 到 有 一 的 他的 - 攻击 ,

老布莱克先生觉得，让他的其中一次“发作”非常方便。

- [æz; əz][hi:; hi] ['ræðər] ['veɪgli] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [gests] [ɪn'taɪərli] ,
' **as** **he** **rather** **vaguely** **called** **them** **,** **and** **thus** **avoided** **his** **guests** **entirely** **,**
- 作为 他 相当 依稀 称为 他们 , 和 因此 避免 他的 客人 完全 ,

他含糊其辞地称呼他们为“客人”，从而完全避开了他的客人。

['hju:bə(:)t][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [hi:; hi][hæd; həd]
Hubert **was** **anxious** **to** **make** **some** **return** **for** **the** **kindness** **he** **had**
休伯特 曾是 焦虑的 到 制作 一些 返回 为了 这 仁慈 他 有
[rɪ'si:vd] [æt; ət]['kæs(ə)l][fɑ:rm] ;
received **at** **Castle** **Farm** **;**
已收到 在 城堡 农场 ;

休伯特很想回报他在城堡农场受到的恩惠；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'streɪnt] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] [wɪtʃ]
but **in** **spite** **of** **his** **efforts** **there** **was** **a** **constraint** **on** **the** **little** **party** **which**
但 在 尽管如此 的 他的 努力 那里 曾是 一个 约束 在 这 小的 派对 哪个
['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['dɪsɪpeɪt] .
nothing **could** **dissipate** **.**
没有什么 可以 消散 .

但尽管他竭尽全力，这个小团体仍然受到某种限制，这种限制是任何手段都无法消除的。

['mɪstər] . ['lindzi] [lʊkt] [ænd; ənd] [spoʊk] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Mr	.	Lindsay	looked	and	spoke	very	much	as	usual	,	except	that	he	was
先生	.	林赛	看起来	和	辐	非常	很多	作为	通常	,	除了	那	他	曾是

['veri] [peɪl] ,

very	pale	,
非常	苍白	,

林赛先生的外表和谈吐与往常并无太大差别，只是脸色苍白。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn][fɔːr'mæləti][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd] ['eni] ['nɪrər]

and	there	was	a	stern	formality	in	his	manner	which	forbade	any	nearer
和	那里	曾是	一个	船尾	正式	在	他的	方式	哪个	禁止	任何	更近

[ə'proʊtʃ] .

approach	.
方法	.

他举止严肃，一副不容置疑的样子，让人不敢靠近。

[hɪz; ɪz] [rʌf] ['nɔːrðərn] ['æksənts] ['saʊndɪd] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [ɪrz]

His	rough	northern	accents	sounded	harsh	and	forbidding	to	the	southern	ears
他的	粗糙的	北方	口音	听起来	残酷的	和	禁止	到	这	南部	耳朵

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

of	his	new	acquaintances	.
的	他的	新的	熟人	.

他那粗犷的北方口音，在他新结识的南方朋友听来，显得生硬而令人畏惧。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['səufi] ,

As	for	Sophy	,
作为	为了	索菲	,

至于索菲，

[hɜːr; hər] ['kʌlər] ['haɪt(ə)nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] ['mɑːrgrət] [wʊd] [ə'kʌmpəni]

her	colour	heightened	a	little	when	she	was	told	that	Margaret	would	accompany
她	颜色	增强	一个	小的	什么时候	她	曾是	讲述	那	玛格丽特	会	陪伴

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

得知玛格丽特将陪同她父亲时，她的脸色微微泛红。

[ænd; ənd] [wʊd] , [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [æt; ət] [liːst] , [biː; bi][ə; eɪ] [gest] ['ʌndər] ['mɪstər] . ['bleɪks] [ruːf] .

and	would	,	for	one	night	at	least	,	be	a	guest	under	Mr	.	Blake's	roof	.
和	会	,	为了	一	夜晚	在	至少	,	是	一个	客人	在下面	先生	.	布莱克的	屋顶	.

至少有一晚，他将在布莱克先生的屋檐下做客。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [laɪk] [huː] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] ['hjuːbɝts]

She	was	anxious	to	see	what	the	girl	was	like	who	had	captivated	Hubert's
她	曾是	焦虑的	到	看	什么	这	女孩	曾是	喜欢	WHO	有	着迷	休伯特的

[ə'fekʃənz] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

affections	—	for	she	felt	sure	that	something	of	the	kind	had	occurred	.
情感	—	为了	她	毛毡	当然	那	某物	的	这	种类	有	发生	.

她很想知道那个俘获休伯特芳心的女孩是什么样的人——因为她确信发生了类似的事情。

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][koʊld] [peɪl] [feɪs] , [hɜːr; hər] [sɪ'vɪr] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [loʊ] ['meʒərd] [toʊnz] , [tʊk]

Margaret's	cold	pale	face	,	her	severe	beauty	,	her	low	measured	tones	,	took
玛格丽特的	寒冷的	苍白	脸	,	她	严重	美丽	,	她	低的	测量	音调	,	采取

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][baɪ] [sər'praɪz] .

the	English	girl	by	surprise	.
这	英语	女孩	经过	惊喜	.

玛格丽特冰冷苍白的脸庞，她冷峻的美貌，她低沉而沉稳的语气，让这位英国女孩感到惊讶。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['haʊskiːpər] , - [wʌz; wəz] - [fɜːrst] [θɔːt] .

'	She	is	dressed	like	a	housekeeper	,	'	was	Sophy's	first	thought	.
-	她	是	穿着	喜欢	一个	管家	,	-	曾是	-	第一的	想法	.

“她打扮得像个女管家，”索菲的第一反应是。

- [bʌt; bət] [haʊ] [self] - [pə'zest] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [haʊ] — [haʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eniwʌn] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] , -

'	But	how	self	-	possessed	she	is	,	how	—	how	unlike	anyone	I	have	ever	seen	,	'
-	但	如何	自己	-	拥有	她	是	,	如何	—	如何	与此不同	任何人	我	有	曾经	已见	,	-

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['sekənd] .

was	her	second	.
曾是	她	第二	.

“但她多么沉着冷静啊，多么——多么不像我见过的任何人啊，”这是她的第二句话。

['mɑ:rgrət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌntri] - [meɪd] [dres] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ʌtər] [wɑ:nt][ʌv; əv] -

Margaret	,	in	spite	of	her	country	-	made	dress	and	her	utter	want	of	'
玛格丽特	,	在	尽管如此	的	她	国家	-	制成	裙子	和	她	说出	想	的	-

[staɪl] ,

style	,
风格	,

玛格丽特，尽管穿着乡土气息浓厚的衣服，完全没有“时尚感”，

- [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [rɪ'dɪkjələs] .

'	was	in	no	way	ridiculous	.
-	曾是	在	不	方式	荒谬的	.

这绝非荒谬之举。

[hɜ:r; hər][kɑ:m] [praʊd] [aɪz] ['sɜrˌveɪd] [hɜ:r; hər]['hoʊstəs] , [tɪl] ['səufi] [felt] , ['sʌmhaʊ] ,

Her	calm	proud	eyes	surveyed	her	hostess	,	till	Sophy	felt	,	somehow	,
她	冷静的	自豪的	眼睛	调查	她	女主人	,	直到	索菲	毛毡	,	不知何故	,

她平静而骄傲的目光打量着女主人，直到索菲不知怎的感到.....

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] ['wikər] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,

that	she	was	the	smaller	and	weaker	creature	of	the	two	,
那	她	曾是	这	较小的	和	较弱	生物	的	这	二	,

她是两者中体型较小、力量较弱的那一个。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['hju:bə(:)t][fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

and	instinctively	turned	to	Hubert	for	sympathy	and	protection	.
和	本能地	转向	到	休伯特	为了	同情	和	保护	.

她本能地转向休伯特寻求同情和保护。

[bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['lindzi] [went] [ˌʌp'sterz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [bleɪk] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt]

Before	Mr	.	Lindsay	went	upstairs	for	the	night	Blake	tried	to	say	a	word	about
前	先生	.	林赛	去	楼上	为了	这	夜晚	布莱克	尝试	到	说	一个	单词	关于

['ælɪk] ,

Alec	,
亚历克	,

在林赛先生上楼睡觉之前，布莱克试图说几句关于亚历克的话。

[hu:z] [neɪm] [hæd; həd] ['nevər] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [lɪps] .

whose	name	had	never	crossed	his	father's	lips	.
谁	姓名	有	绝不	交叉	他的	父亲的	嘴唇	.

他的父亲从未提起过他的名字。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] , ['mɪstər] . [bleɪk] ,

'	I	think	it	will	be	better	,	Mr	.	Blake	,
-	我	思考	它	将要	是	更好的	,	先生	.	布莱克	,

“我想情况会好转的，布莱克先生。”

[ɪf] [wi:; wi] [li:v] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['stɜ:rnli]

if	we	leave	that	subject	entirely	alone	for	the	present	,	'	said	the	old	man	sternly
如果	我们	离开	那	主题	完全	独自的	为了	这	展示	,	-	说	这	老的	男人	严厉地

.

:
.

“如果我们暂时完全不谈这个话题的话，”老人严厉地说。

[bleɪk] [flʌʃt] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Blake	**flushed**	**and**	**bit**	**his**	**lip**	**,**	**but**	**made**	**no**	**reply**	**.**
布莱克	酡	和	少量	他的	唇	,	但	制成	不	回复	.

布莱克脸涨得通红，咬着嘴唇，但没有回答。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ['ælɪk][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] ?

'	**Is**	**it**	**possible**	**that**	**he**	**believes**	**Alec**	**to**	**be**	**guilty**	**?**
-	是	它	可能的	那	他	相信	亚历克	到	是	有罪的	?

“他是否有可能认为亚历克有罪？”

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɛsts] [feɪs] .

'	**he**	**said**	**to**	**himself**	**afterwards**	**,**	**with**	**a**	**curious**	**look**	**at**	**his**	**guest's**	**face**	**.**
-	他	说	到	他自己	然后	,	和	一个	好奇的	看	在	他的	客人的	脸	.

事后，他一边好奇地看着客人的脸，一边自言自语道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

It	**was**	**true**	**.**
它	曾是	真的	.

属实。

[ðə; ði] [lerd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

The	**laird**	**was**	**not**	**a**	**man**	**to**	**take**	**an**	**imaginative**	**view**	**of**	**things**	**.**
这	领主	曾是	不是	一个	男人	到	拿	一个	富有想象力的	看法	的	事物	.

这位地主并非一个富有想象力的人。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sɪmpli] [æt; ət][ðə; ði][fækts] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz]

He	**looked**	**simply**	**at**	**the**	**facts**	**,**	**and**	**in**	**them**	**he**	**read**	**his**	**son's**
他	看起来	简单地	在	这	事实	,	和	在	他们	他	读	他的	儿子的

[ˌkɑːndem'neɪʃn] .

condemnation	**.**
谴责	.

他只是审视事实，从中读出了儿子的谴责。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [kæn; kən][goʊ] [bɪ'jɑːnd] - [fækts] ,

As	**for**	**the**	**faith**	**that**	**can**	**go**	**beyond**	**'**	**facts**	**,**
作为	为了	这	信仰	那	能	去	超过	-	事实	,

至于那种超越“事实”的信仰，

- [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [kən'sɪdəz] [ə; eɪ]['mænz] ['kærəktər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl]

'	**the**	**faith**	**that**	**considers**	**a**	**man's**	**character**	**to**	**be**	**the**	**most**	**important**	**of**	**all**
-	这	信仰	那	考虑	一个	男人的	特点	到	是	这	最多	重要的	的	全部

[fækts] ,

facts	**,**
事实	,

“认为一个人的品格是所有事实中最重要的一环”的信仰

[ðæt] [kæn; kən] [ək'sept] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][dɪ'naɪəl][æz; əz] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] ['evɪdəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]

that	**can**	**accept**	**a**	**gesture**	**of**	**denial**	**as**	**more**	**potent**	**evidence**	**than**	**the**
那	能	接受	一个	手势	的	拒绝	作为	更多的	强效	证据	比	这

[wɜːrdz][ʌv; əv] ['meni] ['witnisiz] ,

words	**of**	**many**	**witnesses**	**,**
字	的	许多	证人	,

有些人竟然认为否认的姿态比众多证人的证词更有力。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

he	**would**	**have**
他	会	有

他本可以

[lʊkt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɑːli] .

looked	**upon**	**such**	**a**	**thing**	**as**	**childish**	**folly**	**.**
看起来	之上	这样的	一个	事物	作为	幼稚	蠢事	.

他认为这种事是幼稚的愚蠢行为。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] , ['prɑːbəbli] [baɪ] ['sempl] .

His	son	had	been	tempted	,	probably	by	Semple	.
他的	儿子	有	到过	受诱惑	,	大概	经过	森普尔	.

他的儿子受到了诱惑，很可能是森普尔。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [truː] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

He	had	been	without	true	religious	principle	;	and	he	had	fallen	.
他	有	到过	没有	真的	宗教	原则	;	和	他	有	倒下	.

他缺乏真正的宗教信仰，他已经堕落了。

[ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'deləb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

The	disgrace	was	indelible	;	it	was	overwhelming	.
这	耻辱	曾是	不可磨灭	;	它	曾是	压倒	.

那场耻辱令人难以忘怀，难以承受。

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] , [ɔːr] [ðə; ði] [triːz] [pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [liːvz] .

For	him	no	more	would	the	sun	shine	,	or	the	trees	put	forth	their	leaves	.
为了	他	不	更多的	会	这	太阳	闪耀	,	或者	这	树木	放	前进	他们的	树叶	.

对他而言，太阳将不再升起，树木也将不再发芽。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [wʊd] [ɪn'diːd] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .

His	gray	hairs	would	indeed	go	down	with	sorrow	to	the	grave	.
他的	灰色的	头发	会	的确	去	向下	和	悲哀	到	这	严重	.

他满头的白发，终将伴随着悲伤一同长眠地下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪz; ɪz] [sʌn]

There	was	this	to	be	said	for	him	,	that	he	had	never	known	his	son
那里	曾是	这	到	是	说	为了	他	,	那	他	有	绝不	已知	他的	儿子

.

:

.

但有一点可以说明，那就是他从未见过自己的儿子。

[ðə; ði] [tuː] ['neɪtʃɚz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'laɪk] .

The	two	natures	were	in	many	points	absolutely	unlike	.
这	二	自然	是	在	许多	积分	绝对地	与此不同	.

这两种性格在很多方面截然不同。

[ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [daɪ'vɜːrs] .

Their	sympathies	were	diverse	.
他们的	同情	是	各种各样的	.

他们的同情心各不相同。

['ælɪk] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [truː] [ə'pɪnjənz] ,

Alec	had	often	abstained	from	expressing	his	true	opinions	,
亚历克	有	经常	弃权	从	表达	他的	真的	意见	,

亚历克常常避免表达自己的真实想法。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [bɪn] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['meni]

but	the	old	man	had	nevertheless	been	quite	aware	that	they	were	in	many
但	这	老的	男人	有	尽管如此	到过	相当	意识到的	那	他们	是	在	许多

['instənsiz] [ðə; ði] [æn'tɪpəˌdiːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

instances	the	antipodes	of	his	own	.
实例	这	对跖点	的	他的	自己的	.

但这位老人却非常清楚，在许多情况下，它们与他自己的情况截然相反。

['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] ; [ænd; ənd] [ɪ'vents]

Confidence	between	them	would	in	any	case	have	been	difficult	;	and	events
信心	之间	他们	会	在	任何	案件	有	到过	难的	;	和	活动

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

had	made	it	almost	impossible	.
有	制成	它	几乎	不可能的	.

无论如何，他们之间建立信任都是很困难的；而事态的发展使得建立信任几乎成为不可能。

['ælɪk] [pər'hæps] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [les] [ðæn; ðən] ['dʒʌstɪs] ,

Alec	perhaps	did	his	father	less	than	justice	,
亚历克	也许	做过	他的	父亲	较少的	比	正义	,

亚历克或许没有尽到父亲的职责。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [felt] ['bɪtərli] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv]

and	the	old	man	felt	bitterly	that	any	one	of
和	这	老的	男人	毛毡	苦涩地	那	任何	一	的

老人心中充满苦涩，觉得任何一个

['ælɪks] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] [nuː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [hɪm'self] .

Alec's	chance	acquaintances	knew	his	son	better	than	he	did	himself	.
亚历克的	机会	熟人	知道	他的	儿子	更好的	比	他	做过	他自己	.

亚历克的偶然熟人比他自己更了解他的儿子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['evriwʌn] [wen] [ðə; ði] ['trævələz] [rɪ'taɪərd] .

It	was	a	relief	to	everyone	when	the	travellers	retired	.
它	曾是	一个	宽慰	到	每个人	什么时候	这	旅行者	退休	.

旅行者们退休后，大家都松了一口气。

['səufi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['mɑːrgrət] .

Sophy	,	as	she	sought	her	couch	,	could	think	of	no	one	but	Margaret	.
索菲	,	作为	她	寻求	她	长椅	,	可以	思考	的	不	一	但	玛格丽特	.

索菲一边寻找自己的沙发，一边想着玛格丽特。

- [æn; ən] ['aɪsbɜːrg] !

'	An	iceberg	!
-	一个	冰山	!

“一座冰山！”

[ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['aɪsbɜːrg] !

A	positive	iceberg	!
一个	积极的	冰山	!

积极的冰山！

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['kraʊtʃɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['taɪni] ['faɪər] [ɪn] [hɜːr; hər]

'	she	exclaimed	to	herself	,	as	she	sat	crouching	over	the	tiny	fire	in	her
-	她	惊呼	到	她自己	,	作为	她	卫星	蹲伏	超过	这	微小的	火	在	她

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

她蹲坐在卧室里的小火堆旁，喃喃自语道。

- ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['trʌb(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

'	Even	her	brother's	trouble	does	not	seem	to	move	her	in	the	least	.
-	甚至	她	兄弟	麻烦	做	不是	似乎	到	移动	她	在	这	至少	.

“就连她哥哥的困境似乎也丝毫没有触动她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第3/8页

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brʌðər] !
if **I** **had** **had** **such** **a** **brother** **!**
如果 我 有 有 这样的 一个 兄弟 !

如果我有这样一个哥哥就好了!

[ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] — [kæn; kən][hiː; hi] ['riːəli] [lʌv] [hɜːr; hər] ?
And **Hubert** **—** **can** **he** **really** **love** **her** **?**
和 休伯特 — 能 他 真的 爱 她 ?

休伯特——他真的能爱她吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eniwʌn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['eniwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd]
If **it** **had** **been** **anyone** **worthy** **of** **him** **,** **anyone** **who** **could** **understand** **and**
如果 它 有 到过 任何人 值得 的 他 , 任何人 WHO 可以 理解 和
[rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz][wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] ,
return **his** **warm** **affection** **,**
返回 他的 温暖的 感情 ,

如果有人配得上他，如果有人能够理解并回应他温暖的爱意，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] — —
I **should** **have** **been** **—** **—**
我 应该 有 到过 — —

我本该——

- [hɪr] - ['kænd(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] .
' **Here** **Sophy's** **candle** **suddenly** **went** **out** **,** **and** **her** **reflections** **ended** **in** **a** **sigh** **.**
- 这里 - 蜡烛 突然 去 出去 , 和 她 反思 结束 在 一个 叹 .

“这时，索菲的蜡烛突然熄灭了，她的沉思也以一声叹息结束。”

['miːnwaɪl] , ['ælɪks] ['nætʃ(ə)rəli] ['bɔɪənt] ['spɪrɪts][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
Meanwhile **,** **Alec's** **naturally** **buoyant** **spirits** **had** **not** **failed** **him** **.**
同时 , 亚历克的 自然 浮力 烈酒 有 不是 失败的 他 .

与此同时，亚历克天生乐观的精神并没有让他失望。

[æz; əz][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ,
As **he** **told** **himself** **over** **and** **over** **again** **,** **he** **had** **acted** **like** **a** **fool** **,**
作为 他 讲述 他自己 超过 和 超过 再次 , 他 有 行动 喜欢 一个 傻子 ,

他一遍又一遍地告诉自己，他刚才的行为就像个傻瓜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['kʌlpəb(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] [ker] ,
with **a** **most** **culpable** **want** **of** **care** **,**
和 一个 最多 有罪的 想 的 关心 ,

极其严重地缺乏尽责性，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and **it** **was** **only** **natural** **and** **fitting** **that** **he** **should** **suffer** **for** **it** **.**
和 它 曾是 仅有的 自然的 和 配件 那 他 应该 遭受 为了 它 .

他为此付出代价是理所当然的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] , [ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] , [ðə; ði] [miːn] [sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði]

As	for	the	confinement	,	the	cold	of	his	cell	,	the	mean	surroundings	,	the
作为	为了	这	监禁	,	这	寒冷的	的	他的	细胞	,	这	意思是	周围环境	,	这

[dɪs'teɪstf(ə)l] [fuːd] ,

distasteful	food	,
令人厌恶的	食物	,

至于监禁，他牢房里的寒冷，恶劣的环境，以及难以下咽的食物，

[ðæt] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] .

that	mattered	little	.
那	重要	小的	.

那无关紧要。

[ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	disgrace	was	the	worst	of	it	.
这	耻辱	曾是	这	最差	的	它	.

最令人难堪的是那场耻辱。

- [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['terəbli] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

'	My	poor	father	will	feel	it	terribly	,	'	he	said	to	himself	.
-	我的	贫穷的	父亲	将要	感觉	它	可怕	,	-	他	说	到	他自己	.

“我可怜的父亲会非常难过，”他自言自语道。

- [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kwɪtɪd] , [wɪl] [men] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['ɪnəs(ə)nt] ?

'	And	even	if	by	some	accident	I	am	acquitted	,	will	men	believe	me	innocent	?
-	和	甚至	如果	经过	一些	事故	我	是	无罪释放	,	将要	男人	相信	我	清白的	?

即使我侥幸被判无罪，人们会相信我是无辜的吗?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][hoʊp][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [ˌestɪ'meɪʃn] ['æftər] [ðɪs] ?

How	can	I	hope	to	rise	to	a	high	place	in	the	world's	estimation	after	this	?
如何	能	我	希望	到	上升	到	一个	高的	地方	在	这	世界的	估算	后	这	?

经历了这一切之后，我如何才能在世人眼中获得很高的评价?

['twenti] ['jɪrz] [hens] ['sʌmwʌn] [wɪl] [seɪ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kwɪr] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɪl] ,

Twenty	years	hence	someone	will	say	—	There	was	some	queer	story	about	a	will	,
二十	年	因此	某人	将要	说	—	那里	曾是	一些	酷儿	故事	关于	一个	将要	,

['wɔznt] [ðer; ðər] ?

wasn't	there	?
不是	那里	?

二十年后，有人会说——关于遗嘱，是不是发生过一些离奇的故事?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [traɪd] [æt; ət][ðə; ði]

He	was	accused	of	tampering	with	one	,	and	he	was	tried	at	the
他	曾是	被告	的	篡改	和	一	,	和	他	曾是	尝试	在	这

[oʊld] ['beɪli] .

Old	Bailey	.
老的	贝利	.

他被指控篡改证据，并在老贝利法院接受审判。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .

I	know	that	.
我	知道	那	.

我知道。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [broʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

'	This	was	the	thought	which	chilled	him	,	and	nearly	broke	down	his	courage	.
-	这	曾是	这	想法	哪个	冷藏	他	,	和	几乎	打破	向下	他的	勇气	.

正是这个想法让他不寒而栗，几乎让他丧失了勇气。

[hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [maɪt] [biː; bi] [riː'geɪnd] ; [welθ] [maɪt] [kʌm] [ɪn] ['fjuːtʃər] ['jɪrz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd]
His liberty might be regained ; wealth might come in future years ; but his good
他的 自由 可能 是 恢复 ; 财富 可能 来 在 未来 年 ; 但 他的 好的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

他的自由或许能够重获；财富或许会在未来几年到来；但他的名誉，

[mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ɔːl] — [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [gɔːn] ?
more precious than all — was not that irretrievably gone ?
更多的 宝贵的 比 全部 — 曾是 不是 那 不可挽回地 已消失 ?

比一切都更珍贵的东西——难道不是已经无可挽回地消失了吗?

[ðɪs] ['gluːmi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌn]
This gloomy thought was in his mind one
这 阴沉 想法 曾是 在 他的 头脑 一

这个阴郁的想法一直萦绕在他的脑海中。

['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz] [sel] - [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ]
morning , when his cell - door suddenly opened , and his father appeared , with
早晨 , 什么时候 他的 细胞 - 门 突然 打开 , 和 他的 父亲 出现 , 和
['mɑːrgrət] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Margaret behind him .
玛格丽特 在后面 他 .

清晨，他的牢房门突然打开，他的父亲出现了，玛格丽特跟在他身后。

['ælɪk] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
Alec sprang from his seat , and rushed forward with outstretched hands .
亚历克 弹簧 从 他的 座位 , 和 匆忙 向前 和 伸展 双手 .

亚历克猛地从座位上跳起来，伸出双手冲了上前。

- ['fɑːðər] !
' Father !
- 父亲 !

'父亲!

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ,
But the old man had advanced a step or two ,
但 这 老的 男人 有 先进的 一个 步 或者 二 ,

但老人已经向前迈了一两步。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [i'muːvəbli] , [hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]
and now stood looking at his son immovably , his hands resting on the top
和 现在 站立 寻找 在 他的 儿子 不可移动地 , 他的 双手 休息 在 这 顶部
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] .
of his stick .
的 他的 戳 .

他呆立在那里，一动不动地望着儿子，双手扶着拐杖。

- [ʌn'hæpi] [bɔɪ] !
' Unhappy boy !
- 不开心 男生 !

不快乐的男孩!

- ['ælɪk] [druː] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .
' Alec drew back , his eyes blazing with indignation , unable to speak .
- 亚历克 画 后退 , 他的 眼睛 炽烈 和 愤慨 , 无法 到 说话 .

亚历克后退一步，眼中燃烧着愤怒的火焰，说不出话来。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['sɔbiŋ] .
Margaret **was** **seized** **with** **a** **fit** **of** **sobbing** **.**
玛格丽特 曾是 查获 和 一个 合身 的 啜泣 .

玛格丽特突然嚎啕大哭起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sel] .
It **was** **the** **only** **sound** **in** **the** **cell** **.**
它 曾是 这 仅有的 声音 在 这 细胞 .

这是牢房里唯一的声音。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ðæt] ? - [æskt] ['ælɪk][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['fraʊnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
' **And** **you** **believe** **that** **I** **did** **that** **?** **'** **asked** **Alec** **at** **length** **,** **frowning** **as** **he**
- 和 你 相信 那 我 做过 那 ? - 问 亚历克 在 长度 , 皱眉 作为 他
[spoʊk] .
spoke **.**
辐 .

“你相信是我做的？”亚历克皱着眉头，久久地问道。

[ðə; ði] [lædz] [lʊk] [ænd; ənd][wɜːrdz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [ə'pɪnjən] .
The **lad's** **look** **and** **words** **almost** **shook** **the** **old** **man's** **opinion** **.**
这 小伙子的 看 和 字 几乎 摇晃 这 老的 男人的 观点 .

年轻人的眼神和话语几乎动摇了老人的看法。

['ælɪk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzər] .
Alec **seemed** **to** **be** **taking** **the** **part** **of** **the** **accuser** **.**
亚历克 似乎 到 是 采取 这 部分 的 这 原告 .

亚历克似乎站在了原告一边。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['mɪnɪstər] ,
' **I** **believe** **the** **oath** **of** **God's** **minister** **,**
- 我 相信 这 誓言 的 神的 部长 ,

“我相信上帝仆人的誓言，

- ['ænsər] ['mɪstər] . ['lindzi] .
' **answered** **Mr** **.** **Lindsay** **.**
- 回答 先生 . 林赛 .

“林赛先生回答道。”

- [duː][juː; jʊ] — [der] [juː; jʊ] , [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **Do** **you** **—** **dare** **you** **,** **deny** **it** **?** **'**
- 做 你 — 敢 你 , 否定 它 ? -

你敢否认吗?

- [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] !
' **Deny** **it** **!**
- 否定 它 !

否认!

- ['ekəud] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['greɪtɪd] ['wɪndoʊ]
' **echoed** **the** **boy** **,** **as** **,** **turning** **his** **back** **,** **he** **looked** **up** **at** **the** **grated** **window**
- 回声 这 男生 , 作为 , 转弯 他的 后退 , 他 看起来 向上 在 这 磨碎的 窗户
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] .
of **his** **cell** **.**
的 他的 细胞 .

“男孩附和道，然后转过身，抬头看着牢房的铁栅窗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
It **was** **well** **that** **his** **father** **could** **not** **see** **the** **look** **of** **contempt** **which** **was**
它 曾是 出色地 那 他的 父亲 可以 不是 看 这 看 的 鄙视 哪个 曾是
[ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
then **on** **his** **face** **.**
然后 在 他的 脸 .

幸好他父亲没看到他脸上那轻蔑的神情。

- [spiːk] , [sɜːr] !
' **Speak** , **sir** !
- 说话 , 先生 !

“请说话，先生！”

[duː][juː; jʊ][dɪˈnaɪ][jʊr; jər] [gɪlt] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfɑːðər] ?
Do **you** **deny** **your** **guilt** **to** **your** **own** **father** **?**
做 你 否定 你的 有罪 到 你的 自己的 父亲 ?

你会向自己的父亲否认自己的罪行吗?

- [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' **cried** **the** **old** **man** **.**
- 哭 这 老的 男人 .

“老人喊道。”

[ðə; ði] [lædz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][pæst] [ɪnˈdʊrəns] .
The **lad's** **manner** **was** **irritating** **him** **past** **endurance** **.**
这 小伙子的 方式 曾是 令人恼火的 他 过去的 耐力 .

那小子的态度让他忍无可忍。

[ˈælɪk][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [stept] [ˈfɔːrwərd] .
Alec **did** **not** **answer** **at** **once** **,** **and** **Margaret** **stepped** **forward** **.**
亚历克 做过 不是 回答 在 一次 , 和 玛格丽特 步 向前 .

亚历克没有立即回答，玛格丽特走上前去。

- [ˈoʊnli] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] , [ˈælɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **Only** **say** **you** **did** **not** **intend** **to** **do** **anything** **wrong** **,** **Alec** **,** **'** **she** **said** **,**
- 仅有的 说 你 做过 不是 打算 到 做 任何事物 错误的 , 亚历克 , - 她 说 ,

“你只要说你没有故意做错事就行了，亚历克，”她说。

[ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [ɑːrm] .
laying **her** **hand** **on** **her** **brother's** **arm** **.**
躺下 她 手 在 她 兄弟 手臂 .

她把手放在哥哥的胳膊上。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [biˈliːvd] , [ˈmægi] ?
' **Why** **should** **I** **say** **it** **,** **when** **I** **would** **not** **be** **believed** **,** **Maggie** **?**
- 为什么 应该 我 说 它 , 什么时候 我 会 不是 是 相信 , 玛吉 ?

“我为什么要说呢？反正也没人会相信我，玛吉？”

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɑːftɚ, ˈsɔftɚ] [toʊn] .
' **he** **said** **in** **a** **softer** **tone** **.**
- 他 说 在 一个 更柔和 语气 .

他语气柔和了一些。

- [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
' **We** **had** **better** **not** **say** **any** **more** **about** **it** **.**
- 我们 有 更好的 不是 说 任何 更多的 关于 它 .

我们最好不要再谈论这件事了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [ɪn] [ˈwɪntər] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,
I **am** **sorry** **you** **should** **have** **had** **such** **a** **long** **journey** **in** **winter** **for** **nothing** **,**
我 是 对不起 你 应该 有 有 这样的 一个 长的 旅行 在 冬天 为了 没有什么 ,

很遗憾你白白在冬天走了这么远的路。

- [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
' **he** **continued** **,**
- 他 持续 ,

他继续说道：

[əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
addressing **his** **father** **.**
解决 他的 父亲 .

向他的父亲讲话。

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt]
' **Won't** **you** **sit**
- 惯于 你 坐

请坐

[daʊn] ?
down **?**
向下 ?

向下?

- [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
' **The** **old** **man** **looked** **at** **his** **son** **without** **speaking** **.**
- 这 老的 男人 看起来 在 他的 儿子 没有 请讲 .

老人默默地看着儿子。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?
Was **it** **possible** **that** **he** **could** **be** **speaking** **the** **truth** **?**
曾是 它 可能的 那 他 可以 是 请讲 这 真相 ?

他说的有可能是真话吗?

[noʊ] ; [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] .
No **;** **he** **told** **himself** **.**
不 ; 他 讲述 他自己 .

不，他告诉自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] .
It **was** **not** **possible** **.**
它 曾是 不是 可能的 .

这不可能。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['hɪpəkrɪt] , [wʌt] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['skaʊndrəl] ,
And **if** **so** **,** **what** **a** **consummate** **hypocrite** **,** **what** **an** **impudent** **scoundrel** **,**
和 如果 所以 , 什么 一个 完善 伪君子 , 什么 一个 厚颜无耻 恶棍 ,
[hæd; həd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'kʌm] !
had **the** **young** **man** **become** **!**
有 这 年轻的 男人 变得 !

如果真是这样，那这个年轻人岂不成了一个彻头彻尾的伪君子，一个厚颜无耻的恶棍!

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
And **yet** **he** **was** **his** **son** **.**
和 然而 他 曾是 他的 儿子 .

然而，他却是他的儿子。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['læstɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] ;
The **interview** **lasted** **a** **few** **minutes** **longer** **;**
这 面试 持续 一个 很少 分钟 更长 ;

采访又持续了几分钟;

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['ælɪks] [gɪlt] [ɔːr] ['ɪnəsns] ,
but **nothing** **further** **was** **said** **on** **the** **subject** **of** **Alec's** **guilt** **or** **innocence** **,**
但 没有什么 更远 曾是 说 在 这 主题 的 亚历克的 有罪 或者 无辜 ,

但关于亚历克是否有罪，他们再也没有谈及此事。

[tɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [sel] .
till **the** **visitors** **were** **on** **the** **point** **of** **leaving** **the** **cell** **.**
直到 这 访客 是 在 这 观点 的 离开 这 细胞 .

直到访客们即将离开牢房。

- ['ælɪk] , - [sed] [ðə; ði] [lerd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [toʊn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] ['spoʊkən] [ɪn] ,
' **Alec** **,** ' **said** **the** **laird** **in** **a** **softer** **tone** **than** **he** **had** **yet** **spoken** **in** **,**
- 亚历克 , - 说 这 领主 在 一个 更柔和 语气 比 他 有 然而 说 在 ,

“亚历克，”领主用比以往任何一次都柔和的语气说道。

- [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'fes] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [kən'fes] [tuː; tə][gɑːd] .

'	if	you	cannot	confess	to	me	,	you	may	at	least	confess	to	God	.
-	如果	你	不能	承认	到	我	,	你	可能	在	至少	承认	到	上帝	.

“如果你不能向我坦白，至少可以向上帝坦白。”

[ɪf] [wiː; wi] [kən'fes] ['aʊər; ɑːr][sɪnz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]

If	we	confess	our	sins	,	you	know	,	He	is	faithful	and	just	to	forgive	us
如果	我们	承认	我们的	罪孽	,	你	知道	,	他	是	忠实	和	只是	到	原谅	我们

['aʊər; ɑːr][sɪnz] .

our	sins	.
我们的	罪孽	.

如果我们认罪，要知道，祂是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] , [els] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]

But	if	any	restitution	is	possible	it	must	be	made	,	else	there	can	be
但	如果	任何	归还	是	可能的	它	必须	是	制成	,	别的	那里	能	是

[noʊ] [fər'gɪvnəs] . — [kʌm] ,

no	forgiveness	.	—	Come	,
不	饶恕	.	—	来	,

但如果有可能进行补偿，就必须进行补偿，否则就无法得到宽恕。——来吧，

['mɑːrgrət] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] .

Margaret	,	I	think	we	had	better	be	going	now	.
玛格丽特	,	我	思考	我们	有	更好的	是	去	现在	.

玛格丽特，我想我们最好现在就走。

- [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [sel] ,

'	And	the	old	man	turned	to	leave	the	cell	,
-	和	这	老的	男人	转向	到	离开	这	细胞	,

于是，老人转身离开了牢房。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld] [mɔːr] [sæd][æt; ət] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi] ['entərd]

a	hundred	-	fold	more	sad	at	heart	than	he	had	been	when	he	entered
一个	百	-	折叠	更多的	伤心	在	心	比	他	有	到过	什么时候	他	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他内心的悲伤比刚进来时增加了百倍。

['ælɪk] [stʊd] [stɪl] , [ɪn][koʊld][bʌt; bət] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] .

Alec	stood	still	,	in	cold	but	respectful	silence	.
亚历克	站立	仍然	,	在	寒冷的	但	尊重	沉默	.

亚历克静静地站在那里，沉默不语，语气冷淡却带着一丝敬意。

['mɑːrgrət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [θruː] [wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər]

Margaret	,	as	soon	as	his	back	was	turned	,	threw	one	arm	round	her
玛格丽特	,	作为	很快	作为	他的	后退	曾是	转向	,	扔	一	手臂	圆形的	她

['brʌðərz] [nek] ;

brothers	neck	;
兄弟	脖子	;

趁着哥哥转身的空隙，玛格丽特一把搂住哥哥的脖子；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] .

but	he	did	not	respond	to	her	embrace	.
但	他	做过	不是	回应	到	她	拥抱	.

但他没有回应她的拥抱。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mægi] ?

'	And	you	,	Maggie	?
-	和	你	,	玛吉	?

“那你呢，玛吉？”

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -
Do you believe this of me ? '
做 你 相信 这 的 我 ? -

你相信我的话吗?

- [nɑːt] — [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] , ['ælɪk] .
' Not — not if you say you did not intend to do wrong , Alec .
- 不是 — 不是 如果 你 说 你 做过 不是 打算 到 做 错误的 , 亚历克 .

“不——如果你说你并非有意做错事，亚历克，那就不是这样了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
But if you had done it , I would have loved you all the same ,
但 如果 你 有 完毕 它 , 我 会 有 喜爱 你 全部 这 相同的 ,

但如果你真的那样做了，我依然会爱你。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['wɪspər] .
' she said in a hurried whisper .
- 她 说 在 一个 慌忙 耳语 .

她急忙低声说道。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mægi] .
' Thank you , Maggie .
- 感谢 你 , 玛吉 .

谢谢你，玛吉。

[bʌt; bət] — ['nevər] [maɪnd] .
But — never mind .
但 — 绝不 头脑 .

不过——算了。

[gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .
Good - bye for to - day .
好的 - 再见 为了 到 - 天 .

今天就到此为止吧。

[dəunt] [let] ['fɑːðər] [kʌm] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't let father come again , if you can help it .
不 让 父亲 来 再次 , 如果 你 能 帮助 它 .

如果可以的话，千万别让父亲再来。

- [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
' In another moment they were gone .
- 在 其他 片刻 他们 是 已消失 .

转眼间，他们就消失了。

[soʊ]['iːv(ə)n] ['mægi] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] .
So even Maggie did not quite believe in him .
所以 甚至 玛吉 做过 不是 相当 相信 在 他 .

所以就连玛吉也不太相信他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] .
She was not sure .
她 曾是 不是 当然 .

她不太确定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bæləns ɪŋ] [ˌprɔbə'bilitiz] .
She was balancing probabilities .
她 曾是 平衡 概率 .

她当时正在权衡各种可能性。

- [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] ['ɪnəsns] , [ɪf] [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] ?
' And who will believe in my innocence , if my own father does not ?
- 和 WHO 将要 相信 在 我的 无辜 , 如果 我的 自己的 父亲 做 不是 ?

“如果连我父亲都不相信我是清白的，谁还会相信我是清白的呢？”

- [hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈloʊn] .
' he cried aloud , when he found himself alone .
- 他 哭 大声 , 什么时候 他 成立 他自己 独自的 .

当他发现自己孤身一人时，他放声大哭。

[huː] [ɪnˈdiːd] ?
Who indeed ?
WHO 的确 ?

究竟是谁?

['ælɪk] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪˈfɔːr] ,
Alec saw , as he had not seen before ,
亚历克 锯 , 作为 他 有 不是 已见 前 ,

亚历克看到了他以前从未见过的景象:

[ðə; ði]['kruːəl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][tuː; tə][blæst][hɪz; ɪz][laɪf] .
the cruel strength of the very accusation to blast his life .
这 残忍的 力量 的 这 非常 指控 到 爆炸 他的 生活 .

仅仅是指控本身就蕴含着摧毁他一生的残酷力量。

[ˌhensˈfɔːrθ] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Henceforth an honourable distinction was impossible for him .
今后 一个 光荣的 区别 曾是 不可能的 为了 他 .

从此以后，他再也无缘获得任何荣誉了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [veɪg] [æz; əz][ɪts] [ʃeɪp] [hæd; həd] [bɪn] ,
In a moment the ambition which , vague as its shape had been ,
在 一个 片刻 这 志向 哪个 , 模糊的 作为 它是 形状 有 到过 ,

刹那间，那份雄心壮志——尽管它的形状一直很模糊——

[bæd] [bɪn] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , ['perɪʃt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
bad been the life - blood of his soul , perished within him .
坏的 到过 这 生活 - 血 的 他的 灵魂 , 遇难 之内 他 .

邪恶曾是他灵魂的生命之源，在他体内消亡。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['jɪrz] [stretʃ] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪˈðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['eni] ['sekənd] [sprɪŋ] .
He saw the years stretch out before him , without hope of any second spring .
他 锯 这 年 拉紧 出去 前 他 , 没有 希望 的 任何 第二 春天 .

他眼睁睁地看着岁月在他面前绵延，却看不到任何再次迎来春天的希望。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [rekt] ; [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
His love was wrecked ; his good name was gone ; and , worst of all ,
他的 爱 曾是 损毁 ; 他的 好的 姓名 曾是 已消失 ; 和 , 最差 的 全部 ,

他的爱情破碎了；他的名誉扫地；而最糟糕的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .
there was nothing to live for .
那里 曾是 没有什么 到 居住 为了 .

活着已经没有什么意义了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪld] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] .
All at once he burst into a wild fit of laughter .
全部 在 一次 他 爆裂 进入 一个 荒野 合身 的 笑声 .

他突然放声大笑起来。

[ðə; ði]['dʒeɪlər] [keɪm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [sel] - [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
The gaoler came and opened his cell - door to see what was the matter .
这 看守 来了 和 打开 他的 细胞 - 门 到 看 什么 曾是 这 事情 .

狱卒走了过来，打开牢房门，想看看发生了什么事。

- [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [wɜːrld] [ðɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɜːrnkiː] ? -
' It's a queer world this , isn't it , turnkey ? '
- 它是 一个 酷儿 世界 这 , 不是 它 , 交钥匙工程 ? -

“这世界真够奇葩的，不是吗，交钥匙先生？”

- [nʌn] [ðə; ði] [les] [kwɪr] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði][mæn] ,

'	None	the	less	queer	for	having	you	in	it	,	'	said	the	man	,
-	没有任何	这	较少的	酷儿	为了	拥有	你	在	它	,	-	说	这	男人	,

“不过，有你在里面就更奇怪了，”那人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['hevi] [boʊlts] [fɔːl] ['ɪntuː]

as	he	shut	the	door	with	a	bang	,	and	made	the	heavy	bolts	fall	into
作为	他	关闭	这	门	和	一个	砰	,	和	制成	这	重的	螺栓	落下	进入

[ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

their	sockets	.
他们的	插座	.

他砰的一声关上了门，沉重的门栓也落入了门框中。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXXI	.
章	xxxi	.

第三十一章

[.mis'giviŋz] .

MISGIVINGS	.
疑虑	.

不满。

['miːntaɪm] , [dʒeɪmz] ['sɛmpəlz] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .

Meantime	,	James	Semple's	conscience	had	been	making	him	very	miserable	.
与此同时	,	詹姆斯	森普尔的	良心	有	到过	制作	他	非常	悲惨的	.

与此同时，詹姆斯·森普尔的良心让他非常痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [frɔːd] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

It	was	not	the	fraud	that	troubled	him	.
它	曾是	不是	这	欺诈罪	那	麻烦	他	.

真正困扰他的并非诈骗本身。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ʌn'nætʃrəl]

He	had	long	since	made	up	his	mind	that	to	prevent	his	uncle's	unnatural
他	有	长的	自从	制成	向上	他的	头脑	那	到	防止	他的	叔叔的	不自然

[ɪn'tenʃən] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['viːniəl] [ə'fens] .

intentions	from	being	carried	out	was	a	very	venial	offence	.
意图	从	存在	携带	出去	曾是	一个	非常	可怜的	罪行	.

他早就认定，阻止叔叔的邪恶计划得以实施，只是一种非常轻微的罪行。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] ['ælɪks] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] .

Nor	was	it	merely	Alec's	incarceration	.
也不	曾是	它	仅仅	亚历克的	监禁	.

不仅仅是亚历克被监禁这件事。

[ðæt] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

That	,	he	thought	,
那	,	他	想法	,

他心想，

[wʊd] [biː; bi] ['æmpli] ['kɔmpenseitid] [baɪ][ðə; ði]['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə]

would	be	amply	compensated	by	the	quarter	of	a	million	which	would	fall	to
会	是	充足的	补偿	经过	这	四分之一	的	一个	百万	哪个	会	落下	到

[hɪz; ɪz] [ʃer] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlɛgə'tiːz] .

his	share	as	one	of	the	residuary	legatees	.
他的	分享	作为	一	的	这	剩余物	遗赠人	.

作为剩余遗产继承人之一，他将获得25万英镑的份额，足以弥补他的损失。

['ælɪks] ['fɔːrtʃən] , [ɪn][fækt] , [wʊd] [biː; bi] [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

Alec's	fortune	,	in	fact	,	would	be	twice	as	large	as	his	own	;
亚历克的	财富	,	在	事实	,	会	是	两次	作为	大的	作为	他的	自己的	;

事实上，亚历克的财富将是他自己的两倍；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [fer] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz]

and	it	was	only	fair	that	he	should	take	his	share	of	the	inconveniences
和	它	曾是	仅有的	公平的	那	他	应该	拿	他的	分享	的	这	不便之处

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si'kjuəiŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

which	were	inseparable	from	the	securing	of	it	.
哪个	是	形影不离	从	这	确保	的	它	.

他理应承担为获得它而不可避免的种种不便。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm][ʌv; əv]

But	if	his	cousin	should	be	convicted	,	and	sentenced	to	a	long	term	of
但	如果	他的	表哥	应该	是	已定罪	,	和	判刑	到	一个	长的	学期	的

['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] ,

penal	servitude	,
刑事	奴役	,

但如果他表弟被判有罪，并被判处长期苦役，

['sempl] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn'diːd] .

Semple	knew	that	he	would	feel	very	uncomfortable	indeed	.
森普尔	知道	那	他	会	感觉	非常	不舒服	的确	.

森普尔知道他会感到非常不舒服。

[jet] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , ['ælɪk] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [hɪm'self] [tuː; tə] [θæŋk] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Yet	,	he	argued	,	Alec	would	certainly	have	himself	to	thank	if	that	was	the
然而	,	他	争论	,	亚历克	会	当然	有	他自己	到	感谢	如果	那	曾是	这

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

但他辩称，如果真是那样的结果，亚历克肯定要感谢自己。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [teɪk] ['biːtiz] [hɪnt] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [bɪ'fɔːr]

If	he	had	chosen	to	take	Beattie's	hint	,	and	declare	that	his	uncle	,	before
如果	他	有	选定	到	拿	比蒂的	暗示	,	和	宣布	那	他的	叔叔	,	前

[hiː; hi] [daɪd] ,

he	died	,
他	死亡	,

如果他选择接受比蒂的暗示，并宣布他的叔叔在去世前.....

[hæd; həd] ['praɪvətli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

had	privately	told	him	that	he	had	changed	his	mind	,
有	私下	讲述	他	那	他	有	已更改	他的	头脑	,

他私下里告诉他，他改变主意了。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['nefjuːz] ,

and	wished	to	leave	the	bulk	of	his	money	to	his	two	nephews	,
和	希望	到	离开	这	大部分	的	他的	钱	到	他的	二	侄子们	,

他希望将大部分遗产留给他的两个侄子。

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [maɪt] [hæv; həv][reɪdʒd][æz; əz]

all	would	have	been	well	,	and	Dr	.	Mackenzie	might	have	raged	as
全部	会	有	到过	出色地	,	和	博士	.	麦肯齐	可能	有	愤怒	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

much	as	he	pleased	,
很多	作为	他	高兴	,

一切都会很顺利，麦肯齐医生或许可以尽情发泄他的怒火。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eni] [hɑːrm] .

without	being	able	to	do	any	harm	.
没有	存在	有能力的	到	做	任何	伤害	.

且不会造成任何伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ælɪks] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

It	was	Alec's	inability	to	explain	the	discrepancy	between	the	will	as	it
它	曾是	亚历克的	无力	到	解释	这	差异	之间	这	将要	作为	它

[stʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [noʊn] [ɪn'tenʃən] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['riːəl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

stood	and	his	uncle's	known	intentions	which	formed	the	real	strength	of	the
站立	和	他的	叔叔的	已知	意图	哪个	形成	这	真实的	力量	的	这

[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

prosecution	.
起诉	.

亚历克无法解释遗嘱内容与他叔叔的已知意图之间的矛盾，这构成了控方真正的优势。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [sæd] [ɪf] ['ælɪk][wɜːr; wər] [kən'vɪktɪd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

It	would	be	very	sad	if	Alec	were	convicted	in	consequence	of	his	own
它	会	是	非常	伤心	如果	亚历克	是	已定罪	在	结果	的	他的	自己的

['ɑːbstɪnəsi] ,

obstinacy	,
固执	,

如果亚历克因为自己的固执而被定罪，那将非常令人遗憾。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [sæd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [kə'læməti] ,

but	it	would	be	still	more	sad	,	it	would	be	a	quite	intolerable	calamity	,
但	它	会	是	仍然	更多的	伤心	,	它	会	是	一个	相当	无法容忍	灾害	,

但那会更加令人悲哀，那将是一场完全无法容忍的灾难。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən]

if	anything	should	happen
如果	任何事物	应该	发生

如果发生什么事

[tuː; tə]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['sempl] .

to	Mr	.	James	Semple	.
到	先生	.	詹姆斯	森普尔	.

致詹姆斯·森普尔先生。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːtiz] [ə'ʃuərənsiz] , [hiː; hi] [felt] [fɑːr][frʌm; frəm] [sɪ'kjʊr] .

And	in	spite	of	Beattie's	assurances	,	he	felt	far	from	secure	.
和	在	尽管如此	的	比蒂的	保证	,	他	毛毡	远的	从	安全的	.

尽管比蒂一再保证，但他仍然感到非常没有安全感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['ælɪk][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] ['prɪzn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]

He	was	horrified	to	find	that	Alec	was	actually	in	prison	before	he	had
他	曾是	惊恐万分	到	寻找	那	亚历克	曾是	实际上	在	监狱	前	他	有

[hɜːrd] [ðæt] ['krɪmɪn(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] .

heard	that	criminal	proceedings	had	been	thought	of	.
听到	那	刑事	诉讼程序	有	到过	想法	的	.

他震惊地发现，在他听说有人考虑提起刑事诉讼之前，亚历克实际上已经被关进了监狱。

[ɪf] [ðə; ði] [frɔːd] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] ?

If	the	fraud	were	discovered	,	what	would	be	his	fate	?
如果	这	欺诈罪	是	发现	,	什么	会	是	他的	命运	?

如果诈骗行为被发现，他会面临怎样的命运?

- [aɪ] [seɪ] , ['biːti] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [wʌn] [deɪ] ,

'	I	say	,	Beattie	,	'	he	said	to	his	friend	one	day	,
-	我	说	,	比蒂	,	-	他	说	到	他的	朋友	一	天	,

“我说，比蒂，”有一天他对朋友说，

- [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] , [ɔːr] ['sʌmwer] ,

'	I	almost	think	I'll	take	a	voyage	to	California	,	or	somewhere	,
-	我	几乎	思考	患病的	拿	一个	航程	到	加利福尼亚州	,	或者	某处	,

“我几乎都想去加利福尼亚或者其他地方旅行了。”

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [ðɪs] [ə'fer] [hæz; həz] [bɪn] ['θɜːrəli] [fər'gɑːtn] .
and **stay** **there** **till** **this** **affair** **has** **been** **thoroughly** **forgotten** **.**
和 停留 那里 直到 这 事务 有 到过 彻底 被遗忘的 .

并待在那里，直到这件事被彻底遗忘为止。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'mɪt] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊsiːdz] , ['kudnt] [juː; jʊ] ?
You **could** **remit** **my** **share** **of** **the** **proceeds** **,** **couldn't** **you** **?**
你 可以 汇 我的 分享 的 这 收益 , 不能 你 ?

你可以把我应得的那部分收益汇给我，对吧?

- ['biːti] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
' **Beattie** **looked** **at** **him** **curiously** **.**
- 比蒂 看起来 在 他 奇怪的是 .

比蒂好奇地看着他。

- [aɪ] [maɪt] .
' **I** **might** **.**
- 我 可能 .

“我可能会。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'mɪt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['ɑːfɪsər] . -
But **I** **should** **be** **much** **more** **likely** **to** **remit** **a** **detective** **officer** **.** **'**
但 我 应该 是 很多 更多的 可能 到 汇 一个 侦探 官 . -

但我更有可能免除一名侦探的职务。

- [wʌt] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , [skerd] [feɪs] .
' **What** **!** **'** **cried** **the** **other** **with** **a** **white** **,** **scared** **face** **.**
- 什么 ! - 哭 这 其他 和 一个 白色的 , 害怕的 脸 .

“什么！”另一个人惊叫道，脸色惨白，惊恐万分。

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːrn] ['treɪtər] , [duː][juː; jʊ] ? -
' **You** **don't** **mean** **that** **you** **would** **turn** **traitor** **,** **do** **you** **?** **'**
- 你 不 意思是 那 你 会 转动 叛徒 , 做 你 ? -

“你不会是说你会背叛我们吧？”

- [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːrn] ['treɪtər] [ɪf] [juː; jʊ]['boʊltɪd][dʒʌst] [naʊ] .
' **I** **mean** **that** **you** **would** **turn** **traitor** **if** **you** **bolted** **just** **now** **.**
- 我 意思是 那 你 会 转动 叛徒 如果 你 螺栓连接 只是 现在 .

我的意思是，如果你现在逃跑，你就成了叛徒。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
Don't **you** **see** **that** **it** **would**
不 你 看 那 它 会

你难道看不出来吗?

[meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ,
make **everybody** **believe** **that** **you** **had** **done** **something** **,**
制作 大家 相信 那 你 有 完毕 某物 ,

让所有人都相信你做了某件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ?
and **that** **you** **were** **afraid** **you** **would** **be** **found** **out** **?**
和 那 你 是 害怕的 你 会 是 成立 出去 ?

你是不是害怕自己的秘密会被揭穿?

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [niːd] [jʊr; jər] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌzənz] ['traɪəl] .
Besides **,** **we** **need** **your** **evidence** **for** **your** **cousin's** **trial** **.**
除了 , 我们 需要 你的 证据 为了 你的 表亲 审判 .

此外，我们需要你提供的证据，用于你表弟的审判。

- ['sempl] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['ælɪks] ['traɪəl][kʊd; kəd][get][ɑ:n] ['veri] [wel]
' **Semple muttered something to the effect that Alec's trial could get on very well**
- 森普尔 低声说道 某物 到 这 影响 那 亚历克的 审判 可以 得到 在 非常 出色地
[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
without him .
没有 他 .

森普尔嘟囔着说，没有他，亚历克的审判也能进行得很顺利。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] ?
' **But you don't think they can convict him ?**
- 但 你 不 思考 他们 能 定罪 他 ?

但你不认为他们能给他定罪吗?

- [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] .
' **he said aloud .**
- 他 说 大声 .

他大声说道。

- ['kɔ:rkər] [sez] [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][ɔ:f] ,
' **Corker says he thinks he can get him off ,**
- 科克 说道 他 思考 他 能 得到 他 离开 ,

科克尔说他觉得他能把他弄出去，

[ænd; ənd]['hi:z][ðə; ði][best]['krɪmɪn(ə)l] ['lɔɪər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , - ['ænsər] ['bi:ti] ['træŋkwɪli] .
and he's the best criminal lawyer in the country , ' answered Beattie tranquilly .
和 他是 这 最好的 刑事 律师 在 这 国家 , - 回答 比蒂 平静地 .

“他是全国最好的刑事律师，”比蒂平静地回答道。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] [ə'merɪkə] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ]
' **But you mustn't talk of a trip to America , ' he added , with a meaning**
- 但 你 不得 讲话 的 一个 旅行 到 美国 , - 他 额外 , 和 一个 意义
[lʊk] .
look .
看 .

“但是你不能谈论去美国旅行的事，”他意味深长地看了你一眼，补充道。

- [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [si:] [wʌn] ['peni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['mʌni] .
' **If you do , you will never see one penny of your uncle's money .**
- 如果 你 做 , 你 将要 绝不 看 一 一分钱 的 你的 叔叔的 钱 .

“如果你那样做，你永远也别想得到你叔叔的一分钱。”

[aɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] . -
I'll see to that . '
患病的 看 到 那 . -

我会处理的。

- [oʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v]
' **Oh ; I was only joking , of course , ' said the other , as he took his leave**
- 哦 ; 我 曾是 仅有的 开玩笑 , 的 课程 , - 说 这 其他 , 作为 他 采取 他的 离开
.
:
.

“哦，我当然只是开玩笑啦。”另一个人说着，便告辞离开了。

['sempl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['klɛr,mɑ:nt] ['ga:dnz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ðɪðər]
Semple was still living at Claremont Gardens , and he made his way thither
森普尔 曾是 仍然 活的 在 克莱蒙特 花园 , 和 他 制成 他的 方式 那里
[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,

森普尔当时仍然住在克莱蒙特花园，那天他去了那里。

['æftər] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
after **parting** **from** **his** **companion** **.**
后 离别 从 他的 伴侣 .

与同伴分别后。

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] , ['lɔːrə] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
As **he** **opened** **the** **door** **with** **his** **latch** **-** **key** **,** **Laura** **met** **him** **in** **the** **hall** **.**
作为 他 打开 这 门 和 他的 闩锁 - 钥匙 , 劳拉 遇见 他 在 这 大厅 .

他用钥匙打开门，劳拉在走廊里迎接了他。

- [oʊ] , [dʒeɪmz] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - ['mɑːrgrət] ['lindzi] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn]
' **Oh** **,** **James** **,** **'** **she** **whispered** **to** **him** **,** **'** **Margaret** **Lindsay** **has** **come** **up** **to** **town**
- 哦 , 詹姆斯 , - 她 低声说道 到 他 , - 玛格丽特 林赛 有 来 向上 到 镇
;
;
;

“哦，詹姆斯，”她低声对他说，“玛格丽特·林赛进城了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] .
and **she** **is** **in** **the** **drawing** **-** **room** **now** **,** **with** **your** **aunt** **.**
和 她 是 在 这 绘画 - 房间 现在 , 和 你的 阿姨 .

她现在正在客厅里，和你姑妈在一起。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
She **is** **waiting** **on** **purpose** **to** **see** **you** **.**
她 是 等待 在 目的 到 看 你 .

她特意等着见你。

- ['sempl] ['mʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [æz; əz][hiː; hi] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [tʊk] [ɔːf]
' **Semple** **muttered** **an** **oath** **between** **his** **teeth** **,** **as** **he** **very** **deliberately** **took** **off**
- 森普尔 低声说道 一个 誓言 之间 他的 牙齿 , 作为 他 非常 故意地 采取 离开
[hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ;
his **overcoat** **;**
他的 大衣 ;

森普尔咬牙切齿地低声咒骂了一句，然后非常刻意地脱下了外套；

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [glaidid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and **Laura** **glided** **back** **to** **the** **drawing** **-** **room** **.**
和 劳拉 滑翔 后退 到 这 绘画 - 房间 .

劳拉轻盈地回到了客厅。

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [mɪs] ['lindzi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ;
' **No** **,** **my** **dear** **,** **'** **Miss** **Lindsay** **was** **saying** **when** **she** **entered** **;**
- 不 , 我的 亲爱的 , - 错过 林赛 曾是 说 什么时候 她 进入 ;

“不，亲爱的，”林赛小姐进来时说道；

- ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [oʊ] - ['ælɪk] .
' **nothing** **will** **ever** **make** **me** **believe** **such** **a** **thing** **o** **'** **Alec** **.**
- 没有什么 将要 曾经 制作 我 相信 这样的 一个 事物 o - 亚历克 .

“我永远不会相信亚历克会做出这种事。”

[ɪf] [jʊr; jər] - [hæz; həz][hɪz; ɪz] , [æz; əz][jiː; ji] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
If **your** **feyther** **has** **his** **doots** **,** **as** **ye** **seem** **to** **think** **,**
如果 你的 - 有 他的 嘟嘟 , 作为 是的 似乎 到 思考 ,

如果你们的费瑟真像你们想的那样，拥有他的嘟嘟声，

[hiː; hi][hæz; həz] [les] ['gʌmpʃn] [ðæn; ðən][aɪ] [giːd] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] [fɔːr; fər] .
he **has** **less** **gumption** **than** **I** **gied** **him** **credit** **for** **.**
他 有 较少的 勇气 比 我 gied 他 信用 为了 .

他缺乏我之前认为的那种魄力。

[huːts] !
Hoots **!**
猫头鹰 !

呼呼!

[ðə; ði] ['θɪŋz] - [rɪ'dɪkjələs] !
The **thing's** **perfeckly** **ridiculous** **!**
这 事物 - 荒谬的 !

这东西简直荒谬至极!

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['smuːðɪŋ] [ə'weɪ] [ɪ'mædʒɪneri] [krʌmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp][æz; əz]
' **exclaimed** **the** **old** **lady** **,** **smoothing** **away** **imaginary** **crumbs** **from** **her** **lap** **as**
- 惊呼 这 老的 女士 , 平滑 离开 假想 面包屑 从 她 膝 作为
[ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
she **spoke** **.**
她 辐 .

“啊!”老太太一边说着，一边抹去膝盖上并不存在的面包屑。

['mɑːrgrət] [felt] [mɔːr] [tʃɪrd] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ]
Margaret **felt** **more** **cheered** **by** **this** **speech**
玛格丽特 毛毡 更多的 欢呼 经过 这 演讲

玛格丽特听了这番话后感到更加振奋。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd]['fɔːlən] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
than **she** **had** **been** **since** **the** **blow** **had** **fallen** **;** **and** **at** **that** **moment**
比 她 有 到过 自从 这 吹 有 倒下 ; 和 在 那 片刻
['sempl] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
Semple **entered** **the** **room** **.**
森普尔 进入 这 房间 .

她比挨打后任何时候都更加虚弱；就在这时，森普尔走进了房间。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mægi] ?
' **How** **do** **you** **do** **,** **Maggie** **?**
- 如何 做 你 做 , 玛吉 ?

“你好，玛吉？”

- [hiː; hi] [sed] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [weɪ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]
' **he** **said** **,** **going** **up** **to** **her** **in** **a** **hurried** **way** **,** **and** **shaking** **her** **by** **the**
- 他 说 , 去 向上 到 她 在 一个 慌忙 方式 , 和 摇晃 她 经过 这
[hænd] .
hand **.**
手 .

“他一边说着，一边急忙走到她面前，和她握手。”

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .
' **I** **didn't** **know** **you** **had** **come** **up** **.**
- 我 没有 知道 你 有 来 向上 .

我不知道你上来了。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pɪti] , [aɪ] [θɪŋk] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [skreɪp] ,
Almost **a** **pity** **,** **I** **think** **;** **for** **this** **scrape** **,**
几乎 一个 遗憾 , 我 思考 ; 为了 这 刮 ,

我觉得这几乎有点可惜；就这点小擦伤而言，

[aɪ] [miːn] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə'genst] [jʊr; jər] ['brʌðər] ,
I **mean** **this** **ridiculous** **accusation** **they** **have** **made** **against** **your** **brother** **,**
我 意思是 这 荒谬的 指控 他们 有 制成 反对 你的 兄弟 ,

我是说他们对你哥哥提出的这种荒谬指控，

[ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ]['riːəl]['moʊmənt] .
is **a** **matter** **of** **no** **real** **moment** **.**
是 一个 事情 的 不 真实的 片刻 .

这并非什么迫在眉睫的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tempərəri] — [ˌɪnkən'viːniəns] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	is	only	a	temporary	—	inconvenience	,	you	know	.
它	是	仅有的	一个	暂时的	—	不便	,	你	知道	.

这只是暂时的不便而已。

- [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]

'	The	three	women	were	listening	to	him	in	silence	,	and	somehow	his	words
-	这	三	女性	是	聆听	到	他	在	沉默	,	和	不知何故	他的	字

['saʊndɪd] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] ,

sounded	hollow	and	unreal	,
听起来	空洞的	和	虚幻	,

“三个女人默默地听着他说话，不知为何，他的话语听起来空洞而虚假。”

['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] .

even	to	himself	.
甚至	到	他自己	.

甚至对自己也是如此。

['mɑːrgrət] [felt] [hɜːrt] [ðæt] [hɜːr; hər] [wuːnd] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi]['oʊpənli] [proʊbd] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd]

Margaret	felt	hurt	that	her	wound	should	thus	be	openly	probed	and	commented
玛格丽特	毛毡	伤害	那	她	伤口	应该	因此	是	公然	探测	和	评论

[ɑːn] ,

on	,
在	,

玛格丽特感到很受伤，因为她的伤口就这样被公开探究和评论。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

and	she	made	no	reply	.
和	她	制成	不	回复	.

她没有回答。

- [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . ['ælɪk] ['lindzi] [ɪz][ɪn][noʊ]['riːəl] — ['deɪndʒər] ? - [æskt] ['lɔːrə] ['tɪmɪdli]

'	Then	you	think	that	Mr	.	Alec	Lindsay	is	in	no	real	—	danger	?	'	asked	Laura	timidly
-	然后	你	思考	那	先生	.	亚历克	林赛	是	在	不	真实的	—	危险	?	-	问	劳拉	胆怯地

.

:
.

“那么你认为亚历克·林赛先生没有真正的——危险吗？”劳拉怯生生地问道。

['sempl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['greɪtfəli] .

Semple	turned	to	her	almost	gratefully	.
森普尔	转向	到	她	几乎	感激不尽	.

森普尔几乎带着感激的神情转向她。

- [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , - [hiː; hi] [sed]

'	Not	the	least	in	the	world	,	'	he	said
-	不是	这	至少	在	这	世界	,	-	他	说

“绝非世上最微不足道的事，”他说。

['iːgərli] .

eagerly	.
急切地	.

欣然接受。

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [biː] — — ['mɪstər] . — [ə; eɪ] — [ðə; ði] ['lɔɪər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

'	I	have	just	seen	B	—	—	Mr	.	—	a	—	the	lawyer	,	you	know	,	and	he
-	我	有	只是	已见	B	—	—	先生	.	—	一个	—	这	律师	,	你	知道	,	和	他

[fiːlz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

feels	quite	sure	about	it	.	'
感觉	相当	当然	关于	它	.	-

“我刚刚见过B——先生——律师，你知道的，他对此很有把握。”

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] !
' **Oh** , **I** **am** **so** **glad** **!**
- 哦 , 我 是 所以 高兴的 !

“哦，我太高兴了！”

- [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrə] .
' **exclaimed** **Laura** **.**
- 惊呼 劳拉 .

“劳拉惊呼道。”

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
Then **there** **was** **a** **pause** **.**
然后 那里 曾是 一个 暂停 .

然后，一阵沉默。

- [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] ['kwestʃən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [dʒeɪmz] , - [sed] ['mɑːrgrət] .
' **There** **is** **just** **one** **question** **I** **should** **like** **to** **ask** **you** **,** **James** **,** ' **said** **Margaret** **.**
- 那里 是 只是 一 问题 我 应该 喜欢 到 问 你 , 詹姆斯 , - 说 玛格丽特 .

“詹姆斯，我只想问你一个问题，”玛格丽特说。

['sɛmpəlz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
Semple's **heart** **sank** **within** **him** **.**
森普尔的 心 沉没 之内 他 .

森普尔的心沉了下去。

- [wen] ['ælɪk] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɪl] ,
' **When** **Alec** **read** **over** **the** **will** **,**
- 什么时候 亚历克 读 超过 这 将要 ,

“当亚历克阅读遗嘱时，

[dɪd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [bɪ'kwest] “ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ” [ɔːr] “ [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ” [paʊndz] ? -
did **he** **read** **the** **bequest** **“** **five** **thousand** **”** **or** **“** **five** **hundred** **thousand** **”** **pounds** **?** **'**
做过 他 读 这 遗赠 “ 五 千 ” 或者 “ 五 百 千 ” 磅 ? -

他读的是遗嘱上的“五千英镑”还是“五十万英镑”?

- [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , - [sed] ['sempl] ['prɑːmptli] .
' **Five** **thousand** **,** ' **said** **Semple** **promptly** **.**
- 五 千 , - 说 森普尔 及时 .

“五千，”森普尔立即说道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? - [æskt] ['mɑːrgrət] , [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] ['stedəli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
' **Are** **you** **sure** **?** ' **asked** **Margaret** **,** **her** **large** **eyes** **steadily** **regarding** **him** **.**
- 是 你 当然 ? - 问 玛格丽特 , 她 大的 眼睛 稳步 关于 他 .

“你确定吗？”玛格丽特问道，她的大眼睛紧紧地盯着他。

- [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' **I'll** **take** **my** **oath** **of** **it** **.** '
- 患病的 拿 我的 誓言 的 它 . -

“我将为此宣誓。”

- [bʌt; bət]['ælɪk] [sez] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [hiː; hi] ['iːðər] [sed] , [ɔːr] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , “ [faɪv]
' **But** **Alec** **says** **,** **I** **understand** **,** **that** **he** **either** **said** **,** **or** **meant** **to** **say** **,** **“** **five**
- 但 亚历克 说道 , 我 理解 , 那 他 任何一个 说 , 或者 意思是 到 说 , “ 五
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] . ” -
hundred **thousand** **.** **”** **'**
百 千 . ” -

“但我了解到，亚历克说他要么说过，要么本想说的是‘五十万’。”

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] — [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] — [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd]
' There's no doubt he read it as it stands — five thousand — and I heard
- 有 不 怀疑 他 读 它 作为 它 站立 — 五 千 — 和 我 听到
[hɪm; ɪm] , - [pə'sistid] ['sempl] .
him , ' persisted Semple .
他 , - 持续 森普尔 .

“毫无疑问，他读了原文——五千字——而且我听到了，”森普尔坚持道。

- [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
' But there seems to have been a
- 但 那里 似乎 到 有 到过 一个

但似乎已经发生了

[mis'teik] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
mistake of some sort .
错误 的 一些 种类 .

某种错误。

[aɪ][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . -
I don't profess to understand it myself . '
我 不 宣称 到 理解 它 我 . -

我并不声称自己完全理解它。

- [əmf] , - [sed] [mɪs] ['lindzi] .
' Umph , ' said Miss Lindsay .
- 嗯 , - 说 错过 林赛 .

“嗯，”林赛小姐说道。

- [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , [dɪr] ['mɑːrgrət] — [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['mɑːrgrət] ,
' Let us hope for the best , dear Margaret — I may call you Margaret ,
- 让 我们 希望 为了 这 最好的 , 亲爱的 玛格丽特 — 我 可能 称呼 你 玛格丽特 ,

“让我们抱最好的希望吧，亲爱的玛格丽特——我或许会叫你玛格丽特——”

[æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [meint] [aɪ] ? - [sed] ['lɔːrə] , [wen] ['mɑːrgrət] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .
as I did in the old days , mayn't I ? ' said Laura , when Margaret rose to go .
作为 我 做过 在 这 老的 天 , 可能不会 我 ? - 说 劳拉 , 什么时候 玛格丽特 玫瑰 到 去 .

“就像我以前那样，对吧？”玛格丽特起身要走时，劳拉说道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ruːmz; rʊmz] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
' And you will let me help you to look for rooms , won't you ?
- 和 你 将要 让 我 帮助 你 到 看 为了 房间 , 惯于 你 ?

“你会让我帮你找房间的，对吧？”

- [bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [ək'sept] [sɪ'vɪlɪtiːz] .
' But Margaret was in no mood to accept civilities .
- 但 玛格丽特 曾是 在 不 情绪 到 接受 礼貌 .

但玛格丽特根本没心情接受礼节。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['lɔːrə] ['ræðər] ['kuːlli] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['ɔːfər] [tuː; tə]
She thanked Laura rather coolly , and went away , declining her cousin's offer to
她 谢谢 劳拉 相当 冷静地 , 和 去 离开 , 下降 她 表亲 提供 到
['eskɔːrt][hɜːr; hər][tuː; tə] ['hai^it] .
escort her to Highgate .
护送 她 到 海格特 .

她冷淡地向劳拉道谢，然后离开，拒绝了表妹陪她去海格特的提议。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['ælɪk] , [dʒeɪmz] ? - [æskt] [mɪs] ['lindzi] , [wen] ['mɑːrgrət] [hæd; həd]
' Have you been to see Alec , James ? ' asked Miss Lindsay , when Margaret had
- 有 你 到过 到 看 亚历克 , 詹姆斯 ? - 问 错过 林赛 , 什么时候 玛格丽特 有
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

“詹姆斯，你去看望过亚历克了吗？”玛格丽特走后，林赛小姐问道。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['sempl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][duː] .

Now	this	was	what	Semple	had	not	been	able	to	bring	himself	to	do	.
现在	这	曾是	什么	森普尔	有	不是	到过	有能力的	到	带来	他自己	到	做	.

而这正是森普尔一直无法做到的事。

- [nɑːt] [jet] , - [hiː; hi] [sed] ['sʌlənli] .

'	Not	yet	,	'	he	said	sullenly	.
-	不是	然而	,	-	他	说	闷闷不乐地	.

“还没呢，”他闷闷不乐地说。

- [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['bɔðərɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

'	He	doesn't	want	a	lot	of	people	bothering	round	him	.
-	他	不	想	一个	很多	的	人们	烦人	圆形的	他	.

他不想让太多人打扰他。

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [aɪ] ['wʊdnt] . -

At	least	,	if	I	were	in	his	place	I	wouldn't	.	'
在	至少	,	如果	我	是	在	他的	地方	我	不会	.	-

至少，如果我是他，我不会那样做。

- [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] — — - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

'	If	you	were	in	his	place	—	—	'	repeated	the	old	lady	,
-	如果	你	是	在	他的	地方	—	—	-	重复	这	老的	女士	,

“如果你处在他的位置——”老太太重复道，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	if	she	were	not	thinking	of	her
作为	如果	她	是	不是	思维	的	她

仿佛她根本没在想她

[wɜːrdz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sloʊli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

words	,	as	she	turned	and	slowly	left	the	room	.
字	,	作为	她	转向	和	缓慢地	左边	这	房间	.

她一边说着，一边转身缓缓离开了房间。

['sempl] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

Semple	shuddered	,	and	watched	her	curiously	till	the	door	closed	behind	her	.
森普尔	颤抖	,	和	观看	她	奇怪的是	直到	这	门	关闭	在后面	她	.

森普尔打了个寒颤，好奇地看着她，直到门在她身后关上。

- [dʒeɪmz] , - [sed] ['lɔːrə] ['sʌd(ə)nli] , - [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌn] [naɪt] , [bɪ'fɔːr] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [daɪd] ,

'	James	,	'	said	Laura	suddenly	,	'	you	remember	one	night	,	before	my	uncle	died	,
-	詹姆斯	,	-	说	劳拉	突然	,	-	你	记住	一	夜晚	,	前	我的	叔叔	死亡	,

“詹姆斯，”劳拉突然说道，“你还记得我叔叔去世前的一个晚上吗？”

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

you	asked	me	to	watch	what	he	did	with	a	paper	that	had	come	from
你	问	我	到	手表	什么	他	做过	和	一个	纸	那	有	来	从

[ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] .

the	lawyers	.
这	律师	.

你让我观察他如何处理律师送来的文件。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['peɪpər] ?

What	was	in	that	paper	?
什么	曾是	在	那	纸	?

那张纸上写了什么?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] ? -

Had	it	anything	to	do	with	the	will	?	'
有	它	任何事物	到	做	和	这	将要	?	-

这和遗嘱有关吗?

- [wʌt] ['peɪpər] ?
' What paper ?
- 什么 纸 ?

什么文件?

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
Oh , I remember now .
哦 , 我 记住 现在 .

哦，我想起来了。

[noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
No ; nothing in the world .
不 ; 没有什么 在 这 世界 .

不，世上绝无仅有。

- ['lɔːrə] [hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [pʊt][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] [ʃeɪp] .
' Laura had purposely put her question in this shape .
- 劳拉 有 故意 放 她 问题 在 这 形状 .

劳拉故意把她的问题写成这种形式。

- [dʒeɪmz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .
' James , you are not telling me the truth , ' she said , looking at him steadily .
- 詹姆斯 , 你 是 不是 讲述 我 这 真相 , - 她 说 , 寻找 在 他 稳步 .

“詹姆斯，你没有告诉我真相，”她直直地看着他说道。

- [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
' You gave me to understand at the time that it had to do with it .
- 你 给予 我 到 理解 在 这 时间 那 它 有 到 做 和 它 .
-
'
-

“你当时让我明白，这件事与此有关。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] , - [kraɪd] ['sempl] , ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] .
' You are quite mistaken , ' cried Semple , greatly alarmed .
- 你 是 相当 错误 , - 哭 森普尔 , 非常 惊慌 .

“你大错特错了！”森普尔惊恐地喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] [wɪtʃ] [ðə; ði]
It was the manner of his denial which the
它 曾是 这 方式 的 他的 拒绝 哪个 这

真正令人震惊的是他否认的方式。

['klevər] [gɜːrl][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ;
clever girl had wished to observe ;
聪明的 女孩 有 希望 到 观察 ;

聪明的女孩想观察;

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ges] [ə'baʊt]
and what she saw satisfied her that she had been right in her guess about
和 什么 她 锯 使满意 她 那 她 有 到过 正确的 在 她 猜测 关于
[ðə; ði]['peɪpər] .
the paper .
这 纸 .

她所看到的让她确信自己对那份报纸的猜测是正确的。

- [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [desk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,
' My uncle put it in his desk , ' she said slowly ,
- 我的 叔叔 放 它 在 他的 桌子 , - 她 说 缓慢地 ,

“我叔叔把它放在他的桌子里了，”她缓缓说道。

- [ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [desk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

'	and	I	told	you	how	to	take	the	desk	out	of	the	room	.
-	和	我	讲述	你	如何	到	拿	这	桌子	出去	的	这	房间	.

“我已经告诉过你如何把桌子搬出房间了。”

[dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði]['peɪpər] ?

Did	you	get	the	paper	?
做过	你	得到	这	纸	?

你收到报纸了吗?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	did	you	do	with	it	?
什么	做过	你	做	和	它	?

你把它怎么处理了?

[dɪd][juː; jʊ][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ? -

Did	you	burn	it	?	'
做过	你	烧伤	它	?	-

你把它烧掉了吗?

- [noʊ] — [noʊ] !

'	No	—	no	!
-	不	—	不	!

不——不!

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? -

What	makes	you	imagine	such	things	?	'
什么	制作	你	想象	这样的	事物	?	-

是什么让你产生这样的幻想?

- [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	believe	you	did	burn	it	.
-	我	相信	你	做过	烧伤	它	.

我相信是你把它烧掉了。

[kʌm] [naʊ] !

Come	now	!
来	现在	!

快来!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .

'	she	said	,	laughing	.
-	她	说	,	笑	.

她笑着说。

['sempl] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

Semple	laughed	a	little	too	,	and	looked	furtively	at	his	companion	,
森普尔	笑了	一个	小的	也	,	和	看起来	偷偷摸摸	在	他的	伴侣	,

森普尔也轻笑了一声，偷偷地看了看他的同伴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

as	she	sat	looking	into	the	fire	.
作为	她	卫星	寻找	进入	这	火	.

她坐在那里，望着火堆。

['lɔːrə] [tɜːrnd] [raʊnd] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [glæns] , [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd]

Laura	turned	round	sharply	,	and	caught	his	glance	,	smiled	to	herself	,	and
劳拉	转向	圆形的	尖锐地	,	和	捕捉	他的	瞥一眼	,	微笑	到	她自己	,	和

['greɪsfəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

gracefully	changed	the	subject	.
优雅地	已更改	这	主题	.

劳拉猛地转过身，与他对视，嘴角微微上扬，优雅地转移了话题。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , ['sempl] ['ventʃərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] .

Seeing	**that**	**the**	**danger**	**had**	**gone**	**by**	**,**	**Semple**	**ventured**	**to**	**take**	**her**	**hand**	**.**
看到	那	这	危险	有	已消失	经过	,	森普尔	冒险	到	拿	她	手	.

见危险已过，森普尔冒险牵起了她的手。

['lɔːrə] ['kwaɪətli] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] .

Laura	**quietly**	**withdrew**	**it**	**.**
劳拉	悄悄	退出	它	.

劳拉悄悄地把它拿了出来。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['lɔːrə] ? -

'	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**Laura**	**?**	**'**
-	是什么	这	事情	,	劳拉	?	-

“劳拉，你怎么了？”

- ['nʌθɪŋ] . -

'	**Nothing**	**.**	**'**
-	没有什么	.	-

'没有什么。'

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ? -

'	**Why**	**do**	**you**	**treat**	**me**	**like**	**that**	**?**	**'**
-	为什么	做	你	对待	我	喜欢	那	?	-

“你为什么这样对我？”

- [haʊ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [triːt] [juː; jʊ] ? -

'	**How**	**else**	**should**	**I**	**treat**	**you**	**?**	**'**
-	如何	别的	应该	我	对待	你	?	-

我还能怎样对待你呢?

- [ɑːnt] [wiː; wi] [tuː] [ɪn'geɪdʒd] ? -

'	**Aren't**	**we**	**two**	**engaged**	**?**	**'**
-	不是	我们	二	已订婚的	?	-

我们不是已经订婚了吗?

- [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . -

'	**Not**	**that**	**I**	**know**	**of**	**.**	**'**
-	不是	那	我	知道	的	.	-

据我所知没有。

- [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] , - [kraɪd] ['sempl] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [rɪst] .

'	**But**	**we**	**are**	**,**	**'**	**cried**	**Semple**	**,**	**catching**	**her**	**wrist**	**.**
-	但	我们	是	,	-	哭	森普尔	,	捕捉	她	手腕	.

“但我们就是啊！”森普尔喊道，一把抓住她的手腕。

- [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][græsp] .

'	**Indeed**	**you**	**are**	**mistaken**	**,**	**'**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**throwing**	**off**	**his**	**grasp**	**.**
-	的确	你	是	错误	,	-	说	这	女孩	,	投掷	离开	他的	抓牢	.

“你错了，”女孩说着，挣脱了他的手。

- [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] . -

'	**You**	**asked**	**me**	**,**	**I**	**know**	**.**	**'**
-	你	问	我	,	我	知道	.	-

“你问我了，我知道。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] . -

'	**And**	**you**	**accepted**	**me**	**.**	**'**
-	和	你	公认	我	.	-

“而你接受了我。”

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . -

'	**I**	**have**	**not**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**about**	**it**	**yet**	**.**	**'**
-	我	有	不是	制成	向上	我的	头脑	关于	它	然而	.	-

“我还没决定好。”

- [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] !
' **Upon** **my** **word** **!**
- 之上 我的 单词 !

以我的话来说!

- [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [priˈventid] [hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] [mɔːr] .
' **His** **astonishment** **prevented** **his** **saying** **more** **.**
- 他的 惊讶 阻止 他的 说 更多的 .

他震惊得说不出话来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrpənt] .
Suddenly **a** **thought** **occurred** **to** **him** **,** **which** **stung** **him** **like** **a** **serpent** **.**
突然 一个 想法 发生 到 他 , 哪个 被蜇了 他 喜欢 一个 蛇 .

他突然想到一个念头，这个念头像毒蛇一样刺痛了他。

- [oʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] . -
' **Oh** **,** **I** **suppose** **that** **means** **that** **you** **have** **heard** **.** **'**
- 哦 , 我 认为 那 方法 那 你 有 听到 . -

“哦，看来你已经听说了。”

- [hɜːrd] [wʌt] ? -
' **Heard** **what** **?** **'**
- 听到 什么 ? -

“听到什么了？”

- [ðæt] [ˈælɪk] [ˈlindzi] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈzɪdʒueri] [ˌlegəˈtiː]
' **That** **Alec** **Lindsay** **is** **a** **residuary** **legatee**
- 那 亚历克 林赛 是 一个 剩余物 遗赠受益人

“亚历克·林赛是剩余遗产继承人。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] .
as **well** **as** **I** **.**
作为 出色地 作为 我 .

我也一样。

- [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .
' **In** **a** **moment** **he** **saw** **that** **he** **had** **made** **a** **great** **mistake** **.**
- 在 一个 片刻 他 锯 那 他 有 制成 一个 伟大的 错误 .

他瞬间意识到自己犯了一个大错。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
She **had** **not** **known** **it** **before** **.**
她 有 不是 已知 它 前 .

她之前并不知道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈæŋgri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
But **he** **was** **too** **angry** **to** **think** **of** **what** **he** **said** **.**
但 他 曾是 也 生气的 到 思考 的 什么 他 说 .

但他当时太生气了，根本没心思考虑自己说了什么。

- [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeloʊ] [isˈkeips] [ˈpiːn(ə)l] [ˈsɜːrvɪtuːd] , [ðæt] [ɪz] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
' **If** **the** **poor** **fellow** **escapes** **penal** **servitude** **,** **that** **is** **,** **'** **said** **he** **,** **with** **a** **sneer** **.**
- 如果 这 贫穷的 同伴 逃脱 刑事 奴役 , 那 是 , - 说 他 , 和 一个 冷笑 .

“如果这个可怜的家伙能逃脱苦役的话，”他冷笑着说。

[ˈlɔːrə] [ˈmerɪdɪθ] [roʊz][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈmɑːkɪŋ] [feɪs] [bɪˈfɔːr]
Laura **Meredith** **rose** **and** **drew** **a** **step** **nearer** **to** **the** **smiling** **,** **mocking** **face** **before**
劳拉 梅雷迪思 玫瑰 和 画 一个 步 更近 到 这 微笑 , 嘲讽 脸 前
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

劳拉·梅雷迪思站起身，朝眼前那张带着嘲讽笑容的脸走近了一步。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['glædli] [hæv; həv] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	gladly	have	struck	it	.
她	可以	乐意	有	击	它	.

她本可以欣然接受的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [frʌm; frəm] ['sɛmpəlz] [feɪs] ; [ænd; ənd]

Then	she	moved	away	again	,	while	the	smile	died	from	Semple's	face	;	and
然后	她	已搬	离开	再次	,	尽管	这	微笑	死亡	从	森普尔的	脸	;	和

[wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

without	uttering	another	word	,
没有	发出声音	其他	单词	,

然后她再次走开了，森普尔脸上的笑容也消失了；她一言不发，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

she	walked	out	of	the	room	.
她	步行	出去	的	这	房间	.

她走出了房间。

['sempl] , [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] , [went] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ;

Semple	,	in	a	rage	,	went	off	to	his	club	,	banging	the	door	behind	him	;
森普尔	,	在	一个	愤怒	,	去	离开	到	他的	俱乐部	,	砰砰作响	这	门	在后面	他	;

[ænd; ənd] ['lɔːrə] ,

and	Laura	,
和	劳拉	,

森普尔怒气冲冲地回到他的俱乐部，砰地一声关上了门；而劳拉，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] , [slɪpt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

as	soon	as	she	saw	that	the	coast	was	clear	,	slipped	back	to	the	drawing	-
作为	很快	作为	她	锯	那	这	海岸	曾是	清除	,	滑倒了	后退	到	这	绘画	-

[ruːm] ['faɪər] ([fɔːr; fər] ,

room	fire	(	for	,
房间	火	(	为了	,

她一看到周围没人，就溜回了客厅的壁炉旁（因为，

[kæt] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi] ['dɪrli] [lʌvd] [ə; eɪ] [gʊd] [bleɪz]) , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

cat	-	like	,	she	dearly	loved	a	good	blaze	)	,	and	sat	down	to	think	.
猫	-	喜欢	,	她	亲爱的	喜爱	一个	好的	火焰	)	,	和	卫星	向下	到	思考	.

她像猫一样，非常喜欢熊熊烈火，然后坐下来思考。

- [soʊ] ['ælɪk] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [faʊnd] ['gɪlti] ,

'	So	Alec	,	if	he	was	not	found	guilty	,
-	所以	亚历克	,	如果	他	曾是	不是	成立	有罪的	,

“所以，如果亚历克没有被判有罪，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪtʃ] ['æftər] [ɔːl] — [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] !

was	to	be	rich	after	all	—	as	rich	as	his	cousin	!
曾是	到	是	富有的	后	全部	—	作为	富有的	作为	他的	表哥	!

最终他还是变得富有了——像他的表兄一样富有！

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [kə'mɪtɪd]

What	a	good	thing	it	was	that	she	had	not	committed
什么	一个	好的	事物	它	曾是	那	她	有	不是	坚定的

幸好她没有犯罪

[hɜːr'self] ['defɪnətli] [tuː; tə] ['sempl] !

herself	definitely	to	Semple	!
她自己	确实	到	森普尔	!

她肯定是森普尔！

[bʌt; bət] ['ælɪk] — [wʊd] [hiː; hi] ['evər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

But	Alec	—	would	he	ever	come	back	to	her	?
但	亚历克	—	会	他	曾经	来	后退	到	她	?

但是亚历克——他还会回到她身边吗？

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['oʊnli] [tuː] [wel] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'saɪd] ['mɪstər]

She	remembered	only	too	well	the	look	in	his	face	when	he	met	her	outside	Mr
她	记得	仅有的	也	出色地	这	看	在	他的	脸	什么时候	他	遇见	她	外部	先生

. ['lɪnziz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

.	Lindsay's	bedroom	door	with	the	will	in	her	hand	.
.	林赛的	卧室	门	和	这	将要	在	她	手	.

她清楚地记得，当她拿着遗嘱站在林赛先生的卧室门外时，他脸上的表情。

[jet] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt] ,

Yet	,	if	he	were	the	victim	of	a	plot	,
然而	,	如果	他	是	这	受害者	的	一个	阴谋	,

然而，如果他真的是阴谋的受害者，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [sner] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	if	she	were	to	deliver	him	from	the	snare	in	which	he	had
和	如果	她	是	到	递送	他	从	这	圈套	在	哪个	他	有

[bɪn] ['teɪkən] ,

been	taken	,
到过	已采取	,

如果她能把他从他所陷入的陷阱中解救出来，

['ʃʊrli] ['grætɪtuːd] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðen] !

surely	gratitude	would	make	him	turn	to	her	then	!
一定	感激	会	制作	他	转动	到	她	然后	!

到那时，他一定会因为感激之情而转向她！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

And	she	would	be	a	good	wife	to	him	;	faithful	,	and	true	,	and	loving
和	她	会	是	一个	好的	妻子	到	他	;	忠实	,	和	真的	,	和	爱

.

:
.

她会成为他的好妻子；忠诚、真挚、深爱着他。

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] !

How	happy	they	might	be	!
如何	快乐的	他们	可能	是	!

他们该有多高兴啊！

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] ['sɔfənd] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːə] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] .

And	the	girl's	eyes	softened	as	the	idea	crossed	her	mind	.
和	这	女孩们	眼睛	软化	作为	这	主意	交叉	她	头脑	.

当这个想法闪过她的脑海时，女孩的眼神变得柔和起来。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][set] [friː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] .

He	must	be	set	free	,	and	she	must	do	it	.
他	必须	是	放	自由的	,	和	她	必须	做	它	.

他必须被释放，而她必须做到这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

He	was	innocent	.
他	曾是	清白的	.

他是无辜的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] .

She	had	never	doubted	that	.
她	有	绝不	怀疑	那	.

她对此从未怀疑过。

(['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [gɜ:rl][hæd; həd] [dʒʌdʒd] ['ælɪk] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]

(	Curiously	enough	,	this	girl	had	judged	Alec	better	than	his	own	father	had
(	奇怪的是	足够的	,	这	女孩	有	评判	亚历克	更好的	比	他的	自己的	父亲	有

[dʌn] .)

done	.	)
完毕	.	)

（奇怪的是，这个女孩对亚历克的评价比他亲生父亲还要高明。）

[haʊ] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ɪn'vɑ:lvd] ?

How	had	he	been	involved	?
如何	有	他	到过	涉及	?

他是如何参与其中的?

[hæd; həd][hi:; hi] ['ri:əli] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

Had	he	really	made	a	mistake	?
有	他	真的	制成	一个	错误	?

他真的犯错了吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm] [kən'spɪrəsi] [ɑ:n] [fʊt] ?

Or	was	there	some	conspiracy	on	foot	?
或者	曾是	那里	一些	阴谋	在	脚	?

或者说，这背后是否隐藏着某种阴谋?

['lɔ:rə] [went] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tu:; tə] [wɜ:rk] .

Laura	went	the	right	way	to	work	.
劳拉	去	这	正确的	方式	到	工作	.

劳拉走对了上班的路。

[ʃi:; ʃɪ]

She
她

她

[dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət] [went] [streɪt] [tu:; tə]

did	not	stop	to	consider	the	difficulties	of	the	case	,	but	went	straight	to
做过	不是	停止	到	考虑	这	困难	的	这	案件	,	但	去	直的	到

['məutivz] .

motives	.
动机	.

没有停下来考虑案件的难点，而是直接探究动机。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][plɑ:t][ɑ:n] [fʊt] , ['sempl] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

If	there	was	a	plot	on	foot	,	Semple	was	concerned	in	it	.
如果	那里	曾是	一个	阴谋	在	脚	,	森普尔	曾是	担心的	在	它	.

如果有任何阴谋正在酝酿，森普尔肯定参与其中。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

She	felt	sure	of	that	.
她	毛毡	当然	的	那	.

她对此深信不疑。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər] ?

Why	had	he	been	so	anxious	to	get	hold	of	that	paper	?
为什么	有	他	到过	所以	焦虑的	到	得到	抓住	的	那	纸	?

他为什么如此急于得到那份文件?

[ʃi:; ʃɪ] [bi'li:vd] [hi:; hi][hæd; həd] [bə:nd] [ˌaɪ 'ti:] .

She	believed	he	had	burned	it	.
她	相信	他	有	烧伤	它	.

她认为他把它烧掉了。

[ðen] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɪl] ,

Then	**,**	**why**	**had**	**he**	**wanted**	**to**	**see**	**the**	**will**	**,**
然后	,	为什么	有	他	通缉	到	看	这	将要	,

那么，他为什么要看遗嘱呢?

[wen] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd]) [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

when	**(**	**as**	**she**	**afterwards**	**learned**	**)**	**he**	**had**	**been**	**in**	**the**	**room**	**while**	**it**	**was**
什么时候	(	作为	她	然后	学习	)	他	有	到过	在	这	房间	尽管	它	曾是

[riːd] ?

read	**?**
读	?

（她后来才知道）当时他（指录音机）就在房间里，听人朗读录音?

[hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Had	**he**	**made**	**any**	**alteration**	**in**	**it**	**?**
有	他	制成	任何	改造	在	它	?

他有没有对它进行任何修改?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

She	**felt**	**certain**	**there**	**had**	**been**	**no**	**time**	**for**	**anything**	**of**	**that**	**kind**	**.**
她	毛毡	肯定	那里	有	到过	不	时间	为了	任何事物	的	那	种类	.

她确信自己根本没有时间去做那种事。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]

If	**he**	**had**	**even**	**bent**	**down**	**to**	**write**	**in**	**it**	**,**	**she**	**must**	**have**	**seen**	**him**
如果	他	有	甚至	弯曲	向下	到	写	在	它	,	她	必须	有	已见	他

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

doing	**it**	**.**
正在做	它	.

如果他曾经弯腰在上面写字，她肯定看到了。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**had**	**only**	**stood**	**at**	**the**	**window**	**with**	**it**	**in**	**his**	**hand**	**reading**	**it**	**.**
他	有	仅有的	站立	在	这	窗户	和	它	在	他的	手	阅读	它	.

他只是站在窗边，手里拿着那本书读了一会儿。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːltərd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['eni] [weɪ] , [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst]

Besides	**,**	**if**	**he**	**had**	**altered**	**the**	**writing**	**in**	**any**	**way**	**,**	**the**	**alteration**	**must**
除了	,	如果	他	有	已修改	这	写作	在	任何	方式	,	这	改造	必须

[hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪst] .

have	**been**	**noticed**	**.**
有	到过	注意到	.

此外，如果他以任何方式修改了文字，那么这种修改必然会被人发现。

[ðə; ði]['gɜːlz] ['sʌt(ə)l] [maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .

The	**girl's**	**subtle**	**mind**	**was**	**at**	**fault**	**.**
这	女孩们	微妙的	头脑	曾是	在	过错	.

这都是女孩心思细腻的错。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːt] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] , [ɪg'zɪstɪd] .

She	**could**	**see**	**no**	**clue**	**to**	**the**	**plot**	**which**	**,**	**she**	**felt**	**certain**	**,**	**existed**	**.**
她	可以	看	不	线索	到	这	阴谋	哪个	,	她	毛毡	肯定	,	存在	.

她看不出任何阴谋的线索，但她确信阴谋是存在的。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['sempl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

Suddenly	**she**	**remembered**	**the**	**conversation**	**between**	**Semple**	**and**	**a**	**stranger**	**,**
突然	她	记得	这	对话	之间	森普尔	和	一个	陌生人	,

她突然想起森普尔和一位陌生人的对话，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtli] [ˌoʊvər'hɜːrd][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

which	she	had	partly	overheard	at	the	railway	-	station	.
哪个	她	有	部分	无意中听到	在	这	铁路	-	车站	.

她在火车站无意中听到了一部分内容。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [jet] , - [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd][sed] ;

'	We	are	not	out	of	the	wood	yet	,	'	the	stranger	had	said	;
-	我们	是	不是	出去	的	这	木头	然而	,	-	这	陌生人	有	说	;

“我们还没脱离险境呢，”陌生人说道；

[ænd; ənd] - [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [riːd] , [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

and	'	he	must	not	be	there	when	the	will	is	read	,	on	any	account	.
和	-	他	必须	不是	是	那里	什么时候	这	将要	是	读	,	在	任何	帐户	.

“无论如何，他都不能在宣读遗嘱时在场。”

- [huː] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] ?

'	Who	must	not	be	there	?
-	WHO	必须	不是	是	那里	?

“谁绝对不能在场？”

[nɑːt]['ælɪk] , ['ʃʊrli] .

Not	Alec	,	surely	.
不是	亚历克	,	一定	.

肯定不是亚历克。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] ?

Dr	.	Mackenzie	?
博士	.	麦肯齐	?

麦肯齐博士?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['klɪrli] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] ['ælɪk][hæd; həd] [riːd] .

Clearly	,	that	he	might	not	be	able	to	say	what	Alec	had	read	.
清楚地	,	那	他	可能	不是	是	有能力的	到	说	什么	亚历克	有	读	.

显然，他可能无法说出亚历克读过什么。

[soʊ] [mʌtʃ] [siːmd] [klɪr] ;

So	much	seemed	clear	;
所以	很多	似乎	清除	;

很多事情似乎都很清楚了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ælɪk][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]

but	still	there	was	no	explanation	of	the	fact	that	Alec	had	failed	to
但	仍然	那里	曾是	不	解释	的	这	事实	那	亚历克	有	失败的	到

['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

carry	out	his	uncle's	instructions	.
携带	出去	他的	叔叔的	指示	.

但亚历克未能执行他叔叔的指示，这一事实仍然没有得到解释。

['pɑːndər]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

Ponder	over	it	as	she	might	,	the	girl	could	not	solve	the	mystery	.
思考	超过	它	作为	她	可能	,	这	女孩	可以	不是	解决	这	神秘	.

尽管女孩百思不得其解，但她始终无法解开这个谜团。

- [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['ælɪk][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] ,

'	But	suppose	I	were	to	write	to	Alec	and	tell	him	all	this	,
-	但	认为	我	是	到	写	到	亚历克	和	告诉	他	全部	这	,

“但是假设我写信给亚历克，把这一切都告诉他……”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , - [ɔːr] [tel] [sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , ['mɪstər] . [bleɪk] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l]

'	she	said	to	herself	,	'	or	tell	some	friend	of	his	,	Mr	.	Blake	,	for	example
-	她	说	到	她自己	,	-	或者	告诉	一些	朋友	的	他的	,	先生	.	布莱克	,	为了	例子

,

,

,

“或者告诉他的某个朋友，比如布莱克先生，”她自言自语道。

[ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['lɔɪər] ;

and	get	him	to	tell	the	lawyer	;
和	得到	他	到	告诉	这	律师	;

让他告诉律师；

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [tə'geðər] .

he	might	be	able	to	put	the	pieces	of	the	puzzle	together	.
他	可能	是	有能力的	到	放	这	件	的	这	谜	一起	.

他或许能把谜题的碎片拼凑起来。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [sʌm; səm] [plɑːt] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [bleɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] ['ælɪk] ,

If	they	have	made	up	some	plot	and	allowed	the	blame	to	fall	on	Alec	,
如果	他们	有	制成	向上	一些	阴谋	和	允许	这	责备	到	落下	在	亚历克	,

如果他们捏造了一些阴谋，并让亚历克背负罪名，

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

what	a	shame	!
什么	一个	耻辱	!

真丢脸！

- [ænd; ənd]

'	And
-	和

'和

[ə'gen] [ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] ['ælɪks] ['grætɪtuːd] ,

again	a	pleased	look	came	into	her	face	as	she	remembered	how	Alec's	gratitude	,
再次	一个	高兴	看	来了	进入	她	脸	作为	她	记得	如何	亚历克的	感激	,

想起亚历克的感激之情，她脸上再次浮现出欣喜的表情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ,

if	she	were	the	means	of	establishing	his	innocence	,
如果	她	是	这	方法	的	建立	他的	无辜	,

如果她是证明他清白的唯一途径，

[wʊd] ['ʃʊrli] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .

would	surely	bring	him	once	more	to	her	side	.
会	一定	带来	他	一次	更多的	到	她	边	.

这肯定会让他再次回到她身边。

[bʌt; bət] — [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	—	how	could	she	have	overlooked	it	?
但	—	如何	可以	她	有	被忽视的	它	?

但是——她怎么会忽略这件事呢?

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [ðɪs] .

She	could	never	tell	this	.
她	可以	绝不	告诉	这	.

她永远也无法说出这件事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .

She	had	made	herself	one	of	the	conspirators	.
她	有	制成	她自己	一	的	这	阴谋者	.

她让自己成为了共谋者之一。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [kən'fes] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

How	could	she	confess	that	she	had	kept	a	watch	on	the	old	man	,
如何	可以	她	承认	那	她	有	保留	一个	手表	在	这	老的	男人	,

她怎么能承认自己一直在监视那个老人呢?

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['nefju:] [wer] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['pepərz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ?

and	told	his	nephew	where	his	private	papers	were	to	be	found	?
和	讲述	他的	侄子	在哪里	他的	私人的	文件	是	到	是	成立	?

他告诉侄子他的私人文件在哪里吗?

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [tel] ['oʊpənli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['smʌgld] [hɪz; ɪz] [wɪl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [bɪ'fɔ:r]

Could	she	tell	openly	that	she	had	smuggled	his	will	out	of	his	room	before
可以	她	告诉	公然	那	她	有	走私	他的	将要	出去	的	他的	房间	前

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [saɪnd] ,

it	was	signed	,
它	曾是	签名	,

她能否公开承认自己在他签署遗嘱之前就偷偷地把遗嘱从他的房间里带走了?

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['sempl] [tu:; tə] [ri:d] ?

and	had	given	it	to	Semple	to	read	?
和	有	给定	它	到	森普尔	到	读	?

然后把它交给森普尔阅读?

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [faɪnd][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['ælɪk] , [ə'kju:zd] [ʌv; əv] — [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt]

She	might	find	herself	in	the	dock	instead	of	Alec	,	accused	of	—	she	knew	not	what
她	可能	寻找	她自己	在	这	码头	反而	的	亚历克	,	被告	的	—	她	知道	不是	什么

.

:
.

她可能会发现自己站在被告席上，而不是亚历克，被指控犯有——她不知道是什么罪名。

[hu:] [wʊd] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ði:z] [θɪŋz] ['ɪnəsntli] ,

Who	would	believe	that	she	had	done	these	things	innocently	,
WHO	会	相信	那	她	有	完毕	这些	事物	天真地	,

谁会相信她是无辜地做了这些事?

[wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] ?

when	she	could	give	no	good	reason	for	doing	them	at	all	?
什么时候	她	可以	给	不	好的	原因	为了	正在做	他们	在	全部	?

她根本无法给出任何合理的理由来解释自己为什么要做这些事?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪsk] ['stændɪŋ] [hɜ:r; hər]['traɪəl][wɪð; wɪθ] ['sempl] , [ænd; ənd] — — ?

Was	she	going	to	risk	standing	her	trial	with	Semple	,	and	—	—	?
曾是	她	去	到	风险	常设	她	审判	和	森普尔	,	和	—	—	?

她要冒着和森普尔一起受审的风险吗?

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [krept] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .

She	shuddered	,	shook	her	head	,	and	crept	upstairs	to	her	own	room	.
她	颤抖	,	摇晃	她	头	,	和	悄悄地爬	楼上	到	她	自己的	房间	.

她打了个寒颤，摇了摇头，蹑手蹑脚地爬上楼，回到了自己的房间。

[ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [tel] .

She	dared	not	tell	.
她	敢于	不是	告诉	.

她不敢说。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈtu:] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] .
BEFORE THE TRIAL .
前 这 审判 .

审判前。

- [wel] , [oʊld] [ˈfeloʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ?
' Well , old fellow , how are you getting on ?
- 出色地 , 老的 同伴 , 如何 是 你 获得 在 ?

“老兄，你最近怎么样？”

- [ˈælɪk] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [bed] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] ,
' Alec turned on the rough bed which served him for a couch in the daytime ,
- 亚历克 转向 在 这 粗糙的 床 哪个 服务 他 为了 一个 长椅 在 这 白天 ,

亚历克打开了那张粗糙的床，白天他把那张床当沙发用。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈhjuːbə(ː)t] [bleɪk] .
and saw Hubert Blake .
和 锯 休伯特 布莱克 .

并见到了休伯特·布莱克。

- [nɑːt] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [fæst] [peɪs] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , - [sed] [ˈælɪk] ,
' Not getting on at a particularly fast pace just at present , ' said Alec ,
- 不是 获得 在 在 一个 特别 快速地 步伐 只是 在 展示 , - 说 亚历克 ,

“目前进展并不顺利，”亚历克说。

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .
as he got up and shook hands with his friend .
作为 他 得到 向上 和 摇晃 双手 和 他的 朋友 .

他起身与朋友握手。

- [jʊə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][ˈspɪrɪts] , [aɪ][hoʊp] ? -
' You're keeping up your spirits , I hope ? '
- 你是 保持 向上 你的 烈酒 , 我 希望 ? -

“希望你精神状态还不错吧？”

- [aɪ][duː][maɪ][best] . -
' I do my best . '
- 我 做 我的 最好的 . -

“我尽力了。”

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][əˈmjuːz] [jɔːrˈself] ? -
' How do you amuse yourself ? '
- 如何 做 你 娱乐 你自己 ? -

你平时如何消遣?

- [aɪ][gɑːt][ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə][lend] [ˌem ˈiː][æn; ən][oʊld][tɑːd] - [ˈhʌntər] .
' I got the doctor to lend me an old Tod - hunter .
- 我 得到 这 医生 到 借 我 一个 老的 托德 - 猎人 .

“我让医生借给我一把旧的 Tod-hunter。”

[aɪ][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ˈældʒɪbrə][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [pæs] — [ðæt][ɪz] ,
I find nothing like algebra for making the time pass — that is ,
我 寻找 没有什么 喜欢 代数 为了 制作 这 时间 经过 — 那 是 ,

我觉得没有什么比代数更能打发时间了——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] . -
if you try to find out something of it for yourself . '
如果 你 尝试 到 寻找 出去 某物 的 它 为了 你自己 . -

如果你自己去了解一下的话。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] ?
' What have you got here ?
- 什么 有 你 得到 这里 ?

你这儿有什么?

- [æskt] [bleɪk] , [huː] [hæd; həd] ['stroʊld] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [wer] [ə; eɪ] [kɑːrd] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] .

'	asked	Blake	,	who	had	strolled	up	to	a	corner	where	a	card	was	hanging	.
-	问	布莱克	,	WHO	有	漫步	向上	到	一个	角落	在哪里	一个	卡片	曾是	绞刑	.

“布莱克问道，他漫步走到一个角落，那里挂着一张卡片。”

- ['oʊnli] [æn; ən] ['ælmənæk] . -

'	Only	an	almanac	.	'
-	仅有的	一个	年鉴	.	-

“只是一本年鉴而已。”

- [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['tɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [deɪz] , [aɪ] [siː] .

'	And	you're	ticking	off	the	days	,	I	see	.
-	和	你是	滴答	离开	这	天	,	我	看	.

“看来你是在数日子呢。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kaʊntɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] — — ? -

Are	you	counting	up	to	the	—	—	?	'
是	你	计数	向上	到	这	—	—	?	-

你在数到——吗?

- [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] ['traɪəl] — [jes] , - [sed] ['ælɪk] ,

'	The	day	of	my	trial	—	yes	,	'	said	Alec	,
-	这	天	的	我的	审判	—	是的	,	-	说	亚历克	,

“审判那天——是的，”亚历克说。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] [əb'zɜːrvənt] .

looking	as	if	he	wished	that	his	friend	had	not	been	so	observant	.
寻找	作为	如果	他	希望	那	他的	朋友	有	不是	到过	所以	观察者	.

他看起来好像希望他的朋友不要那么细心。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ? - [æskt] [bleɪk] ,

'	Are	you	so	anxious	for	it	to	come	off	?	'	asked	Blake	,
-	是	你	所以	焦虑的	为了	它	到	来	离开	?	-	问	布莱克	,

“你这么急着想把它卸掉吗？”布莱克问道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bed] .

sitting	down	on	the	edge	of	the	bed	.
坐着	向下	在	这	边缘	的	这	床	.

坐在床边。

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] . -

Naturally	I	want	to	know	the	worst	.	'
自然	我	想	到	知道	这	最差	.	-

我当然想知道最坏的情况。

- [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['lɔɪər] [frend] ['jestərdeɪ] .

'	I	was	talking	with	your	lawyer	friend	yesterday	.
-	我	曾是	说	和	你的	律师	朋友	昨天	.

我昨天和你的律师朋友聊过。

[hiː; hi] [siːmz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kwɪtɪd] . -

He	seems	certain	that	you	will	be	acquitted	.	'
他	似乎	肯定	那	你	将要	是	无罪释放	.	-

他似乎确信你会被判无罪。

- [æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [set] [θɪŋz] [raɪt] . -

'	An	acquittal	would	not	set	things	right	.	'
-	一个	开释	会	不是	放	事物	正确的	.	-

“无罪释放并不能纠正错误。”

- [wʌt] ? -
' **What** **?** '
- 什么 ? -

'什么？ '

- [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪktɪd] [ɔːr][nɑːt][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ə'fekts; 'æfˌekts]['oʊnli]
' **Don't** **you** **see** **that** **whether** **I** **am** **convicted** **or** **not** **is** **a** **thing** **that** **affects** **only**
- 不 你 看 那 无论 我 是 已定罪 或者 不是 是 一个 事物 那 影响 仅有的
[maɪ] ['lɪbərti]
my **liberty**
我的 自由

难道你看不出来，我是否被定罪只会影响我的自由吗?

[ænd; ənd][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfərt] ?
and **my** **personal** **comfort** **?**
和 我的 个人的 舒适 ?

我的舒适度呢?

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['liːg(ə)l]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ]
If **I** **am** **acquitted** **it** **will** **probably** **be** **by** **some** **of** **those** **legal** **arguments** **which**
如果 我 是 无罪释放 它 将要 大概 是 经过 一些 的 那些 合法的 论点 哪个
['mɪstər] . ['kɔːrkər] [juːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .
Mr **.** **Corker** **used** **before** **the** **magistrate** **.**
先生 . 科克 用过的 前 这 地方法官 .

如果我被判无罪，很可能是因为科克先生在地方法官面前使用的一些法律论点。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [saʊnd] [ɔːr] [ˌʌn'saʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌn] [strɔː] .
They **may** **be** **sound** **or** **unsound** **;** **it** **doesn't** **matter** **one** **straw** **.**
他们 可能 是 声音 或者 不健全 ; 它 不 事情 一 稻草 .

它们可能是完好的，也可能是不完好的；一根吸管都无关紧要。

[haʊ] [fɑːr] [dʌz] [æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][goʊ][tuː; tə] [klɪr] [wʌnz] ['kærəktər] ?
How **far** **does** **an** **acquittal** **of** **that** **kind** **go** **to** **clear** **one's** **character** **?**
如何 远的 做 一个 开释 的 那 种类 去 到 清除 一个人的 特点 ?

这种无罪判决在多大程度上能证明一个人的清白?

- [bleɪk] ['mɜ-ːmɜ-d] ['sʌmθɪŋ] [veɪg] [ænd; ənd] ['deprɪkətɔːri] .
' **Blake** **murmured** **something** **vague** **and** **deprecatory** **.**
- 布莱克 低声说道 某物 模糊的 和 贬义的 .

布莱克低声嘟囔了几句含糊不清、带有贬低意味的话。

- [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [də; ði]['dʒʊri] [meɪ] “ [gɪv] [ˌem 'iː][də; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] .
' **Or** **it** **may** **be** **that** **the** **jury** **may** **“** **give** **me** **the** **benefit** **of** **the** **doubt** **.**
- 或者 它 可能 是 那 这 陪审团 可能 “ 给 我 这 益处 的 这 怀疑 .

或者陪审团可能会“给予我疑罪从无的待遇”。

” [wɪl] [ðæt] [set][ˌem 'iː] [raɪt] [wɪð; wɪθ][də; ði] [wɜːrld] ?
” **Will** **that** **set** **me** **right** **with** **the** **world** **?**
” 将要 那 放 我 正确的 和 这 世界 ?

“那样就能让我与世人和好吗？”

[noʊ] , [bleɪk] .
No **,** **Blake** **.**
不 , 布莱克 .

不，布莱克。

[maɪ][laɪf][ɪz] ['endɪd] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gʌn] . -
My **life** **is** **ended** **,** **almost** **before** **it** **has** **begun** **.** **'**
我的 生活 是 结束 , 几乎 前 它 有 开始 . -

我的生命几乎还没开始就结束了。

- [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['lindzi] .
' **Don't** **say** **that** **,** **Lindsay** **.**
- 不 说 那 , 林赛 .

“别这么说，琳赛。”

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][juː; jʊ][kæn; kən] ['emɪgreɪt] , [ænd; ənd] — — -
At **the** **worst** **you** **can** **emigrate** **,** **and** **—** **—** **'**
在 这 最差 你 能 移民 , 和 — — -

最坏的情况你可以移民，而且——

- [ænd; ənd][haɪd][maɪ'self] .
' **And** **hide** **myself** **.**
- 和 隐藏 我 .

然后我躲了起来。

[jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
Yes **,** **to** **be** **sure** **.**
是的 , 到 是 当然 .

是的，的确如此。

[aɪ][kʊd; kəd][duː][ðæt] . -
I **could** **do** **that** **.** **'**
我 可以 做 那 . -

我可以做到。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [sed] ['ælɪk] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
' **I'll** **tell** **you** **what** **I** **wish** **you** **would** **do** **for** **me** **,** **'** **said** **Alec** **,** **after** **a** **pause** **.**
- 患病的 告诉 你 什么 我 希望 你 会 做 为了 我 , - 说 亚历克 , 后 一个 暂停 .

“我会告诉你我希望你为我做什么，”亚历克停顿了一下后说道。

- [get] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['skɑːtlənd] .
' **Get** **my** **father** **to** **go** **back** **to** **Scotland** **.**
- 得到 我的 父亲 到 去 后退 到 苏格兰 .

让我父亲回苏格兰去。

[hiː; hi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [duː][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] .
He **cannot** **possibly** **do** **me** **any** **good** **.**
他 不能 可能 做 我 任何 好的 .

他不可能对我有任何好处。

[hiː; hi] — — - ['ælɪk] [stɑːpt]
He **—** **—** **'** **Alec** **stopped**
他 — — - 亚历克 停止

他——'亚历克停了下来

[ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
and **bit** **his** **lip** **.**
和 少量 他的 唇 .

他咬了咬嘴唇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] .
He **was** **ashamed** **to** **say** **that** **his** **father** **believed** **him** **guilty** **.**
他 曾是 羞愧 到 说 那 他的 父亲 相信 他 有罪的 .

他羞于启齿，因为他父亲认为他有罪。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , - [bɪ'gæn] [bleɪk] .
' **It** **is** **natural** **for** **him** **to** **wish** **to** **be** **here** **,** **'** **began** **Blake** **.**
- 它 是 自然的 为了 他 到 希望 到 是 这里 , - 开始 布莱克 .

“他想来这里是很自然的，”布莱克说道。

- [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] [ænd; ənd] [priːtʃɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] , - [sed] ['ælɪk] .
' **He** **comes** **here** **and** **preaches** **at** **me** **,** **'** **said** **Alec** **.**
- 他 来 这里 和 布道 在 我 , - 说 亚历克 .

“他来这里对我进行说教，”亚历克说。

- [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [miːnz] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .
' I dare say he means very well ; but I really cannot stand it .
- 我 敢 说 他 方法 非常 出色地 ; 但 我 真的 不能 站立 它 .

“我敢说他的出发点是好的；但我真的无法忍受。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] [rʌn] [ə'weɪ] ,
I think it is taking a mean advantage of circumstances , for I can't run away ,
我 思考 它 是 采取 一个 意思是 优势 的 情况 , 为了 我 不能 跑步 离开 ,

我认为这是在卑鄙地利用形势，因为我逃不掉的。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] . -
and I can't very well tell him to leave me alone . '
和 我 不能 非常 出色地 告诉 他 到 离开 我 独自的 . -

我总不能直接叫他别再烦我吧。

- [kɑːnt] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ? -
' Can't you listen in patience ? '
- 不能 你 听 在 耐心 ? -

你就不能耐心听听吗?

- [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] . -
' You see , I've got the chaplain on to me too . '
- 你 看 , 我已经 得到 这 牧师 在 到 我 也 . -

“你看，牧师也找上我了。”

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪs'kʌʃnz] , - [sed] [bleɪk]
' I used to think you were rather fond of religious discussions , ' said Blake
- 我 用过的 到 思考 你 是 相当 喜爱 的 宗教 讨论 , - 说 布莱克
[mə'lɪʃəsli] .
maliciously .
恶意地 .

“我以前以为你很喜欢宗教方面的讨论，”布莱克恶意地说。

['ælɪk] [læft] .
Alec laughed .
亚历克 笑了 .

亚历克笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['dʒɔɪləs] [saʊnd] , [nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] .
It was a hard joyless sound , not pleasant to hear .
它 曾是 一个 难的 悯 声音 , 不是 令人愉快的 到 听到 .

那是一种生硬、毫无喜悦的声音，听起来很不悦耳。

- [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [tuː] ['spɪrɪtʃuəl] [gaɪdz] [gɪv] ['kɑːntreri] [də'rekʃ(ə)nz] , - [hiː; hi] [sed] .
' The worst of it is , my two spiritual guides give contrary directions , ' he said .
- 这 最差 的 它 是 , 我的 二 精神 指南 给 相反 方向 , - 他 说 .

“最糟糕的是，我的两位精神导师给出了相反的指示，”他说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][sɪt] [hɪr]
' But you have absolutely no conception how unpleasant it is to sit here
[ænd; ənd][biː; bi] [priːtʃt] [æt; ət] .
and be preached at .
和 是 布道 在 .

但你完全无法想象坐在这里被人说教是多么令人不快。

[ʌv; əv][ðə; ði]
Of the
的 这

的

[tuː] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [best] .
two I think I like the chaplain best .
二 我 思考 我 喜欢 这 牧师 最好的 .

二、我觉得我最喜欢牧师。

[prə'feʃən(ə)l] ['treɪnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [telz] , [ænd; ənd] — — -
Professional training always tells , and — — '
专业的 训练 总是 讲述 , 和 — — -

专业训练总是会告诉你，而且——

- ['ælɪk] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [bleɪk] , [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
' Alec , ' interrupted Blake , who wanted to change the subject ,
- 亚历克 , - 中断 布莱克 , WHO 通缉 到 改变 这 主题 ,

“亚历克，”布莱克打断了他的话，他想换个话题。

- [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðæt] [wɜːrd] “ ['hʌndrəd] ” [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] ? -
' can you imagine how that word “ hundred ” slipped out of that will ? '
- 能 你 想象 如何 那 单词 “ 百 ” 滑倒了 出去 的 那 将要 ? -

你能想象“一百”这个词是怎么从遗嘱里溜出来的吗?

- [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , - [sed] ['ælɪk] .
' It never was there , ' said Alec .
- 它 绝不 曾是 那里 , - 说 亚历克 .

“它从来就不存在，”亚历克说。

[bleɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Blake shook his head .
布莱克 摇晃 他的 头 .

布莱克摇了摇头。

- [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] [naʊ] . -
' Or it would be there now . '
- 或者 它 会 是 那里 现在 . -

“否则它现在就应该在那里了。”

- [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - ['ælɪk] [went] [ɑːn] .
' You see the whole thing was left to me , ' Alec went on .
- 你 看 这 所有的 事物 曾是 左边 到 我 , - 亚历克 去 在 .

“你看，整件事都交给我了，”亚历克继续说道。

- [noʊ] [wʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [maɪ'self] [ænd; ənd] — —
' No one so much as touched it , except myself and — —
- 不 一 所以 很多 作为 感动 它 , 除了 我 和 — —

除了我和——之外，没有人碰过它。

- ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['lɔrəz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
' Suddenly he remembered something — the little incident of Laura's curiosity .
- 突然 他 记得 某物 — 这 小的 事件 的 劳拉的 好奇心 .

“他突然想起了一件事——劳拉的好奇心引发的那件小事。”

[hiː; hi] [pɔːzd] ['ræðər] ['ɔːkwərdli] , [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'fekt] [ðə; ði]
He paused rather awkwardly , considering whether it could possibly affect the
他 暂停 相当 尴尬地 , 考虑 无论 它 可以 可能 影响 这
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

他有些尴尬地停顿了一下，似乎在考虑这样做是否会影响到这件事。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
and decided that it was absolutely of no importance .
和 决定 那 它 曾是 绝对地 的 不 重要性 .

并认定这件事完全无关紧要。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	opened	his	lips	to	mention	the	circumstance	as	an	excuse	for	his
他	打开	他的	嘴唇	到	提到	这	环境	作为	一个	原谅	为了	他的

['sʌd(ə)n] ['saɪləns] ,

sudden	silence	,
突然	沉默	,

他张了张嘴，想说明事情的来龙去脉，以此解释自己突然的沉默。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] ['lɔːrə] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

when	he	remembered	that	it	was	not	very	creditable	to	Laura	,	and	besides	,
什么时候	他	记得	那	它	曾是	不是	非常	可信赖的	到	劳拉	,	和	除了	,

当他想起这样做对劳拉来说不太光彩时，而且，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][hiː; hi]

that	he	had	promised	her	he
那	他	有	承诺	她	他

他曾向她承诺过

[wʊd] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

would	never	speak	of	what	she	had	done	.
会	绝不	说话	的	什么	她	有	完毕	.

她永远不会提起自己做过的事。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] , [wen] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

He	stopped	again	,	when	on	the	point	of	speaking	,	and	looking	up	,
他	停止	再次	,	什么时候	在	这	观点	的	请讲	,	和	寻找	向上	,

他正要开口说话，抬头望去时，又停了下来。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] .

he	caught	a	surprised	and	troubled	expression	in	his	friend's	face	.
他	捕捉	一个	惊讶	和	麻烦	表达	在	他的	朋友们	脸	.

他捕捉到朋友脸上惊讶而困惑的表情。

['miːtɪŋ] ['ælɪks] [geɪz]

Meeting	Alec's	gaze
会议	亚历克的	目光

与亚历克对视

, [bleɪk] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

,	Blake	dropped	his	eyes	.
,	布莱克	掉落	他的	眼睛	.

布莱克垂下了眼帘。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

He	saw	that	something	was	being	concealed	from	him	,
他	锯	那	某物	曾是	存在	暗	从	他	,

他察觉到有人在对他隐瞒什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

and	he	had	imagined	that	he	had	known	every	incident	connected	with
和	他	有	想象	那	他	有	已知	每一个	事件	连接	和

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

the	making	of	the	will	.
这	制作	的	这	将要	.

他以为自己知道与立遗嘱有关的每一个细节。

- [bleɪk] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ˌem 'iː] , - [sed] ['ælɪk][tuː; tə] [hɪm'self] .

'	Blake	is	beginning	to	doubt	me	,	'	said	Alec	to	himself	.
-	布莱克	是	开始	到	怀疑	我	,	-	说	亚历克	到	他自己	.

“布莱克开始怀疑我了，”亚历克自言自语道。

- [su:n] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][wʌn] [left] .

'	Soon	I	shall	have	no	one	left	.
-	很快	我	将	有	不	一	左边	.

“很快我将孤身一人。”

- [wen] [hi:; hi][nekst][spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd]

'	When	he	next	spoke	,	his	voice	,	in	spite	of	himself	,	was	hard	and
-	什么时候	他	下一个	辐	,	他的	嗓音	,	在	尽管如此	的	他自己	,	曾是	难的	和

[ri'pelɪŋ] .

repelling	.
排斥	.

“当他再次开口说话时，他的声音不由自主地变得生硬而令人反感。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retɪsns] ; [ænd; ənd] [bleɪk] ,

He	was	too	proud	to	give	an	explanation	of	his	reticence	;	and	Blake	,
他	曾是	也	自豪的	到	给	一个	解释	的	他的	沉默寡言	;	和	布莱克	,

[ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ,

on	his	side	,
在	他的	边	,

他太过骄傲，不愿解释自己的沉默；而布莱克则站在他这边，

[wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] ['eni] .

was	afraid	to	ask	for	any	.
曾是	害怕的	到	问	为了	任何	.

不敢开口要。

[wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['prɪzn] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪz; ɪz] [frendz] [gɪlt] ;

When	he	left	the	prison	he	had	not	come	to	believe	in	his	friends	guilt	;
什么时候	他	左边	这	监狱	他	有	不是	来	到	相信	在	他的	朋友们	有罪	;

当他离开监狱时，他仍然不相信他的朋友们有罪；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] .

but	his	faith	was	shaken	.
但	他的	信仰	曾是	摇晃	.

但他的信仰动摇了。

- [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [aɪ] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [kwɪr] .

'	I	won't	say	I	distrust	him	;	and	yet	—	it	is	very	queer	.
-	我	惯于	说	我	怀疑	他	;	和	然而	—	它	是	非常	酷儿	.

“我不会说我不信任他；然而——这很奇怪。”

- [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

'	That	was	the	tenor	of	his	thoughts	.
-	那	曾是	这	男高音	的	他的	想法	.

这就是他的想法。

[hi:; hi] [felt] [prə'faʊndli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər]['mɪstər] .

He	felt	profoundly	sorry	for	Mr	.
他	毛毡	深刻地	对不起	为了	先生	.

他深感同情。

['lindzi] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['skɑ:tlənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['traɪəl] .

Lindsay	,	and	tried	to	persuade	him	to	return	to	Scotland	before	the	trial	.
林赛	,	和	尝试	到	说服	他	到	返回	到	苏格兰	前	这	审判	.

林赛试图说服他在审判前返回苏格兰。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['su:tɪd] [ðə; ði][oʊld]['mænz][aɪ'di:əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ti][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər]

But	this	would	not	have	suited	the	old	man's	ideas	of	his	duty	as	a	father
但	这	会	不是	有	适合	这	老的	男人的	想法	的	他的	责任	作为	一个	父亲

.

:
.

但这并不符合这位老人作为父亲的责任感。

[hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] , ['gɪlti] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðə; ði][end] .

He	would	stay	by	his	son	,	guilty	though	he	were	,	to	the	end	.
他	会	停留	经过	他的	儿子	,	有罪的	尽管	他	是	,	到	这	结尾	.

尽管他内心充满愧疚，但他还是会陪伴儿子走到最后。

['ælɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] [mudz] , [mudz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]

Alec	,	of	course	,	had	his	despairing	moods	,	moods	in	which	there	seemed	no
亚历克	,	的	课程	,	有	他的	绝望	情绪	,	情绪	在	哪个	那里	似乎	不

['braɪtnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

brightness	for	him	,
亮度	为了	他	,

当然，亚历克也有沮丧的时候，在那种时候，他觉得生活中没有任何光明。

[nɔːr] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr][ɑːn] [ɜːrθ] ;

nor	any	possibility	of	comfort	,	in	heaven	or	on	earth	;
也不	任何	可能性	的	舒适	,	在	天堂	或者	在	地球	;

既没有在天堂也没有在人间获得安慰的可能；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [helθ]

and	as	the	imprisonment	began	to	tell	more	and	more	upon	his	health
和	作为	这	监禁	开始	到	告诉	更多的	和	更多的	之上	他的	健康

[ðiːz] [pɪrɪədz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [mɔːr] [prə'lɔːŋd] .

these	periods	became	more	frequent	and	more	prolonged	.
这些	时期	成为	更多的	频繁	和	更多的	延长	.

随着监禁对他的健康造成的损害越来越大，这些时期也变得越来越频繁，持续时间越来越长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [diːp] ['meləŋkɑːli] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

It	was	not	surprising	,	indeed	,	that	sometimes	a	deep	melancholy	seized	him	,
它	曾是	不是	奇怪	,	的确	,	那	有时	一个	深的	忧郁	查获	他	,

事实上，他有时会陷入深深的忧郁之中，这并不令人惊讶。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][græsp][ʌv; əv]['aɪərn] .

as	it	were	in	a	grasp	of	iron	.
作为	它	是	在	一个	抓牢	的	铁	.

仿佛被铁钳紧紧抓住一般。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [wʌn] [deɪ] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['riːdɪŋ]

He	was	sitting	in	his	cell	one	day	,	holding	a	book	before	him	,	but	reading
他	曾是	坐着	在	他的	细胞	一	天	,	保持	一个	书	前	他	,	但	阅读

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

有一天，他坐在牢房里，手里拿着一本书，却什么也没看。

[waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['eɪmləs] , ['gluːmi] ['wɑːndərɪŋz] ,

while	his	mind	was	lost	in	aimless	,	gloomy	wanderings	,
尽管	他的	头脑	曾是	丢失的	在	漫无目的	,	阴沉	漫游	,

当他的心思陷入漫无目的、阴郁的遐想时，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌn'lɔkiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

when	he	heard	the	familiar	sound	of	the	unlocking	of	his	door	.
什么时候	他	听到	这	熟悉的	声音	的	这	解锁	的	他的	门	.

当他听到熟悉的开门声时。

- [oʊ] , [kɑːnt] [ðeɪ] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn]['iːv(ə)n][wʌn] [deɪ] !

'	Oh	,	can't	they	leave	me	alone	even	one	day	!
-	哦	,	不能	他们	离开	我	独自的	甚至	一	天	!

“哦，他们就不能让我清静一天吗！”

- [hiː; hi] [groʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

'	he	groaned	to	himself	.
-	他	呻吟	到	他自己	.

他低声呻吟道。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [kloʊk] ['entərd] .
A **tall** **figure** **in** **an** **immense** **cloak** **entered** **.**
一个 高的 数字 在 一个 巨大 披风 进入 .

一个身披巨大斗篷的高大身影走了进来。

- ['kæmərən] !
' **Cameron** **!**
- 卡梅伦 !

卡梅隆!

- [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['græspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz][ɪn] ['saɪləns] .
' **The** **two** **men** **stood** **grasping** **each** **other's** **hands** **in** **silence** **.**
- 这 二 男人 站立 抓握 每个 其他的 双手 在 沉默 .

两人默默地握着彼此的手站着。

['ælɪks] ['moʊbəl] [lɪps] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['streɪndʒli] .
Alec's **mobile** **lips** **were** **working** **strangely** **.**
亚历克的 移动的 嘴唇 是 在职的 奇怪的 .

亚历克的嘴唇活动起来很奇怪。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kæmərən] , [ə; eɪ] [greɪt] [bɪrd] [ɪ'fektʃuəli] [kən'siːld] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
As **for** **Cameron** **,** **a** **great** **beard** **effectually** **concealed** **the** **expression** **of** **his**
作为 为了 卡梅伦 , 一个 伟大的 胡须 有效地 暗 这 表达 的 他的
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

至于卡梅隆，浓密的胡须有效地遮住了他的嘴部表情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] .
but **his** **eyes** **were** **moist** **.**
但 他的 眼睛 是 潮湿 .

但他的眼睛湿润了。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] ,
Then **he** **broke** **into** **a** **laugh** **,**
然后 他 打破 进入 一个 笑 ,

然后他突然大笑起来。

[ænd; ənd] [wið'drɔiŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [geɪv] ['ælɪk][ə; eɪ] [ʃʌv] [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ]
and **withdrawing** **his** **hand** **gave** **Alec** **a** **shove** **which** **sent** **him** **staggering**
和 撤退 他的 手 给予 亚历克 一个 推 哪个 发送 他 令人震惊
['bækwərdz] .
backwards **.**
向后 .

他收回手，却猛地推了亚历克一把，亚历克踉跄后退。

- [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪd] [jiː; ji] [get] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪkl] ? -
' **What** **on** **earth** **made** **ye** **get** **into** **such** **a** **pickle** **?** **'**
- 什么 在 地球 制成 是的 得到 进入 这样的 一个 泡菜 ? -

“你到底是怎么陷入这种困境的？”

- [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . -
' **That's** **just** **what** **I** **want** **to** **know** **.** **'**
- 那就是 只是 什么 我 想 到 知道 . -

“这正是我想要知道的。”

- [kʌm] [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['kæmərən] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
' **Come** **now** **,** **tell** **me** **all** **about** **it** **,** **'** **said** **Cameron** **,** **seating** **himself** **on** **the** **bed** **.**
- 来 现在 , 告诉 我 全部 关于 它 , - 说 卡梅伦 , 座位 他自己 在 这 床 .

“来吧，把事情的来龙去脉都告诉我，”卡梅伦说着，在床上坐了下来。

- [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [oʊld] ['feloʊ] , [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] , - [sed] ['ælɪk] .
' If you don't mind , old fellow , I'd rather not , ' said Alec .
- 如果 你 不 头脑 , 老的 同伴 , ID 相当 不是 , - 说 亚历克 .

“老兄，如果你不介意的话，我宁愿不去，”亚历克说。

- [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [ðiːz] ['retʃɪd] ['diːteɪlz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ;
' You see , I've had to go over these wretched details so often ;
- 你 看 , 我已经 有 到 去 超过 这些 可怜 细节 所以 经常 ;

“你看，我不得不反复查看这些令人厌烦的细节；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
and I can hardly help thinking of them night and day ,
和 我 能 几乎 帮助 思维 的 他们 夜晚 和 天 ,

我日夜都忍不住想起他们。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
so it is a relief to speak of something
所以 它 是 一个 宽慰 到 说话 的 某物

所以，能谈论这件事真是令人如释重负。

[els] .
else .
别的 .

别的。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .
Tell me about yourself .
告诉 我 关于 你自己 .

说说你自己。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ? -
What are you doing now ? '
什么 是 你 正在做 现在 ? -

你在干什么？ '

- [aɪm] [ə'sɪstənt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɑːr'kʌhɑːrsən] .
' I'm assistant to Dr . Farquharson .
- 我是 助手 到 博士 . 法夸尔森 .

我是法夸尔森博士的助理。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrk] .
But I don't care for the work .
但 我 不 关心 为了 这 工作 .

但我并不喜欢这份工作。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [prɪ'vent] [maɪ'self][frʌm; frəm] [pɪtʃɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪʃnts] [aʊt] [ʌv; əv]
I can scarcely prevent myself from pitching some of the patients out of
我 能 几乎 防止 我 从 投球 一些 的 这 患者 出去 的
[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] .
the windows of their own bedrooms .
这 视窗 的 他们的 自己的 卧室 .

我几乎无法控制自己，想要把一些病人从他们自己的卧室窗户扔出去。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bʌt; bət]['oʊvər] - ['fiːdɪŋ]
They have nothing in the world the matter with them but over - feeding
他们 有 没有什么 在 这 世界 这 事情 和 他们 但 超过 - 喂养
[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['kɔdlɪŋ] .
and too much coddling .
和 也 很多 娇惯 .

它们的问题仅仅是喂养过度和过度溺爱。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['næstiːəst] [drʌgz] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

Occasionally	**I**	**give**	**them**	**the**	**nastiest**	**drugs**	**I**	**can**	**think**	**of**	**,**	**by**	**way**	**of**
偶尔	我	给	他们	这	最恶劣的	药物	我	能	思考	的	, 经过		方式	的

[rɪ'liːvɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

relieving	**my**	**feelings**	**,**
缓解	我的	情怀	,

有时为了缓解自己的情绪，我会给他们服用我能想到的最恶劣的药物。

[ɪ'speʃəli] ['kæstər] [ɔɪl] . -

especially	**castor**	**oil**	**.**	**'**
尤其	蓖麻	油	.	-

尤其是蓖麻油。

- [juː; jʊ] [bruːt] ! -

'	**You**	**brute**	**!**	**'**
-	你	蛮力	!	-

“你这个畜生！”

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər]['sɜːrdʒəri] .

'	**I**	**am**	**only**	**fit**	**for**	**surgery**	**.**
-	我	是	仅有的	合身	为了	外科手术	.

“我只能做手术。”

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [pɪl] - [ænd; ənd] - ['paʊdər] ['bɪznəs] . -

I	**hate**	**the**	**pill**	**-**	**and**	**-**	**powder**	**business**	**.**	**'**
我	恨	这	丸	-	和	-	粉末	商业	.	-

我讨厌药片和药粉这种东西。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] ? - [æskt] ['ælɪk] ['sʌd(ə)nli] .

'	**How**	**did**	**you**	**come**	**to**	**be**	**in**	**London**	**?**	**'**	**asked**	**Alec**	**suddenly**	**.**
-	如何	做过	你	来	到	是	在	伦敦	?	-	问	亚历克	突然	.

“你是怎么来到伦敦的？”亚历克突然问道。

- [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['hɒspɪtlz] [ɑːr; ər] [laɪk] . -

'	**I**	**wanted**	**to**	**see**	**what**	**the**	**London**	**hospitals**	**are**	**like**	**.**	**'**
-	我	通缉	到	看	什么	这	伦敦	医院	是	喜欢	.	-

“我想看看伦敦的医院是什么样子。”

- ['dʌŋkən] , [jɜːr] - - , - [sed] ['ælɪk] ['greɪvli] .

'	**Duncan**	**,**	**ye're**	**leein**	**'**	**,**	**'**	**said**	**Alec**	**gravely**	**.**
-	邓肯	,	是的	-	-	,	-	说	亚历克	严重地	.

“邓肯，你走了，”亚历克严肃地说。

- ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [æn; ən] - ['meɪbi] [aɪm][noʊ] .

'	**Maybe**	**I**	**am**	**;**	**an**	**'**	**maybe**	**I'm**	**no**	**.**
-	或许	我	是	;	一个	-	或许	我是	不	.

“也许是，也许不是。”

[ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] . -

That's	**neither**	**here**	**nor**	**there**	**.**	**'**
那就是	两者都不	这里	也不	那里	.	-

那无关紧要。

- [juː; jʊ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? -

'	**You**	**saw**	**something**	**about**	**—**	**about**	**it**	**in**	**the**	**papers**	**,**	**didn't**	**you**	**?**	**'**
-	你	锯	某物	关于	—	关于	它	在	这	文件	,	没有	你	?	-

“你在报纸上看到过相关报道，对吧？”

- [liːz] [æn; ən] - [træʃ] . -

'	**Lees**	**an**	**'**	**trash**	**.**	**'**
-	李斯	一个	-	垃圾	.	-

“Lees 和垃圾。”

- [wel] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] ; - [ænd; ənd]['ælɪk] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [riːtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
' **Well , I'm not so sure about that ; ' and Alec , having thus reached the subject ,**
- 出色地 , 我是 不是 所以 当然 关于 那 ; - 和 亚历克 , 拥有 因此 达到 这 主题 ,

“嗯，我对此不太确定；”亚历克说到这里，

[toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
told the whole story of the will .
讲述 这 所有的 故事 的 这 将要 .

讲述了遗嘱的全部内容。

- [ænd; ənd] [naʊ] ,
' **And now ,**
- 和 现在 ,

“而现在，

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['veri] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [ðæt] [wɜːrd] “ ['hʌndrəd] ” [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
doesn't it look very like as if I had struck that word “ hundred ” out of the
不 它 看 非常 喜欢 作为 如果 我 有 击 那 单词 “ 百 ” 出去 的 这
[dræft] ?
draft ?
草稿 ?

看起来是不是我好像把草稿里的“一百”这个词删掉了？

- [fɔːr; fər] ['ænsər] ['kæmərən] [geɪv] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' **For answer Cameron gave a comical look , and slowly shook his head .**
- 为了 回答 卡梅伦 给予 一个 滑稽 看 , 和 缓慢地 摇晃 他的 头 .

卡梅隆没有回答，而是露出了滑稽的表情，缓缓地摇了摇头。

- [jiː; ji] ['hævnt] [breɪnz] [ɪ'nʌf] , ['lædi] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] .
' **Ye haven't brains enough , laddie , to be a thief .**
- 叶 还没有 大脑 足够的 , 小伙子 , 到 是 一个 贼 .

“你这小子脑子不够用，当不了小偷。”

- ['ælɪk] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] .
' **Alec looked anxiously at his friend , with searching eyes .**
- 亚历克 看起来 焦虑地 在 他的 朋友 , 和 搜索 眼睛 .

亚历克焦急地看着他的朋友，眼神中充满了探寻。

['kæmərən] [bɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ˌʌn'muːvd] .
Cameron bore the look unmoved .
卡梅伦 钻孔 这 看 不动 .

卡梅隆面无表情地承受着这种目光。

[jet] ['ælɪk][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .
Yet Alec was not satisfied .
然而 亚历克 曾是 不是 使满意 .

然而，亚历克并不满意。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] [laɪk] [ðæt] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ?
' **Do you think it possible that I made a blunder like that unintentionally ?**
- 做 你 思考 它 可能的 那 我 制成 一个 错误 喜欢 那 无意中 ?

你认为我有可能无意中犯下这样的错误吗？

- [ə; eɪ][waɪld] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [lædz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
' **A wild thought came into the lad's head , and he uttered what was in his**
- 一个 荒野 想法 来了 进入 这 小伙子的 头 , 和 他 说出 什么 曾是 在 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“这小子脑子里突然冒出一个疯狂的想法，然后他就把心里想的说了出来。”

- [wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] ?
' **What** **if** **I** **were** **to** **tell** **you** **that** **I** **did** **it** **on** **purpose** **?**
- 什么 如果 我 是 到 告诉 你 那 我 做过 它 在 目的 ?

“如果我告诉你，我是故意这么做的呢？”

- [hiː; hi] [æskt] .
' **he** **asked** **.**
- 他 问 .

他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第4/8页

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bent] [ɑːn]
It **seemed** **almost** **as** **if** **he** **were** **bent** **on**
它 似乎 几乎 作为 如果 他 是 弯曲 在

他似乎铁了心要.....

[dis'trɔiŋ] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [stɪl] [bi'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
destroying **the** **faith** **of** **the** **only** **man** **who** **still** **believed** **in** **him** **.**
摧毁 这 信仰 的 这 仅有的 男人 WHO 仍然 相信 在 他 .

摧毁了唯一一个仍然相信他的人的信仰。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] ['wɪlfəli] , ['æftər] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?
' **Do** **you** **mean** **wilfully** **,** **after** **time** **for** **reflection** **,** **taking** **a** **day** **or** **two** **over** **it** **?**
- 做 你 意思是 故意 , 后 时间 为了 反射 , 采取 一个 天 或者 二 超过 它 ?

你是说经过一段时间的思考后，故意花一两天时间来考虑这件事吗?

- ['ælɪk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
' **Alec** **nodded** **.**
- 亚历克 点头 .

亚历克点了点头。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrtɪfaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'seɪn] . -
' **I** **should** **certify** **that** **you** **were** **insane** **.** **'**
- 我 应该 证明 那 你 是 疯狂的 . -

“我应该证明你精神失常了。”

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['kæmərən] ! -
' **God** **bless** **you** **,** **Cameron** **!** **'**
- 上帝 保佑 你 , 卡梅伦 ! -

“上帝保佑你，卡梅伦！”

- [mæn] , [jʊə(r)] [hæf] [krækt] [ɔːl'redi] , [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] .
' **Man** **,** **you're** **half** **cracked** **already** **,** **to** **talk** **in** **that** **way** **.**
- 男人 , 你是 一半 裂纹 已经 , 到 讲话 在 那 方式 .

“老兄，你这样说话已经有点疯了。”

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ɔːld] .
Your **uncle** **was** **a** **donnart** **auld** **eediot** **.**
你的 叔叔 曾是 一个 - 老 傻瓜 .

你叔叔是个十足的老白痴。

[ðæts] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .
That's **undeniable** **.**
那就是 无可否认 .

这是无可否认的。

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [hiː; hi]
And **if** **ye** **confessed** **to** **me** **that** **being** **suddenly** **aware** **of** **the** **injustice** **he**
和 如果 是的 坦白 到 我 那 存在 突然 意识到的 的 这 不公正 他
[ment] [tuː; tə][duː][juː; jʊ] ([æz; əz][aɪ] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]) ,
meant **to** **do** **you** **(** **as** **I** **look** **on** **it** **)** **,**
意思是 到 做 你 (作为 我 看 在 它) ,

如果你们向我坦白，你们突然意识到他打算对你们不公（在我看来），

[juː; jʊ][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l]

you	had	thrown	his	will	on	the	fire	,	I	might	have	thought	that	possible
你	有	抛掷	他的	将要	在	这	火	,	我	可能	有	想法	那	可能的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

你把他的意志付之一炬，我或许会觉得这很有可能。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][sæt] [daʊn] [ɪn][koʊld] [blʌd] ,

But	if	you	were	to	tell	me	that	you	sat	down	in	cold	blood	,
但	如果	你	是	到	告诉	我	那	你	卫星	向下	在	寒冷的	血	,

但如果你说你是冷血地坐了下来，

[ænd; ənd] [θɔːt] [aʊt] [ðɪs] [plæn][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

and	thought	out	this	plan	for	yourself	,	and	determined	to	carry	it	out	,
和	想法	出去	这	计划	为了	你自己	,	和	决定	到	携带	它	出去	,

他自己构思了这个计划，并决心执行它。

[ænd; ənd][dɪd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

and	did	carry	it	out	,	I	would	not	believe	you	.
和	做过	携带	它	出去	,	我	会	不是	相信	你	.

如果你真的这么做了，我不会相信你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jiː; ji][wɜːr; wər][mæd][fɜːrst] . -

I	should	say	ye	were	mad	first	.	'
我	应该	说	是的	是	疯狂的	第一的	.	-

我应该说，你们才是先疯的。

- ['kæmərən] , [maɪ] ['fɑːðər] — — - [bɪ'gæn] ['ælɪk]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	Cameron	,	my	father	—	—	'	began	Alec	after	a	pause	.
-	卡梅伦	,	我的	父亲	—	—	-	开始	亚历克	后	一个	暂停	.

“卡梅隆，我的父亲——”亚历克停顿了一下，开口说道。

- [noʊ] ?

'	No	?
-	不	?

'不?

- [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] ,

'	The	word	was	accompanied	by	a	raising	of	the	eyebrows	,
-	这	单词	曾是	伴随	经过	一个	提高	的	这	眉毛	,

这句话伴随着扬起的眉毛。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [sloʊ] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

and	followed	by	slow	shakes	of	the	head	,
和	随后	经过	慢的	奶昔	的	这	头	,

随后缓慢地摇头，

[wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] ['stuːpɪd] .

which	indicated	that	in	his	opinion	some	people	were	hopelessly	stupid	.
哪个	表明的	那	在	他的	观点	一些	人们	是	绝望地	愚蠢的	.

这表明在他看来，有些人愚蠢至极。

- ['hiːl] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] , ['ælɪk] ; [dəunt]

'	He'll	be	very	sorry	,	and	ashamed	of	his	want	of	trust	in	you	,	Alec	;	don't
-	地狱	是	非常	对不起	,	和	羞愧	的	他的	想	的	相信	在	你	,	亚历克	;	不

[fər'get] [ðæt] ,

forget	that	,
忘记	那	,

“他会非常后悔，也会为自己不信任你而感到羞愧，亚历克；别忘了这一点。”

- [sed] ['kæmərən] .
' said Cameron .
- 说 卡梅伦 .

卡梅伦说道。

- [maɪ] ['ɪnəsns] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] .
' My innocence may never be known .
- 我的 无辜 可能 绝不 是 已知 .

我的清白或许永远不会被世人知晓。

[maɪ] ['kærəktər] [ɪz] [gɔːn] [ɔːl'redi] , - [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
My character is gone already , ' said the prisoner ,
我的 特点 是 已消失 已经 , - 说 这 囚犯 ,

“我的品格已经荡然无存了，”囚犯说道。

[glæd][tuː; tə] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪr] .
glad to tell what was in his heart to a sympathetic ear .
高兴的 到 告诉 什么 曾是 在 他的 心 到 一个 交感神经 耳朵 .

很高兴能向一位善解人意的人倾诉自己的心声。

- [ðæts] [nɑːt]['sɜːrt(ə)n] , - [sed] ['kæmərən] ['kwɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði]
' That's not certain , ' said Cameron quickly , as he grasped his friend by the
- 那就是 不是 肯定 , - 说 卡梅伦 迅速地 , 作为 他 抓住 他的 朋友 经过 这
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“那还不能确定，”卡梅伦一边说着，一边抓住朋友的肩膀。

[ænd; ənd] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['næroʊli] .
and scanned his face narrowly .
和 扫描 他的 脸 勉强 .

他仔细地扫视着他的脸。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [waɪ] , ['betər] [men] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [θoʊl] [
' And if it were , why , better men than you have had to thole [
- 和 如果 它 是 , 为什么 , 更好的 男人 比 你 有 有 到 洞 [
[wʌn]] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . -
1] the same thing . '
1] 这 相同的 事物 . -

“如果真是这样，那么，比你更优秀的人也经历过同样的事情。”

- [ðæts] [truː] .
' That's true .
- 那就是 真的 .

'这是真的。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I shouldn't make so much of it .
我 不应该 制作 所以 很多 的 它 .

我不应该小题大做。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] [hɪr] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ] [θɔːts] . -
But , you see , I have so little here to occupy my thoughts . '
但 , 你 看 , 我 有 所以 小的 这里 到 占据 我的 想法 . -

但是，你看，我在这里没什么事可以让我分心。

- [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ɪf] [ðeɪl] [let] [ˌem 'iː] .
' I'll come and see you again , if they'll let me .
- 患病的 来 和 看 你 再次 , 如果 他们会 让 我 .

“如果他们允许的话，我会再来看你的。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] .

But	I	don't	think	they	will	.
但	我	不	思考	他们	将要	.

但我认为他们不会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃiəs] [[ˌtuː'tuː]] [dʒɑːb][tuː; tə][get][ɪn] .

It	was	a	fashious	[	2	]	job	to	get	in	.
它	曾是	一个	时尚	[	2	]	工作	到	得到	在	.

进入这个行业是一份很时髦的工作[2]。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][ɪn] [kɔːrt] .

But	I'll	be	in	court	.
但	患病的	是	在	法庭	.

但我会出庭。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðæt] . -

You	may	depend	on	that	.	'
你	可能	依赖	在	那	.	-

你可以指望这一点。

- [noʊ] , [noʊ] , ['dʌŋkən] .

'	No	,	no	,	Duncan	.
-	不	,	不	,	邓肯	.

“不，不，邓肯。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] . -

You	must	go	back	to	your	work	.	'
你	必须	去	后退	到	你的	工作	.	-

你必须回去工作。

- [aɪ] ['hævnt] [left] [ðə; ðɪ] [sɪk] [foʊk][æz; əz] [ʃiːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃepərd] ,

'	I	haven't	left	the	sick	folk	as	sheep	without	a	shepherd	,
-	我	还没有	左边	这	生病的	民间	作为	羊	没有	一个	牧羊人	,

“我没有把病人像羊群没有牧羊人一样留下。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][oʊld] [fɑːr'kʌhɑːrsən] .

which	they	would	be	if	they	were	left	entirely	to	old	Farquharson	.
哪个	他们	会	是	如果	他们	是	左边	完全	到	老的	法夸尔森	.

如果完全交给老法夸尔森来管，那他们就会变成那样。

[soʊ][aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ][sʌb] - ['depjuti] - [ə'sɪstənt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .

So	I	chose	a	sub	-	deputy	-	assistant	before	I	came	away	.
所以	我	选择	一个	子	-	副	-	助手	前	我	来了	离开	.

所以我离开之前选了一位副助理。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] - ['jɪrz] ['stuːd(ə)nt][dʒʌst] [skreɪpt] [θruː] .

A	fourth	-	year's	student	just	scraped	through	.
一个	第四	-	年	学生	只是	刮擦	通过	.

一名大四学生勉强及格。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][moʊst] ['ɪgnərənt] [mæn][aɪ]['evər] [keɪm] [ə'krɔːs] ,

An	Englishman	,	and	I	think	the	most	ignorant	man	I	ever	came	across	,
一个	英国人	,	和	我	思考	这	最多	无知	男人	我	曾经	来了	穿过	,

一个英国人，而且我认为是我见过的最无知的人，

[bʌt; bət]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] .

but	popular	with	the	women	.
但	受欢迎的	和	这	女性	.

但很受女性欢迎。

[jes] , [jes] , [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tɜːrnkiː] ,

Yes	,	yes	,	man	,	in	a	minute	,	'	he	said	impatiently	to	the	turnkey	,
是的	,	是的	,	男人	,	在	一个	分钟	,	-	他	说	不耐烦地	到	这	交钥匙工程	,

“是是是，马上就来，”他不耐烦地对狱卒说。

[huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [taɪm] [hæd; həd] [ɪk'spaɪərd] .

who	opened	the	door	to	say	that	the	allotted	time	had	expired	.
WHO	打开	这	门	到	说	那	这	分配	时间	有	已到期	.

打开门的人说，规定的时间已经到了。

- [ðæt] [maɪndz] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʊd] ['præktɪs] [maɪ] [ɑːrt] [ɑːn] [juː; jʊ] , ['ælɪk] , [maɪ] [læd] , [ɪf] [taɪm] [pər'mɪtɪd] .

'	That	minds	me	I	would	practise	my	art	on	you	,	Alec	,	my	lad	,	if	time	permitted	.
-	那	思想	我	我	会	实践	我的	艺术	在	你	,	亚历克	,	我的	小伙子	,	如果	时间	允许	.

“说起来，如果时间允许的话，我真想在你身上练练手，我的孩子亚历克。”

['fiːɑːt] [ɪkspɛrəmɛntəm] , [jiː; ji] [ken] . -

Fiat	experimentum	,	ye	ken	.	'
菲亚特	实验	,	是的	肯	.	-

Fiat experimentum, ye ken.'

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , - [sed] ['ælɪk] .

'	There's	nothing	the	matter	with	me	,	'	said	Alec	.
-	有	没有什么	这	事情	和	我	,	-	说	亚历克	.

“我没事，”亚历克说。

- [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðæt] [kɔːf] .

'	I	don't	like	that	cough	.
-	我	不	喜欢	那	咳嗽	.

我不喜欢这种咳嗽。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['veri] [θɪn] .

And	you're	very	thin	.
和	你是	非常	薄的	.

而且你很瘦。

[aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [pɪl] - [mæn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [maɪ'sɛl] - .

I	must	see	the	pill	-	man	of	this	institution	mysel	'	.
我	必须	看	这	丸	-	男人	的	这	机构	我	-	.

我必须亲自去见见这家机构的药剂师。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [kiːp] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ? -

I	suppose	they	keep	an	animal	of	that	kind	on	the	premises	?	'
我	认为	他们	保持	一个	动物	的	那	种类	在	这	前提	?	-

我猜他们店里养了那种动物吧?

- [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .

'	I	don't	know	,	I'm	sure	.
-	我	不	知道	,	我是	当然	.

“我不知道，我确定。”

[aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

I	suppose	so	.
我	认为	所以	.

我想也是。

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['feloʊ] .

Good	-	bye	,	old	fellow	.
好的	-	再见	,	老的	同伴	.

再见了，老伙计。

[juːv] [dʌn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] . -

You've	done	me	a	world	of	good	.	'
你已经	完毕	我	一个	世界	的	好的	.	-

你帮了我大忙。

- ['æftər] [ɔːl] [ðɪs] ['rʌmpəs] [ænd; ənd] - [baɪ] , - [sed] ['dʌŋkən] ,

'	After	all	this	rumpus	and	palaverin's	by	,	'	said	Duncan	,
-	后	全部	这	喧闹	和	-	经过	,	-	说	邓肯	,

“在经历了这一切喧闹和争论之后，”邓肯说道。

- [aɪl] ['kæri] [ji:; ji] [ɔ:f] ['vaɪ, 'vi:] [et] ['ɑ:rmɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] - ,

'	I'll	carry	ye	off	vi	et	armis	to	the	island	of	Scalpa	,
-	患病的	携带	是的	离开	六	等	武器	到	这	岛	的	-	,

我将带着你们，和你们一起，前往斯卡尔帕岛。

[ænd; ənd] ['fæt(ə)n] [ju:; jʊ] [ʌp] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ɔ:r] , ['betər] [stɪl] ,

and	fatten	you	up	there	for	a	month	;	or	,	better	still	,
和	催肥	你	向上	那里	为了	一个	月	;	或者	,	更好的	仍然	,

然后把你喂胖一个月；或者，更好的办法是，

[send] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] — ['kʌmɪŋ] !

send	you	for	a	voyage	to	Australia	—	Coming	!
发送	你	为了	一个	航程	到	澳大利亚	—	未来	!

送你去澳大利亚旅行——即将到来！

[aɪ] [tel] [ji:; ji] , [ji:; ji] — —

I	tell	ye	,	ye	—	—
我	告诉	是的	,	是的	—	—

我告诉你们，你们——

- [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['geilik] ['læŋgwɪdʒ] ,

'	The	rest	of	the	speech	was	lost	in	the	dark	recesses	of	the	Gaelic	language	,
-	这	休息	的	这	演讲	曾是	丢失的	在	这	黑暗的	凹陷处	的	这	盖尔语	语言	,

“演讲的其余部分都湮没在盖尔语的幽暗深处了。”

[æz; əz] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kæmərən] [stroʊd] ['æftər] [ðə; ði] ['bʌlki] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜ:rnki:] .

as	Dr	.	Cameron	strode	after	the	bulky	form	of	the	turnkey	.
作为	博士	.	卡梅伦	大步走	后	这	笨重	形式	的	这	交钥匙工程	.

卡梅伦博士大步跟在笨重的交钥匙工身后。

[wʌn] [gʊd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ælɪk] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [nekst] [deɪ] [tu:; tə] [ðə; ði]

One	good	result	of	this	visit	was	that	Alec	was	removed	next	day	to	the
一	好的	结果	的	这	访问	曾是	那	亚历克	曾是	已移除	下一个	天	到	这

['hɑ:spɪt(ə)l] [wɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] .

hospital	ward	of	the	prison	.
医院	病房	的	这	监狱	.

这次探访的一个好结果是，亚历克第二天就被转移到了监狱的医院病房。

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[tu:; tə] [ber] . [[ˌtu:'tu:]]

To	bear	.	[	2	]
到	熊	.	[	2	]

承受。[2]

['trʌb(ə)lsəm] .

Troublesome	.
麻烦的	.

麻烦。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θri:] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

[ðə; ði] ['traɪəl] .

THE	TRIAL	.
这	审判	.

审判。

[ə; eɪ] [θɪk] , ['mɜːrki] [fɑːg] [hʌŋ] ['oʊvər] ['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['ælɪk] ['lɪnziz] ['traɪəl] .

A	thick	,	murky	fog	hung	over	London	on	the	morning	of	Alec	Lindsay's	trial	.
一个	厚的	,	浑浊的	多雾路段	悬挂	超过	伦敦	在	这	早晨	的	亚历克	林赛的	审判	.

在亚历克·林赛受审的那天早上，伦敦上空笼罩着一层浓重的雾气。

[weɪvz] [ʌv; əv] [tʃɪl] [mɪst] [roʊld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

Waves	of	chill	mist	rolled	up	from	the	river	,
波浪	的	寒意	薄雾	滚动	向上	从	这	河	,

一波波寒雾从河面滚滚而来，

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['sʌlfərəs] ['veɪpəz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

and	met	the	sulphurous	vapours	which	filled	the	air	.
和	遇见	这	硫磺	蒸汽	哪个	已填	这	空气	.

迎面而来的是空气中弥漫的硫磺蒸汽。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

The	sun	was	not	visible	at	all	.
这	太阳	曾是	不是	可见的	在	全部	.

太阳完全看不见。

[ɪn] ['evri] [striːt] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [gæs][wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɪdnaɪt]

In	every	street	and	building	gas	was	flaming	,	as	if	it	had	been	midnight
在	每一个	街道	和	建筑	气体	曾是	炽盛	,	作为	如果	它	有	到过	午夜

.

:
.

每条街道、每栋建筑物里都弥漫着煤气的火焰，仿佛已经到了午夜。

[reɪn] [ɔːr] [snoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['jeloʊ] ['veɪpər] ; [bʌt; bət]

Rain	or	snow	would	have	been	a	relief	from	the	stifling	yellow	vapour	;	but
雨	或者	雪	会	有	到过	一个	宽慰	从	这	令人窒息	黄色的	汽	;	但

['niːðər] [fel] .

neither	fell	.
两者都不	跌倒	.

下雨或下雪会缓解令人窒息的黄色雾气；但两者都没有下。

[ðə; ði][koʊld] , ['klæmi] , [ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt] [fɑːg] ['reɪnd] [su'priːm] .

The	cold	,	clammy	,	omnipresent	fog	reigned	supreme	.
这	寒冷的	,	湿冷的	,	无所不在	多雾路段	统治	最高	.

寒冷、潮湿、无处不在的浓雾笼罩着一切。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['hjuːbə(ː)t] [bleɪk] [hæd; həd] [slept] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

As	it	happened	,	Hubert	Blake	had	slept	at	his	uncle's	the	night	before	.
作为	它	发生	,	休伯特	布莱克	有	睡着了	在	他的	叔叔的	这	夜晚	前	.

碰巧的是，休伯特·布莱克前一天晚上睡在他叔叔家。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] ;

He	had	,	of	course	,	determined	to	be	present	at	the	trial	;
他	有	,	的	课程	,	决定	到	是	展示	在	这	审判	;

他当然决定出庭受审；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [æn; ən] ['aʊər]

and	when	he	came	down	to	breakfast	,	an	hour
和	什么时候	他	来了	向下	到	早餐	,	一个	小时

他下来吃早餐的时候，已经过了一个小时了。

['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

earlier	than	usual	,
早些时候	比	通常	,

比平时更早

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [bəuθ] ['səufi] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] [mɪs] [elmˌwʊd] [wɜːr; wər]
he **was** **surprised** **to** **see** **that** **both** **Sophy** **Meredith** **and** **Miss** **Elmwood** **were**
他 曾是 惊讶 到 看 那 两个都 索菲 梅雷迪思 和 错过 埃尔姆伍德 是
[drest] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
dressed **ready** **to** **go** **out** **.**
穿着 准备好 到 去 出去 .

他惊讶地发现索菲·梅雷迪思和埃尔姆伍德小姐都穿戴整齐，准备出门。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ? - [æskt] ['hjuːbə(ː)t][ɪn][sʌm; səm]
' **You** **are** **not** **thinking** **of** **shopping** **on** **a** **day** **like** **this** **?** **'** **asked** **Hubert** **in** **some**
- 你 是 不是 思维 的 购物 在 一个 天 喜欢 这 ? - 问 休伯特 在 一些
[sər'praɪz] .
surprise **.**
惊喜 .

“你今天不打算购物吗？”休伯特有些惊讶地问道。

- [noʊ] , [ɪn'diːd] , - ['ænsər] ['səufi] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnəntli] .
' **No** **,** **indeed** **,** **'** **answered** **Sophy** **,** **almost** **indignantly** **.**
- 不 , 的确 , - 回答 索菲 , 几乎 愤慨地 .

“不，的确如此，”索菲几乎愤愤不平地回答道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .
' **We** **are** **going** **to** **the** **court** **.**
- 我们 是 去 到 这 法庭 .

我们要上法庭。

- [bleɪk] [sed] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
' **Blake** **said** **no** **more** **at** **the** **time** **;**
- 布莱克 说 不 更多的 在 这 时间 ;

当时布莱克没有再说更多的话；

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] [elmˌwʊd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt]
but **when** **Miss** **Elmwood** **had** **left** **the** **breakfast** **-** **room** **to** **put** **on** **her** **bonnet**
但 什么时候 错过 埃尔姆伍德 有 左边 这 早餐 - 房间 到 放 在 她 引擎盖
,
,
,

但当埃尔姆伍德小姐离开早餐室去戴帽子时，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
he **returned** **to** **the** **subject** **.**
他 返回 到 这 主题 .

他又回到了这个话题。

- [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] -
' **I** **really** **think** **you** **had** **better** **stay** **at** **home** **,** **'** **he** **said** **,** **in** **a** **matter** **-** **of** **-**
- 我 真的 思考 你 有 更好的 停留 在 家 , - 他 说 , 在 一个 事情 - 的 -
[fækt] [wei] .
fact **way** **.**
事实 方式 .

“我真的觉得你最好待在家里，”他用一种不容置疑的语气说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri]
' **It** **is** **quite** **unnecessary** **for** **you** **to** **be** **there** **,** **and** **it** **may** **be** **a** **very**
- 它 是 相当 不必要 为了 你 到 是 那里 , 和 它 可能 是 一个 非常
['peɪnf(ə)l] [siːn] .
painful **scene** **.**
痛苦 场景 .

“你完全没有必要去那里，而且那可能会是一个非常痛苦的场面。”

- - ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ['nɜːrvəsli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [tɑːŋz] .

' Sophy's fingers were trembling nervously , as she played with the sugar - tongs .

- - 手指 是 发抖 紧张地 , 作为 她 玩 和 这 糖 - 钳 .

索菲摆弄着糖钳，手指紧张地颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [foʊld] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [pɔːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː]

She was obliged to fold her hands , and pause for a second or two

她 曾是 有义务 到 折叠 她 双手 , 和 暂停 为了 一个 第二 或者 二

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

before she answered :

前 她 回答 :

她不得不双手抱胸，停顿了一两秒钟才回答：

- [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['evər] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wʌn]

' I think , if there is ever a time when one

- 我 思考 , 如果 那里 是 曾经 一个 时间 什么时候 一

“我认为，如果真有那么一个时候……”

[ʃʊd; ʃəd] [stænd] [baɪ] [wʌnz] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — —

should stand by one's friends , it is when they are — —

应该 站立 经过 一个人的 朋友们 , 它 是 什么时候 他们 是 — —

应该支持自己的朋友，尤其是在他们——

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

' And then she stopped , as if she could not trust herself to say more .

- 和 然后 她 停止 , 作为 如果 她 可以 不是 相信 她自己 到 说 更多的 .

然后她停了下来，好像她不敢再说下去了。

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['lindzi] ['eni] [gʊd] [baɪ] ['goʊɪŋ] ;

' Yes , of course ; but , you see , you can't do Lindsay any good by going ;

- 是的 , 的 课程 ; 但 , 你 看 , 你 不能 做 林赛 任何 好的 经过 去 ;

“是的，当然；但是，你看，你去对林赛没有任何好处；

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wəʊnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] .

probably he won't even know you are there .

大概 他 惯于 甚至 知道 你 是 那里 .

他可能根本不会注意到你的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

It is not as if you were a relation of his .

它 是 不是 作为 如果 你 是 一个 关系 的 他的 .

你又不是他的亲戚。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [truː] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] ['səufi] [felt] ['oʊnli] [tuː] ['kiːnli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ækʃ(ə)n]

' It was all true enough ; and Sophy felt only too keenly that her action

- 它 曾是 全部 真的 足够的 ; 和 索菲 毛毡 仅有的 也 敏锐地 那 她 行动

[wʊd] [siːm] [rɪ'dɪkjələs] ;

would seem ridiculous ;

会 似乎 荒谬的 ;

这一切都是真的；索菲非常清楚地意识到，她的行为看起来会很荒谬；

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [goʊ] .

yet she was none the less determined to go .

然而 她 曾是 没有任何 这 较少的 决定 到 去 .

但她仍然决心要去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [sæt] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

She had nothing to say in reply , and sat searching her mind for some

她 有 没有什么 到 说 在 回复 , 和 卫星 搜索 她 头脑 为了 一些

[ɪk'skjuːs] ,

excuse ,

原谅 ,

她无言以对，坐在那里苦苦思索着该找个借口。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] ['ræpɪdli] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] .

while	the	tears	that	would	no	longer	be	restrained	rapidly	filled	her	eyes	.
尽管	这	眼泪	那	会	不	更长	是	克制	快速	已填	她	眼睛	.

再也无法抑制的泪水迅速盈满了她的双眼。

[bleɪk] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

Blake	saw	her	agitation	with	surprise	.
布莱克	锯	她	搅动	和	惊喜	.

布莱克惊讶地看到她焦躁不安的样子。

- [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] , - [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [θɔːt] .

'	I	had	no	idea	she	was	so	tender	-	hearted	,	'	was	his	first	thought	.
-	我	有	不	主意	她	曾是	所以	投标	-	心地	,	-	曾是	他的	第一的	想法	.

“我完全没想到她这么心软，”这是他脑海中浮现的第一个念头。

- [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] — [ðæt] ['lindzi] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

'	Can	it	be	that	—	that	Lindsay	is	something	more	than	a	friend	to	her
-	能	它	是	那	—	那	林赛	是	某物	更多的	比	一个	朋友	到	她

? - [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sekənd] .

?	'	was	his	second	.
?	-	曾是	他的	第二	.

“难道林赛对她来说不仅仅是朋友吗？”他第二个问题问道。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊldər] , ['æftər] [ɔːl] .

'	She	is	older	than	he	is	,	but	not	so	very	much	older	,	after	all	.
-	她	是	老	比	他	是	,	但	不是	所以	非常	很多	老	,	后	全部	.

“她比他年纪大，但其实也没大多少。”

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [soʊ] .

would	not	be	so	very	surprising	,	if	it	were	so	.
会	不是	是	所以	非常	奇怪	,	如果	它	是	所以	.

如果真是这样，那就不足为奇了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — —

It	would	be	—	—
它	会	是	—	—

这将是 -

- [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [veɪg] .

'	Then	his	thoughts	became	more	vague	.
-	然后	他的	想法	成为	更多的	模糊的	.

然后他的思绪变得越来越模糊。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [wɪ'ðaʊt] ['səufi] [æz; əz] [ɪts] ['mɪstrəs] .

He	could	not	imagine	what	his	uncle's	house	would	be	like	without	Sophy	as	its	mistress	.
他	可以	不是	想象	什么	他的	叔叔的	房子	会	是	喜欢	没有	索菲	作为	它是	情妇	.

他无法想象，如果没有索菲这个女主人，他叔叔的家会是什么样子。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [tʃæt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ,

There	would	be	no	one	to	chat	to	about	his	pictures	,
那里	会	是	不	一	到	聊天	到	关于	他的	图片	,

没有人可以和他讨论他的照片了。

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][tuː; tə]

no	one	to	whom	he	could	bring	the	gossip	of	the	little	world	of	artists	to
不	一	到	谁	他	可以	带来	这	闲话	的	这	小的	世界	的	艺术家	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

which	he	had	returned	.
哪个	他	有	返回	.

他找不到人可以倾诉他重返的那个艺术家小圈子里的八卦。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] , [ʌn'setld] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

As	for	the	wandering	,	unsettled	life	he	had	been	living	the	year	before	,
作为	为了	这	漫游	,	不安的	生活	他	有	到过	活的	这	年	前	,

至于他前一年过着的那种漂泊不定、居无定所的生活，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪv] [dɪs'gʌst] .

he	thought	of	it	now	with	positive	disgust	.
他	想法	的	它	现在	和	积极的	厌恶	.

他现在想起这件事，感到无比厌恶。

[jes] ; [ɪf] ['səufi] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ][sæd][blæŋk][bɪ'haɪnd]

Yes	;	if	Sophy	were	to	go	out	of	his	life	,	she	would	leave	a	sad	blank	behind
是的	;	如果	索菲	是	到	去	出去	的	他的	生活	,	她	会	离开	一个	伤心	空白的	在后面

.

:
.

是的；如果索菲离开了他的生活，她会在他的生命中留下一片悲伤的空白。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɑːn] [wʌt] [ə; eɪ] ['slendər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs]

He	did	not	stop	to	consider	on	what	a	slender	foundation	he	was	thus
他	做过	不是	停止	到	考虑	在	什么	一个	苗条	基础	他	曾是	因此

[kən'strʌktɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

constructing	the	future	.
建造	这	未来	.

他没有停下来思考，他正在建立的未来是多么脆弱的基础。

['səufi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['saɪləns] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] .

Sophy	was	surprised	at	his	silence	,	and	glanced	at	him	timidly	.
索菲	曾是	惊讶	在	他的	沉默	,	和	瞥了一眼	在	他	胆怯地	.

索菲对他的沉默感到惊讶，怯生生地看了他一眼。

[hiː; hi] [siːmd] [lɔːst][ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

He	seemed	lost	in	reflection	;	then	suddenly	looking	up	,	their	eyes	met	.
他	似乎	丢失的	在	反射	;	然后	突然	寻找	向上	,	他们的	眼睛	遇见	.

他似乎陷入了沉思；然后突然抬起头，他们的目光相遇了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

He	was	astonished	that	she	looked	so	beautiful	.
他	曾是	惊讶	那	她	看起来	所以	美丽的	.

他惊讶于她如此美丽。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	had	never	thought	of	her
他	有	绝不	想法	的	她

他从未想过她。

[æz; əz] ['prɪti] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['tendər] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

as	pretty	before	;	but	indeed	the	tender	light	in	her	eyes	,
作为	漂亮的	前	;	但	的确	这	投标	光	在	她	眼睛	,

和以前一样漂亮；但她眼中流露出的温柔光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

and	the	faint	colour	coming	suddenly	into	her	pale	cheeks	would	have	made
和	这	头晕的	颜色	未来	突然	进入	她	苍白	脸颊	会	有	制成

[ə; eɪ][fɑːr] ['pleɪnər] [feɪs] [siːm] [fer] .

a	far	plainer	face	seem	fair	.
一个	远的	更朴素	脸	似乎	公平的	.

她苍白的双颊突然泛起淡淡的红晕，即使是相貌平平的人也会显得容光焕发。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ] ? - [sed] ['hjuːbə(ː)t] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [toʊn] .

'	Don't	you	think	we	had	better	be	going	?	'	said	Hubert	,	in	a	gentle	tone	.
-	不	你	思考	我们	有	更好的	是	去	?	-	说	休伯特	,	在	一个	温和的	语气	.

“你不觉得我们最好走了吗？”休伯特温和地说。

- [ðə; ði] [kɔːrt] [meɪ] [biː; bi] ['kraʊdɪd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [siːts] .

'	The	court	may	be	crowded	;	and	we	may	find	a	difficulty	in	getting	seats	.
-	这	法庭	可能	是	挤	;	和	我们	可能	寻找	一个	困难	在	获得	座位	.

“法庭可能会很拥挤；我们可能会发现很难找到座位。”

- ['səufi] [roʊz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

'	Sophy	rose	and	left	the	room	without	saying	anything	more	.
-	索菲	玫瑰	和	左边	这	房间	没有	说	任何事物	更多的	.

索菲起身离开了房间，一句话也没说。

[ðə; ði] [fɑːg] [di'teind] [ðə; ði]['pɑːrti][frʌm; frəm] ['hai^it] ,

The	fog	detained	the	party	from	Highgate	,
这	多雾路段	被拘留	这	派对	从	海格特	,

浓雾阻滞了队伍前往海格特的路程。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [bleɪk] [kʊd; kəd][faɪnd]

so	that	when	they	reached	the	court	it	was	with	difficulty	that	Blake	could	find
所以	那	什么时候	他们	达到	这	法庭	它	曾是	和	困难	那	布莱克	可以	寻找

[siːts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] .

seats	for	his	friends	.
座位	为了	他的	朋友们	.

因此，当他们到达球场时，布莱克费了好大劲才为他的朋友们找到座位。

[tuː; tə] ['səufi] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	Sophy	the	scene	was	so	new	and	strange	,	and	the	effect	of	the
到	索菲	这	场景	曾是	所以	新的	和	奇怪的	,	和	这	影响	的	这

[fɑːg] [soʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ,

fog	so	bewildering	,
多雾路段	所以	扑朔迷离	,

对索菲来说，眼前的景象如此新奇陌生，雾气营造的效果也令人眼花缭乱。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] ['dʒɛts] ['flerɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm]

that	in	spite	of	the	gas	jets	flaring	here	and	there	it	was	some	time
那	在	尽管如此	的	这	气体	喷气式飞机	燃烧	这里	和	那里	它	曾是	一些	时间

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] .

before	she	could	make	out	anything	distinctly	.
前	她	可以	制作	出去	任何事物	明显地	.

尽管不时有煤气喷口喷出火焰，但她过了好一会儿才看清什么东西。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrmɪn] - [trɪmd] [gaʊn] ,

By	degrees	she	distinguished	the	Judge	in	his	ermine	-	trimmed	gown	,
经过	学位	她	杰出的	这	法官	在	他的	貂	-	修剪过的	袍	,

她渐渐注意到法官身穿镶有貂皮边的长袍，

[ðə; ði] ['sɪti] ['dɪgnɪˌteriːz] [ɪn][ðer; ðər] [roʊbz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]

the	City	dignitaries	in	their	robes	of	office	,	the	officials	of	the	court
这	城市	达官显贵	在	他们的	长袍	的	办公室	,	这	官员	的	这	法庭

身着官服的城中要员，以及法庭官员

[ɑːn][ðer; ðər] [reɪzd] [siːts] ['ʌndər] [ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['dʒʊri] - [bɑːks] .

on	their	raised	seats	under	the	bench	,	and	the	empty	jury	-	box	.
在	他们的	提高	座位	在下面	这	长椅	,	和	这	空的	陪审团	-	盒子	.

他们坐在长椅下的高台上，陪审席空无一人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] ,

But	the	object	which	fascinated	her	was	the	high	,
但	这	目的	哪个	着迷	她	曾是	这	高的	,

但真正让她着迷的是高处，

[spaɪkt] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , ['feɪsɪŋ]

spiked	iron	railing	which	surrounded	a	wide	space	in	the	centre	of	the	court	,	facing
尖峰	铁	栏杆	哪个	包围	一个	宽的	空间	在	这	中心	的	这	法庭	,	面向

[ðə; ði] [bentʃ] .

the	bench	.
这	长椅	.

球场中央宽敞的空地被尖刺铁栏杆环绕，正对着法官席。

[ðæt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɑːk] .

That	,	she	knew	,	was	the	dock	.
那	,	她	知道	,	曾是	这	码头	.

她知道，那就是码头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tenənt] [baɪ][wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] ,

It	was	tenanted	by	one	person	,	a	woman	,	a	forlorn	-	looking	creature	,
它	曾是	已出租	经过	一	人	,	一个	女士	,	一个	绝望	-	寻找	生物	,

房间里住着一个人，一个女人，看起来很孤苦伶仃。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrti] [ʃɔːl] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ber] [hed] .

with	a	dirty	shawl	thrown	over	her	bare	head	.
和	一个	肮脏的	披肩	抛掷	超过	她	裸	头	.

她头上随意地披着一条脏兮兮的披肩。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] , [stʊd] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

On	either	side	of	her	,	but	a	little	behind	,	stood	a	policeman	.
在	任何一个	边	的	她	,	但	一个	小的	在后面	,	站立	一个	警察	.

在她两侧，稍稍靠后的位置，各站着一名警察。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər] ['səufi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] ,

For	some	minutes	after	Sophy	and	her	companions	took	their	seats	,
为了	一些	分钟	后	索菲	和	她	同伴	采取	他们的	座位	,

索菲和她的同伴们入座后的几分钟里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]

there	was	perfect	silence	in	the	building	,	so	that	they	wondered	what	the	reason
那里	曾是	完美的	沉默	在	这	建筑	,	所以	那	他们	想知道	什么	这	原因

[kʊd; kəd][biː; bi] .

could	be	.
可以	是	.

整栋楼里一片寂静，他们不禁纳闷这是为什么呢?

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

Then	the	voice	of	the	Judge	broke	the	stillness	.
然后	这	嗓音	的	这	法官	打破	这	寂静	.

随后，法官的声音打破了寂静。

- [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [kept] [ɪn]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

'	The	sentence	of	the	court	is	that	you	be	kept	in	penal	servitude	for	the
-	这	句子	的	这	法庭	是	那	你	是	保留	在	刑事	奴役	为了	这

['pɪriəd] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] .

period	of	seven	years	.
时期	的	七	年	.

“法庭判处你七年苦役。”

- ['səufi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ə'fens] [hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]
' Sophy did not know what the woman's offence had been , but the punishment
- 索菲 做过 不是 知道 什么 这 女性的 罪行 有 到过 , 但 这 惩罚
[siːmd] ['terəb(ə)l] ; [ænd; ənd]
seemed terrible ; and
似乎 糟糕的 ; 和

索菲不知道那女人犯了什么罪，但惩罚似乎很可怕；

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] , [huː] [hæd; həd]
as the poor creature , who had
作为 这 贫穷的 生物 , WHO 有

就像那个可怜的家伙，他

['evɪdəntli] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][tɜːrm] , [broʊk] [aʊt]['ɪntuː][kraɪz] , [oʊðz] , [ænd; ənd]
evidently not expected so long a term , broke out into cries , oaths , and
显然 不是 预期的 所以 长的 一个 学期 , 打破 出去 进入 哭泣 , 誓言 , 和
[ˌɪmprɪ'keɪʃənz] , ['səufi] ['ʃʌdəd] ,
imprecations , Sophy shuddered ,
诅咒 , 索菲 颤抖 ,

显然没想到会持续这么久，于是爆发出哭喊、咒骂和诅咒，索菲不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [muːvd] [tuː; tə] [terz] .
and was almost moved to tears .
和 曾是 几乎 已搬 到 眼泪 .

我几乎感动得热泪盈眶。

[tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bærɪstərz] , [ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
To the Judge , to the barristers , the police , and the other officials ,
到 这 法官 , 到 这 大律师 , 这 警察 , 和 这 其他 官员 ,

致法官、律师、警察和其他官员：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
it was only part of the ordinary routine of their lives .
它 曾是 仅有的 部分 的 这 普通的 常规 的 他们的 生活 .

这只是他们日常生活的一部分。

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['ʃeltər] [ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] ,
To the gentle woman who had lived in shelter all her days ,
到 这 温和的 女士 WHO 有 居住地 在 庇护所 全部 她 天 ,

致那位一生都住在收容所里的温柔妇人，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstər] - ['wʊmənz] [feɪs] , [kɔːrs] , ['bloʊtɪd] , [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
the sight of this sister - woman's face , coarse , bloated , distorted by passion and
这 视线 的 这 姐姐 - 女性的 脸 , 粗 , 腹胀 , 扭曲 经过 热情 和
[dɪ'sper] ,
despair ,
绝望 ,

看到这位姐妹的脸，粗糙、浮肿、因激情和绝望而扭曲，

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [driːmd] —
was like a glimpse into a world of which she had never even dreamed —
曾是 喜欢 一个 一瞥 进入 一个 世界 的 哪个 她 有 绝不 甚至 梦见 —
[ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] ['blesɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [kɜːrs] ,
a world in which blessings were exchanged for curses ,
一个 世界 在 哪个 祝福 是 交换 为了 诅咒 ,

仿佛窥见了她从未梦想过的世界——一个祝福被诅咒取代的世界。

['tendər] [θɔːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] ['lɪbərti] [fɔːr; fər] ['bɑːndɪdʒ] .
tender thoughts for the fury of selfish passions , and liberty for bondage .
投标 想法 为了 这 愤怒 的 自私 激情 , 和 自由 为了 束缚 .

以温柔的思想对抗自私的激情，以自由对抗奴役。

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][led] [daʊn] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɑːk] , [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid]

As	the	woman	was	led	down	a	staircase	inside	the	dock	,	which	communicated
作为	这	女士	曾是	引领	向下	一个	楼梯	里面	这	码头	,	哪个	沟通

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɛlz] ,

with	the	cells	,
和	这	细胞	,

当这名女子被带下码头内与牢房相连的楼梯时，

[ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [wɜːr; wər][eks'tʃeindʒiŋ]

the	clerk	of	the	arraigns	and	the	counsel	on	the	front	row	were	exchanging
这	职员	的	这	提审	和	这	法律顾问	在	这	正面	排	是	交换

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

a	few	words	.
一个	很少	字	.

提审书记员和前排的律师正在交谈几句。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði][klɜːrk] [kɔːld] [aʊt] :

And	in	another	moment	the	clerk	called	out	:
和	在	其他	片刻	这	职员	称为	出去	:

片刻之后，店员喊道：

- [brɪŋ] [ʌp][ˌælɪg'zændər] ['lindzi] !

'	Bring	up	Alexander	Lindsay	!
-	带来	向上	亚历山大	林赛	!

“把亚历山大·林赛带过来！”

- [ə; eɪ] [səb'duːd] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz]

'	A	subdued	rustle	of	excitement	passed	through	the	court	,	and	every	eye	was
-	一个	低沉的	沙沙	的	激动	通过了	通过	这	法庭	,	和	每一个	眼睛	曾是

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] .

turned	to	the	dock	.
转向	到	这	码头	.

法庭内响起一阵低沉的兴奋声，所有人的目光都转向了被告席。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt]['ælɪk][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [kɑːm][ænd; ənd][self] - [pə'zest] , [bʌt; bət]

In	another	moment	Alec	had	taken	his	place	,	calm	and	self	-	possessed	,	but
在	其他	片刻	亚历克	有	已采取	他的	地方	,	冷静的	和	自己	-	拥有	,	但

['veri] [peɪl] .

very	pale	.
非常	苍白	.

片刻之后，亚历克已经站到了他的位置上，神态平静而沉着，但脸色非常苍白。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] .

The	first	thing	he	saw	was	his	father's	face	.
这	第一的	事物	他	锯	曾是	他的	父亲的	脸	.

他首先看到的是父亲的脸。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] ['teɪbl] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] , [wɪð; wɪθ]

The	old	man	was	sitting	at	the	solicitor's	table	,	facing	the	dock	,	with
这	老的	男人	曾是	坐着	在	这	律师的	桌子	,	面向	这	码头	,	和

['mɑːrgrət] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

Margaret	by	his	side	.
玛格丽特	经过	他的	边	.

老人坐在律师席上，面向被告席，玛格丽特坐在他身边。

[noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] ;

No	emotion	of	any	kind	was	visible	on	his	features	;
不	情感	的	任何	种类	曾是	可见的	在	他的	特征	;

他脸上没有任何情绪波动；

[bʌt; bət] ['ælɪk] ['fænsɪd] — ['prɑ:bəbli] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['fænsi] — [ðæt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ]

but	Alec	fancied	—	probably	it	was	only	his	fancy	—	that	a	look	of	reproach
但	亚历克	幻想	—	大概	它	曾是	仅有的	他的	想要	—	那	一个	看	的	责备

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

was	in	his	eyes	.
曾是	在	他的	眼睛	.

但亚历克觉得——或许只是他的错觉——他眼中流露出责备的神色。

['mɑ:rgrət] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [geɪz] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['stɛdˌfæstli] [æt; ət][ðə; ði]

Margaret	,	unable	to	meet	her	brother's	gaze	,	was	looking	stedfastly	at	the
玛格丽特	,	无法	到	见面	她	兄弟	目光	,	曾是	寻找	坚定不移	在	这

['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

table	in	front	of	her	.
桌子	在	正面	的	她	.

玛格丽特不敢与哥哥对视，目光坚定地盯着面前的桌子。

['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər][sæt] ['bi:ti] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə]['ælɪk] , [sæt]

Opposite	her	sat	Beattie	;	and	behind	him	,	with	his	back	to	Alec	,	sat
对面的	她	卫星	比蒂	;	和	在后面	他	,	和	他的	后退	到	亚历克	,	卫星

['mɪstər] . ['kɔ:rkər] ,

Mr	.	Corker	,
先生	.	科克	,

贝蒂坐在她对面；在他身后，背对着亚历克的是科克先生。

[hu:] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .

who	had	,	of	course	,	been	instructed	for	the	defence	.
WHO	有	,	的	课程	,	到过	指示	为了	这	防御	.

当然，他受命担任辩方律师。

[æz; əz][ðə; ði][klɜ:rk][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ,

As	the	clerk	was	reading	the	indictment	,
作为	这	职员	曾是	阅读	这	起诉书	,

当书记员宣读起诉书时，

['ælɪks] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Alec's	eyes	were	fixed	on	the	ledge	in	front	of	him	.
亚历克的	眼睛	是	固定的	在	这	壁架	在	正面	的	他	.

亚历克的目光紧紧盯着面前的窗台。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['dʌŋkən] ['kæmərən] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

He	knew	that	Duncan	Cameron	was	somewhere	in	the	building	;	and	the
他	知道	那	邓肯	卡梅伦	曾是	某处	在	这	建筑	;	和	这

他知道邓肯·卡梅伦就在这栋楼里的某个地方；而且

[θɔ:t] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] .

thought	comforted	him	.
想法	安慰	他	.

一个念头让他感到安慰。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] - [deɪz] ;

Then	,	somehow	,	he	fell	to	thinking	of	his	College	-	days	;
然后	,	不知何故	,	他	跌倒	到	思维	的	他的	大学	-	天	;

然后，不知怎的，他开始回忆起大学时光；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [ri'kɔ:ld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [wen] [ðə; ði] ['klɜ:ks] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd]

and	was	only	recalled	from	his	reverie	when	the	clerk's	voice	was	raised
和	曾是	仅有的	召回	从	他的	遐想	什么时候	这	职员的	嗓音	曾是	提高

[tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] :

to	ask	him	:
到	问	他	:

直到店员提高音量询问他时，他才从沉思中回过神来：

- [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , [ˌælɪg'zændər] ['lindzi] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪlti] , [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ? -

'	How	say	you	,	Alexander	Lindsay	;	are	you	guilty	,	or	not	guilty	?	'
-	如何	说	你	,	亚历山大	林赛	;	是	你	有罪的	,	或者	不是	有罪的	?	-

“亚历山大·林赛，你如何作答？你是有罪还是无罪？”

- [nɑːt] ['gɪlti] .

'	Not	guilty	.
-	不是	有罪的	.

无罪。

- [ðen] [ðə; ði][klɜːrk] [prə'siːdid] [tuː; tə] [swer] [ɪn][ðə; ði]['dʒʊri] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . - ,

'	Then	the	clerk	proceeded	to	swear	in	the	jury	;	and	then	Mr	.	Collithorne	,
-	然后	这	职员	继续	到	发誓	在	这	陪审团	;	和	然后	先生	.	-	,

[kjuː] . [siː] . ,

Q	.	C	.	,
问	.	C	.	,

然后书记员开始主持陪审团宣誓仪式；接着是御用大律师科利索恩先生，

[roʊz][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] .

rose	to	open	the	case	for	the	Crown	.
玫瑰	到	打开	这	案件	为了	这	王冠	.

起身为控方开庭陈述案情。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [feɪmd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - ['dedli] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] - [æz; əz]

Mr	.	Collithorne	was	famed	at	the	bar	for	his	'	deadly	moderation	'	as
先生	.	-	曾是	著名的	在	这	酒吧	为了	他的	-	致命	适度	-	作为

[ə; eɪ] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] ['kaʊns(ə)l] .

a	prosecuting	counsel	.
一个	起诉	法律顾问	.

科利索恩先生作为公诉律师，以其“致命的克制”而闻名于律师界。

['nevər] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['oʊvər] - ['steɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

Never	raising	his	voice	,	over	-	stating	nothing	,
绝不	提高	他的	嗓音	,	超过	-	声明	没有什么	,

他从不提高嗓门，也从不夸大其词。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] [ðə; ði][fækts][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [dɪ'fens] [wʊd] [biː; bi] [beɪst] ,

admitting	beforehand	the	facts	on	which	he	knew	the	defence	would	be	based	,
承认	预先	这	事实	在	哪个	他	知道	这	防御	会	是	基于	,

他事先承认了自己知道辩方将依据的事实，

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʊri][ðə; ði] [weɪt] [wɪtʃ] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərənsɪz]

his	words	had	with	the	jury	the	weight	which	attaches	to	the	utterances
他的	字	有	和	这	陪审团	这	重量	哪个	附件	到	这	话语

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ædvəkeɪt] .

of	a	Judge	rather	than	that	which	belongs	to	the	speech	of	an	advocate	.
的	一个	法官	相当	比	那	哪个	属于	到	这	演讲	的	一个	提倡	.

他的话语在陪审团心中具有法官判决的分量，而不是律师辩护的分量。

- [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] .

'	May	it	please	your	worship	,	'	he	began	.
-	可能	它	请	你的	崇拜	,	-	他	开始	.

“愿您满意，”他开口说道。

- ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l]

'	Gentlemen	of	the	jury	,	this	is	a	very	painful
-	先生们	的	这	陪审团	,	这	是	一个	非常	痛苦

陪审团的各位先生，这令人非常痛苦

[keɪs] ,

case	,
案件	,

案件，

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [wel] [dɪ'zɜ:rvz] [ðæt] [kloʊz] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr]

and	one	which	well	deserves	that	close	and	careful	attention	which	I	am	sure
和	一	哪个	出色地	值得	那	关闭	和	小心	注意力	哪个	我	是	当然

[ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

you	will	bestow	upon	it	.
你	将要	赐给	之上	它	.

而且它非常值得您给予密切和细致的关注，我相信您一定会给予它这种关注。

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [fækts] [ɑ:r; ər] [fju:] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] .

Fortunately	the	facts	are	few	and	simple	.
幸运的是	这	事实	是	很少	和	简单的	.

幸运的是，事实并不多，也很简单。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ɪz] [ə; eɪ] [grænd] - ['nefju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['lindzi] , [hu:] ,

The	prisoner	is	a	grand	-	nephew	of	the	late	Mr	.	James	Lindsay	,	who	,
这	囚犯	是	一个	盛大	-	侄子	的	这	晚的	先生	.	詹姆斯	林赛	,	WHO	,

这名囚犯是已故詹姆斯·林赛先生的侄孙，詹姆斯·林赛先生生前是.....

[æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [mæn] .

as	some	of	you	may	know	,	was	a	very	wealthy	man	.
作为	一些	的	你	可能	知道	,	曾是	一个	非常	富裕	男人	.

你们有些人可能知道，他是一位非常富有的人。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

Some	time	before	his	death	,
一些	时间	前	他的	死亡	,

在他去世前不久，

['mɪstər] . ['lindzi] [kən'si:vd] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [bɪk'wi:ðɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

Mr	.	Lindsay	conceived	the	idea	of	bequeathing	by	his	will	a	large	sum	of
先生	.	林赛	构思	这	主意	的	遗赠	经过	他的	将要	一个	大的	和	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

林赛先生萌生了在遗嘱中遗赠一大笔钱的想法。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɜ:rlɪŋ] , [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]

no	less	than	half	a	million	sterling	,	to	the	religious	body	of	which	he
不	较少的	比	一半	一个	百万	英镑	,	到	这	宗教	身体	的	哪个	他

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['membər] ,

was	a	member	,
曾是	一个	成员	,

至少有五十万英镑捐给了他所属的宗教团体。

[ðə; ði] [fri:] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['skɑ:tlənd] .

the	Free	Church	of	Scotland	.
这	自由的	教会	的	苏格兰	.

苏格兰自由教会。

[hi:; hi] [tɔ:kt] ['oʊvər] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] ['revərənd]

He	talked	over	that	intention	with	an	old	friend	of	his	,	the	Reverend
他	谈话	超过	那	意图	和	一个	老的	朋友	的	他的	,	这	牧师

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'kenzi] ,

Dr	.	Mackenzie	,
博士	.	麦肯齐	,

他与一位老朋友，麦肯齐牧师博士，谈起了这个打算。

[ʌv; əv] ['glɑ:sgəu] ; [ænd; ənd] ([ðoʊ] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] ['ri:əli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [hænd])

of	Glasgow	;	and	(	though	that	is	not	really	important	to	the	matter	in	hand	)
的	格拉斯哥	;	和	(	尽管	那	是	不是	真的	重要的	到	这	事情	在	手	)

来自格拉斯哥；而且（虽然这与手头的事情并不真正重要）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['niːðər] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [aɪ'diːə][tuː; tə]['mɪstər] .

Dr	.	Mackenzie	will	tell	you	that	he	neither	suggested	this	idea	to	Mr	.
博士	.	麦肯齐	将要	告诉	你	那	他	两者都不	建议	这	主意	到	先生	.

['lindzi] [nɔːr][ɪn] ['eni] [wei] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [bɪ'kwest] .

Lindsay	nor	in	any	way	pressed	him	to	make	this	bequest	.
林赛	也不	在	任何	方式	按下	他	到	制作	这	遗赠	.

麦肯齐博士会告诉你，他既没有向林赛先生提出这个想法，也没有以任何方式强迫他做出这项遗赠。

- ['hævɪŋ] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	Having	settled	in	his	mind	the	disposition	which	he	intended	to	make	of	his
-	拥有	定居	在	他的	头脑	这	处置	哪个	他	故意的	到	制作	的	他的

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

“他已在心中决定了如何处置自己的财产，

['mɪstər] . ['lindzi] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'lisitəz] , ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [teɪk]

Mr	.	Lindsay	sent	to	his	solicitors	,	asking	them	to	call	and	take
先生	.	林赛	发送	到	他的	律师	,	问	他们	到	称呼	和	拿

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪl] .

instructions	for	his	will	.
指示	为了	他的	将要	.

林赛先生派人给他的律师，请他们打电话来，接受关于他遗嘱的指示。

[hɪz; ɪz] [sə'lisitəz] [wɜːr; wər]['mesərz] . ['hætʃɪt] , [smɔːl] , [ænd; ənd] ['hætʃɪt] , [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl]

His	solicitors	were	Messrs	.	Hatchett	,	Small	,	and	Hatchett	,	a	most	respectable
他的	律师	是	先生们	.	哈切特	,	小的	,	和	哈切特	,	一个	最多	可敬

[fɜːrm] ;

firm	;
公司	;

他的律师是 Hatchett、Small 和 Hatchett 律师事务所，一家非常受人尊敬的律师事务所；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [klɜːrk] [ɪn] ['mesərz]

and	I	must	tell	you	that	the	prisoner	was	at	that	time	a	clerk	in	Messrs
和	我	必须	告诉	你	那	这	囚犯	曾是	在	那	时间	一个	职员	在	先生们

. [hætʃɪts] ['ɑːfɪs] .

.	Hatchett's	office	.
.	哈切特	办公室	.

我必须告诉你，当时这名囚犯是哈切特先生办公室的一名职员。

[wel] , [ðə; ði] [sə'lisitəz] [sent] [ðer; ðər] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] , [ə; eɪ]['mɪstər] . ['biːti] , [tuː; tə] [teɪk] ['mɪstər] .

Well	,	the	solicitors	sent	their	managing	clerk	,	a	Mr	.	Beattie	,	to	take	Mr	.
出色地	,	这	律师	发送	他们的	管理	职员	,	一个	先生	.	比蒂	,	到	拿	先生	.

['lɪnziz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

Lindsay's	instructions	.
林赛的	指示	.

于是，律师事务所派他们的主管文员比蒂先生去接受林赛先生的指示。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] ['mɪstər] . ['biːti] ;

We	have	subpœnaed	this	Mr	.	Beattie	;
我们	有	传票	这	先生	.	比蒂	;

我们已向比蒂先生发出传票；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['lindzi] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'fɔːrmd]

and	I	have	no	doubt	he	will	tell	you	that	Mr	.	Lindsay	distinctly	informed
和	我	有	不	怀疑	他	将要	告诉	你	那	先生	.	林赛	明显地	知情的

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɪ'kwest] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [friː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə][biː; bi] [faɪv]

him	that	the	bequest	to	the	Free	Church	of	Scotland	was	to	be	five
他	那	这	遗赠	到	这	自由的	教会	的	苏格兰	曾是	到	是	五

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

hundred	thousand	pounds	.
百	千	磅	.

我毫不怀疑他会告诉你，林赛先生明确地告诉他，遗赠给苏格兰自由教会的金额是五十万英镑。

[ðə; ðɪ]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['biːti] [wʌz; wəz] [sent]

The	paper	on	which	these	instructions	were	written	by	Mr	.	Beattie	was	sent
这	纸	在	哪个	这些	指示	是	书面	经过	先生	.	比蒂	曾是	发送

[tuː; tə]['mɪstər] . ['lindzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dræft] - [wɪl] ,

to	Mr	.	Lindsay	with	the	draft	-	will	,
到	先生	.	林赛	和	这	草稿	-	将要	,

贝蒂先生写下这些指示的纸张与遗嘱草稿一起寄给了林赛先生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

and	was	not	returned	by	him	.
和	曾是	不是	返回	经过	他	.

他没有归还。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['tɛsteɪtərz] ['pepərz] .

It	was	not	found	among	the	testator's	papers	.
它	曾是	不是	成立	之中	这	立遗嘱人的	文件	.

在立遗嘱人的文件中没有找到。

['prɑːbəbli] ['mɪstər] . ['lindzi] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Probably	Mr	.	Lindsay	,	thinking	that	it	was	of	no	importance	,	destroyed	it	.
大概	先生	.	林赛	,	思维	那	它	曾是	的	不	重要性	,	损毁	它	.

林赛先生可能认为这无关紧要，所以把它销毁了。

- ['mɪstər] . - [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

'	Mr	.	Collithorne	then	went	on	to	speak	of
-	先生	.	-	然后	去	在	到	说话	的

科利索恩先生接着说道：

['mɪstər] . ['lɪnziz] [rɪ'kwest] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ʃʊd; ʃəd] ['pɜːrsənəli] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

Mr	.	Lindsay's	request	that	his	nephew	should	personally	prepare	his	will	,
先生	.	林赛的	要求	那	他的	侄子	应该	亲自	准备	他的	将要	,

林赛先生要求由他的侄子亲自起草遗嘱。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] ['æktʃuəli] [dɪd] [raɪt] [ðə; ðɪ][dræft][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	of	the	fact	that	the	prisoner	actually	did	write	the	draft	with	his	own
和	的	这	事实	那	这	囚犯	实际上	做过	写	这	草稿	和	他的	自己的

[hænd] .

hand	.
手	.

而且，事实上，这名囚犯确实亲手写下了草稿。

- [ðæt] [fækt] , ['dʒent(ə)lmən] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [wɪl] ['hɑːrdli] [biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] ;

'	That	fact	,	gentlemen	,	'	he	continued	,	'	will	hardly	be	disputed	;
-	那	事实	,	先生们	,	-	他	持续	,	-	将要	几乎	是	争议	;

“先生们，”他继续说道，“这个事实几乎不会有争议；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [əd'mɪtɪd] [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['evɪdəns] .

and	if	it	is	not	admitted	I	will	prove	it	to	you	by	unimpeachable	evidence	.
和	如果	它	是	不是	承认	我	将要	证明	它	到	你	经过	无可指摘	证据	.

如果对方不承认，我将用无可辩驳的证据向你们证明。

[ðə; ði][dræft][ɪt'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn'groʊst] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .

The	draft	itself	,	as	well	as	the	man	who	engrossed	it	,	has	disappeared	.
这	草稿	本身	,	作为	出色地	作为	这	男人	WHO	全神贯注	它	,	有	消失	.

草案本身以及起草草案的人都已消失不见。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [dræft] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði]

It	ought	to	have	been	found	with	other	drafts	of	a	like	nature	in	the
它	应该	到	有	到过	成立	和	其他	草稿	的	一个	喜欢	自然	在	这

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [ruːm] .

prisoner's	room	.
囚犯的	房间	.

它本应与其他类似的草稿一起在囚犯的房间里找到。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [səːtʃt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] .

It	has	been	searched	for	,	and	cannot	be	found	.
它	有	到过	搜索	为了	,	和	不能	是	成立	.

已经搜索过了，但找不到。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['mɪstər] . ['lɪnziz] [pə'zeʃn] ,

But	while	it	was	in	Mr	.	Lindsay's	possession	,
但	尽管	它	曾是	在	先生	.	林赛的	拥有	,

但当它在林赛先生手中时，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sə'lisitəz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'groʊst] ,

before	he	returned	it	to	the	solicitors	to	be	engrossed	,
前	他	返回	它	到	这	律师	到	是	全神贯注	,

在他将文件交还给律师誊写之前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ænd; ənd] [riːd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] , [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

it	was	seen	and	read	by	Dr	.	Mackenzie	,	whom	I	shall	place	in	the
它	曾是	已见	和	读	经过	博士	.	麦肯齐	,	谁	我	将	地方	在	这

[bɑːks] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

box	before	you	.
盒子	前	你	.

它已被麦肯齐博士看过并阅读过，我将把他放在你们面前的盒子里。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['hændraɪtɪŋ] ,

He	will	tell	you	,	gentlemen	,	that	it	was	in	the	prisoner's	handwriting	,
他	将要	告诉	你	,	先生们	,	那	它	曾是	在	这	囚犯的	手写	,

他会告诉你们，先生们，那是囚犯的笔迹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [bɪ'kwest] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]

and	that	it	contained	a	bequest	of	five	hundred	thousand	pounds	to	certain
和	那	它	包含	一个	遗赠	的	五	百	千	磅	到	肯定

[trʌs'tiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

trustees	for	the	Free	Church	of	Scotland	.
受托人	为了	这	自由的	教会	的	苏格兰	.

其中有一笔五十万英镑的遗赠，留给苏格兰自由教会的某些受托人。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['kerfəli] , [ænd; ənd]

He	will	tell	you	that	he	read	it	most	carefully	,	and
他	将要	告诉	你	那	他	读	它	最多	小心	,	和

他会告诉你他已经非常仔细地阅读过了，而且

[ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bəuθ][ɪn] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][ɪn][wɜːrdz] .

that	the	sum	was	written	both	in	figures	and	in	words	.
那	这	和	曾是	书面	两个都	在	数据	和	在	字	.

总和既用数字也用文字写出来了。

[ðə; ði][dræft][wʌz; wəz] [sent] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] ,

The	draft	was	sent	back	on	the	very	night	it	arrived	,
这	草稿	曾是	发送	后退	在	这	非常	夜晚	它	到达的	,

草案在送达当晚就被退回了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] ['poʊstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

Dr	.	Mackenzie	posting	it	with	his	own	hand	.
博士	.	麦肯齐	发帖	它	和	他的	自己的	手	.

麦肯齐博士亲手发布了这条消息。

- [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][fækt] , [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]

'	Now	,	gentlemen	,	it	is	a	singular	fact	,	that	,	so	far	as	we	have	been
-	现在	,	先生们	,	它	是	一个	单数	事实	,	那	,	所以	远的	作为	我们	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] ,

able	to	learn	,
有能力的	到	学习	,

“现在，先生们，有一个非常奇特的事实，据我们目前所知，

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn]['mesərz] . [hætʃɪts] ['ɑːfɪs] [sɔː] [ðæt] [dræft] ,

not	a	single	individual	in	Messrs	.	Hatchett's	office	saw	that	draft	,
不是	一个	单身的	个人	在	先生们	.	哈切特	办公室	锯	那	草稿	,

哈切特先生办公室里没有一个人看过那份草稿。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][ə; eɪ][klɜːrk] [neɪmd] [mə'gaʊən] , [huː] [ɪn'groʊst] [ðə; ði] [wɪl] ;

except	the	prisoner	and	a	clerk	named	MacGowan	,	who	engrossed	the	will	;
除了	这	囚犯	和	一个	职员	命名	麦克高文	,	WHO	全神贯注	这	将要	;

除了囚犯和一位名叫麦克高文的书记员，他誊写了遗嘱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪz] ,

and	the	theory	of	the	prosecution	is	,
和	这	理论	的	这	起诉	是	,

控方的理论是：

[ðæt] [bɪ'fɔːr] ['hændɪŋ] [ðə; ði][dræft][tuː; tə] [mə'gaʊən] [tuː; tə] [ɪn'groʊs] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [strʌk] [aʊt] [ʌv; əv]

that	before	handing	the	draft	to	MacGowan	to	engross	the	prisoner	struck	out	of
那	前	处理	这	草稿	到	麦克高文	到	独占	这	囚犯	击	出去	的

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrd] “ ['hʌndrəd] ,

it	the	all	-	important	word	“	hundred	,
它	这	全部	-	重要的	单词	“	百	,

在将草案交给麦克高文誊写之前，囚犯划掉了其中至关重要的“百”字。

” [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'kwest] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] “ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ” ['oʊnli] .

”	so	that	the	bequest	should	run	“	five	thousand	pounds	”	only	.
”	所以	那	这	遗赠	应该	跑步	“	五	千	磅	”	仅有的	.

因此，遗赠金额应该只有“五千英镑”。

[in'kwaiəriz][fɔːr; fər] [ðɪs] [klɜːrk] , [mə'gaʊən] , [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ;

Inquiries	for	this	clerk	,	MacGowan	,	have	been	made	in	all	directions	;
查询	为了	这	职员	,	麦克高文	,	有	到过	制成	在	全部	方向	;

已经向各个方向打听过这位名叫麦克高恩的办事员；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [ɪn'groʊst] [ðæt] [wɪl] [hiː; hi] ['nevər] [tɜːrnd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;

but	from	the	day	he	engrossed	that	will	he	never	turned	up	at	the	office	;
但	从	这	天	他	全神贯注	那	将要	他	绝不	转向	向上	在	这	办公室	;

但自从他埋头写作那天起，他就再也没有来过办公室；

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [sɪns] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

he	disappeared	from	his	lodgings	on	the	following	day	,	and	has	not	since	been	heard	of	.
他	消失	从	他的	住宿	在	这	下列的	天	,	和	有	不是	自从	到过	听到	的	.

第二天他就从住处消失了，从此杳无音讯。

- [wiː; wi] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

'	We	come	now	to	the	actual	execution	of
-	我们	来	现在	到	这	实际的	执行	的

现在我们来谈谈实际执行情况。

[ðə; ði] [wɪl] .

the	will	.
这	将要	.

遗嘱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɪnziz] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

It	was	brought	to	Mr	.	Lindsay's	house	by	the	prisoner	.
它	曾是	带来	到	先生	.	林赛的	房子	经过	这	囚犯	.

它是由囚犯带到林赛先生家的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər][baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['riːdɪŋ]

It	was	read	over	to	the	testator	by	the	prisoner	;	and	,	in	reading
它	曾是	读	超过	到	这	测试者	经过	这	囚犯	;	和	,	在	阅读

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

囚犯将遗嘱读给立遗嘱人听；在阅读过程中，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [in'səːtid] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['hʌndrəd] , ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wɪl] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

the	prisoner	inserted	the	word	“	hundred	,	”	which	was	not	in	the	will	,	before	the
这	囚犯	插入	这	单词	“	百	,	”	哪个	曾是	不是	在	这	将要	,	前	这

[wɜːrd] “ ['θaʊz(ə)nd] ,

word	“	thousand	,
单词	“	千	,

囚犯在“千”字前面插入了遗嘱中没有的“百”字。

” [ðʌs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] ,

”	thus	leading	his	uncle	,	the	testator	,
”	因此	领导	他的	叔叔	,	这	测试者	,

由此，他的叔叔，也就是立遗嘱人，

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .

to	imagine	that	the	will	was	really	in	accordance	with	his	intentions	.
到	想象	那	这	将要	曾是	真的	在	根据	和	他的	意图	.

以为遗嘱真的符合他的意愿。

[ðɪs] [fækt] [wɪl] [biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'kenzi] ;

This	fact	will	be	proved	to	you	on	the	evidence	of	Dr	.	Mackenzie	;
这	事实	将要	是	已证实	到	你	在	这	证据	的	博士	.	麦肯齐	;

麦肯齐博士的证词将向你们证明这一点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɪ'steɪkən]

and	it	will	be	for	you	to	judge	whether	he	could	possibly	be	mistaken
和	它	将要	是	为了	你	到	法官	无论	他	可以	可能	是	错误

[ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

on	a	point	of	such	importance	,
在	一个	观点	的	这样的	重要性	,

至于他是否可能在如此重要的问题上犯错，则由你们来判断。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [fɪkst] .

a	point	on	which	his	attention	would	naturally	be	fixed	.
一个	观点	在	哪个	他的	注意力	会	自然	是	固定的	.

他的注意力自然会集中于此。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['bærɪstər] ,

'	It	is	only	right	that	I	should	tell	you	,	gentlemen	,	'	continued	the	barrister	,
-	它	是	仅有的	正确的	那	我	应该	告诉	你	,	先生们	,	-	持续	这	律师	,

“先生们，我理应告诉你们，”律师继续说道，

- [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [riːd] [bɪ'saɪdz]

'	that	there	was	one	other	person	in	the	room	when	the	will	was	read	besides
-	那	那里	曾是	一	其他	人	在	这	房间	什么时候	这	将要	曾是	读	除了

[ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] ,

the	testator	,
这	测试者	,

“遗嘱宣读时，除了立遗嘱人之外，房间里还有另一个人。”

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪtnəs] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] .

the	prisoner	,	and	the	witness	I	have	named	.
这	囚犯	,	和	这	证人	我	有	命名	.

囚犯，以及我指名的证人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [ber] [aʊt][ðə; ði]

And	you	may	be	surprised	to	hear	that	this	person	does	not	bear	out	the
和	你	可能	是	惊讶	到	听到	那	这	人	做	不是	熊	出去	这

['steɪtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [mə'kenzi] [wɪl] [meɪk] [ɑːn]

statement	which	the	Reverend	Mr	.	Mackenzie	will	make	on
陈述	哪个	这	牧师	先生	.	麦肯齐	将要	制作	在

你或许会惊讶地发现，这个人并不认同麦肯齐牧师即将发表的声明。

[oʊθ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][dɪd] ['æktʃuəli] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪl] .

oath	before	you	,	as	to	what	the	prisoner	did	actually	read	from	the	will	.
誓言	前	你	,	作为	到	什么	这	囚犯	做过	实际上	读	从	这	将要	.

向你们宣誓，被告人究竟从遗嘱中读出了什么内容。

- [hɪr] ['mɪstər] . ['kɔːrkər] [ˌɪntər'poʊzd] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [toʊn] [tuː; tə]['mɪstər] .

'	Here	Mr	.	Corker	interposed	,	and	said	something	in	an	angry	tone	to	Mr	.
-	这里	先生	.	科克	插入	,	和	说	某物	在	一个	生气的	语气	到	先生	.

- .

Collithorne	.
-	.

“这时，科克先生插话进来，用愤怒的语气对科利索恩先生说了些什么。”

- [pər'hæps][maɪ] [frend] [ɪz] [raɪt] , ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['kaʊns(ə)l] ,

'	Perhaps	my	friend	is	right	,	gentlemen	,	'	said	the	Queen's	Counsel	,
-	也许	我的	朋友	是	正确的	,	先生们	,	-	说	这	女王大学	法律顾问	,

“或许我的朋友是对的，先生们，”女王御用大律师说道。

[mə'dʒestɪkli] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ['bærɪstər] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .

majestically	waving	the	Old	Bailey	barrister	back	into	his	seat	.
雄伟地	挥手	这	老的	贝利	律师	后退	进入	他的	座位	.

他威严地挥手示意老贝利的律师回到座位上。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪtnəs] ,

'	It	may	be	better	for	him	to	deal	with	his	own	witness	,
-	它	可能	是	更好的	为了	他	到	交易	和	他的	自己的	证人	,

“或许他最好自己去处理自己的证人。”

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] .

if	he	should	think	it	worth	while	to	call	him	.
如果	他	应该	思考	它	值得	尽管	到	称呼	他	.

如果他认为值得的话，可以给他打电话。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , ['dʒent(ə)lmən] , ['leɪtər][ɑːn] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['lɜːrnɪd] ['frɛndz]

You	will	understand	,	gentlemen	,	later	on	,	the	reason	of	my	learned	friend's
你	将要	理解	,	先生们	,	之后	在	,	这	原因	的	我的	学习	朋友们

[ˌɪntərpə'zɪʃən] .

interposition	.
插入	.

各位先生，稍后你们就会明白我这位博学的朋友为何要出面干预。

- [æz; əz][aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [keɪs] .

'	As	I	said	at	the	commencement	of	my	observations	,	this	is	a	painful	case	.
-	作为	我	说	在	这	开始	的	我的	观察	,	这	是	一个	痛苦	案件	.

正如我在开始陈述时所说，这是一个令人痛心的案例。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

I	do	not	remember	that	,	in	all	my	experience	,
我	做	不是	记住	那	,	在	全部	我的	经验	,

就我所有的经验而言，我不记得有这种情况。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wʌnz] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθiːz]

I	have	had	to	do	with	a	prosecution	in	which	one's	natural	sympathies
我	有	有	到	做	和	一个	起诉	在	哪个	一个人的	自然的	同情

[wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

would	be	more	strongly	excited	in	favour	of	the	prisoner	.
会	是	更多的	强烈	兴奋的	在	偏爱	的	这	囚犯	.

我曾处理过一起检控案件，在这种情况下，人们的自然同情心会更强烈地倾向于被告。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ˌhɪðər'tuː] ['bleɪmləs] , [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['prɑːpərli] [tel]

His	youth	and	his	character	,	hitherto	blameless	,	will	naturally	and	properly	tell
他的	青年	和	他的	特点	,	迄今为止	无责	,	将要	自然	和	适当地	告诉

[ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

in	his	favour	.
在	他的	偏爱	.

他的年轻和迄今为止无可指摘的品行，自然会对他有利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd]

It	would	only	be	natural	,	also	,	if	you	found
它	会	仅有的	是	自然的	,	还	,	如果	你	成立

如果你发现

[jɔːr'selvz] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

yourselves	sympathizing	with	the	keen	feelings	of	disappointment	with	which	a
你们自己	同情的	和	这	敏锐的	情怀	的	失望	和	哪个	一个

[jʌŋ] [mæn] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] ['eɪliəneɪt]

young	man	would	hear	of	an	intention	on	the	part	of	an	uncle	to	alienate
年轻的	男人	会	听到	的	一个	意图	在	这	部分	的	一个	叔叔	到	离间

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [lʊkt]

the	greater	part	of	his	fortune	from	those	who	may	reasonably	have	looked
这	更大的	部分	的	他的	财富	从	那些	WHO	可能	合理	有	看起来

['fɔːrwərd] [tuː; tə] [in'heritɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

forward	to	inheriting	it	.
向前	到	继承	它	.

你们自己也深有同感，一个年轻人听到叔叔打算将大部分财产转让给那些原本可能理所当然地期待继承这笔财产的人时，会感到多么失望。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['sɪmpəθiːz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [baʊnd] [tuː; tə] [fər'get] .

But	these	sympathies	you	are	,	for	the	present	,	bound	to	forget	.
但	这些	同情	你	是	,	为了	这	展示	,	边界	到	忘记	.

但你现在注定要忘记这些同情心。

[jʊr; jər][wʌn] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi] — [dɪd][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [kə'mɪt] [ðə; ði] [ə'fens] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Your	one	thought	must	be	—	Did	the	accused	commit	the	offence	with	which
你的	一	想法	必须	是	—	做过	这	被告	犯罪	这	罪行	和	哪个

[hiː; hi][ɪz] [tʃɑːrdʒd] ?

he	is	charged	?
他	是	带电	?

你唯一需要考虑的应该是——被告是否犯下了被指控的罪行?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] ,

As	to	the	motive	for	the	crime	,
作为	到	这	动机	为了	这	犯罪	,

至于犯罪动机，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlɛgə'tiːz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪl] ;

you	must	remember	that	the	prisoner	is	one	of	the	residuary	legatees	under	the	will	;
你	必须	记住	那	这	囚犯	是	一	的	这	剩余物	遗赠人	在下面	这	将要	;

你必须记住，囚犯是遗嘱中指定的剩余遗产继承人之一；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

in	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['legəsi] [wʊd] [pʊt][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['pɑːkɪt] .

the	alteration	in	the	legacy	would	put	the	sum	of	two	hundred	and	forty	-	seven	thousand	five	hundred	pounds	into	the	prisoner's	pocket	.
这	改造	在	这	遗产	会	放	这	和	的	二	百	和	四十	-	七	千	五	百	磅	进入	这	囚犯的	口袋	.

修改遗产将使囚犯获得二十四万七千五百英镑。

[kraɪmz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [er] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] ,

Crimes	much	more	serious	than	this	have	been	committed	ere	now	for	the	tenth	part	of	such	a	sum	,
犯罪	很多	更多的	严肃的	比	这	有	到过	坚定的	埃雷	现在	为了	这	第十	部分	的	这样的	一个	和	,

过去曾发生过比这严重得多的犯罪，金额却只有这个数额的十分之一。

[baɪ][men] [huː] [hæd; həd] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [led] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] .

by	men	who	had	,	up	to	the	moment	of	temptation	,	led	innocent	lives	.
经过	男人	WHO	有	,	向上	到	这	片刻	的	诱惑	,	引领	清白的	生活	.

这些人直到受到诱惑之前，都过着无辜的生活。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	you	can	,	after	hearing	the	evidence	,	entertain	a	reasonable	,	a	serious	doubt	of	the
如果	你	能	,	后	听力	这	证据	,	招待	一个	合理的	,	一个	严肃的	怀疑	的	这

如果可以，在听取证据后，你应当对以下情况产生合理的、严重的怀疑：

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [gɪlt] , [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

prisoner's	guilt	,	you	will	,	of	course	,	let	him	have	the	benefit	of	it	.
囚犯的	有罪	,	你	将要	,	的	课程	,	让	他	有	这	益处	的	它	.

如果是囚犯的罪责，你当然会让他从中受益。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][fækts][æz; əz] [pruːvd] [pɔɪnt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ,

But	if	the	facts	as	proved	point	irresistibly	,	in	your	opinion	,
但	如果	这	事实	作为	已证实	观点	无法抗拒地	,	在	你的	观点	,

但如果事实已经无可辩驳地表明，在你看来，

[tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [əˈkjuːzd] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [baɪ]

to	the	conclusion	that	the	offence	of	which	he	is	accused	was	committed	by
到	这	结论	那	这	罪行	的	哪个	他	是	被告	曾是	坚定的	经过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

最终得出结论，他被指控的罪行确系其所为。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][ˈduːti] — [haʊˈevər] [ˈpeɪnf(ə)l] [ðæt] [ˈduːti] [meɪ] [biː; bi] — [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][baɪ][jʊr; jər]

it	will	be	your	duty	—	however	painful	that	duty	may	be	—	to	say	so	by	your
它	将要	是	你的	责任	—	然而	痛苦	那	责任	可能	是	—	到	说	所以	经过	你的

[ˈvɜːrdɪkt] .

verdict	.
判决	.

无论这项职责多么痛苦，你都必须通过判决来表明这一点。

- [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈrʌs(ə)l] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz][ˈmɪstər] . - [sæt] [daʊn] .

'	A	faint	rustle	passed	over	the	court	as	Mr	.	Collithorne	sat	down	.
-	一个	头晕的	沙沙	通过了	超过	这	法庭	作为	先生	.	-	卫星	向下	.

科利索恩先生坐下时，球场上响起一阵轻微的沙沙声。

[ˈkæmərən] , [huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ,

Cameron	,	who	from	his	corner	could	see	the	faces	of	the	jurymen	,
卡梅伦	,	WHO	从	他的	角落	可以	看	这	面孔	的	这	陪审员	,

卡梅伦从他的角落里可以看到陪审员们的脸。

[ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [lʊk] .

noticed	that	they	wore	a	very	serious	look	.
注意到	那	他们	穿着	一个	非常	严肃的	看	.

注意到他们表情非常严肃。

[ænd; ənd]['ælɪk] ?

And	Alec	?
和	亚历克	?

亚历克呢?

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [hæd; həd]['spoʊkən] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ;

He	knew	that	the	counsel	for	the	Crown	had	spoken	nothing	but	the	truth	;
他	知道	那	这	法律顾问	为了	这	王冠	有	说	没有什么	但	这	真相	;

他知道，控方律师所说的都是实话；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [daɪd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

and	his	heart	died	within	him	.
和	他的	心	死亡	之内	他	.

他的心脏在他体内死去。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

He	felt	that	his	character	was	ruined	irretrievably	in	the	eyes	of	the	world	.
他	毛毡	那	他的	特点	曾是	毁坏	不可挽回地	在	这	眼睛	的	这	世界	.

他觉得自己在世人眼中的名誉已经彻底毁了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][kʊd; kəd][biː; bi]

He	could	almost	have	wished	that	the	formalities	of	the	trial	could	be
他	可以	几乎	有	希望	那	这	手续	的	这	审判	可以	是

[əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ænd; ənd] ['sentəns] [prəˈnaʊnst] [æt; ət][wʌns] ,

omitted	and	sentence	pronounced	at	once	,
省略	和	句子	发音	在	一次	,

他几乎希望审判的程序可以省略，直接宣判。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [haɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [aɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn]

that	he	might	hide	himself	from	the	cold	and	curious	eyes	around	him	in
那	他	可能	隐藏	他自己	从	这	寒冷的	和	好奇的	眼睛	大约	他	在

[ðə; ði] ['kwaɪət] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sel] .

the	quiet	seclusion	of	his	cell	.
这	安静的	隔离	的	他的	细胞	.

这样他就可以躲在安静的牢房里，避开周围冰冷而好奇的目光。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['witnisiz] [kɔːld] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [wɪl] .

The	first	witnesses	called	were	the	servants	who	had	witnessed	the	will	.
这	第一的	证人	称为	是	这	仆人	WHO	有	目击者	这	将要	.

最先传唤的证人是见证遗嘱的仆人。

[ðə; ði] ['dʒuːniər] ['kaʊns(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraʊn] ,

The	junior	counsel	for	the	Crown	,
这	初级	法律顾问	为了	这	王冠	,

皇家检控署的初级律师

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [nuː] [wɪg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['nɜːrvəs] ['mænər] ,

a	young	gentleman	with	a	very	new	wig	and	a	very	nervous	manner	,
一个	年轻的	绅士	和	一个	非常	新的	假发	和	一个	非常	紧张的	方式	,

一位戴着崭新假发、神情紧张的年轻绅士

[æskt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['nesəseri] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kɔːrkər] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ]

asked	them	the	necessary	questions	,	and	Mr	.	Corker	did	not	think	it	worth
问	他们	这	必要的	问题	,	和	先生	.	科克	做过	不是	思考	它	值得

[waɪl] [tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .

while	to	cross	-	examine	them	.
尽管	到	叉	-	检查	他们	.

他问了他们一些必要的问题，科克先生认为没有必要对他们进行交叉询问。

- [kɔːl] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['biːti] , - [sed] ['mɪstər] . - ,

'	Call	Mr	.	William	Beattie	,	'	said	Mr	.	Collithorne	,
-	称呼	先生	.	威廉	比蒂	,	-	说	先生	.	-	,

“给威廉·比蒂先生打电话，”科利索恩先生说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'lisitəz] - ['teɪbl] ,

and	that	gentleman	rose	from	his	seat	at	the	solicitors	'	table	,
和	那	绅士	玫瑰	从	他的	座位	在	这	律师	-	桌子	,

那位先生从律师席的座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] .

and	slowly	made	his	way	to	the	witness	-	box	.
和	缓慢地	制成	他的	方式	到	这	证人	-	盒子	.

他缓缓走向证人席。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , ['mɪstər] . ['kɔːrkər] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɑːrgjumənt] — ['nɑːmɪnəli] [ə'drest]

As	he	did	so	,	Mr	.	Corker	broke	into	a	lively	argument	—	nominally	addressed
作为	他	做过	所以	,	先生	.	科克	打破	进入	一个	热闹	争论	—	名义上	已解决

[tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

to	the	Judge	,
到	这	法官	,

这时，科克先生突然开始激烈地争论起来——名义上是跟法官争论的。

[bʌt; bət] ['riːəli] [eɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʊri] — [ɑːn] [ðə; ði] ['lɔːflnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]

but	really	aimed	at	the	jury	—	on	the	lawfulness	of	the	Crown	calling	the
但	真的	旨在	在	这	陪审团	—	在	这	合法性	的	这	王冠	呼叫	这

['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [sə'lɪsɪtər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

managing	clerk	of	the	defendant's	solicitor	as	a	witness	.
管理	职员	的	这	被告的	律师	作为	一个	证人	.

但实际上，这是针对陪审团的——控方传唤被告律师的行政秘书作为证人的合法性问题。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [haʊ'evər] ,
The Judge , however ,
这 法官 , 然而 ,

然而，法官

[ru:ld] — [æz; əz]['mɪstər] . ['kɔ:rkər] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ru:l] — [ðæt] ['mɪstər] . ['bi:ti]
ruled — as Mr . Corker quite expected that he would rule — that Mr . Beattie
裁决 — 作为 先生 . 科克 相当 预期的 那 他 会 规则 — 那 先生 . 比蒂
[maɪt] [bi:; bi] ['kwestʃənd] [æz; əz][tu:; tə] ['mætərz] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
might be questioned as to matters which came to his knowledge before the
可能 是 被质问 作为 到 事情 哪个 来了 到 他的 知识 前 这
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv] [ə'tɜ:rni] [ænd; ənd]['klaɪənt][bɪ'gæn] ,
relationship of attorney and client began ,
关系 的 律师 和 客户 开始 ,

科克先生完全预料到他会做出这样的裁决，即可以就比蒂先生在律师与客户关系开始之前所了解的事项对他进行质询。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bi:ti] [wʌz; wəz][swɔ:rn] .
and Mr . Beattie was sworn .
和 先生 . 比蒂 曾是 宣誓 .

比蒂先生宣誓就职。

['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [klɪr] [toʊn] , ['mɪstər] . ['bi:ti] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə]['mɪstər] .
Speaking in a low but clear tone , Mr . Beattie said , in answer to Mr .
请讲 在 一个 低的 但 清除 语气 , 先生 . 比蒂 说 , 在 回答 到 先生 .
- ['kwestʃənz] ,
Collithorne's questions ,
- 问题 ,

贝蒂先生用低沉但清晰的声音回答了科利索恩先生的问题：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['lindzi] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]
that he had received instructions from the late Mr . Lindsay as to his
那 他 有 已收到 指示 从 这 晚的 先生 . 林赛 作为 到 他的
[wɪl] ;
will ;
将要 ;

他已收到已故林赛先生关于遗嘱的指示；

[ðæt] [ði:z] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn'klu:dɪd] [ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə][ðə; ði]
that these instructions included a legacy of five hundred thousand pounds to the
那 这些 指示 包括 一个 遗产 的 五 百 千 磅 到 这
[fri:] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ;
Free Church of Scotland ;
自由的 教会 的 苏格兰 ;

这些指示中包括向苏格兰自由教会留下五十万英镑的遗产；

[ðæt] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [hætʃɪts] [də'rekʃ(ə)nz] ,
that , in accordance with Mr . Hatchett's directions ,
那 , 在 根据 和 先生 . 哈切特 方向 ,

按照哈切特先生的指示，

[hi:; hi] ['hændɪd] [ðə; ði]['peɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] [ði:z] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜ:r; wər]['dʒɔtid] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
he handed the paper on which these instructions were jotted down to the
他 递交 这 纸 在 哪个 这些 指示 是 随手记下 向下 到 这
[dɪ'fendənt] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
defendant ; and , finally ,
被告 ; 和 , 最后 ,

他把写着这些指示的纸条交给了被告；最后，

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [dræft][hæd; həd] [bɪn] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði]['prɪzənɘz, 'prɪznɘz] [ru:m] [ænd; ənd]

that	the	missing	draft	had	been	searched	for	in	the	prisoner's	room	and
那	这	丢失的	草稿	有	到过	搜索	为了	在	这	囚犯的	房间	和

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['dʒen(ə)rəli] ,

in	the	office	generally	,
在	这	办公室	一般来说	,

已经对囚犯的房间和办公室进行了全面搜寻，寻找丢失的草稿。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [faʊnd] .

and	had	not	been	found	.
和	有	不是	到过	成立	.

但尚未找到。

- [wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:r] , ['mɪstər] . ['bi:ti] , - [sed] ['mɪstər] . - ;

'	One	word	more	,	Mr	.	Beattie	,	'	said	Mr	.	Collithorne	;
-	一	单词	更多的	,	先生	.	比蒂	,	-	说	先生	.	-	;

“比蒂先生，再说一句话吧，”科利索恩先生说；

- [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][klɜ:rk][ɪn]['mesərz] . [hætʃɪts] ['ɑ:fɪs] [neɪmd] [mə'gaʊən] ? -

'	at	that	time	was	there	a	clerk	in	Messrs	.	Hatchett's	office	named	MacGowan	?	'
-	在	那	时间	曾是	那里	一个	职员	在	先生们	.	哈切特	办公室	命名	麦克高文	?	-

“当时哈切特先生的办公室里有没有一个叫麦克高文的职员？”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] . -

'	There	was	.	'
-	那里	曾是	.	-

'有。'

- [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] .

'	Look	at	the	will	.
-	看	在	这	将要	.

看看遗嘱。

[ɪn] [hu:z] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? -

In	whose	handwriting	is	it	?	'
在	谁	手写	是	它	?	-

这是谁的笔迹?

- [ɪn][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] — [məgaʊənz] . -

'	In	his	handwriting	—	MacGowan's	.	'
-	在	他的	手写	—	麦克高文	.	-

“是麦克高文的笔迹。”

- [dɪd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['æftər][hi:; hi] [ɪn'groʊst] [ðæt] [wɪl] ? -

'	Did	he	return	to	the	office	after	he	engrossed	that	will	?	'
-	做过	他	返回	到	这	办公室	后	他	全神贯注	那	将要	?	-

“他写完遗嘱后回办公室了吗？”

- [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .

'	He	did	not	.
-	他	做过	不是	.

他没有。

[wen] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] , [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [dis'misɪŋ] [hɪm; ɪm]

When	he	did	not	come	back	that	afternoon	,	a	letter	was	written	dismissing	him
什么时候	他	做过	不是	来	后退	那	下午	,	一个	信	曾是	书面	解雇	他

. -

: '

. -

那天下午他没有回来，于是写了一封信解雇了他。

- [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ? -
' **What** **was** **his** **character** **?** '
- 什么 曾是 他的 特点 ? -

“他性格如何？”

- [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'stedi] .
' **I** **know** **nothing** **against** **his** **character** **,** **except** **that** **he** **was** **unsteady** **.**
- 我 知道 没有什么 反对 他的 特点 , 除了 那 他 曾是 不稳定 .

“我对他的人品没有任何不良印象，只是他性格有些不稳定。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'mɪst] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] — — -
He **would** **have** **been** **dismissed** **before** **,** **but** **—** **—** '
他 会 有 到过 解雇 前 , 但 — — -

他本来早就该被解雇了，但是——

- [jes] .
' **Yes** **.**
- 是的 .

'是的。

[bʌt; bət] [wʌt] ? -
But **what** **?** '
但 什么 ? -

但是什么呢?

- [bʌt; bət]['mɪstər] . ['lindzi] [ˌɪntə'siːdid] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fens] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] .
' **But** **Mr** **.** **Lindsay** **interceded** **for** **him** **,** **and** **the** **offence** **was** **overlooked** **.**
- 但 先生 . 林赛 介入 为了 他 , 和 这 罪行 曾是 被忽视的 .
-
'
-

“但林赛先生为他求情，所以这件事被忽略了。”

- [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ? -
' **You** **mean** **the** **prisoner** **?** '
- 你 意思是 这 囚犯 ? -

“你是说那个囚犯吗？”

- [jes] .
' **Yes** **.**
- 是的 .

'是的。

- [ə; eɪ] [səb'duːd] ['mɜːrmər] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['spoʊkən] .
' **A** **subdued** **murmur** **ran** **round** **the** **court** **as** **these** **words** **were** **spoken** **.**
- 一个 低沉的 低语 跑 圆形的 这 法庭 作为 这些 字 是 说 .

这些话一出口，法庭上便响起一阵低低的窃窃私语。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
Then **there** **was** **a** **silence** **.**
然后 那里 曾是 一个 沉默 .

然后，一片沉默。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , - ['ædɪd] ['mɪstər] . ['biːti] ;
' **That** **was** **months** **before** **,** ' **added** **Mr** **.** **Beattie** **;**
- 那 曾是 几个月 前 , - 额外 先生 . 比蒂 ;

“那是几个月前的事了，”比蒂先生补充道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

but	the	impression	had	already	been	created	that	there	had	been	a
但	这	印象	有	已经	到过	创建	那	那里	有	到过	一个

['frendʃɪp] [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

friendship	or	,	at	least	,
友谊	或者	,	在	至少	,

但人们已经给人留下了这样的印象：他们之间曾经有过友谊，或者至少有过一段情。

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn]

a	relationship	of	patronage	on	the	one
一个	关系	的	赞助	在	这	一

一种赞助关系

[saɪd] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

side	,	and	gratitude	on	the	other	,
边	,	和	感激	在	这	其他	,

一方面是感激，另一方面是感恩。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːltərd] [ðə; ði][dræft] , [ænd; ənd][ðə; ði]

between	the	man	who	was	now	alleged	to	have	altered	the	draft	,	and	the
之间	这	男人	WHO	曾是	现在	据称	到	有	已修改	这	草稿	,	和	这

[mæn] [huː] ,

man	who	,
男人	WHO	,

在被指控篡改草案的男子和另一名男子之间，

['æftər] [ɪn'groʊsɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .

after	engrossing	the	will	from	it	,	had	suddenly	disappeared	.
后	引人入胜	这	将要	从	它	,	有	突然	消失	.

从中汲取意志之后，突然消失了。

[ðen] ['mɪstər] . - [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɔːrkər] [gɑːt] [ʌp] .

Then	Mr	.	Collithorne	sat	down	,	and	Mr	.	Corker	got	up	.
然后	先生	.	-	卫星	向下	,	和	先生	.	科克	得到	向上	.

然后科利索恩先生坐了下来，科克先生站了起来。

- [dɪd]['mɪstər] . ['lindzi] [ɪk'spres] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv]

'	Did	Mr	.	Lindsay	express	any	hesitation	when	he	said	that	he	wished	to	leave
-	做过	先生	.	林赛	表达	任何	犹豫	什么时候	他	说	那	他	希望	到	离开

[soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] ? -

so	large	a	sum	to	the	Free	Church	?	'
所以	大的	一个	和	到	这	自由的	教会	?	-

“林赛先生在表示他想把这么一大笔钱留给自由教会时，有没有表现出任何犹豫？”

- [nɑːt][ɪn][wɜːrdz] . -

'	Not	in	words	.	'
-	不是	在	字	.	-

“不是用言语表达。”

- [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] ? -

'	In	any	other	way	?	'
-	在	任何	其他	方式	?	-

还有其他方式吗?

- [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [hiː; hi][dɪd] .

'	By	his	manner	he	did	.
-	经过	他的	方式	他	做过	.

从他的态度来看，他的确做到了。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wei] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] . -

He	spoke	in	a	hesitating	way	,	as	if	he	had	hardly	made	up	his	mind	.	'
他	辐	在	一个	犹豫不决	方式	,	作为	如果	他	有	几乎	制成	向上	他的	头脑	.	-

他说话犹豫不决，好像还没下定决心。

- [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] , [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pər'hæps]['ɔːltər] [ðiːz]
' **Judging** **from** **his** **manner** **,** **did** **you** **expect** **that** **he** **would** **perhaps** **alter** **these**
- 评判 从 他的 方式 , 做过 你 预计 那 他 会 也许 改变 这些
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ?
instructions **?**
指示 ?

“从他的态度来看，你是否认为他可能会改变这些指示？”

- [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
' **asked** **the** **Judge** **.**
- 问 这 法官 .

“法官问道。”

- [aɪ] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][lɔːrd] .
' **I** **quite** **expected** **it** **,** **my** **lord** **.**
- 我 相当 预期的 它 , 我的 主 .

“我早就料到了，大人。”

- ['mɪstər] . ['kɔːrkər] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['dʒʊri] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [peɪd] [duː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
' **Mr** **.** **Corker** **looked** **hard** **at** **the** **jury** **,** **to** **see** **that** **they** **paid** **due** **attention** **to**
- 先生 . 科克 看起来 难的 在 这 陪审团 , 到 看 那 他们 有薪酬的到期的 注意力 到
[ðɪs] ['ænsər] ,
this **answer** **,**
这 回答 ,

科克先生仔细地打量着陪审团，确保他们认真听取了这个回答。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] :
and **then** **proceeded** **:**
和 然后 继续 :

然后继续：

- [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dræft] .
' **Now** **,** **as** **to** **the** **search** **for** **the** **draft** **.**
- 现在 , 作为 到 这 搜索 为了 这 草稿 .

现在，我们来谈谈选秀事宜。

[ðə; ði] [dræft] [meɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [ɑːr; ər] [kept] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bʊk] - [keɪs] ,
The **drafts** **made** **in** **your** **office** **are** **kept** **in** **a** **sort** **of** **book** **-** **case** **,**
这 草稿 制成 在 你的 办公室 是 保留 在 一个 种类 的 书 - 案件 ,

你办公室里起草的文件都保存在一个类似书架的地方。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] ? -
I **believe** **—** **a** **book** **-** **case** **fitted** **up** **with** **pigeon** **-** **holes** **?** **'**
我 相信 — 一个 书 - 案件 适配 向上 和 鸽子 - 孔 ? -

我想——应该是那种装有隔板的书柜吧?

- [jes] . -
' **Yes** **.** **'**
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'septək(ə)l] [stændz][ɪn]['mɪstər] . ['lɪnziz] [ruːm] ? -
' **And** **this** **receptacle** **stands** **in** **Mr** **.** **Lindsay's** **room** **?** **'**
- 和 这 容器 站立 在 先生 . 林赛的 房间 ? -

“这个容器就放在林赛先生的房间里吗？”

- [jes] . -
' **Yes** **.** **'**
- 是的 . -

'是的。'

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kept] [lɔkt] ? -
' It is not kept locked ? '
- 它 是 不是 保留 已锁定 ? -

“它没有上锁吗？”

- [noʊ] .
' No .
- 不 .

'不。

['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [meɪ] [hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -
Anyone in the office may have access to it . '
任何人 在 这 办公室 可能 有 使用权 到 它 . -

办公室里的任何人都可以访问它。

- [aɪ] [sə'poʊz] , ['mɪstər] . ['biːti] , ['pepərz] [duː] [get] [lɔːst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
' I suppose , Mr . Beattie , papers do get lost occasionally ,
- 我 认为 , 先生 . 比蒂 , 文件 做 得到 丢失的 偶尔 ,

“我想，比蒂先生，文件偶尔丢失是难免的。”

['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] [soʊ] [wel] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][æz; əz] [jɔːrz] ? -
even in an office so well regulated as yours ? '
甚至 在 一个 办公室 所以 出色地 受监管 作为 你的 ? -

即使像你们这样管理完善的办公室也一样吗?

- [oʊ] [jes] . -
' Oh yes . '
- 哦 是的 . -

'哦是的。'

- [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pər'hæps] , [ðeɪ] [tɜːrn] [ʌp] [ə'gen] ? -
' And sometimes , after a long time perhaps , they turn up again ? '
- 和 有时 , 后 一个 长的 时间 也许 , 他们 转动 向上 再次 ? -

“有时候，或许过了很久，他们又会出现？”

- ['sʌmtaɪmz] [ðæt] ['hæpənz] , ['sɜːrt(ə)nli] . -
' Sometimes that happens , certainly . '
- 有时 那 发生 , 当然 . -

“有时候确实会发生这种情况。”

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lindzi] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
' It seems almost an impertinence to Mr . Lindsay to put the question ,
- 它 似乎 几乎 一个 无礼 到 先生 . 林赛 到 放 这 问题 ,

“林赛先生提出这个问题似乎近乎是一种无礼的行为，”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˌrekəmen'deiʃənz] ,
but I believe that he came to your office with high recommendations ,
但 我 相信 那 他 来了 到 你的 办公室 和 高的 建议 ,

但我相信他是带着很高的推荐信来找你的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ə'fer] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['bleɪmləs] ? -
and that until this affair his character was blameless ? '
和 那 直到 这 事务 他的 特点 曾是 无责 ? -

而在此之前，他的品行一直无可指摘?

- [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
' Absolutely without reproach ; and I may say that I do not for a moment
- 绝对地 没有 责备 ; 和 我 可能 说 那 我 做 不是 为了 一个 片刻
[bɪ'liːv] — — -
believe — — '
相信 — — -

“绝对没有任何过错；而且我可以毫不夸张地说，我一刻也不相信——”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [æskt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər] [bɪ'liːf] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['stɜːrnli] .

'	You	are	not	asked	anything	about	your	belief	,	sir	,	'	said	the	Judge	sternly	.
-	你	是	不是	问	任何事物	关于	你的	信仰	,	先生	,	-	说	这	法官	严厉地	.

“先生，我们不会询问您的信仰，”法官严厉地说。

['mɪstər] . ['biːti] ['fʊli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Beattie	fully	anticipated	the	rebuke	;	but	he	had	accomplished	his
先生	.	比蒂	完全	预期	这	训斥	;	但	他	有	完成	他的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

比蒂先生完全预料到了会受到责备；但他已经达到了他的目的。

[hiː; hi][hæd; həd][let][ðə; ði]['dʒʊri][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌt]

He	had	let	the	jury	and	the	whole	court	see	that	he	was	doing	what
他	有	让	这	陪审团	和	这	所有的	法庭	看	那	他	曾是	正在做	什么

[hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

he	could	for	the	prisoner	.
他	可以	为了	这	囚犯	.

他让陪审团和整个法庭都看到，他正在尽其所能帮助这名囚犯。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['biːtiz] [ɪn'tegrəti] [krɔːst]

And	yet	now	,	for	the	first	time	,	a	doubt	as	to	Beattie's	integrity	crossed
和	然而	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	一个	怀疑	作为	到	比蒂的	正直	交叉

['ælɪk] ['lɪnziz] [maɪnd] .

Alec	Lindsay's	mind	.
亚历克	林赛的	头脑	.

然而现在，亚历克·林赛第一次对贝蒂的正直产生了怀疑。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː] [kuːl] , [tuː] [kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪr] .

He	seemed	too	cool	,	too	calm	and	collected	,	to	be	sincere	.
他	似乎	也	凉爽的	,	也	冷静的	和	集	,	到	是	真诚	.

他看起来太冷静、太沉着，不像是真诚的。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'hɜːst]

It	looked	as	if	he	were	performing	a	part	which	had	been	rehearsed
它	看起来	作为	如果	他	是	表演	一个	部分	哪个	有	到过	排练

[bɪ'fɔːrhænd] .

beforehand	.
预先	.

他看起来像是在表演一段事先排练过的角色。

- [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] ?

'	Can	it	be	all	his	doing	?
-	能	它	是	全部	他的	正在做	?

难道这一切都是他做的?

- [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] ['ælɪks] [maɪnd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][rɪ'dʒektɪd] .

'	The	thought	flashed	through	Alec's	mind	only	to	be	rejected	.
-	这	想法	闪光灯	通过	亚历克的	头脑	仅有的	到	是	拒绝	.

这个念头在亚历克的脑海中一闪而过，但随即就被否定了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] ['biːti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

He	could	not	see	how	Beattie	could	have	interfered	in	the	matter	,
他	可以	不是	看	如何	比蒂	可以	有	干扰	在	这	事情	,

他无法理解比蒂是如何干预此事的。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

even	had	he	wished	to	do	so	.
甚至	有	他	希望	到	做	所以	.

即使他愿意这样做。

['mɪstər] . ['hætʃɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] , [bʌt; bət][hi:; hi]

Mr	.	Hatchett	was	the	next	witness	,	but	he
先生	.	哈切特	曾是	这	下一个	证人	,	但	他

哈切特先生是下一位证人，但他

[wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] ['tʃi:fli] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dʒu:niər]['kaʊns(ə)l][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,

was	put	into	the	box	chiefly	to	give	the	junior	counsel	his	turn	,
曾是	放	进入	这	盒子	主要	到	给	这	初级	法律顾问	他的	转动	,

被安排到这个席位主要是为了让资历较浅的律师有机会出庭。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['wɪtnəs] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [mə'kenzi] , [maɪt]

so	that	the	examination	of	the	important	witness	,	Dr	.	Mackenzie	,	might
所以	那	这	考试	的	这	重要的	证人	,	博士	.	麦肯齐	,	可能

[fɔ:l] [tu:; tə]['mɪstər] . - ,

fall	to	Mr	.	Collithorne	,
落下	到	先生	.	-	,

这样一来，对重要证人麦肯齐医生的讯问工作就可能落到科利索恩先生身上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:l] [ðæt] ['si:niər] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd]['dʒu:niər][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði]

without	a	violation	of	the	rule	that	senior	counsel	and	junior	shall	take	the
没有	一个	违反	的	这	规则	那	高级的	法律顾问	和	初级	将	拿	这

['witnisiz] ['ɔ:ltərnətli] .

witnesses	alternately	.
证人	交替	.

不违反资深律师和初级律师轮流传讯证人的规则。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] ['veri] [maɪ'nu:tli] ; [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evɪdəns]

The	minister	was	examined	very	minutely	;	the	Judge's	note	of	his	evidence
这	部长	曾是	检查	非常	精确到分钟	;	这	法官的	笔记	的	他的	证据

[wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

was	as	follows	:
曾是	作为	跟随	:

部长接受了非常细致的讯问；法官对他的证词记录如下：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['skɑ:tlənd] .

'	I	am	a	minister	of	the	Free	Church	of	Scotland	.
-	我	是	一个	部长	的	这	自由的	教会	的	苏格兰	.

我是苏格兰自由教会的牧师。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv][læst] [jɪr] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] ,

In	the	autumn	of	last	year	I	came	to	London	to	see	the	testator	,
在	这	秋天	的	最后的	年	我	来了	到	伦敦	到	看	这	测试者	,

去年秋天，我来到伦敦拜访立遗嘱人。

[hu:] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

who	was	an	old	friend	of	mine	.
WHO	曾是	一个	老的	朋友	的	矿	.

他是我的一位老朋友。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [tu:; tə][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən]

He	declared	to	me	his	intention	of	leaving	the	sum	of	half	a	million
他	声明	到	我	他的	意图	的	离开	这	和	的	一半	一个	百万

['stɜ:rlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] .

sterling	to	the	Church	to	which	I	belong	.
英镑	到	这	教会	到	哪个	我	属于	.

他向我表明，他打算将五十万英镑留给我所属的教会。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [sə'dʒest] [hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

I	did	not	suggest	his	doing	so	.
我	做过	不是	建议	他的	正在做	所以	.

我并没有建议他这样做。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	in	any	way	urge	him	to	do	it	.
我	做过	不是	在	任何	方式	敦促	他	到	做	它	.

我绝没有以任何方式怂恿他这样做。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'kwest] .

Nor	did	I	disapprove	of	the	bequest	.
也不	做过	我	不赞成	的	这	遗赠	.

我也不反对这项遗赠。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] , [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][maɪ][hændz] ,

One	or	two	days	after	that	,	he	put	a	paper	in	my	hands	,
一	或者	二	天	后	那	,	他	放	一个	纸	在	我的	双手	,

一两天后，他把一张纸放在我手里。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dræft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	told	me	it	was	the	draft	of	his	will	.
和	讲述	我	它	曾是	这	草稿	的	他的	将要	.

他告诉我那是他的遗嘱草稿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] ['hændraɪtɪŋ] .

It	was	in	the	prisoner's	handwriting	.
它	曾是	在	这	囚犯的	手写	.

那是囚犯的笔迹。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd]

The	prisoner	had
这	囚犯	有

这名囚犯曾

['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] .

written	to	me	before	this	,	and	I	knew	his	handwriting	.
书面	到	我	前	这	,	和	我	知道	他的	手写	.

他之前给我写过信，我认得他的笔迹。

[ðə; ði] [bɪ'kwest] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][wʌz; wəz][faɪv] ['hʌndrəd]

The	bequest	mentioned	in	it	to	the	Free	Church	of	Scotland	was	five	hundred
这	遗赠	提及	在	它	到	这	自由的	教会	的	苏格兰	曾是	五	百

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

其中提到的遗赠给苏格兰自由教会的金额为五十万英镑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][wɜːrdz][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['fɪgjərz] — [fɜːrst][ɪn][wɜːrdz][ænd; ənd] [ðen] [ɪn]

It	was	written	in	words	and	also	in	figures	—	first	in	words	and	then	in
它	曾是	书面	在	字	和	还	在	数据	—	第一的	在	字	和	然后	在

['fɪgjərz] .

figures	.
数据	.

它既用文字写成，也用数字写成——先用文字写，再用数字写。

[ðæt] [aɪ] [swer] .

That	I	swear	.
那	我	发誓	.

我发誓。

- [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

'	I	was	present	at	the	execution	of	the	will	.
-	我	曾是	展示	在	这	执行	的	这	将要	.

“我当时在场见证了遗嘱的执行。”

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

The	prisoner	brought	it	.
这	囚犯	带来	它	.

囚犯带来的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] .

That	is	the	will	,	so	far	as	I	can	judge	.
那	是	这	将要	,	所以	远的	作为	我	能	法官	.

就我所知，这就是遗嘱的内容。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

I	did	not	examine	it	.
我	做过	不是	检查	它	.

我没有检查过它。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] , [æt; ət][ðə; ði] ['tɛsteɪtərz] [rɪ'kwest] .

The	prisoner	read	it	aloud	,	at	the	testator's	request	.
这	囚犯	读	它	大声	,	在	这	立遗嘱人的	要求	.

应立遗嘱人的要求，囚犯当众朗读了遗嘱。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [bɪ'kwest] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

He	read	the	bequest	'	five	hundred	thousand	pounds	.
他	读	这	遗赠	-	五	百	千	磅	.

他宣读了遗赠书："五十万英镑"。

- [hi:; hi] [ri:d] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .

'	He	read	slowly	and	distinctly	.
-	他	读	缓慢地	和	明显地	.

他读得很慢，但字迹清晰。

[aɪ] [peɪd] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

I	paid	particular	attention	to	that	part	of	the	will	.
我	有薪酬的	特别的	注意力	到	那	部分	的	这	将要	.

我特别留意了遗嘱的那部分内容。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [ɪk'sept] [ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['sempl]

No	one	was	present	except	the	testator	,	the	prisoner	,	Mr	.	James	Semple
不	一	曾是	展示	除了	这	测试者	,	这	囚犯	,	先生	.	詹姆斯	森普尔

, [hu:] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

,	who	,	I	believe	,
,	WHO	,	我	相信	,

除了立遗嘱人、被告詹姆斯·森普尔先生之外，没有其他人在场，我相信，

[ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][grænd] - ['nefju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

is	also	a	grand	-	nephew	of	the	deceased	,	and	myself	.
是	还	一个	盛大	-	侄子	的	这	死者	,	和	我	.

他也是死者和我的侄孙。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] ['witnist] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ri:d] ['oʊvər] .

The	servants	who	witnessed	it	did	not	hear	it	read	over	.
这	仆人	WHO	目击者	它	做过	不是	听到	它	读	超过	.

目睹此事的仆人们并没有听到重读的内容。

[ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri:d]

The	testator	expressed	his	satisfaction	with	the	will	as	it	was	read
这	测试者	表达	他的	满意	和	这	将要	作为	它	曾是	读

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

立遗嘱人对遗嘱内容宣读后表示满意。

- [wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

'	When	the	prisoner	finished	reading	the
-	什么时候	这	囚犯	完成的	阅读	这

“当囚犯读完……”

[wɪl] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

will	,	he	left	the	room	for	a	short	time	.
将要	,	他	左边	这	房间	为了	一个	短的	时间	.

他离开房间一会儿。

[aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	believe	some	one	called	to	see	him	.
我	相信	一些	一	称为	到	看	他	.

我相信有人打电话来看他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [wɪl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	did	not	take	the	will	away	with	him	.
他	做过	不是	拿	这	将要	离开	和	他	.

他没有把遗嘱带走。

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

He	left	it	with	the	deceased	.
他	左边	它	和	这	死者	.

他把东西留给了死者。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][bed] .

I	think	he	laid	it	on	the	bed	.
我	思考	他	铺设	它	在	这	床	.

我想他把它放在床上了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	look	at	it	,	nor	touch	it	.
我	做过	不是	看	在	它	,	也不	触碰	它	.

我既没看它，也没碰它。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [saɪnd] .

When	he	returned	the	servants	were	called	in	,	and	the	will	was	signed	.
什么时候	他	返回	这	仆人	是	称为	在	,	和	这	将要	曾是	签名	.

他回来后，仆人们被叫来，遗嘱就此签署。

- [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] , [æz; əz][ʌv; əv] [lɔːŋ] -

'	As	the	minister	ceased	speaking	,	a	sound	ran	round	the	court	,	as	of	long	-
-	作为	这	部长	停止	请讲	,	一个	声音	跑	圆形的	这	法庭	,	作为	的	长的	-

[drɔːn] [ˌɪnspə'reiʃənz] .

drawn	inspirations	.
绘制	灵感	.

“部长停止讲话后，法庭上响起一阵声音，像是长时间的沉思声。”

[ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'roʊz] .

Then	a	slight	buzz	of	conversation	arose	.
然后	一个	轻微	嗡嗡声	的	对话	出现	.

然后，一阵低低的交谈声响起。

['evri] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

Every	man	looked	at	his	neighbour	and	smiled	,	and	then	looked	at	the
每一个	男人	看起来	在	他的	邻居	和	微笑	,	和	然后	看起来	在	这

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

每个人都看了看自己的邻座，笑了笑，然后看向囚犯。

['ælɪks] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

Alec's	pale	face	was	set	,	and	his	eyes	fixed	on	the	minister	.
亚历克的	苍白	脸	曾是	放	,	和	他的	眼睛	固定的	在	这	部长	.

亚历克脸色苍白，目光紧盯着牧师。

['səufi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [felt] [bɪ'wɪldərd] .

Sophy	shuddered	,	and	felt	bewildered	.
索菲	颤抖	,	和	毛毡	困惑	.

索菲打了个寒颤，感到困惑不解。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [geɪv]

She	was	not	surprised	that	a	girl	sitting	beside	her	whom	she	did	not	know	gave
她	曾是	不是	惊讶	那	一个	女孩	坐着	旁	她	谁	她	做过	不是	知道	给予

[ə; eɪ] [hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [ˌes oʊ 'biː] .

a	half	-	hysterical	sob	.
一个	一半	-	歇斯底里的	哭泣	.

她并不惊讶地看到坐在她旁边的一个她不认识的女孩发出近乎歇斯底里的抽泣声。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] .

The	girl	was	Laura	Mowbray	.
这	女孩	曾是	劳拉	莫布雷	.

这个女孩名叫劳拉·莫布雷。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sʌfərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ægəni] .

She	was	at	that	moment	suffering	something	like	agony	.
她	曾是	在	那	片刻	痛苦	某物	喜欢	痛苦	.

那一刻，她正承受着巨大的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['ælɪk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'demd] .

She	saw	that	Alec	was	about	to	be	condemned	.
她	锯	那	亚历克	曾是	关于	到	是	谴责	.

她看到亚历克即将被判刑。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['evɪdəns]

She	believed	that	her	evidence
她	相信	那	她	证据

她相信她的证据

[maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

might	save	him	.
可能	节省	他	.

或许能救他。

[jet] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [spiːk] .

Yet	she	dared	not	speak	.
然而	她	敢于	不是	说话	.

但她不敢说话。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

She	knew	not	what	the	consequences	might	be	to	herself	,
她	知道	不是	什么	这	结果	可能	是	到	她自己	,

她不知道这会给自己带来什么后果。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['medld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪl] .

if	she	confessed	that	she	had	meddled	with	the	will	.
如果	她	坦白	那	她	有	干预	和	这	将要	.

如果她承认自己篡改了遗嘱。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔːd] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	might	even	be	accused	of	the	fraud	,	and	tried	herself	;	and	she
她	可能	甚至	是	被告	的	这	欺诈罪	,	和	尝试	她自己	;	和	她

['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

shuddered	at	the	thought	.
颤抖	在	这	想法	.

她甚至可能被指控犯有欺诈罪，并亲自接受审判；想到这一点，她不禁打了个寒颤。

[ðen] ['mɪstər] . ['kɔːrkər] [roʊz][tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .

Then	Mr	.	Corker	rose	to	cross	-	examine	the	witness	.
然后	先生	.	科克	玫瑰	到	叉	-	检查	这	证人	.

然后科克先生起身盘问证人。

- [juː; jʊ] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [bɪ'kwest] , ['mɪstər] . [mə'kenzi] ? -

'	You	approved	of	this	singular	bequest	,	Mr	.	Mackenzie	?	'
-	你	得到正式认可的	的	这	单数	遗赠	,	先生	.	麦肯齐	?	-

“麦肯齐先生，您同意这项特殊的遗赠吗？”

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	did	not	disapprove	of	it	.
-	我	做过	不是	不赞成	的	它	.

我并不反对。

- [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bærɪstər] [dɪs'deɪnfəli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

'	The	minister	looked	at	the	barrister	disdainfully	for	an	instant	,
-	这	部长	看起来	在	这	律师	轻蔑地	为了	一个	立即的	,

部长轻蔑地看了律师一眼，时间瞬间过去了。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest]

and	then	turned	his	eyes	back	to	the	Judge	,	whom	he	had	addressed
和	然后	转向	他的	眼睛	后退	到	这	法官	,	谁	他	有	已解决

[θruː'aʊt] .

throughout	.
自始至终	.

然后他把目光转回法官身上，他一直都在和法官说话。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt]

'	It	would	have	been	a	very	fine	thing	for	you	if	it	had	been	carried	out
-	它	会	有	到过	一个	非常	美好的	事物	为了	你	如果	它	有	到过	携带	出去

,

,
,

“如果这件事得以实施，对你来说将是一件非常好的事。”

[eɪ] ? -

eh	?	'
嗯	?	-

嗯？

- [ðə; ði] [bɪ'kwest] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

'	The	bequest	was	not	to	me	.	'
-	这	遗赠	曾是	不是	到	我	.	-

“这笔遗产不是给我的。”

- [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['mænər] ! -

'	Look	at	me	,	sir	,	and	answer	my	questions	in	a	straightforward	manner	!	'
-	看	在	我	,	先生	,	和	回答	我的	问题	在	一个	直截了当	方式	!	-

['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['kɔːrkər] .

shouted	Mr	.	Corker	.
喊叫	先生	.	科克	.

“看着我，先生，直截了当地回答我的问题！”科克先生喊道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] ['mjuːtli] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ;

Dr	.	Mackenzie	mutely	appealed	to	the	Judge	for	protection	;
博士	.	麦肯齐	默默地	上诉	到	这	法官	为了	保护	;

麦肯齐医生默默地向法官请求保护;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . ['kɔːrkərz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

but	his	lordship	contented	himself	with	pointing	in	Mr	.	Corker's	direction
但	他的	领主	满足	他自己	和	指向	在	先生	.	科克	方向

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] .

with	the	feather	of	his	pen	.
和	这	羽毛	的	他的	笔	.

但勋爵只是用笔尖指向科克先生的方向。

- [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðə; ði] [bɪ'kwest] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] ;

'	I	know	very	well	the	bequest	was	not	to	you	;
-	我	知道	非常	出色地	这	遗赠	曾是	不是	到	你	;

“我非常清楚这笔遗产不是留给你的;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hæf]

but	it	would	have	been	a	very	good	thing	for	you	if	it	had	been	half
但	它	会	有	到过	一个	非常	好的	事物	为了	你	如果	它	有	到过	一半

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

a	million	instead	of	five	thousand	pounds	,
一个	百万	反而	的	五	千	磅	,

但如果金额是五十万英镑而不是五千英镑，那对你来说就太好了。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

wouldn't	it	?	'
不会	它	?	-

难道不是吗?

- [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['æftər][ə; eɪ]

'	I	was	to	be	secretary	to	the	trust	,	'	answered	the	minister	,	after	a
-	我	曾是	到	是	秘书	到	这	相信	,	-	回答	这	部长	,	后	一个

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

“我原本要担任信托基金的秘书,”部长停顿了一下后回答道。

- [ɪg'zæktli] .

'	Exactly	.
-	确切地	.

'确切地。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [eɪ] ?

For	nothing	,	eh	?
为了	没有什么	,	嗯	?

就这么白费力气吗?

[kʌm] [naʊ] . -

Come	now	.	'
来	现在	.	-

过来吧。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ʌv; əv]

'	I	could	not	be	expected	to	devote	a	large	portion	of	my	time	to	work	of
-	我	可以	不是	是	预期的	到	奉献	一个	大的	部分	的	我的	时间	到	工作	的

[ðæt] [kaɪnd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . -

that	kind	for	nothing	.	'
那	种类	为了	没有什么	.	-

“我不可能无缘无故地把大量时间投入到这类工作中。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
' Of course not .
- 的 课程 不是 .

当然不是。

[juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
You expected that it would be a snug little berth for you ?
你 预期的 那 它 会 是 一个 舒适 小的 泊位 为了 你 ?

你以为那会是一个舒适的小铺位吗?

- [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
' The minister did not answer .
- 这 部长 做过 不是 回答 .

部长没有回答。

- [juː; jʊ] [fɔː'sɔː] [ðɪs] [wen] ['mɪstər] . ['lindzi] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [bɪ'kwest]
' You foresaw this when Mr . Lindsay declared his intention of making this bequest
- 你 预见 这 什么时候 先生 . 林赛 声明 他的 意图 的 制作 这 遗赠
, [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ? -
, did you not ? '
, 做过 你 不是 ? -

“林赛先生宣布他打算做出这项遗赠时，你就预料到会有这种情况，对吗？”

- [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sekrəteri] . -
' I knew that I was to be the secretary . '
- 我 知道 那 我 曾是 到 是 这 秘书 . -

“我知道我要当秘书。”

- [soʊ] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [pjʊr] , [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] , [dɪs'ɪntrəstɪd]
' So that , so far from your coming here as a pure , impartial , disinterested
- 所以 那 , 所以 远的 从 你的 未来 这里 作为 一个 纯的 , 公正 , 无私的
['wɪtnəs] ,
witness ,
证人 ,

“所以，你离以一个纯粹、公正、不带任何私利的证人身份来到这里，简直是天方夜谭。”

[æz; əz][maɪ] [frend] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['dʒʊri] [bɪ'liːv] , [juː; jʊ] — —
as my friend would have had the jury believe , you — —
作为 我的 朋友 会 有 有 这 陪审团 相信 , 你 — —

正如我的朋友希望陪审团相信的那样，你——

- [hɪr] ['ælɪk] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] , [kɔːt] [ðə; ði] ['spiːkər] [baɪ][hɪz; ɪz] [gaʊn] ,
' Here Alec leaned over the edge of the dock , caught the speaker by his gown ,
- 这里 亚历克 倾斜 超过 这 边缘 的 这 码头 , 捕捉 这 扬声器 经过 他的 袍 ,

“这时，亚历克俯身越过码头边缘，一把抓住演讲者的长袍。”

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ˌenər'dʒetɪkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and whispered something energetically into his ear .
和 低声说道 某物 精力充沛地 进入 他的 耳朵 .

然后他用充满活力的声音在他耳边低语了几句。

- ['nɑːnsens] ! - [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['kɔːrkər] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz]['klaɪənts][græsp] .
' Nonsense ! ' exclaimed Mr . Corker , shaking off his client's grasp .
- 废话 ! - 惊呼 先生 . 科克 , 摇晃 离开 他的 客户的 抓牢 .

“胡说！”科克先生喊道，甩开了客户的手。

- [naʊ] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] .
' Now , just listen to me , sir , ' he began .
- 现在 , 只是 听 到 我 , 先生 , - 他 开始 .

“先生，请您听我说，”他开口道。

- [maɪ][lɔːrd] , - [sed] ['ælɪk] ,
' My lord , ' said Alec ,
- 我的 主 , - 说 亚历克 ,

“大人，”亚历克说道。

- [aɪ] [meɪ] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['mɪstər] . [mə'kenzi] [ɪz]['oʊnli] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
' I may say at once that Mr . Mackenzie is only telling the truth .
- 我 可能 说 在 一次 那 先生 . 麦肯齐 是 仅有的 讲述 这 真相 .

我可以立即断言，麦肯齐先生说的都是实话。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] [riːd] “ [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . ”
I believe I did read “ five hundred thousand pounds . ”
我 相信 我 做过 读 “ 五 百 千 磅 . ”

我记得我确实读到过“五十万英镑”。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , [ðen] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
' There was a silence , then a murmur of astonishment .
- 那里 曾是 一个 沉默 , 然后 一个 低语 的 惊讶 .

一阵沉默之后，传来一阵惊讶的低语。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər] [keɪs] [tuː; tə][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] ,
' You had better be quiet , and leave your case to your counsel ,
- 你 有 更好的 是 安静的 , 和 离开 你的 案件 到 你的 法律顾问 ,

你最好闭嘴，把你的案子交给你的律师处理。

- [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] .
' said the Judge in a stern voice .
- 说 这 法官 在 一个 船尾 嗓音 .

“法官严厉地说。”

['mɪstər] . ['kɔːrkər] [hæd; həd] [ɪn'dɪgnəntli] [θroʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [briːf] ;
Mr . Corker had indignantly thrown down his brief ;
先生 . 科克 有 愤慨地 抛掷 向下 他的 简短的 ;

科克先生愤然扔掉了他的辩护状；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .
but a few words from the Judge persuaded him to take it up again .
但 一个 很少 字 从 这 法官 被说服 他 到 拿 它 向上 再次 .

但法官几句话就说服他再次提起诉讼。

- [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Your lordship will excuse me for a few moments , ' he said ,
- 你的 领主 将要 原谅 我 为了 一个 很少 时刻 , - 他 说 ,

“大人，请允许我暂时离开一会儿，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['biːti] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ['ælɪks]
as he turned to consult with Mr . Beattie on the change which Alec's
作为 他 转向 到 咨询 和 先生 . 比蒂 在 这 改变 哪个 亚历克的
[ˌɪntərpə'zɪʃən] [hæd; həd] ['rendərd] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] .
interposition had rendered necessary in the defence .
插入 有 渲染 必要的 在 这 防御 .

他转身向比蒂先生咨询，由于亚历克的介入，辩护策略必须做出相应的改变。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərd] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .
The defence had to be altered suddenly , at the critical moment .
这 防御 有 到 是 已修改 突然 , 在 这 批判的 片刻 .

在关键时刻，防守策略不得不突然改变。

['mɪstər] . ['kɔːrkərz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['mɪstər] . ['lindzi] [hæd; həd]

Mr	.	Corker's	intention	had	been	to	maintain	that	Mr	.	Lindsay	had
先生	.	科克	意图	有	到过	到	维持	那	先生	.	林赛	有

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

changed	his	mind	,
已更改	他的	头脑	,

科克先生的本意是想表明林赛先生已经改变了主意。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['praɪvət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [wɪl] ['liːvɪŋ]

and	had	given	private	instructions	to	his	nephew	to	prepare	a	will	leaving
和	有	给定	私人的	指示	到	他的	侄子	到	准备	一个	将要	离开

['oʊnli] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] .

only	five	thousand	pounds	to	the	Free	Church	.
仅有的	五	千	磅	到	这	自由的	教会	.

他曾私下指示他的侄子立遗嘱，只给自由教会留下五千英镑。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn] ['sɛmpəlz] ['evɪdəns] [tuː; tə] ['nuːtrəlaɪz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə]

He	had	resolved	to	rely	on	Semple's	evidence	to	neutralize	,	or	at	least	to
他	有	已解决	到	依靠	在	森普尔的	证据	到	中和	,	或者	在	至少	到

['wiːkən] ,

weaken	,
削弱	,

他决心依靠森普尔的证据来抵消，或者至少削弱，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kɛnziz] ['steɪtmənt] .

the	effect	produced	by	Dr	.	Mackenzie's	statement	.
这	影响	生产	经过	博士	.	麦肯齐的	陈述	.

麦肯齐博士的声明所产生的影响。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'klerd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði]

But	the	prisoner	had	just	declared	that	Dr	.	Mackenzie	had	told	the
但	这	囚犯	有	只是	声明	那	博士	.	麦肯齐	有	讲述	这

[truːθ] !

truth	!
真相	!

但那名囚犯刚刚宣称麦肯齐医生说的是实话!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [pʊt] ['sempl] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] [naʊ] .

It	would	be	useless	to	put	Semple	in	the	box	now	.
它	会	是	无用	到	放	森普尔	在	这	盒子	现在	.

现在把森普尔放进盒子里已经没用了。

- [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ɪdiət] ? - [æskt] ['mɪstər] . ['kɔːrkər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]

'	Did	you	ever	know	of	such	a	complete	idiot	?	'	asked	Mr	.	Corker	in	a	whisper
-	做过	你	曾经	知道	的	这样的	一个	完全的	笨蛋	?	-	问	先生	.	科克	在	一个	耳语

,

,
,

“你见过这么个十足的白痴吗？”科克先生低声问道。

[æz; əz][hiː; hi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['biːti] .

as	he	leant	over	the	desk	before	him	to	speak	to	Mr	.	Beattie	.
作为	他	倾斜	超过	这	桌子	前	他	到	说话	到	先生	.	比蒂	.

他俯身越过面前的桌子，和比蒂先生说话。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] ?

'	What	shall	we	do	now	?
-	什么	将	我们	做	现在	?

我们现在该怎么办?

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] — ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] , - ['wɪspəd] ['biːti] .

We	must	say	it	was	an	accident	—	absence	of	mind	,	'	whispered	Beattie	.
我们	必须	说	它	曾是	一个	事故	—	缺席	的	头脑	,	-	低声说道	比蒂	.

“我们必须说这是一场意外——一时疏忽，”比蒂低声说道。

- [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʊri][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

'	I	may	say	it	,	but	the	jury	won't	believe	it	for	a	moment	.
-	我	可能	说	它	,	但	这	陪审团	惯于	相信	它	为了	一个	片刻	.

“我这么说，陪审团肯定不会相信。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['θiːəri] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi'liːvd] . -

The	other	theory	they	might	have	believed	.	'
这	其他	理论	他们	可能	有	相信	.	-

他们或许会相信另一种理论。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['liːg(ə)l]['ɑːrgjumənt] [stɪl] . -

'	You	have	the	legal	argument	still	.	'
-	你	有	这	合法的	争论	仍然	.	-

“你仍然可以提出法律论据。”

- [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ɪz] [gɔːn] .

'	Yes	;	but	the	verdict	is	gone	.
-	是的	;	但	这	判决	是	已消失	.

“是的；但是判决已经作废了。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] .

However	,	I	suppose	we	must	go	on	.
然而	,	我	认为	我们	必须	去	在	.

但是，我想我们必须继续前进。

- [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɔːrkər] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] ,

'	And	Mr	.	Corker	straightened	himself	up	and	fell	back	into	his	seat	,
-	和	先生	.	科克	拉直	他自己	向上	和	跌倒	后退	进入	他的	座位	,

“科克先生直起身子，然后倒回座位上。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] - [juːst] .

with	the	air	of	a	man	who	has	been	very	ill	-	used	.
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	到过	非常	患病的	-	用过的	.

他一副饱受虐待的样子。

- [duː][juː; jʊ][æsk] [ðɪs] ['wɪtnəs] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] , ['mɪstər] . ['kɔːrkər] ? - [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

'	Do	you	ask	this	witness	any	more	questions	,	Mr	.	Corker	?	'	asked	the	Judge	.
-	做	你	问	这	证人	任何	更多的	问题	,	先生	.	科克	?	-	问	这	法官	.

“科克先生，你还要问这位证人其他问题吗？”法官问道。

- [noʊ] , [em] - [lʌd] , - [sed] ['mɪstər] . ['kɔːrkər] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][raɪz] .

'	No	,	m	'	lud	,	'	said	Mr	.	Corker	,	without	troubling	himself	to	rise	.
-	不	,	米	-	路德	,	-	说	先生	.	科克	,	没有	令人不安的	他自己	到	上升	.

“不，先生，”科克先生说着，连站起来的力气都没有。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [maɪ]

'	That	is	the	case	for	the	prosecution	,	my
-	那	是	这	案件	为了	这	起诉	,	我的

“这就是控方的论点，我的。”

[lɔːrd] , - [sed] ['mɪstər] . - .

lord	,	'	said	Mr	.	Collithorne	.
主	,	-	说	先生	.	-	.

“大人，”科利索恩先生说道。

- [duː][juː; jʊ] [kɔːl] ['eni] ['witnisiz] ?

'	Do	you	call	any	witnesses	?
-	做	你	称呼	任何	证人	?

你会传唤任何证人吗?

- [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɔːrkər] .
' he added to Mr . Corker .
- 他 额外 到 先生 . 科克 .

他对科克先生补充道。

- [noʊ] ! -
' No ! '
- 不 ! -

'不！ '

- [ðen] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] — — -
' Then , may it please your lordship , gentlemen of the jury — — '
- 然后 , 可能 它 请 你的 领主 , 先生们 的 这 陪审团 — — -

“那么，尊敬的法官大人，各位陪审员先生——”

- [maɪ][lɔːrd] , [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ?
' My lord , may I say a word ?
- 我的 主 , 可能 我 说 一个 单词 ?

“大人，我可以说句话吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
' It was a woman's voice .
- 它 曾是 一个 女性的 嗓音 .

“那是女人的声音。”

['lɔːrə] ['moʊbreɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] , [peɪl] [ænd; ənd] ['rezəluːt] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Laura Mowbray was standing up , pale and resolute , at the back of the
劳拉 莫布雷 曾是 常设 向上 , 苍白 和 坚决 , 在 这 后退 的 这
[kɔːrt] .
court .
法庭 .

劳拉·莫布雷站在球场后方，脸色苍白，神情坚定。

- [noʊ] ; ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
' No ; certainly not .
- 不 ; 当然 不是 .

“不，当然不是。”

[goʊ][ɑːn] , ['mɪstər] . - . -
Go on , Mr . Collithorne . '
去 在 , 先生 . - . -

请继续，科利索恩先生。

- [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [wɪl] [maɪ'self] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] , [frʌm; frəm]['mɪstər] .
' But I took the will myself , just before it was signed , from Mr .
- 但 我 采取 这 将要 我 , 只是 前 它 曾是 签名 , 从 先生 .
['lɪnziz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
Lindsay's bedroom .
林赛的 卧室 .

“但我是在林赛先生签署遗嘱之前，亲自从他的卧室里拿走了遗嘱。”

- ['lɔrəz] [gʊd] ['eɪndʒl][hæd; həd] ['traɪʌmft] .
' Laura's good angel had triumphed .
- 劳拉的 好的 天使 有 胜利 .

劳拉的善良天使最终取得了胜利。

[tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] —
Till the last moment she had been declaring that she dared not tell what she knew —
直到 这 最后的 片刻 她 有 到过 声明 那 她 敢于 不是 告诉 什么 她 知道 —
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

直到最后一刻，她还在宣称自己不敢说出她所知道的一切——此外，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

it	would	be	of	no	use	.
它	会	是	的	不	使用	.

这样做毫无用处。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] ['ælɪks] ['kaʊns(ə)l][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

But	in	a	moment	,	when	Alec's	counsel	had	declared	that	he	had	no
但	在	一个	片刻	,	什么时候	亚历克的	法律顾问	有	声明	那	他	有	不

['witnisiz] ,

witnesses	,
证人	,

但就在亚历克的律师宣布他没有证人之后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [læst]['moʊmənt][fɔːr; fər] [spiːtʃ] [hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt]

and	she	felt	that	the	last	moment	for	speech	had	come	,	she	had	,	without
和	她	毛毡	那	这	最后的	片刻	为了	演讲	有	来	,	她	有	,	没有

她觉得发言的最后时刻已经来临，她已经，没有

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [beɪd] [hɜːr; hər] [spiːk] .

deliberation	,	yielded	to	the	impulse	which	bade	her	speak	.
审议	,	产生	到	这	冲动	哪个	巴德	她	说话	.

经过一番深思熟虑，她最终还是屈服于内心的冲动，开口说话了。

['miːnwaɪl] ['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɔːrkər] [wɜːr; wər][bəuθ] ['bɪzɪli] [dɪs'əʊnɪŋ] [ðɪs]

Meanwhile	Mr	.	Collithorne	and	Mr	.	Corker	were	both	busily	disowning	this
同时	先生	.	-	和	先生	.	科克	是	两个都	忙碌地	否认	这

[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['wɪtnəs] ,

disconcerting	witness	,
令人不安	证人	,

与此同时，科利索恩先生和科克先生都在忙着撇清与这位令人不安的证人的关系。

[ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] .

and	suggesting	that	she	should	not	be	heard	.
和	建议	那	她	应该	不是	是	听到	.

并暗示不应该听她发言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

But	the	Judge	took	a	different	view	of	the	matter	.
但	这	法官	采取	一个	不同的	看法	的	这	事情	.

但法官对此事持不同看法。

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɪl] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

If	anyone	had	touched	the	will	,	he	remarked	,
如果	任何人	有	感动	这	将要	,	他	评论	,

他说道，如果有人碰过遗嘱，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第5/8页

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['testeɪtər; tes'teɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

between	the	time	when	the	prisoner	read	it	to	the	testator	and	the
之间	这	时间	什么时候	这	囚犯	读	它	到	这	测试者	和	这

[taɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [saɪnd] ,

time	when	it	was	signed	,
时间	什么时候	它	曾是	签名	,

从囚犯向立遗嘱人宣读遗嘱到遗嘱签署之间，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

that	was	clearly	very	important	.
那	曾是	清楚地	非常	重要的	.

那显然非常重要。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] .

He	thought	the	ends	of	justice	required	that	the	young	lady	should	be	heard	.
他	想法	这	结束	的	正义	必需的	那	这	年轻的	女士	应该	是	听到	.

他认为，为了伸张正义，应该让这位年轻女士有机会表达自己的意见。

- [aɪ] [dəunt] [si:] [ðæt] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [kæn; kən] ['ɪndʒər] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] ,

'	I	don't	see	that	calling	her	can	injure	the	defendant	,
-	我	不	看	那	呼叫	她	能	损伤	这	被告	,

“我不认为给她打电话会对被告造成伤害。”

- [hi:; hi] [sed] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'pɑ:lədʒi] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['kɔ:rkər] .

'	he	said	by	way	of	apology	to	Mr	.	Corker	.
-	他	说	经过	方式	的	道歉	到	先生	.	科克	.

他以此向科克先生道歉。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [grʌntid] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

That	gentleman	grunted	and	said	nothing	.
那	绅士	哼哼	和	说	没有什么	.

那位先生哼了一声，什么也没说。

['lɔ:rə] [wʌz; wəz] ['pailətid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] [baɪ] [æn; ən] ['ʌʃər] ,

Laura	was	piloted	to	the	witness	-	box	by	an	usher	,
劳拉	曾是	试飞	到	这	证人	-	盒子	经过	一个	引座员	,

劳拉由一名引座员引导至证人席。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [klɪr] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] ['sɛmpəlz] [rɪ'kwest] ['teɪkən] [ðə; ði]

and	in	a	few	clear	words	she	told	how	she	had	at	Semple's	request	taken	the
和	在	一个	很少	清除	字	她	讲述	如何	她	有	在	森普尔的	要求	已采取	这

[wɪl] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [ru:m] ,

will	from	her	uncle's	room	,
将要	从	她	叔叔的	房间	,

她用简洁明了的几句话讲述了她如何应森普尔的要求从她叔叔的房间里取走了遗嘱。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ri:d] .

and	had	given	it	to	him	to	read	.
和	有	给定	它	到	他	到	读	.

然后把它交给他阅读。

- [dɪd] [hi:; hi] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ? - [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

'	Did	he	do	anything	to	it	,	while	it	was	in	his	hands	?	'	asked	the	Judge	.
-	做过	他	做	任何事物	到	它	,	尽管	它	曾是	在	他的	双手	?	-	问	这	法官	.

“他拿着它的时候，有没有对它做什么？”法官问道。

- [noʊ] . -
' **No** . '
- 不 . -

'不。'

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪt] ?
' **And** **you** **never** **allowed** **it** **to** **go** **out** **of** **your** **sight** **?**
- 和 你 绝不 允许 它 到 去 出去 的 你的 视线 ?

“你从未让它离开过你的视线？”

- ['lɔːrə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
' **Laura** **hesitated** **.**
- 劳拉 犹豫了一下 .

劳拉犹豫了一下。

- [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
' **He** **took** **it** **to** **the** **window** **to** **read** **it** **,** **and** **I** **was** **standing** **by** **the**
- 他 采取 它 到 这 窗户 到 读 它 , 和 我 曾是 常设 经过 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

他拿着书到窗边去看，而我当时站在门口。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **think** **he** **did** **anything** **to** **it** **.**
我 不 思考 他 做过 任何事物 到 它 .

我不认为他对此做了什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][taɪm] . -
There **was** **not** **time** **.** '
那里 曾是 不是 时间 . -

没有时间了。

- [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hæd; həd][hiː; hi][hɪz; ɪz][saɪd][ɔːr][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
' **As** **he** **walked** **to** **the** **window** **,** **had** **he** **his** **side** **or** **his** **back** **to** **you** **?**
- 作为 他 步行 到 这 窗户 , 有 他 他的 边 或者 他的 后退 到 你 ?
-
'
-

“他走向窗边时，是侧身对着你还是背对着你？”

- [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' **He** **would** **have** **his** **back** **to** **me** **.**
- 他 会 有 他的 后退 到 我 .

他会背对着我。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðen] .
But **I** **don't** **think** **I** **was** **looking** **at** **him** **then** **.**
但 我 不 思考 我 曾是 寻找 在 他 然后 .

但我当时好像并没有看着他。

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [rɪ'membər] . -
I **don't** **exactly** **remember** **.** '
我 不 确切地 记住 . -

我记不太清了。

- [wel] , [mɪs] — [mɪs] ['moʊbreɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ]
' **Well** **,** **Miss** **—** **Miss** **Mowbray** **,** **have** **you** **mentioned** **this** **to** **anyone** **before** **to** **-** **day**
- 出色地 , 错过 — 错过 莫布雷 , 有 你 提及 这 到 任何人 前 到 - 天
? -
? '
? -

“莫布雷小姐，您今天之前有没有跟别人提起过这件事？”

- [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] . -
' **No** , **my** **lord** . '
- 不 , 我的 主 . -

“不，大人。”

- [waɪ] [nɑːt] ? -
' **Why** **not** **?** '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
' **I** **did** **not** **wish** **it** **to** **be** **known** , **if** **possible** ,
- 我 做过 不是 希望 它 到 是 已知 , 如果 可能的 ,

“如果可以的话，我不想让这件事被人知道。”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['medld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [æt; ət][ɔːl] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
that **I** **had** **meddled** **with** **the** **will** **at** **all** , ' **said** **the** **girl** **in** **a** **low** **voice** .
那 我 有 干预 和 这 将要 在 全部 , - 说 这 女孩 在 一个 低的 嗓音 .

“我竟然擅自改动了遗嘱，”女孩低声说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ,
' **And** **I** **remember** ,
- 和 我 记住 ,

“我记得，

[tuː] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [ðæt] [wʌn] [naɪt] [dʒʌst]['æftər]['mɪstər] . ['lindzi] [daɪd] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]
too , ' **she** **added** , ' **that** **one** **night** **just** **after** **Mr** . **Lindsay** **died** , **I** **was** **at** **a**
也 , - 她 额外 , - 那 一 夜晚 只是 后 先生 . 林赛 死亡 , 我 曾是 在 一个
['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ;
railway **-** **station** **;**
铁路 - 车站 ;

“还有，”她补充道，“林赛先生去世后不久的一个晚上，我在火车站；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['sempl] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
and **I** **saw** **Mr** . **James** **Semple** **there** , **with** **a** **gentleman** **I** **do** **not** **know** .
和 我 锯 先生 . 詹姆斯 森普尔 那里 , 和 一个 绅士 我 做 不是 知道 .

我在那里看到了詹姆斯·森普尔先生，还有一位我不认识的男士。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — —
And **the** **gentleman** **said** **to** **him** **—** **—**
和 这 绅士 说 到 他 — —

那位先生对他说——

- [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɔːrkər] , [ˌɪntər'poʊzd] [ɪn] ['kɔːrəs]
' **But** **here** **the** **Judge** , **Mr** . **Collithorne** , **and** **Mr** . **Corker** , **interposed** **in** **chorus**
- 但 这里 这 法官 , 先生 . - , 和 先生 . 科克 , 插入 在 合唱
; [ænd; ənd] ['lɔːrə] , ['θɜːrəli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ,
; **and** **Laura** , **thoroughly** **disconcerted** ,
; 和 劳拉 , 彻底 不安 ,

“但这时法官、科利索恩先生和科克先生齐声插话；劳拉彻底慌了神，

[stɑːpt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
stopped **and** **almost** **burst** **into** **tears** .
停止 和 几乎 爆裂 进入 眼泪 .

停了下来，几乎要哭出来。

- [ðæt] [wɪl] [duː] , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [toʊn] .
' **That** **will** **do** , ' **said** **the** **Judge** , **in** **a** **kindly** **tone** .
- 那 将要 做 , - 说 这 法官 , 在 一个 亲切地 语气 .

“这样就可以了，”法官和蔼地说。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [naʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən] ['suːnər]

'	You	were	quite	right	to	speak	now	;	but	you	ought	to	have	spoken	sooner
-	你	是	相当	正确的	到	说话	现在	;	但	你	应该	到	有	说	很快

.

:

.

“你现在说话完全正确；但你应该早点说。”

- [soʊ] ['lɔːrə] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]

'	So	Laura	turned	away	,	and	crept	back	to	her	seat	,	disappointed	and
-	所以	劳拉	转向	离开	,	和	悄悄地爬	后退	到	她	座位	,	失望的	和

[hju'milieitid] .

humiliated	.
受辱	.

于是劳拉转过身，失望又羞愧地爬回了自己的座位。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !

She	had	made	the	sacrifice	,	and	all	for	nothing	!
她	有	制成	这	牺牲	,	和	全部	为了	没有什么	!

她做出了牺牲，结果却一无所获！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [priˈventid] ['telɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv]

She	had	been	prevented	telling	what	she	considered	the	most	important	part	of
她	有	到过	阻止	讲述	什么	她	经过考虑的	这	最多	重要的	部分	的

[hɜːr; hər] ['stɔːri] .

her	story	.
她	故事	.

她被阻止讲述她认为故事中最重要的一部分。

[ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]

In	her	agitation	she	had	forgotten	to	speak	of	the	incident	of	the	paper
在	她	搅动	她	有	被遗忘的	到	说话	的	这	事件	的	这	纸

[wɪtʃ] ['sempl] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [desk] .

which	Semple	had	managed	to	obtain	from	his	uncle's	desk	.
哪个	森普尔	有	管理	到	获得	从	他的	叔叔的	桌子	.

她激动之下忘记提及森普尔设法从他叔叔的办公桌上弄到的那份文件的事。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [ʃiː; ʃi]

But	,	as	she	reflected	,	she
但	,	作为	她	反映	,	她

但是，当她反思时，她

[wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	probably	not	have	been	allowed	to	mention	it	,
会	大概	不是	有	到过	允许	到	提到	它	,

可能不被允许提及此事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] .

as	she	could	not	say	that	she	knew	it	had	anything	to	do	with	the	will	.
作为	她	可以	不是	说	那	她	知道	它	有	任何事物	到	做	和	这	将要	.

因为她无法说她知道这件事与遗嘱有任何关系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['testɪmoʊni] [wʊd] [kɔːz] ['ælɪk][tuː; tə][biː; bi][set][æt; ət] ['lɪbərti] .

She	had	expected	that	her	testimony	would	cause	Alec	to	be	set	at	liberty	.
她	有	预期的	那	她	见证	会	原因	亚历克	到	是	放	在	自由	.

她原本以为自己的证词会让亚历克获得自由。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prə'duːst] [noʊ] [ɪ'fekt] [wət'evər] , [bɪ'jɑːnd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

It	had	produced	no	effect	whatever	,	beyond	covering	her	with	shame	.
它	有	生产	不	影响	任何	,	超过	覆盖	她	和	耻辱	.

除了让她感到羞愧之外，没有产生任何其他效果。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

In	this	,	however	,	she	was	mistaken	.
在	这	,	然而	,	她	曾是	错误	.

然而，在这件事上，她错了。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

The	Judge	was	eyeing	the	counsel	,	and	they	were	eyeing	him	;
这	法官	曾是	觊觎	这	法律顾问	,	和	他们	是	觊觎	他	;

法官打量着律师，律师们也打量着法官；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θri:] [ʃru:d] [men] [wʌz; wəz] — - [hɪr] [ðer; ðər]

and	the	thought	in	the	minds	of	the	three	shrewd	men	was	—	'	Here	there
和	这	想法	在	这	思想	的	这	三	精明	男人	曾是	—	-	这里	那里

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][eks'tʃeindʒiŋ][ðə; ðɪ] [wɪl] [ri:d] [baɪ][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər]

was	an	opportunity	for	exchanging	the	will	read	by	the	prisoner	for	another
曾是	一个	机会	为了	交换	这	将要	读	经过	这	囚犯	为了	其他

['dɑ:kjumənt] . -

document	.	'
文档	.	-

这三个精明的人心里想的是——“这是一个用囚犯宣读的遗嘱换取另一份文件的机会。”

- [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɑ:n] , ['mɪstər] . - , - [sed] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [æt; ət]

'	I	think	you	had	better	go	on	,	Mr	.	Collithorne	,	'	said	the	Judge	at
-	我	思考	你	有	更好的	去	在	,	先生	.	-	,	-	说	这	法官	在

[leŋkθ; leŋθ] ;

length	;
长度	;

“我想你最好继续下去，科利索恩先生，”法官最后说道；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwi:nz] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [ə'beɪ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	the	Queen's	Counsel	was	proceeding	to	obey	,	when	he	was
和	这	女王大学	法律顾问	曾是	进行中	到	服从	,	什么时候	他	曾是

[ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] .

interrupted	for	the	second	time	.
中断	为了	这	第二	时间	.

女王御用大律师正要遵命行事时，第二次被人打断了。

- [let] [ˌem 'i:][baɪ] ; [aɪ] [tel] [ji:; ji][aɪm][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ; [let] [ˌem 'i:][baɪ] .

'	Let	me	by	;	I	tell	ye	I'm	a	witness	;	let	me	by	.
-	让	我	经过	;	我	告诉	是的	我是	一个	证人	;	让	我	经过	.

让我过去；我告诉你们我是证人；让我过去。

- [ði:z] [wɜ:rdz] , ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skɑ:tʃ] [vɔɪs] , [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

'	These	words	,	uttered	in	a	shrill	Scotch	voice	,	were	heard	at	one	of	the
-	这些	字	,	说出	在	一个	尖锐	苏格兰威士忌	嗓音	,	是	听到	在	一	的	这

['entrənsiz]

entrances
入口

“这些话是从其中一个入口处用尖锐的苏格兰口音说出来的。”

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] , ['ʌndər] - [saɪzd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

to	the	court	;	and	in	another	moment	a	queer	-	looking	,	under	-	sized	individual
到	这	法庭	;	和	在	其他	片刻	一个	酷儿	-	寻找	,	在下面	-	尺寸	个人

,

,
,

到法庭；片刻之后，一个相貌怪异、身材矮小的人，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['oʊvərkoʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kɑːlər] , ['meni] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər]

dressed	in	a	shabby	overcoat	with	a	velvet	collar	,	many	sizes	too	large	for
穿着	在	一个	破旧	大衣	和	一个	天鹅绒	衣领	,	许多	尺寸	也	大的	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他穿着一件破旧的天鹅绒领大衣，尺码比他实际穿的要大很多号。

[pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

pushed	through	the	crowd	in	the	passage	.
推动	通过	这	人群	在	这	通道	.

挤过通道里的人群。

- [mə'gaʊən] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ælɪk] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

'	MacGowan	!	'	exclaimed	Alec	involuntarily	.
-	麦克高文	!	-	惊呼	亚历克	不由自主	.

“麦克高文！”亚历克不由自主地惊呼道。

- [huː] [ɪz] [ðɪs] ? - [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['testɪli] .

'	Who	is	this	?	'	asked	the	Judge	testily	.
-	WHO	是	这	?	-	问	这	法官	暴躁地	.

“这是谁？”法官不耐烦地问道。

- [ðə; ði][klɜːrk] [huː] [ɪn'groʊst] [ðə; ði] [wɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] ['mɪstər] . - ,

'	The	clerk	who	engrossed	the	will	,	I	believe	,	my	lord	,	'	said	Mr	.	Collithorne	,
-	这	职员	WHO	全神贯注	这	将要	,	我	相信	,	我的	主	,	-	说	先生	.	-	,

“我相信，誊写遗嘱的书记员，大人，”科利索恩先生说道。

[huː] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['ælɪks] [ˌeksklə'meɪʃn] .

who	had	overheard	Alec's	exclamation	.
WHO	有	无意中听到	亚历克的	感叹	.

谁听到了亚历克的惊呼。

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kɔːl][hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kloʊzd] [jʊr; jər] [keɪs] , - [sed] ['mɪstər] . ['kɔːrkər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

'	You	cannot	call	him	;	you	have	closed	your	case	,	'	said	Mr	.	Corker	to	his
-	你	不能	称呼	他	;	你	有	关闭	你的	案件	,	-	说	先生	.	科克	到	他的

[ə'poʊnənt] .

opponent	.
对手	.

“你不能传唤他；你的案件已经结案了，”科克先生对他的对手说。

- [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [gɪv] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [ən'les] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt] , ['mɪstər] .

'	But	he	may	give	evidence	for	the	defendant	,	unless	you	object	,	Mr	.
-	但	他	可能	给	证据	为了	这	被告	,	除非	你	目的	,	先生	.

['kɔːrkər] , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

Corker	,	'	said	the	Judge	.
科克	,	-	说	这	法官	.

“但是，除非你反对，科克先生，否则他可以为被告作证，”法官说道。

- [ɪts] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] , - [pʊt] [ɪn]['mɪstər] . [mə'gaʊən] .

'	It's	what	I've	come	here	for	,	'	put	in	Mr	.	MacGowan	.
-	它是	什么	我已经	来	这里	为了	,	-	放	在	先生	.	麦克高文	.

“这就是我来这里的目的，”麦克高文先生说道。

- ['riːəli] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ]['kænɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðɪs] ['wɪtnəs] , - [sed]

'	Really	,	my	lord	,	I	cannot	take	the	responsibility	of	calling	this	witness	,	'	said
-	真的	,	我的	主	,	我	不能	拿	这	责任	的	呼叫	这	证人	,	-	说

“真的，大人，我不能承担传唤这位证人的责任，”他说。

['mɪstər] . ['kɔːrkər] ; - [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] . -

Mr	.	Corker	;	'	I	know	nothing	of	what	he	may	say	.	'
先生	.	科克	;	-	我	知道	没有什么	的	什么	他	可能	说	.	-

科克先生：“我不知道他会说什么。”

- [aɪm][noʊ] - [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] , - [sed] [mə'gaʊən] ,
' I'm no ' surprised at that , ' said MacGowan ,
- 我是 不 - 惊讶 在 那 , - 说 麦克高文 ,

“对此我并不感到惊讶，”麦克高文说道。

[æz; əz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [stept] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] .
as without further invitation he stepped round to the witness - box .
作为 没有 更远 邀请 他 步 圆形的 到 这 证人 - 盒子 .

他未经邀请便走到证人席前。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
' I shall take his evidence , ' said the Judge , after a pause .
- 我 将 拿 他的 证据 , - 说 这 法官 , 后 一个 暂停 .

“我将采纳他的证词，”法官停顿了一下后说道。

- [mɑː] - , - [sed] [mə'gaʊən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [swɔːrn] ,
' Ma loard , ' said MacGowan , as soon as he was sworn ,
- 马 - , - 说 麦克高文 , 作为 很快 作为 他 曾是 宣誓 ,

“我的老爷，”麦克高文一宣誓就职就说道。

- [aɪ] [ɪn'groʊst] [ðə; ði] [wʊl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ][eɪn] ['hɔn] - .
' I engrossed the wull wi ' my ain haun ' .
- 我 全神贯注 这 会 wi - 我的 艾因 豪恩 - .

“我用我的双手全神贯注于意志。”

[ðə; ði] [bɪ'kwest] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [kɜːrk][wʌz; wəz] [faɪv] ['hʌndər] - - [paʊndz] .
The bequest to the Free Kirk was five hunder thoosan ' pounds .
这 遗赠 到 这 自由的 柯克 曾是 五 一百 - - 磅 .

遗赠给自由教会的金额为五百英镑。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dræft] , [æn; ən] - [soʊ][aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wʊl] ,
So it was in the draft , an ' so I wrote it in the wull ,
所以 它 曾是 在 这 草稿 , 一个 - 所以 我 写道 它 在 这 会 ,

所以它出现在草稿里，所以我把它写进了草稿纸里。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meɪstər] [ˌælɪg'zændər] ['lindzi] , [wen] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː]
and so I read it to Maister Alexander Lindsay , when him and me
和 所以 我 读 它 到 大师 亚历山大 林赛 , 什么时候 他 和 我
[kəm'perd] [ðem; ðəm] .
compared them .
比较的 他们 .

于是我把这篇文章读给亚历山大·林赛先生听，然后我们俩进行了比较。

- [ðæt] [nɪçt] , [mɑː] - , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [drə'mætɪkli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
' That nicht , ma loard , ' he continued , dramatically raising his right hand ,
- 那 尼赫特 , 玛 - , - 他 持续 , 戏剧性地 提高 他的 正确的 手 ,

“那一天，我的领主，”他继续说道，同时戏剧性地举起了右手。

- [aɪ][wʌz; wəz] - - [maɪ'sɛl] - ['æftər][ðə; ði] [tɔɪlz] [oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [meɪst] [rɪ'spektəbl]
' I was refreshin ' mysel ' after the toils o ' the day in a maist respectable
- 我 曾是 - - 我 - 后 这 辛勤劳作 o - 这 天 在 一个 梅斯特 可敬
['pʌblɪk] - ['huːs] ,
public - hoose ,
民众 - 房子 ,

“一天辛劳工作之后，我在一栋相当体面的公屋里放松休息。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sʌm; səm] - , [wen] ['meɪstər] - ['biːti] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mænədʒɪn] - [klɜːrk]
wi ' some freends , when Maister Wulliam Beattie , that is the managin ' clerk
wi - 一些 - , 什么时候 大师 - 比蒂 , 那 是 这 管理 - 职员
[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
at the office ,
在 这 办公室 ,

和一些朋友，还有办公室的经理文员威廉·比蒂先生，

[kæm] - [ɪn][ænd; ənd] [wɪð'druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] .

cam	'	in	and	withdrew	me	to	a	private	room	.
摄像头	-	在	和	退出	我	到	一个	私人的	房间	.

cam'进来后把我带到了一个私人房间。

[hiː; hi]

He
他

他

[tɛld] [ˌem 'iː][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mɪ'stæk] - [meɪd] ,

telled	me	there	had	been	a	mistak	'	made	,
告诉	我	那里	有	到过	一个	错误	-	制成	,

他告诉我出了点错误，

[æn; ən] - [aɪ] [wʊd] [hæ] [tuː; tə]['kɑːpi][ðə; ði][dræft] ['aʊər] [ə'gen] ;

an	'	I	would	hae	to	copy	the	draft	ower	again	;
一个	-	我	会	哈	到	复制	这	草稿	所有者	再次	;

我得再抄一遍草稿；

[æn; ən] - ['neɪθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][aɪ] [mɔːn] ['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] ['aʊər] [ə'gen] , [ðen] [ænd; ənd]

an	'	naething	would	serve	him	but	I	maun	copy	it	ower	again	,	then	and
一个	-	什么都没有	会	服务	他	但	我	毛恩	复制	它	所有者	再次	,	然后	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

但无论怎样都帮不了他，我当时就得再把它复制一遍。

[aɪ][dɪd][ˌes eɪ 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dik'teitid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	did	sae	,	and	he	dictated	it	to	me	,
我	做过	sae	,	和	他	口述	它	到	我	,

我照做了，他是口述给我听的。

[freɪ] [ðə; ði] [seɪm] [bluː] [dræft][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

frae	the	same	blue	draft	I	had	had	before	.
弗雷	这	相同的	蓝色的	草稿	我	有	有	前	.

来自我之前拥有的同一份蓝色草稿。

['oʊnli][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] - - [paʊndz] , ['liːvɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][ðə; ði] ['hʌndər] . -

Only	he	read	it	five	thoosan	'	pounds	,	leavin	'	oot	the	hunder	.	'
仅有的	他	读	它	五	-	-	磅	,	离开	-	oot	这	一百	.	-

只有他读出了五千英镑，剩下的一百英镑。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? - [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['ʃɑːrpli] .

'	Are	you	sure	of	that	?	'	asked	the	Judge	sharply	.
-	是	你	当然	的	那	?	-	问	这	法官	尖锐地	.

“你确定吗？”法官厉声问道。

- ['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] , [maɪ][lɔːrd] . -

'	Certain	sure	,	my	lord	.	'
-	肯定	当然	,	我的	主	.	-

“当然可以，大人。”

- [wel] ? -

'	Well	?	'
-	出色地	?	-

'出色地？ '

- [ðen] [hiː; hi] [giːd] [ˌem 'iː] [hæf] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] [geid] [ə'wɑː, -'wɔː] - . -

'	Then	he	gied	me	half	a	sovereign	and	gaed	awa	'	.	'
-	然后	他	gied	我	一半	一个	主权	和	盖德	awa	-	.	-

“然后他给了我半个金币，就走了。”

- [aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
' I leave him to you , Mr . Collithorne , ' said the Judge .
- 我 离开 他 到 你 , 先生 . - , - 说 这 法官 .

“我把他交给你了，科利索恩先生，”法官说道。

- [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd] ['æftər] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] ? - [æskt]
' How does it happen that you immediately disappeared after this took place ? ' asked
- 如何 做 它 发生 那 你 立即地 消失 后 这 采取 地方 ? - 问
['mɪstər] . - .
Mr . Collithorne .
先生 . - .

“为什么这件事发生后你就立刻消失了呢？”科利索恩先生问道。

- [wil] , ['mesərz] . ['hætʃɪt] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] . -
' Weel , Messrs . Hatchett and me had a bit of difference . '
- 威尔 , 先生们 . 哈切特 和 我 有 一个 少量 的 不同之处 . -

“嗯，我和哈切特先生之间确实有些分歧。”

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] , [ɪn][fækt] ? -
' You were dismissed , in fact ? '
- 你 是 解雇 , 在 事实 ? -

“你实际上是被解雇了？”

- [jiː; ji] [meɪ] ['sɜːrkə] -
' Ye may ca '
- 叶 可能 ca -

“你或许可以”

- [tiː] [ðæt] [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] . -
' t that if ye like . '
- t 那 如果 是的 喜欢 . -

“如果你喜欢的话。”

- [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [tɜːrnd] [ʌp] [tɪl] [naʊ] ? -
' And how was it that you have not turned up till now ? '
- 和 如何 曾是 它 那 你 有 不是 转向 向上 直到 现在 ? -

“那你到现在怎么还没出现？”

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] ; [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] ['noʊtɪst] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz]
' I have been very ill ; and I only noticed to - day that the trial was
- 我 有 到过 非常 患病的 ; 和 我 仅有的 注意到 到 - 天 那 这 审判 曾是
['kʌmɪŋ] [ɑːn] .
coming on .
未来 在 .

“我一直病得很重；直到今天我才注意到审判即将开始。”

[ɪf] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][maɪ]['lændlɔːrd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [jiː; ji][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed][æn; ən] - -
If you send for my landlord he will tell ye I was in bed an ' deleerious
如果 你 发送 为了 我的 房东 他 将要 告诉 是的 我 曾是 在 床 一个 - -
[wen] ['meɪstər] ['lindzi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - [kɔːrt] . -
when Maister Lindsay was at the police - court . '
什么时候 大师 林赛 曾是 在 这 警察 - 法庭 . -

如果你派人来找我的房东，他会告诉你，林赛先生在警察局的时候，我正在床上睡觉，神情恍惚。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] [drʌŋk] [wen] ['mɪstər] . ['biːti] — [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
' You were drunk when Mr . Beattie — is that his name ? — came to see you
- 你 是 醉 什么时候 先生 . 比蒂 — 是 那 他的 姓名 ? — 来了 到 看 你
[æt; ət][ðə; ði] [dʒɪn] - ['pæləs] ,
at the gin - palace ,
在 这 杜松子酒 - 宫殿 ,

“贝蒂先生——是叫这个名字吗？——来酒吧找你的时候，你喝醉了。”

[ɔːr] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ? -
or **whatever** **it** **was** **?** **'**
或者 任何 它 曾是 ? -

或者不管它是什么?

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dʒɪn] - ['pæləs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [drʌŋk] .
' **It** **is** **not** **a** **gin** **-** **palace** **,** **and** **I** **was** **not** **drunk** **.**
- 它 是 不是 一个 杜松子酒 - 宫殿 , 和 我 曾是 不是 醉 .

“这不是一家豪饮酒吧，我也没有喝醉。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] . -
I **had** **been** **drinking** **certainly** **.** **'**
我 有 到过 喝 当然 . -

我当时肯定喝了酒。

- [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] ? - [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
' **You** **know** **perfectly** **well** **what** **you** **were** **about** **?** **'** **put** **in** **the** **Judge** **.**
- 你 知道 完美 出色地 什么 你 是 关于 ? - 放 在 这 法官 .

“你很清楚自己在做什么？”法官问道。

- [brɔːli] — [ðæt] [ɪz] , [dʒʌst][soʊ] , [maɪ][lɔːrd] . -
' **Brawly** **—** **that** **is** **,** **just** **so** **,** **my** **lord** **.** **'**
- 好斗的 — 那 是 , 只是 所以 , 我的 主 . -

“粗暴——正是如此，大人。”

- ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [hæv; həv] [ðɪs] ['mɪstər] . ['biːti] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,
' **Hadn't** **we** **better** **have** **this** **Mr** **.** **Beattie** **in** **the** **box** **,**
- 之前没有 我们 更好的 有 这 先生 . 比蒂 在 这 盒子 ,

“我们难道不应该把比蒂先生关进箱子里吗？”

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , - [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
and **see** **what** **he** **says** **to** **all** **this** **,** **'** **suggested** **the** **Judge** **.**
和 看 什么 他 说道 到 全部 这 , - 建议 这 法官 .

“看看他对此有何回应，”法官建议道。

- ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ][lɔːrd] .
' **Certainly** **,** **my** **lord** **.**
- 当然 , 我的 主 .

“当然，大人。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [kɔːld] [ˌaʊt'saɪd] .
He **had** **better** **be** **called** **outside** **.**
他 有 更好的 是 称为 外部 .

最好叫他出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [əˈgoʊ] .
He **was** **here** **a** **minute** **ago** **.**
他 曾是 这里 一个 分钟 前 .

他刚才还在这儿。

- [bʌt; bət]['mɪstər] . ['biːti] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
' **But** **Mr** **.** **Beattie** **was** **not** **to** **be** **found** **.**
- 但 先生 . 比蒂 曾是 不是 到 是 成立 .

但贝蒂先生却不见踪影。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [məgaʊənz] [vɔɪs] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
As **soon** **as** **MacGowan's** **voice** **fell** **on** **his** **ears** **,**
作为 很快 作为 麦克高文 嗓音 跌倒 在 他的 耳朵 ,

麦克高文的声音刚传入他的耳中，

[hiː; hi][hæd; həd]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət][ðə; ði]

he	had	realized	that	he	had	come	to	tell	what	had	passed	at	the
他	有	已实现	那	他	有	来	到	告诉	什么	有	通过了	在	这

['pʌblɪk] - [haʊs] ;

public	-	house	;
民众	-	房子	;

他意识到自己是来讲述在酒馆里发生的事情的;

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] [baɪ][wʌn] [dɔːr] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [sə'bɔːrdɪnət] ['entərd] [baɪ]

and	he	left	the	court	by	one	door	as	his	former	subordinate	entered	by
和	他	左边	这	法庭	经过	一	门	作为	他的	以前的	下属	进入	经过

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

他从法院的一扇门离开，而他的前下属则从另一扇门进入。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hænsəm][hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

Taking	a	hansom	he	drove	to	the	bank	at	which	he	kept	his	account	,
采取	一个	汉森	他	驾驶	到	这	银行	在	哪个	他	保留	他的	帐户	,

他搭乘一辆双轮马车前往他开户的银行。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	drew	out	all	that	was	due	to	him	.
和	画	出去	全部	那	曾是	到期的	到	他	.

并把他应得的一切都取了出来。

[ðen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] .

Then	he	disappeared	and	was	heard	of	no	more	.
然后	他	消失	和	曾是	听到	的	不	更多的	.

然后他就消失了，从此杳无音信。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['biːti] [hæd; həd][əb'skɒnd; æb-][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['evriwʌn] [ɪn] [kɔːrt] .

The	reason	why	Beattie	had	absconded	was	apparent	to	everyone	in	court	.
这	原因	为什么	比蒂	有	潜逃	曾是	明显	到	每个人	在	法庭	.

法庭上的每个人都清楚比蒂潜逃的原因。

[ðə; ði][plɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kɔktid] [wʌz; wəz][leɪd] [ber] .

The	plot	which	he	had	concocted	was	laid	bare	.
这	阴谋	哪个	他	有	捏造的	曾是	铺设	裸	.

他精心策划的阴谋被彻底揭穿了。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['dʒʊri] , ['mɪstər] .

'	I	don't	know	whether	you	will	think	it	worth	while	to	address	the	jury	,	Mr	.
-	我	不	知道	无论	你	将要	思考	它	值得	尽管	到	地址	这	陪审团	,	先生	.

-
,

Collithorne	,
-	,

科利索恩先生，我不知道您是否认为有必要向陪审团发言。

- [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

'	said	the	Judge	,	after	waiting	some	minutes	.
-	说	这	法官	,	后	等待	一些	分钟	.

法官等了几分钟后说道。

- [ɪf] [ðə; ði] [læst] ['wɪtnəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [tuː] [wɪlz] [wɜːr; wər] [ɪn'groʊst]

'	If	the	last	witness	is	to	be	believed	,	it	is	plain	that	two	wills	were	engrossed
-	如果	这	最后的	证人	是	到	是	相信	,	它	是	清楚的	那	二	遗嘱	是	全神贯注

,

’
,

“如果最后一位证人的证词可信，那么显然立了两份遗嘱。”

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bɪ'kwest] [tu:; tə][ðə; ði] [fri:] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][wʌz; wəz]

in	one	of	which	the	original	bequest	to	the	Free	Church	of	Scotland	was
在	一	的	哪个	这	原来的	遗赠	到	这	自由的	教会	的	苏格兰	曾是

['ɔ:ltərd] [tu:; tə][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;

altered	to	five	thousand	pounds	;
已修改	到	五	千	磅	;

其中一项判决将原本遗赠给苏格兰自由教会的金额改为五千英镑；

[ænd; ənd] [mɪs]

and	Miss
和	错过

还有小姐

['moʊbreɪ] [hæz; həz] [pru:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ['dɑ:kjumənt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər]

Mowbray	has	proved	that	the	latter	document	may	have	been	substituted	for
莫布雷	有	已证实	那	这	后者	文档	可能	有	到过	替代	为了

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['nɑ:lɪdʒ] .

the	other	without	the	defendant's	knowledge	.
这	其他	没有	这	被告的	知识	.

莫布雷已证明，后一份文件可能是在被告不知情的情况下替换了另一份文件。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] ['lindzi] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] ['i:ðər] ['bi:ti] [ɔ:r]

There	is	nothing	to	show	that	Mr	.	Alexander	Lindsay	instigated	either	Beattie	or
那里	是	没有什么	到	展示	那	先生	.	亚历山大	林赛	煽动	任何一个	比蒂	或者

[mə'gaʊən] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['sekənd] [ɪn'groʊsmənt] [meɪd] ,

MacGowan	to	get	the	second	engrossment	made	,
麦克高文	到	得到	这	第二	专注	制成	,

没有任何证据表明亚历山大·林赛先生唆使比蒂或麦克高恩进行第二次誊写。

[ɔ:r] [ðæt] , [ɪn][fækt] , [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] . -

or	that	,	in	fact	,	he	knew	of	its	existence	.	'
或者	那	,	在	事实	,	他	知道	的	它是	存在	.	-

或者说，他其实知道它的存在。

- [ðæt] [ɪz] [tru:] , [maɪ][lɔ:rd] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪn][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [hændz] ,

'	That	is	true	,	my	lord	;	and	I	am	altogether	in	your	lordship's	hands	,
-	那	是	真的	,	我的	主	;	和	我	是	共	在	你的	领主的	双手	,

“的确如此，大人；我完全听候您的差遣。”

- [sed] ['mɪstər] . - ['sloʊli] .

'	said	Mr	.	Collithorne	slowly	.
-	说	先生	.	-	缓慢地	.

“科利索恩先生缓缓说道。”

- [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [θɪŋks] — — - [hi:; hi] [pɔ:zd] ,

'	If	your	lordship	thinks	—	—	'	he	paused	,
-	如果	你的	领主	思考	—	—	-	他	暂停	,

“如果大人认为——”他停顿了一下，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒʊri][wɜ:r; wər] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [weɪ] .

for	the	jury	were	putting	their	heads	together	in	a	significant	way	.
为了	这	陪审团	是	推杆	他们的	头部	一起	在	一个	重要的	方式	.

陪审团成员们正在认真地集思广益。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] , ['dʒent(ə)lmən] — — - [bɪ'gæn][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ;

'	If	you	would	like	the	case	to	go	on	,	gentlemen	—	—	'	began	the	Judge	;
-	如果	你	会	喜欢	这	案件	到	去	在	,	先生们	—	—	-	开始	这	法官	;

“如果你们希望案件继续审理，先生们——”法官开口道；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

but	the	jurymen	separated	and	returned	to	their	places	.
但	这	陪审员	分开	和	返回	到	他们的	地方	.

但陪审员们散开，各自回到了座位上。

- ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'griːd] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] ?
' **Gentlemen of the jury , are you agreed upon your verdict ?**
- 先生们 的 这 陪审团 , 是 你 同意 之上 你的 判决 ?

陪审团的各位先生，你们的判决是否一致?

- [æskt] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪnz] .
' **asked the Clerk of the Arraigns .**
- 问 这 职员 的 这 提审 .

“提审书记员问道。”

- [wiː; wi][ɑːr; ər] , - [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmən] .
' **We are , ' said the foreman .**
- 我们 是 , - 说 这 领班 .

“是的，”工头说。

- [duː][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ? -
' **Do you find the prisoner at the bar guilty or not guilty ? '**
- 做 你 寻找 这 囚犯 在 这 酒吧 有罪的 或者 不是 有罪的 ? -

“你认为被告有罪还是无罪？”

- [nɑːt] ['gɪlti] .
' **Not guilty .**
- 不是 有罪的 .

无罪。

- ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɪr] [broʊk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌʃər] [kraɪd] - ['saɪləns]
' **Something very like a cheer broke out in the court ; and the usher cried ' Silence**
- 某物 非常 喜欢 一个 欢呼 打破 出去 在 这 法庭 ; 和 这 引座员 哭 - 沉默
!
!
!

法庭上突然爆发出一阵欢呼声；法庭工作人员喊道：“安静！”

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
' **with the air of a man who cared nothing for public opinion .**
- 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 关心 没有什么 为了 民众 观点 .

“一副毫不在乎公众舆论的样子。”

[æz; əz][fɔːr; fər]['ælɪk] , ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
As for Alec , something seemed to swell in his throat , as if it would
作为 为了 亚历克 , 某物 似乎 到 膨胀 在 他的 喉 , 作为 如果 它 会
[tʃoʊk] [hɪm; ɪm] ;
choke him ;
呛 他 ;

至于亚历克，他的喉咙似乎被什么东西堵住了，好像要把他噎住似的；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['trembld] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd]
and his hand trembled as it had not trembled since his trouble had
和 他的 手 颤抖 作为 它 有 不是 颤抖 自从 他的 麻烦 有
['fɔːlən] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
fallen on him .
倒下 在 他 .

他的手颤抖起来，自从遭遇不幸以来，他的手从未颤抖过。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['feɪsɪz] .
He looked around , and could see nothing but a sea of faces .
他 看起来 大约 , 和 可以 看 没有什么 但 一个 海 的 面孔 .

他环顾四周，看到的只有一片人脸。

[ðen] ['sʌmwʌn] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ,
Then someone guided him to a little doorway in the iron railing ,
然后 某人 引导 他 到 一个 小的 门口 在 这 铁 栏杆 ,

然后有人把他引到铁栏杆上的一个小门前。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

and	helped	him	down	the	steps	into	the	body	of	the	court	.
和	帮助	他	向下	这	步骤	进入	这	身体	的	这	法庭	.

然后扶他走下台阶，进入法院大楼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn][wʌns] [mɔːr] .

He	was	a	free	man	once	more	.
他	曾是	一个	自由的	男人	一次	更多的	.

他再次获得了自由。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

['æftər] [ðə; ði] ['traɪəl] .

AFTER	THE	TRIAL	.
后	这	审判	.

审判结束后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['moʊmənt][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['lindzi] [wen] [hiː; hi] [stept] [ʌp]

It	was	an	embarrassing	moment	for	Mr	.	Lindsay	when	he	stepped	up
它	曾是	一个	尴尬的	片刻	为了	先生	.	林赛	什么时候	他	步	向上

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ['æftər][ðə; ði] [ə'kwɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] .

to	his	son	after	the	acquittal	was	pronounced	.
到	他的	儿子	后	这	开释	曾是	发音	.

林赛先生在儿子被判无罪释放后走到他面前，那是一个令他尴尬的时刻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][glæd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [laɪk]

They	were	both	glad	that	a	little	crowd	surrounded	them	,	so	that	anything	like
他们	是	两个都	高兴的	那	一个	小的	人群	包围	他们	,	所以	那	任何事物	喜欢

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

conversation	was	impossible	.
对话	曾是	不可能的	.

他们俩都很高兴周围围着一小群人，这样就不可能进行任何交谈了。

[wʌns] ['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['æftər] [ðæt] [deɪ] .

Once	only	was	the	matter	referred	to	after	that	day	.
一次	仅有的	曾是	这	事情	指	到	后	那	天	.

此后，此事仅被提及过一次。

- [aɪ][dɪd][juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , ['ælɪk] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['greɪvli] ;

'	I	did	you	an	injustice	,	Alec	,	'	said	the	old	man	gravely	;
-	我	做过	你	一个	不公正	,	亚历克	,	-	说	这	老的	男人	严重地	;

“我亏待了你，亚历克，”老人严肃地说；

- [bʌt; bət][ðə; ði][fækts][wɜːr; wər] ['sædli] [ə'genst] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . -

'	but	the	facts	were	sadly	against	you	at	the	time	.	'
-	但	这	事实	是	令人遗憾的是	反对	你	在	这	时间	.	-

但遗憾的是，当时的事实对你不利。

- [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['fɑːðər] , - ['ænsər] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

'	No	doubt	they	were	,	father	,	'	answered	his	son	.
-	不	怀疑	他们	是	,	父亲	,	-	回答	他的	儿子	.

“毫无疑问，父亲，”儿子回答道。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] .

And	nothing	more	was	said	.
和	没有什么	更多的	曾是	说	.

之后两人再也没有说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər]['ælɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][glæd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [aɪz] ;

It	was	pleasant	for	Alec	to	see	the	glad	light	in	his	sister's	eyes	;
它	曾是	令人愉快的	为了	亚历克	到	看	这	高兴的	光	在	他的	姐妹	眼睛	;

看到妹妹眼中闪烁着喜悦的光芒，亚历克感到很欣慰；

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][wɔːrm]

to	feel	the	warm
到	感觉	这	温暖的

感受温暖

[græsp][ʌv; əv] ['bleɪks] [hænd] , [ænd; ənd] ['kæmɚənz] [grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [tuː; tə] [hɪr] ['səufi]

grasp	of	Blake's	hand	,	and	Cameron's	grip	on	his	shoulder	;	to	hear	Sophy
抓牢	的	布莱克的	手	,	和	卡梅伦的	紧握	在	他的	肩膀	;	到	听到	索菲

['mɛrədɪθs] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

Meredith's	exclamation	,
梅雷迪斯的	感叹	,

布莱克的手紧紧握着，卡梅隆的手搭在他的肩膀上；听到索菲·梅雷迪斯的惊呼，

- [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] !

'	I	knew	all	along	it	was	not	your	fault	!
-	我	知道	全部	沿着	它	曾是	不是	你的	过错	!

“我一直都知道这不是你的错！”

- [ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [ðiːz] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [siːmd] [fɑːr] [ə'weɪ] .

'	And	yet	,	somehow	,	these	sights	and	sounds	seemed	far	away	.
-	和	然而	,	不知何故	,	这些	景点	和	声音	似乎	远的	离开	.

然而，不知为何，这些景象和声音却仿佛远在天边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

It	was	almost	as	if	he	were	walking	in	a	dream	,
它	曾是	几乎	作为	如果	他	是	步行	在	一个	梦	,

他仿佛置身梦境之中。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['riːəl] [self][wɜːr; wər]['æbsənt] ,

as	if	his	real	self	were	absent	,
作为	如果	他的	真实的	自己	是	缺席的	,

仿佛他真正的自我消失了一样。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel]

as	if	he	were	as	much	alone	all	the	time	as	he	had	been	in	his	cell
作为	如果	他	是	作为	很多	独自的	全部	这	时间	作为	他	有	到过	在	他的	细胞

.

:
.

仿佛他一直都像在牢房里一样孤身一人。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [frendz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðeɪ] [faʊnd]

When	the	little	group	of	friends	reached	the	lobby	of	the	court	,	they	found
什么时候	这	小的	团体	的	朋友们	达到	这	大厅	的	这	法庭	,	他们	成立

[mə'gaʊən] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

MacGowan	waiting	there	.
麦克高文	等待	那里	.

当这群朋友到达法院大厅时，他们发现麦克高文在那里等着他们。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['ælɪk][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌæfə'bɪləti] .

He	came	forward	,	and	offered	Alec	his	hand	with	much	affability	.
他	来了	向前	,	和	提供	亚历克	他的	手	和	很多	亲切	.

他走上前去，非常和蔼地向亚历克伸出了手。

- [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] ['snɛkər] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [taɪm] , [eɪ] , ['meɪstər] ['lindzi] ?

'	We	put	the	snecker	on	him	that	time	,	eh	,	Maister	Lindsay	?
-	我们	放	这	斯尼克	在	他	那	时间	,	嗯	,	大师	林赛	?

“那次我们狠狠地教训了他一顿，是吧，林赛先生？”

- [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] .

'	he	asked	,	with	a	proud	smile	.
-	他	问	,	和	一个	自豪的	微笑	.

他带着骄傲的笑容问道。

- [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] , [mə'gaʊən] .

'	You	certainly	did	,	MacGowan	.
-	你	当然	做过	,	麦克高文	.

“你确实做到了，麦克高文。”

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ?

But	how	was	it	that	you	did	not	turn	up	before	?
但	如何	曾是	它	那	你	做过	不是	转动	向上	前	?

但你之前为什么没有出现呢?

- [fɔːr; fər] ['ænsər] [mə'gaʊən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ] ['biːti] , [wɪtʃ]

'	For	answer	MacGowan	began	to	relate	his	several	interviews	with	Beattie	,	which
-	为了	回答	麦克高文	开始	到	涉及	他的	一些	访谈	和	比蒂	,	哪个

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

he	described	with	great	satisfaction	.
他	描述	和	伟大的	满意	.

为了回答这个问题，麦克高恩开始讲述他与比蒂的几次面谈，他非常满意地描述了这些面谈。

- [hiː; hi] [θɑːkt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

'	He	thocht	he	had	me	,	when	he	bade	me	bring	the	ticket	for	the
-	他	思想	他	有	我	,	什么时候	他	巴德	我	带来	这	票	为了	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

“他以为他能骗过我，就让我带上车票。”

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm]

and	let	him
和	让	他

让他

[siː] - [tiː] .

see	'	t	.
看	-	t	.

看看吧。

[bʌt; bət][aɪ][dʒɪst] ['weɪtɪd] [ə'buːt] [ðə; ði] [dɔːr] [oʊ] - [ðə; ði] ['ʃɪpɪn] - ['ɑːfɪs] [tɪl] [ə; eɪ][bɪg] ['aɪrɪʃmən] [tɜːrnd]

But	I	jist	waited	aboot	the	door	o	'	the	shippin	'	office	till	a	big	Irishman	turned
但	我	要点	等待	启动	这	门	o	-	这	运输	-	办公室	直到	一个	大的	爱尔兰人	转向

[ʌp] ,

up	,
向上	,

但我一直在货运办公室门口等着，直到一个身材魁梧的爱尔兰人出现。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]

and	he	agreed	to	lend	me	his	ticket	for	ten	minutes	for	the	price	of
和	他	同意	到	借	我	他的	票	为了	十	分钟	为了	这	价格	的

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] .

a	bottle	of	whisky	.
一个	瓶子	的	威士忌酒	.

他同意把他的票借给我十分钟，价格是一瓶威士忌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [weɪtɪn] - [run] - [ðə; ði]['kɔːrnər] [wen] [aɪ] [geid] [ʌp][tuː; tə] ['meɪstər] ['biːti] ,

He	was	waitin	'	roon	'	the	corner	when	I	gaed	up	to	Maister	Beattie	,
他	曾是	等待	-	房间	-	这	角落	什么时候	我	盖德	向上	到	大师	比蒂	,

当我走到比蒂先生跟前时，他正在街角等着。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] - [maɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][mɑː] - , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	I	said	I	had	cheinged	my	name	for	ma	mither's	,	at	which	he	was
和	我	说	我	有	-	我的	姓名	为了	玛	-	,	在	哪个	他	曾是

['væstli] [pliːzd] . -

vastly	pleased	.	'
非常	高兴	.	-

我说我把自己的名字改成了我母亲的名字，他听了非常高兴。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ][ɔːf] , - [pʊt][ɪn] ['kæmərən] .

'	But	I	thought	you	said	he	saw	you	off	,	'	put	in	Cameron	.
-	但	我	想法	你	说	他	锯	你	离开	,	-	放	在	卡梅伦	.

“但我以为你说他送你走了，”卡梅伦插嘴道。

- [soʊ][hiː; hi][dɪd] .

'	So	he	did	.
-	所以	他	做过	.

他照做了。

[bʌt; bət][aɪ] [giːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][slɪp] .

But	I	gied	him	the	slip	.
但	我	gied	他	这	滑	.

但我甩开了他。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stiːmər] [kʊd; kəd][get][ə'wɑː, -'wɔː] - , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gæŋ] [θruː]

I	saw	that	before	the	steamer	could	get	awa	'	,	she	had	to	gang	through
我	锯	那	前	这	汽船	可以	得到	awa	-	,	她	有	到	帮派	通过

[ðə; ði] [dɑːk] - [geɪts] ,

the	dock	-	gates	,
这	码头	-	大门	,

我看到，在轮船能够离开之前，它必须先穿过码头闸门。

[ə'wɑː, -'wɔː] - [æt; ət][ðə; ði]['taiðə][saɪd][oʊ] - [ðə; ði] [dɑːks] .

awa	'	at	the	tither	side	o	'	the	docks	.
awa	-	在	这	什一税	边	o	-	这	码头	.

在码头另一侧。

[soʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slɪpɪn] - [θruː] , [aɪ][dʒɪst] ['aʊər] [ðə; ði][saɪd][oʊ] - [ðə; ði][boʊt] ,

So	,	as	she	was	slippin	'	through	,	I	jist	whummled	ower	the	side	o	'	the	boat	,
所以	,	作为	她	曾是	滑倒	-	通过	,	我	要点	嗡嗡作响	所有者	这	边	o	-	这	船	,

所以，当她溜过去的时候，我就顺着船舷跳了下去。

[æn; ən] - ['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] [kiː] .

an	'	landed	on	the	quay	.
一个	-	登陆	在	这	码头	.

然后他登陆了码头。

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə] ['mʌkəl] [oʊ] - [ə; eɪ][dʒʌmp] ; [æn; ən] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - - ,

It	wasna	muckle	o	'	a	jump	;	an	'	as	it	was	in	the	gloamin	'	,
它	竞技场	大块	o	-	一个	跳	;	一个	-	作为	它	曾是	在	这	-	-	,

那可不是一次很大的跳跃；而且当时已是暮色降临，

[maɪ] ['friːn] ['meɪstər] ['biːti] ['nevər] [sɔː] - [tiː] .

my	freen	Maister	Beattie	never	saw	'	t	.
我的	自由	大师	比蒂	绝不	锯	-	t	.

我的朋友比蒂先生从未见过它。

[ðen] [aɪ][ə'wɑː, -'wɔː] - [tuː; tə][ə; eɪ][ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['pʌblɪk] [duːn] [baɪ][ðer; ðər] ; [æn; ən] - [ðer; ðər][aɪ] ['stɑːpɪt] . -

Then	I	awa	'	to	a	sma	'	public	doon	by	there	;	an	'	there	I	stoppit	.	'
然后	我	awa	-	到	一个	小	-	民众	杜恩	经过	那里	;	一个	-	那里	我	停止	.	-

然后我走到附近一个很小的公共厕所；在那里我停了下来。

- [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər]
' And drank a deal more than was good for
- 和 喝 一个 交易 更多的 比 曾是 好的 为了

“而且喝的酒也太多了，超过了对身体的益处。”

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][ræn] [θruː] [ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [tʊk] [ɪl] , - [sed] ['kæmərən] ,
you , and ran through all your money , and finally took ill , ' said Cameron ,
你 , 和 跑 通过 全部 你的 钱 , 和 最后 采取 患病的 , - 说 卡梅伦 ,

“你花光了所有的钱，最后病倒了，”卡梅伦说。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['hɪroʊ][ə'saɪd] .
drawing the hero aside .
绘画 这 英雄 旁边 .

将英雄拉到一边。

- ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
' Something like it .
- 某物 喜欢 它 .

差不多是这样。

[aɪ] [kent] ['neɪθɪŋ] [ə'buːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪtən] ['meɪstər] ['lindzi] [ɪn] ,
I kent naething aboot the hole they had pitten Maister Lindsay in ,
我 肯特 什么都没有 启动 这 洞 他们 有 皮滕 大师 林赛 在 ,

我对他们把林赛先生困住的那个洞一无所知。

[tɪl] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər][ðə; ði] [deɪ] ,
till I took up the paper the day ,
直到 我 采取 向上 这 纸 这 天 ,

直到那天我拿起报纸为止，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz] - [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] .
and saw that the trial was expeckit to come on .
和 锯 那 这 审判 曾是 - 到 来 在 .

并看到审判即将开始。

[jiː; ji] [siː] [ðæt] [bɪg][mæn] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] ,
Ye see that big man , ' he added suddenly ,
叶 看 那 大的 男人 , - 他 额外 突然 ,

“你们看到那个大个子了吗？”他突然补充道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [steɪv] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
pointing to an official with his stave of office .
指向 到 一个 官方的 和 他的 五线谱 的 办公室 .

指着一位手持权杖的官员。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪn] - [aʊt] , “ [wʊl] - [aɪ] - [ˌeɪ 'em] ['biːti] !
' It was fun to hear him shoutin ' out , “ Wull - i - am Beattie !
- 它 曾是 乐趣 到 听到 他 喊叫 - 出去 , “ 会 - 我 - 是 比蒂 !

听到他大喊“我是比蒂！”真是太有趣了！

” [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [pɪθ] , [wen] - ['biːti] [hæd; həd] [giːn] [ðem; ðəm] [leg] - [beɪl] [ə; eɪ]
” wi ' a ' his pith , when Wulliam Beattie had gien them leg - bail a
” wi - 一个 - 他的 髓 , 什么时候 - 比蒂 有 gien 他们 腿 - 保释 一个
['kwɔːrtər] [oʊ] - [æn; ən] - [ʊr] [bɪ'fɔːr] . -
quarter o ' an ' oor before . ' -
四分之一 o - 一个 - 门 前 . -

“他用他的尖锐口舌，而威廉·比蒂之前已经给了他们四分之一的腿保释。”

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
' How did you know that ?
- 如何 做过 你 知道 那 ?

你是怎么知道的?

- [mə'gaʊən] [glɑːnst] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
' MacGowan glanced round before he answered , and then put his hand to his
- 麦克高文 瞥了一眼 圆形的 前 他 回答 , 和 然后 放 他的 手 到 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

麦克高恩回答前环顾四周，然后捂住了嘴。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] :
saying in a loud whisper :
说 在 一个 大声 耳语 :

他用低沉而响亮的声音说道:

- [aɪ] [seɪ] [hɪm; ɪm] ['slɪpɪn] - [ə'wɑː, -'wɔː] - [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] . -
' I say him slippin ' awa ' as I came in . '
- 我 说 他 滑倒 - awa - 作为 我 来了 在 . -

“我进来的时候，看到他正溜走。”

- [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][æsk][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [stɑːpt] ? -
' Why didn't you ask the Judge to have him stopped ? '
- 为什么 没有 你 问 这 法官 到 有 他 停止 ? -

你为什么不请求法官阻止他?

- [mæn] , [dɪd][juː; jʊ][noʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [aɪ] [oʊd]
' Man , did you no hear me say I owed
- 男人 , 做过 你 不 听到 我 说 我 欠款

“伙计，你没听见我说我欠你钱吗？”

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - ['sɪlər] ?
him a heap o ' siller ?
他 一个 堆 o - 金钱 ?

给他一大笔钱?

['hiːl] ['nevər] [fæʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] [nuː] . -
He'll never fash me for that noo . '
地狱 绝不 时尚 我 为了 那 不 . -

他永远不会因为那件事而责怪我。

- [aɪ] [daʊt] [jʊə(r)] [æn; ən] [ɪl] [stɪk] , [mə'gaʊən] , - [sed] ['kæmərən] ['greɪvli] .
' I doubt you're an ill stick , MacGowan , ' said Cameron gravely .
- 我 怀疑 你是 一个 患病的 戳 , 麦克高文 , - 说 卡梅伦 严重地 .

“我怀疑你身体不舒服，麦克高文，”卡梅伦严肃地说。

- [bʌt; bət] [juːv] [dʌn] [maɪ] [frend] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [ðɪs] [deɪ] ;
' But you've done my friend a good turn this day ;
- 但 你已经 完毕 我的 朋友 一个 好的 转动 这 天 ;

但你今天帮了我朋友一个大忙;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jiː; ji] .
and I wish I could do something for ye .
和 我 希望 我 可以 做 某物 为了 是的 .

我真希望我能为你做点什么。

[juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .
You just come wi ' me .
你 只是 来 wi - 我 .

你跟我一起走。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
' So saying ,
- 所以 说 ,

也就是说，

['kæmərən] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ɔ:f][tu:; tə][ə; eɪ]

Cameron	took	the	little	man	by	the	arm	and	marched	him	off	to	a
卡梅伦	采取	这	小的	男人	经过	这	手臂	和	行军	他	离开	到	一个

['neɪbərɪŋ] ['tævərn] ,

neighbouring	tavern	,
邻接	酒馆	,

卡梅伦抓住那个矮个子的胳膊，把他带到了附近的一家酒馆。

[wer] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['weɪti] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

where	a	long	and	weighty	consultation	took	place	.
在哪里	一个	长的	和	重	咨询	采取	地方	.

在那里进行了一次漫长而重要的磋商。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [nɛə] - [du:] - [wil] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tu:; tə] ['emɪgreɪt] ,

The	result	of	it	was	that	the	ne'er	-	do	-	weel	was	persuaded	to	emigrate	,
这	结果	的	它	曾是	那	这	从未	-	做	-	威尔	曾是	被说服	到	移民	,

[ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ;

this	time	in	earnest	;
这	时间	在	认真	;

结果是，那个游手好闲的人被说服移民了，这一次他是真心实意的。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] ['kæmɝənz] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]

and	he	was	consigned	to	a	second	cousin	of	Cameron's	,	who	had	a
和	他	曾是	寄售	到	一个	第二	表哥	的	卡梅伦的	,	WHO	有	一个

[fɑ:rm][ɪn][ˌmænɪ'toʊbə] .

farm	in	Manitoba	.
农场	在	曼尼托巴省	.

于是他被托付给卡梅伦的远房表亲，这位表亲在曼尼托巴省拥有一座农场。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [hoʊm] [mə'gaʊən] ['ɔ:lweɪz] [dwelz] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt]

In	his	letters	home	MacGowan	always	dwells	with	pride	upon	the	circumstance	that
在	他的	信件	家	麦克高文	总是	居住地	和	自豪	之上	这	环境	那

[hi:; hi] - [hæz; həz] [bɪn] [ˌti:'toʊt(ə)l] - [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r][sɪks] [mʌnθs] ,

he	'	has	been	teetotal	'	for	three	or	six	months	,
他	-	有	到过	滴酒不沾	-	为了	三	或者	六	几个月	,

麦克高文在给家里的信中总是自豪地提及他已经“滴酒不沾”三到六个月了。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] , [fə'getiŋ] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['pʌblɪk] - [haʊs]

as	the	case	may	be	,	forgetting	to	add	that	as	the	nearest	public	-	house
作为	这	案件	可能	是	,	遗忘	到	添加	那	作为	这	最近的	民众	-	房子

[ɪz][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

is	five	-	and	-	twenty	miles	away	,
是	五	-	和	-	二十	英里	离开	,

不管怎样，他忘了补充一点，因为最近的酒馆也在二十五英里之外。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nekst][tu:; tə][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] .

it	is	next	to	impossible	for	him	to	be	anything	else	.
它	是	下一个	到	不可能的	为了	他	到	是	任何事物	别的	.

他几乎不可能成为其他任何角色。

[wen] ['kæmərən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [mə'gaʊən] , [bleɪk] ['kærid] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

When	Cameron	had	disappeared	with	MacGowan	,	Blake	carried	off	his	friends	,
什么时候	卡梅伦	有	消失	和	麦克高文	,	布莱克	携带	离开	他的	朋友们	,

卡梅伦和麦克高文一起消失后，布莱克带走了他的朋友们。

['æftər] ['gɪvɪŋ] ['ælɪk][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['hai^it] ,

after	giving	Alec	a	hearty	invitation	to	Highgate	,
后	给予	亚历克	一个	爽朗	邀请	到	海格特	,

在热情邀请亚历克前往海格特之后，

[ænd; ənd]['æftər] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][hoʊp][tu:; tə]['mɪstər] . ['lindzi] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	after	expressing	a	hope	to	Mr	.	Lindsay	that	they	would	see	him	and
和	后	表达	一个	希望	到	先生	.	林赛	那	他们	会	看	他	和

[mɪs] ['lindzi] [ðer; ðər][wʌns] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [left] [taʊn] .

Miss	Lindsay	there	once	more	before	they	left	town	.
错过	林赛	那里	一次	更多的	前	他们	左边	镇	.

他们向林赛先生表达了希望在离开小镇之前能再次见到他和林赛小姐的愿望。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɑ:rm] ;

But	the	old	man	was	anxious	to	get	back	to	his	farm	;
但	这	老的	男人	曾是	焦虑的	到	得到	后退	到	他的	农场	;

但老人急着回到他的农场;

['lʌndən] [hæd; həd][noʊ] [ət'rækʃnz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

London	had	no	attractions	for	him	;
伦敦	有	不	景点	为了	他	;

伦敦对他来说没有任何吸引力;

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɪntɪmətid] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə]['skɑ:tlənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	he	intimated	his	intention	of	going	back	to	Scotland	the	next	day	.
和	他	暗示	他的	意图	的	去	后退	到	苏格兰	这	下一个	天	.

他还暗示他打算第二天返回苏格兰。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['ælɪk] , [hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

As	for	Alec	,	his	one	desire	was	to	find	himself	in	his	own	sitting	-	room	,
作为	为了	亚历克	,	他的	一	欲望	曾是	到	寻找	他自己	在	他的	自己的	坐着	-	房间	,

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

至于亚历克，他唯一的愿望就是独自一人待在自己的客厅里。

[ænd; ənd][æt; ət] [pi:s] .

and	at	peace	.
和	在	和平	.

内心平静。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

That	was	impossible	,	however	,	for	the	present	.
那	曾是	不可能的	,	然而	,	为了	这	展示	.

然而，就目前而言，这是不可能的。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪg'nɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['evɪdənt] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [hi:; hi]

He	could	not	ignore	his	father	and	Margaret's	evident	expectation	that	he
他	可以	不是	忽略	他的	父亲	和	玛格丽特的	明显	期待	那	他

[wʊd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

would	spend	the	rest	of	the	day	with	them	.
会	花费	这	休息	的	这	天	和	他们	.

他无法忽视父亲和玛格丽特显然希望他能和他们一起度过剩下的时间。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌri:'ju:niən][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['eni] [sens] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [wʌn] .

But	the	reunion	was	not	in	any	sense	a	joyful	one	.
但	这	团圆	曾是	不是	在	任何	感觉	一个	快乐	一	.

但这次重逢丝毫没有带来欢乐。

['mɪstər] . ['lindzi] [rɪ'membər] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪz; ɪz]

Mr	.	Lindsay	remembered	always	that	he	had	refused	to	believe	in	his
先生	.	林赛	记得	总是	那	他	有	拒绝	到	相信	在	他的

['sʌnz] ['ɪnəsns] ,

son's	innocence	,
儿子的	无辜	,

林赛先生始终记得，他当时拒绝相信儿子的清白。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ;

and	had	thus	added	to	his	trouble	;
和	有	因此	额外	到	他的	麻烦	;

这样一来，他的麻烦就更多了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [pʊr] ['kʌmfərt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ðæt] [ɪn]

and	now	it	was	but	poor	comfort	to	remind	himself	that	in
和	现在	它	曾是	但	贫穷的	舒适	到	提醒	他自己	那	在

而现在，即使他提醒自己这一点，也只能给他带来些许安慰。

['hoʊldɪŋ] ['ælɪk][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

holding	Alec	to	be	guilty	,	he	had	only	followed	the	dictates	of	his	reason	.
保持	亚历克	到	是	有罪的	,	他	有	仅有的	随后	这	规定	的	他的	原因	.

他认为亚历克有罪，只是遵循了自己的理性判断。

['mɑːrgrət] , [tuː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Margaret	,	too	,	though	she	had	been	always	loving	and	affectionate	to	her
玛格丽特	,	也	,	尽管	她	有	到过	总是	爱	和	亲热	到	她

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

玛格丽特虽然一直对哥哥充满爱意和感情，但她也并非如此。

[nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer]

knew	that	she	had	doubted	him	,	and	knew	also	that	he	had	been	aware
知道	那	她	有	怀疑	他	,	和	知道	还	那	他	有	到过	意识到的

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

of	the	fact	.
的	这	事实	.

他知道她曾怀疑过他，也知道他早就知道这件事。

['ælɪk] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['festɪv] ['spɪrɪt][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] -

Alec	tried	his	best	to	pluck	up	a	lively	if	not	a	festive	spirit	at	the	dinner	-
亚历克	尝试	他的	最好的	到	采摘	向上	一个	热闹	如果	不是	一个	节日	精神	在	这	晚餐	-

['teɪbl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

table	that	evening	,
桌子	那	晚上	,

当晚，亚历克竭尽全力想在餐桌上营造出一种活跃（即便称不上喜庆）的气氛。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] .

but	he	was	not	very	successful	in	his	efforts	.
但	他	曾是	不是	非常	成功的	在	他的	努力	.

但他的努力并没有取得多大成功。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [greɪs] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['pʌblɪkli]

His	father	took	the	opportunity	of	saying	grace	to	thank	the	Almighty	publicly
他的	父亲	采取	这	机会	的	说	优雅	到	感谢	这	全能者	公开

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sner] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊlər] ,

that	his	son	'	had	been	delivered	from	the	snare	of	the	fowler	,
那	他的	儿子	-	有	到过	发表	从	这	圈套	的	这	福勒	,

他的父亲借着祷告前祷告的机会，公开感谢全能的上帝，因为他的儿子“从捕鸟人的陷阱中被救了出来”。

- [ænd; ənd]['ælɪk][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ðɪs] ['oʊpən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri]

'	and	Alec	was	annoyed	by	this	open	allusion	to	what	was	still	a	very
-	和	亚历克	曾是	恼怒	经过	这	打开	典故	到	什么	曾是	仍然	一个	非常

['peɪnf(ə)l] [θiːm] .

painful	theme	.
痛苦	主题	.

亚历克对这种公开提及仍然让他感到非常痛苦的话题感到恼火。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] ,

To	his	surprise	,
到	他的	惊喜	,

令他惊讶的是，

['ælɪk] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv]

Alec	found	that	his	father	and	sister	had	seen	nothing	of	the	sights	of
亚历克	成立	那	他的	父亲	和	姐姐	有	已见	没有什么	的	这	景点	的

['lʌndən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ɪn] [taʊn] .

London	during	the	weeks	they	had	spent	in	town	.
伦敦	期间	这	周	他们	有	花费	在	镇	.

亚历克发现，他的父亲和妹妹在伦敦待了几个星期，却一个景点都没看到。

- [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][goʊ] [saɪt] - ['siːɪŋ] , ['ælɪk] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd][ɪn]

'	How	could	we	go	sight	-	seeing	,	Alec	,	when	you	were	in	prison	,	and	in
-	如何	可以	我们	去	视线	-	看到	,	亚历克	,	什么时候	你	是	在	监狱	,	和	在

['deɪndʒər] ? - [æskt] ['mɑːrgrət] ,

danger	?	'	asked	Margaret	,
危险	?	-	问	玛格丽特	,

“亚历克，你身陷囹圄，我们怎么可能去观光呢？”玛格丽特问道。

['ɔːlmoʊst] [rɪˈproʊtʃfəli] .

almost	reproachfully	.
几乎	责备地	.

几乎是带着责备的语气。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['westmɪnstər] ['æbi] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .

'	But	you	might	at	least	have	gone	to	Westminster	Abbey	and	St	.	Paul's	.
-	但	你	可能	在	至少	有	已消失	到	威斯敏斯特	修道院	和	英石	.	保罗的	.

但你至少应该去过威斯敏斯特教堂和圣保罗大教堂吧。

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [steɪ] [əˈnʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['æbi] , ['fɑːðər] .

You	really	must	stay	another	day	and	see	the	Abbey	,	father	.
你	真的	必须	停留	其他	天	和	看	这	修道院	,	父亲	.

神父，您真的应该再待一天，去看看修道院。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][goʊ] [nɔːrθ] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vɪzɪt] . -

It	would	be	almost	a	sin	to	go	north	again	without	paying	it	a	visit	.	'
它	会	是	几乎	一个	罪	到	去	北	再次	没有	付费	它	一个	访问	.	-

如果再去北方却不去那里看看，简直就是一种罪过。

- [æz; əz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][pæst]['poʊpəri][ænd; ənd]['mɑːdərn] ['preləsi] , - [sed] ['mɪstər] . ['lindzi] ,

'	As	a	relic	of	past	Popery	and	modern	prelacy	,	'	said	Mr	.	Lindsay	,
-	作为	一个	遗迹	的	过去的	天主教	和	现代的	主教	,	-	说	先生	.	林赛	,

林赛先生说：“这是过去天主教和现代主教制的遗迹。”

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər] [dɪˈstrɔɪd] ,

'	I	think	it	might	be	well	if	the	place	were	destroyed	,
-	我	思考	它	可能	是	出色地如果		这	地方	是	损毁	,

“我觉得把这个地方摧毁或许是件好事。”

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['æbi] [ænd; ənd]

even	as	the	Fathers	of	the	Reformation	pulled	down	the	abbeys	and
甚至	作为	这	父亲们	的	这	宗教改革	拉	向下	这	修道院	和

[kəˈθiːdrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

cathedrals	of	the	north	;
大教堂	的	这	北	;

即使宗教改革的先驱们拆毁了北方的修道院和大教堂；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][æn'tɪkwəti][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['daʊtləs] ['ɪntrəstɪŋ] .

but	as	a	monument	of	antiquity	the	place	is	doubtless	interesting	.
但	作为	一个	纪念碑	的	古代	这	地方	是	毫无疑问	有趣的	.

但作为一处古代遗迹，这里无疑很有意思。

[wiː; wi] [wɪl] ['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

We	will	visit	it	to	-	morrow	.	'
我们	将要	访问	它	到	-	明天	.	-

我们明天会去参观。

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm][ɪz]['ɔːlsoʊ] [wel] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪz] ['stʌdɪ] , - [sed]

'	And	the	South	Kensington	Museum	is	also	well	worthy	of	a	day's	study	,	'	said
-	和	这	南	肯辛顿	博物馆	是	还	出色地	值得	的	一个	天	学习	,	-	说

['ælɪk] .

Alec	.
亚历克	.

“南肯辛顿博物馆也非常值得花一天时间去参观，”亚历克说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [saɪt] - ['siːɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] . -

'	I	am	too	old	to	care	for	sight	-	seeing	,	my	boy	.	'
-	我	是	也	老的	到	关心	为了	视线	-	看到	,	我的	男生	.	-

“孩子，我年纪大了，没兴趣观光了。”

- [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrgrət] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

'	If	you	don't	care	for	it	,	Margaret	would	enjoy	it	,	I	am	sure	.
-	如果	你	不	关心	为了	它	,	玛格丽特	会	享受	它	,	我	是	当然	.

“如果你不喜欢，我相信玛格丽特会喜欢的。”

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] .

Suppose	you	leave	her	behind	with	me	,	sir	.
认为	你	离开	她	在后面	和	我	,	先生	.

先生，假设您把她留给我照顾。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['wɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːrm] . -

She	is	not	particularly	wanted	at	the	farm	.	'
她	是	不是	特别	通缉	在	这	农场	.	-

农场里并不太欢迎她。

- [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , - [sed] ['mɪstər] . ['lindzi] .

'	Oh	,	that	is	quite	out	of	the	question	,	'	said	Mr	.	Lindsay	.
-	哦	,	那	是	相当	出去	的	这	问题	,	-	说	先生	.	林赛	.

“哦，那绝对不可能，”林赛先生说。

['ælɪk][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] ['sʌmərɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] ,

Alec	was	disposed	to	protest	against	this	summary	way	of	settling	the	matter	,
亚历克	曾是	处置	到	反对	反对	这	概括	方式	的	安顿	这	事情	,

亚历克倾向于抗议这种草率解决问题的方式。

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪnz] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

but	Margaret	entreated	him	by	signs	to	be	silent	.
但	玛格丽特	恳求	他	经过	标志	到	是	沉默的	.

但玛格丽特用手势恳求他安静下来。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] ,

In	the	course	of	the	evening	,	however	,
在	这	课程	的	这	晚上	,	然而	,

然而，在当晚，

[ə; eɪ] [noʊt] [keɪm] [frʌm; frəm] [mɪs] ['lindzi] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][fɑːrm] ,

a	note	came	from	Miss	Lindsay	to	her	cousin	of	the	Castle	Farm	,
一个	笔记	来了	从	错过	林赛	到	她	表哥	的	这	城堡	农场	,

林赛小姐给她住在城堡农场的表亲寄了一张便条，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][goʊ] [nɔːrθ] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ,

saying	that	she	meant	to	go	north	in	two	or	three	weeks	,
说	那	她	意思是	到	去	北	在	二	或者	三	周	,

她说她打算两三周后去北方，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] ['mɑːrgrət] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	would	be	glad	if	Margaret	would	spend	the	intervening	time	with	her	,
和	会	是	高兴的	如果	玛格丽特	会	花费	这	介入	时间	和	她	,

她希望玛格丽特能利用这段时间陪伴她。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

and	accompany	her	on	her	journey	.
和	陪伴	她	在	她	旅行	.

并陪伴她踏上旅程。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['mɪstər] . ['lindzi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] .

And	to	this	arrangement	Mr	.	Lindsay	gave	a	somewhat	reluctant	consent	.
和	到	这	安排	先生	.	林赛	给予	一个	有些	不情愿的	同意	.

林赛先生勉强同意了这项安排。

['ælɪk] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [fiːl] [friː] [ðæt] [deɪ] , [tɪl] , [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,

Alec	did	not	really	feel	free	that	day	,	till	,	about	ten	o'clock	at	night	,
亚历克	做过	不是	真的	感觉	自由的	那	天	,	直到	,	关于	十	点钟	在	夜晚	,

那天，直到晚上十点左右，亚历克才真正感到自由。

[hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɑːdʒɪŋz]

he	took	leave	of	his	father	and	sister	,	and	set	out	for	his	own	lodgings
他	采取	离开	的	他的	父亲	和	姐姐	,	和	放	出去	为了	他的	自己的	住宿

.

:

.

他向父亲和妹妹告别，然后启程前往自己的住处。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['hevi] [ænd; ənd] [pə'luːtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	air	of	the	street	was	sweet	to	him	,	heavy	and	polluted	as	it
这	空气	的	这	街道	曾是	甜的	到	他	,	重的	和	受污染的	作为	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

尽管街道上的空气污浊不堪，但他觉得这空气很清新。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] !

How	different	the	solitude	of	his	own	room	from	the	solitude	of	his	cell	!
如何	不同的	这	孤独	的	他的	自己的	房间	从	这	孤独	的	他的	细胞	!

他自己房间里的孤独与他牢房里的孤独是多么不同啊！

[hiː; hi][hæd; həd] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] , [ænd; ənd]

He	had	telegraphed	to	his	landlady	,	and
他	有	电报	到	他的	房东	,	和

他给房东太太发了电报，

[nuː] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['redinəs] .

knew	that	things	would	be	in	readiness	.
知道	那	事物	会	是	在	准备就绪	.

我知道一切都会准备就绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪri] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ;

He	was	prepared	,	therefore	,	for	the	cheery	glow	in	the	window	-	panes	;
他	曾是	准备	,	所以	,	为了	这	欢快的	辉光	在	这	窗户	-	窗格	;

因此，他早已预料到窗玻璃中会透出明亮的光芒；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [fə'mɪliər] ['əudəz] .

but	as	he	opened	the	door	he	became	sensible	of	certain	familiar	odours	.
但	作为	他	打开	这	门	他	成为	明智的	的	肯定	熟悉的	气味	.

但当他打开门时，他闻到了某些熟悉的气味。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['dʌski] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] - [smoʊk] ; [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['tʌmblər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

The	air	was	dusky	with	tobacco	-	smoke	;	a	steaming	tumbler	stood	on	the	table
这	空气	曾是	昏暗	和	烟草	-	抽烟	;	一个	蒸煮	不倒翁	站立	在	这	桌子

;

;

;

空气中弥漫着烟草的烟雾；桌上放着一个冒着热气的玻璃杯；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wɜːr; wər] [stretʃt] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] [lɪmz] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] ['kæmərən] .

and	before	the	fire	were	stretched	the	stalwart	limbs	of	Duncan	Cameron	.
和	前	这	火	是	拉伸	这	坚定的	四肢	的	邓肯	卡梅伦	.

在大火来临之前，邓肯·卡梅伦健壮的四肢伸展开来。

- [dəunt] [seɪ] [jʊə(r)] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['ælɪk] , [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ,

'	Don't	say	you're	glad	to	see	me	,	Alec	,	for	I	believe	you	are	not	,
-	不	说	你是	高兴的	到	看	我	,	亚历克	,	为了	我	相信	你	是	不是	,

“别说你很高兴见到我，亚历克，因为我相信你并非如此。”

- [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

'	said	the	visitor	.
-	说	这	游客	.

“访客说道。”

- [aɪv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [θriː] ['aʊərz] .

'	I've	been	here	for	the	last	three	hours	.
-	我已经	到过	这里	为了	这	最后的	三	小时	.

“我在这里已经三个小时了。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['kend] [ðæt] [jʊr; jər] [frendz] [wʊd] [leɪ] [hoʊld][ɑːn][jiː; ji] , ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] . -

I	might	have	kenned	that	your	friends	would	lay	hold	on	ye	,	body	and	soul	.	'
我	可能	有	肯尼迪	那	你的	朋友们	会	躺	抓住	在	是的	,	身体	和	灵魂	.	-

我本该预料到你的朋友们会把你连人带肉都抓住。

- [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['dʌŋkən] . -

'	You	know	very	well	I'm	glad	to	see	you	,	Duncan	.	'
-	你	知道	非常	出色地	我是	高兴的	到	看	你	,	邓肯	.	-

“邓肯，你知道我很高兴见到你。”

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

'	I	don't	believe	you	.
-	我	不	相信	你	.

我不相信你。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [θriː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

You	might	have	been	pleased	to	see	me	three	hours	ago	.
你	可能	有	到过	高兴	到	看	我	三	小时	前	.

三个小时前，你或许会很高兴见到我。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [liː] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] .

But	there	are	times	when	a	lee	is	more	or	less	excusable	.
但	那里	是	时代	什么时候	一个	李	是	更多的	或者较少的		情有可原	.

但有些时候，这种宽容或多或少是可以原谅的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] . -

Such	a	time	is	the	present	.	'
这样的	一个	时间	是	这	展示	.	-

现在就是这样的时代。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [daind] ? -

'	Have	you	dined	?	'
-	有	你	用餐	?	-

你吃过饭了吗?

- [eɪt] ['aʊərz] [ə'goʊ] . -
' **Eight hours ago .** '
- 八 小时 前 . -

“八小时前。”

- [hæv; həv][juː; jʊ] [sʌpt] ? -
' **Have you supped ?** '
- 有 你 喝 ? -

你吃过晚饭了吗?

- [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] . -
' **Not particularly .** '
- 不是 特别 . -

“倒也没什么特别的。”

- [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] [æt; ət][wʌns] , [ðen] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
' **We'll have some supper at once , then ; and you will stay for the night .**
- 出色地 有 一些 晚餐 在 一次 , 然后 ; 和 你 将要 停留 为了 这 夜晚 .

“那我们就马上吃晚饭吧；你今晚就留下来过夜。”

- [ðɪs] [wʌz; wəz] ['setld] ; [ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] [keɪm] [paɪps] [ænd; ənd] ['tʌmblərz] ,
' **This was settled ; and after supper came pipes and tumblers ,**
- 这 曾是 定居 ; 和 后 晚餐 来了 管道 和 玻璃杯 ,

“事情就此定下；晚饭后，人们开始吹奏烟斗、举杯畅饮。”

['siːznd] [wɪð; wɪθ][skræps][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] ['krəʊniːz] — ['meməriz] [wɪtʃ] ,
seasoned with scraps of information about old College cronies — memories which ,
经验丰富的 和 碎屑 的 信息 关于 老的 大学 亲信 — 回忆 哪个 ,
[ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [oʊld] ,
though only a few years old ,
尽管 仅有的 一个 很少 年 老的 ,

其中还夹杂着一些关于老同学的零碎信息——这些记忆虽然只有几年历史，

[siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [tuː; tə][laɪ] [ɔːl'redi] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [duː]
seemed to the two young men to lie already far behind them — and a due
似乎 到 这 二 年轻的 男人 到 说谎 已经 远的 在后面 他们 — 和 一个 到期的
[prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] .
proportion of metaphysics .
部分 的 形而上学 .

在两个年轻人看来，形而上学的某些方面似乎已经远远地抛在了身后。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] ['kæmərən] [roʊz] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm]
In the middle of the talk Cameron rose , and pulling a short instrument from
在 这 中间 的 这 讲话 卡梅伦 玫瑰 , 和 拉 一个 短的 乐器 从
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

谈话间，卡梅隆站起身，从口袋里掏出一把短小的仪器。

['bɛgd] ['ælɪk][tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .
begged Alec to unbutton his waistcoat .
乞求 亚历克 到 解开 他的 马甲 .

恳求亚历克解开他的马甲扣子。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ? -
' **What are you going to do ?** '
- 什么 是 你 去 到 做 ? -

'你会怎样做? '

- ['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] . -
' **Satisfy my curiosity .** '
- 满足 我的 好奇心 . -

“满足我的好奇心。”

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -

'	You	don't	mean	that	there	is	anything	the	matter	with	me	?	'
-	你	不	意思是	那	那里	是	任何事物	这	事情	和	我	?	-

“你的意思是说，我没有任何问题吗？”

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] . -

'	That	is	what	I	want	to	find	out	.	'
-	那	是	什么	我	想	到	寻找	出去	.	-

“这就是我想弄清楚的。”

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['æktʃuəl] [dɪ'ziːz] , - [sed] ['kæmərən] ,

'	There	is	no	actual	disease	,	'	said	Cameron	,
-	那里	是	不	实际的	疾病	,	-	说	卡梅伦	,

卡梅伦说：“根本没有这种疾病。”

[wen] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'kluːdid] .

when	his	examination	was	concluded	.
什么时候	他的	考试	曾是	结束	.

检查结束后。

- [ðə; ði] ['pʌlməneri] ['ɔrgənz] [ɑːr; ər] [saʊnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] .

'	The	pulmonary	organs	are	sound	,	but	they	are	far	from	strong	.
-	这	肺部	器官	是	声音	,	但	他们	是	远的	从	强的	.

“肺部器官功能正常，但远称不上强壮。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

You	must	take	care	of	yourself	for	some	time	.
你	必须	拿	关心	的	你自己	为了	一些	时间	.

你必须好好照顾自己一段时间。

[ðoʊz] [wiːks] [ɪn] [kən'faɪnmənt] [hæv; həv]['ɪndʒərd][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

Those	weeks	in	confinement	have	injured	you	more	than	you	think	.
那些	周	在	监禁	有	受伤	你	更多的	比	你	思考	.

那几周的禁闭对你的伤害比你想象的要大。

- [ðen] ['kæmərən] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

'	Then	Cameron	lit	his	pipe	for	the	fourth	time	,	and	smoked	awhile	in	silence	.
-	然后	卡梅伦	点燃	他的	管道	为了	这	第四	时间	,	和	熏制	一会儿	在	沉默	.

然后卡梅隆第四次点燃烟斗，默默地抽了一会儿。

- ['dʌŋkən] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [naʊ] ? - [æskt] ['ælɪk] ['sʌd(ə)nli] .

'	Duncan	,	what	is	your	religion	now	?	'	asked	Alec	suddenly	.
-	邓肯	,	什么	是	你的	宗教	现在	?	-	问	亚历克	突然	.

“邓肯，你现在信奉什么宗教？”亚历克突然问道。

- [rɪ'lɪdʒiˌoʊ]['meditʃiː] ; [ðæt] [ɪz] , [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] . -

'	Religio	medici	;	that	is	,	none	at	all	.	'
-	宗教	美第奇	;	那	是	,	没有任何	在	全部	.	-

“Religio medici；也就是说，完全没有宗教信仰。”

- [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , - [sed] ['ælɪk] ['greɪvli] .

'	I'm	sorry	to	hear	you	say	that	,	'	said	Alec	gravely	.
-	我是	对不起	到	听到	你	说	那	,	-	说	亚历克	严重地	.

“听到你这么说，我很遗憾，”亚历克严肃地说。

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . -

'	But	I	don't	believe	you	.	'
-	但	我	不	相信	你	.	-

但我不相信你。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['defɪnət] [feɪθ] , [ʌv; əv]['dɔgməz] , - [sed] ['kæmərən] .

'	I	was	thinking	of	definite	faith	,	of	dogmas	,	'	said	Cameron	.
-	我	曾是	思维	的	定	信仰	,	的	教条	,	-	说	卡梅伦	.

“我当时想到的是确定的信仰，是教条，”卡梅伦说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [i'məuʃənz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [bʌt; bət][aɪ]
' Of course I have religious instincts , emotions , and so on ; but I
- 的 课程 我 有 宗教 本能 , 情绪 , 和 所以 在 ; 但 我
[kɑːnt] ['klæsɪfaɪ][ðem; ðəm] . - -
can't classify them . ' '
不能 分类 他们 . - -

“我当然有宗教方面的本能、情感等等；但我无法对它们进行分类。”

“ [truː] [rɪ'lɪdʒən] [kənsɪstɛθ] [ɪn] [greɪt] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] , ” [sez] ['dʒɑːnəθən] ['edwərdz] .
“ True religion consisteth in great part in the affections , ” says Jonathan Edwards .
“ 真的 宗教 组成 在 伟大的 部分 在 这 情感 , ” 说道 乔纳森 爱德华兹 .

乔纳森·爱德华兹说：“真正的宗教很大程度上在于情感。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dɔgməz][ɑːr; ər] ['hɪndrənsɪz] , [nɑːt]['hɛlps] . -
Perhaps you think dogmas are hindrances , not helps . '
也许 你 思考 教条 是 障碍 , 不是 帮助 . -

或许你认为教条是阻碍，而不是帮助。

- [truː] ['haʊzɪz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɔːlz] , - [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['haɪləndər] ;
' True houses consist in great part of walls , ' retorted the Highlander ;
- 真的 房屋 由 在 伟大的 部分 的 墙壁 , - 反驳 这 高地人 ;

“真正的房子很大程度上是由墙壁构成的，”高地人反驳道；

- [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [faʊn'deɪʃnz] ? -
' is that to say they should have no foundations ? '
- 是 那 到 说 他们 应该 有 不 基础 ? -

“难道这意味着他们不应该有基金会吗？”

- [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ]['dɔgməz] . -
' But I thought you said you had no dogmas . '
- 但 我 想法 你 说 你 有 不 教条 . -

“但我以为你说过你没有任何教条。”

- [ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] .
' Exactly ; and therefore I don't profess to have any religion .
- 确切地 ; 和 所以 我 不 宣称 到 有 任何 宗教 .

“正是如此；因此，我不声称自己有任何宗教信仰。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
It makes me sick , ' he continued , getting up and walking about the room ,
它 制作 我 生病的 , - 他 持续 , 获得 向上 和 步行 关于 这 房间 ,

“这让我感到恶心，”他一边说着，一边起身在房间里走来走去。

- [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [preɪt] [ə'baʊt] “ [ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv]['dɔːgmə] ” [ænd; ənd][soʊ]
' to hear the way in which men prate about “ the fetters of dogma ” and so
- 到 听到 这 方式 在 哪个 男人 喋喋不休 关于 “ 这 镣铐 的 教条 ” 和 所以
[ɑːn] .
on .
在 .

听听男人们是如何喋喋不休地谈论“教条的束缚”等等。

[aɪ] [heɪt] [freɪzɪz] [ðæt] [beg][ðə; ði] ['kwestʃən] [laɪk] [ðæt] .
I hate phrases that beg the question like that .
我 恨 短语 那 求 这 问题 喜欢 那 .

我讨厌这种拐弯抹角的问句。

[gʊd] ['hevəns] , [mæn] !
Good heavens , man !
好的 天 , 男人 !

我的天哪！

- [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn]['ælɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] ,
' he went on , turning upon Alec with a frown ,
- 他 去 在 , 转弯 之上 亚历克 和 一个 皱眉 ,

他继续说道，同时皱着眉头转向亚历克。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrsənəli] [ɪl] - [juːst] [ɔːr] [in'sʌltid] ,
as if he had been personally ill - used or insulted ,
作为 如果 他 有 到过 亲自 患病的 - 用过的 或者 受辱 ,

就好像他本人受到了不公正的对待或侮辱一样。

- ['kænə] [ðə; ði] [moʊlz] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [dɪ'pendz] [ɑːn] ['weðər] [ðə; ði] ['dɔːgməz] [truː] [ɔːr][noʊ] ?
' canna the moles see that it a ' depends on whether the dogma's true or no ?
- 美人蕉 这 鼹鼠 看 那 它 一个 - 取决于 在 无论 这 教条的 真的 或者 不 ?

“鼹鼠能看出这一点吗？”取决于教条是否正确。

[ɪf] [its] [nɑːt] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] “ ['fetər] , ” [noʊ] [daʊt] .
If it's not true , it may be a “ fetter , ” no doubt .
如果 它是 不是 真的 , 它 可能 是 一个 “ 束缚 , ” 不 怀疑 .

如果不是真的，那无疑会成为一种“束缚”。

[bʌt; bət] [ɪf] [its] [truː] , [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [sent] [buːn] ?
But if it's true , what can it be but a heaven - sent boon ?
但 如果 它是 真的 , 什么 能 它 是 但 一个 天堂 - 发送 恩惠 ?

但如果这是真的，那除了上天赐予的恩惠还能是什么呢?

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [oʊ] - [rɪlɛsɪn] - [ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fetər] [ðæt] [baɪndz][ˌaɪ 'tiː]
You might as well talk o ' releasin ' the earth from the fetter that binds it
你 可能 作为 出色地 讲话 o - 释放 - 这 地球 从 这 束缚 那 结合 它
[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .
to the sun .
到 这 太阳 .

你还不如谈谈如何将地球从束缚它的太阳的枷锁中解放出来。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'zʌlt] [oʊ] - [ðə; ði] [-] ['θiːəri] ['kærid] [aʊt] [ɪn] ['præktɪs] . -
That would be a fine result o ' the freethinker's theory carried out in practice . '
那 会 是 一个 美好的 结果 o - 这 自由思想者的 理论 携带 出去 在 实践 . -

那将是自由思想家的理论在实践中取得的良好成果。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — — -
' But I thought — — '
- 但 我 想法 — — -

但我以为——

- [lʊk] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['sʌbdʒekt] , - [kən'tɪnjuːd] ['kæmərən] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
' Look at my own subject , ' continued Cameron , not heeding his companion .
- 看 在 我的 自己的 主题 , - 持续 卡梅伦 , 不是 听从 他的 伴侣 .

“看看我自己的题材，”卡梅隆继续说道，没有理会同伴的话。

- [teɪk] [ə'nætəmi] .
' Take anatomy .
- 拿 解剖学 .

去学解剖学吧。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːls] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['prɔməlˌgeɪtid] , [ðeɪ] [wɪl] [noʊ]
If you have false opinions on the subject printed and promulgated , they will no
如果 你 有 错误的 意见 在 这 主题 打印 和 颁布 , 他们 将要 不
[daʊt] [duː][hɑːrm] .
doubt do harm .
怀疑 做 伤害 .

如果你把对某个主题的错误观点印刷出来并广为传播，无疑会造成危害。

[bʌt; bət] [ɪf] ['sɜːrt(ə)n] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [truː] — — -

But	if	certain	opinions	are	indisputably	true	—	—	'
但	如果	肯定	意见	是	无可争议地	真的	—	—	-

但如果某些观点是无可辩驳的真理——

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ɪz] [dɪ'naɪd] . -

'	That	is	just	what	is	denied	.	'
-	那	是	只是	什么	是	否认	.	-

“这正是被否认的。”

- [ðen] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːls] ? -

'	Then	what	is	the	sense	of	begging	the	question	by	assuming	that	they	are	false	?	'
-	然后	什么	是	这	感觉	的	乞讨	这	问题	经过	假设	那	他们	是	错误的	?	-

“那么，假设它们是错误的，这种循环论证又有什么意义呢？”

- [ðen] [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ɪn]['dɔːgmə][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ? -

'	Then	you	do	believe	in	dogma	in	religion	?	'
-	然后	你	做	相信	在	教条	在	宗教	?	-

“那么你相信宗教教条吗？”

- [noʊ] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] ['dɔgməz] , [biː; bi] [ðeɪ] ['meni] [ɔːr] [fjuː] ,

'	No	religion	can	exist	without	dogmas	,	be	they	many	or	few	,
-	不	宗教	能	存在	没有	教条	,	是	他们	许多	或者	很少	,

“任何宗教都离不开教条，无论教条多少。”

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʌb] [kæn; kən][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɑːtəm] .

any	more	than	a	tub	can	exist	without	a	bottom	.
任何	更多的	比	一个	浴缸	能	存在	没有	一个	底部	.

就像浴缸没有底部就无法存在一样。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði]['dɔgməz][ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [ɑːr; ər] [truː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] . -

But	whether	the	dogmas	of	Christianity	are	true	is	more	than	I	can	say	.	'
但	无论	这	教条	的	基督教	是	真的	是	更多的	比	我	能	说	.	-

但是基督教教义是否正确，我无法妄下断言。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] ? -

'	But	there	must	be	a	God	?	'
-	但	那里	必须	是	一个	上帝	?	-

“但一定有上帝吧？”

- [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dəunt] [fiːl] [ʃʊr] [ə'baʊt] , - [sed] ['kæmərən] ['sloʊli] .

'	That's	just	what	I	don't	feel	sure	about	,	'	said	Cameron	slowly	.
-	那就是	只是	什么	我	不	感觉	当然	关于	,	-	说	卡梅伦	缓慢地	.

“我就是不确定这一点，”卡梅伦缓缓说道。

- [waɪ] [meɪ] [nɑːt] ['mætər] [biː; bi][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'duːs] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] ? -

'	Why	may	not	matter	be	eternal	,	and	produce	of	itself	all	we	know	of	?	'
-	为什么	可能	不是	事情	是	永恒	,	和	生产	的	本身	全部	我们	知道	的	?	-

“为什么物质不能是永恒的，并自行产生我们所知的一切呢？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

'	Because	,	for	one	thing	,
-	因为	,	为了	一	事物	,

“因为，首先，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ə'genst] [ɪts] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'duːs] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][wɜːr; wər]

the	chances	against	its	being	in	a	position	to	produce	anything	at	all	were
这	机会	反对	它是	存在	在	一个	位置	到	生产	任何事物	在	全部	是

['mɪljənz] [tuː; tə][wʌn] . -

millions	to	one	.	'
百万	到	一	.	-

它能够生产出任何东西的可能性都只有百万分之一。

- [ðæt] [ɪz] [truː] .
' That is true .
- 那 是 真的 .

没错。

[bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] [ðæt] ['ʌndər] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,
But then , how can we tell that under other conditions of temperature ,
但 然后 , 如何 能 我们 告诉 那 在下面 其他 状况 的 温度 ,
[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
and so forth ,
和 所以 前进 ,

但是，在其他温度等条件下，我们如何判断呢?

['ʌðər] [rɪ'zʌlts] , ['toʊtəli] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət] ['iːkwəli] ['wʌndərf(ə)l] , [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['fɑːloʊd] ? -
other results , totally different , but equally wonderful , might not have followed ? '
其他 结果 , 完全 不同的 , 但 同样地 精彩的 , 可能 不是 有 随后 ? -

其他截然不同但同样精彩的结果，或许就不会出现了?

- [ɔːl] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['metlz] [ænd; ənd]['gæsɪz] ? - [æskt] ['ælɪk] .
' All to come out of so many metals and gases ? ' asked Alec .
- 全部 到 来 出去 的 所以 许多 金属 和 气体 ? - 问 亚历克 .

“所有这些物质都是从这么多金属和气体中产生的吗？”亚历克问道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [huː] [bɪ'liːvz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['kredʒələs] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] . -
' I think the man who believes that must be the most credulous of mortals . '
- 我 思考 这 男人 WHO 相信 那 必须 是 这 最多 轻信的 的 凡人 . -

“我认为相信这种说法的人一定是世上最容易轻信的人。”

- [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][aɪ] ? -
' I didn't say I believed it , did I ? '
- 我 没有 说 我 相信 它 , 做过 我 ? -

我没说我相信，对吧?

- [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] [wɪ'ðɪn] . -
' Then there's the conscience , and the moral law within . '
- 然后 有 这 良心 , 和 这 道德 法律 之内 . -

“然后还有良知，以及内在的道德法则。”

- [ɪn'herɪtɪd] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , - ['mɜːmɜd] ['kæmərən] .
' Inherited instincts , ' murmured Cameron .
- 遗传 本能 , - 低声说道 卡梅伦 .

“这是与生俱来的本能，”卡梅隆低声说道。

- [ðæt] [wəʊnt][duː] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , - [sed] ['ælɪk]['fɜːrmli] .
' That won't do ; I tell you it won't do , ' said Alec firmly .
- 那 惯于 做 ; 我 告诉 你 它 惯于 做 , - 说 亚历克 牢牢 .

“那不行，我告诉你，那不行。”亚历克坚定地说。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['haɪli] [praɪzd] ['naʊədeɪz] [wɪtʃ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm]
' There are virtues that are highly prized nowadays which never could have come
- 那里 是 美德 那 是 高度 珍贵的 如今 哪个 绝不 可以 有 来
['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ,
into existence ,
进入 存在 ,

“如今备受推崇的一些美德，在过去根本不可能存在。”

[mʌtʃ] [les] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðoʊz]
much less have lived and flourished , if they had been dependent on those
很多 较少的 有 居住地 和 繁荣 , 如果 他们 有 到过 依赖 在 那些

如果他们依赖于那些人，那么他们生存和繁荣的可能性就小得多了。

['prɪnsəp(ə)lz] [ə'loʊn] .

principles	**alone**	**.**
原则	独自的	.

只讲原则。

[teɪk] [hjuː'mɪləti] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] , ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] , [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒd] ,

Take	**humility**	**,**	**the**	**power**	**of**	**self**	**-**	**sacrifice**	**,**	**kindness**	**to**	**the**	**sick**	**,**	**to**	**the**	**aged**	**,**
拿	谦逊	,	这	力量	的	自己	-	牺牲	,	仁慈	到	这	生病的	,	到	这	老年人	,

[tuː; tə] [dʌm] ['ænɪmlz] ,

to	**dumb**	**animals**	**,**
到	哑的	动物	,

以谦逊、自我牺牲的力量、对病人、老人和无声动物的善意为例，

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

and	**so**	**on**	**.**
和	所以	在	.

等等。

[self] - ['sækrɪfaɪs] [dʌz] [nɑːt] ['nætʃ(ə)rəli] [tend] [tuː; tə] [ðə; ði] [sər'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fitist] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ]

Self	**-**	**sacrifice**	**does**	**not**	**naturally**	**tend**	**to**	**the**	**survival**	**of**	**the**	**fittest**	**,**	**say**	**what**	**you**
自己	-	牺牲	做	不是	自然	趋向	到	这	生存	的	这	最强	,	说	什么	你

[laɪk] .

like	**.**
喜欢	.

不管你怎么说，自我牺牲并不一定有利于适者生存。

[duː] [stægz] [bɪ'kʌm] [les] [fɪt] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bʌt] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [dɪr] [aʊt] [ʌv; əv]

Do	**stags**	**become**	**less**	**fit**	**to**	**survive**	**because**	**they**	**butt**	**a**	**wounded**	**deer**	**out**	**of**
做	雄鹿	变得	较少的	合身	到	存活	因为	他们	屁股	一个	受伤	鹿	出去	的

[ðə; ði] [hɜːrd] ,

the	**herd**	**,**
这	一群	,

雄鹿会因为将受伤的雌鹿顶出鹿群而降低自身的生存能力吗?

[ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [daɪ] [ʌv; əv] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ?

or	**leave**	**it**	**to**	**die**	**of**	**starvation**	**?**
或者	离开	它	到	死	的	饥饿	?

还是任其饿死?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [men] [huː] [nɜːrs] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [tend] [ðə; ði] [eɪdʒd] [bɪ'kʌm] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]

Why	**should**	**men**	**who**	**nurse**	**the**	**sick**	**and**	**tend**	**the**	**aged**	**become**	**stronger**	**than**
为什么	应该	男人	WHO	护士	这	生病的	和	趋向	这	老年人	变得	更强	比

[ðoʊz] [huː] [duː] [nɑːt] ? -

those	**who**	**do**	**not**	**?**	**'**
那些	WHO	做	不是	?	-

为什么照顾病人、照料老人的人就应该比不做这些事的人更强壮?

- [ðeəz; ðəz] [sens] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['ælɪk] ; [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

'	**There's**	**sense**	**in**	**what**	**you**	**say**	**,**	**Alec**	**;**	**and**	**of**	**course**	**,**
-	有	感觉	在	什么	你	说	,	亚历克	;	和	的	课程	,

“你说的有道理，亚历克；当然，

[ɪf] [wiː; wi] [faɪnd] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [wəʊnt] [ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz]

if	**we**	**find**	**a**	**fact**	**that**	**natural**	**principles**	**won't**	**explain**	**,**	**and**	**religious**	**principles**
如果	我们	寻找	一个	事实	那	自然的	原则	惯于	解释	,	和	宗教	原则

[wɪl] [ɪk'spleɪn] ,

will	**explain**	**,**
将要	解释	,

如果我们发现一个自然原理无法解释，但宗教原理可以解释的事实，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] .
that is a great matter .
那 是 一个 伟大的 事情 .

那是一件大事。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ɪn] .
But I'm going to turn in .
但 我是 去 到 转动 在 .

但我准备睡觉了。

[gʊd] - [naɪt] . -
Good - night . '
好的 - 夜晚 . -

晚安。'

- [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][gɑːt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
' Seems to me you have first of all got to explain how the natural
- 似乎 到 我 你 有 第一的 的 全部 得到 到 解释 如何 这 自然的
['prɪnsəp(ə)lz] [ðəm'selvz] [keɪm] [hɪr] ,
principles themselves came here ,
原则 他们自己 来了 这里 ,

“依我看，你首先得解释一下自然原理本身是如何产生的。”

- [sed] ['ælɪk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
' said Alec , as a parting shot at his friend .
- 说 亚历克 , 作为 一个 离别 射击 在 他的 朋友 .

“亚历克临走前还不忘挖苦他的朋友。”

['kæmərən] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Cameron was forced to leave London on the following day , so that it was
卡梅伦 曾是 强制 到 离开 伦敦 在 这 下列的 天 , 所以 那 它 曾是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]
impossible for
不可能的 为了

卡梅伦被迫于次日离开伦敦，因此不可能.....

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['æbi] ,
him to accompany the party that was going to visit the Abbey ,
他 到 陪伴 这 派对 那 曾是 去 到 访问 这 修道院 ,

他陪同前往参观威斯敏斯特教堂的一行人。

[æz; əz]['ælɪk] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .
as Alec wished him to do .
作为 亚历克 希望 他 到 做 .

就像亚历克希望的那样。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʌŋkən] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
His feeling was that Duncan would help him to entertain his father .
他的 感觉 曾是 那 邓肯 会 帮助 他 到 招待 他的 父亲 .

他认为邓肯会帮他招待父亲。

[bʌt; bət]['ælɪk] [suːn] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['niːdɪd] [noʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
But Alec soon saw that his father needed no entertaining .
但 亚历克 很快 锯 那 他的 父亲 需要 不 娱乐 .

但亚历克很快发现他父亲根本不需要任何娱乐。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði][paɪl] ,
From the moment when the old man's eyes fell on the pile ,
从 这 片刻 什么时候 这 老的 男人的 眼睛 跌倒 在 这 桩 ,

从老人目光落在那堆东西上的那一刻起，

['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['temp(ə)l] [rɪəd] [baɪ]['eɪndʒl][hændz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɔ:nts] [ʌv; əv] [men] ,

standing	**like**	**a**	**heavenly**	**temple**	**reared**	**by**	**angel**	**hands**	**among**	**the**	**haunts**	**of**	**men**	**,**
常设	喜欢	一个	天上	寺庙	饲养	经过	天使	双手	之中	这	闹鬼的地方	的	男人	,

它像一座由天使之手建造的神圣殿堂，矗立在人类出没之地。

[hi:; hi] ['ni:ðər] [spoʊk] [nɔ:r] ['lisnd] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

he	**neither**	**spoke**	**nor**	**listened**	**to**	**what**	**was**	**said**	**to**	**him**	**.**
他	两者都不	辐	也不	听着	到	什么	曾是	说	到	他	.

他既不说话，也不听别人说什么。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [wɜ:r; wər] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

All	**his**	**faculties**	**were**	**absorbed**	**in**	**admiration**	**.**
全部	他的	学院	是	吸收	在	钦佩	.

他全神贯注于赞叹之中。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

He	**walked**	**slowly**	**round**	**and**	**round**	**,**
他	步行	缓慢地	圆形的	和	圆形的	,

他慢慢地绕着圈子走来走去，

[naʊ] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɑ:ndər][æt; ət] [wɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['delɪkət] , [leɪs] - [laɪk] ['treɪsəri] ,

now	**letting**	**his**	**eye**	**wander**	**at**	**will**	**in**	**the**	**maze**	**of**	**delicate**	**,**	**lace**	**-**	**like**	**tracery**	**,**
现在	出租	他的	眼睛	漫步	在	将要	在	这	迷宫	的	精美的	,	蕾丝	-	喜欢	花饰	,

现在，他的目光随意地游移在精致如蕾丝般的图案迷宫中。

[naʊ] ['stepɪŋ] [bæk] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['ferli] [græsp][ðə; ðɪ] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

now	**stepping**	**back**	**that**	**he**	**might**	**the**	**more**	**fairly**	**grasp**	**the**	**proportions**	**of**	**the**
现在	步进	后退	那	他	可能	这	更多的	相当	抓牢	这	比例	的	这

['bɪldɪŋ] .

building	**.**
建筑	.

现在他后退几步，以便更准确地把握建筑物的比例。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['ælɪk] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] ;

It	**was**	**with**	**difficulty**	**that**	**Alec**	**managed**	**to**	**draw**	**him**	**inside**	**;**
它	曾是	和	困难	那	亚历克	管理	到	画	他	里面	;

亚历克费了好大劲才把他拉进屋里；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,

and	**when**	**he**	**raised**	**his**	**eyes**	**to**	**the**	**forest**	**of**	**columns**	**and**	**arches**	**,**
和	什么时候	他	提高	他的	眼睛	到	这	森林	的	列	和	拱门	,

当他抬起头，望向那片由柱子和拱门构成的森林时，

[ðə; ðɪ] [gleɪdz] [ʌv; əv]['oʊpən] ['stoʊnwɜ:rk] , [wɪð; wɪθ] [leɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'twi:n] ,

the	**glades**	**of**	**open**	**stonework**	**,**	**with**	**lanes**	**of**	**light**	**between**	**,**
这	林间空地	的	打开	石方	,	和	车道	的	光	之间	,

开阔的石砌空地，其间透出光亮的缝隙。

[hu:z] ['bju:ti] [spoʊk] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [tʃaɪmz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['lɪsnɪŋ] [hɑ:rt] , [ðə; ðɪ][oʊld][mæn]

whose	**beauty**	**spoke**	**as**	**with**	**silver**	**chimes**	**to**	**the**	**listening**	**heart**	**,**	**the**	**old**	**man**
谁	美丽	辐	作为	和	银	编钟	到	这	聆听	心	,	这	老的	男人

[sæŋk] [daʊn]

sank	**down**
沉没	向下

他的美貌如同银铃般悦耳动听，老人缓缓沉入水中。

[ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bentʃiz] , [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

upon	**one**	**of**	**the**	**benches**	**,**	**overpowered**	**with**	**wonder**	**and**	**delight**	**.**
之上	一	的	这	长椅	,	实力悬殊	和	想知道	和	喜	.

坐在长椅上，激动不已，欣喜若狂。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv]

His	**son**	**and**	**daughter**	**left**	**him**	**there**	**,**	**and**	**went**	**to**	**make**	**a**	**tour**	**of**
他的	儿子	和	女儿	左边	他	那里	,	和	去	到	制作	一个	旅游	的

[ðə; ði] ['tʃæpəlz] .

the	**chapels**	**.**
这	小教堂	.

他的儿子和女儿把他留在那里，然后去参观教堂。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ræpt] [ɪn]

When	**they**	**returned**	**he**	**was**	**still**	**sitting**	**where**	**they**	**had**	**left**	**him**	**,**	**rapt**	**in**
什么时候	他们	返回	他	曾是	仍然	坐着	在哪里	他们	有	左边	他	,	欣喜若狂	在

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	**.**
钦佩	.

他们回来时，他仍然坐在他们离开时的位置上，沉浸在钦佩之中。

- [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðoʊz] ['stætʃuːz] ? - ['wɪspəd] ['mɑːrgrət]

'	**Don't**	**you**	**think**	**it**	**would**	**be**	**better**	**without**	**all**	**those**	**statues**	**?**	**'**	**whispered**	**Margaret**
-	不	你	思考	它	会	是	更好的	没有	全部	那些	雕像	?	-	低声说道	玛格丽特

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

to	**her**	**father**	**.**
到	她	父亲	.

“你不觉得去掉那些雕像会更好吗？”玛格丽特低声对父亲说。

- [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ! - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['ɔːlmoʊst] [ɪm'peɪʃntli] ,

'	**You**	**don't**	**need**	**to**	**look**	**at**	**them**	**!**	**'**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**almost**	**impatiently**	**,**
-	你	不	需要	到	看	在	他们	!	-	说	这	老的	男人	,	几乎	不耐烦地	,

“你不用看他们！”老人几乎不耐烦地说。

[æz; əz][hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] ['træv(ə)l] ['sloʊli] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]

as	**he**	**let**	**his**	**eyes**	**once**	**more**	**travel**	**slowly**	**upwards**	**to**	**the**	**dim**	**recesses**	**of**
作为	他	让	他的	眼睛	一次	更多的	旅行	缓慢地	向上	到	这	暗淡	凹陷处	的

[ðə; ði] [ruːf] .

the	**roof**	**.**
这	屋顶	.

他的目光再次缓缓向上移向屋顶昏暗的角落。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][rɪ'maɪnd] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [læst] [naɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	**Shall**	**I**	**remind**	**father**	**of**	**what**	**he**	**said**	**last**	**night**	**about**	**the**	**Fathers**	**of**	**the**
-	将	我	提醒	父亲	的	什么	他	说	最后的	夜晚	关于	这	父亲们	的	这

[ˌrefər'meɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['æbi] ?

Reformation	**and**	**the**	**Scotch**	**abbeys**	**?**
宗教改革	和	这	苏格兰威士忌	修道院	?

“要不要我提醒父亲昨晚他关于宗教改革之父和苏格兰修道院的言论？”

- ['wɪspəd] ['ælɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

'	**whispered**	**Alec**	**to**	**his**	**sister**	**.**
-	低声说道	亚历克	到	他的	姐姐	.

“亚历克低声对妹妹说。”

- [oʊ] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] !

'	**Oh**	**,**	**I**	**entreat**	**you**	**not**	**to**	**speak**	**of**	**that**	**!**
-	哦	,	我	恳求	你	不是	到	说话	的	那	!

“哦，我求你别提那件事了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

It	**would**	**be**	**a**	**shame**	**to**	**throw**	**that**	**in**	**his**	**teeth**	**.**
它	会	是	一个	耻辱	到	扔	那	在	他的	牙齿	.

把那东西扔到他嘴里就太可惜了。

[hiː; hi] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pleʒər] , - [sed]

He	would	most	likely	be	very	angry	;	and	it	would	spoil	all	his	pleasure	,	'	said
他	会	最多	可能	是	非常	生气的	;	和	它	会	剧透	全部	他的	乐趣	,	-	说

['mɑːrgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

“他很可能会非常生气；这会让他所有的快乐都消失殆尽，”玛格丽特说。

['mɪstər] . ['lindzi] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæpəlz] , [ænd; ənd][tuː; tə]

Mr	.	Lindsay	was	persuaded	to	make	the	round	of	the	chapels	,	and	to
先生	.	林赛	曾是	被说服	到	制作	这	圆形的	的	这	小教堂	,	和	到

['vɪzɪt] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [greɪv] ,

visit	Livingstone's	grave	,
访问	利文斯顿的	严重	,

林赛先生被说服去参观各个教堂，并去拜谒利文斯顿的墓地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] - [stoʊn] .

and	the	coronation	-	stone	.
和	这	加冕礼	-	石头	.

还有加冕石。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mætʃləs] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['tʃæp(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ]

But	even	the	matchless	beauties	of	the	Lady	Chapel	could	not	detain	him	long
但	甚至	这	无比	美女	的	这	女士	教堂	可以	不是	扣留	他	长的

[frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [aɪl] [ænd; ənd] [neɪv] ,

from	the	spot	at	which	he	could	see	aisle	and	nave	,
从	这	点	在	哪个	他	可以	看	走道	和	中殿	,

但是，即使是圣母堂无与伦比的美丽也无法让他长时间离开那个能看到侧廊和中殿的地方。

['kwaɪər][ænd; ənd]['trænsept] , [ju'naɪt][tuː; tə][fɔːrm][wʌn] ['glɔːriəs] [hoʊl] .

choir	and	transept	,	unite	to	form	one	glorious	whole	.
唱诗班	和	横隔	,	团结	到	形式	一	辉煌	所有的	.

唱诗班席和耳堂融为一体，构成一个辉煌的整体。

[nekst] [deɪ] , ['mɪstər] . ['lindzi] [left] ['lʌndən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ;

Next	day	,	Mr	.	Lindsay	left	London	for	his	own	home	;
下一个	天	,	先生	.	林赛	左边	伦敦	为了	他的	自己的	家	;

第二天，林赛先生离开伦敦返回自己的家；

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [went] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lindzi] [æt; ət] ['klɛrˌmɑːnt] ['gaːdnz] .

and	Margaret	went	to	stay	with	Miss	Lindsay	at	Claremont	Gardens	.
和	玛格丽特	去	到	停留	和	错过	林赛	在	克莱蒙特	花园	.

玛格丽特就去克莱蒙特花园和林赛小姐住在一起。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ælɪk][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] ,

As	a	matter	of	course	Alec	was	there	pretty	often	,
作为	一个	事情	的	课程	亚历克	曾是	那里	漂亮的	经常	,

亚历克经常在那里，这几乎是理所当然的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] .

for	the	short	time	that	his	sister	was	to	be	in	town	.
为了	这	短的	时间	那	他的	姐姐	曾是	到	是	在	镇	.

在他妹妹短暂来城里期间。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] ['oʊnli] ['lɔːrə] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

On	one	occasion	when	he	called	only	Laura	was	at	home	.
在	一	场合	什么时候	他	称为	仅有的	劳拉	曾是	在	家	.

有一次他打电话过去，只有劳拉在家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	the	first	time	they	had	been	alone	together	since	the	day	of	the
它	曾是	这	第一的	时间	他们	有	到过	独自的	一起	自从	这	天	的	这

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

这是自审判日以来，他们第一次单独相处。

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θæŋkt] [juː; jʊ] [jet] , ['lɔːrə] , - [sed] ['ælɪk] ,

'	I	have	never	thanked	you	yet	,	Laura	,	'	said	Alec	,
-	我	有	绝不	谢谢	你	然而	,	劳拉	,	-	说	亚历克	,

“劳拉，我还没好好谢谢你呢。”亚历克说。

- [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] .

'	for	what	you	did	for	me	at	the	court	.
-	为了	什么	你	做过	为了	我	在	这	法庭	.

“感谢你在法庭上为我所做的一切。”

['evri] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][əˈloʊn] ;

Every	day	I	have	hoped	for	the	chance	of	speaking	to	you	alone	;
每一个	天	我	有	希望	为了	这	机会	的	请讲	到	你	独自的	;

我每天都盼望着能有机会单独和你谈谈；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .

but	I	have	not	had	an	opportunity	until	now	.
但	我	有	不是	有	一个	机会	直到	现在	.

但直到现在我才有机会。

- ['lɔːrə] [blʌʃt] ['ɔːlmoʊst] ['peɪnfəli] .

'	Laura	blushed	almost	painfully	.
-	劳拉	脸红了	几乎	痛苦地	.

劳拉的脸几乎红得发烫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [siːt] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,

She	was	sitting	on	a	low	seat	near	the	fire	,
她	曾是	坐着	在	一个	低的	座位	靠近	这	火	,

她坐在火堆旁的一张矮凳上，

[waɪl] ['ælɪk] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði]

while	Alec	stood	at	the	other	end	of	the	hearth	-	rug	,	with	his	elbow	on	the
尽管	亚历克	站立	在	这	其他	结尾	的	这	炉	-	小地毯	,	和	他的	弯头	在	这

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

亚历克站在壁炉地毯的另一端，胳膊肘撑在壁炉架上。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

leaning	his	head	on	his	hand	,	and	looking	,	not	at	his	companion	,
倾斜	他的	头	在	他的	手	,	和	寻找	,	不是	在	他的	伴侣	,

他用手托着头，目光没有看向同伴。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

but	at	the	fire	smouldering	in	the	grate	.
但	在	这	火	闷烧	在	这	格特	.

但炉篦里还有余烬在阴燃。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [breɪv] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

'	It	was	very	brave	of	you	,	and	very	,	very	good	of	you	.
-	它	曾是	非常	勇敢的	的	你	,	和	非常	,	非常	好的	的	你	.

“你真是太勇敢了，你真是太好了。”

- [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .
' He stopped suddenly .
- 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['merɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [wʌz; wəz]
He could not remind her that the special merit of her giving evidence was
他 可以 不是 提醒 她 那 这 特别的 优点 的 她 给予 证据 曾是
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [dɪs'kredɪt] [ɑːn][hɜːr'self][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .
the fact that she had brought discredit on herself in doing so .
这 事实 那 她 有 带来 诋毁 在 她自己 在 正在做 所以 .

他无法提醒她，她作证的特殊意义在于，她这样做让自己蒙受了耻辱。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]
' It was only what I ought to have done ; but I should have done it
- 它 曾是 仅有的 什么 我 应该 到 有 完毕 ; 但 我 应该 有 完毕 它
['suːnər] . -
sooner . '
很快 . -

“这只是我应该做的；但我应该早点做。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , - [sed] ['ælɪk] ['kwɪkli] .
' I am very glad you did not , ' said Alec quickly .
- 我 是 非常 高兴的 你 做过 不是 , - 说 亚历克 迅速地 .

“我很高兴你没有那样做，”亚历克赶紧说道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [huː]
' It was fortunate for me that you said nothing to the lawyers who
- 它 曾是 幸运 为了 我 那 你 说 没有什么 到 这 律师 WHO
[wɜːr; wər] [dɪ'fendɪŋ] [ˌem 'iː] .
were defending me .
是 防守 我 .

“幸好你没有跟我的辩护律师说任何话。”

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [pri'ventid] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [kɔːrt] [æt; ət][ɔːl] . -
They would probably have prevented you from speaking in court at all . '
他们 会 大概 有 阻止 你 从 请讲 在 法庭 在 全部 . -

他们很可能会阻止你在法庭上发言。

- [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [wʌt] [aɪ][toʊld] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] , -
' I had hoped that I — that what I told might have done you some good , '
- 我 有 希望 那 我 — 那 什么 我 讲述 可能 有 完毕 你 一些 好的 , -
[sed] ['lɔːrə] ,
said Laura ,
说 劳拉 ,

“我曾希望——我希望我告诉你们的事情能对你有所帮助，”劳拉说。

['ɔːlmoʊst] ['bɪtərli] .
almost bitterly .
几乎 苦涩地 .

几乎是苦涩的。

- [ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] . -
' It did no good at all . '
- 它 做过 不 好的 在 全部 . -

“一点用都没有。”

- [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] ! -
' Indeed , you are mistaken ! '
- 的确 , 你 是 错误 ! -

“你错了！”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [kwɪr] [skɑːtʃ] [klɜːrk] [ðæt] [set] [juː; jʊ] [friː] . -

'	It	was	the	evidence	of	that	queer	Scotch	clerk	that	set	you	free	.	'
-	它	曾是	这	证据	的	那	酷儿	苏格兰威士忌	职员	那	放	你	自由的	.	-

“正是那位古怪的苏格兰酒馆职员提供的证据让你重获自由。”

- [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːrz] .

'	No	;	it	was	yours	.
-	不	;	它	曾是	你的	.

不，那是你的。

[ɔːr] ['ræðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [tə'geðər] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ə'kwɪt(ə)l] .

Or	rather	,	you	and	he	together	secured	the	acquittal	.
或者	相当	,	你	和	他	一起	安全	这	开释	.

或者更确切地说，是你和他共同确保了无罪释放。

[juː; jʊ] ['ædɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] . -

You	added	the	missing	link	in	the	chain	.	'
你	额外	这	丢失的	关联	在	这	链	.	-

你补上了这条链条中缺失的一环。

- [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [rɪ'peɪd] . -

'	Then	I	am	well	repaid	.	'
-	然后	我	是	出色地	已偿还	.	-

“那我就得到了丰厚的回报。”

- [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

'	And	I	shall	be	grateful	to	you	as	long	as	I	live	.
-	和	我	将	是	感激的	到	你	作为	长的	作为	我	居住	.

“我将终生感激你。”

- [bʌt; bət] ['lɔːrə] [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

'	But	Laura	was	not	satisfied	with	this	.
-	但	劳拉	曾是	不是	使满意	和	这	.

但劳拉并不满足于此。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

If	he	would	only	turn	and	look	at	her	!
如果	他	会	仅有的	转动	和	看	在	她	!

如果他能转过头来看她一眼就好了！

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['embərz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

But	he	stood	there	,	gazing	at	the	red	embers	without	seeing	them	.
但	他	站立	那里	,	凝视	在	这	红色的	余烬	没有	看到	他们	.

但他站在那里，凝视着红色的余烬，却看不见它们。

- ['ʃʊrli] , - [θɔːt] ['lɔːrə] , - [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

'	Surely	,	'	thought	Laura	,	'	he	has	not	ceased	to	love	me	?
-	一定	,	-	想法	劳拉	,	-	他	有	不是	停止	到	爱	我	?

“他肯定还没有停止爱我，”劳拉心想，“

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn] [huː] ['iːzəli] [fə'gets] . -

He	is	not	one	who	easily	forgets	.	'
他	是	不是	一	WHO	容易地	忘记了	.	-

他不是一个容易忘记的人。

- [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

'	Won't	you	sit	down	?
-	惯于	你	坐	向下	?

请坐下好吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

'	she	said	gently	.
-	她	说	轻轻地	.

她轻声说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

But	he	did	not	seem	to	hear	her	.
但	他	做过	不是	似乎	到	听到	她	.

但他似乎没听到她的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] .

She	was	determined	that	he	should	speak	.
她	曾是	决定	那	他	应该	说话	.

她决心要让他开口说话。

- [mɪs] ['lindzi] [ɪz]['goʊɪŋ] [nɔːrθ] ['suːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] .

'	Miss	Lindsay	is	going	north	sooner	than	she	intended	,	'	she	said	,	almost	sharply	.
-	错过	林赛	是	去	北	很快	比	她	故意的	,	-	她	说	,	几乎	尖锐地	.

“林赛小姐要比原计划更早去北方了，”她几乎是厉声说道。

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[aɪ] [liːv] [fɔːr; fər] ['braɪtn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

I	leave	for	Brighton	the	day	after	to	-	morrow	.	'
我	离开	为了	布莱顿	这	天	后	到	-	明天	.	-

我后天启程去布莱顿。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

'	I	am	sorry	you	are	going	.
-	我	是	对不起	你	是	去	.

“很遗憾你要走了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? -

You	are	to	live	with	some	relations	of	your	own	,	are	you	not	?	'
你	是	到	居住	和	一些	关系	的	你的	自己的	,	是	你	不是	?	-

你不是要和自己的亲戚一起生活吗?

- [jes] ; [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] .

'	Yes	;	with	some	distant	relations	of	my	mother's	.
-	是的	;	和	一些	遥远	关系	的	我的	母亲的	.

“是的，和我母亲的一些远房亲戚有关系。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] . -

I	am	sure	I	shall	dislike	them	.	'
我	是	当然	我	将	不喜欢	他们	.	-

我肯定会讨厌他们。

- [dəunt] [seɪ] [ðæt] . -

'	Don't	say	that	.	'
-	不	说	那	.	-

“别这么说。”

- [waɪ] [nɑːt] ?

'	Why	not	?
-	为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][aɪ] [liːd] .

I	don't	suppose	you	care	very	much	what	sort	of	life	I	lead	.
我	不	认为	你	关心	非常	很多	什么	种类	的	生活	我	带领	.

我想你大概不太关心我过着什么样的生活吧。

- [fɔːr; fər] ['ænsər] , ['ælɪk] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] [glæns] .
' For answer , Alec turned and met her glance .
- 为了 回答 , 亚历克 转向 和 遇见 她 瞥一眼 .

为了回答，亚历克转过身，与她目光相遇。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
There was a gentle reproach in his look ; but he said nothing .
那里 曾是 一个 温和的 责备 在 他的 看 ; 但 他 说 没有什么 .

他眼神中带着一丝温和的责备，但他什么也没说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] , - [sed] ['lɔːrə] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
' It is too late , ' said Laura to herself .
- 它 是 也 晚的 , - 说 劳拉 到 她自己 .

“太晚了，”劳拉心想。

- [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [naʊ] . -
' He does not care for me now . '
- 他 做 不是 关心 为了 我 现在 . -

“他现在不在乎我了。”

- [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] .
' I , at least , am glad to think that you will be rich , ' said she aloud .
- 我 , 在 至少 , 是 高兴的 到 思考 那 你 将要 是 富有的 , - 说 她 大声 .

“至少，我很高兴想到你会变得富有，”她大声说道。

- [aɪ] ?
' I ?
- 我 ?

'我?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [aɪ] [bɪ'liːv] . -
I shall have about five thousand pounds , I believe . '
我 将 有 关于 五 千 磅 , 我 相信 . -

我想我应该会有大约五千英镑。

- [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [hæf] - ['mɪljən] [wʊd]
' But I was told that the half - million would
- 但 我 曾是 讲述 那 这 一半 - 百万 会

但我被告知，那五十万会

[nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd]
not go to the Free Church — that it would be divided between you and
不是 去 到 这 自由的 教会 — 那 它 会 是 分割 之间 你 和
[jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] . -
your cousin . '
你的 表哥 . -

不要去自由教会——因为教会的会分给你和你表亲。

- ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Surely you do not think I could take it ?
- 一定 你 做 不是 思考 我 可以 拿 它 ?

“你不会认为我能承受得住吧？”

- [ðə; ði] [gɜːrl] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
' The girl stared at him without saying a word .
- 这 女孩 凝视 在 他 没有 说 一个 单词 .

女孩一言不发地盯着他。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
' It does not belong to me .
- 它 做 不是 属于 到 我 .

它不属于我。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['nevər] [ment] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

My	uncle	never	meant	that	I	should	have	it	.
我的	叔叔	绝不	意思是	那	我	应该	有	它	.

我叔叔从来没想过要把它给我。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['mʌni] , ['mɔːrəli] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] . -

I	have	no	more	right	to	that	money	,	morally	,	than	you	have	.	'
我	有	不	更多的	正确的	到	那	钱	,	道德上	,	比	你	有	.	-

从道义上讲，我和你一样，都没有权利得到那笔钱。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ! - [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['lɔːrə] .

'	And	you	mean	that	you	will	give	it	up	!	'	ejaculated	Laura	.
-	和	你	意思是	那	你	将要	给	它	向上	!	-	射精	劳拉	.

“你的意思是你要放弃它！”劳拉脱口而出。

- [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

'	What	else	could	I	do	?
-	什么	别的	可以	我	做	?

我还能做什么呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [gɪv] [ðæt] ['sɑːvrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

If	you	said	to	me	,	“	Give	that	sovereign	to	the	Archbishop	of	Canterbury	,
如果	你	说	到	我	,	“	给	那	主权	到	这	大主教	的	坎特伯雷	,

如果你对我说：“把那枚金币交给坎特伯雷大主教”，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðæt] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

and	keep	that	shilling	for	yourself	.
和	保持	那	先令	为了	你自己	.

把那一先令留给自己吧。

” [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [mis'teik] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ,

”	And	if	by	mistake	you	gave	me	the	shilling	instead	of	the	sovereign	,
”	和	如果	经过	错误	你	给予	我	这	先令	反而	的	这	主权	,

“如果你不小心把先令而不是金币给了我，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ,

and	the	sovereign	for	the	shilling	,
和	这	主权	为了	这	先令	,

以及一先令的主权金币，

[wʊd] [aɪ][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ?

would	I	be	entitled	to	keep	the	sovereign	and	hand	over	the	shilling	?
会	我	是	标题	到	保持	这	主权	和	手	超过	这	先令	?

我是否有权保留金币，交出先令?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . -

You	can't	say	you	think	so	for	a	moment	.	'
你	不能	说	你	思考	所以	为了	一个	片刻	.	-

你一刻也不能说你这么想。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd][tuː; tə][hænd]['oʊvər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm][tuː; tə] [ðoʊz]

'	I	think	you	are	mad	to	hand	over	such	an	enormous	sum	to	those
-	我	思考	你	是	疯狂的	到	手	超过	这样的	一个	巨大的	和	到	那些

[ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] ;

Presbyterians	;
长老会	;

“我认为你疯了，竟然把这么一大笔钱交给那些长老会教徒；

[ænd; ənd] ['eni] ['sensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [seɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . -

and	any	sensible	person	would	say	just	the	same	.	'
和	任何	明智的	人	会	说	只是	这	相同的	.	-

任何一个明智的人都会这么说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
' But you cannot understand .
- 但 你 不能 理解 .

但你无法理解。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ɪn'tendɪd] — — -
My uncle intended — — '
我的 叔叔 故意的 — — -

我叔叔打算——

- [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [ɪn'tendɪd] .
' I don't care what your uncle intended .
- 我 不 关心 什么 你的 叔叔 故意的 .

我不在乎你叔叔的意图是什么。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ɔːr] [ment] [tuː; tə][duː] , [æn; ən] [ɪn'seɪn] [θɪŋ] ,
If he did , or meant to do , an insane thing ,
如果 他 做过 , 或者 意思是 到 做 , 一个 疯狂的 事物 ,

如果他做了，或者打算做一件疯狂的事，

[ðæt] [ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][duː][wʌn] [tuː] . -
that is no reason why you should do one too . '
那 是 不 原因 为什么 你 应该 做 一 也 . -

但这并不意味着你也应该这么做。

- [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['mʌni] ,
' Do you really think it would be honest to keep that money ,
- 做 你 真的 思考 它 会 是 诚实的 到 保持 那 钱 ,

你真的认为把那笔钱留下来诚实吗?

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? - [æskt] ['ælɪk] ['sloʊli] .
when it never was intended for me ? ' asked Alec slowly .
什么时候 它 绝不 曾是 故意的 为了 我 ? - 问 亚历克 缓慢地 .

“如果它原本就不是给我的呢？”亚历克缓缓问道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [juː; jʊ][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
' It matters very little what I think , for I know very well you won't listen to
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“我的想法无关紧要，因为我很清楚你不会听我的。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] ['gɪvz] [juː; jʊ][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]
But I suppose what the law gives you is your own , and if you give it away
,
,
,

但我认为法律赋予你的东西是属于你的，如果你把它送人，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [ækt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪŋ] [wʌn] . -
it will be your own act , and , to my mind , a very foolish one . '
它 将要 是 你的 自己的 行为 , 和 , 到 我的 头脑 , 一个 非常 愚蠢 一 . -

这将是你自己的行为，而且，在我看来，是非常愚蠢的行为。

- [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [maɪ]
' I have written to the executors of the will , saying that I would only take my
[ʃer]
share
分享

“我已经写信给遗嘱执行人，表示我只会领取我应得的那份遗产。”

[ʌv; əv] ['eni] ['rezɪduː] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['æftər][ðə; ði][hæf] - ['mɪljən] [ɪz] [di'dʌktid] . -
of any residue there may be after the half - million is deducted . '
的 任何 残留物 那里 可能 是 后 这 一半 - 百万 是 扣除 . -

扣除五十万后可能剩余的任何金额。

- [oʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦!

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
Well , I suppose there is no more to be said .
出色地 , 我 认为 那里 是 不 更多的 到 是 说 .

我想，没什么好说的了。

- ['ælɪk][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
' Alec was silent for a minute .
- 亚历克 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 .

亚历克沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
Then he started up .
然后 他 开始 向上 .

然后他开始行动了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] .
' I am going now .
- 我 是 去 现在 .

我现在要走了。

[aɪ][wəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [ænt] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] .
I won't wait for my aunt and Margaret .
我 惯于 等待 为了 我的 阿姨 和 玛格丽特 .

我不会等我姑姑和玛格丽特。

- ['lɔːrə] [roʊz][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .
' Laura rose and gave him her hand .
- 劳拉 玫瑰 和 给予 他 她 手 .

劳拉站起身，向他伸出了手。

- [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [braɪt]
' Don't think I am angry with you , ' she said , with one of her old bright
- 不 思考 我 是 生气的 和 你 , - 她 说 , 和 一 的 她 老的 明亮的
[smaɪlz] .
smiles .
微笑 .

“别以为我生你的气，”她说着，脸上又露出了她往日灿烂的笑容。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] ['eni] [keɪs] . -
' I have no business to be , in any case . '
- 我 有 不 商业 到 是 , 在 任何 案件 . -

“无论如何，我都没必要出现在那里。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [els] .
' I am sure , if you think it over , you will see that I could do nothing else .
- 我 是 当然 , 如果 你 思考 它 超过 , 你 将要 看 那 我 可以 做 没有什么 别的 .

“我相信，如果你仔细想想，就会明白我别无选择。”

[gʊd] - [baɪ] . -
Good - bye . '
好的 - 再见 . -

再见。'

- [gʊd] - [baɪ] .
' **Good** - **bye** .
- 好的 - 再见 .

'再见。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] .
' **There** **was** **so** **much** **he** **would** **have** **liked** **to** **say** .
- 那里 曾是 所以 很多 他 会 有 喜欢 到 说 .

“他有很多话想说。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ][koʊld] , [soʊ] [ʌnˈgreɪtfl] , [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] - [gʊd] - [baɪ] ,
It **seemed** **so** **cold** , **so** **ungrateful** , **to** **part** **with** **a** **conventional** ' **Good** - **bye** ,
它 似乎 所以 寒冷的 , 所以 忘恩负义 , 到 部分 和 一个 传统的 - 好的 - 再见 ,

用一句老套的“再见”来告别，似乎显得如此冷漠，如此忘恩负义。

- [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
' **without** **a** **word** **of** **the** **past** , **without** **a** **word** **of** **the** **future** .
- 没有 一个 单词 的 这 过去的 , 没有 一个 单词 的 这 未来 .

没有提及过去，也没有提及未来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kʊd; kəd]
But **the** **thoughts** **in** **his** **heart** **could**
但 这 想法 在 他的 心 可以

但他内心的想法却可能

[nɑːt][biː; bi]['spoʊkən] .
not **be** **spoken** .
不是 是 说 .

不得说出口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
It **was** **almost** **as** **if** **he** **had** **been** **watching** **for** **an** **hour** **beside** **the**
它 曾是 几乎 作为 如果 他 有 到过 观看 为了 一个 小时 旁 这
[greɪv] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] .
grave **of** **one** **whom** **he** **had** **loved** .
严重 的 一 谁 他 有 喜爱 .

他仿佛已经在自己所爱之人的坟墓旁守候了一个小时。

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] ['ætɪtuːd] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,
And **Laura** **was** **sitting** **in** **her** **old** **attitude** **over** **the** **fire** ,
和 劳拉 曾是 坐着 在 她 老的 态度 超过 这 火 ,

劳拉依旧像往常一样坐在火堆旁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第6/8页

['strʌglɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] .
struggling hard to keep back her tears .
挣扎 难的 到 保持 后退 她 眼泪 .

她努力克制住泪水。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][kraɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
' I will not cry for him ; I will not , ' she said to herself .
- 我 将要 不是 哭 为了 他 ; 我 将要 不是 , - 她 说 到 她自己 .

“我不会为他哭泣；我绝对不会，”她对自己说。

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
' He is not worth it .
- 他 是 不是 值得 它 .

他不值得。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fuːl] .
He is a perfect fool .
他 是 一个 完美的 傻子 .

他真是个十足的傻瓜。

[tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] !
To fling away all that money !
到 一扔 离开 全部 那 钱 !

把那么多钱都挥霍掉!

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] !
And we might have been so happy !
和 我们 可能 有 到过 所以 快乐的 !

我们当时可能真的非常幸福!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [pʊr] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ;
I could not marry a man so poor as he is now ;
我 可以 不是 结婚 一个 男人 所以 贫穷的 作为 他 是 现在 ;

我不能嫁给一个像他现在这么穷的男人;

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
but he might have asked me , all the same .
但 他 可能 有 问 我 , 全部 这 相同的 .

但他或许还是会问我的。

[wel] , - [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] ,
Well , ' and here the poor girl gave a long - drawn sigh ,
出色地 , - 和 这里 这 贫穷的 女孩 给予 一个 长的 - 绘制 叹 ,

“唉……”说着，可怜的女孩长长地叹了口气。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [laɪk] ['eniwʌn] [els] [hæf][soʊ] [wel] .
' I shall never like anyone else half so well .
- 我 将 绝不 喜欢 任何人 别的 一半 所以 出色地 .

我再也不会像喜欢别人那样喜欢别人了。

- ['tʃæptər] [ˌeks'eks'faɪv] .
' CHAPTER XXXV .
- 章 xxxv .

第三十五章

[mɪs] ['merɪdɪθ] [in'sists] [ɑːn] ['biːɪŋ] [əu'beid] .

MISS	MEREDITH	INSISTS	ON	BEING	OBEYED	.
错过	梅雷迪思	坚持	在	存在	服从	.

梅雷迪思小姐坚持要别人服从她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ænt] [hæd; həd] [left] ['lʌndən] [ðæt] ['ælɪk] ['lindzi] [bɪ'gæn]

It	was	not	until	his	sister	and	aunt	had	left	London	that	Alec	Lindsay	began
它	曾是	不是	直到	他的	姐姐	和	阿姨	有	左边	伦敦	那	亚历克	林赛	开始

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [hiː; hi] [hæd; həd]

to	feel	the	effect	of	his	imprisonment	and	of	the	anxiety	he	had
到	感觉	这	影响	的	他的	监禁	和	的	这	焦虑	他	有

['sʌfərd] .

suffered	.
遭受	.

直到他的姐姐和姑姑离开伦敦后，亚历克·林赛才开始感受到监禁和焦虑带来的影响。

[hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['enərdʒi] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

His	natural	energy	had	vanished	.
他的	自然的	活力	有	消失了	.

他原本的活力消失了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [hæŋ] [ɔːl] [deɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] ,

He	was	content	to	hang	all	day	over	the	fire	,
他	曾是	内容	到	悬挂	全部	天	超过	这	火	,

他乐意整天待在火堆旁，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɔːrbɪd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] .

and	began	to	have	a	morbid	shrinking	from	intercourse	with	strangers	.
和	开始	到	有	一个	病态的	收缩	从	交往	和	陌生人	.

并开始对与陌生人发生性关系产生病态的恐惧。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [jet] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

He	fancied	that	the	shadow	of	the	accusation	yet	clung	to	him	.
他	幻想	那	这	阴影	的	这	指控	然而	紧紧抓住	到	他	.

他感觉那项指控的阴影仍然笼罩着他。

[hɪz; ɪz] [kɔːf] [hæd; həd] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] ;

His	cough	had	never	left	him	;
他的	咳嗽	有	绝不	左边	他	;

他的咳嗽一直没好；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and	he	felt	more	and	more	indisposed	for	exertion	of	any	kind	.
和	他	毛毡	更多的	和	更多的	不适	为了	用力	的	任何	种类	.

他越来越感到身体虚弱，无法进行任何体力活动。

[hiː; hi] [lɪvd] [kwaɪt] [ə'loʊn] , ['ɔːf(ə)n] ['spendɪŋ] [hoʊl] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ]

He	lived	quite	alone	,	often	spending	whole	days	without	exchanging	a	word	with
他	居住地	相当	独自的	,	经常	开支	所有的	天	没有	交换	一个	单词	和

['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

any	human	being	.
任何	人类	存在	.

他过着独居生活，经常一整天都不和任何人说一句话。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['mesərz] . ['hætʃɪt] ,

The	arrangement	with	Messrs	.	Hatchett	,
这	安排	和	先生们	.	哈切特	,

与哈切特先生的安排，

[smɔːl] , [ænd; ənd] ['hætʃɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['tæsɪtli] [ə'bændənd] ;

Small	,	and	Hatchett	had	been	tacitly	abandoned	;
小的	,	和	哈切特	有	到过	默许地	弃	;

斯莫尔和哈切特已被默许地抛弃；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] ['eni] [freʃ] [step] .

and	he	had	not	been	able	to	decide	on	taking	any	fresh	step	.
和	他	有	不是	到过	有能力的	到	决定	在	采取	任何	新鲜的	步	.

他一直无法决定采取任何新的行动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['gluːmi] [ænd; ənd]

There	was	little	wonder	that	,	living	as	he	did	,	he	became	gloomy	and
那里	曾是	小的	想知道	那	,	活的	作为	他	做过	,	他	成为	阴沉	和

['meləŋkɑːli] ,

melancholy	,
忧郁	,

他那样的生活方式，让他变得忧郁伤感也就不足为奇了。

['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

tired	of	his	life	and	of	everything	around	him	.
疲劳的	的	他的	生活	和	的	一切	大约	他	.

他厌倦了自己的生活和周围的一切。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['hjuːbə(ː)t] [bleɪk] .

One	afternoon	he	was	surprised	by	a	visit	from	Hubert	Blake	.
一	下午	他	曾是	惊讶	经过	一个	访问	从	休伯特	布莱克	.

一天下午，休伯特·布莱克突然来访，让他感到很意外。

- [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? - [wɜːr; wər] ['bleɪks] [fɜːrst][wɜːrdz] .

'	My	dear	fellow	,	what	is	the	matter	with	you	?	'	were	Blake's	first	words	.
-	我的	亲爱的	同伴	,	什么	是	这	事情	和	你	?	-	是	布莱克的	第一的	字	.

“我的朋友，你怎么了？”这是布莱克说的第一句话。

- ['nʌθɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] . -

'	Nothing	,	so	far	as	I	know	.	'
-	没有什么	,	所以	远的	作为	我	知道	.	-

据我所知，目前还没有。

- [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] . -

'	You	look	like	a	ghost	.	'
-	你	看	喜欢	一个	鬼	.	-

“你看起来像个鬼。”

- ['nɑːnsens] . -

'	Nonsense	.	'
-	废话	.	-

'废话。'

- [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['nɑːnsens] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

'	You	may	call	it	nonsense	if	you	like	,	but	it	is	true	.
-	你	可能	称呼	它	废话	如果	你	喜欢	,	但	它	是	真的	.

“你或许会觉得这是胡说八道，但这是事实。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [naʊ] ? -

What	are	you	doing	with	yourself	now	?	'
什么	是	你	正在做	和	你自己	现在	?	-

你现在在做什么?

- ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

'	Nothing	in	particular	.
-	没有什么	在	特别的	.

没什么特别的。

[ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [fɪt][ʌv; əv] ['leɪzinəs] . -

A	prolonged	fit	of	laziness	.	'
一个	延长	合身	的	懒惰	.	-

长时间的懒惰。

- [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈleɪzɪnəs] .
' I doubt if it is laziness .
- 我 怀疑 如果 它 是 懒惰 .

我怀疑这是否是懒惰。

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔːl] [əˈloʊn] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈregjələr] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ? -
Do you live here all alone , without any regular occupation ? '
做 你 居住 这里 全部 独自的 , 没有 任何 常规的 职业 ? -

你一个人住在这里，没有固定工作吗?

- [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm][ænd; ənd] [riːd] [ˈsʌmtaɪmz] .
' I go to the British Museum and read sometimes .
- 我 去 到 这 英国 博物馆 和 读 有时 .

“我有时会去大英博物馆看书。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [bleɪk] [sed] [ˈgreɪvli] :
' There was a pause of a minute or two , and then Blake said gravely :
- 那里 曾是 一个 暂停 的 一个 分钟 或者 二 , 和 然后 布莱克 说 严重地 :

“沉默了一两分钟后，布莱克神情严肃地说：”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jɔːrˈself] , [ˈælɪk] .
' You are not yourself , Alec .
- 你 是 不是 你自己 , 亚历克 .

“你不是你自己了，亚历克。”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈenərdʒi] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] .
You used to be full of energy and spirits .
你 用过的 到 是 满的 的 活力 和 烈酒 .

你以前总是精力充沛、神采奕奕。

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
What has happened to you ? '
什么 有 发生 到 你 ? -

你怎么了?

- [ˈnʌθɪŋ] [wəˈtevər] .
' Nothing whatever .
- 没有什么 任何 .

什么都没有。

[pliːz] [dəunt][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðæt] . -
Please don't go on like that . '
请 不 去 在 喜欢 那 . -

请不要再这样了。

- [aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈhɑːrdər] [hɪt] [tuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ][ðæn; ðən][wiː; wi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .
' I'm afraid you were harder hit two months ago than we supposed .
- 我是 害怕的 你 是 更难 打 二 几个月 前 比 我们 据称 .

恐怕两个月前你们受到的打击比我们预想的要严重得多。

[ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [kʌm] [θruː] [æn; ən] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪˈðaʊt] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
A man can't come through an experience of that kind without paying for it .
一个 男人 不能 来 通过 一个 经验 的 那 种类 没有 付费 为了 它 .

一个人经历了那种事，不可能不付出代价。

- [ˈælɪks] [θɪn] [feɪs] [flʌʃt] [ˈpeɪnfəli] .
' Alec's thin face flushed painfully .
- 亚历克的 薄的 脸 酡 痛苦地 .

亚历克的瘦削的脸颊痛苦地涨红了。

[bleɪk] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [let] [əˈloʊn] ;
Blake saw that his friend wished to be let alone ;
布莱克 锯 那 他的 朋友 希望 到 是 让 独自的 ;

布莱克看出他的朋友想一个人待着；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

but	he	could	not	help	thinking	that	anything	was	better	for	him	than
但	他	可以	不是	帮助	思维	那	任何事物	曾是	更好的	为了	他	比

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] .

the	melancholy	into	which	he	seemed	to	be	sinking	.
这	忧郁	进入	哪个	他	似乎	到	是	下沉	.

但他不禁想到，任何事都比他似乎正在沉沦的忧郁要好。

- [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][lɪv; laɪv][soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] .

'	You	should	not	live	so	much	alone	,	'	he	began	again	.
-	你	应该	不是	居住	所以	很多	独自的	,	-	他	开始	再次	.

“你不应该总是独处，”他再次开口说道。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [men] [aɪ] [wʊd] [ker]

'	There	are	very	few	men	I	would	care
-	那里	是	非常	很少	男人	我	会	关心

我真正关心的男人寥寥无几。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .

to	live	with	.
到	居住	和	.

能够忍受。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [els] [aɪ][kæn; kən][duː] . -

I	don't	see	what	else	I	can	do	.	'
我	不	看	什么	别的	我	能	做	.	-

我不知道还能做什么。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] . -

'	I	should	take	a	change	—	go	into	the	country	.	'
-	我	应该	拿	一个	改变	—	去	进入	这	国家	.	-

“我应该换个环境——去乡下看看。”

- [ðæt] [wʊd] [nɑːt][mend] ['mætərz] . -

'	That	would	not	mend	matters	.	'
-	那	会	不是	修补	事情	.	-

“那样做并不能解决问题。”

- [ɔːr]['træv(ə)l] . -

'	Or	travel	.	'
-	或者	旅行	.	-

或者去旅行。

- [tuː] [mʌtʃ] ['bɑːðər] . -

'	Too	much	bother	.	'
-	也	很多	打扰	.	-

“太麻烦了。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] . -

'	But	you	can't	go	on	like	this	.	'
-	但	你	不能	去	在	喜欢	这	.	-

但你不能再这样下去了。

- [waɪ] [nɑːt] ?

'	Why	not	?
-	为什么	不是	?

为什么不呢?

[bleɪk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let][ˌem 'iː][ə'loʊn] .

Blake	,	you	are	very	good	,	but	you	may	as	well	let	me	alone	.
布莱克	,	你	是	非常	好的	,	但	你	可能	作为	出色地	让	我	独自的	.

布莱克，你很优秀，但你最好还是别管我了。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [wʌt] ['hæpənz] .

To	tell	the	truth	,	I	don't	care	much	what	happens	.
到	告诉	这	真相	,	我	不	关心	很多	什么	发生	.

说实话，我不太关心会发生什么。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ][laɪf][wɜːr; wər] ['endɪd] .

I	feel	as	if	my	life	were	ended	.
我	感觉	作为	如果	我的	生活	是	结束	.

我感觉自己的生命已经结束了。

[aɪ][dəunt] [kən'sɪdər] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] ,

I	don't	consider	,	'	he	went	on	,	speaking	rapidly	,
我	不	考虑	,	-	他	去	在	,	请讲	快速	,

“我不认为，”他继续快速说道，“

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,

as	if	he	were	anxious	to	finish	what	he	had	to	say	,
作为	如果	他	是	焦虑的	到	结束	什么	他	有	到	说	,

仿佛他急于把话说完似的。

- [ðæt] [maɪ] [neɪm] [kæn; kən] ['evər] [biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] .

'	that	my	name	can	ever	be	cleared	of	the	taint	of	the	Old	Bailey	.
-	那	我的	姓名	能	曾经	是	已清除	的	这	污点	的	这	老的	贝利	.

“希望我的名字能够洗清老贝利法庭的污点。”

[aɪ] ['fænsi] [men] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	fancy	men	look	askance	at	me	.
我	想要	男人	看	斜视	在	我	.

我喜欢男人斜眼看我。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'gen] .

I	have	no	desire	to	begin	life	again	.
我	有	不	欲望	到	开始	生活	再次	.

我不想重新开始生活。

[maɪ] [æm'bɪʃənz] [ɑːr; ər] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

My	ambitions	are	dead	,	and	I	don't	want	them	to	come	to	life	again	.
我的	抱负	是	死的	,	和	我	不	想	他们	到	来	到	生活	再次	.

我的抱负已经破灭，我不想让它们再次复苏。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? -

What	does	it	matter	?	'
什么	做	它	事情	?	-

这有什么关系呢?

- [ɔːl] [ðɪs] ['sɪmpli] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rʌn]

'	All	this	simply	means	that	you	are	run
-	全部	这	简单地	方法	那	你	是	跑步

这一切仅仅意味着你被控制了。

[daʊn] , [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] , - [sed] [bleɪk] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

down	,	out	of	sorts	,	'	said	Blake	,	rising	to	his	feet	.
向下	,	出去	的	排序	,	-	说	布莱克	,	上升	到	他的	脚	.

“情绪低落，心神不宁，”布莱克说着站了起来。

- [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

'	You	should	take	a	long	voyage	.
-	你	应该	拿	一个	长的	航程	.

你应该去远航。

- ['ælɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	Alec	shook	his	head	.
-	亚历克	摇晃	他的	头	.

亚历克摇了摇头。

- [æt; ət] [liːst] , [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] [æt; ət] [ˈhai^it] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

'	At	least	,	come	and	dine	with	us	at	Highgate	to	-	morrow	.
-	在	至少	,	来	和	用餐	和	我们	在	海格特	到	-	明天	.

“至少，明天来海格特和我们一起吃饭吧。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . -

I	have	something	to	tell	you	.	'
我	有	某物	到	告诉	你	.	-

我有话要跟你说。

- [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] , [bleɪk] ; [bʌt; bət] [aɪˈd] [ˈræðər] [nɑːt] . -

'	Much	obliged	,	Blake	;	but	I'd	rather	not	.	'
-	很多	有义务	,	布莱克	;	但	ID	相当	不是	.	-

“非常感谢，布莱克；但我还是不想去。”

- [aɪ] [duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪgˈzɜːrt] [jɔːrˈself] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] [goʊz] , - [sed] [ˈhjuːbə(ː)t] ;

'	I	do	think	you	might	exert	yourself	as	far	as	that	goes	,	'	said	Hubert	;
-	我	做	思考	你	可能	发挥	你自己	作为	远的	作为	那	去	,	-	说	休伯特	;

“我认为你在这方面可能会尽力而为，”休伯特说；

[bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈælɪk] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,

but	seeing	that	Alec	was	very	unwilling	to	go	,	he	dropped	the	subject	,
但	看到	那	亚历克	曾是	非常	不情愿	到	去	,	他	掉落	这	主题	,

但见亚历克极不情愿去，他就不再提起这个话题了。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftərwərdz] [left] [hɪm; ɪm] .

and	soon	afterwards	left	him	.
和	很快	然后	左边	他	.

不久之后，她便离开了他。

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [haʊˈevər] , [ˈælɪk] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ˈsəufi] [ˈmerɪdɪθ] ,

In	a	day	or	two	,	however	,	Alec	received	a	note	from	Sophy	Meredith	,
在	一个	天	或者	二	,	然而	,	亚历克	已收到	一个	笔记	从	索菲	梅雷迪思	,

然而，一两天后，亚历克收到了索菲·梅雷迪思的一张便条。

[rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

repeating	the	invitation	in	such	terms	that	he	found	it	impossible	to	decline	it	;
重复	这	邀请	在	这样的	条款	那	他	成立	它	不可能的	到	衰退	它	;

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] ,

and	accordingly	,
和	因此	,

他以如此委婉的方式再次发出邀请，以至于他根本无法拒绝；因此，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [siːn] [haʊs] , [ˈhai^it] .

a	few	days	afterwards	he	found	himself	once	more	at	Caen	House	,	Highgate	.
一个	很少	天	然后	他	成立	他自己	一次	更多的	在	卡昂	房子	,	海格特	.

几天后，他又一次来到了海格特的卡昂府。

[ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ˈdɪnər] .

The	master	of	the	house	was	not	present	at	dinner	.
这	掌握	的	这	房子	曾是	不是	展示	在	晚餐	.

主人没有出席晚宴。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [leɪt] , [koʊld] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈmɪstər] .

It	was	a	late	,	cold	spring	;	and	Mr	.
它	曾是	一个	晚的	,	寒冷的	春天	;	和	先生	.

那是一个来得晚、天气寒冷的春天；先生

[bleɪk] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə] [kənˈfaɪn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

Blake	found	it	better	to	confine	himself	to	his	own	room	.
布莱克	成立	它	更好的	到	局限	他自己	到	他的	自己的	房间	.

布莱克觉得最好还是待在自己的房间里。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ;

Nothing	of	importance	was	said	at	the	dinner	-	table	;
没有什么	的	重要性	曾是	说	在	这	晚餐	-	桌子	;

餐桌上没有说任何重要的话；

[bʌt; bət]['ælɪk] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hoʊstəs] [si:md] [braitə] [ænd; ənd]['frænʧkər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

but	Alec	fancied	that	his	hostess	seemed	brighter	and	franker	than	usual	,
但	亚历克	幻想	那	他的	女主人	似乎	更亮	和	弗兰克	比	通常	,

但亚历克觉得他的女主人似乎比平时更开朗、更坦率。

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [glæns] ['pæsɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	once	or	twice	he	observed	a	glance	passing	between	her	and	his
和	一次	或者	两次	他	观察到	一个	瞥一眼	通过	之间	她	和	他的

[frend] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

friend	which	he	did	not	quite	understand	.
朋友	哪个	他	做过	不是	相当	理解	.

他曾一两次注意到她和他的朋友之间交换了一个眼神，但他不太明白其中的含义。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

When	the	little	party	returned	to	the	drawing	-	room	,
什么时候	这	小的	派对	返回	到	这	绘画	-	房间	,

当这群人回到客厅时，

[mɪs] [elmˌwʊd] [æt; ət][wʌns] ['setld] [hɜ:r'self]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər]

Miss	Elmwood	at	once	settled	herself	comfortably	in	an	easy	-	chair	by	the	fire
错过	埃尔姆伍德	在	一次	定居	她自己	舒适地	在	一个	简单的	-	椅子	经过	这	火

,

,

,

埃尔姆伍德小姐立刻舒服地在壁炉旁的扶手椅里坐了下来。

[ænd; ənd] ['səufi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

and	Sophy	went	over	to	the	piano	.
和	索菲	去	超过	到	这	钢琴	.

索菲走到钢琴旁。

[bleɪk] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [tʃu:z] [sʌm; səm]['mju:zɪk] ; [ænd; ənd]['ælɪk] ,

Blake	went	up	to	her	to	help	her	to	choose	some	music	;	and	Alec	,
布莱克	去	向上	到	她	到	帮助	她	到	选择	一些	音乐	;	和	亚历克	,

布莱克走上前去帮她挑选音乐；而亚历克，

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [baɪ] ,

who	was	sitting	close	by	,
WHO	曾是	坐着	关闭	经过	,

坐在附近的那个人

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] ['səufi] [leɪ] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wei] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɑ:rm]

was	surprised	to	see	Sophy	lay	her	hand	in	a	familiar	way	on	his	friend's	arm
曾是	惊讶	到	看	索菲	躺	她	手	在	一个	熟悉的	方式	在	他的	朋友们	手臂

,

,

,

他惊讶地看到索菲以一种熟悉的方式把手放在他朋友的胳膊上。

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪd][soʊ] .

looking	into	his	face	with	a	bright	smile	as	she	did	so	.
寻找	进入	他的	脸	和	一个	明亮的	微笑	作为	她	做过	所以	.

她一边这样做，一边带着灿烂的笑容看着他的脸。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] ['ælɪks] [lʊk] , [ænd; ənd] , ['blʌʃɪŋ] ['di:pli] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]

The	next	instant	she	caught	Alec's	look	,	and	,	blushing	deeply	,	she	turned	to
这	下一个	立即的	她	捕捉	亚历克的	看	,	和	,	脸红	深	,	她	转向	到

[bleɪk] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

Blake	and	whispered	:
布莱克	和	低声说道	:

下一刻，她捕捉到了亚历克的目光，脸颊瞬间绯红，她转向布莱克低声说道：

- [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tel] ['mɪstər] . ['lindzi] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] ? -

'	Did	you	not	tell	Mr	.	Lindsay	that	we	are	engaged	?	'
-	做过	你	不是	告诉	先生	.	林赛	那	我们	是	已订婚的	?	-

“你没告诉林赛先生我们订婚了吗？”

- [noʊ] , - [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

'	No	,	'	he	whispered	in	reply	.
-	不	,	-	他	低声说道	在	回复	.

“不，”他低声回答道。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [lʊkt] [soʊ] ['retʃɪd] , [ɪn][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['bɑ:di] ,

'	The	fact	is	,	the	poor	fellow	looked	so	wretched	,	in	mind	as	well	as	in	body	,
-	这	事实	是	,	这	贫穷的	同伴	看起来	所以	可怜	,	在	头脑	作为	出色地	作为	在	身体	,

事实上，这个可怜的人看起来非常凄惨，无论是精神上还是身体上。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['flɔntɪŋ] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

that	I	did	not	like	the	idea	of	flaunting	my	happiness	in	his	face	.
那	我	做过	不是	喜欢	这	主意	的	炫耀	我的	幸福	在	他的	脸	.

我不喜欢在他面前炫耀我的幸福。

[bʌt; bət][goʊ][ɑ:n] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

But	go	on	playing	,	and	I	will	tell	him	now	.
但	去	在	玩耍	,	和	我	将要	告诉	他	现在	.

你继续玩吧，我现在就告诉他。

- ['səufi] [dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɪd] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [pər'fɔ:rməns] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [slɪps]

'	Sophy	did	as	she	was	bid	,	but	her	performance	had	a	good	many	slips
-	索菲	做过	作为	她	曾是	出价	,	但	她	表现	有	一个	好的	许多	滑倒

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

in	it	.
在	它	.

索菲按照吩咐做了，但她的表演有很多失误。

['mi:ntaɪm] [bleɪk] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] ['ælɪk] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [sed] :

Meantime	Blake	had	seated	himself	beside	Alec	,	and	answering	his	look	,	said	:
与此同时	布莱克	有	坐着	他自己	旁	亚历克	,	和	回答	他的	看	,	说	:

与此同时，布莱克在亚历克旁边坐了下来，回应着他的目光，说道：

- [jes] ; [mɪs] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] . -

'	Yes	;	Miss	Meredith	and	I	have	been	engaged	about	a	week	.	'
-	是的	;	错过	梅雷迪思	和	我	有	到过	已订婚的	关于	一个	星期	.	-

“是的，我和梅雷迪思小姐订婚大约一周了。”

- [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ?

'	Why	didn't	you	tell	me	when	you	came	to	see	me	the	other	day	?
-	为什么	没有	你	告诉	我	什么时候	你	来了	到	看	我	这	其他	天	?

“为什么你那天来看我的时候不告诉我？”

[bʌt; bət][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðæt] . -

But	I	beg	your	pardon	;	I	have	no	business	to	ask	questions	like	that	.	'
但	我	求	你的	赦免	;	我	有	不	商业	到	问	问题	喜欢	那	.	-

但恕我冒昧，我本不该问这样的问题。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .
' **Not at all , my dear fellow .**
- 不是 在 全部 , 我的 亲爱的 同伴 .

“完全不是，我的朋友。”

[aɪ] — [ðə; ði][fækt][ɪz] — — -
I — the fact is — — '
我 — 这 事实 是 — — -

我——事实是——'

- ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [grʌdʒ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr] ['envi] [juː; jʊ] ? -
' **Surely you did not think I would grudge you your good fortune , or envy you ? '**
- 一定 你 做过 不是 思考 我 会 怨恨 你 你的 好的 财富 , 或者 嫉妒 你 ? -

“你不会认为我会嫉妒你的好运吧？”

- [nɑːt] [ðæt] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siːmd]
' **Not that , certainly ; and yet you seemed**
- 不是 那 , 当然 ; 和 然而 你 似乎

“当然不是那样；然而你似乎

[soʊ] [dɪ'prest] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . -
so depressed that I did not care to allude to the subject . '
所以 郁闷 那 我 做过 不是 关心 到 暗示 到 这 主题 . -

我当时情绪非常低落，甚至都不想提及此事。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['hæpinəs] [jet] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
' **It is a comfort to know that there is some happiness yet in the world .**
- 它 是 一个 舒适 到 知道 那 那里 是 一些 幸福 然而 在 这 世界 .

“得知世上仍有幸福存在，真是令人欣慰。”

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [left] .
Sometimes it seems to me there is very little of it left .
有时 它 似乎 到 我 那里 是 非常 小的 的 它 左边 .

有时我觉得它所剩无几了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [fjuː] ['piːp(ə)l] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd]
And I am sure few people deserve a share of it better than you and
和 我 是 当然 很少 人们 应得 一个 分享 的 它 更好的 比 你 和
[mɪs] ['merɪdɪθ] . -
Miss Meredith . '
错过 梅雷迪思 . -

我相信，很少有人比你和梅雷迪思小姐更配得上分享这份荣誉。

- [dəunt] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['ælɪk] .
' **Don't say that of me , Alec .**
- 不 说 那 的 我 , 亚历克 .

“别那样说我，亚历克。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] . -
It is very far from the truth . '
它 是 非常 远的 从 这 真相 . -

这与事实相去甚远。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . -
' **I wish you joy with all my heart . '**
- 我 希望 你 喜悦 和 全部 我的 心 . -

“我衷心祝愿你快乐。”

- [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] .
' **You , too , have had your little romance .**
- 你 , 也 , 有 有 你的 小的 浪漫 .

你也曾有过一段小小的恋情。

[aɪ] [rɪ'membər] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [lɑːk] [lɔːŋ] — — -

I	remember	,	at	least	,	that	when	we	were	at	Loch	Long	—	—	'
我	记住	,	在	至少	,	那	什么时候	我们	是	在	湖	长的	—	—	-

我记得，至少，当我们在洛赫朗的时候——

- [ðæt] [ɪz][ɔːl]['oʊvər] , - [sed] ['ælɪk]['kwaɪətli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ,

'	That	is	all	over	,	'	said	Alec	quietly	,	but	there	was	a	sad	,
-	那	是	全部	超过	,	-	说	亚历克	悄悄	,	但	那里	曾是	一个	伤心	,

“一切都结束了，”亚历克平静地说，但语气中却带着一丝悲伤。

['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

wistful	look	in	his	face	.
怅惘	看	在	他的	脸	.

他脸上带着一丝惆怅的神情。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'grætjuleitɪŋ] ['səufi] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

Presently	he	found	an	opportunity	of	congratulating	Sophy	on	her	engagement	.
目前	他	成立	一个	机会	的	祝贺	索菲	在	她	订婚	.

他随即找到机会祝贺索菲订婚。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lindzi] .

'	Thank	you	,	Mr	.	Lindsay	.
-	感谢	你	,	先生	.	林赛	.

“谢谢你，林赛先生。”

[bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But	,	do	you	know	,	I	have	something	on	my	mind	to	say	to	you	.
但	,	做	你	知道	,	我	有	某物	在	我的	头脑	到	说	到	你	.

但是，你知道吗，我有些话想对你说。

[aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	do	hope	you	won't	be	offended	if	I	say	it	.	'
我	做	希望	你	惯于	是	被冒犯了	如果	我	说	它	.	-

我希望我这么说你不会介意。

- [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lektʃər] [ˌem 'iː] . -

'	That	means	you	are	going	to	lecture	me	.	'
-	那	方法	你	是	去	到	演讲	我	.	-

“那岂不是说你要教训我一顿？”

- [oʊ] [noʊ] ! -

'	Oh	no	!	'
-	哦	不	!	-

“哦，不！”

- ['oʊnli][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][dʒæm] ?

'	Only	a	spoonful	of	jam	?
-	仅有的	一个	一勺	的	果酱	?

“只有一勺果酱吗？”

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [pɪl] [ɪz][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . -

I	fear	the	pill	is	there	all	the	same	.	'
我	害怕	这	丸	是	那里	全部	这	相同的	.	-

我担心避孕药还是会起作用。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər][oʊld] ['mænər]

'	Do	you	know	that	is	the	first	thing	I	have	heard	you	say	in	your	old	manner
-	做	你	知道	那	是	这	第一的	事物	我	有	听到	你	说	在	你的	老的	方式

[fɔːr; fər] [mʌnθs] .

for	months	.
为了	几个月	.

“你知道吗，这是我几个月来第一次听到你用以前那种语气说话。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] .

You	are	not	well	.
你	是	不是	出色地	.

你身体不舒服。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] .

I	see	it	plainly	.
我	看	它	显然	.

我看得很清楚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [wel] . -

You	are	very	far	from	well	.	'
你	是	非常	远的	从	出色地	.	-

你离康复还很远。

- [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pə'laɪt] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['leɪzi] , ['muːdi] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

'	Which	is	a	polite	way	of	saying	that	I	am	lazy	,	moody	,	and	so	on	,
-	哪个	是	一个	有礼貌的	方式	的	说	那	我	是	懒惰的	,	情绪化	,	和	所以	在	,

“这其实是委婉地说我懒惰、喜怒无常等等。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [ɔːf] [maɪ] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

and	that	I	should	shake	off	my	melancholy	,	and	set	to	work	at	something	.
和	那	我	应该	摇	离开	我的	忧郁	,	和	放	到	工作	在	某物	.

我应该摆脱忧郁的情绪，开始做点什么。

[aɪ] [fiːl] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

I	feel	I	ought	to	do	that	;	but	,	to	tell	the	truth	,
我	感觉	我	应该	到	做	那	;	但	,	到	告诉	这	真相	,

我觉得我应该那样做；但是，说实话，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	feel	as	if	I	hadn't	the	spirit	to	attempt	it	.	'
我	感觉	作为	如果	我	之前没有	这	精神	到	试图	它	.	-

我觉得自己没有勇气去尝试。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [spuːn] [jɔːr'self] ;

'	It	seems	to	me	that	you	are	slipping	the	medicine	into	the	spoon	yourself	;
-	它	似乎	到	我	那	你	是	滑倒	这	药品	进入	这	勺子	你自己	;

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

and	besides	,
和	除了	,

“依我看，你是在自己往勺子里偷偷放药；而且，

[ðə; ði] [kloʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ɪz][wʌn] [ðæt] ['dʌznt] [suːt][jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] .

the	close	you	have	chosen	is	one	that	doesn't	suit	your	complaint	.
这	关闭	你	有	选定	是	一	那	不	套装	你的	抱怨	.

你选择的结尾与你的投诉不符。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wiːk] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] .

It	is	the	weak	state	of	health	you	are	in	which	is	to	blame	.
它	是	这	虚弱的	状态	的	健康	你	是	在	哪个	是	到	责备	.

这都是因为你身体虚弱。

[naʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] . -

Now	,	I	want	you	to	go	and	see	a	doctor	.	'
现在	,	我	想	你	到	去	和	看	一个	医生	.	-

现在，我希望你去看医生。

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mɪs] ['merɪdɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt]

'	I	assure	you	,	Miss	Meredith	,	it	is	quite
-	我	保证	你	,	错过	梅雷迪思	,	它	是	相当

“我向您保证，梅雷迪思小姐，这相当……”

[ʌn'nesəseri] .
unnecessary .
不必要 .

不必要。

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . -
There is very little , if anything , the matter with me . '
那里 是 非常 小的 , 如果 任何事物 , 这 事情 和 我 . -

我几乎没什么问题。

- [let] [ˌju: 'es] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəseri] .
' Let us say it is unnecessary .
- 让 我们 说 它 是 不必要 .

假设这是没有必要的。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] , [ɪf] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] ? -
Won't you take the trouble of going , if I ask you ? '
惯于 你 拿 这 麻烦 的 去 , 如果 我 问 你 ? -

如果我请求你，你难道不愿意费心去一趟吗?

- ['sɜ:rt(ə)nli] . -
' Certainly . '
- 当然 . -

'当然。'

- [ðen] [aɪ][du:][æsk][ju:; jʊ] .
' Then I do ask you .
- 然后 我 做 问 你 .

那么，我倒是想问问你。

- [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['setld] [ðə; ði] ['mætər] ;
' That , of course , settled the matter ;
- 那 , 的 课程 , 定居 这 事情 ;

“事情当然就此解决了;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['ælɪk] [left] [ðə; ði] [haʊs] [mɪs] ['merɪdɪθ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres]
and before Alec left the house Miss Meredith gave him the name and address
和 前 亚历克 左边 这 房子 错过 梅雷迪思 给予 他 这 姓名 和 地址
[ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'sʌlt] .
of the doctor she wished him to consult .
的 这 医生 她 希望 他 到 咨询 .

在亚历克离开家之前，梅雷迪思小姐给了他她希望他咨询的医生的姓名和地址。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , ['ælɪk] [spent] [ɪn][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] .
The following morning , accordingly , Alec spent in the physician's waiting - room .
这 下列的 早晨 , 因此 , 亚历克 花费 在 这 医生的 等待 - 房间 .

因此，第二天早上，亚历克在医生的候诊室里待了一会儿。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] ;
The room was nearly full when he entered it ;
这 房间 曾是 几乎 满的 什么时候 他 进入 它 ;

他进去的时候，房间里几乎已经坐满了人;

[ænd; ənd][æz; əz][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɔintmənts] [bɪ'fɔ:rhænd] [wɪð; wɪθ]
and as most of those present had made appointments beforehand with
和 作为 最多 的 那些 展示 有 制成 预约 预先 和
[ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['kɑ:nsɪkwentli] [prɪ'fɜ:rd] ,
the doctor , and were consequently preferred ,
这 医生 , 和 是 最后 首选 ,

由于在场的大多数人都事先与医生预约了，因此他们被优先安排就诊，

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [weɪt] .

he	had	more	than	an	hour	to	wait	.
他	有	更多的	比	一个	小时	到	等待	.

他等了一个多小时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['peɪʃnts] .

There	was	plenty	of	time	for	him	to	observe	his	fellow	-	patients	.
那里	曾是	很多	的	时间	为了	他	到	观察	他的	同伴	-	患者	.

他有充足的时间观察其他病人。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [gruːp] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

One	little	group	,	in	particular	,	arrested	his	attention	.
一	小的	团体	,	在	特别的	,	被捕	他的	注意力	.

其中一小群人尤其引起了他的注意。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

It	consisted	of	a	young	man	,	a	few	years	older	than	himself	,
它	由……组成	的	一个	年轻的	男人	,	一个	很少	年	老	比	他自己	,

它由一个比他年长几岁的年轻人组成，

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

a	girl	who	was	evidently	his	wife	,
一个	女孩	WHO	曾是	显然	他的	妻子	,

一个显然是他妻子的女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .

and	a	child	,	a	merry	little	fellow	about	three	years	old	.
和	一个	孩子	,	一个	欢乐	小的	同伴	关于	三	年	老的	.

还有一个孩子，一个快乐的小家伙，大约三岁。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

The	young	mother	was	evidently	the	patient	.
这	年轻的	母亲	曾是	显然	这	病人	.

这位年轻的母亲显然就是病人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] - [aɪd] ; [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜːr; hər]['pælɪd] [tʃiːks] ,

She	was	thin	and	hollow	-	eyed	;	the	colour	came	and	went	in	her	pallid	cheeks	,
她	曾是	薄的	和	空洞的	-	眼睛	;	这	颜色	来了	和	去	在	她	苍白	脸颊	,

她很瘦，眼睛凹陷；苍白的脸颊时而泛红，时而消退。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kɔːf] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

and	her	cough	was	sometimes	painful	to	listen	to	.
和	她	咳嗽	曾是	有时	痛苦	到	听	到	.

她的咳嗽声有时听起来很痛苦。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [sæt] ['muːdɪli] ['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	husband	sat	moodily	staring	before	him	.
这	丈夫	卫星	情绪低落地	凝视	前	他	.

丈夫闷闷不乐地坐在那里，目光呆滞地望着前方。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .

The	mother	busied	herself	with	the	child	.
这	母亲	忙碌	她自己	和	这	孩子	.

母亲忙着照顾孩子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fænsi][fɔːr; fər] ['ælɪks] [stɪk] ;

As	it	happened	,	the	boy	took	a	strong	fancy	for	Alec's	stick	;
作为	它	发生	,	这	男生	采取	一个	强的	想要	为了	亚历克的	戳	;

碰巧的是，男孩非常喜欢亚历克的拐杖；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪk'skjuːs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	after	a	shy	smile	and	a	faint	excuse	from	his	mother	,
和	后	一个	害羞的	微笑	和	一个	头晕的	原谅	从	他的	母亲	,

他腼腆地笑了笑，母亲也略带歉意地找了个借口。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'teinɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] .

the	child	succeeded	in	attaining	his	object	.
这	孩子	成功了	在	达到	他的	目的	.

孩子成功达到了他的目标。

[ðɪs] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks] [bɪ'twiːn] ['ælɪk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz]

This	led	to	the	interchange	of	a	few	remarks	between	Alec	and	the	child's
这	引领	到	这	交汇处	的	一个	很少	评论	之间	亚历克	和	这	孩子的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

这导致亚历克和孩子的父母之间进行了一些交谈。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][sʌm; səm] ['mɜːrkəntiːl]

from	which	it	appeared	that	the	young	man	was	a	clerk	in	some	mercantile
从	哪个	它	出现	那	这	年轻的	男人	曾是	一个	职员	在	一些	商业

[haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

house	in	the	City	,
房子	在	这	城市	,

由此看来，这名年轻人似乎是城里某家商行的职员。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['efərt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪg'zæktli]

and	was	spending	an	unexpected	holiday	in	the	effort	to	ascertain	exactly
和	曾是	开支	一个	意外	假期	在	这	努力	到	探明	确切地

[wʌt] [eɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

what	ailed	his	wife	.
什么	生病的	他的	妻子	.

他意外地利用假期，努力查明妻子究竟患了什么病。

[tuː; tə]['ælɪk][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hɑːrdli] [bɪ'jɑːnd] ['gɜːrlhʊd])

To	Alec	it	seemed	plain	that	the	girl	(	for	she	seemed	hardly	beyond	girlhood	)
到	亚历克	它	似乎	清楚的	那	这	女孩	(	为了	她	似乎	几乎	超过	少女时代	)

[wʌz; wəz][ɪn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

was	in	consumption	.
曾是	在	消耗	.

在亚历克看来，很明显这个女孩（因为她看起来几乎还是个小女孩）得了肺结核。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [wʌt] ['prɑːgres] [ðə; ðɪ] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [meɪd] .

The	only	question	was	what	progress	the	disease	had	made	.
这	仅有的	问题	曾是	什么	进步	这	疾病	有	制成	.

唯一的问题是，这种疾病已经发展到什么程度了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ælɪks] [tɜːrn][tuː; tə]['entər][ðə; ðɪ] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] ,

When	it	was	Alec's	turn	to	enter	the	consulting	-	room	,
什么时候	它	曾是	亚历克的	转动	到	进入	这	咨询	-	房间	,

轮到亚历克进入诊室时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

he	thought	that	the	doctor	made	a	ridiculously	minute	examination	,
他	想法	那	这	医生	制成	一个	荒谬地	分钟	考试	,

他认为医生进行了极其细致的检查。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['veri] [ʌn'nesəseri] ['kwestʃənz] .

and	asked	him	a	number	of	very	unnecessary	questions	.
和	问	他	一个	数字	的	非常	不必要	问题	.

然后问了他许多完全没有必要的问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt] .

But	he	changed	his	mind	when	the	physician	pronounced	his	verdict	.
但	他	已更改	他的	头脑	什么时候	这	医生	发音	他的	判决	.

但当医生宣布诊断结果后，他改变了主意。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['ælɪk][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'keriəs] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ]

The	substance	of	it	was	that	Alec	was	in	a	very	precarious	state	of	health
这	物质	的	它	曾是	那	亚历克	曾是	在	一个	非常	岌岌可危	状态	的	健康

;

;

;

事情的实质是，亚历克的健康状况非常糟糕；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌpriːdi'spəuzd][tuː; tə]

that	his	lungs	were	exceedingly	delicate	,	and	that	he	was	predisposed	to
那	他的	肺	是	非常	精美的	,	和	那	他	曾是	易感	到

[kən'sʌmpʃ(ə)n] .

consumption	.
消耗	.

他的肺部非常脆弱，而且容易患肺结核。

[ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

The	prescription	was	change	of	scene	and	cheerful	society	in	the	meantime	,
这	处方	曾是	改变	的	场景	和	快乐	社会	在	这	与此同时	,

处方是换个环境，同时融入轻松愉快的社交圈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [ɔːr][ə; eɪ] ['wɪntər] [spent] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

and	a	voyage	to	Australia	or	a	winter	spent	in	Egypt	.
和	一个	航程	到	澳大利亚	或者	一个	冬天	花费	在	埃及	.

以及前往澳大利亚的航行或在埃及度过一个冬天。

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

'	I	see	you	are	tempted	to	make	light	of	the	matter	,	'	said	the	doctor	.
-	我	看	你	是	受诱惑	到	制作	光	的	这	事情	,	-	说	这	医生	.

“我看得出你想轻描淡写地看待这件事，”医生说。

- [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [naʊ] ,

'	All	I	can	say	is	,	that	if	you	go	on	as	you	are	doing	now	,
-	全部	我	能	说	是	,	那	如果	你	去	在	作为	你	是	正在做	现在	,

我只能说，如果你继续像现在这样下去，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'laɪv] [ðɪs] [deɪ] [twelv] [mʌnθs] .

you	will	not	be	alive	this	day	twelve	months	.
你	将要	不是	是	活	这	天	十二	几个月	.

十二个月后，你将不在人世。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['vɛntnər]

You	had	better	get	one	or	two	of	your	relations	to	take	a	trip	to	Ventnor
你	有	更好的	得到	一	或者	二	的	你的	关系	到	拿	一个	旅行	到	文特诺

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

你最好带上一两个亲戚一起去文特诺旅行。

[dəunt][goʊ][ə'loʊn] .

Don't	go	alone	.
不	去	独自的	.

不要独自前往。

[gʊd] - [ˌæftər'nuːn] .

Good	-	afternoon	.
好的	-	下午	.

下午好。

- ['ælɪk][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] ;

'	Alec	was	startled	by	what	he	was	told	;
-	亚历克	曾是	惊慌	经过	什么	他	曾是	讲述	;

亚历克听到这话后大吃一惊;

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

然而,

[soʊ] [di:p] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑ:li] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

so	deep	was	his	melancholy	that	he	was	conscious	of	a	certain	satisfaction
所以	深的	曾是	他的	忧郁	那	他	曾是	有意识的	的	一个	肯定	满意

[ɪn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑ:səbli] [nɑ:t][fɑ:r]

in	being	able	to	think	of	his	death	as	an	event	that	was	possibly	not	far
在	存在	有能力的	到	思考	的	他的	死亡	作为	一个	事件	那	曾是	可能	不是	远的

[ɔ:f] .

off	.
离开	.

他的忧郁如此之深，以至于他意识到，能够将自己的死亡视为可能不远的事情，让他感到某种满足。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

He	had	left	the	house	and	had	gone	some	little	distance	before	he
他	有	左边	这	房子	和	有	已消失	一些	小的	距离	前	他

['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ['tɜ:rnɪŋ] ,

noticed	that	he	had	taken	a	wrong	turning	,
注意到	那	他	有	已采取	一个	错误的	转弯	,

他离开家走了一小段路后才发现自己走错了路。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .

and	would	be	forced	to	retrace	his	steps	.
和	会	是	强制	到	回溯	他的	步骤	.

他将被迫原路返回。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] ['nɪrli] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [haʊs] ,

He	had	gone	back	nearly	as	far	as	the	doctor's	house	,
他	有	已消失	后退	几乎	作为	远的	作为	这	医生的	房子	,

他几乎已经回到了医生家附近。

[wen] [hi:; hi] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] .

when	he	met	the	young	couple	whom	he	had	noticed	in	the	waiting	-	room	.
什么时候	他	遇见	这	年轻的	夫妻	谁	他	有	注意到	在	这	等待	-	房间	.

当他遇到在候诊室里注意到的那对年轻夫妇时。

['ælɪk][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [feɪs] .

Alec	was	startled	by	the	fierce	look	in	the	husband's	face	.
亚历克	曾是	惊慌	经过	这	凶猛的	看	在	这	丈夫的	脸	.

亚历克被丈夫脸上凶狠的表情吓了一跳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [mæn] .

It	was	the	face	of	a	desperate	man	.
它	曾是	这	脸	的	一个	绝望的	男人	.

那是一张绝望男人的脸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ɑ:n] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

He	was	striding	on	,	apparently	without	thinking	where	he	was	going	,
他	曾是	大步走	在	,	显然	没有	思维	在哪里	他	曾是	去	,

他大步向前走着，似乎没有思考自己要去哪里。

['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ['kerləsli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

dragging	his	child	carelessly	by	the	hand	,
拖拽	他的	孩子	粗心大意	经过	这	手	,

他漫不经心地牵着孩子的手,

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [klentʃt] [tiːθ] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ]

while	his	staring	eyes	and	clenched	teeth	told	of	the	storm	that	was	raging
尽管	他的	凝视	眼睛	和	紧握	牙齿	讲述	的	这	风暴	那	曾是	愤怒

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

他那双瞪大的眼睛和紧咬的牙关诉说着他内心正在经历的风暴。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['trʌdʒd] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn]['saɪləns] , [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] ,

His	wife	trudged	on	by	his	side	in	silence	,	pale	to	the	lips	,
他的	妻子	艰难跋涉	在	经过	他的	边	在	沉默	,	苍白	到	这	嘴唇	,

他的妻子默默地跟在他身边，脸色苍白。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

with	a	scared	look	in	her	face	.
和	一个	害怕的	看	在	她	脸	.

她脸上带着惊恐的神色。

[muːvd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] , ['ælɪk] [stɑːpt] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Moved	by	some	impulse	,	Alec	stopped	right	in	front	of	them	,
已搬	经过	一些	冲动	,	亚历克	停止	正确的	在	正面	的	他们	,

不知是出于什么冲动，亚历克突然停在了他们面前。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]['fɔːrm(ə)l][ə'pɑːlədʒi] , [æskt] [æt; ət][wʌns] :

and	,	without	any	formal	apology	,	asked	at	once	:
和	,	没有	任何	正式的	道歉	,	问	在	一次	:

而且，没有任何正式的道歉，就立刻问道：

- [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['dɑːktər] [seɪ] ? -

'	What	did	the	doctor	say	?	'
-	什么	做过	这	医生	说	?	-

医生怎么说?

- [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?

'	What	did	he	say	?
-	什么	做过	他	说	?

他说了什么?

[deθ] .

Death	.
死亡	.

死亡。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

That's	what	he	said	.
那就是	什么	他	说	.

他就是这么说的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [θriː] [mʌnθs] .

It	may	be	in	a	year	,	or	it	may	be	in	three	months	.
它	可能	是	在	一个	年	,	或者	它	可能	是	在	三	几个月	.

可能一年后，也可能三个月后。

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

- [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['sɪti] [klɜːrk][wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] [baɪ] ['mɪzəri] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] .

'	The	humble	City	clerk	was	transformed	by	misery	into	something	like	a	madman	.
-	这	谦逊的	城市	职员	曾是	转变	经过	苦难	进入	某物	喜欢	一个	狂人	.

“卑微的市政职员因苦难而变成了一个近乎疯子的人。”

[hiː; hi] [gript] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] ,

He	gripped	his	wife	by	the	arm	,
他	紧握	他的	妻子	经过	这	手臂	,

他紧紧抓住妻子的手臂，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'faɪ] [deθ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

as	if	he	would	defy	Death	himself	to	tear	her	from	his	side	.
作为	如果	他	会	违抗	死亡	他自己	到	撕	她	从	他的	边	.

仿佛他要挑战死神，将她从自己身边夺走。

- [ʃiːz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

'	She's	all	I	have	,	and	I	can't	live	without	her	.
-	她是	全部	我	有	,	和	我	不能	居住	没有	她	.

“她是我的一切，没有她我活不下去。”

[aɪ] [kɑːnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] .

I	can't	,	and	I	won't	.
我	不能	,	和	我	惯于	.

我不能，也不会。

- ['ælɪk] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [miːt] [ðə; ði] ['mænz] [aɪz] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]

'	Alec	shuddered	,	but	he	could	not	meet	the	man's	eyes	,	and	dropped	his
-	亚历克	颤抖	,	但	他	可以	不是	见面	这	男人的	眼睛	,	和	掉落	他的

[oʊn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

own	before	them	.
自己的	前	他们	.

亚历克打了个寒颤，但他不敢直视那人的眼睛，垂下了眼帘。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ? -

'	And	the	children	;	what	is	to	become	of	them	?	'
-	和	这	孩子们	;	什么	是	到	变得	的	他们	?	-

“孩子们怎么办呢？”

- [kʌm] , [tɑːm] ; [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['dʒentli] ,

'	Come	,	Tom	;	come	home	with	me	,	'	said	his	wife	gently	,
-	来	,	汤姆	;	来	家	和	我	,	-	说	他的	妻子	轻轻地	,

“来吧，汤姆，跟我回家吧，”他妻子温柔地说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['taitniŋ] [græsp] .

as	she	tried	to	release	her	husband's	tightening	grasp	.
作为	她	尝试	到	发布	她	丈夫的	收紧	抓牢	.

她试图挣脱丈夫越抓越紧的手。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] .

But	he	did	not	hear	her	.
但	他	做过	不是	听到	她	.

但他没有听到她的话。

- [eɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sez] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ]

'	Ay	;	and	the	doctor	says	,	if	she	could	go
-	哎	;	和	这	医生	说道	,	如果	她	可以	去

“哎；医生说，如果她能去

[tuː; tə] ['iːdʒɪpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɔːr] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] , [hɜːr; hər] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [sperd] .

to	Egypt	for	a	time	,	or	the	south	of	France	,	her	life	would	be	spared	.
到	埃及	为了	一个	时间	,	或者	这	南	的	法国	,	她	生活	会	是	幸存	.

如果她暂时去埃及，或者去法国南部，她的生命就能保全。

['iːdʒɪpt] !

Egypt	!
埃及	!

埃及！

[ɔːr][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] !
Or **the** **south** **of** **France** **!**
或者 这 南 的 法国 !

或者法国南部!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [hiː; hi] [sez] .
For **a** **year** **,** **he** **says** **.**
为了 一个 年 , 他 说道 .

他说，这一年。

[oʊ] [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf] .
Oh **yes** **,** **it** **would** **save** **her** **life** **.**
哦 是的 , 它 会 节省 她 生活 .

是的，这会救她的命。

[ðæts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [siː] .
That's **the** **good** **of** **being** **rich** **,** **you** **see** **.**
那就是 这 好的 的 存在 富有的 , 你 看 .

这就是有钱的好处，你看。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [jʊr; jər] ['waɪfs] [laɪf] . -
You **can** **buy** **your** **wife's** **life** **.** **'**
你 能 买 你的 妻子的 生活 . -

你可以用钱买下你妻子的生命。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
' **What** **is** **your** **name** **?**
- 什么 是 你的 姓名 ?

'你叫什么名字?

[wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? - [sed] ['ælɪk] .
Where **do** **you** **live** **?** **'** **said** **Alec** **.**
在哪里 做 你 居住 ? - 说 亚历克 .

“你住在哪里？”亚历克问道。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ? -
' **What** **have** **you** **to** **do** **with** **that** **?** **'**
- 什么 有 你 到 做 和 那 ? -

“这跟你有什么关系？”

- [hʌʃ] , [tɑːm] !
' **Hush** **,** **Tom** **!**
- 嘘 , 汤姆 !

“嘘，汤姆！”

- [pʊt] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .
' **put** **in** **the** **girl** **at** **his** **side** **.**
- 放 在 这 女孩 在 他的 边 .

把女孩放在他身边。

- [ænd; ənd][duː] [let] [goʊ][maɪ][ɑːrm] , [juː; jʊ][hoʊld][ˌem ˈiː][soʊ] [taɪt] .
' **And** **do** **let** **go** **my** **arm** **,** **you** **hold** **me** **so** **tight** **.**
- 和 做 让 去 我的 手臂 , 你 抓住 我 所以 紧的 .

“请放开我的手臂，你抱得太紧了。”

[tel] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wer] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .
Tell **the** **gentleman** **where** **we** **live** **.**
告诉 这 绅士 在哪里 我们 居住 .

告诉这位先生我们住在哪里。

[hiː; hi][wəʊnt][duː][juː ˈes] ['eni] [hɑːrm] .
He **won't** **do** **us** **any** **harm** **.**
他 惯于 做 我们 任何 伤害 .

他不会伤害我们。

- [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , ['sʌd(ə)nli] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['waɪfs] [ɑːrm] , [stroʊd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðər]
' But the man , suddenly dropping his wife's arm , strode on without saying another
- 但 这 男人 , 突然 下降 他的 妻子的 手臂 , 大步走 在 没有 说 其他
[wɜːrd] .
word .
单词 .

“但那男人突然松开了妻子的手臂，一言不发地大步走开了。”

- [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [ɪmp'lɔɪəz] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn]
' Tell me the name of your husband's employers ; he said he was a clerk in
- 告诉 我 这 姓名 的 你的 丈夫的 雇主 ; 他 说 他 曾是 一个 职员 在
[ðə; ði] ['sɪti] ,
the City ,
这 城市 ,

“告诉我你丈夫的雇主叫什么名字；他说他是城里的职员。”

- [sed] ['ælɪk][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
' said Alec to the girl , walking on by her side .
- 说 亚历克 到 这 女孩 , 步行 在 经过 她 边 .

“亚历克一边说着，一边跟在女孩身边走去。”

- [koʊl] [ænd; ənd] ['fletʃər] , [sɜːr] .
' Cole and Fletcher , sir .
- 油菜 和 弗莱彻 , 先生 .

科尔和弗莱彻，先生。

[ðeə(r)] [tiː] ['mɜːtʃənts] [ɪn]['diːˌvaɪzɪz] [striːt] . -
They're tea merchants in Devizes Street . '
它们是 茶 商人 在 迪韦齐斯 街道 . -

他们是迪韦齐斯街的茶叶商。

- [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ? -
' And your name is ? '
- 和 你的 姓名 是 ? -

“你叫什么名字？”

- ['hɑːrdi] , [sɜːr] . -
' Hardy , sir . '
- 哈迪 , 先生 . -

“哈迪先生。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] .
' Thank you .
- 感谢 你 .

'谢谢。

[gʊd] - [deɪ] .
Good - day .
好的 - 天 .

再会。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['ælɪks] [feɪs] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ;
' There was sympathy in Alec's face , if there was none in his language ;
- 那里 曾是 同情 在 亚历克的 脸 , 如果 那里 曾是 没有任何 在 他的 语言 ;

“亚历克脸上流露出同情，尽管他的言语中没有流露出同情；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [wɔːkt] ['hoʊmwərdz] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][duː]
and as he slowly walked homewards he asked himself , ' Why should I not do
和 作为 他 缓慢地 步行 回家 他 问 他自己 , - 为什么 应该 我 不是 做
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

他慢慢地往家走去，心里想着：“我为什么不做呢？”

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][aɪ] [niːd] ; [mɔːr] , ['prɑːbəbli] , [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [wɪʃ] [tuː; tə][juːz] .

I	have	all	I	need	;	more	,	probably	,	than	I	shall	ever	wish	to	use	.
我	有	全部	我	需要	;	更多的	,	大概	,	比	我	将	曾经	希望	到	使用	.

我拥有我所需的一切；而且可能比我想要使用的还要多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪsk] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['betər] .

Of	course	it	is	a	risk	;	but	I	don't	think	I	could	do	better	.
的	课程	它	是	一个	风险	;	但	我	不	思考	我	可以	做	更好的	.

当然，这有风险；但我认为我不可能做得更好了。

- [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['tɔməs] ['hɑːrdi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] , [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [tʃek]

'	And	next	morning	Thomas	Hardy	received	a	short	note	,	which	enclosed	a	cheque
-	和	下一个	早晨	托马斯	哈迪	已收到	一个	短的	笔记	,	哪个	内	一个	查看

[fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

for	three	hundred	pounds	,
为了	三	百	磅	,

第二天早上，托马斯·哈代收到了一张便条，里面附有一张三百英镑的支票。

[saɪnd] - [ˌælɪg'zændər] ['lindzi] .

signed	'	Alexander	Lindsay	.
签名	-	亚历山大	林赛	.

署名“亚历山大·林赛”。

- ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

'	CHAPTER	XXXVI	.
-	章	xxxvi	.

第三十六章

[sɪk] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

SICK	UNTO	DEATH	.
生病的	到	死亡	.

病入膏肓，奄奄一息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wet] , ['tʃɪrləs] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

It	was	a	wet	,	cheerless	day	in	the	end	of	March	.
它	曾是	一个	湿的	,	冷冷清清	天	在	这	结尾	的	行进	.

三月底的一个阴雨天，天气阴沉沉的。

[ðə; ðɪ][reɪn] [fel] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] .

The	rain	fell	without	ceasing	,	and	the	air	was	bitterly	cold	.
这	雨	跌倒	没有	停止	,	和	这	空气	曾是	苦涩地	寒冷的	.

雨一直下个不停，空气异常寒冷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] [fiːld] [ɔːr] ['hedʒroʊ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

There	was	not	a	sign	of	spring	in	field	or	hedgerow	;	and	here	and	there
那里	曾是	不是	一个	符号	的	春天	在	场地	或者	树篱	;	和	这里	和	那里

,

,

,

田野和篱笆边都没有春天的迹象；而且零星散落着一些地方，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['fɜːrəʊz] [ænd; ənd][ɪn] ['ʃeltərd] [spɑːts] [wer] [ðə; ðɪ][wɪnd][kʊd; kəd][nɑːt] ['penətreɪt] , [ðə; ðɪ]

in	the	furrows	and	in	sheltered	spots	where	the	wind	could	not	penetrate	,	the
在	这	沟壑	和	在	避难所	地点	在哪里	这	风	可以	不是	穿透	,	这

[snoʊ] [stɪl] ['liŋgə] .

snow	still	lingered	.
雪	仍然	徘徊不去	.

在犁沟里和风吹不到的背风处，积雪仍然残留着。

['ælɪk] ['lindzi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bætərd] [oʊld] [koʊtʃ] , ['biːɪŋ] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l]

Alec	Lindsay	was	seated	in	the	battered	old	coach	,	being	conveyed	to	the	Castle
亚历克	林赛	曾是	坐着	在	这	伤痕累累	老的	教练	,	存在	传递	到	这	城堡

[fɑːrm] .

Farm	.
农场	.

亚历克·林赛坐在破旧的马车里，正被送往城堡农场。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [er] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [helθ] .

He	had	determined	to	see	if	his	native	air	would	restore	him	to	health	.
他	有	决定	到	看	如果	他的	本国的	空气	会	恢复	他	到	健康	.

他决心看看家乡的空气能否让他恢复健康。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]

For	he	could	no	longer	persuade	himself	that	there	was	little	or	nothing	the
为了	他	可以	不	更长	说服	他自己	那	那里	曾是	小的	或者	没有什么	这

['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

matter	with	him	.
事情	和	他	.

因为他再也无法说服自己，他身上没什么大问题。

[hiː; hi] [felt] ['wikər] ['evri] [deɪ] .

He	felt	weaker	every	day	.
他	毛毡	较弱	每一个	天	.

他感觉自己一天比一天虚弱。

[ðə; ði]

The
这

这

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [hæd; həd]['taɪərd][hɪm; ɪm]

preparations	for	leaving	London	and	the	long	journey	had	tired	him
准备工作	为了	离开	伦敦	和	这	长的	旅行	有	疲劳的	他

[ɪk'sesɪvli] ;

excessively	;
过度	;

离开伦敦的准备工作和漫长的旅途让他非常疲惫；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [rest] .

and	now	his	one	desire	was	for	rest	.
和	现在	他的	一	欲望	曾是	为了	休息	.

现在他唯一的愿望就是休息。

[æz; əz][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ['kɔːrnər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

As	the	lumbering	vehicle	approached	the	well	-	remembered	corner	,	he	saw	the
作为	这	伐木	车辆	接近	这	出色地	-	记得	角落	,	他	锯	这

[dɔːg] - [kɑːrt] ['weɪtɪŋ] .

dog	-	cart	waiting	.
狗	-	大车	等待	.

当那辆笨重的车辆驶近那个熟悉的街角时，他看到那辆狗车正等在那里。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

His	father	was	driving	it	;	and	the	old	man	was	startled	when	he	saw
他的	父亲	曾是	驾驶	它	;	和	这	老的	男人	曾是	惊慌	什么时候	他	锯

[hɪz; ɪz] ['sʌnz] [feɪs] ,

his	son's	face	,
他的	儿子的	脸	,

他父亲当时正在开车；老人看到儿子的脸，吓了一跳。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	still	more	when	he	took	his	hand	.
和	仍然	更多的	什么时候	他	采取	他的	手	.

当他握住他的手时，这种感觉更加强烈了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [wel] , ['ælɪk] , - [sed] [ðə; ði] [lerd] .

'	You	are	far	from	well	,	Alec	,	'	said	the	laird	.
-	你	是	远的	从	出色地	,	亚历克	,	-	说	这	领主	.

“亚历克，你的身体状况很不好，”地主说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

'	I	am	tired	.
-	我	是	疲劳的	.

我累了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [sed] [hiː; hi] , ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] .

I	shall	be	better	to	-	morrow	,	'	said	he	,	getting	into	the	dog	-	cart	.
我	将	是	更好的	到	-	明天	,	-	说	他	,	获得	进入	这	狗	-	大车	.

“我明天就会好些，”他一边说着，一边坐进了狗车。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [stɑːp][æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛndərsənz] ,

'	I	think	we	had	better	stop	at	Dr	.	Henderson's	,
-	我	思考	我们	有	更好的	停止	在	博士	.	亨德森的	,

“我想我们最好还是去亨德森医生那里看看。”

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

and	ask	him	to	come	over	and	see	you	to	-	morrow	.	'
和	问	他	到	来	超过	和	看	你	到	-	明天	.	-

请他明天过来见你。

- [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] , - [sed] ['ælɪk] , [ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [toʊn] .

'	Oh	dear	me	,	no	,	'	said	Alec	,	in	an	irritated	tone	.
-	哦	亲爱的	我	,	不	,	-	说	亚历克	,	在	一个	受刺激	语气	.

“哦，天哪，不，”亚历克恼火地说。

- [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] .

'	I	only	want	a	good	night's	rest	.
-	我	仅有的	想	一个	好的	夜晚	休息	.

我只想好好睡一觉。

- [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

'	But	on	the	following	morning	he	did	not	come	down	to	breakfast	.
-	但	在	这	下列的	早晨	他	做过	不是	来	向下	到	早餐	.

但第二天早上他没有下来吃早餐。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][koʊld][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	had	caught	a	cold	on	the	journey	,	and	he	complained	of	a
他	有	捕捉	一个	寒冷的	在	这	旅行	,	和	他	抱怨	的	一个

他在旅途中着凉了，并抱怨说.....

[peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] .

pain	in	his	side	.
疼痛	在	他的	边	.

他侧腹疼痛。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hendərsən] [wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][hiː; hi]

Dr	.	Henderson	was	sent	for	,	and	when	he	saw	his	patient	he
博士	.	亨德森	曾是	发送	为了	,	和	什么时候	他	锯	他的	病人	他

[lʊkt] ['veri] [greɪv] .

looked	very	grave	.
看起来	非常	严重	.

亨德森医生被请来，当他看到病人时，神情非常凝重。

- [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lindzi] , [wen] [hiː; hi] [went]
' **Inflammation** **of** **the** **lungs** **,** ' **he** **said** **to** **Mr** **.** **Lindsay** **,** **when** **he** **went**
- 炎 的 这 肺 , - 他 说 到 先生 . 林赛 , 什么时候 他 去
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs **.**
楼下 .

“肺部发炎了，”他下楼时对林赛先生说。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] , [ɪz][ðer; ðər] ?
' **But** **there** **is** **no** **danger** **,** **is** **there** **?**
- 但 那里 是 不 危险 , 是 那里 ?

“但是没有危险，对吧？”

- [æskt] [ðə; ði][oʊld] [lerd] , [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
' **asked** **the** **old** **laird** **,** **with** **alarm** **in** **his** **eyes** **.**
- 问 这 老的 领主 , 和 警报 在 他的 眼睛 .

“老地主问道，眼中充满了惊恐。”

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['kɔːʃəsli] .
' **I** **would** **not** **like** **to** **say** **there's** **no** **danger** **,** ' **said** **the** **doctor** **cautiously** **.**
- 我 会 不是 喜欢 到 说 有 不 危险 , - 说 这 医生 谨慎地 .

“我不敢说完全没有危险，”医生谨慎地说。

- ['hiːz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['hiːl] [wɪn] [θruː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] ['veri] ['lɪstləs] [ænd; ənd]
' **He's** **young** **,** **and** **I** **hope** **he'll** **win** **through** **;** **but** **he** **seems** **very** **listless** **and**
- 他是 年轻的 , 和 我 希望 地狱 赢 通过 ; 但 他 似乎 非常 蔫 和
['kerləs] [ə'baʊt] [hɪm'self] .
careless **about** **himself** **.**
粗心 关于 他自己 .

“他很年轻，我希望他能成功；但他看起来很没精神，对自己也不上心。”

[ðæts] [ə; eɪ][bæd][saɪn] . -
That's **a** **bad** **sign** **.** '
那就是 一个 坏的 符号 . -

这是个不好的迹象。

- [juːl] [duː][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [aɪm] [ʃʊr] , ['dɑːktər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['fɜːrðər]
' **You'll** **do** **all** **that** **can** **be** **done** **,** **I'm** **sure** **,** **doctor** **;** **but** **if** **you** **think** **further**
- 你会 做 全部 那 能 是 完毕 , 我是 当然 , 医生 ; 但 如果 你 思考 更远
[əd'vaɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
advice **desirable** **,**
建议 理想 ,

“我相信您会尽一切努力的，医生；但如果您认为需要进一步的建议，

[juːl] [nɑːt] [sper] [ɪk'spens] . -
you'll **not** **spare** **expense** **.** '
你会 不是 空闲的 费用 . -

你不会吝惜花费。

- [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ɪn] ['jʊrəp] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪm] ['duːɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər]
' **A** ' **the** **doctors** **in** **Europe** **could** **do** **no** **more** **than** **I'm** **doing** **,** ' **said** **the** **doctor**
- 一个 - 这 医生 在 欧洲 可以 做 不 更多的 比 我是 正在做 , - 说 这 医生
['testɪli] .
testily **.**
暴躁地 .

“欧洲的医生们能做的，也不过是我。”医生不耐烦地说。

- [aɪl] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði][mɔːrn] .
' **I'll** **come** **round** **the** **morn** **.**
- 患病的 来 圆形的 这 早晨 .

我明天早上过来。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['iziə] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [noʊ] .

He	may	be	easier	then	,	but	I	doubt	no	.
他	可能	是	更轻松	然后	,	但	我	怀疑	不	.

他或许会更容易相处，但我对此表示怀疑。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

We	must	have	patience	.
我们	必须	有	耐心	.

我们必须要有耐心。

- ['mɑːrgrət] [nəːst] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

'	Margaret	nursed	her	brother	with	great
-	玛格丽特	护理	她	兄弟	和	伟大的

玛格丽特悉心照料她的弟弟。

[skɪl] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

skill	and	tenderness	.
技能	和	压痛	.

技巧与温柔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːrs] ;

She	was	born	to	be	a	nurse	;
她	曾是	出生	到	是	一个	护士	;

她天生就是当护士的料；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] [self] - [rɪ'preʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]

and	her	habitual	self	-	repression	made	it	easy	for	her	to	conceal	the
和	她	习惯性的	自己	-	抑制	制成	它	简单的	为了	她	到	隐藏	这

[æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] .

anxiety	she	was	feeling	.
焦虑	她	曾是	感觉	.

她习惯性的自我压抑使她很容易掩饰自己感受到的焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

It	was	impossible	for	her	to	be	always	in	the	sick	-	room	,
它	曾是	不可能的	为了	她	到	是	总是	在	这	生病的	-	房间	,

她不可能一直待在病房里，

[ænd; ənd]['ælɪk] [laɪkt] [best] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

and	Alec	liked	best	to	be	left	alone	.
和	亚历克	喜欢	最好的	到	是	左边	独自的	.

亚历克最喜欢独处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

It	was	the	room	that	had	always	been	his	own	.
它	曾是	这	房间	那	有	总是	到过	他的	自己的	.

那间房间一直都是他的。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] .

Here	he	had	read	and	worked	to	prepare	himself	for	College	.
这里	他	有	读	和	工作	到	准备	他自己	为了	大学	.

他在这里读书学习，为上大学做准备。

[æt; ət] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪndoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][sæt] , ['driːmiŋ] [driːmz] [wɪtʃ] [wʊd]

At	that	old	-	fashioned	window	he	had	often	sat	,	dreaming	dreams	which	would
在	那	老的	-	造型	窗户	他	有	经常	卫星	,	做梦	梦境	哪个	会

['nevər] [kʌm] [truː] .

never	come	true	.
绝不	来	真的	.

他常常坐在那扇老式的窗前，做着永远不会实现的梦。

[haʊ] [fer] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] !

How	fair	the	world	had	seemed	to	him	but	a	few	short	years	before	!
如何	公平的	这	世界	有	似乎	到	他	但	一个	很少	短的	年	前	!

就在几年前，他眼中的世界是多么公平啊！

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [mætʃ] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

How	delightful	the	battle	when	he	would	match	himself	against	his	fellows	,
如何	愉快	这	战斗	什么时候	他	会	匹配	他自己	反对	他的	伙伴们	,

当他与同伴们切磋技艺时，那场面多么令人愉悦啊！

[ə'genst] [men] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [æd'væntɪdʒɪz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

against	men	born	with	greater	advantages	than	his	own	,	and	in	which	he
反对	男人	出生	和	更大的	优势	比	他的	自己的	,	和	在	哪个	他

[wʊd] [kʌm] [ɔːf] [vɪk'tɔːriəs] ,

would	come	off	victorious	,
会	来	离开	胜利者	,

面对那些天生比他更有优势的人，并且他会取得胜利，

['wɪnɪŋ] [nɑːt] ['oʊnli] [welθ] [bʌt; bət] ['ɑːnərəb(ə)l] [rɪ'naʊn] !

winning	not	only	wealth	but	honourable	renown	!
获胜	不是	仅有的	财富	但	光荣的	名声	!

不仅赢得财富，更赢得荣誉！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

And	he	had	succeeded	in	nothing	.
和	他	有	成功了	在	没有什么	.

他一事无成。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] ,

It	was	only	by	an	accident	,	he	told	himself	,
它	曾是	仅有的	经过	一个	事故	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，这纯属意外。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnvɪkts] [sel] , [ɔːr] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ]

that	he	was	not	now	sitting	in	a	convict's	cell	,	or	lying	on	a
那	他	曾是	不是	现在	坐着	在	一个	罪犯的	细胞	,	或者	说谎	在	一个

他现在既不是坐在囚犯的牢房里，也不是躺在.....

['pælət] [ɪn] [sʌm; səm] ['prɪzn] [ɪn'fɜːrməri] .

pallet	in	some	prison	infirmary	.
托盘	在	一些	监狱	医务室	.

监狱医务室里的托盘。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

That	he	had	escaped	;	but	he	had	learned	,	or	thought	he	had	learned
那	他	有	逃脱	;	但	他	有	学习	,	或者	想法	他	有	学习

,

,

,

他以为他已经逃脱了；但他已经明白，或者自认为已经明白，

[ðæt] [ðə; ði] ['praɪzɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɜːrθ] ['wɪnɪŋ] .

that	the	prizes	he	had	set	his	heart	on	were	not	worth	winning	.
那	这	奖品	他	有	放	他的	心	在	是	不是	值得	获胜	.

他一直渴望获得的那些奖项，其实并不值得去赢得。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hoʊld] ['eniθɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

The	whole	world	did	not	seem	to	him	to	hold	anything	worthy	of	the	devotion
这	所有的	世界	做过	不是	似乎	到	他	到	抓住	任何事物	值得	的	这	虔诚

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

of	a	lifetime	.
的	一个	寿命	.

在他看来，整个世界似乎没有什么值得他倾注一生去奉献的东西。

[ɔːl] [ðɪs] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kən'tɪnjuəli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]
All this passed through his mind continually , in spite of the pain , but in a
全部 这 通过了 通过 他的 头脑 持续 , 在 尽管如此 的 这 疼痛 , 但 在 一个
[kən'fjuːzd] [weɪ] ,
confused way ,
使困惑 方式 ,

尽管疼痛难忍，但这些念头仍然不断地在他脑海中闪过，只是思路混乱。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][ænd; ənd][hæd; həd] ['wɪrid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
as if he had thought it all out and had wearied of it long ago .
作为 如果 他 有 想法 它 全部 出去 和 有 疲惫 的 它 长的 前 .

仿佛他早已深思熟虑，并且很久以前就对此感到厌倦了。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] ['veri] [greɪv] ,
On the third day the doctor looked very grave ,
在 这 第三 天 这 医生 看起来 非常 严重 ,

第三天，医生的脸色变得非常凝重。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and said he would come again in the evening .
和 说 他 会 来 再次 在 这 晚上 .

他说他晚上还会再来。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [wɜːrs] , [ðen] ? - [sed] ['mɪstər] . ['lindzi] .
' You think my son is worse , then ? ' said Mr . Lindsay .
- 你 思考 我的 儿子 是 更糟 , 然后 ? - 说 先生 . 林赛 .

“那你觉得我儿子的情况更糟吗？”林赛先生说。

[ðə; ði]['dɑːktər] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The doctor paused for a moment .
这 医生 暂停 为了 一个 片刻 .

医生停顿了一下。

- [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
' We must hope for the best , ' he said at last .
- 我们 必须 希望 为了 这 最好的 , - 他 说 在 最后的 .

“我们只能抱最好的希望了，”他最后说道。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] .
A chill struck to the father's heart .
一个 寒意 击 到 这 父亲的 心 .

父亲心中一阵寒意袭来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [huːm] [ɪn] ['siːkrət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [praʊd] ,
Was it possible that this boy , of whom in secret he had been so proud ,
曾是 它 可能的 那 这 男生 , 的 谁 在 秘密 他 有 到过 所以 自豪的 ,

难道这个他曾暗自引以为傲的男孩，就是.....

[ðə; ði]['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the only hope of his
这 仅有的 希望 的 他的

他唯一的希望

[haʊs] , [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] ?
house , was to die ?
房子 , 曾是 到 死 ?

房子，难道是要死吗?

['ɪnwərdli] [hiː; hi] ['trembld] , [bʌt; bət] ['aʊtwərdli] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'poʊzd] [æz; əz]['evər] .
Inwardly he trembled , but outwardly he was as composed as ever .
内心 他 颤抖 , 但 向外 他 曾是 作为 由 作为 曾经 .

他内心颤抖，但表面上却一如既往地镇定自若。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , - [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ? -

'	Do	you	think	,	'	he	said	slowly	,	'	that	he	ought	to	be	told	?	'
-	做	你	思考	,	-	他	说	缓慢地	,	-	那	他	应该	到	是	讲述	?	-

“你觉得,”他缓缓说道，“应该告诉他吗？”

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [frend] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] ,

'	I	think	you	might	ask	him	if	there	is	any	friend	he	would	like	to	see	,
-	我	思考	你	可能	问	他	如果	那里	是	任何	朋友	他	会	喜欢	到	看	,

“我想你可以问问他有没有想见的朋友。”

- [sed] [ðə; ðiː]['dɑːktər] .

'	said	the	doctor	.
-	说	这	医生	.

“医生说道。”

- [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] .

'	That	will	make	him	understand	.
-	那	将要	制作	他	理解	.

那样他就会明白了。

- [wen] [ðə; ðiː]['dɑːktər] [left] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðiː] [lerd] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stuːpər] .

'	When	the	doctor	left	him	,	the	laird	sat	down	in	a	kind	of	stupor	.
-	什么时候	这	医生	左边	他	,	这	领主	卫星	向下	在	一个	种类	的	昏迷	.

医生离开后，领主呆呆地坐了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	believe	it	.
他	可以	不是	相信	它	.

他简直不敢相信。

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [æn; ən][oʊld][mæn] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [greɪv] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [waɪl] [deθ]

Was	he	,	an	old	man	,	not	far	from	the	grave	,	to	live	,	while	death
曾是	他	,	一个	老的	男人	,	不是	远的	从	这	严重	,	到	居住	,	尽管	死亡

[siːzd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,

seized	his	strong	,
查获	他的	强的	,

他，一个年迈体衰、离坟墓不远的人，难道还能苟活，而死神却夺走了他强壮的体魄吗?

[braɪt] - [aɪd] [bɔɪ] ?

bright	-	eyed	boy	?
明亮的	-	眼睛	男生	?

眼神明亮的男孩?

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] ;

He	shivered	;
他	瑟瑟发抖	;

他打了个寒颤;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ə'loʊn][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ðiː] [bɪ'riːvmənt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs]

and	as	he	sat	there	alone	he	realized	that	the	bereavement	would	be	worse
和	作为	他	卫星	那里	独自的	他	已实现	那	这	丧亲之痛	会	是	更糟

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [hæv; həv] [bɪn] .

to	him	than	it	need	have	been	.
到	他	比	它	需要	有	到过	.

他独自一人坐在那里，意识到丧亲之痛对他来说会比原本可能的情况更加严重。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ðiː] [læd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɜ-z] ['tendərnəs] ,

He	had	shown	the	lad	but	little	of	a	father's	tenderness	,
他	有	所示	这	小伙子	但	小的	的	一个	父亲的	压痛	,

他几乎没有向这个孩子表现出任何父亲应有的温柔。

['lɪt(ə)l]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [felt] .

little	even	of	the	tenderness	which	he	actually	felt	.
小的	甚至	的	这	压痛	哪个	他	实际上	毛毡	.

他甚至连自己内心真正感受到的温柔都几乎感受不到。

['ælɪk][hæd; həd]['nevər] [kən'faidid][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ri'zentid] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv]

Alec	had	never	confided	in	him	,	and	he	had	resented	the	want	of
亚历克	有	绝不	坦白	在	他	,	和	他	有	怨恨	这	想	的

['kɑ:nfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

亚历克从未向他倾诉过心事，他一直对这种缺乏信任感到不满。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [traɪd][tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] ['stændpɔɪnt] ; [hi:; hi]

But	he	had	never	tried	to	see	things	from	the	boy's	standpoint	;	he
但	他	有	绝不	尝试	到	看	事物	从	这	男孩们	立场	;	他

[hæd; həd]['nevər] [meɪd] [ə'lauənsiz]

had	never	made	allowances
有	绝不	制成	津贴

但他从未尝试从男孩的角度看待问题；他从未体谅过男孩的感受。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['nevər] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['nevər] [traɪd][tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz] .

for	him	,	never	yielded	to	him	,	never	tried	to	sympathize	with	his	plans	.
为了	他	,	绝不	产生	到	他	,	绝不	尝试	到	同情	和	他的	计划	.

对于他，我从未向他屈服，也从未试图理解他的计划。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [hɪz; ɪz][sʌn][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][hɪm'self] .

He	had	wished	his	son	to	be	as	himself	.
他	有	希望	他的	儿子	到	是	作为	他自己	.

他希望儿子能像他一样。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ;

That	could	not	be	;
那	可以	不是	是	;

那不可能；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'kri:] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	he	had	never	acquiesced	in	the	decree	of	nature	which	had	given
和	他	有	绝不	默许	在	这	法令	的	自然	哪个	有	给定

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ʌðər] ['stændərdz] ,

the	young	man	other	standards	,
这	年轻的	男人	其他	标准	,

他从未顺从过自然法则，而自然法则赋予了这个年轻人其他的标准。

['ʌðər] [aɪ'di:əz] , ['ʌðər] [eɪmz] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

other	ideas	,	other	aims	,	than	his	own	.
其他	想法	,	其他	目标	,	比	他的	自己的	.

他有其他的想法和目标，与他自己的不同。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [kʌm] .

And	now	the	end	was	come	.
和	现在	这	结尾	曾是	来	.

现在，一切都结束了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [jet] [tu:; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz][sʌn][ðə; ði] [tru:θ]

He	could	not	bring	himself	as	yet	to	go	upstairs	and	tell	his	son	the	truth
他	可以	不是	带来	他自己	作为	然而	到	去	楼上	和	告诉	他的	儿子	这	真相

.

:
.

他至今仍无法鼓起勇气上楼告诉儿子真相。

[bʌt; bət]['ælɪk][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Alec	had	already	learned	it	.
但	亚历克	有	已经	学习	它	.

但亚历克已经学会了。

- ['mægi] , - [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

'	Maggie	,	'	he	said	suddenly	.
-	玛吉	,	-	他	说	突然	.

“玛吉，”他突然说道。

- [dʌz] [ðə; ðiː]['dɑːktər] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [get] ['betər] ?

'	Does	the	doctor	think	I	will	get	better	?
-	做	这	医生	思考	我	将要	得到	更好的	?

医生认为我会好起来吗?

- ['mɑːrgrət] [stept] [bæk] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

'	Margaret	stepped	back	so	that	her	brother	could	not	see	her	face	,
-	玛格丽特	步	后退	所以	那	她	兄弟	可以	不是	看	她	脸	,

玛格丽特后退一步，不让她的哥哥看到她的脸。

[ænd; ənd] ['stedid] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

and	steadied	her	voice	before	she	answered	:
和	稳定	她	嗓音	前	她	回答	:

她稳住声音后回答道:

- [hiː; hi] [hoʊps] [juː; jʊ] [wɪl] .

'	He	hopes	you	will	.
-	他	希望	你	将要	.

他希望你能做到。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [hiː; hi] [sez] . -

You	have	a	splendid	constitution	,	he	says	.	'
你	有	一个	灿烂	宪法	,	他	说道	.	-

“你的体质非常好，”他说。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] ?

'	But	there	is	a	chance	that	I	may	not	?
-	但	那里	是	一个	机会	那	我	可能	不是	?

但我也有可能做不到吗?

- ['mɑːrgrət] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

'	Margaret	could	not	speak	.
-	玛格丽特	可以	不是	说话	.

玛格丽特无法说话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd]

She	would	have	broken	down	,	and	she	was	determined
她	会	有	破碎的	向下	,	和	她	曾是	决定

她本会崩溃的，但她决心已定。

[nɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] .

not	to	do	that	.
不是	到	做	那	.

不要那样做。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

On	her	brother's	face	was	a	look	of	satisfaction	,
在	她	兄弟	脸	曾是	一个	看	的	满意	,

她哥哥脸上露出满意的表情。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] ['heɪv(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

as	of	one	who	heard	that	a	long	-	expected	haven	was	in	sight	.
作为	的	一	WHO	听到	那	一个	长的	-	预期的	避风港	曾是	在	视线	.

就像听到期盼已久的避难所就在眼前一样。

[ðen] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ,
Then **that** **expression** **passed** **away** **,** **and** **was** **succeeded** **by** **a** **wandering** **,**
然后 那 表达 通过了 离开 , 和 曾是 成功了 经过 一个 漫游 ,
['trʌbld] [geɪz] .
troubled **gaze** **.**
麻烦 目光 .

然后，那种表情消失了，取而代之的是一种游移不定、忧心忡忡的目光。

- [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['dʌŋkən] ['kæmərən] , - ['ælɪk] ['wɪspəd] .
' **I** **would** **like** **to** **see** **Duncan** **Cameron** **,** **'** **Alec** **whispered** **.**
- 我 会 喜欢 到 看 邓肯 卡梅伦 , - 亚历克 低声说道 .

“我想见见邓肯·卡梅隆，”亚历克低声说道。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? -
' **Do** **you** **think** **my** **father** **would** **send** **for** **him** **?** **'**
- 做 你 思考 我的 父亲 会 发送 为了 他 ? -

“你觉得我父亲会派人把他叫来吗？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] , [dɪr] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [naʊ] , - [sed] ['mɑːrgrət] ,
' **I** **am** **sure** **he** **would** **,** **dear** **;** **I** **will** **go** **and** **ask** **him** **now** **,** **'** **said** **Margaret** **,**
- 我 是 当然 他 会 , 亲爱的 ; 我 将要 去 和 问 他 现在 , - 说 玛格丽特 ,

“我相信他会的，亲爱的；我现在就去问他，”玛格丽特说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
as **she** **kissed** **her** **brother** **and** **softly** **left** **the** **room** **.**
作为 她 亲吻 她 兄弟 和 轻轻 左边 这 房间 .

她吻了吻哥哥，然后轻轻地离开了房间。

['mɪstər] . ['lindzi] [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['ælɪks] [wɪʃ] .
Mr **.** **Lindsay** **was** **not** **well** **pleased** **to** **hear** **of** **Alec's** **wish** **.**
先生 . 林赛 曾是 不是 出色地 高兴 到 听到 的 亚历克的 希望 .

林赛先生听到亚历克的愿望后很不高兴。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst] ,
' **It** **is** **a** **stranger** **he** **wishes** **to** **be** **with** **him** **at** **the** **last** **,**
- 它 是 一个 陌生人 他 愿望 到 是 和 他 在 这 最后的 ,

“他希望临终时陪伴他的是一个陌生人。”

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['bɪtərli] .
' **he** **said** **to** **himself** **bitterly** **.**
- 他 说 到 他自己 苦涩地 .

他痛苦地对自己说。

[bʌt; bət][hiː; hi][set] [ɔːf] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [faɪv] [maɪlz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd]
But **he** **set** **off** **himself** **to** **walk** **the** **five** **miles** **which** **lay** **between** **the** **farm** **and**
但 他 放 离开 他自己 到 走 这 五 英里 哪个 躺 之间 这 农场 和
[ðə; ði] ['nɪrəst] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .
the **nearest** **telegraph** **office** **.**
这 最近的 电报 办公室 .

但他还是决定亲自步行走完农场到最近的电报局之间的五英里路程。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['dʌŋkən] ['kæmərən] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .
That **evening** **Duncan** **Cameron** **was** **at** **the** **farm** **.**
那 晚上 邓肯 卡梅伦 曾是 在 这 农场 .

那天晚上，邓肯·卡梅伦在农场。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ; [bʌt; bət]['ælɪk] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Little **was** **said** **between** **the** **two** **;** **but** **Alec** **seemed** **to** **find** **comfort** **in** **his**
小的 曾是 说 之间 这 二 ; 但 亚历克 似乎 到 寻找 舒适 在 他的
['frɛndz]
friend's
朋友们

两人之间几乎没有说话；但亚历克似乎从朋友那里得到了安慰。

['prez(ə)ns] .
presence **.**
在场 .

在场。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['mɪstər] . ['lindzi] ['bekənd] ['kæmərən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
In **a** **short** **time** **Mr** **.** **Lindsay** **beckoned** **Cameron** **out** **of** **the** **room** **.**
在 一个 短的 时间 先生 . 林赛 招手 卡梅伦 出去 的 这 房间 .

没过多久，林赛先生就招手让卡梅伦出了房间。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dɑːktər] , - [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] , [kən'streɪnd] [vɔɪs] .
' **You** **are** **a** **doctor** **,** **'** **said** **the** **old** **man** **,** **in** **a** **hard** **,** **constrained** **voice** **.**
- 你 是 一个 医生 , - 说 这 老的 男人 , 在 一个 难的 , 受限 嗓音 .

“你是医生，”老人用生硬、拘谨的声音说道。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
' **What** **do** **you** **think** **?**
- 什么 做 你 思考 ?

'你怎么认为?

[ɪz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ? -
Is **he** **likely** **to** **recover** **?** **'**
是 他 可能 到 恢复 ? -

他有可能康复吗?

- [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , - [sed] ['kæmərən] .
' **I** **cannot** **say** **,** **'** **said** **Cameron** **.**
- 我 不能 说 , - 说 卡梅伦 .

“我不能说，”卡梅伦说。

- [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] ['veri] [wiːk] .
' **He** **is** **very** **ill** **,** **and** **very** **weak** **.**
- 他 是 非常 患病的 , 和 非常 虚弱的 .

他病得很重，身体很虚弱。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ɔːr][ə; eɪ]['streɪndʒər] — — -
If **he** **were** **a** **patient** **of** **my** **own** **,** **or** **a** **stranger** **—** **—** **'**
如果 他 是 一个 病人 的 我的 自己的 , 或者 一个 陌生人 — — -

如果他是我自己的病人，或者是一个陌生人——

- [jes] ? -
' **Yes** **?** **'**
- 是的 ? -

'是的? '

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
' **I** **should** **fear** **that** **he** **would** **not** **live** **through** **the** **night** **.**
- 我 应该 害怕 那 他 会 不是 居住 通过 这 夜晚 .

我担心他活不过今晚。

- [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
' **The** **old** **man** **turned** **away** **without** **a** **word** **,** **went** **to** **his** **own** **room** **,**
- 这 老的 男人 转向 离开 没有 一个 单词 , 去 到 他的 自己的 房间 ,

老人一言不发地转身回了自己的房间。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .
and **threw** **himself** **on** **his** **knees** **at** **the** **side** **of** **his** **bed** **.**
和 扔 他自己 在 他的 膝盖 在 这 边 的 他的 床 .

然后他跪倒在床边。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] .
He **could** **not** **pray** **.**
他 可以 不是 祈祷 .

他无法祈祷。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] ['wɪspəd] :

But	under	his	breath	he	whispered	:
但	在下面	他的	气息	他	低声说道	:

但他低声喃喃自语道:

- [oʊ] , [maɪ] [sʌn] , [wʊd] [gɑːd][aɪ][kʊd; kəd][daɪ][fɔːr; fər] [ðiː] !

'	Oh	,	my	son	,	would	God	I	could	die	for	thee	!
-	哦	,	我的	儿子	,	会	上帝	我	可以	死	为了	你	!

“哦，我的儿子，我愿为你而死！”

[oʊ] , ['ælɪk] , [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !

Oh	,	Alec	,	my	son	,	my	son	!
哦	,	亚历克	,	我的	儿子	,	我的	儿子	!

哦，亚历克，我的儿子，我的儿子!

- [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ræn] [ʌn'bɪd(ə)n] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] , ['weðər] - ['biːtn] [tʃiːks] .

'	And	the	tears	ran	unbidden	down	his	withered	,	weather	-	beaten	cheeks	.
-	和	这	眼泪	跑	未邀请的	向下	他的	干枯	,	天气	-	被打败	脸颊	.

泪水不由自主地顺着他干瘪、饱经风霜的脸颊流了下来。

['miːntaɪm] ['kæmərən] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Meantime	Cameron	had	gone	back	to	the
与此同时	卡梅伦	有	已消失	后退	到	这

与此同时，卡梅伦已经回到了.....

[sɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [waɪl] ['mɑːrgrət]

sick	-	room	,	and	there	he	sat	down	to	watch	by	his	friend	,	while	Margaret
生病的	-	房间	,	和	那里	他	卫星	向下	到	手表	经过	他的	朋友	,	尽管	玛格丽特

['restɪd] .

rested	.
休息	.

他去了病房，坐在朋友身边看着他，而玛格丽特则在休息。

- ['kæmərən] , - [sed] ['ælɪk] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][peɪn] ,

'	Cameron	,	'	said	Alec	,	speaking	slowly	and	with	pain	,
-	卡梅伦	,	-	说	亚历克	,	请讲	缓慢地	和	和	疼痛	,

“卡梅伦，”亚历克缓慢而痛苦地说道。

- [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [ðeɪ] [meɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ] ['tuːmstoʊn] , “ [bɔːrn][ə; eɪ][mæn] , [daɪd][ə; eɪ] ['feɪljər] .

'	when	I	am	gone	they	may	put	on	my	tombstone	,	“	Born	a	man	,	died	a	failure	.
-	什么时候	我	是	已消失	他们	可能	放	在	我的	墓碑	,	“	出生	一个	男人	,	死亡	一个	失败	.

” -

”	'
”	-

“我死后，他们可能会在我的墓碑上刻上：‘生为男子汉，死为失败者。’”

- [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [mæn] . -

'	Hold	your	tongue	,	man	.	'
-	抓住	你的	舌头	,	男人	.	-

“闭嘴，伙计。”

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn] ['evriθɪŋ] [aɪ]['evər] [traɪd] , - ['wɪspəd] ['ælɪk] .

'	I	have	been	a	failure	in	everything	I	ever	tried	,	'	whispered	Alec	.
-	我	有	到过	一个	失败	在	一切	我	曾经	尝试	,	-	低声说道	亚历克	.

“我尝试过的每件事都失败了，”亚历克低声说道。

- [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['juːsləs]

'	I	wonder	why	I	was	born	—	it	seems	to	have	been	such	a	useless
-	我	想知道	为什么	我	曾是	出生	—	它	似乎	到	有	到过	这样的	一个	无用

[ɪg'zɪstəns] . -

existence	.	'
存在	.	-

“我真想知道我为什么会出生——感觉我的人生毫无意义。”

- [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][gɑːd] ! - [ɪk'skleɪmd] ['kæmərən] .

' You say that , and you believe in a God ! ' exclaimed Cameron .

- 你 说 那 , 和 你 相信 在 一个 上帝 ! - 惊呼 卡梅伦 .

“你这么说，你还信上帝呢！”卡梅伦惊呼道。

- [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['juːsləs] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

' If you don't , you may talk about useless existences , and so forth .

- 如果 你 不 , 你 可能 讲话 关于 无用 存在 , 和 所以 前进 .

“如果你不这样做，你可能会谈论无用的存在等等。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][gɑːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ,

But if you believe in a God , you must believe that there is a reason ,

但 如果 你 相信 在 一个 上帝 , 你 必须 相信 那 那里 是 一个 原因 ,

但是，如果你信仰上帝，你就必须相信一切皆有因果。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , ['weðər] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

and a good reason , for everything , whether you see it or not .

和 一个 好的 原因 , 为了 一切 , 无论 你 看 它 或者 不是 .

凡事都有其合理的理由，无论你是否看到。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] , [ænd; ənd][gɑːd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ,

If there is a God , and God determined to make you ,

如果 那里 是 一个 上帝 , 和 上帝 决定 到 制作 你 ,

如果真有上帝，而且上帝决心创造你，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] .

it was better that you should live .

它 曾是 更好的 那 你 应该 居住 .

你最好还是活着。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [feɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [gɑːd]

And if you failed , it is better that you should fail , because if God

和 如果 你 失败的 , 它 是 更好的 那 你 应该 失败 , 因为 如果 上帝

如果你失败了，那最好还是失败，因为如果上帝

[hæd; həd] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sək'siːd] , [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [brɔːt] [ðæt] [ə'baʊt] , [aɪ]

had wished you to succeed , He might easily have brought that about , I

有 希望 你 到 成功 , 他 可能 容易地 有 带来 那 关于 , 我

[sə'poʊz] ? -

suppose ? '

认为 ? -

如果他希望你成功，我想他很容易就能帮你实现这个愿望吧?

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

' Yes , it must be so .

- 是的 , 它 必须 是 所以 .

“是的，一定是这样。”

[ðer; ðər][ɪz] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] . -

There is comfort in that . '

那里 是 舒适 在 那 . -

这让人感到欣慰。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] .

' Of course there is .

- 的 课程 那里 是 .

当然有。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kʌmfərt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There is more than comfort in it .

那里 是 更多的 比 舒适 在 它 .

它带来的不仅仅是舒适。

[ðer; ðər][ɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

There	is	everything	in	it	.
那里	是	一切	在	它	.

里面什么都有。

[ænd; ənd] [jet] [men] [goʊ][ɑ:n] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][gɑ:d] ,

And	yet	men	go	on	saying	they	believe	in	God	,
和	然而	男人	去	在	说	他们	相信	在	上帝	,

然而，人们仍然声称他们信仰上帝。

[ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət] ['evri] [stoʊn] [ðeɪ] [straɪk] [ðer; ðər] [fʊt] [ə'genst] .

and	grumbling	at	every	stone	they	strike	their	foot	against	.
和	抱怨	在	每一个	石头	他们	罢工	他们的	脚	反对	.

每踩到一块石头，他们就抱怨一声。

- [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] ['fɑ:loʊd] .

'	A	long	pause	followed	.
-	一个	长的	暂停	随后	.

一阵漫长的沉默之后。

['ælɪk][wʌz; wəz]['hɑ:rdli]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Alec	was	hardly	able	to	speak	,	but	a	faint	smile	crossed	his	face	.
亚历克	曾是	几乎	有能力的	到	说话	,	但	一个	头晕的	微笑	交叉	他的	脸	.

亚历克几乎说不出话来，但他的脸上却浮现出一丝淡淡的微笑。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['kæmərən] . -

'	You	are	always	the	same	,	Cameron	.	'
-	你	是	总是	这	相同的	,	卡梅伦	.	-

“你还是老样子，卡梅伦。”

- [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] ['eni] [mɔ:r] [aɪ] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

'	And	if	you	talk	any	more	I	will	leave	the	house	this	instant	.
-	和	如果	你	讲话	任何	更多的	我	将要	离开	这	房子	这	立即的	.

“如果你再说下去，我马上就离开这栋房子。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['eni] [pi:s] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑ:d] .

If	you	have	any	peace	in	your	mind	,	keep	it	,	and	thank	God	.
如果	你	有	任何	和平	在	你的	头脑	,	保持	它	,	和	感谢	上帝	.

如果你心中还有一丝平静，就好好珍惜，感谢上帝。

[bʌt; bət][dəunt][seɪ] [ə'nʌðər] ['sɪləb(ə)l] , [ən'les] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] [jɔ:r'self] .

But	don't	say	another	syllable	,	unless	you	want	to	kill	yourself	.
但	不	说	其他	音节	,	除非	你	想	到	杀	你自己	.

但除非你想自杀，否则别再说一个字。

- [ɔ:l] [θru:] [ðæt] [naɪt] ['kæmərən] [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [wɑ:tʃt] [baɪ] [tɜ:rnz] .

'	All	through	that	night	Cameron	and	Margaret	watched	by	turns	.
-	全部	通过	那	夜晚	卡梅伦	和	玛格丽特	观看	经过	转弯	.

“整个晚上，卡梅伦和玛格丽特轮流观看。”

[ə'baʊt] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['kæmərən] [tʌtʃt]

About	four	in	the	morning	Cameron	touched
关于	四	在	这	早晨	卡梅伦	感动

凌晨四点左右，卡梅伦触电了

[ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ;

the	bell	which	stood	at	the	side	of	the	bed	;
这	钟	哪个	站立	在	这	边	的	这	床	;

床边的铃铛；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

and	in	a	few	seconds	Margaret	was	in	the	room	.
和	在	一个	很少	秒	玛格丽特	曾是	在	这	房间	.

几秒钟后，玛格丽特就进了房间。

['ælɪk][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [brest] ,

Alec	was	sitting	upright	,	supported	by	his	friend's	arms	and	breast	,
亚历克	曾是	坐着	直立	,	有	经过	他的	朋友们	武器	和	胸部	,

亚历克端坐着，靠着朋友的胳膊和胸膛支撑着。

[waɪl] [hi:; hi] ['leɪbərd] [ænd; ənd] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] .

while	he	laboured	and	gasped	for	breath	.
尽管	他	辛勤劳作	和	倒吸一口气	为了	气息	.

他挣扎着，气喘吁吁。

- [kɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , - ['wɪspəd] ['kæmərən] .

'	Call	his	father	,	'	whispered	Cameron	.
-	称呼	他的	父亲	,	-	低声说道	卡梅伦	.

“给他父亲打电话，”卡梅伦低声说道。

['mɑ:rgrət] [lɔŋd] [tu:; tə][flai][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [saɪd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][toʊld]

Margaret	longed	to	fly	to	her	brother's	side	;	but	she	did	as	she	was	told
玛格丽特	渴望	到	飞	到	她	兄弟	边	;	但	她	做过	作为	她	曾是	讲述

,

,

,

玛格丽特渴望飞到哥哥身边；但她还是听从了吩咐。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði][oʊld][mæn] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

and	soon	the	old	man	obeyed	the	summons	.
和	很快	这	老的	男人	服从	这	传票	.

很快，老人便遵照召唤而去。

- [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [læst] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , - ['wɪspəd] ['kæmərən] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd]

'	It	cannot	last	much	longer	,	'	whispered	Cameron	to	Margaret	,	as	she	stood
-	它	不能	最后的	很多	更长	,	-	低声说道	卡梅伦	到	玛格丽特	,	作为	她	站立

['sɔbiŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

sobbing	at	his	side	.
啜泣	在	他的	边	.

“这不会持续太久了，”卡梅伦低声对站在他身边啜泣的玛格丽特说。

[ðə; ði] [θri:] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['helpləsli] [waɪl] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['strʌg(ə)l]

The	three	stood	there	and	waited	helplessly	while	the	life	and	death	struggle
这	三	站立	那里	和	等待	无助地	尽管	这	生活	和	死亡	斗争

[went] [ɑ:n] .

went	on	.
去	在	.

三人站在那里，无助地等待着这场生死搏斗的进行。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['regjələr] ,

At	last	the	breathing	became	more	regular	,
在	最后的	这	呼吸	成为	更多的	常规的	,

最终，呼吸变得规律起来。

[ænd; ənd]['ælɪk][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	Alec	was	able	to	look	at	the	faces	of	those	around	him	.
和	亚历克	曾是	有能力的	到	看	在	这	面孔	的	那些	大约	他	.

亚历克得以看清周围人的脸。

- [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [naʊ] ;

'	I	think	you	had	better	go	now	;
-	我	思考	你	有	更好的	去	现在	;

“我想你最好现在就走；

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [ik'saits] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] [hɪr] , - [sed] ['kæmərən] ,

it	only	excites	him	to	see	so	many	of	us	here	,	'	said	Cameron	,
它	仅有的	兴奋	他	到	看	所以	许多	的	我们	这里	,	-	说	卡梅伦	,

“看到我们这么多人来这里，他非常兴奋，”卡梅伦说。

[stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

still	speaking	in	a	whisper	.
仍然	请讲	在	一个	耳语	.

仍然低声说话。

- [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wɜːrs] ,

'	I	will	call	you	again	if	he	should	get	worse	,
-	我	将要	称呼	你	再次	如果	他	应该	得到	更糟	,

“如果他的病情恶化，我会再打电话给你。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] .

but	I	don't	think	it	will	be	necessary	.
但	我	不	思考	它	将要	是	必要的	.

但我认为没有必要。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [naʊ] .

I	think	he	will	do	now	.
我	思考	他	将要	做	现在	.

我想他现在会这么做的。

- ['kæmərən] [wʌz; wəz] [raɪt] .

'	Cameron	was	right	.
-	卡梅伦	曾是	正确的	.

卡梅隆说得对。

['ælɪk] [hæd; həd] [juːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;

Alec	had	youth	and	a	magnificent	constitution	on	his	side	;
亚历克	有	青年	和	一个	壮丽	宪法	在	他的	边	;

亚历克年轻力壮，身体素质极佳；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [gruː] ['grædʒuəli] ['betər] .

and	from	that	night	he	grew	gradually	better	.
和	从	那	夜晚	他	生长	逐步地	更好的	.

从那天晚上起，他的病情逐渐好转。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skwer] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

The	sun	was	shining	bright	and	strong	through	the	little	square	windows	of
这	太阳	曾是	灼灼	明亮的	和	强的	通过	这	小的	正方形	视窗	的

[ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

the	parlour	,
这	客厅	,

阳光透过客厅的小方窗明亮而强烈地照射进来。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

when	the	invalid	came	down	for	the	first	time	after	his	illness	.
什么时候	这	无效的	来了	向下	为了	这	第一的	时间	后	他的	疾病	.

这位病人病愈后第一次下楼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪ] ; [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

It	was	May	;	the	rain	was	over	and	gone	,
它	曾是	可能	;	这	雨	曾是	超过	和	已消失	,

当时已是五月，雨季已经结束。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [hæd; həd] [kʌm] .

and	the	time	of	the	singing	of	birds	had	come	.
和	这	时间	的	这	歌唱	的	鸟类	有	来	.

鸟儿歌唱的时刻到了。

['ælɪks] [hɑːrt] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] .

Alec's	heart	sang	with	them	,	he	hardly	knew	why	.
亚历克的	心	唱	和	他们	,	他	几乎	知道	为什么	.

亚历克的心与他们一同欢欣雀跃，但他自己也说不清楚为什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['sɪstəm]['æftər][ðə; ði] ['ɪlnəs]

It	was	partly	the	reaction	of	a	young	and	vigorous	system	after	the	illness
它	曾是	部分	这	反应	的	一个	年轻的	和	蓬勃	系统	后	这	疾病

[ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l] [dɪˈpreʃ(ə)n] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ;

and	the	mental	depression	through	which	he	had	passed	;
和	这	精神的	沮丧	通过	哪个	他	有	通过了	;

这部分是由于他年轻而充满活力的身体在经历了疾病和精神抑郁之后产生的反应；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈgɑːn] [əˈnʌðər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	he	had	undergone	another	change	of	which	he	said	nothing	.
但	他	有	经历	其他	改变	的	哪个	他	说	没有什么	.

但他又经历了一次变化，对此他只字未提。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][æn; ən][əˈriːnə][ɪn] [wɪtʃ] [səkˈses] [ment] [ɔːl] [ðæt]

He	no	longer	looked	on	the	world	as	an	arena	in	which	success	meant	all	that
他	不	更长	看起来	在	这	世界	作为	一个	竞技场	在	哪个	成功	意思是	全部	那

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ,

was	worth	living	for	,
曾是	值得	活的	为了	,

他不再把世界视为一个以成功为一切人生意义的竞技场。

[ænd; ənd] ['feɪljər] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [dɪ'zæstər] .

and	failure	irretrievable	disaster	.
和	失败	无法挽回的	灾难	.

失败将带来无法挽回的灾难。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

During	his	convalescence	there	had	been	some	talk	of	the	future	,
期间	他的	恢复期	那里	有	到过	一些	讲话	的	这	未来	,

在他康复期间，曾有人谈论过未来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	it	had	been	settled	that	in	order	to	get	rid	of	the	weakness	in	his
和	它	有	到过	定居	那	在	命令	到	得到	摆脱	的	这	弱点	在	他的

[lʌŋz] ['ælɪk] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] ,

lungs	Alec	should	spend	one	or	two	years	in	a	dry	,
肺	亚历克	应该	花费	一	或者	二	年	在	一个	干燥	,

于是决定，为了消除亚历克的肺部虚弱症，他应该在干燥的地方待上一到两年。

[wɔːrm] ['klaɪmət] .

warm	climate	.
温暖的	气候	.

气候温暖。

['kæmərən] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ;

Cameron	had	recommended	a	voyage	to	Australia	;
卡梅伦	有	受到推崇的	一个	航程	到	澳大利亚	;

卡梅伦曾建议前往澳大利亚；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɑːrm] [tɪl]

and	finally	it	was	settled	that	the	invalid	should	wait	at	the	Castle	Farm	till
和	最后	它	曾是	定居	那	这	无效的	应该	等待	在	这	城堡	农场	直到

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [fɪt][tuː; tə]['træv(ə)l] ,

he	was	quite	fit	to	travel	,
他	曾是	相当	合身	到	旅行	,

最终决定，让这位病人留在城堡农场，直到他完全康复可以旅行为止。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪl][fɔːr; fər] ['melbərn] .

and	then	sail	for	Melbourne	.
和	然后	帆	为了	墨尔本	.

然后乘船前往墨尔本。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

If	he	found	that	the	climate	suited	him	,
如果	他	成立	那	这	气候	适合	他	,

如果他发现那里的气候适合他，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ʃiːp] - ['fɑːrmɪŋ] .

he	was	to	settle	down	for	a	year	or	more	,	and	learn	sheep	-	farming	.
他	曾是	到	定居	向下	为了	一个	年	或者	更多的	,	和	学习	羊	-	农业	.

他要在那里安顿下来一年或更长时间，学习养羊。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] ;

In	view	of	so	long	a	parting	,	he	was	in	no	hurry	to	leave	home	;
在	看法	的	所以	长的	一个	离别	,	他	曾是	在	不	匆忙	到	离开	家	;

由于要离别很久，他并不急于离开家；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

and	for	the	first	time	since	his	boyhood	he	enjoyed	staying	at	the	farm	.
和	为了	这	第一的	时间	自从	他的	童年	他	享受	入住	在	这	农场	.

这是他自童年以来第一次喜欢上待在农场里。

- ['ælɪk] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ,

'	Alec	,	'	said	his	father	to	him	one	day	,
-	亚历克	,	-	说	他的	父亲	到	他	一	天	,

“亚历克，”有一天，他父亲对他说。

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

not	long	before	the	time	fixed	for	his	departure	,
不是	长的	前	这	时间	固定的	为了	他的	离开	,

在他预定出发时间前不久，

- [dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['sempl] ? -

'	did	I	ever	tell	you	that	I	had	heard	from	your	cousin	Semple	?	'
-	做过	我	曾经	告诉	你	那	我	有	听到	从	你的	表哥	森普尔	?	-

我有没有跟你说过，我从你表兄森普尔那里得到了消息?

- [noʊ] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ælɪk][ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

'	No	!	'	exclaimed	Alec	in	great	astonishment	.
-	不	!	-	惊呼	亚历克	在	伟大的	惊讶	.

“不！”亚历克惊呼道，语气中充满了惊讶。

- [wen] ? [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

'	When	?	Where	is	he	?
-	什么时候	?	在哪里	是	他	?

“他什么时候？他在哪里？”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ? -

What	is	he	doing	?	'
什么	是	他	正在做	?	-

他在做什么?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['ɪlnəs] , [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

'	It	was	during	your	illness	,	so	of	course	I	did	not	mention	it	to	you	.
-	它	曾是	期间	你的	疾病	,	所以	的	课程	我	做过	不是	提到	它	到	你	.

“那是在你生病期间，所以我当然没有跟你提起这件事。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [speɪn] — [ɪn] ['haɪdɪŋ] .

He	was	in	Spain	—	in	hiding	.
他	曾是	在	西班牙	—	在	隐藏	.

他当时在西班牙——躲藏着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [pʊr] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi] [roʊt] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] ['mʌni] ,

He	was	miserably	poor	;	in	fact	,	he	wrote	begging	me	to	send	him	money	,
他	曾是	惨痛地	贫穷的	;	在	事实	,	他	写道	乞讨	我	到	发送	他	钱	,

他穷得叮当响；事实上，他曾写信恳求我给他寄钱。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʃɪlɪŋ] . -

if	it	were	only	a	few	shillings	.	'
如果	它	是	仅有的	一个	很少	先令	.	-

如果只是几先令的话。

- [hæv; həv][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['letər] ? -

'	Have	you	his	letter	?	'
-	有	你	他的	信	?	-

你有他的信吗?

- [aɪ] [bəːnd] [ˌaɪ ˈtiː] . -

'	I	burned	it	.	'
-	我	烧伤	它	.	-

“我把它烧掉了。”

- [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] — — -

'	And	did	you	—	—	'
-	和	做过	你	—	—	-

“然后你——”

- [send] [hɪm; ɪm] ['mʌni] ?

'	Send	him	money	?
-	发送	他	钱	?

给他寄钱?

[noʊ] , [ɪn'diːd] !

No	,	indeed	!
不	,	的确	!

不，确实如此!

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['laɪkli] ?

Was	it	likely	?
曾是	它	可能	?

有可能吗?

[hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [kəm'pærətɪvli] .

His	punishment	is	nothing	comparatively	.
他的	惩罚	是	没有什么	比较	.

与此相比，他的惩罚根本不算什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , “ ['vendʒəns] [ɪz][maɪn] . ”

But	it	is	written	,	“	Vengeance	is	Mine	.	”
但	它	是	书面	,	“	复仇	是	矿	.	”

但经上记着：“伸冤在我。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi]

'	There	was	an	air	of	decided	satisfaction	in	the	old	man's	manner	as	he
-	那里	曾是	一个	空气	的	决定	满意	在	这	老的	男人的	方式	作为	他

['kwoʊtɪd][ðə; ði][tekst] .

quoted	the	text	.
引	这	文本	.

“老人在引用经文时，语气中流露出明显的满意之情。”

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'dres] ? - [æskt] ['ælɪk] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	Do	you	remember	the	address	?	'	asked	Alec	,	after	a	pause	.
-	做	你	记住	这	地址	?	-	问	亚历克	,	后	一个	暂停	.

“你还记得地址吗？”亚历克停顿了一下，问道。

- [noʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['lindzi] ['ʃɔːrtli] .

'	No	,	'	said	Mr	.	Lindsay	shortly	.
-	不	,	-	说	先生	.	林赛	不久	.

“不，”林赛先生简短地说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['pɑːvərti] , - [sed] ['ælɪk] ,
' It is very strange to hear of his being in poverty , ' said Alec ,
- 它 是 非常 奇怪的 到 听到 的 他的 存在 在 贫困 , - 说 亚历克 ,

“听说他生活贫困，真是令人难以置信，”亚历克说。

- [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][soʊ]
' when he is entitled to so
- 什么时候 他 是 标题 到 所以

“当他有权这样做的时候”

[mʌtʃ] [welθ] .
much wealth .
很多 财富 .

巨额财富。

[aɪ] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['lʌndən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [friː] [kɜːrk][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə]
I heard before I left London that the trustees of the Free Kirk could not hope to
我 听到 前 我 左边 伦敦 那 这 受托人 的 这 自由的 柯克 可以 不是 希望 到
[sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ][hæf] - ['mɪljən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] . -
succeed in getting the half - million from a court of law . '
成功 在 获得 这 一半 - 百万 从 一个 法庭 的 法律 . -

我离开伦敦之前就听说，自由教会的受托人不可能通过法律途径获得那五十万英镑。

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] ; [bʌt; bət] ['sempl] [ɪz][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][kleɪm]
' So it has been decided ; but Semple is afraid to come forward and claim
- 所以 它 有 到过 决定 ; 但 森普尔 是 害怕的 到 来 向前 和 宣称
[ðə; ðɪ] ['mʌni] .
the money .
这 钱 .

“事情已经决定了；但森普尔不敢站出来索要这笔钱。”

[hiː; hi] [fɪrz] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['prɔsikjuːtid] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [noʊz] , [sent] [tuː; tə]
He fears he may be prosecuted , and , for anything he knows , sent to
他 恐惧 他 可能 是 被起诉 , 和 , 为了 任何事物 他 知道 , 发送 到
['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] . -
penal servitude . '
刑事 奴役 . -

他担心自己会被起诉，并因他所知道的一切而被送去苦役。

- [pər'hæps][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trɪk] [hiː; hi] [pleɪd] [hiː; hi][ɪz]
' Perhaps he does not even know that in spite of the trick he played he is
- 也许 他 做 不是 甚至 知道 那 在 尽管如此 的 这 诡计 他 玩 他 是
[ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hæf][ðə; ðɪ] ['rezɪduː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] . -
entitled to half the residue of the estate . '
标题 到 一半 这 残留物 的 这 财产 . -

“或许他根本不知道，尽管他耍了花招，但他仍然有权获得遗产剩余部分的一半。”

- [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] . -
' I dare say he does not . '
- 我 敢 说 他 做 不是 . -

“我敢说他没有。”

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [naʊ] . -
' I wonder what he is doing now . '
- 我 想知道 什么 他 是 正在做 现在 . -

“我想知道他现在在做什么。”

- [hiː; hi][wəʊnt] [stɑːrv] , - [sed] ['mɪstər] . ['lindzi] ['kɑːmli] .
' He won't starve , ' said Mr . Lindsay calmly .
- 他 惯于 饿死 , - 说 先生 . 林赛 平静地 .

“他不会饿死的，”林赛先生平静地说。

- [hiː; hi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ['sʌmhaʊ] [tɪl] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [wɜːrst] ['deɪndʒər][ɪz][pæst] ,

'	He	will	manage	to	exist	somehow	till	he	thinks	the	worst	danger	is	past	,
-	他	将要	管理	到	存在	不知何故	直到	他	思考	这	最差	危险	是	过去的	,

“他会想方设法活下去，直到他认为最危险的时期已经过去。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] . -

and	then	we	shall	hear	of	his	trying	to	get	hold	of	the	money	.	'
和	然后	我们	将	听到	的	他的	尝试	到	得到	抓住	的	这	钱	.	-

然后我们就会听到他想方设法弄到那笔钱的消息了。

- [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [raɪt] [ɪn] [ri'naunsɪŋ] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['ælɪk] ,

'	Did	you	think	I	did	right	in	renouncing	my	share	of	it	?	'	said	Alec	,
-	做过	你	思考	我	做过	正确的	在	放弃	我的	分享	的	它	?	-	说	亚历克	,

“你觉得我放弃我那份财产的做法对吗？”亚历克问道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

after	a	pause	.
后	一个	暂停	.

停顿片刻后。

- [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , - [sed]

'	You	did	not	consult	me	at	the	time	,	'	said
-	你	做过	不是	咨询	我	在	这	时间	,	-	说

“当时你没有征求我的意见，”他说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['stɪfli] ; - [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][juːz][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -

the	old	man	stiffly	;	'	and	there	is	little	use	in	speaking	of	it	now	.	'
这	老的	男人	僵硬地	;	-	和	那里	是	小的	使用	在	请讲	的	它	现在	.	-

老人僵硬地说：“现在说这些也没什么用了。”

- [juː; jʊ] [siː] ,

'	You	see	,
-	你	看	,

'你看，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

my	uncle	never	intended	for	one	moment	that	I	should	get	two	hundred	and	fifty
我的	叔叔	绝不	故意的	为了	一	片刻	那	我	应该	得到	二	百	和	五十

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

thousand	pounds	of	his	money	.
千	磅	的	他的	钱	.

我叔叔做梦也没想到我会得到他二十五万英镑的钱。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɑːnɪstli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	felt	that	I	could	not	honestly	take	it	.	'
我	毛毡	那	我	可以	不是	诚实地	拿	它	.	-

我感觉自己真的无法接受。

- [noʊ] [daʊt] .

'	No	doubt	.
-	不	怀疑	.

'无疑。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fɪkst] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɔːr][ðə; ði] -

Have	you	fixed	whether	you	will	go	by	the	Queen	of	the	South	or	the	Glenstrae
有	你	固定的	无论	你	将要	去	经过	这	女王	的	这	南	或者	这	-

?

?
?

你们决定好是走南方女王号还是格伦斯特雷号了吗?

- [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ælɪk] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrə]
' From which Alec understood that his father would have agreed with Laura
- 从 哪个 亚历克 理解 那 他的 父亲 会 有 同意 和 劳拉
['moʊbreɪ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɔːrəli] [baʊnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]
Mowbray in thinking that he was not morally bound to carry out his uncle's
莫布雷 在 思维 那 他 曾是 不是 道德上 边界 到 携带 出去 他的 叔叔的
[wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .

由此，亚历克明白，他的父亲会同意劳拉·莫布雷的观点，认为他没有道德义务去执行他叔叔的遗愿。

- ['kɑːnʃəns] [mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] , [noʊ] [daʊt] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
' Conscience must be obeyed , no doubt , ' said the old man , suddenly returning
- 良心 必须 是 服从 , 不 怀疑 , - 说 这 老的 男人 , 突然 返回
[tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
to the subject .
到 这 主题 .

“良心必须服从，这一点毋庸置疑，”老人突然又回到这个话题上说道。

- [bʌt; bət][ɪn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [fɔːr; fər] [duː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
' But in important matters it is well to take time for due deliberation ,
- 但 在 重要的 事情 它 是 出色地 到 拿 时间 为了 到期的 审议 ,

但在重要的事情上，花时间进行充分的考虑是明智之举。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðoʊz] [huːz] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɪ'spekt] . -
and to consult those whose opinion is entitled to respect . '
和 到 咨询 那些 谁 观点 是 标题 到 尊重 . -

并咨询那些意见值得尊重的人。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [sɜːr] , [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [friː] [kɜːrk] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]
' I am afraid , sir , I could hardly have expected a Free Kirk minister to
- 我 是 害怕的 , 先生 , 我 可以 几乎 有 预期的 一个 自由的 柯克 部长 到
[əd'vaɪz] [ˌem 'iː]
advise me
建议 我

“恐怕，先生，我实在无法指望一位自由教会的牧师会给我建议。”

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['mʌni] , - [sed] ['ælɪk] [mə'lɪʃəsli] .
to retain the money , ' said Alec maliciously .
到 保持 这 钱 , - 说 亚历克 恶意地 .

“为了把钱留下来，”亚历克恶狠狠地说。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ['pæstər] ,
' If I had had recourse to an Established Church pastor ,
- 如果 我 有 有 追索权 到 一个 已确立的 教会 牧师 ,

“如果我当时能求助于一位英国国教的牧师，

[hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] .
he might perhaps have seen the matter in a different light .
他 可能 也许 有 已见 这 事情 在 一个 不同的 光 .

他或许会从不同的角度看待这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第7/8页

- [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lʊkt] ['nɛtəld] , ['ælɪk] ['heɪstɪli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

-	**Then**	**,**	**seeing**	**that**	**his**	**father**	**looked**	**nettled**	**,**	**Alec**	**hastily**	**began**	**to**	**speak**	**of**
-	然后	,	看到	那	他的	父亲	看起来	荨麻	,	亚历克	草草	开始	到	说话	的

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	**else**	**.**
某物	别的	.

“然后，看到父亲看起来很生气，亚历克赶紧开始谈论其他事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [keɪm] .

It	**was**	**the**	**middle**	**of**	**summer**	**before**	**the**	**time**	**of**	**parting**	**came**	**.**
它	曾是	这	中间	的	夏天	前	这	时间	的	离别	来了	.

离别的时刻到来之前，已是盛夏时节。

[ðə; ði] - ([ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn]) [seɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaɪd] ;

The	**Glenstrae**	**(**	**the**	**ship**	**which**	**had**	**been**	**chosen**	**)**	**sailed**	**from**	**the**	**Clyde**	**;**
这	-	(	这	船	哪个	有	到过	选定	)	航行	从	这	克莱德	;

[ænd; ənd] ['ælɪks] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	**Alec's**	**father**	**and**	**sister**	**,**
和	亚历克的	父亲	和	姐姐	,

格伦斯特雷号（选定的那艘船）从克莱德河起航；亚历克的父亲和妹妹，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] ['kæmərən] , [went] [daʊn] [tuː; tə] ['griːnɑːk] [wer] [ðə; ði] ['ves(ə)l]

as	**well**	**as**	**his**	**friend**	**Cameron**	**,**	**went**	**down**	**to**	**Greenock**	**where**	**the**	**vessel**
作为	出色地	作为	他的	朋友	卡梅伦	,	去	向下	到	格里诺克	在哪里	这	血管

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

was	**lying**	**,**
曾是	说谎	,

他和朋友卡梅伦一起去了格里诺克，那艘船就停泊在那里。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .

to	**see**	**him**	**on**	**board**	**.**
到	看	他	在	木板	.

看到他登机。

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['æftər] [ɔːl] ,

The	**separation**	**was**	**painful**	**,**	**but**	**it**	**was**	**,**	**after**	**all**	**,**
这	分离	曾是	痛苦	,	但	它	曾是	,	后	全部	,

离别很痛苦，但毕竟.....

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðər] ['pɑːrtɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ]

so	**different**	**from**	**that**	**other**	**parting**	**which**	**a**	**few**	**weeks**	**before**	**had**	**seemed**	**so**
所以	不同的	从	那	其他	离别	哪个	一个	很少	周	前	有	似乎	所以

[nɪr] [æt; ət] [hænd] !

near	**at**	**hand**	**!**
靠近	在	手	!

与几周前似乎近在眼前的那次离别截然不同！

[ðə; ði] [læst] [hænd] - ['ʃeɪks] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] ;

The	**last**	**hand**	**-**	**shakes**	**were**	**exchanged**	**;**
这	最后的	手	-	奶昔	是	交换	;

最后，双方握手告别；

[ænd; ənd] ['ælɪks] [frendz] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [tʌg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] [bæk]

and	Alec's	friends	stepped	on	board	the	tug	which	was	to	convey	them	back
和	亚历克的	朋友们	步	在	木板	这	拖船	哪个	曾是	到	传达	他们	后退

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

to	the	shore	.
到	这	支撑	.

亚历克的朋友们登上了拖船，这艘拖船将送他们返回岸边。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [lænd] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [tɔːl] , [bent] [fɔːrm] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] [æt; ət]

He	saw	them	land	;	he	saw	his	father's	tall	,	bent	form	,	with	Margaret	at
他	锯	他们	土地	;	他	锯	他的	父亲的	高的	,	弯曲	形式	,	和	玛格丽特	在

[hɪz; ɪz]

his
他的

他看见他们降落；他看见父亲高大佝偻的身影，玛格丽特在他身边。

[saɪd] , ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiː] .

side	,	standing	motionless	at	the	edge	of	the	quay	.
边	,	常设	静止不动	在	这	边缘	的	这	码头	.

侧身，一动不动地站在码头边缘。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['signəlz] [ðeɪ]

He	watched	them	until	it	was	no	longer	possible	to	see	the	signals	they
他	观看	他们	直到	它	曾是	不	更长	可能的	到	看	这	信号	他们

[meɪd] ,

made	,
制成	,

他一直观察他们，直到再也看不清他们发出的信号为止。

[tɪl] [ðer; ðər] [fɔːrmz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

till	their	forms	were	lost	in	the	distance	.
直到	他们的	表格	是	丢失的	在	这	距离	.

直到它们的身影消失在远方。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [hiː; hi] ['bɛgd] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

A	few	minutes	afterwards	he	begged	a	fellow	-	passenger	for	the	loan	of	a
一个	很少	分钟	然后	他	乞求	一个	同伴	-	乘客	为了	这	贷款	的	一个

[fiːld] - [glæs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

field	-	glass	which	was	lying	beside	him	,
场地	-	玻璃	哪个	曾是	说谎	旁	他	,

几分钟后，他向一位同车乘客借用放在旁边的望远镜。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nɪrər] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [lænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] .

that	he	might	have	a	nearer	look	at	the	land	he	was	leaving	.
那	他	可能	有	一个	更近	看	在	这	土地	他	曾是	离开	.

这样他或许可以更仔细地看看他即将离开的这片土地。

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [glæs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf] ,

And	happening	to	turn	the	glass	upon	the	wharf	,
和	发生	到	转动	这	玻璃	之上	这	码头	,

碰巧把玻璃杯转向码头，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [stɪl] .

he	saw	that	Margaret	and	his	father	were	standing	there	still	.
他	锯	那	玛格丽特	和	他的	父亲	是	常设	那里	仍然	.

他看到玛格丽特和他的父亲仍然站在那里。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

CHAPTER	XXXVII	.
章	xxxvii	.

第三十七章

[ðə; ði] ['fju:dʒətɪvz] [rɪ'tɜ:rn] .

THE	FUGITIVE'S	RETURN	.
这	逃犯的	返回	.

逃犯归来。

[bɪ'fɔ:r] [mɪs] ['lindzi] [left] ['lʌndən] [ʃi:; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] [leɪt] ['kʌzənz] [wɔ:rd] [tu:; tə] [vɪk'tɔ:riə] ,

Before	Miss	Lindsay	left	London	she	accompanied	her	late	cousin's	ward	to	Victoria	,
前	错过	林赛	左边	伦敦	她	伴随	她	晚的	表亲	病房	到	维多利亚	,

林赛小姐离开伦敦前，陪同她已故表妹的养子前往维多利亚。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['braɪtn] .

and	saw	her	depart	for	Brighton	.
和	锯	她	离开	为了	布莱顿	.

目送她启程前往布莱顿。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] ['sɑ:ri] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [si:]

The	old	lady	was	by	no	means	sorry	that	this	was	the	last	she	was	to	see
这	老的	女士	曾是	经过	不	方法	对不起	那	这	曾是	这	最后的	她	曾是	到	看

[ʌv; əv] ['lɔ:rə] ['moʊbreɪ] .

of	Laura	Mowbray	.
的	劳拉	莫布雷	.

老太太一点也不后悔这是她最后一次见到劳拉·莫布雷。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [æn'tɪpəθi]

There	had	been	from	the	first	hour	of	their	meeting	a	natural	antipathy
那里	有	到过	从	这	第一的	小时	的	他们的	会议	一个	自然的	反感

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] .

between	the	two	women	.
之间	这	二	女性	.

从她们相识的第一小时起，这两个女人之间就产生了天然的反感。

[mɪs] ['lɪnziz] ['ru:lɪŋ] [aɪ'di:ə] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['du:ti] ,

Miss	Lindsay's	ruling	idea	was	that	of	duty	,
错过	林赛的	裁决	主意	曾是	那	的	责任	,

林赛小姐的决策理念是责任。

[waɪl] ['lɔrəz] [tʃi:f] [eɪm] [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'mju:zmənt] , [ɔ:r] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,

while	Laura's	chief	aim	in	life	was	to	get	as	much	amusement	,	or	,	failing	that	,
尽管	劳拉的	首席	目的	在	生活	曾是	到	得到	作为	很多	娱乐	,	或者	,	失败	那	,

劳拉的人生主要目标是尽可能地获得乐趣，或者，如果这不成，

[æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] .

as	much	comfort	as	possible	,	out	of	her	existence	.
作为	很多	舒适	作为	可能的	,	出去	的	她	存在	.

尽可能地从她的生活中获得舒适。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['membər] [ʌv; əv]

They	had	put	up	with	each	other	because	they	happened	to	be	members	of
他们	有	放	向上	和	每个	其他	因为	他们	发生	到	是	成员	的

[ðə; ði] [seɪm] ['haʊshoʊld] ,

the	same	household	,
这	相同的	家庭	,

他们之所以能够互相容忍，是因为他们恰好是同一屋檐下的成员。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [sens]

and	each	had	too	much	sense
和	每个	有	也	很多	感觉

他们每个人都太有感觉了。

[tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ɔ:r] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] .

to	indulge	in	quarrelling	or	recrimination	.
到	放纵	在	争吵	或者	相互指责	.

沉溺于争吵或相互指责。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [bəuθ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ðɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]

Naturally	they	both	felt	it	to	be	a	relief	when	the	connection	came	to	an
自然	他们	两个都	毛毡	它	到	是	一个	宽慰	什么时候	这	联系	来了	到	一个

[end] .

end	.
结尾	.

自然而然地，当这段关系结束时，他们俩都感到如释重负。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [mɪs] ['lindzi] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ]

But	no	sooner	were	Miss	Lindsay	and	Margaret	seated	in	the	carriage	which
但	不	很快	是	错过	林赛	和	玛格丽特	坐着	在	这	运输	哪个

[kən'veid] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] ['klɛrˌmɑːnt] ['gaːdnz] ,

conveyed	them	back	to	Claremont	Gardens	,
传递	他们	后退	到	克莱蒙特	花园	,

但林赛小姐和玛格丽特刚坐进载她们返回克莱蒙特花园的马车里，

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdiːz] ['kɑːnʃəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] .

than	the	old	lady's	conscience	began	to	trouble	her	.
比	这	老的	女士的	良心	开始	到	麻烦	她	.

于是，老太太的良心开始受到谴责。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]

It	told	her	that	she	had	done	nothing	for	the	girl	who	had	been	for
它	讲述	她	那	她	有	完毕	没有什么	为了	这	女孩	WHO	有	到过	为了

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ker] .

some	years	in	a	manner	under	her	care	.
一些	年	在	一个	方式	在下面	她	关心	.

它告诉她，她对那个在她照顾下生活了好几年的女孩什么也没做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][traɪd][tuː; tə] [wiːn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] , ['selfɪʃ] ['hæbɪts] .

She	had	not	tried	to	wean	her	from	her	pleasure	-	loving	,	selfish	habits	.
她	有	不是	尝试	到	断奶	她	从	她	乐趣	-	爱	,	自私	习惯	.

她并没有试图让她改掉享乐主义、自私自利的习惯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][traɪd][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [laɪf][ɪn]['mɪstər] .

She	had	not	tried	to	sympathize	with	her	,	or	to	make	life	in	Mr	.
她	有	不是	尝试	到	同情	和	她	,	或者	到	制作	生活	在	先生	.

['lɪnziz] [haʊs] ,

Lindsay's	house	,
林赛的	房子	,

她没有试图去同情她，也没有试图让她在林赛先生家过上好日子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['tʃɪrləs] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

which	was	often	cheerless	enough	,	a	whit	more	pleasant	for	her	.
哪个	曾是	经常	冷冷清清	足够的	,	一个	白色	更多的	令人愉快的	为了	她	.

虽然那里常常很阴郁，但对她来说却稍微愉快一些。

[bɪ'jɑːnd] ['lendɪŋ] ['vaːljəmz] [ʌv; əv] ['səːmənz] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['mɛmˌwɑːrz][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd]

Beyond	lending	volumes	of	sermons	and	religious	memoirs	to	her	to	read
超过	贷款	卷	的	布道	和	宗教	回忆录	到	她	到	读

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

on	Sundays	,
在	星期日	,

除了借给她大量的布道词和宗教回忆录供她在星期天阅读之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][traɪd][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ðɪ] ['mʌðərləs] [gɜːrl][fɔːr; fər] [gʊd] .

she	had	not	tried	to	influence	the	motherless	girl	for	good	.
她	有	不是	尝试	到	影响	这	无母	女孩	为了	好的	.

她并没有试图对这个失去母亲的女孩产生积极的影响。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ?
Why had she not thought of all this before it was too late ?
为什么 有 她 不是 想法 的 全部 这 前 它 曾是 也 晚的 ?

为什么她之前没有想到这些，直到为时已晚?

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] , [ænd; ənd] [sed] :
' It was with a sigh , therefore , that she turned to Margaret , and said :
- 它 曾是 和 一个 叹 , 所以 , 那 她 转向 到 玛格丽特 , 和 说 :

于是，她叹了口气，转向玛格丽特，说道：

- [pʊr] ['læsi] !
' Poor lassie !
- 贫穷的 恋人 !

可怜的小姑娘!

[aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [du:] [wil] . -
I wish she may do weel . '
我 希望 她 可能 做 威尔 . -

我希望她一切顺利。

- [aɪ] [θɪŋk] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən] [mɪs]
' I think few people are better able to take care of themselves than Miss
- 我 思考 很少 人们 是 更好的 有能力的 到 拿 关心 的 他们自己 比 错过
['moʊbreɪ] ,
Mowbray ,
莫布雷 ,

“我认为很少有人比莫布雷小姐更能照顾好自己。”

- [ri'spɔndid] ['mɑ:rgrət] .
' responded Margaret .
- 回应 玛格丽特 .

玛格丽特回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] ['ælɪk][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sʌm; səm][taɪm] [bæk] , - [sed] [mɪs] ['lindzi] ,
' I think Alec was greatly taken with her some time back , ' said Miss Lindsay ,
- 我 思考 亚历克 曾是 非常 已采取 和 她 一些 时间 后退 , - 说 错过 林赛 ,

“我觉得亚历克之前很喜欢她，”林赛小姐说。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
after a pause .
后 一个 暂停 .

停顿片刻后。

- [ʃi:; ʃi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [retʃ] , [dʒeɪmz] ['sempl] , - [sed] ['mɑ:rgrət] ,
' She encouraged both him and that wretch , James Semple , ' said Margaret ,
- 她 鼓励 两个都 他 和 那 可怜虫 , 詹姆斯 森普尔 , - 说 玛格丽特 ,

“她既鼓励了他，也鼓励了那个可恶的詹姆斯·森普尔，”玛格丽特说。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['vi:əməns] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
with more vehemence than was usual with her ;
和 更多的 激烈 比 曾是 通常 和 她 ;

比她平时更加激烈；

- [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi]['ʌŋk(ə)l]
' and I believe she meant to take the one that turned out to be Uncle
- 和 我 相信 她 意思是 到 拿 这 一 那 转向 出去 到 是 叔叔
['dʒeɪmzɪz] [er] .
James's heir .
詹姆斯的 继承人 .

“而且我相信她原本打算选的就是后来成为詹姆斯叔叔继承人的那个人。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]['prɪnsəp(ə)l] .

She	has	no	principle	.
她	有	不	原则	.

她毫无原则。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] ['eniwʌn] [huː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]

I	believe	she	would	marry	anyone	who	was	rich	enough	to	give	her	all	the
我	相信	她	会	结婚	任何人	WHO	曾是	富有的	足够的	到	给	她	全部	这

['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['plenti] [ʌv; əv] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] . -

comforts	of	life	and	take	her	to	plenty	of	balls	and	parties	.	'
舒适	的	生活	和	拿	她	到	很多	的	球	和	各方	.	-

我相信她会嫁给任何一个足够富有，能够给她提供一切舒适生活，并带她参加各种舞会和派对的人。

- [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [oʊ] - [ðə; ði] ['læsi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['bæks]

'	It	doesna	become	you	to	speak	ill	o	'	the	lassie	as	soon	as	her	back's
-	它	不	变得	你	到	说话	患病的	o	-	这	恋人	作为	很快	作为	她	背部

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

“趁姑娘转身的时候说她坏话，这很不合适。”

- [sed] [mɪs] ['lindzi] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'bjuːk] ['mɑːrgrət] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

'	said	Miss	Lindsay	;	and	to	this	rebuke	Margaret	vouchsafed	no	reply	.
-	说	错过	林赛	;	和	到	这	训斥	玛格丽特	担保	不	回复	.

林赛小姐说道；玛格丽特对这番斥责没有作任何回应。

['miːnwaɪl] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt]

Meanwhile	Laura	was	trying	to	realize	that
同时	劳拉	曾是	尝试	到	意识到	那

与此同时，劳拉正努力意识到这一点。

[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] .

once	more	a	great	change	had	come	into	her	life	.
一次	更多的	一个	伟大的	改变	有	来	进入	她	生活	.

她的人生再次发生了巨大的变化。

[ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [məˈnɑːtənəs] [laɪf][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪnziz] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər]

The	comfortable	,	monotonous	life	of	Mr	.	Lindsay's	house	was	already	for
这	舒服的	,	单调	生活	的	先生	.	林赛的	房子	曾是	已经	为了

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

her	a	thing	of	the	past	.
她	一个	事物	的	这	过去的	.

对她来说，林赛先生家舒适而单调的生活已经成为过去。

[wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] .

What	the	future	had	in	store	for	her	she	had	no	means	of	guessing	.
什么	这	未来	有	在	店铺	为了	她	她	有	不	方法	的	猜测	.

她无法预料未来会发生什么。

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['mɪstər] . ['krɔzbi] , [hæd; həd]

A	cousin	of	her	mother's	,	who	had	married	a	Mr	.	Crosby	,	had
一个	表哥	的	她	母亲的	,	WHO	有	已婚	一个	先生	.	克罗斯比	,	有

['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hoʊm] ,

offered	her	a	home	,
提供	她	一个	家	,

她母亲的一位表亲，嫁给了克罗斯比先生，曾提出让她住在自己家里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] .

and	she	had	accepted	the	offer	.
和	她	有	公认	这	提供	.

她接受了这份工作。

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['krɔzbi] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊl] ['mɜ:rtʃənt] ,

Of	Mr	.	Crosby	she	only	knew	that	he	was	a	coal	merchant	,
的	先生	.	克罗斯比	她	仅有的	知道	那	他	曾是	一个	煤炭	商人	,

她只知道克罗斯比先生是一位煤炭商人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ['vɪlə] , ['braɪtn] .

and	that	he	lived	at	Richmond	Villa	,	Brighton	.
和	那	他	居住地	在	里士满	别墅	,	布莱顿	.

他住在布莱顿的里士满别墅。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ;

He	might	be	a	poor	man	,	or	he	might	be	well	-	to	-	do	;
他	可能	是	一个	贫穷的	男人	,	或者	他	可能	是	出色地	-	到	-	做	;

他可能是个穷人，也可能是个富人；

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['krɔzbi] [hæd; həd] [ək'septɪd] ['lɔrəz] [prə'poʊz(ə)l][tu:; tə] [peɪ]

though	from	the	fact	that	Mrs	.	Crosby	had	accepted	Laura's	proposal	to	pay
尽管	从	这	事实	那	太太	.	克罗斯比	有	公认	劳拉的	提议	到	支付

[hɜ:r; hər]['sɪksti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] ,

her	sixty	pounds	a	year	for	her	board	and	lodging	,
她	六十	磅	一个	年	为了	她	木板	和	住宿	,

尽管克罗斯比太太接受了劳拉的提议，每年支付她六十英镑的食宿费，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [krɔzbi:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [rɪtʃ] .

it	might	be	supposed	that	the	Crosbys	were	not	rich	.
它	可能	是	据称	那	这	克罗斯比	是	不是	富有的	.

人们可能会认为克罗斯比一家并不富裕。

- [wət'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [laɪk] , - [sed] ['lɔ:rə] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

'	Whatever	they	are	like	,	'	said	Laura	to	herself	,
-	任何	他们	是	喜欢	,	-	说	劳拉	到	她自己	,

“不管他们是什么样的人，”劳拉自言自语道。

- [maɪ] [laɪf] [kɑ:nt] [bi:; bi] [mɔ:r] [dʌl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]

'	my	life	can't	be	more	dull	with	them	than	it	has	been	for	the	last
-	我的	生活	不能	是	更多的	乏味的	和	他们	比	它	有	到过	为了	这	最后的

[θri:] ['jɪrz] .

three	years	.
三	年	.

“和他们在一起，我的生活再也不会比过去三年更加乏味了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][laɪk] [ðem; ðəm] , [aɪ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

And	if	I	don't	like	them	,	I	can	always	go	away	again	.
和	如果	我	不	喜欢	他们	,	我	能	总是	去	离开	再次	.

如果我不喜欢他们，我随时可以离开。

- [bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [dɪ'kri:d] [ðæt] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv] [ði:z] [pɔɪnts] ['lɔ:rə] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

'	But	fate	had	decreed	that	in	both	of	these	points	Laura	was	to	be
-	但	命运	有	颁布	那	在	两个都	的	这些	积分	劳拉	曾是	到	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

但命运注定劳拉在这两方面都会失望。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði][kæb] [stɑ:pt] [æt; ət] - ['rɪtʃmənd] ['vɪlə] , - [wɪtʃ]

The	girl's	heart	sank	within	her	as	the	cab	stopped	at	'	Richmond	Villa	,	'	which
这	女孩们	心	沉没	之内	她	作为	这	出租车	停止	在	-	里士满	别墅	,	-	哪个

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

出租车停在“里士满别墅”门口，女孩的心一下子沉了下去。

[ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃæbi] , ['stʌkoʊ] - ['frʌntɪd] ['kɑ:tɪdʒ] .

in	fact	,	nothing	more	than	a	shabby	,	stucco	-	fronted	cottage	.
在	事实	,	没有什么	更多的	比	一个	破旧	,	灰泥	-	正面	小屋	.

事实上，它只不过是一栋破旧不堪、外墙涂着灰泥的小屋而已。

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði]

The	crying	of	a	baby	reached	her	ears	before	she	had	time	to	raise	the
这	哭泣	的	一个	婴儿	达到	她	耳朵	前	她	有	时间	到	增加	这

['nɑ:kər] ;

knocker	;
敲击器	;

她还没来得及举起门环，就听到了婴儿的哭声；

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [tu:] ['dɜ:rti]

and	no	sooner	had	she	done	so	than	she	became	conscious	that	two	dirty
和	不	很快	有	她	完毕	所以	比	她	成为	有意识的	那	二	肮脏的

['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [left] [hænd] .

children	were	peering	at	her	from	the	window	at	her	left	hand	.
孩子们	是	窥视	在	她	从	这	窗户	在	她	左边	手	.

她刚一这么做，就意识到有两个脏兮兮的孩子正从她左侧的窗户里盯着她看。

['mɪsɪz] . ['krɔzbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['flæbi] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Crosby	was	a	large	,	flabby	,	good	-	natured	woman	,
太太	.	克罗斯比	曾是	一个	大的	,	松弛	,	好的	-	自然	女士	,

克罗斯比太太身材高大，略显臃肿，但性格和善。

[hu:] [si:md] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [in'dʒuəriəsli] [ə'fektɪd] [baɪ] ['eni] [də'mestɪk] ['trʌblz] [wət'evər] .

who	seemed	incapable	of	being	injuriously	affected	by	any	domestic	troubles	whatever	.
WHO	似乎	无法	的	存在	有害地	做作的	经过	任何	国内的	麻烦	任何	.

他似乎完全不会受到任何家庭纠纷的伤害。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] , ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , ['ɔ:lweɪz] [ˌʌnprɪ'zentəbl] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

She	was	always	in	a	muddle	,	always	undecided	,	always	unpresentable	in	appearance	,
她	曾是	总是	在	一个	混乱	,	总是	未决定	,	总是	不体面	在	外貌	,

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [kən'tentɪd] .

and	always	contented	.
和	总是	满足	.

她总是迷迷糊糊的，总是犹豫不决，总是衣着邋遢，却总是很满足。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃɑ:rp] - [aɪd] , ['fɑ:ksi] - ['herd] [mæn]

Her	husband	,	on	the	contrary	,	was	a	little	,	sharp	-	eyed	,	foxy	-	haired	man
她	丈夫	,	在	这	相反	,	曾是	一个	小的	,	锋利的	-	眼睛	,	狐狸	-	头发	男人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræspɪŋ] , [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [vɔɪs] ,

with	a	rasping	,	disagreeable	voice	,
和	一个	粗糙	,	令人不快的	嗓音	,

而她的丈夫则恰恰相反，他个子矮小，眼神锐利，一头狐狸毛般的头发，嗓音沙哑难听。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['tempər] .

and	an	uncertain	temper	.
和	一个	不确定	脾气	.

脾气也不太好。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [drɔ:n]

Each	of	them	had	,	without	knowing	it	,	drawn
每个	的	他们	有	,	没有	会心	它	,	绘制

他们每个人都在不知不觉中画了一幅画。

[ə; eɪ] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:təri] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

a	prize	in	the	lottery	of	marriage	.
一个	奖	在	这	彩票	的	婚姻	.

婚姻彩票中的奖品。

['iːðər] ['mɪstər] . [ɔːr]['mɪsɪz] . ['krɔzbi] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [mæd][ɪn][ə; eɪ]
Either Mr . or Mrs . Crosby would have driven any other man or woman mad in a
任何一个 先生 . 或者 太太 . 克罗斯比 会 有 驱动 任何 其他 男人 或者 女士 疯狂的 在 一个
[wiːk] ;
week ;
星期 ;

克罗斯比先生或太太，换作其他任何男人或女人，一周之内都会被他们逼疯；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn] [tə'geðər] ['tɑːlərəbli] [wel] .
but they got on together tolerably well .
但 他们 得到 在 一起 勉强可以接受出色地 .

但他们相处得还算不错。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] , [mɪs] ['moʊbreɪ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['lɔːrə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
' You are very welcome , Miss Mowbray , ' he said to Laura that evening ,
- 你 是 非常 欢迎 , 错过 莫布雷 , - 他 说 到 劳拉 那 晚上 ,

“非常欢迎您，莫布雷小姐，”那天晚上他对劳拉说。

- [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
' if you can put up with the discomfort of this house .
- 如果 你 能 放 向上 和 这 不适 的 这 房子 .

如果你能忍受这栋房子带来的不适的话。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] .
I'm used to it , and I don't mind ; but with you it may be different .
我是 用过的 到 它 , 和 我 不 头脑 ; 但 和 你 它 可能 是 不同的 .

我已经习惯了，并不介意；但对你来说可能就不一样了。

- ['lɔːrə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] ;
' Laura did not know what to say in answer to this speech ;
- 劳拉 做过 不是 知道 什么 到 说 在 回答 到 这 演讲 ;

劳拉不知道该如何回应这番讲话；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['krɔzbi] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [kəm'poʊʒər] :
but Mrs . Crosby remarked with the utmost composure :
但 太太 . 克罗斯比 评论 和 这 极致 镇定 :

但克罗斯比夫人却极其镇定地说道：

- [lɔː] , ['mɪstər] . ['krɔzbi] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
' Law , Mr . Crosby , how can you say so ?
- 法律 , 先生 . 克罗斯比 , 如何 能 你 说 所以 ?

“法律啊，克罗斯比先生，您怎么能这么说呢？”

[aɪm] [ʃʊr] ['ɛvriˌθɪŋz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðoʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'setld] .
I'm sure everything's very comfortable , though at present a little unsettled .
我是 当然 一切都是 非常 舒服的 , 尽管 在 展示 一个 小的 不安的 .

我相信一切都很舒适，尽管目前可能有点动荡不安。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [maɪnd]['mɪstər] . ['krɔzbi] , [maɪ] [dɪr] .
But you must never mind Mr . Crosby , my dear .
但 你 必须 绝不 头脑 先生 . 克罗斯比 , 我的 亲爱的 .

但你千万别在意克罗斯比先生，亲爱的。

[ɔːl] [men] ['grʌmb(ə)l][ænd; ənd][faɪnd] [fɔːlt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [let] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] ,
All men grumble and find fault ; and if you just let them alone ,
全部 男人 叽 和 寻找 过错 ; 和 如果 你 只是 让 他们 独自的 ,

男人都会抱怨，都会挑毛病；如果你不去理会他们，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dʌz] ['eniwʌn] ['eni] [hɑːrm] .
it never does anyone any harm .
它 绝不 做 任何人 任何 伤害 .

它从来不会对任何人造成伤害。

- [laɪf] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ['vɪlə] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ;

'	Life	at	Richmond	Villa	was	certainly	uneventful	;
-	生活	在	里士满	别墅	曾是	当然	平静无事	;

“里士满别墅的生活确实平静无波；

[bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sər'praɪz] ['lɔːrə] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .

but	very	much	to	her	own	surprise	Laura	found	that	it	interested	her	.
但	非常	很多	到	她	自己的	惊喜	劳拉	成立	那	它	感兴趣的	她	.

但令劳拉自己也感到非常意外的是，她发现自己对此很感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] ;

the	first	time	she	had	ever	formed	one	of	a	family	circle	;
这	第一的	时间	她	有	曾经	形成	一	的	一个	家庭	圆圈	;

这是她第一次组建家庭圈子；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'træktɪv] , [ðeɪ] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] ,

and	though	the	children	were	by	no	means	attractive	,	they	amused	her	,
和	尽管	这	孩子们	是	经过	不	方法	吸引人的	,	他们	觉得好笑	她	,

虽然这些孩子长相并不漂亮，但他们逗她开心。

[ænd; ənd] [pliːzd] [hɜːr; hər][baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['wɒnts] [ænd; ənd] ['kɛrz] ,

and	pleased	her	by	coming	to	her	with	their	little	wants	and	cares	,
和	高兴	她	经过	未来	到	她	和	他们的	小的	想要	和	关心	,

[ðer; ðər][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] .

their	joys	and	sorrows	.
他们的	喜悦	和	悲伤	.

他们带着自己的小愿望和烦恼、快乐和悲伤来找她，这让她很高兴。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['lɔːrə] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

And	before	Laura	had	been	long	enough	in	the	house	to	decide	whether	it
和	前	劳拉	有	到过	长的	足够的	在	这	房子	到	决定	无论	它

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][baɪ][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]

would	not	be	better	to	leave	it	and	go	and	live	by	herself	in	a
会	不是	是	更好的	到	离开	它	和	去	和	居住	经过	她自己	在	一个

['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

boarding	-	house	,
登机	-	房子	,

劳拉还没来得及在房子里待足够长的时间，去决定是否应该离开这里，独自去寄宿公寓生活，

[æn; ən] [ɪ'vent] ['hæpənd] [wɪtʃ] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

an	event	happened	which	settled	the	question	for	her	.
一个	事件	发生	哪个	定居	这	问题	为了	她	.

发生了一件事，这件事让她心中的疑问迎刃而解。

[ðə; ði]['pæt(ə)nt] [mætʃ] - [bɑːks] ['kʌmpəni] , [huːz] ['ʃɛrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lɔjɜ·z]

The	Patent	Match	-	box	Company	,	whose	shares	she	had	bought	on	her	lawyer's
这	专利	匹配	-	盒子	公司	,	谁	分享	她	有	买	在	她	律师

[əd'vaɪs] [æt; ət] ['twenti] [pər] [sent] .

advice	at	twenty	per	cent	.
建议	在	二十	每	中心	.

她听从律师的建议，以百分之二十的股份购买了专利火柴盒公司的股份。

['priːmiəm] , [went] ['ɪntuː][ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] ;

premium	,	went	into	liquidation	;
优质的	,	去	进入	清算	;

Premium公司破产清算；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ['lɔːrə] [faʊnd] [ðæt] ['oʊnli][naɪn] ['hʌndrəd] [paʊndz]

and	after	a	miserable	period	of	anxiety	Laura	found	that	only	nine	hundred	pounds
和	后	一个	悲惨的	时期	的	焦虑	劳拉	成立	那	仅有的	九	百	磅

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] [kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .

of	her	money	could	be	saved	out	of	the	wreck	.
的	她	钱	可以	是	已保存	出去	的	这	破坏	.

经过一段痛苦的焦虑时期，劳拉发现她只能从这场灾难中抢救出九百英镑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['krɔzbi] [æz; əz] ['nɜːrsəri] - ['gʌvərnəs] .

She	was	thankful	to	remain	with	Mrs	.	Crosby	as	nursery	-	governess	.
她	曾是	感恩	到	保持	和	太太	.	克罗斯比	作为	苗圃	-	家庭教师	.

她很感激能继续留在克罗斯比太太家担任育儿女教师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] , [dʌl] [laɪf] ;

It	was	a	hard	,	dull	life	;
它	曾是	一个	难的	,	乏味的	生活	;

那是一种艰苦、乏味的生活；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd] [dʌlnis] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði][gɜːrl] [gʊd] .

but	the	very	hardness	and	dulness	of	it	did	the	girl	good	.
但	这	非常	硬度	和	沉闷	的	它	做过	这	女孩	好的	.

但正是这种坚硬和沉闷反而对这个女孩有好处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd]

She	was	forced	to	think	of	other	things	than	her	own	amusement	and
她	曾是	强制	到	思考	的	其他	事物	比	她	自己的	娱乐	和

[hɜːr; hər]

her
她

她被迫去思考一些与自己的娱乐无关的事情，以及她自己的

[oʊn] ['pleʒər] .

own	pleasure	.
自己的	乐趣	.

自娱自乐。

['ɔːlmoʊst] [ɪn'sensəbli] [ʃiː; ʃi] [gruː] [les] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] , [mɔːr] [kən'sɪdərət] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [mɔːr]

Almost	insensibly	she	grew	less	self	-	indulgent	,	more	considerate	for	others	,	more
几乎	无意识地	她	生长	较少的	自己	-	放纵的	,	更多的	周到	为了	其他的	,	更多的

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] .

simple	and	straightforward	.
简单的	和	直截了当	.

她几乎不知不觉地变得不那么自我放纵，更加体贴他人，更加朴实直率。

[wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] ['æftər] ['lɔːrə] [hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə] ['braɪtn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

One	day	,	about	six	months	after	Laura	had	first	come	to	Brighton	,	she	was
一	天	,	关于	六	几个月	后	劳拉	有	第一的	来	到	布莱顿	,	她	曾是

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

returning	home	,
返回	家	,

一天，在劳拉第一次来到布莱顿大约六个月后，她正要回家。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

late	in	the	afternoon	,	when	she	was	stopped	by	a	man	whom	she	took	for	a
晚的	在	这	下午	,	什么时候	她	曾是	停止	经过	一个	男人	谁	她	采取	为了	一个

['begər] .

beggar	.
乞丐	.

那天下午晚些时候，她被一个男人拦住，她以为那人是乞丐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːpər] , [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

As	she	was	searching	her	pocket	for	a	copper	,	he	spoke	to	her	.
作为	她	曾是	搜索	她	口袋	为了	一个	铜	,	他	辐	到	她	.

当她正在口袋里摸索找零钱时，他跟她说话了。

- ['lɔːrə] — [mɪs] ['moʊbreɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

'	Laura	—	Miss	Mowbray	,	don't	you	know	me	?
-	劳拉	—	错过	莫布雷	,	不	你	知道	我	?

“劳拉——莫布雷小姐，你不认识我吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒeɪmz] ['sempl] !

'	It	was	James	Semple	!
-	它	曾是	詹姆斯	森普尔	!

是詹姆斯·森普尔！

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

The	girl	was	shocked	beyond	the	power	of	speech	.
这	女孩	曾是	震惊	超过	这	力量	的	演讲	.

女孩震惊得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

She	stood	,	exactly	as	she	had	been	standing	when	he	spoke	her	name	,
她	站立	,	确切地	作为	她	有	到过	常设	什么时候	他	辐	她	姓名	,

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	stared	at	him	.
和	凝视	在	他	.

她站着，就像他叫她名字时她站着的姿势一样，盯着他。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbərər] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [koʊt] — [æn; ən][oʊld] [blæk]

His	dress	was	that	of	a	labourer	,	except	for	his	coat	—	an	old	black
他的	裙子	曾是	那	的	一个	劳动者	,	除了	为了	他的	外套	—	一个	老的	黑色的

['oʊvərkoʊt] , [tɔːrn] ,

overcoat	,	torn	,
大衣	,	撕裂	,

他穿着一身工人的装束，只是外套是一件破旧的黑色大衣。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['dɜːrti] ,

and	indescribably	dirty	,
和	难以形容地	肮脏的	,

而且脏得难以形容，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [dɪs'repjətəbl]

which	had	the	effect	of	making	him	look	a	thousand	times	more	disreputable
哪个	有	这	影响	的	制作	他	看	一个	千	时代	更多的	声名狼藉的

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

than	he	would	have	been	without	it	.
比	他	会	有	到过	没有	它	.

这反而让他看起来比没有这件事时更加声名狼藉一千倍。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætərd] [felt]

On	his	head	was	a	battered	felt
在	他的	头	曾是	一个	伤痕累累	毛毡

他头上戴着一块破旧的毡布。

[hæt] , [greɪ] [wɪð; wɪθ][oʊld][eɪdʒ] .

hat	,	gray	with	old	age	.
帽子	,	灰色的	和	老的	年龄	.

帽子，已经泛灰了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['wʊlfɪʃ] .

His	face	was	thin	and	unshaven	,	his	eyes	hungry	and	wolfish	.
他的	脸	曾是	薄的	和	未刮胡子	,	他的	眼睛	饥饿的	和	狼	.

他脸型消瘦，胡子拉碴，眼神饥渴而凶狠。

- [wel] ! [juː; jʊ] ['niːdnt] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !
' **Well** **!** **you** **needn't** **stare** **at** **me** **like** **that** **!**
- 出色地 ! 你 不必 盯 在 我 喜欢 那 !

“哎呀！你没必要那样盯着我看！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' **he** **exclaimed** **.**
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[bʌt; bət] ['lɔːrə] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
But **Laura** **did** **not** **hear** **him** **.**
但 劳拉 做过 不是 听到 他 .

但劳拉没有听到他的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
She **had** **burst** **into** **tears** **.**
她 有 爆裂 进入 眼泪 .

她突然嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi]['hɑːrdli][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wept] ; [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][mæn] [dɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz]
She **hardly** **could** **have** **told** **why** **she** **wept** **;** **for** **certainly** **the** **man** **deserved** **his**
她 几乎 可以 有 讲述 为什么 她 哭泣 ; 为了 当然 这 男人 应得的 他的
['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] .
evil **fortune** **.**
邪恶的 财富 .

她几乎说不出自己为什么哭泣；因为这个人确实罪有应得。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv]
Yet **it** **seemed** **too** **horrible** **that** **a** **man** **whom** **she** **had** **lived** **with** **on** **terms** **of**
然而 它 似乎 也 可怕 那 一个 男人 谁 她 有 居住地 和 在 条款 的
[fəˌmɪlɪ'ærəti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðɪs] — [tuː; tə]['æktʃuəl]['skwɑːlər][ænd; ənd] ['hʌŋgər] .
familiarity **should** **be** **reduced** **to** **this** **—** **to** **actual** **squalor** **and** **hunger** **.**
熟悉 应该 是 减少 到 这 — 到 实际的 肮脏不堪 和 饥饿 .

然而，她觉得与她关系亲密的男人竟然沦落到这种地步——如此肮脏饥饿——实在太可怕了。

- [jʊə(r)] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [siː] .
' **You're** **sorry** **for** **me** **,** **I** **see** **.**
- 你是 对不起 为了 我 , 我 看 .

“我看得出来，你是在为我感到难过。”

[juːv] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , ['lɔːrə] .
You've **a** **good** **heart** **,** **Laura** **.**
你已经 一个 好的 心 , 劳拉 .

劳拉，你心地善良。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
But **you** **won't** **care** **to** **be** **seen** **speaking** **to** **me** **,** **'** **he** **added** **,**
但 你 惯于 关心 到 是 已见 请讲 到 我 , - 他 额外 ,

“但你不会在意别人看到你跟我说话，”他补充道。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
throwing **a** **furtive** **glance** **around** **him** **.**
投掷 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 大约 他 .

他偷偷地环顾四周。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
' **There's** **a** **policeman** **coming** **up** **the** **street** **.**
- 有 一个 警察 未来 向上 这 街道 .

“有个警察正沿着街道走过来。”

[lets] [tɜːrn] [daʊn] [hɪr] , - [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] - ['æli] .

Let's	turn	down	here	,	'	and	he	led	the	way	into	a	side	-	alley	.
我们来吧	转动	向下	这里	,	-	和	他	引领	这	方式	进入	一个	边	-	胡同	.

“咱们从这儿拐下去吧,”说着，他便带头走进了一条小巷。

[hæf] [rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði][gɜːrl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Half	reluctantly	the	girl	followed	him	.
一半	勉强	这	女孩	随后	他	.

女孩半是勉强地跟着他走了。

- [aɪ] [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [aʊt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

'	I	say	,	do	you	know	if	there's	a	warrant	out	against	me	?
-	我	说	,	做	你	知道	如果	有	一个	保证	出去	反对	我	?

“我说，你知道我是否被通缉吗？”

- [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'saɪtli] [feɪs] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

'	he	whispered	,	stretching	his	unsightly	face	nearer	to	her	.
-	他	低声说道	,	伸展	他的	难看的	脸	更近	到	她	.

他低声说道，同时将他那张丑陋的脸凑近她。

- [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

'	No	;	I	think	not	.
-	不	;	我	思考	不是	.

不，我不这么认为。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . -

I	never	heard	of	anything	of	that	kind	.	'
我	绝不	听到	的	任何事物	的	那	种类	.	-

我从未听说过这种事。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] [ə'freɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['hɔːrəbli] [ə'freɪd] .

'	Because	I've	been	afraid	,	you	know	—	horribly	afraid	.
-	因为	我已经	到过	害怕的	,	你	知道	—	糟糕透了	害怕的	.

因为我一直很害怕，你知道吗——非常害怕。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] .

I	haven't	been	able	to	sleep	at	night	.
我	还没有	到过	有能力的	到	睡觉	在	夜晚	.

我晚上一直睡不着觉。

[aɪ] ['kudnt] [goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] , ['lɔːrə] .

I	couldn't	go	to	prison	,	Laura	.
我	不能	去	到	监狱	,	劳拉	.

劳拉，我不能坐牢。

[nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Not	for	long	,	you	know	.
不是	为了	长的	,	你	知道	.

你知道，这种情况不会持续太久。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] . -

It	would	kill	me	.	'
它	会	杀	我	.	-

这会要了我的命。

- [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

'	Where	have	you	been	?
-	在哪里	有	你	到过	?

'你去哪儿了?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ? -

And	how	did	you	know	I	was	here	?	'
和	如何	做过	你	知道	我	曾是	这里	?	-

你是怎么知道我在这里的?

- [aɪv] [bɪn] [ɪn] [speɪn] .
' **I've** **been** **in** **Spain** **.**
- 我已经 到过 在 西班牙 .

我去过西班牙。

[aɪ] [wɜːrkt] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['lɪzbən] .
I **worked** **my** **passage** **from** **Lisbon** **.**
我 工作 我的 通道 从 里斯本 .

我靠打工挣到了从里斯本到目的地的船票。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['klɛrˌmɑːnt] ['gaːdnz] [wʌn] [naɪt] , ['æftər][dɑːrk] ,
And **I** **went** **to** **the** **house** **in** **Claremont** **Gardens** **one** **night** **,** **after** **dark** **,**
和 我 去 到 这 房子 在 克莱蒙特 花园 一 夜晚 , 后 黑暗的 ,

一天晚上天黑后，我去了克莱蒙特花园的那栋房子。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [toʊld][ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] .
and **the** **old** **woman** **who** **is** **keeping** **the** **place** **told** **me** **where** **you** **had** **gone** **.**
和 这 老的 女士 WHO 是 保持 这 地方 讲述 我 在哪里 你 有 已消失 .

看守这个地方的老妇人告诉我你去了哪里。

[aɪv] [træmp] [frʌm; frəm] ['lʌndən] . -
I've **tramped** **from** **London** **.** **'**
我已经 践踏 从 伦敦 . -

我从伦敦徒步而来。

- [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? -
' **And** **how** **have** **you** **lived** **,** **all** **this** **time** **?** **'**
- 和 如何 有 你 居住地 , 全部 这 时间 ? -

“那么这些年，你是如何生活的呢？”

- [aɪ] ['hævnt] [lɪvd] , [aɪv] [stɑːrvd] .
' **I** **haven't** **lived** **,** **I've** **starved** **.**
- 我 还没有 居住地 , 我已经 饥饿 .

“我没有真正地活着，我活了下来。”

[ðæts] [wʌt] [aɪv] [dʌn] .
That's **what** **I've** **done** **.**
那就是 什么 我已经 完毕 .

我就是这么做的。

[juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] , [aɪ] [sə'poʊz] .
You **never** **knew** **what** **it** **was** **to** **be** **hungry** **,** **I** **suppose** **.**
你 绝不 知道 什么 它 曾是 到 是 饥饿的 , 我 认为 .

我想你大概从未体会过饥饿的滋味吧。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] , [nɑːt][fɔːr; fər] [deɪz] ,
How **would** **you** **like** **to** **be** **hungry** **,** **not** **for** **days** **,**
如何 会 你 喜欢 到 是 饥饿的 , 不是 为了 天 ,

你愿意挨饿吗？但不是连续几天？

[bʌt; bət] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] — [ænd; ənd][koʊld] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd]
but **weeks** **and** **weeks** **—** **and** **cold** **too** **at** **the** **same** **time** **,** **and**
但 周 和 周 — 和 寒冷的 也 在 这 相同的 时间 , 和

但好几个星期过去了——而且同时天气也很冷，

['noʊwer] [tuː; tə] [sliːp] .
nowhere **to** **sleep** **.**
无处 到 睡觉 .

没有地方睡觉。

[aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [tʃæns] .
I **couldn't** **stand** **it** **,** **so** **I** **came** **back** **and** **took** **my** **chance** **.**
我 不能 站立 它 , 所以 我 来了 后退 和 采取 我的 机会 .

我实在无法忍受，所以回来了，抓住了机会。

[aɪ] [seɪ] , ['lɔːrə] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː] ['eni] ['mʌni] ?
I say , Laura , can you lend me any money ?
我 说 , 劳拉 , 能 你 借 我 任何 钱 ?

我说，劳拉，你能借我点钱吗?

- ['lɔːrə] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] .
' Laura took out her purse .
- 劳拉 采取 出去 她 钱包 .

劳拉拿出了她的钱包。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['sɔvrinz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] ['sɪlvər] .
There were two sovereigns in it , besides some silver .
那里 是 二 君主 在 它 , 除了 一些 银 .

除了一些银币外，里面还有两枚金币。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mænz] ['oʊpən] [pɑːm] .
She poured it all into the man's open palm .
她 倾倒 它 全部 进入 这 男人的 打开 棕榈 .

她把所有东西都倒进了男人张开的手掌里。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [rɪtʃ] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] [smaɪl] ;
' I am not rich now , ' she said , with a sad smile ;
- 我 是 不是 富有的 现在 , - 她 说 , 和 一个 伤心 微笑 ;

“我现在并不富有，”她带着一丝苦笑说道；

- [aɪ] [lɔːst] ['nɪrli] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni] .
' I lost nearly all my money .
- 我 丢失的 几乎 全部 我的 钱 .

我几乎损失了所有的钱。

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
' And she then remembered that it would be two months at least before her
- 和 她 然后 记得 那 它 会 是 二 几个月 在 至少 前 她
[pɜːrs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fɪld] [ə'gen] .
purse could be filled again .
钱包 可以 是 已填 再次 .

“然后她想起，至少要两个月后她的钱包才能再次装满。”

- [hæv; həv] [juː; jʊ] ? - [sed] ['sempl] .
' Have you ? ' said Semple .
- 有 你 ? - 说 森普尔 .

“你有吗？”森普尔问道。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sper] [ɔːl] [ðɪs] ?
' Are you sure you can spare all this ?
- 是 你 当然 你 能 空闲的 全部 这 ?

你确定你能拿出所有这些钱吗?

- [hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔvrinz] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]
' He picked out one of the sovereigns and held it , as if he intended
- 他 挑选 出去 一 的 这 君主 和 握住 它 , 作为 如果 他 故意的
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
to return it .
到 返回 它 .

他挑出一枚金币，拿着它，好像打算把它还回去似的。

- [oʊ] [jes] , [aɪ] [kæn; kən] [sper] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] . -
' Oh yes , I can spare it ; and you want it so much . '
- 哦 是的 , 我 能 空闲的 它 ; 和 你 想 它 所以 很多 . -

“哦，是的，我可以给你；而且你那么想要它。”

- [dəunt][aɪ] !
' **Don't I !**
- 不 我 !

难道不是吗!

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] , ['lɔːrə] , [rɪ'tɜːrnd] ['sempl] ;
But you're a good sort , Laura , returned Semple ;
但 你是 一个 好的 种类 , 劳拉 , 返回 森普尔 ;

“但你是个好人，劳拉,”森普尔回答道;

['slɪpɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .
slipping the sovereign into his pocket with the rest of the money .
滑倒 这 主权 进入 他的 口袋 和 这 休息 的 这 钱 .

他把金币和其他钱一起塞进口袋。

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
' **I'm afraid I must go now , ' said the girl ,**
- 我是 害怕的 我 必须 去 现在 , - 说 这 女孩 ,

“恐怕我得走了,”女孩说。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] .
remembering that it was just possible that they might be observed .
记住 那 它 曾是 只是 可能的 那 他们 可能 是 观察到 .

记住，他们有可能被人看到。

- [ɔːl] [raɪt] .
' **All right .**
- 全部 正确的 .

'好的。

[aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .
I'll go back to London .
患病的 去 后退 到 伦敦 .

我要回伦敦了。

[its] ['iziə] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['kɔpəz] [ðer; ðər][ðæn; ðən] ['eniwer] [els] . -
It's easier to pick up coppers there than anywhere else . '
它是 更轻松 到 挑选 向上 铜 那里 比 任何地方 别的 . -

在那里捡到铜板比在其他任何地方都容易。

- [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ? - [æskt] ['lɔːrə] ['sʌd(ə)nli] .
' **Why don't you consult a lawyer ? ' asked Laura suddenly .**
- 为什么 不 你 咨询 一个 律师 ? - 问 劳拉 突然 .

“你为什么不咨询律师呢？”劳拉突然问道。

- [wʌt] !
' **What !**
- 什么 !

'什么!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd][pʊt][ɪn] ['prɪzn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] ,
Don't you see , I could be caught and put in prison , for the conspiracy ,
不 你 看 , 我 可以 是 捕捉 和 放 在 监狱 , 为了 这 阴谋 ,

你难道看不出来吗？我可能会因为参与阴谋而被抓进监狱。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [els] ? -
if it were nothing else ? '
如果 它 是 没有什么 别的 ? -

如果它没有别的什么呢?

- [jes] ; [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['lɔɪər] [maɪt] [ækt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['mʌni] [fɔːr; fər]

'	Yes	;	but	surely	the	lawyer	might	act	for	you	,	and	get	your	money	for
-	是的	;	但	一定	这	律师	可能	行为	为了	你	,	和	得到	你的	钱	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“是的；但律师肯定会代表你，帮你追回你的钱。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [ə'brɔːd] . -

even	if	you	lived	abroad	.	'
甚至	如果	你	居住地	国外	.	-

即使你居住在国外。

- [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

'	I	thought	of	that	.
-	我	想法	的	那	.

“我想过这一点。”

[bʌt; bət] [wʌt] ['lɔɪər] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [drest] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ?

But	what	lawyer	would	look	at	me	,	dressed	as	I	am	now	?
但	什么	律师	会	看	在	我	,	穿着	作为	我	是	现在	?

但有哪个律师会看上我这身打扮呢?

[jʊr; jər] [tuː] ['sɔvrinz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] , ['lɔːrə] .

Your	two	sovereigns	will	change	all	that	,	Laura	.
你的	二	君主	将要	改变	全部	那	,	劳拉	.

劳拉，你的两位君主将会改变这一切。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] .

I	will	find	a	solicitor	to	take	up	the	case	.
我	将要	寻找	一个	律师	到	拿	向上	这	案件	.

我会找一位律师来接手这个案子。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪduː] . -

There	ought	to	be	ten	thousand	pounds	for	my	share	of	the	residue	.	'
那里	应该	到	是	十	千	磅	为了	我的	分享	的	这	残留物	.	-

我应该能分到一万英镑的剩余款项。

- [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

'	Far	more	than	that	.
-	远的	更多的	比	那	.

远不止如此。

[ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] — — -

The	Free	Church	—	—	'
这	自由的	教会	—	—	-

自由教会——'

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] ?

What	about	the	Free	Church	?
什么	关于	这	自由的	教会	?

那么自由教会呢?

[ðeɪ] [get][ðə; ði][hæf] - ['mɪljən] , [dəunt] [ðeɪ] ? -

They	get	the	half	-	million	,	don't	they	?	'
他们	得到	这	一半	-	百万	,	不	他们	?	-

他们拿到了那五十万，对吧?

- [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] .
' I believe not .
- 我 相信 不是 .

我不这么认为。

['ælɪk] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃer] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [ʃer] [frʌm; frəm]
Alec gave up his share to them ; and they tried to get your share from
亚历克 给予 向上 他的 分享 到 他们 ; 和 他们 尝试 到 得到 你的 分享 从
[ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] ;
the executors ;
这 遗嘱执行人 ;

亚历克把他的那份遗产给了他们；他们试图从遗嘱执行人那里得到你的那份遗产；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔːrt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pruːv] [ðer; ðər] [keɪs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ]
but the court decided that they could not prove their case , and had no
但 这 法庭 决定 那 他们 可以 不是 证明 他们的 案件 , 和 有 不
[raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . -
right to it . '
正确的 到 它 . -

但法院裁定他们无法证明自己的主张，也无权这样做。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] ? - [kraɪd] ['sempl] , ['ɔːlmoʊst] [mæd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
' Are you sure ? ' cried Semple , almost mad with excitement .
- 是 你 当然 ? - 哭 森普尔 , 几乎 疯狂的 和 激动 .

“你确定吗？”森普尔喊道，兴奋得几乎发疯。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] .
' I am quite sure .
- 我 是 相当 当然 .

我非常确定。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] . -
I saw it in the papers about a fortnight ago . '
我 锯 它 在 这 文件 关于 一个 两星期 前 . -

我大约两周前在报纸上看到了。

- [juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] !
' You don't say so !
- 你 不 说 所以 !

真的吗！

[wʌt] [lʌk] !
What luck !
什么 运气 !

真是太幸运了！

- [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [hæf] - [ɑːr'tɪkjuleɪt] [kraɪz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz]
' And with sundry half - articulate cries of wonder and delight , Mr . James
- 和 和 杂项 一半 - 能言善辩 哭泣 的 想知道 和 喜 , 先生 . 詹姆斯
['sempl] ['dɪsə'pɪrd] .
Semple disappeared .
森普尔 消失 .

“伴随着一阵阵含糊不清的惊叹和喜悦的叫喊声，詹姆斯·森普尔先生消失了。”

[sɪks] [wiːks] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['braɪtn] .
Six weeks afterwards he came back to Brighton .
六 周 然后 他 来了 后退 到 布莱顿 .

六周后他回到了布莱顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['lɔːrə] [ænd; ənd] [hiː; hi] [met] .
It was on a Sunday morning that Laura and he met .
它 曾是 在 一个 星期日 早晨 那 劳拉 和 他 遇见 .

劳拉和他是在一个星期天的早晨相遇的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;

She	had	a	headache	which	had	prevented	her	going	to	church	;
她	有	一个	头痛	哪个	有	阻止	她	去	到	教会	;

她头痛，所以没能去教堂；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wen]

and	she	was	enjoying	the	unwonted	repose	of	the	little	sitting	-	room	when
和	她	曾是	享受	这	不寻常的	休息	的	这	小的	坐着	-	房间	什么时候

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

the	door	was	opened	,
这	门	曾是	打开	,

她正享受着小客厅里难得的宁静，这时门开了。

[ænd; ənd] ['sempl] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	Semple	walked	into	the	room	.
和	森普尔	步行	进入	这	房间	.

森普尔走进了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən]['aʊtkæst] [drest] [ɪn][rægz] .

He	was	no	longer	an	outcast	dressed	in	rags	.
他	曾是	不	更长	一个	被排斥者	穿着	在	破布	.

他不再是那个衣衫褴褛、被社会遗弃的人了。

['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dres] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][wʌz; wəz] ['pælpəbli] [nuː] ;

Every	article	of	dress	he	had	on	was	palpably	new	;
每一个	文章	的	裙子	他	有	在	曾是	明显地	新的	;

他身上穿的每一件衣服都明显是新的；

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [er]

and	except	for	an	irrepressible	twitch	of	the	eyelids	,	he	had	an	air
和	除了	为了	一个	不可抑制的	抽搐	的	这	眼睑	,	他	有	一个	空气

[ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] .

of	confidence	and	display	.
的	信心	和	展示	.

除了眼皮不由自主地抽搐了一下，他浑身散发着自信和炫耀的气息。

- [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , ['lɔːrə] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

'	You	see	I've	come	back	again	,	Laura	,	'	he	said	,	as	soon	as	the	door	was
-	你	看	我已经	来	后退	再次	,	劳拉	,	-	他	说	,	作为	很快	作为	这	门	曾是

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

“你看，我又回来了，劳拉，”他关上门后立刻说道。

- [aɪ] ['dɪdnt] [fər'get] [juː; jʊ] .

'	I	didn't	forget	you	.
-	我	没有	忘记	你	.

我没有忘记你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪsk] — [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪsk] .

But	it	was	a	risk	—	a	tremendous	risk	.
但	它	曾是	一个	风险	—	一个	巨大的	风险	.

但这是一种冒险——巨大的冒险。

['kɜːtɪn] — [ðæts] [maɪ] [sə'lɪsɪtər] — [ɪz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði]

Curtin	—	that's	my	solicitor	—	is	careful	to	impress	on	me	that	my	getting	the
科廷大学	—	那就是	我的	律师	—	是	小心	到	令人印象深刻	在	我	那	我的	获得	这

['mʌni] [wəʊnt] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

money	won't	save	me	from	prosecution	.
钱	惯于	节省	我	从	起诉	.

我的律师柯廷非常谨慎地向我强调，即使我拿到这笔钱，也无法让我免于起诉。

[its] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [truːθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər]['hiːz] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [pər] [sent] .

It's	a	comfortable	truth	for	him	;	for	he's	charged	me	fifty	per	cent	.
它是	一个	舒服的	真相	为了	他	;	为了	他是	带电	我	五十	每	中心	.

对他来说，这是一个令人欣慰的事实；因为他只收了我百分之五十的费用。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæz; həz] [lent] [ˌem 'iː] , — — [hɪm; ɪm] ,

for	the	money	he	has	lent	me	,	—	—	him	,
为了	这	钱	他	有	借出的	我	,	—	—	他	,

对于他借给我的钱，——他，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [aɪ] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

because	he	knew	very	well	I	didn't	dare	to	go	to	anyone	else	for	it	.
因为	他	知道	非常	出色地	我	没有	敢	到	去	到	任何人	别的	为了	它	.

因为他很清楚我不敢去找其他人求助。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -

But	how	are	you	?	'
但	如何	是	你	?	-

你好吗?

- [aɪ][dəunt] [fiːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] . -

'	I	don't	feel	very	well	to	-	day	.	'
-	我	不	感觉	非常	出色地	到	-	天	.	-

“我今天感觉不太舒服。”

- [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .

'	I'm	sorry	for	that	.
-	我是	对不起	为了	那	.

对此我深感抱歉。

[wel] , [aɪv] [kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Well	,	I've	come	a	good	way	to	see	you	.
出色地	,	我已经	来	一个	好的	方式	到	看	你	.

我走了很远的路来看你。

[aɪm][ɪn] [fræns] , [juː; jʊ] [noʊ] — [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fræns] ;

I'm	in	France	,	you	know	—	supposed	to	be	in	France	;
我是	在	法国	,	你	知道	—	据称	到	是	在	法国	;

你知道，我人在法国——应该在法国;

[ænd; ənd][aɪ][ræn]['oʊvər][læst] [naɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	I	ran	over	last	night	and	came	down	here	this	morning	.
和	我	跑	超过	最后的	夜晚	和	来了	向下	这里	这	早晨	.

我昨晚跑过来，今天早上就到了这里。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [det] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ;

I	want	to	pay	you	the	little	debt	I	owe	you	;
我	想	到	支付	你	这	小的	债务	我	欠	你	;

我想偿还我欠你的那点债;

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz]

'	and	he	counted	out	the	money	as
-	和	他	计数	出去	这	钱	作为

他把钱数了出来。

[hiː; hi] [spoʊk] .

he	spoke	.
他	辐	.

他说了话。

- [wiːv] [meɪd] [ðem; ðəm] [peɪ] [ʌp] , - [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [traɪ'ʌmfənt] [toʊn] .

'	We've	made	them	pay	up	,	'	he	cried	in	triumphant	tone	.
-	我们已经	制成	他们	支付	向上	,	-	他	哭	在	凯	语气	.

“我们让他们付出了代价！”他得意洋洋地喊道。

- [ɪn'diːd] , - [sed] ['lɔːrə] .
' **Indeed** , ' **said** **Laura** .
- 的确 , - 说 劳拉 .

“的确如此，”劳拉说。

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

'是的。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] [paʊndz] [wɜːr; wər] [peɪd]
Two **hundred** **and** **eleven** **thousand** **four** **hundred** **and** **nineteen** **pounds** **were** **paid**
二 百 和 十一 千 四 百 和 十九 磅 是 有薪酬的
[ɪn][tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
in **to** **my** **account** **at** **the** **Bank** **of** **England** **on** **Friday** **morning** **.**
在 到 我的 帐户 在 这 银行 的 英格兰 在 星期五 早晨 .

星期五早上，我在英格兰银行的账户收到了211419英镑的存款。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? -
What **do** **you** **think** **of** **that** **?** **'**
什么 做 你 思考 的 那 ? -

你觉得怎么样?

- [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [jɑːt] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
' **I'm** **going** **to** **buy** **a** **yacht** **,** ' **he** **continued** **,** **without** **waiting** **for** **an** **answer** **.**
- 我是 去 到 买 一个 游艇 , - 他 持续 , 没有 等待 为了 一个 回答 .

“我要买一艘游艇，”他不等对方回答就继续说道。

- [wʌn] [fiːlz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['seɪfər] , [ɪn][fækt] , [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] .
' **One** **feels** **more** **comfortable** **,** **safer** **,** **in** **fact** **,** **on** **board** **ship** **.**
- 一 感觉 更多的 舒服的 , 更安全 , 在 事实 , 在 木板 船 .

“事实上，在船上会感觉更舒适、更安全。”

- [hiː; hi] ['siːst] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]
' **He** **ceased** **talking** **for** **a** **moment** **,** **and** **Laura** **made** **no** **effort** **to** **supply** **the**
- 他 停止 说 为了 一个 片刻 , 和 劳拉 制成 不 努力 到 供应 这
[gæp] .
gap **.**
差距 .

他停顿了一会儿，劳拉并没有试图填补他说话的空隙。

- [aɪ] [seɪ] , ['lɔːrə] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
' **I** **say** **,** **Laura** **,** ' **he** **exclaimed** **,**
- 我 说 , 劳拉 , - 他 惊呼 ,

“我说，劳拉，”他惊呼道。

- [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [ðæt] ['feloʊ] ['ælɪk] — ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðæt]
' **did** **you** **ever** **hear** **of** **such** **a** **fool** **as** **that** **fellow** **Alec** **—** **throwing** **away** **all** **that**
- 做过 你 曾经 听到 的 这样的 一个 傻子 作为 那 同伴 亚历克 — 投掷 离开 全部 那
['mʌni] ?
money **?**
钱 ?

你听说过像亚历克那样愚蠢的人吗？他竟然把那么多钱都挥霍掉了！

- ['lɔːrə] ['rednd] .
' **Laura** **reddened** **.**
- 劳拉 发红 .

劳拉脸红了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr'self] ;
It **was** **exactly** **what** **she** **had** **thought** **herself** **;**
它 曾是 确切地 什么 她 有 想法 她自己 ;

这和她自己想的一模一样;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['mænz] [maʊθ] .

but	it	was	a	very	different	thing	to	hear	it	from	this	man's	mouth	.
但	它	曾是	一个	非常	不同的	事物	到	听到	它	从	这	男人的	嘴	.

但从这个人嘴里听到这些话，感觉就完全不一样了。

- [soʊ][aɪm][ðə; ði] [er] ['æftər][ɔːl] !

'	So	I'm	the	heir	after	all	!
-	所以	我是	这	继承人	后	全部	!

原来我才是继承人!

- [hiː; hi] [læft] ;

'	He	laughed	;
-	他	笑了	;

他笑了;

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

he	actually	laughed	as	he	spoke	.
他	实际上	笑了	作为	他	辐	.

他说话的时候竟然笑了。

- [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ɪn'herɪtəns] [aɪv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	And	as	soon	as	I've	come	into	my	inheritance	I've	come	back	to	you	.
-	和	作为	很快	作为	我已经	来	进入	我的	遗产	我已经	来	后退	到	你	.

“我一继承了遗产，就回到你身边了。”

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fər'get] [oʊld] [frendz] [ɔːr][oʊld] ['prɔmisiz] , ['lɔːrə] ;

I'm	not	a	man	to	forget	old	friends	or	old	promises	,	Laura	;
我是	不是	一个	男人	到	忘记	老的	朋友们	或者	老的	承诺	,	劳拉	;

劳拉，我不是那种会忘记老朋友或旧承诺的人;

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] ,

and	I've	come	to	ask	you	to	let	bygones	be	bygones	,
和	我已经	来	到	问	你	到	让	往事	是	往事	,

我来是想请你们既往不咎。

[ænd; ənd][goʊ] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [gʊd] [lʌk] .

and	go	shares	with	me	in	this	good	luck	.
和	去	分享	和	我	在	这	好的	运气	.

请与我分享这份好运。

[juːl] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['lɔːrə] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You'll	marry	me	,	Laura	,	won't	you	?
你会	结婚	我	,	劳拉	,	惯于	你	?

劳拉，你会嫁给我，对吗?

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][soʊ]['dʒɑːli] !

And	we'll	be	so	jolly	!
和	出色地	是	所以	快乐的	!

我们会非常开心!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] ['dʒɑːli][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] !

Think	of	how	jolly	we	will	be	!
思考	的	如何	快乐的	我们	将要	是	!

想想我们会多么开心啊!

[eɪ] , ['lɔːrə] ? -

Eh	,	Laura	?	'
嗯	,	劳拉	?	-

呃，劳拉?

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] ['fɔːrtʃən] , ['mɪstər] . ['sempl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər]

'	But	I	have	lost	my	fortune	,	Mr	.	Semple	,	'	she	said	,	without	raising	her
-	但	我	有	丢失的	我的	财富	,	先生	.	森普尔	,	-	她	说	,	没有	提高	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“但是我已经失去了我的财产，森普尔先生，”她说着，眼睛都没抬一下。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? — [ə; eɪ] [fliː] - [baɪt] — [ə; eɪ] [mɪr] [fliː] - [baɪt] ;

'	What	is	that	to	me	?	—	a	flea	-	bite	—	a	mere	flea	-	bite	;
-	什么	是	那	到	我	?	—	一个	跳蚤	-	咬	—	一个	仅仅	跳蚤	-	咬	;

“那跟我有什么关系？——不过是跳蚤咬一口而已——仅仅是跳蚤咬一口而已；

- [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sempl] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['plezntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	and	Mr	.	Semple	drummed	on	the	table	pleasantly	with	the	tips	of	his
-	和	先生	.	森普尔	鼓声	在	这	桌子	愉快	和	这	尖端	的	他的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

森普尔先生用指尖愉快地敲击着桌子。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [pər'hæps][faɪnd] ['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'træktɪv] , [mɔːr]

'	And	you	might	perhaps	find	someone	who	was	more	attractive	,	more
-	和	你	可能	也许	寻找	某人	WHO	曾是	更多的	吸引人的	,	更多的

[ə'kɑːmplɪʃt] ,

accomplished	,
完成	,

“你或许会找到一个更有魅力、更有能力的人，

[mɔːr] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ðæn; ðən] [pʊr] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

more	worthy	to	be	the	wife	of	a	rich	man	than	poor	me	,	'	said	the	girl	,
更多的	值得	到	是	这	妻子	的	一个	富有的	男人	比	贫穷的	我	,	-	说	这	女孩	,

“她比我这个穷女人更配得上嫁给一个富人，”女孩说。

['ɔːlmoʊst] ['hʌmbli] .

almost	humbly	.
几乎	谦卑地	.

几乎是谦卑地。

- [oʊ] , [wel] ; [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [maɪt] [pɪk] ['ɔːlmoʊst] ['eniwer] [naʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld]

'	Oh	,	well	;	I	dare	say	I	might	pick	almost	anywhere	now	;	but	we	are	old
-	哦	, 出色地	;	我	敢	说	我	可能	挑选	几乎	任何地方	现在	;	但	我们	是	老的	

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

“哦，好吧；我敢说我现在几乎可以选任何地方；但我们是老朋友了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] , ['lɔːrə] , [soʊ] — —

and	I	have	always	liked	you	,	Laura	,	so	—	—
和	我	有	总是	喜欢	你	,	劳拉	,	所以	—	—

我一直都很喜欢你，劳拉，所以——

- [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːrz] .

'	He	stretched	out	his	hand	and	laid	it	upon	hers	.
-	他	拉伸	出去	他的	手	和	铺设	它	之上	她的	.

他伸出手，放在她的手上。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] .

At	the	touch	she	sprang	to	her	feet	as	if	she	had	been	stung	.
在	这	触碰	她	弹簧	到	她	脚	作为	如果	她	有	到过	被蜇了	.

一被触碰，她就如同被蛰了一样，猛地跳了起来。

- [juː; jʊ] [retʃ] !
' You wretch !
- 你 可怜虫 !

你这个恶棍!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [juː; jʊ] ['kaʊərdli] , ['kruːəl]['mɑːnstər] !
' You cowardly , cruel monster !
- 你 胆小 , 残忍的 怪物 !

你这个懦弱、残忍的怪物!

[haʊ] [der] [juː; jʊ][æsk][æn; ən] ['ɑːnɪst] [gɜːrl][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] !
How dare you ask an honest girl to marry you !
如何 敢 你 问 一个 诚实的 女孩 到 结婚 你 !

你竟敢向一个正直的女孩求婚!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ?
Do you think I would have accepted you as you were the other day ?
做 你 思考 我 会 有 公认 你 作为 你 是 这 其他 天 ?

你觉得如果放在前几天，我会接受你那样的你吗?

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [wʊd] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] !
As little would I listen to you now !
作为 小的 会 我 听 到 你 现在 !

我现在才不会听你的呢!

- [hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] [ə'meɪzd] , ['æŋgri] , [in'sʌltid] — ['kaʊərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['gɜːlz][skɔːrn] .
' He shrank back amazed , angry , insulted — cowering before the girl's scorn .
- 他 缩小 后退 惊叹 , 生气的 , 受辱 — 畏缩 前 这 女孩们 轻蔑 .

他惊愕、愤怒、受辱地向后退缩——在女孩的蔑视面前瑟瑟发抖。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['pitid] [juː; jʊ][ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ]
' You think that because I pitied you and gave you money to save you
- 你 思考 那 因为 我 可怜的 你 和 给予 你 钱 到 节省 你
[frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] [vaɪl] ['biːɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
from starvation that I forgot what a vile being you are .
从 饥饿 那 我 忘了 什么 一个 卑鄙的 存在 你 是 .

“你以为我可怜你，给你钱让你免于挨饿，就忘记了你有多么卑鄙无耻吗？”

[juː; jʊ] [helpt] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [sner] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,
You helped to lay a snare for your cousin ,
你 帮助 到 躺 一个 圈套 为了 你的 表哥 ,

你帮着给你的表弟设了陷阱，

[huː] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ə'genst] [juː; jʊ] .
who never so much as lifted a finger against you .
WHO 绝不 所以 很多 作为 抬起 一个 手指 反对 你 .

他从未对你动过一根手指头。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [sent] ['ɪntuː]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [get]
You would have seen him sent into penal servitude innocent , that you might get
你 会 有 已见 他 发送 进入 刑事 奴役 清白的 , 那 你 可能 得到
[ðɪs] ['mʌni] .
this money .
这 钱 .

你宁愿眼睁睁看着他无辜地被送去苦役，只为了让你得到这笔钱。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['beɪsnəs] .
I never heard of such baseness .
我 绝不 听到 的 这样的 卑鄙 .

我从未听说过如此卑鄙无耻的事。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kən'siːvd] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [miːn] , [soʊ]['kruːəl] ! -
I could not have conceived that anyone could have been so mean , so cruel ! '
我 可以 不是 有 构思 那 任何人 可以 有 到过 所以 意思是 , 所以 残忍的 ! -

我简直无法想象会有人如此卑鄙、如此残忍！

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ][aɪ'diːə] ; [aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] . -
' It wasn't my idea ; I never knew what was going on . '
- 它 不是 我的 主意 ; 我 绝不 知道 什么 曾是 去 在 . -

“这不是我的主意；我根本不知道发生了什么。”

- [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] [wɪlz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [swer] [jʊr; jər] ['kʌzənz] ['lɪbərti]
' You changed the wills ; and you were ready to swear your cousin's liberty
- 你 已更改 这 遗嘱 ; 和 你 是 准备好 到 发誓 你的 表亲 自由
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“你篡改了遗嘱；你甚至准备剥夺你表弟的自由，”

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][spend][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['prɪzn] ,
and let him spend his life in prison ,
和 让 他 花费 他的 生活 在 监狱 ,

让他终身监禁。

[waɪl] [juː; jʊ] — — [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri]
while you — — And you think you can come here and ask me to marry
尽管 你 — — 和 你 思考 你 能 来 这里 和 问 我 到 结婚
[juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [noʊn] .
you as if you were not known .
你 作为 如果 你 是 不是 已知 .

而你——你以为你可以像个陌生人一样来到这里向我求婚吗?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?
What did you take me for ?
什么 做过 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么了?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [wʊd] [daɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['mæri]
Can you not imagine that a girl would die a thousand times rather than marry
能 你 不是 想象 那 一个 女孩 会 死 一个 千 时代 相当 比 结婚
[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ?
such as you ?
这样的 作为 你 ?

你难道想象不到，一个女孩宁愿死一千次也不愿嫁给像你这样的人吗?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .
I think you had better go .
我 思考 你 有 更好的 去 .

我觉得你最好还是走吧。

- [hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] ['niːdɪd] .
' Her last words were not needed .
- 她 最后的 字 是 不是 需要 .

她的遗言其实并不需要。

['sempl] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [kɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [θeft] , [ænd; ənd] [slʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Semple **hung** **his** **head** **like** **a** **slave** **caught** **in** **a** **theft** **,** **and** **slunk** **out** **of** **the**
森普尔 悬挂 他的 头 喜欢 一个 奴隶 捕捉 在 一个 盗窃 , 和 斯伦克 出去 的 这
[ru:m] .
room **.**
房间 .

森普尔像个被抓到偷窃的奴隶一样低着头，灰溜溜地溜出了房间。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER **XXXVIII** **.**
章 38 .

第三十八章

[tu:] ['jɪrz] ['æftər] .
TWO **YEARS** **AFTER** **.**
二 年 后 .

两年后。

[ə; eɪ] [tɔ:l] ['bɪrdɪd] [mæn] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sti:p] [rə'vi:n] ,
A **tall** **bearded** **man** **walked** **slowly** **up** **the** **side** **of** **a** **steep** **ravine** **,**
一个 高的 留着胡子的 男人 步行 缓慢地 向上 这 边 的 一个 陡 峡谷 ,

一个身材高大、留着胡子的男人缓缓地沿着陡峭的山沟向上走去。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪərd] [hɔ:rs] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] .
leading **a** **tired** **horse** **by** **the** **bridle** **.**
领导 一个 疲劳的 马 经过 这 辔 .

牵着一匹疲惫的马。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜ:r; wər] [plʌndʒd] [di:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜ:r; wər]
His **hands** **were** **plunged** **deep** **in** **his** **trousers** **-** **pockets** **,** **and** **his** **brows** **were**
他的 双手 是 暴跌 深的 在 他的 裤子 - 口袋 , 和 他的 眉毛 是
['nɪtɪd] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] .
knitted **in** **deep** **thought** **.**
针织 在 深的 想法 .

他的双手深深地插在裤兜里，眉头紧锁，陷入了沉思。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ɔ:'streɪliən] ['kɑ:stu:m] — ['flænl] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [sɪlk] [skɑ:rf] , [strɔ:] [hæt]
He **wore** **the** **regulation** **Australian** **costume** **—** **flannel** **shirt** **and** **silk** **scarf** **,** **straw** **hat**
他 穿着 这 规定 澳大利亚 戏服 — 绒布 衬衫 和 丝绸 围巾 , 稻草 帽子
, [rʌf] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [ɪ'nɔ:rməs] [bu:ts] .
, **rough** **trousers** **,** **and** **enormous** **boots** **.**
, 粗糙的 裤子 , 和 巨大的 靴子 .

他穿着标准的澳大利亚服装——法兰绒衬衫、丝巾、草帽、粗布裤和巨大的靴子。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ælɪk] ['lindzi] .
It **was** **Alec** **Lindsay** **.**
它 曾是 亚历克 林赛 .

是亚历克·林赛。

[tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪ] ['breɪsɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ɔ:'streɪliə] [hæd; həd] [dʌn] ['wʌndɚz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
Two **years** **of** **the** **dry** **bracing** **air** **of** **Australia** **had** **done** **wonders** **for** **him** **.**
二 年 的 这 干燥 支撑 空气 的 澳大利亚 有 完毕 奇迹 为了 他 .

澳大利亚干燥清爽的空气让他精神焕发了两年。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [hændz] [wɜ:r; wər] [braʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [nʌt] ,
His **cheeks** **and** **hands** **were** **brown** **as** **a** **nut** **,**
他的 脸颊 和 双手 是 棕色的 作为 一个 坚果 ,

他的脸颊和双手都像坚果一样棕。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sprɪŋji] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv]

his	muscles	strong	and	springy	as	when	he	used	to	run	up	the	sides	of
他的	肌肉	强的	和	有弹性的	作为	什么时候	他	用过的	到	跑步	向上	这	侧面	的

[ðə; ði]

the
这

他的肌肉强壮而富有弹性，就像他过去常常沿着山坡奔跑时一样。

['haɪlənd] [hɪlz] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [freɪm] .

Highland	hills	;	not	a	trace	of	weakness	was	left	in	his	frame	.
高地	丘陵	;	不是	一个	痕迹	的	弱点	曾是	左边	在	他的	框架	.

高地山丘；他的身体里没有留下丝毫虚弱的痕迹。

[wen] [ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] [klaɪmd] ,

When	the	ascent	was	climbed	,
什么时候	这	上升	曾是	攀登	,

当攀登到山顶时，

[ðə; ði] ['trævələr] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rʌf] [pæθ] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] ,

the	traveller	came	upon	a	rough	path	running	along	the	upper	edge	of	the	gully	,
这	游客	来了	之上	一个	粗糙的	小路	跑步	沿着	这	上	边缘	的	这	沟壑	,

旅行者发现了一条沿着沟壑上缘延伸的崎岖小路。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃɛpɚdz] [hʌt] .

which	brought	him	to	a	shepherd's	hut	.
哪个	带来	他	到	一个	牧羊人的	小屋	.

这把他带到了一个牧羊人的小屋。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ælɪks] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [ˌfɪf'ti:n] [mʌnθs] .

This	had	been	Alec's	home	for	the	last	fifteen	months	.
这	有	到过	亚历克的	家	为了	这	最后的	十五	几个月	.

过去十五个月里，这里一直是亚历克的家。

[hɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [kən'tentɪdli] [ɪ'nʌf] , ['dri:miŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]

Here	he	had	lived	,	contentedly	enough	,	dreaming	now	and	then	of	the	big
这里	他	有	居住地	,	心满意足地	足够的	,	做梦	现在	和	然后	的	这	大的

[wɜ:rld] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

world	so	far	away	,
世界	所以	远的	离开	,

他曾在这里生活，过着相当惬意的日子，偶尔会梦想着遥远的大世界。

[bʌt; bət] ['nevər] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] ,

but	never	hankering	after	it	,
但	绝不	渴望	后	它	,

但从未对它产生过渴望。

['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪf] [ə; eɪ] ['trævələr] [drɑ:pt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

deeming	it	a	pleasant	piece	of	excitement	if	a	traveller	dropped	in	with	a
认为	它	一个	令人愉快的	片	的	激动	如果	一个	游客	掉落	在	和	一个

['fɔ:rtnaɪt] - [oʊld] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

fortnight	-	old	newspaper	in	his	pocket	.
两星期	-	老的	报纸	在	他的	口袋	.

如果一位旅行者口袋里揣着一份两周前的报纸顺道拜访，他会觉得这是一件令人愉快的事情。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [hʌt] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [θɪk] - [set] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] ,

As	he	drew	near	the	hut	,	a	short	,	thick	-	set	man	with	a	black	beard	,
作为	他	画	靠近	这	小屋	,	一个	短的	,	厚的	-	放	男人	和	一个	黑色的	胡须	,

当他走近小屋时，一个身材矮壮、留着黑色胡须的男人出现了，

[wɪtʃ] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-] [brʌʃ] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

which	resembled	a	section	of	a	sweep's	brush	,	appeared	at	the	doorway	,
哪个	类似	一个	部分	的	一个	扫帚的	刷子	,	出现	在	这	门口	,

门口出现了一块形似扫帚刷子的一部分的东西，

[ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'proʊtʃ] .
and **stood** **waiting** **for** **his** **companion's** **approach** **.**
和 站立 等待 为了 他的 同伴的 方法 .

他站在那里，等待同伴的到来。

- [wel] ?
' **Well** **?**
- 出色地 ?

'出色地?

- [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [æz; əz]['ælɪk] [keɪm] [ʌp] .
' **he** **inquired** **,** **as** **Alec** **came** **up** **.**
- 他 询问 , 作为 亚历克 来了 向上 .

“他问道，这时亚历克走了过来。”

- [aɪ] [sɔː] ['mɑːrtn] , - [sed] ['ælɪk] ; - [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['flaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] .
' **I** **saw** **Martin** **,** ' **said** **Alec** **;** ' **and** **I** **ordered** **the** **flour** **,** **and** **the** **other** **things** **.**
- 我 锯 马丁 , - 说 亚历克 ; - 和 我 订购 这 面粉 , 和 这 其他 事物 .

“我见到了马丁，”亚历克说，“我订购了面粉和其他东西。”

[ðə; ði] [wɑːʃ]
The **wash**
这 洗

洗涤

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃiːp] [wɪl] [biː; bi] [sent] ['oʊvər][ɑːn] ['sætərdeɪ] .
for **the** **sheep** **will** **be** **sent** **over** **on** **Saturday** **.**
为了 这 羊 将要 是 发送 超过 在 周六 .

羊群将于星期六送过去。

- [bɪl] ['kʌt.bʊʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
' **Bill** **Cutbush** **gave** **a** **grunt** **,** **by** **way** **of** **acknowledging** **the** **information** **.**
- 账单 刺灌木 给予 一个 咕哝 , 经过 方式 的 承认 这 信息 .

比尔·卡特布什哼了一声，表示他已经听到了这个消息。

- [aɪ] [went] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] . -
' **I** **went** **round** **by** **the** **post** **-** **office** **.** '
- 我 去 圆形的 经过 这 邮政 - 办公室 . -

“我绕到邮局那边去了。”

- [ɑː] ! - [grauld] [bɪl] .
' **Ah** **!** ' **growled** **Bill** **.**
- 啊 ! - 咆哮 账单 .

“啊！”比尔低吼道。

- [ðæts] [wɒts] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] [leɪt] .
' **That's** **what's** **made** **you** **so** **late** **.**
- 那就是 是什么 制成 你 所以 晚的 .

这就是你迟到的原因。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] ['eni] ['letərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] ['fænsi] ?
You **didn't** **get** **any** **letters** **for** **me** **,** **I** **fancy** **?**
你 没有 得到 任何 信件 为了 我 , 我 想要 ?

我想你没收到我的信吧?

[noʊ] ['bɪli] - [duːz] , [ɔːr] [sʌtʃ] - [laɪk] ? -
No **billy** **-** **doos** **,** **or** **such** **-** **like** **?** '
不 比利 - 嘟 , 或者 这样的 - 喜欢 ? -

没有比利杜斯之类的东西吗?

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , - ['ænsər] ['ælɪk] , [prə'djʊsɪŋ]

'	There	was	a	letter	and	a	paper	for	you	,	'	answered	Alec	,	producing
-	那里	曾是	一个	信	和	一个	纸	为了	你	,	-	回答	亚历克	,	生产

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .

them	from	his	pouch	.
他们	从	他的	小袋	.

“有一封信和一份文件是给你的，”亚历克说着，从他的口袋里掏了出来。

[bɪl] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][hæf] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Bill	stared	at	them	as	if	he	were	half	afraid	of	them	.
账单	凝视	在	他们	作为	如果	他	是	一半	害怕的	的	他们	.

比尔盯着他们看，好像有点害怕他们似的。

- [blest] [ɪf] [aɪ] [eint] [fər'gɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] [ri:d] [sʌtʃ] [θɪŋz] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] ,

'	Blest	if	I	ain't	forgot	how	to	read	such	things	,	'	he	said	,	with	a	short	laugh	,
-	祝福	如果	我	不是	忘了	如何	到	读	这样的	事物	,	-	他	说	,	和	一个	短的	笑	,

“幸好我还没忘记怎么看这些东西，”他笑着说。

[æz; əz][hi:; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

as	he	thrust	them	into	his	pocket	,	and	turned	away	.
作为	他	推力	他们	进入	他的	口袋	,	和	转向	离开	.

他把它们塞进口袋，然后转身离开。

- [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['letər] [tu:] , - [bɪ'gæn] ['ælɪk] .

'	I	got	a	letter	too	,	'	began	Alec	.
-	我	得到	一个	信	也	,	-	开始	亚历克	.

“我也收到了一封信，”亚历克说道。

- [aɪ] [θɪŋk] , [bɪl] — —

'	I	think	,	Bill	—	—
-	我	思考	,	账单	—	—

“我想，比尔——”

- [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rʌf] - ['spoʊkən] ['kɑ:mræd] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

'	Then	he	saw	that	his	rough	-	spoken	comrade	was	paying	no	attention	to
-	然后	他	锯	那	他的	粗糙的	-	说	同志	曾是	付费	不	注意力	到

[hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

him	,	but	was
他	,	但	曾是

然后他发现，他那位说话粗鲁的同伴根本没理会他，而是.....

[straidɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] ['trævld] [soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd]

striding	off	to	discover	what	the	news	was	that	had	travelled	so	many	thousand
大步走	离开	到	发现	什么	这	消息	曾是	那	有	旅行	所以	许多	千

[maɪlz] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

miles	to	find	him	.
英里	到	寻找	他	.

他大步走去，想看看究竟是什么消息，竟能跨越数千英里找到他。

[soʊ]['ælɪk] [rʌbd] [daʊn] [braʊn] ['dʒɪm] , [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] .

So	Alec	rubbed	down	Brown	Jim	,	his	horse	,	and	fed	him	.
所以	亚历克	摩擦	向下	棕色的	吉姆	,	他的	马	,	和	美联储	他	.

于是亚历克给他的马布朗·吉姆擦了擦身子，然后喂了它。

['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt]

After	that	he	went	to	the	brook	and	washed	himself	,	and	then	he	walked
后	那	他	去	到	这	溪	和	洗过	他自己	,	和	然后	他	步行

['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] .

into	the	hut	.
进入	这	小屋	.

之后他走到小溪边洗了个澡，然后走进了小屋。

['sʌpər] , [ðə; ði] ['nevər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sʌpər] [ʌv; əv] [ti:] , [tʃɔps] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lev(ə)nd] [bred] ,

Supper	,	the	never	-	changing	supper	of	tea	,	chops	,	and	unleavened	bread	,
晚餐	,	这	绝不	-	变化	晚餐	的	茶	,	排骨	,	和	无酵饼	面包	,

[wʌz; wəz] ['redi] [kʊkt] ;

was	ready	cooked	;
曾是	准备好	煮熟	;

晚餐，一成不变的晚餐，茶、肉排和无酵饼，都是现成的；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['sʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪkwətli] [dɪ'skʌst] ,

and	when	that	subject	had	been	adequately	discussed	,
和	什么时候	那	主题	有	到过	充分	讨论	,

当这个问题得到充分讨论之后，

['ælɪk] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:g] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] [tu:; tə] ['ru:mɪneɪt] .

Alec	lit	his	pipe	and	sat	down	on	a	log	outside	the	hut	to	ruminate	.
亚历克	点燃	他的	管道	和	卫星	向下	在	一个	日志	外部	这	小屋	到	寻味	.

亚历克点燃烟斗，坐在小屋外的一根圆木上沉思。

[mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl] .

Much	had	happened	during	the	two	years	of	his	exile	.
很多	有	发生	期间	这	二	年	的	他的	流亡	.

在他流放的两年里，发生了很多事。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [let] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [fɑ:rm] ,

His	father	had	died	,	and	Margaret	had	let	the	Castle	Farm	,
他的	父亲	有	死亡	,	和	玛格丽特	有	让	这	城堡	农场	,

他的父亲去世了，玛格丽特把城堡农场租了出去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lerd] [hæd; həd] [bɔ:t] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

and	the	others	which	the	laird	had	bought	back	before	his	death	,
和	这	其他的	哪个	这	领主	有	买	后退	前	他的	死亡	,

还有领主生前买回来的其他东西，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lindzi] [ɪn] ['glɑ:sgəu] .

and	had	gone	to	live	with	Miss	Lindsay	in	Glasgow	.
和	有	已消失	到	居住	和	错过	林赛	在	格拉斯哥	.

然后她搬去和林赛小姐一起住在格拉斯哥。

[oʊld]['mɪstər] . [bleɪk] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd]['hju:bə(:)t] [bleɪk] [ænd; ənd] ['səufi] [hæd; həd] [bɪn]

Old	Mr	.	Blake	,	too	,	was	dead	;	and	Hubert	Blake	and	Sophy	had	been
老的	先生	.	布莱克	,	也	,	曾是	死的	;	和	休伯特	布莱克	和	索菲	有	到过

['mærid] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

married	for	some	time	.
已婚	为了	一些	时间	.

老布莱克先生也去世了；休伯特·布莱克和索菲已经结婚一段时间了。

[ðə; ði] ['letər] ['ælɪk][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [wʌz; wəz]

The	letter	Alec	had	just	received	was
这	信	亚历克	有	只是	已收到	曾是

亚历克刚刚收到的信是

[frʌm; frəm] [bleɪk] ; [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]

from	Blake	;	and	pulling	it	out	of	his	pocket	he	began	to	read	it
从	布莱克	;	和	拉	它	出去	的	他的	口袋	他	开始	到	读	它

[wʌns] [mɔ:r] .

once	more	.
一次	更多的	.

他从口袋里掏出这本书，又开始读了起来。

- [maɪ] [dɪr] ['lindzi] - ([soʊ][ræn][ðə; ði] ['letər]) ,

'	My	dear	Lindsay	'	(	so	ran	the	letter	)	,
-	我的	亲爱的	林赛	-	(	所以	跑	这	信	)	,

“我亲爱的琳赛”(信上这样写道)，

- [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [bloʊ] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər][nɑːt] ['raɪtɪŋ] — [soʊ][aɪ] [sper] [juː; jʊ] .

-	我	看	它	是	的	不	使用	到	吹	你	向上	为了	不是	写作	—	所以	我	空闲的	你	.
'	I	see	it	is	of	no	use	to	blow	you	up	for	not	writing	—	so	I	spare	you	.

“我知道因为你不写作而炸死你也没什么用——所以我饶了你。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

但	我	有	消息	为了	你	.
But	I	have	news	for	you	.

但我有个消息要告诉你。

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['sempl] [ɪz] [ded] .

你的	表哥	森普尔	是	死的	.
Your	cousin	Semple	is	dead	.

你的表兄森普尔去世了。

[pʊr] ['feloʊ] , [aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] [welθ] [dɪd][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [gʊd] .

贫穷的	同伴	,	我	害怕	他的	财富	做过	他	小的	好的	.
Poor	fellow	,	I	fear	his	wealth	did	him	little	good	.

可怜的人，恐怕他的财富并没有给他带来什么好处。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

你	知道	,	我	敢	说	,
You	know	,	I	dare	say	,

你知道，我敢说，

[ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tɜːrni] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [speɪn] ,

那	他	管理	到	听到	的	一个	律师	尽管	他	曾是	在	西班牙	,
that	he	managed	to	hear	of	an	attorney	while	he	was	in	Spain	,

他在西班牙期间设法打听到了一位律师的消息。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [mæn][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən]

和	通过	这	男人	他	成功了	在	恢复中	这	四分之一	的	一个	百万
and	through	this	man	he	succeeded	in	recovering	the	quarter	of	a	million

[tuː; tə][əb'teɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][juː; jʊ][soʊ] ['griːvəs] [ə; eɪ] [rɔːŋ] .

到	获得	哪个	他	做过	你	所以	严重的	一个	错误的	.
to	obtain	which	he	did	you	so	grievous	a	wrong	.

他通过这个人成功追回了二十五万美元，而为了得到这笔钱，他曾对你犯下了如此严重的罪行。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

但	他	绝不	敢于	到	展示	他的	脸	在	英格兰	,
But	he	never	dared	to	show	his	face	in	England	,

但他始终不敢在英国露面。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ɪm'prɪznmənt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʌnd] [baɪ]

会心	那	如果	他	逃脱	监禁	他	会	有	到过	被排斥	经过
knowing	that	if	he	escaped	imprisonment	he	would	have	been	shunned	by

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

大家	.
everybody	.

他知道，如果他越狱成功，将会被所有人排斥。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] , [huː] [siːmz] [ə; eɪ] ['ferli] [rɪ'spektəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

-	我	有	已见	他的	律师	,	WHO	似乎	一个	相当	可敬	个人	;
'	I	have	seen	his	lawyer	,	who	seems	a	fairly	respectable	individual	;

“我见过他的律师，他看起来是一位相当体面的人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːr; ər] [ɪn'tækt]

和	他	讲述	我	那	这	二	百	和	五十	千	磅	是	完好无损的
and	he	tells	me	that	the	two	hundred	and	fifty	thousand	pounds	are	intact

;

;
;

他告诉我，那二十五万英镑完好无损；

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [left] [noʊ] [wɪl] .

and	that	your	cousin	left	no	will	.
和	那	你的	表哥	左边	不	将要	.

而且你的表兄没有留下遗嘱。

[soʊ][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər] [ɪn'herɪt] [ðɪs] ['prɑ:pərti] .

So	you	and	your	sister	inherit	this	property	.
所以	你	和	你的	姐姐	继承	这	财产	.

所以你和你姐姐将继承这处房产。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [si:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

You	must	come	home	at	once	,	and	see	about	it	.
你	必须	来	家	在	一次	,	和	看	关于	它	.

你必须立刻回家，把事情弄清楚。

[aɪ] [bɪ'li:v] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ʃer] ['veri] ['ʃɔ:rtli] .

I	believe	your	sister	is	to	be	put	into	possession	of	her	share	very	shortly	.
我	相信	你的	姐姐	是	到	是	放	进入	拥有	的	她	分享	非常	不久	.

我相信你妹妹很快就能拿到她的那份份额了。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [naʊ] , ['lindzi] ;

'	You	are	a	rich	man	now	,	Lindsay	;
-	你	是	一个	富有的	男人	现在	,	林赛	;

“林赛，你现在可是个有钱人了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [ju:; jʊ] [meɪ] [du:] ['sʌmθɪŋ] [tɔ:rdz] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðoʊz] [ski:mz] [ʌv; əv]

and	if	you	choose	you	may	do	something	towards	realizing	those	schemes	of
和	如果	你	选择	你	可能	做	某物	向	意识到	那些	方案	的

[ˌkɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [bʊk] ,

colonization	which	in	your	book	,
殖民化	哪个	在	你的	书	,

如果你愿意，你或许可以为实现你书中提到的那些殖民计划做些什么，

“ ['ɪŋgləndz] [hoʊp] , ” [ju:; jʊ] [ˌrekə'mend] [tu:; tə] [ɔ:l] ['welθi] [fɪ'lænθrəpɪsts] .

“	England's	Hope	,	”	you	recommend	to	all	wealthy	philanthropists	.
“	英格兰的	希望	,	”	你	推荐	到	全部	富裕	慈善家	.

你向所有富有的慈善家推荐《英格兰的希望》。

[æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [wei] ;

At	least	you	may	as	well	spend	the	money	in	that	way	;
在	至少	你	可能	作为	出色地	花费	这	钱	在	那	方式	;

至少这样花钱也无妨；

[fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] ['sɜ:rt(ə)n][ju:; jʊ] [wɪl] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [ɪn][wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] .

for	I	feel	certain	you	will	get	rid	of	it	before	long	,	in	one	way	or	another	.
为了	我	感觉	肯定	你	将要	得到	摆脱	的	它	前	长的	,	在	一	方式	或者	其他	.

因为我确信你很快就会以某种方式摆脱它。

[æz; əz][fɔ:r; fər] “ ['ɪŋgləndz] [hoʊp] , ” [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

As	for	“	England's	Hope	,	”	it	has	made	quite	a	sensation	.
作为	为了	“	英格兰的	希望	,	”	它	有	制成	相当	一个	感觉	.

至于《英格兰的希望》，它引起了不小的轰动。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ænd; ənd]['kwoʊtɪd] ['evriwer] ;

It	is	talked	of	and	quoted	everywhere	;
它	是	谈话	的	和	引	到处	;

它被到处谈论和引用；

[ænd; ənd] ['riːəli] [jʊr; jər] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'skɪld] ['leɪbərər] [huː] [ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	really	your	doctrine	that	the	unskilled	labourers	who	are	starving	should	be
和	真的	你的	教义	那	这	非熟练工	劳工	WHO	是	饥饿	应该	是

[helpt] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [ɪn][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] ,

helped	to	emigrate	to	Australia	in	large	numbers	,
帮助	到	移民	到	澳大利亚	在	大的	数字	,

而你真正的理论是，应该帮助那些挨饿的非技术工人大量移民到澳大利亚。

[ænd; ənd] ['setld] [ɑːn]['vɜːrdʒɪn][lænd][baɪ][ðə; ði] [tuː] ['gʌvərnmənts] ,

and	settled	on	virgin	land	by	the	two	Governments	,
和	定居	在	处女	土地	经过	这	二	政府	,

两国政府在未开发的土地上定居下来。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli]['præktɪk(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

seems	to	me	the	only	practical	way	of	solving	the	difficulty	.
似乎	到	我	这	仅有的	实际的	方式	的	解决	这	困难	.

在我看来，这是解决这个难题唯一切实可行的办法。

[aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ,

I	quite	agree	with	you	in	this	,
我	相当	同意	和	你	在	这	,

我完全同意你的看法。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] [tuː; tə][faɪnd] [les] [ænd; ənd] [les] [wɜːrk] [ɑːn]

that	we	may	expect	the	agricultural	labourers	to	find	less	and	less	work	on
那	我们	可能	预计	这	农业	劳工	到	寻找	较少的	和	较少的	工作	在

['ɪŋglɪʃ] ['fɑːrmz] ,

English	farms	,
英语	农场	,

我们可以预见，农业工人在英国农场找到的工作会越来越少。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [kʌmz] [raʊnd] [æz; əz] ['regjələrli] ['evri] ['wɪntər] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]

so	that	the	distress	which	comes	round	as	regularly	every	winter	as	the	first	of
所以	那	这	痛苦	哪个	来	圆形的	作为	经常	每一个	冬天	作为	这	第一的	的

[noʊ'vembər] ,

November	,
十一月	,

因此，每年冬天都会在11月1日如期而至的苦难，

[mʌst; məst] [groʊ] [wɜːrs] ['evri] [jɪr] ,

must	grow	worse	every	year	,
必须	生长	更糟	每一个	年	,

情况肯定会逐年恶化，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['remədi] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [kə'menʃərət]

unless	it	is	relieved	by	a	remedy	which	will	be	in	some	degree	commensurate
除非	它	是	松了口气	经过	一个	补救	哪个	将要	是	在	一些	程度	相称的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] .

with	the	evil	.
和	这	邪恶的	.

除非能找到一种与这种弊端程度相当的补救措施来缓解它。

- [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] [wen] [wiː; wi] [miːt] .

'	But	we	will	talk	over	all	this	when	we	meet	.
-	但	我们	将要	讲话	超过	全部	这	什么时候	我们	见面	.

但我们见面时会详细讨论这一切。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs]

What	I	want	to	impress	upon	you	is	that	you	must	,	as	soon	as	this
什么	我	想	到	令人印象深刻	之上	你	是	那	你	必须	,	作为	很快	作为	这

['riːtʃɪz] [juː; jʊ] ,

reaches	you	,
到达	你	,

我想强调的是，你一旦收到这份文件，就必须立即.....

['sæd(ə)l][jʊr; jər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['siːpɔːrt] .

saddle	your	horse	,	and	make	for	the	nearest	seaport	.
鞍	你的	马	,	和	制作	为了	这	最近的	海港	.

备好马，向最近的海港进发。

[teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ['stiːmər] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][lænd] [kʌm] [streɪt]

Take	the	first	steamer	for	England	,	and	as	soon	as	you	land	come	straight
拿	这	第一的	汽船	为了	英格兰	,	和	作为	很快	作为	你	土地	来	直的

[tuː; tə] ['braɪtn] .

to	Brighton	.
到	布莱顿	.

搭乘第一班前往英国的轮船，一下船就直接前往布莱顿。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] .

We	shall	be	here	for	four	or	five	months	at	least	.
我们	将	是	这里	为了	四	或者	五	几个月	在	至少	.

我们至少会在这里待四五个月。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	want	to	have	a	long	chat	with	you	,
我	想	到	有	一个	长的	聊天	和	你	,

我想和你好好聊聊。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['beɪbi] ,

and	my	wife	wants	to	show	you	the	baby	,
和	我的	妻子	想要	到	展示	你	这	婴儿	,

我妻子想让你看看宝宝。

[huːz] ['fækltiz] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər]) [ɑːr; ər] [wel] - [naɪ] [ˌsuːpər'hjuːmən] , [ænd; ənd]

whose	faculties	(	according	to	his	mother	)	are	well	-	nigh	superhuman	,	and
谁	学院	(	根据	到	他的	母亲	)	是	出色地	-	夜	超人类	,	和

[huːz] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd]['greɪsɪz][ɑːr; ər] ['ɪnfɪnət] .

whose	beauties	and	graces	are	infinite	.
谁	美女	和	恩典	是	无限	.

据他母亲说，他的能力近乎超人，他的美貌和风度无穷无尽。

- [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wiː; wi] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

' By	the	way	,	we	lighted	upon	an	old	acquaintance	of	yours	the	other	day	,
- 经过	这	方式	,	我们	照明	之上	一个	老的	熟人	的	你的	这	其他	天	,

[mɪs] ['moʊbreɪ] .

Miss	Mowbray	.
错过	莫布雷	.

对了，莫布雷小姐，前几天我们碰巧遇到了您的一位老熟人。

[pʊr] [gɜːrl] , [aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ræðər] [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Poor	girl	,	I	fancy	she	has	rather	a	hard	life	of	it	.
贫穷的	女孩	,	我	想要	她	有	相当	一个	难的	生活	的	它	.

可怜的女孩，我觉得她的生活相当艰难。

[ʃiː; ʃi] ['fuːlɪʃli] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði]

She	foolishly	invested	the
她	愚蠢地	投资	这

她愚蠢地投资了

['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [peɪd] [haɪ] ['dividendz] [lɔːŋ]
greater **part** **of** **her** **little** **fortune** **in** **a** **company** **which** **paid** **high** **dividends** **long**
更大的 部分 的 她 小的 财富 在 一个 公司 哪个 有薪酬的 高的 股息 长的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [prə'məʊtəz] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər] ['ʃɛrz] ,
enough **to** **enable** **the** **promoters** **to** **sell** **their** **shares** **,**
足够的 到 使能够 这 发起人 到 卖 他们的 分享 ,

她的大部分财产都投资于一家长期支付高额股息的公司，这使得发起人能够出售他们的股份。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [smæʃ] .
and **then** **went** **to** **smash** **.**
和 然后 去 到 粉碎 .

然后就去砸东西了。

[soʊ][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['nɜːrsəri] - ['gʌvərnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]
So **she** **lives** **with** **some** **relations** **as** **a** **sort** **of** **nursery** **-** **governess** **to** **a**
所以 她 生活 和 一些 关系 作为 一个 种类 的 苗圃 - 家庭教师 到 一个
[pæk] [ʌv; əv][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['ʌgli] ['tʃɪldrən] .
pack **of** **preternaturally** **ugly** **children** **.**
盒 的 超自然地 丑陋的 孩子们 .

所以她和一些亲戚住在一起，充当一群长相异常丑陋的孩子的家庭教师。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][hɜːr; hər][hɑːrd] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [hɜːr; hər] .
But **I** **fancy** **her** **hard** **fortune** **has** **improved** **her** **.**
但 我 想要 她 难的 财富 有 改进 她 .

但我认为她的苦难经历让她变得更好了。

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['tʃiːfli] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
My **wife** **has** **taken** **a** **great** **fancy** **to** **her** **,** **chiefly** **,** **I** **believe** **,**
我的 妻子 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 她 , 主要 , 我 相信 ,

我妻子非常喜欢她，我认为主要是因为……

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] ,
on **account** **of** **her** **courage** **in** **giving** **evidence** **on** **a** **certain** **occasion** **,**
在 帐户 的 她 勇气 在 给予 证据 在 一个 肯定 场合 ,

因为她在某次事件中勇敢地作证，

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'fjuːzɪŋ] [dʒeɪmz] ['sempl] , [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri]
and **on** **account** **of** **her** **refusing** **James** **Semple** **,** **when** **he** **wanted** **to** **marry**
和 在 帐户 的 她 拒绝 詹姆斯 森普尔 , 什么时候 他 通缉 到 结婚
[hɜːr; hər][læst] [jɪr] .
her **last** **year** **.**
她 最后的 年 .

因为她拒绝了詹姆斯·森普尔去年想娶她的请求。

- [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['braɪtn] [ðə; ði]['moʊmənt][jʊr; jər] [ʃɪp]
' **Now** **,** **good** **-** **bye** **,** **and** **remember** **to** **come** **to** **Brighton** **the** **moment** **your** **ship**
- 现在 , 好的 - 再见 , 和 记住 到 来 到 布莱顿 这 片刻 你的 船
[kʌmz] [ɪn] .
comes **in** **.**
来 在 .

“现在，再见，记住，你的船一到港就立刻来布莱顿。”

- [jɔːrz] ['ɔːlweɪz] ,
' **Yours** **always** **,**
- 此致 总是 ,

永远属于你的，

- ['hjuːbə(ː)t] [bleɪk] .
' **Hubert** **Blake** **.**
- 休伯特 布莱克 .

休伯特·布莱克。

- [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['ælɪks] [paɪp] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [bɪl] ['kʌt.bʊʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] .

'	By	the	time	Alec's	pipe	was	finished	,	Bill	Cutbush	had	returned	to	the	hut	.
-	经过	这	时间	亚历克的	管道	曾是	完成的	,	账单	刺灌木	有	返回	到	这	小屋	.

“当亚历克的烟斗抽完时，比尔·卡特布什已经回到了小屋。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [səb'du:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

He	was	very	quiet	and	subdued	in	his	manner	.
他	曾是	非常	安静的	和	低沉的	在	他的	方式	.

他为人非常安静内敛。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [hæd; həd]

Evidently	the	contents	of	his	letter	had
显然	这	内容	的	他的	信	有

显然，他信中的内容已经

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['di:pli] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

touched	him	deeply	;	but	he	said	not	a	word	about	it	.
感动	他	深	;	但	他	说	不是	一个	单词	关于	它	.

这件事深深触动了他，但他却一句话也没说。

- [bɪl] , - [sed] ['ælɪk] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

'	Bill	,	'	said	Alec	,	before	they	separated	for	the	night	,
-	账单	,	-	说	亚历克	,	前	他们	分开	为了	这	夜晚	,

“比尔，”亚历克说道，然后他们就各自回家过夜了。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləns] : [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

'	I	have	had	an	important	letter	from	England	:	and	I	am	going	home	.
-	我	有	有	一个	重要的	信	从	英格兰	:	和	我	是	去	家	.

:	.

“我收到了一封来自英国的重要信件：我要回家了。”

[aɪ] [spoʊk] [tu:; tə] ['mɑ:rtn] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [send] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I	spoke	to	Martin	;	and	he	will	send	someone	to	take	my	place	to	-	morrow	.	-
我	辐	到	马丁	;	和	他	将要	发送	某人	到	拿	我的	地方	到	-	明天	.	-

:	'	-

我跟马丁谈过了，他明天会派人来替我上班。

- [wen] [d'ju:] [stɑ:rt] ? - [æskt] [bɪl] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .

'	When	d'you	start	?	'	asked	Bill	,	after	a	pause	.
-	什么时候	你	开始	?	-	问	账单	,	后	一个	暂停	.

“你们什么时候开始？”比尔停顿了一下，问道。

- [æt; ət] ['deɪbreɪk] . -

'	At	daybreak	.	'
-	在	拂晓	.	-

“黎明时分。”

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [braʊn] ['dʒɪm] ? -

'	What	are	you	going	to	do	with	Brown	Jim	?	'
-	什么	是	你	去	到	做	和	棕色的	吉姆	?	-

“你打算怎么处置布朗·吉姆？”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['klɪfɜ·dz] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði][steɪdʒ][ðer; ðər] . -

'	I	shall	ride	him	to	Clifford's	,	and	catch	the	stage	there	.	'
-	我	将	骑	他	到	克利福德的	,	和	抓住	这	阶段	那里	.	-

“我骑马送他到克利福德家，然后从那里搭驿马车。”

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [hɪm; ɪm] ? -
' You think of selling him ? '
- 你 思考 的 销售 他 ? -

“你考虑过把他卖掉吗？”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪl] . -
' I shall leave him to you , Bill . '
- 我 将 离开 他 到 你 , 账单 . -

“比尔，我就把他交给你了。”

- [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ? -
' For my own ? '
- 为了 我的 自己的 ? -

“为了我自己？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] . -
' Of course . '
- 的 课程 . -

'当然。'

- . -
' Thank'ee . '
- 谢谢 . -

“谢谢。”

- [gʊd] - [naɪt] , [bɪl] .
' Good - night , Bill .
- 好的 - 夜晚 , 账单 .

“晚安，比尔。”

- [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] ['ælɪk] ['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk] .
' Half an hour afterwards Alec suddenly awoke .
- 一半 一个 小时 然后 亚历克 突然 醒来 .

半小时后，亚历克突然醒了过来。

- [huːz] [ðer; ðər] ?
' Who's there ?
- 谁是 那里 ?

谁在那儿?

- [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
' he shouted .
- 他 喊叫 .

他喊道。

- [its] ['oʊnli][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [bɪl] ['kʌt.bʊʃ] .
' It's only me , ' said the voice of Bill Cutbush .
- 它是 仅有的 我 , - 说 这 嗓音 的 账单 刺灌木 .

“只有我一个人，”比尔·卡特布什的声音说道。

- [aɪ] [seɪ] , [jə'noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv] - [gʊd] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [braʊn]
' I say , y'know , it was sort of partickler good in you to give me Brown
- 我 说 , 你知道的 , 它 曾是 种类 的 - 好的 在 你 到 给 我 棕色的
['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

“我说，你知道，你把布朗·吉姆给我，这真是太好了。”

['hiːz] [ðə; ði] [best] ['hɑːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [raʊnd] .
He's the best hoss for a long way round .
他是 这 最好的 霍斯 为了 一个 长的 方式 圆形的 .

他是长途旅行中最好的马。

[aɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
I'll take good care on him .
患病的 拿 好的 关心 在 他 .

我会好好照顾他。

[θɔːt] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .
Thought you'd like to know .
想法 你会 喜欢 到 知道 .

觉得你应该想知道。

- [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈælɪk][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] , [bɪl] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
' And before Alec had time to reply , Bill had vanished .
- 和 前 亚历克 有 时间 到 回复 , 账单 有 消失了 .

“还没等亚历克回答，比尔就消失了。”

[bɪˈfɔːr] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] , [ˈælɪk] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ˈlʌndən] .
Before two months had passed , Alec was once more in London .
前 二 几个月 有 通过了 , 亚历克 曾是 一次 更多的 在 伦敦 .

不到两个月，亚历克又一次来到了伦敦。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [səˈlɪsɪtər] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈkʌzənz] [ˈprɑːpərti] ,
And without waiting to see the solicitor who had charge of his late cousin's property ,
和 没有 等待 到 看 这 律师 WHO 有 收费 的 他的 晚的 表亲 财产 ,

他甚至没等见到负责处理他已故表兄遗产的律师，

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbraɪtn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] .
he went down to Brighton the same day .
他 去 向下 到 布莱顿 这 相同的 天 .

他当天就去了布莱顿。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [bleɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] ,
To his disappointment , however , he found that Blake and his wife were not at home ,
到 他的 失望 , 然而 , 他 成立 那 布莱克 和 他的 妻子 是 不是 在 家 ,

然而，令他失望的是，他发现布莱克和他的妻子都不在家。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [bæk] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] .
and would not probably be back till the evening .
和 会 不是 大概 是 后退 直到 这 晚上 .

可能要到晚上才能回来。

[ˈælɪk] [spent] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [pɪr] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [striːts] ,
Alec spent the rest of the day in wandering about the pier and the streets ,
亚历克 花费 这 休息 的 这 天 在 漫游 关于 这 码头 和 这 街道 ,

亚历克剩下的时间都在码头和街道上闲逛。

[ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] [ˈloʊnli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɔːˈstreɪliən] [bʊʃ] .
feeling more lonely than he had been in the Australian bush .
感觉 更多的 孤独 比 他 有 到过 在 这 澳大利亚 衬套 .

他感到比在澳大利亚丛林里时更加孤独。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstrəuliŋ] [ˈeɪmləsli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsiːʃɔːr] ,
It was late in the afternoon , and he was strolling aimlessly along the seashore ,
它 曾是 晚的 在 这 下午 , 和 他 曾是 漫步 漫无目的地 沿着 这 海滨 ,

当时已是傍晚时分，他正沿着海边漫无目的地闲逛。

[wen] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klɪfs] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] .

when	happening	to	look	towards	the	cliffs	he	caught	sight	of	Laura	Mowbray	.
什么时候	发生	到	看	向	这	悬崖	他	捕捉	视线	的	劳拉	莫布雷	.

当他偶然看向悬崖时，他看到了劳拉·莫布雷。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ; [ə; eɪ][glæd] [sər'praɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Yes	,	it	was	she	;	a	glad	surprise	shining	in	her	eyes	.
是的	,	它	曾是	她	;	一个	高兴的	惊喜	灼灼	在	她	眼睛	.

是的，是她；她眼中闪烁着惊喜的光芒。

['ælɪk] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .

Alec	rushed	up	to	her	,	holding	out	both	his	hands	.
亚历克	匆忙	向上	到	她	,	保持	出去	两个都	他的	双手	.

亚历克冲到她面前，伸出双手。

- [oʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

'	Oh	,	how	are	you	?
-	哦	,	如何	是	你	?

“哦，你好吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

I	am	so	glad	to	see	you	!
我	是	所以	高兴的	到	看	你	!

见到你真高兴!

- [hiː; hi] [kraɪd] .

'	he	cried	.
-	他	哭	.

他哭了。

['lɔːrə] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət]['ælɪk] [siːzd] [hɜːr; hər] [left] [æz; əz] [wel] ,

Laura	gave	him	her	right	hand	without	speaking	,	but	Alec	seized	her	left	as	well	,
劳拉	给予	他	她	正确的	手	没有	请讲	,	但	亚历克	查获	她	左边	作为	出色地	,

劳拉一言不发地伸出右手，但亚历克也握住了她的左手。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'vaʊəd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	held	it	,	while	his	eyes	devoured	her	face	.
和	握住	它	,	尽管	他的	眼睛	吞噬	她	脸	.

他握着它，目光贪婪地扫过她的脸庞。

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['welkəm] ?

'	Won't	you	give	me	a	word	of	welcome	?
-	惯于	你	给	我	一个	单词	的	欢迎	?

请你对我说声欢迎好吗?

- [hiː; hi] [æskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- ['welkəm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] !

'	Welcome	back	to	England	!
-	欢迎	后退	到	英格兰	!

欢迎回到英格兰!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] ['disin'geidʒiŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

'	she	said	,	gently	disengaging	her	hands	.
-	她	说	,	轻轻地	脱离	她	双手	.

“她说着，轻轻地松开了手。”

[ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][saɪd][baɪ][saɪd] .
Then they walked on side by side .
然后 他们 步行 在 边 经过 边 .

然后他们并肩走着。

- [wen] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ? - [æskt] ['lɔːrə] .
' When did you return ? ' asked Laura .
- 什么时候 做过 你 返回 ? - 问 劳拉 .

“你什么时候回来的？”劳拉问道。

- [aɪ]['oʊnli] [riːtʃt] ['lʌndən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
' I only reached London this morning . '
- 我 仅有的 达到 伦敦 这 早晨 . -

我今天早上才到伦敦。

- [hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] ? -
' Had you a pleasant voyage ? '
- 有 你 一个 令人愉快的 航程 ? -

旅途愉快吗?

- [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
' Yes ; but I want to hear about you .
- 是的 ; 但 我 想 到 听到 关于 你 .

“是的；但我更想听听你的情况。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] . -
I want to know so much . '
我 想 到 知道 所以 很多 . -

我有很多想知道的事情。

- [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ɔː'streɪliə] ,
' No , no ; you shall tell me all about Australia ,
- 不 , 不 ; 你 将 告诉 我 全部 关于 澳大利亚 ,

“不，不；你要把关于澳大利亚的一切都告诉我。”

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
and what you have been doing all this time .
和 什么 你 有 到过 正在做 全部 这 时间 .

以及你这段时间一直在做的事情。

- [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv]['tɑːpɪks][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
' There were plenty of topics for conversation ,
- 那里 是 很多 的 主题 为了 对话 ,

“有很多话题可以聊，”

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] [went] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] .
and an hour went by before they noticed that the sun was near his setting .
和 一个 小时 去 经过 前 他们 注意到 那 这 太阳 曾是 靠近 他的 环境 .

一个小时过去了，他们才注意到太阳快要落山了。

- [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hoʊm] , - [sed] ['lɔːrə] .
' I must take the children home , ' said Laura .
- 我 必须 拿 这 孩子们 家 , - 说 劳拉 .

“我必须带孩子们回家，”劳拉说。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
' They are under my charge , you know . '
- 他们 是 在下面 我的 收费 , 你 知道 . -

“他们归我管，你知道的。”

- [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
' The children ?
- 这 孩子们 ?

孩子们?

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? -
Where **are** **they** **?** **'**
在哪里 是 他们 ? -

他们在哪里？ '

- ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] .
' **Playing** **over** **there** **.**
- 玩耍 超过 那里 .

“在那边玩。”

[oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .
Oh **!** **I** **have** **been** **keeping** **an** **eye** **on** **them** **all** **the** **time** **.**
哦 ! 我 有 到过 保持 一个 眼睛 在 他们 全部 这 时间 .

哦！我一直都在关注他们。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['kerləs] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] . -
I **have** **not** **been** **so** **careless** **as** **you** **think** **.** **'**
我 有 不是 到过 所以 粗心 作为 你 思考 . -

我并没有你想象的那么粗心大意。

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] , - [sed] ['ælɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz]
' **You** **cannot** **imagine** **,** **'** **said** **Alec** **,** **as** **they** **walked** **over** **to** **the** **children's**
- 你 不能 想象 , - 说 亚历克 , 作为 他们 步行 超过 到 这 孩子们的
[ɪn'kæmpmənt] ,
encampment **,**
营地 ,

“你无法想象，”亚历克一边说着，一边和他们走向儿童营地。

- [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] .
' **how** **strange** **it** **seems** **to** **me** **that** **I** **am** **here** **,** **walking** **by** **your** **side** **.**
- 如何 奇怪的 它 似乎 到 我 那 我 是 这里 , 步行 经过 你的 边 .

“我感觉很奇妙，我竟然能在这里，走在你身边。”

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
I **can** **hardly** **believe** **it** **to** **be** **true** **.**
我 能 几乎 相信 它 到 是 真的 .

我简直不敢相信这是真的。

- ['lɔːrə] [smaɪld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] ;
' **Laura** **smiled** **,** **but** **she** **said** **nothing** **by** **way** **of** **reply** **;**
- 劳拉 微笑 , 但 她 说 没有什么 经过 方式 的 回复 ;

劳拉笑了笑，但没有说话作答；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [tuː] [pɜːrt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɜːr; hər]
and **just** **then** **two** **pert** **-** **looking** **little** **girls** **came** **running** **up** **and** **claimed** **her**
和 只是 然后 二 活泼 - 寻找 小的 女孩们 来了 跑步 向上 和 声称 她
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention **.**
注意力 .

就在这时，两个活泼可爱的小女孩跑了过来，吸引了她的注意力。

['ælɪk] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [gruːp] .
Alec **drew** **back** **a** **little** **,** **and** **watched** **the** **group** **.**
亚历克 画 后退 一个 小的 , 和 观看 这 团体 .

亚历克稍稍后退，看着这群人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [weɪ] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .
He **could** **not** **help** **seeing** **that** **in** **some** **subtle** **way** **Laura** **was** **greatly** **changed** **.**
他 可以 不是 帮助 看到 那 在 一些 微妙的 方式 劳拉 曾是 非常 已更改 .

他不由自主地察觉到，劳拉在某些方面发生了很大的变化。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][self] - ['fəːgetfl] .

Her	manner	was	gentle	and	self	-	forgetful	.
她	方式	曾是	温和的	和	自己	-	健忘	.

她举止温柔，不拘小节。

[ðə; ði] ['veri] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['ɔːltərd] .

The	very	tones	of	her	voice	had	altered	.
这	非常	音调	的	她	嗓音	有	已修改	.

她的声音语气都变了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['skæmpəd] [ɔːf] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ælɪk] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Presently	the	children	scampered	off	again	,	and	Alec	rejoined	his	companion	.
目前	这	孩子们	四处逃窜	离开	再次	,	和	亚历克	重新加入	他的	伴侣	.

孩子们随即又跑开了，亚历克重新和他的同伴会合。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][dʒʌst] [naʊ] ?

'	Do	you	know	what	I	was	thinking	of	just	now	?
-	做	你	知道	什么	我	曾是	思维	的	只是	现在	?

你知道我刚才在想什么吗?

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

Something	in	his	voice	startled	her	.
某物	在	他的	嗓音	惊慌	她	.

他声音里的某种特质让她感到震惊。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] :

He	did	not	wait	for	an	answer	,	but	went	on	:
他	做过	不是	等待	为了	一个	回答	,	但	去	在	:

他没有等对方回答，就继续说道:

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] - , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] . -

'	I	was	thinking	of	an	afternoon	in	the	garden	at	Glendhu	,	half	a	dozen	years	ago	.	'
-	我	曾是	思维	的	一个	下午	在	这	花园	在	-	,	一半	一个	打	年	前	.	-

“我想起了六年前在格兰杜花园度过的一个下午。”

- [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [best] [fər'gɑːtn] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Some	things	are	best	forgotten	,	'	she	murmured	,	hardly	knowing	what	she	said	.
-	一些	事物	是	最好的	被遗忘的	,	-	她	低声说道	,	几乎	会心	什么	她	说	.

“有些事最好还是忘记吧，”她喃喃自语，几乎不知道自己说了些什么。

- [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] [ðen] , - [went] [ɑːn]

'	I	was	only	a	foolish	boy	then	,	'	went	on
-	我	曾是	仅有的	一个	愚蠢	男生	然后	,	-	去	在

“那时我只是个傻小子，”他继续说道。

['ælɪk] , - [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] ['nevər] [tʃeɪndʒd] . -

Alec	,	'	but	I	think	my	heart	has	never	changed	.	'
亚历克	,	-	但	我	思考	我的	心	有	绝不	已更改	.	-

亚历克说：“但我认为我的心从未改变过。”

- [pliːz] [stɑːp] , ['mɪstər] . ['lindzi] .

'	Please	stop	,	Mr	.	Lindsay	.
-	请	停止	,	先生	.	林赛	.

“请住手，林赛先生。”

[ɪn'di:d] [aɪ] ['kænɑ:t] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . -

Indeed	**I**	**cannot**	**listen**	**to**	**you**	**.**	**'**
的确	我	不能	听	到	你	.	-

我真的听不进去你的话。

- ['lɔ:rə] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] — [ɪn'geɪdʒd] ? -

'	**Laura**	**—**	**you**	**are**	**not**	**—**	**engaged**	**?**	**'**
-	劳拉	—	你	是	不是	—	已订婚的	?	-

“劳拉——你没有——订婚吧？”

- [noʊ] ; [oʊ][noʊ] ! -

'	**No**	**;**	**oh**	**no**	**!**	**'**
-	不	;	哦	不	!	-

“不，哦不！”

- [ðen] [waɪ] [wəʊnt][ju:; jʊ]['lɪs(ə)n] ?

'	**Then**	**why**	**won't**	**you**	**listen**	**?**
-	然后	为什么	惯于	你	听	?

那你为什么不听呢?

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [ˌem 'i:] [ðen] .

You	**did**	**not**	**doubt**	**me**	**then**	**.**
你	做过	不是	怀疑	我	然后	.

那时你并没有怀疑我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [daʊt] [ˌem 'i:] [naʊ] ? -

Why	**should**	**you**	**doubt**	**me**	**now**	**?**	**'**
为什么	应该	你	怀疑	我	现在	?	-

你现在为什么要怀疑我?

- [aɪ][dəunt] [daʊt] [ju:; jʊ] .

'	**I**	**don't**	**doubt**	**you**	**.**
-	我	不	怀疑	你	.

我不怀疑你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['nevər] , ['nevər] [bi:; bi] . -

But	**it**	**can**	**never**	**,**	**never**	**be**	**.**	**'**
但	它	能	绝不	,	绝不	是	.	-

但这永远、永远不可能。

- [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['heɪsti] .

'	**You**	**think**	**I**	**am**	**hasty**	**.**
-	你	思考	我	是	仓促	.

你认为我行事鲁莽。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [wi:ks]

It	**may**	**seem**	**so**	**,**	**but**	**I**	**have**	**been**	**longing**	**to**	**tell**	**you**	**this**	**for**	**weeks**
它	可能	似乎	所以	,	但	我	有	到过	渴望	到	告诉	你	这	为了	周

[ænd; ənd] [mʌnθs] .

and	**months**	**.**
和	几个月	.

或许看起来是这样，但其实我渴望告诉你这件事已经好几个星期甚至好几个月了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [jɔ:rz] . -

And	**you**	**know**	**my**	**heart**	**was**	**always**	**yours**	**.**	**'**
和	你	知道	我的	心	曾是	总是	你的	.	-

你知道我的心一直都属于你。

- [oʊ] , ['mɪstər] . ['lindzi] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] !

'	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Lindsay**	**,**	**I**	**entreat**	**you**	**not**	**to**	**say**	**any**	**more**	**!**
-	哦	,	先生	.	林赛	,	我	恳求	你	不是	到	说	任何	更多的	!

“哦，林赛先生，请您不要再说下去了！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] . -

I	should	not	have	allowed	you	to	go	on	.	'
我	应该	不是	有	允许	你	到	去	在	.	-

我不应该让你继续下去。

- [waɪ] ?

'	Why	?
-	为什么	?

'为什么?

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [wɪn] [jʊr; jər] [lʌv] , [ˈlɔːrə] — — -

If	I	can	win	your	love	,	Laura	—	—	'
如果	我	能	赢	你的	爱	,	劳拉	—	—	-

如果我能赢得你的爱，劳拉——

- [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˈriːəli] [noʊ] [ˌem ˈiː] .

'	No	,	no	;	you	do	not	really	know	me	.
-	不	,	不	;	你	做	不是	真的	知道	我	.

“不，不；你并不真正了解我。”

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] . -

You	do	not	understand	.	'
你	做	不是	理解	.	-

你不明白。

- [aɪ] [ˈoʊnli] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn] [θɪŋ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

'	I	only	understand	one	thing	—	I	love	you	.
-	我	仅有的	理解	一	事物	—	我	爱	你	.

我只明白一件事——我爱你。

[ˈlɔːrə] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] ? -

Laura	,	you	won't	refuse	me	?	'
劳拉	,	你	惯于	拒绝	我	?	-

劳拉，你不会拒绝我吧?

- [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈhɑːrtləs] , [soʊ] [ʌnˈprɪnsəpld] , [soʊ] [ˈselfɪʃ] , [soʊ] — — - [ðə; ði] [rest]

'	But	I	have	been	so	heartless	,	so	unprincipled	,	so	selfish	,	so	—	—	'	the	rest
-	但	我	有	到过	所以	狠心	,	所以	毫无原则的	,	所以	自私	,	所以	—	—	-	这	休息

[wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [terz] .

was	lost	in	tears	.
曾是	丢失的	在	眼泪	.

“但我一直如此冷酷无情，如此没有原则，如此自私，如此——”剩下的话都淹没在泪水中。

- [hʌʃ] , [hʌʃ] !

'	Hush	,	hush	!
-	嘘	,	嘘	!

嘘，嘘!

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] . -

I	won't	have	you	say	such	things	.	'
我	惯于	有	你	说	这样的	事物	.	-

我绝不允许你说这种话。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] . -

'	But	they	are	true	.	'
-	但	他们	是	真的	.	-

“但它们是真的。”

- [ˈlɔːrə] , [dʒʌst] [wʌn] [wɜːrd] , - [ˈwɪspəd] [ˈælɪk] , [ˈdʒentli] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

'	Laura	,	just	one	word	,	'	whispered	Alec	,	gently	taking	her	hand	in	his	.
-	劳拉	,	只是	一	单词	,	-	低声说道	亚历克	,	轻轻地	采取	她	手	在	他的	.

“劳拉，就说一个字，”亚历克轻声说道，温柔地握住她的手。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
' **Can** **you** **care** **for** **me** **?**
- 能 你 关心 为了 我 ?

你能照顾我吗?

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , ['dɪrɪst] . -
Look **at** **me** **,** **dearest** **.** **'**
看 在 我 , 亲爱的 . -

看着我，亲爱的。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] [nɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər][hænd] .
' **It** **is** **better** **not** **,** **'** **she** **said** **,** **trying** **to** **withdraw** **her** **hand** **.**
- 它 是 更好的 不是 , - 她 说 , 尝试 到 提取 她 手 .

“最好还是不要，”她说着，试图把手抽回来。

- [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bleɪk] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] . -
' **See** **,** **there** **are** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Blake** **coming** **down** **the** **cliff** **.** **'**
- 看 , 那里 是 先生 . 和 太太 . 布莱克 未来 向下 这 悬崖 . -

“看，布莱克夫妇正从悬崖上走下来。”

- [ðeɪ] [dəunt] [siː] [ˌjuː 'es] [jet] .
' **They** **don't** **see** **us** **yet** **.**
- 他们 不 看 我们 然而 .

他们还没看到我们。

[ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] ['hæpi] . -
There **is** **time** **for** **you** **to** **hear** **me** **and** **make** **me** **happy** **.** **'**
那里 是 时间 为了 你 到 听到 我 和 制作 我 快乐的 . -

你还有时间听我说，让我开心。

- [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ?
' **Would** **it** **make** **you** **happy** **?**
- 会 它 制作 你 快乐的 ?

这会让你快乐吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? - [æskt] ['lɔːrə] ;
Are **you** **sure** **?** **'** **asked** **Laura** **;**
是 你 当然 ? - 问 劳拉 ;

“你确定吗？”劳拉问道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第8/8页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	the	sunlight	seemed	to	play	for	a	moment	on	her	face	.
和	这	阳光	似乎	到	玩	为了	一个	片刻	在	她	脸	.

阳光仿佛在她脸上跳跃了一会儿。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Can	you	doubt	it	?
-	能	你	怀疑	它	?

你还能怀疑吗?

[kʌm] ; [let][ˌjuː 'es] [fər'get] [ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

Come	;	let	us	forget	the	last	three	years	,	and	imagine	that	we	are
来	;	让	我们	忘记	这	最后的	三	年	,	和	想象	那	我们	是

来吧，让我们忘记过去三年，想象我们.....

[bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [ə'gen] [æt; ət] - .

boy	and	girl	again	at	Glendhu	.
男生	和	女孩	再次	在	-	.

格伦杜又出现了一男一女。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['wɪspər] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['lɔːrə] ? ” -

And	let	me	whisper	,	“	Can	you	love	me	,	Laura	?	”	'
和	让	我	耳语	,	“	能	你	爱	我	,	劳拉	?	”	-

让我轻声问你：“劳拉，你能爱我吗？”

- [oʊ] , ['ælɪk] , [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ðen] !

'	Oh	,	Alec	,	in	my	heart	I	loved	you	even	then	!
-	哦	,	亚历克	,	在	我的	心	我	喜爱	你	甚至	然后	!

“哦，亚历克，即使在那时，我的心里也爱着你！”

- [ðə; ði] [end] .

'	THE	END	.
-	这	结尾	.

剧终。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .

BILLING	AND	SONS	,	PRINTERS	,	GUILDFORD	.
计费	和	儿子们	,	打印机	,	吉尔福德	.

比林父子印刷厂，吉尔福德。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] ['meni] [wɜːrdz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['stændərdaɪzd]

This	book	was	written	in	a	period	when	many	words	had	not	become	standardized
这	书	曾是	书面	在	一个	时期	什么时候	许多	字	有	不是	变得	标准化

[ɪn][ðer; ðər] ['spelɪŋ] .

in	their	spelling	.
在	他们的	拼写	.

这本书写于很多单词拼写尚未标准化的时期。

[wɜːrdz] [meɪ] [hæv; həv] ['mʌltɪp(ə)l] ['spelɪŋ] [ˌveəri:'eiʃənz][ɔːr] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

Words	**may**	**have**	**multiple**	**spelling**	**variations**	**or**	**inconsistent**	**hyphenation**	**in**	**the**	**text**	**.**
字	可能	有	多种的	拼写	变体	或者	不一致	连字符	在	这	文本	.

文本中单词可能存在多种拼写变体或不一致的连字符使用情况。

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

These	**have**	**been**	**left**	**unchanged**	**.**
这些	有	到过	左边	未更改	.

这些内容均未作更改。

['daɪəlekt] , [ˌɑːbsə'liːt] [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['spɛlɪŋz] [wɜːr; wər] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

Dialect	**,**	**obsolete**	**and**	**alternative**	**spellings**	**were**	**left**	**unchanged**	**.**
方言	,	过时的	和	选择	拼写	是	左边	未更改	.

方言、过时的拼写和替代拼写保持不变。

[mɪs'speld] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kə'rektɪd] .

Misspelled	**words**	**were**	**not**	**corrected**	**.**
拼写错误	字	是	不是	已更正	.

拼写错误的单词没有被纠正。

['futnəuts] [wɜːr; wər] [ˌriː'nʌmbərd] [sɪ'kwenʃəli] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Footnotes	**were**	**renumbered**	**sequentially**	**and**	**were**	**moved**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**
脚注	是	重新编号	按顺序	和	是	已搬	到	这	结尾	的	这

['tʃæptər] .

chapter	**.**
章	.

脚注按顺序重新编号，并移至章节末尾。

['ɑːbviəs] ['prɪntɪŋ] ['erərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['bækwərdz] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ɔːr] ['pɑːrʃəli] ['prɪntɪd] ['letərz]

Obvious	**printing**	**errors**	**,**	**such**	**as**	**backwards**	**,**	**upside**	**down**	**,**	**or**	**partially**	**printed**	**letters**
明显的	印刷	错误	,	这样的	作为	向后	,	上行	向下	,	或者	部分	打印	信件

[ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] .

and	**punctuation**	**,**	**were**	**corrected**	**.**
和	标点	,	是	已更正	.

明显的印刷错误，例如字母和标点符号倒置、上下颠倒或部分印刷等，都已得到纠正。

['faɪn(ə)l] ['stɑːps] ['mɪsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [əˌbriːvi'eɪʃnz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] .

Final	**stops**	**missing**	**at**	**the**	**end**	**of**	**sentences**	**and**	**abbreviations**	**were**	**added**	**.**
最终的	停止	丢失的	在	这	结尾	的	句子	和	缩写	是	额外	.

添加了句子末尾缺失的句号和缩写。

[ɑːn] [peɪdʒ] - , ['sevrəl] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [tekst] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːr; wər] [ʌn'printid] .

On	**page**	**65**	**,**	**several**	**words**	**of**	**text**	**in**	**the**	**original**	**were**	**unprinted**	**.**
在	页	-	,	一些	字	的	文本	在	这	原来的	是	未印刷	.

第 65 页上，原文中的几个字没有被印刷出来。

[ə; eɪ] ['leɪtər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ['juːzɪz] “ [tuː; tə] [æn; ən] , ” [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [tekst] .

A	**later**	**edition**	**of**	**this**	**book**	**uses**	**“**	**to**	**an**	**,**	**”**	**which**	**were**	**added**	**to**	**this**	**text**	**.**
一个	之后	版	的	这	书	用途	“	到	一个	,	”	哪个	是	额外	到	这	文本	.

本书的后续版本使用了“to an”，这些词语被添加到了本文中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神